Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.

+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.

+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.

+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

METHODE OLLENDORFF

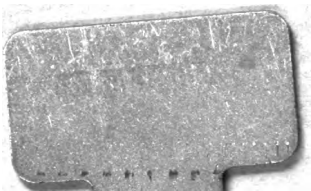
GRAMMAIRE RUSSE

PAR

P. FUCHS.

FILOSOFIA
FACOLTÀ LETTERE
GEN
B
2
ROMA

B 2



Digitized by Google

R. UNIVERSITÀ DI ROMA - ORIENTALE

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

НОВАЯ МЕТОДА

Г. Г. ОЛЛЕНДОРФФА

ВЫУЧИТЬСЯ ЯЗЫКУ ВЪ ШЕСТЬ МѢСЯЦЕВЪ.

РУССКАЯ ГРАММАТИКА

ДЛЯ

ФРАНЦУЗОВЪ.

СОЧИНЕНІЕ СОВЕРШЕННО НОВОЕ

И НАЗНАЧЕННОЕ ДЛЯ ПУБЛИЧНАГО И ЧАСТНАГО ПРЕПОДАВАНІЯ ОБОИМЪ ПОЛАМЪ

ПАВЛА ФУКСЪ (ИЗЪ ПАРИЖА),

ПРОФЕССОРА И АВТОРА ФРАНЦУЗСКОЙ, НѢМЕЦКОЙ И АНГЛІЙСКОЙ ГРАММАТИКЪ ДЛЯ РУССКИХЪ И Т. Д. И Т. Д.

ФРАНКФУРТЪ НА МАЙНѢ.
КАРЛЪ ЮГЕЛЬ, КНИГОПРОДАВЕЦЪ И ИЗДАТЕЛЬ.
1865.

Digitized by Google

NOUVELLE MÉTHODE

DE

H. G. OLLENDORFF

POUR APPRENDRE UNE LANGUE EN SIX MOIS.

GRAMMAIRE RUSSE

À

L'USAGE DES FRANÇAIS.

OUVRAGE ENTIÈREMENT NEUF,

DESTINÉ POUR L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET PRIVÉE
DES DEUX SEXES;

PAR

PAUL FUCHS (de Paris),

PROFESSEUR.

AUTEUR DES GRAMMAIRES FRANÇAISE, ALLEMANDE ET ANGLAISE
A L'USAGE DES RUSSES, ETC. ETC.

FRANCFORT S. M.

CHARLES JUGEL, LIBRAIRE-ÉDITEUR.

1865.

Digitized by Google

Imprimerie de Ph. Müller & Comp. à Wiesbade.

Digitized by Google

Avant-propos.

Qui nous délivrera des Grecs et des Latins? s'écriait jadis un célèbre penseur. Notre siècle lui répond: *Moi!* L'étude des langues mortes a depassé son temps, et la nécessité de donner la préferance aux langues vivantes devient de plus en plus visible. Laissons donc le latin et le grec aux philologues et adonnons-nous à l'étude des langues des peuples contemporains que les voies ferrées, les bateaux à vapeur, et, que sais-je? bientôt peut-être les aérostats, rapprochent de plus en plus de notre patrie. Les voyages ne sont plus un objet de luxe, ils sont devenus un devoir pour quiconque prétend au titre d'homme bien élevé. Les liens qui relient, de nos jours, entre eux les peuples sont si multiples qu'il nous serait difficile de les énumérer; c'est le commerce, la science, l'échange des idées et notions industrielles, ces nombreux rapports qui, loin de se restreindre, cherchent de jour en jour un plus vaste terrain pour leur activité. L'étude des langues vivantes est de prime nécessité pour tout le monde; elle

Digitized by Google

est tout aussi indispensable au riche désoeuvré qui dépense ses revenus en voyageant pour voir le monde, qu'elle l'est au commerçant, au banquier, à l'industriel, au savant, au militaire, en un mot, à toutes les classes sociales.

L'étude des langues est, en général, bien négligée en France, le Français est trop imbu de l'idée que sa langue est la langue du monde. Il y a du vrai dans cette idée, on le comprend presque partout où il va, mais lui, il doit, ne comprenant pas la langue du peuple, se fier à ce qu'on veut bien lui en dire, et cela l'induit non seulement dans de grandes erreurs, mais lui apporte souvent de très-graves dommages.

L'étude de la langue russe surtout est trop négligée en France malgré les intérêts de tout genre qui lient étroitement les deux pays. La Russie est un des plus grands débouchés pour le commerce d'export de la France, les principaux chemins de fer du pays des czars sont entre les mains de Français, des Français sont à la tête de grandes entreprises industrielles, des milliers de Français sont occupés comme chimistes, ingénieurs etc. dans les manufactures russes, des milliers de Français et de Françaises encore vont en Russie pour y faire l'éducation de la jeunesse. L'avenir promet de resserrer encore plus ces liens, car la Russie marche à grands pas vers la civilisation, dont l'initiative vient toujours de la France. Il n'y a pas longtemps que nous entendions un des plus grands savants de l'Allemagne, le célèbre géographe Mr. A. Petermann, se plaindre que l'étude de la langue russe soit si négligée; il parlait du pré-

Digitized by Google

sident de l'Association brittanique, le célèbre Sir J. Rawlison, qui avait préconisé un récent touriste comme le premier explorateur de l'Asie centrale ne connaissat pas les beaux ouvrages russes sur cette contrée. Combien de savants sont tombés dans de pareilles erreurs, combien d'industriels et de commerçants ont été gravement lésés dans leurs intérêts, combien de touristes ont raconté de bonne foi les mensonges qu'on leur avait débité, combien de Français, allant en Russie chercher fortune ont manqué leur carrière, — et tous parce qu'ils n'avaient pas appris préalablement le russe.

Nous espérons que notre ouvrage, en rendant la langue russe accessible à tout le monde, en propagera l'étude. La méthode que nous avons suivie, en l'adaptant pour la première fois au russe, est reconnue comme la meilleure; sans s'occuper de formes scholastiques qui fatiguent l'élève et lui font perdre le goût de l'étude, elle va droit à son but qui est de donner, dans un temps comparativement très-minime, une connaisance approfondie d'une langue. Car le temps est de l'argent, comme disent les Anglais; nous ajoutons qu'il est même plus que de l'argent, car l'argent perdu peut être retrouvé, mais le temps perdu jamais. La méthode que nous avons suivie, et dont notre éditeur, Mr. Charles Jugel de Francfort, est un des principaux propagateurs, a été améliorée par ses collaborateurs et amenée par eux à un très-haut dégré de perfection, — la faveur avec laquelle les nombreuses grammaires qu'il a publées ont partout été accueillies, tout autant en France qu'en Angleterre, en Russie qu'en Allemagne, ainsi qu'en Orient et en Amérique en portent le meilleur témoignage.

Digitized by Google

L'éditeur n'a pas craint de faire de grands frais pour donner à notre grammaire un extérieur digne et élégant.

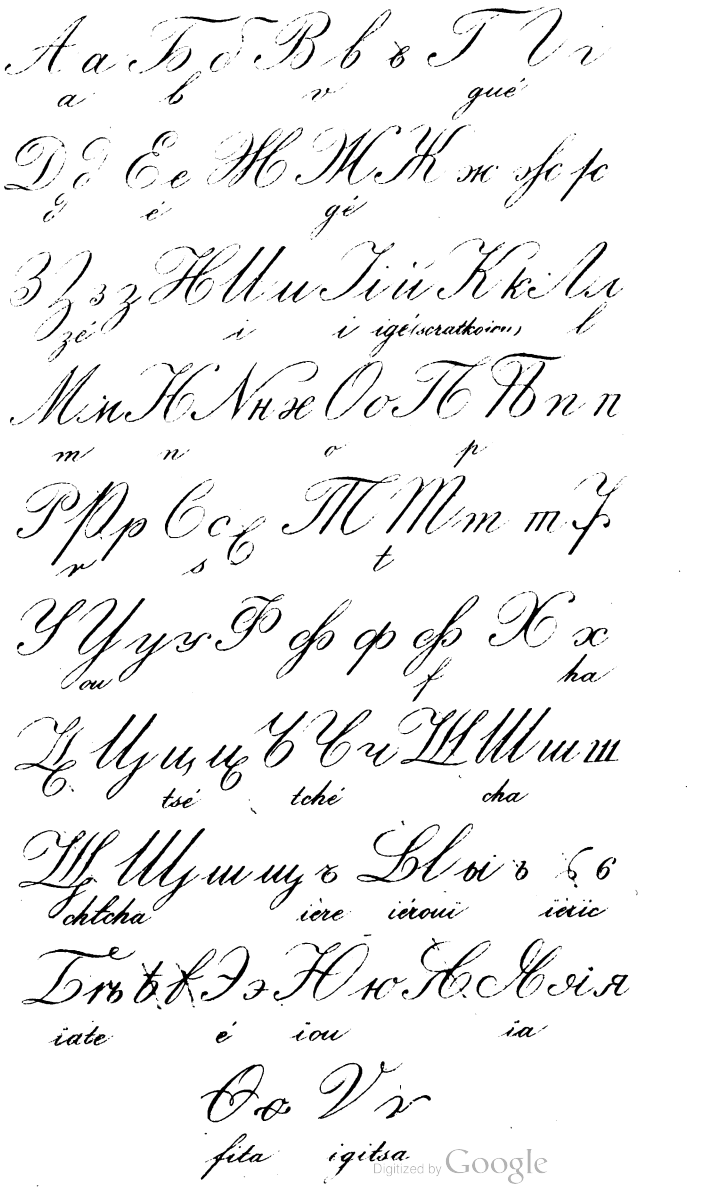
Nous terminons en exprimant l'espoir qu'un accueil favorable sera fait à notre ouvrage; cet accueil sera pour nous la meilleure récompense d'un travail consciencieux dû à de longues et arides études.

Wurzbourg, Janvier 1865.

Paul Fuchs (de Paris).

Digitized by Google

Caractères russes.



Digitized by Google

Digitized by Google

De la Prononciation.

	Caractères imprimés	Dénomination		Prononciation.	
	Russes	Ancienne	Moderne	Son propre	Son accid.
1.	А а	азъ (ase)	а (a)	a	è, ô
2.	Б б	бу́ки (buki)	бе (b)	b	p
3.	В в	ве́ди (viedi)	ве (v)	v	f
4.	Г г	глаго́лъ (glagol)	ге (gué)	g, gh	k, h, v
5.	Д д	добро́ (dobro)	де (d)	d	t
6.	Е е	есть (ieste)	е (é)	ié, é	io, o
7.	Ж ж	живе́те (givété)	же (g)	j, ge	ch
8.	З з	земля́ (zemlia)	зе (zé)	z	s
9.	И и	и́же (igé)	и (i)	i	
10.	І і	і (десятери́чное і)	і (i)	i	
11.	К к	ка́ко (caco)	ка (k)	k, c	gh
12.	Л л	лю́ди (lioudi)	эль (l)	l, ll	
13.	М м	мысле́те (mislété)	эмъ (m)	m } n'ont jamais la	
14.	Н н	нашъ (nache)	энъ (n)	n } prononc. nasale.	
15.	О о	онъ (onne)	о (o)	o	a
16.	П п	поко́й (pocoi)	пе (p)	p	
17.	Р р	рцы (rtzy)	эръ (r)	r	
18.	С с	сло́во (slovo)	эсъ (s)	s, c, ç	z
19.	Т т ш	тве́рдо (tverdo)	те (t)	t	d
20.	У у	у (ou)	у (ou)	ou	

Digitized by Google

	Caractères imprimés		Dénomination		Prononciation.	
	Russes		Ancienne	Moderne	Son propre	Son accid.
21.	Ф	ф	фертъ (ferte)	эфъ (f)	f	ph
22.	Х	х	хѣръ (herre)	ха (h)	kh	h (aspiré)
23.	Ц	ц	цы (tzy)	це (tsé)	ts	
24.	Ч	ч	червь (tcherve)	ч (tché)	tch	ch
25.	Ш	ш	ша (cha)		ch	
26.	Щ	щ	щ (stcha)		chtch	
27.	Ъ	ъ	ѣръ (ierre)		ne se prononce pas, mais donne un son dur à la consonne qui précède.	
28.	Ы	ы	ѣры́ (ierroui)		i sourd à peu près comme ouï.	
29.	Ь	ь	ѣрь (ièr)		ne se prononce pas, mais donne un son mou à la consonne qui précède.	
30.	Ѣ	ѣ	ять (iate)		ié, é	io
31.	Э	э	э (é)		é	
32.	Ю	ю	ю (iou)		iou	u
33.	Я	я	я (ia)		ia	ie, è
34.	Ѳ	ѳ	ѳита́ (fita)		f	
35.	Ѵ	ѵ	и́жица (igitza)		i, y	
36.	Й	й	и́же съ кра́ткою (igé scratquóiou)		i semimuet.	

Digitized by Google

La langue russe compte donc 36 lettres, dont 12 voyelles (гла́сныя бу́квы) qui sont:

а, е, і, и, о, у, ы, ѣ, э, ю, я, ѵ;

21 consonnes (согла́сныя бу́квы):

б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, ѳ;

2 signes de prononciation (зна́ки произноше́нія) ъ, ь, dont l'an est quelquefois employé comme semivoyelle, c'est la lettre ь; et enfin 1 signe d'aspiration (приды́ха́нье): й.

La langue française n'a pas de lettres correspondantes aux lettres russes suivantes: у, ы, ю, я, ѵ, ц, ч, щ, ѳ, ъ, ь, й, ainsi qu'au *e* quand il se prononce *io*, la lettre ш correspond au *ch*.

La langue russe, au contraire, n'a ni le *u* français ni le son nasal du *m* ou *n*; le *h* muet manque aussi, tandis que le *h* aspiré a pour correspondants le х et le г, par exemple *Henri* est traduit en russe par Ге́нрихъ.

De la Prononciation russe.[1])

A. *Les voyelles (гла́сныя бу́квы).*

А, а se prononce:

1) comme *a* dans Ада́мъ, ананáсъ.
2) comme *è* dans жале́ть, шалу́нъ.
3) comme *o* dans до́браго, сухáго,

en général dans la terminaison du génitif des adjectifs.

Е, е se prononce:

1) comme *é* entre deux consonnes, p. ex.: бéрегъ, челове́къ.
2) comme *ié* au commencement des mots: елбóтъ, ефéсъ.

1) Nous prenons pour base la prononciation moscovite qui est la plus pure.

Digitized by Google

3) comme *io* au commencement de beaucoup de mots et de syllabes quand l'accent tonique repose sur cette lettre, p. ex. ёрзать, ёжъ.

4) comme *o* à la fin des mots: лицё, ещё, quand l'accent repose sur l' *e* comme dans ces deux mots.

Remarque. Beaucoup de personnes écrivent un tréma (¨) sur le *e*, quand il se prononce comme *o* ou *io;* nous le ferons aussi afin de faciliter à nos disciples la prononciation de cette lettre, le tréma remplace l'accent tonique.

И, и se prononce comme le *i* français, mais doit ou bien se trouver seul ou à la fin d'une syllabe, ou bien être suivi d'une consonne: идётъ, иди́, и.

І, і se prononce comme *i*, mais doit toujours être suivi d'une voyelle[2]): избавле́ніе, иді́ллія.

О, о se prononce:

1) comme *o* quand l'accent tonique repose sur cette voyelle: онъ, вы́боръ, пересмо́тръ.

2) comme *a* quand l'accent tonique est sur une autre syllabe qui suit: оборо́тъ, основа́ть.

У, у se prononce comme le diphthongue *ou*: ўлўсъ, ўксусъ.

Ы, ы se prononce comme un *i* sourd, du reste il n'a pas son analogue en français: вы, буты́лка, сыръ. Cette lettre est une pierre d'achoppement pour tout étranger qui veut étudier la langue russe.

Ѣ, ѣ se prononce:

1) comme *é* au milieu d'une syllabe: бѣлье́, вѣтръ.

2) comme *ié* au commencement d'une syllabe: ѣсть, ѣздо́къ, е́хать.

3) comme *iò*, mais très-rarement, il n'a ce son que dans les mots suivants: звѣзды, звѣздочка, гнѣзда, сѣдла, цвѣлъ, обрѣлъ, et dans les dérivés des substantifs susdits.

---

2) *І* n'est suivi d'une consonne que dans le mot міръ, l'univers, pour distinguer ce mot de миръ, la paix.

Digitized by Google

Э, э se prononce comme *é* et ne se place qu'au commencement d'un mot pour remplacer **е** ou **ѣ** qui auraient dans ce cas le son *ié*. Ce n'est pas un son russe proprement dit, et ne s'emploie ordinairement que dans les mots passés dans la langue russe d'une langue étrangère: эми́ръ, эллектри́змъ. Les mots russes qui s'écrivent avec э sont: э́дакій, э́дакъ (э́такій, э́такъ), эй! э́кій et э́кой, экъ! et э́тотъ (э́та, э́то).

Ю, ю se prononce *iou*: шлютъ, шлю́пка. Faute d'un analogue, on remplace par **ю** le *u* français dans les mots passés du français dans la langue russe: Кювье́.

Я, я se prononce:

1) comme *ia* au commencement d'une syllabe quand l'accent tonique repose sur elle, et à la fin des mots: ягнёнокъ, вре́мя, заря́.
2) comme *ié* au commencement d'une syllabe qui n'est pas accentuée: яйцо́, за́яцъ.
3) *é* après une consonne au commencement d'un mot: вяжу́, Пятигóрскъ.

Ѵ, ѵ se prononce *i* et ne s'emploie que dans quelques mots provenant du grec: мѵръ, ѵпа́тъ, ѵпостáсъ.

B. *Les consonnes (согла́сныя бу́квы).*

Б, б, В, в, Д, д, Ж, ж, З, з se prononcent comme *b, v, d, g* (devant *e* et *i*), *z*: благоро́дный, ви́дѣть, добродѣтель, ви́жу, земледѣлецъ, mais prennent le son de leurs correspondantes fortes **п, ф, т, ш, с** (qui se prononcent *p, f, t, ch, s*) dans les mots terminés par un **ъ** (signe de prononciation dure) ou devant une consonne forte (voyez plus loin), p. ex. бобъ, ровъ, садъ, ножъ, возъ, обстано́вка, втира́ться, во́дка, кру́жка, ска́зка.

Г, г se prononce:

1) comme *gu* au commencement et au milieu des mots: ги́бну, глаго́лъ.
2) comme *k* à la fin des mots et devant la consonne **ш**: врагъ, помо́гшій.

Digitized by Google

3) comme *h* semi-aspiré dans Богъ et Госпóдь.
4) comme *h* aspiré devant une consonne forte et dans les mots étrangers terminés en ргъ: лёгкій, нóгти, Дюнабýргъ.
5) dans аго, яго, ого, его, qui sont les terminaisons du génitif et de l'accusatif des adjectifs et des pronoms, le г se prononce comme un *v:* дóбраго, пóздняго, котóраго, того́, моего́.

К, к se prononce comme *c* (devant *а, о, и*): конь, кáша; dans la préposition *къ* il prend, devant les consonnes faibles б, д, ж, з, le son de sa correspondante faible г: къ Бóгу, къ добродéтели, къ жúзни, къ землé, tandis que devant les consonnes fortes к, т, ч, il s'assimile au х: къ тому́, къ котóрымъ, къ часáмъ.

С, с et **Т, т** se prononcent comme *s* et *t*: слóво, твёрдо; devant б, г, д, ж, з ils prennent le son de leurs correspondantes faibles з, д; сбродъ, отгонять, сдать. Quand le с est suivi de' т н, la lettre т ne se prononce pas, par exemple: пóстный, чáстный. Devant ш et ч la consonne с prend le son ш: сшить, счáстіе. Quand la consonne ж précède un autre ж, le premier ж se prononce comme с жжётъ.

П, п et **Ф, ф** se prononcent comme le *p* et le *f* français, полъ, письмó, франтъ.

Ѳ, ѳ se prononce aussi *f*, mais ne s'emploie que dans les mots passés de la langue grecque: Ѳёдоръ, Ѳирсъ.

Х, х se prononce comme le *h* aspiré: хорýнгвь, ахти́!

Ш, ш se prononce comme *ch*: шестъ, шóрохъ.

Щ, щ se prononce comme *chtch*: щеглёнокъ, щитъ, щýка.

Ч, ч se prononce comme *tch*: человéкъ, часы́.

Ц, ц se prononce *ts*: цáпля.

C. *Le signe d'aspiration (придыхáнье).*

Й, й se prononce avec un plus grand effort de respiration; cette lettre est toujours précédée d'une voyelle avec laquelle

Digitized by Google

elle se prononce conjointement; plusieurs grammairiens la nomment semivoyelle à cause de cela. Le français n'a pas d'analogue à cette lettre; celle qui s'en approche le plus est le *y* dans le mot *paye*.

D. *Les signes de prononciation (знáки произношéнія).*

Ъ, ъ est le signe d'une prononciation dure (твёрдый знакъ) et donne un son dur à la consonne qui précède.

Ь, ь est le signe d'une prononciation molle (мя́гкій знакъ) et donne un son mou à la consonne qui précède.

Remarque 1. Aucun mot russe ne se termine par une consonne; si la dernière syllabe a pour désinence une consonne, celle-ci doit être suivie d'un ъ ou d'un ь.

Remarque 2. Aucun des deux signes de prononciation ne se place après une voyelle, et le signe d'aspiration (й) n'est jamais placé après une consonne.

Remarque 3. Quelquefois on place un des deux signes de prononciation au milieu d'un mot, mais toujours à la fin d'une syllabe, pour marquer que la voyelle suivante appartient à une autre syllabe et qu'elle se prononce séparément.

Remarque 4. Quelquefois on trouve le signe de prononciation molle au milieu d'un mot entre deux consonnes, il marque alors la prononciation molle de la consonne précédente.

Classification des lettres.

D'après leur prononciation on distingue les voyelles *molles* (мя́гкія), *dures* (твёрдыя) et *moyennes* (сре́днія); et les consonnes *fortes* (си́льныя), *faibles* (сла́быя) et *liquides* (пла́вныя).

Voyelles (гла́сныя бу́квы).

Dures.	а, э, о, у, ы.
Molles.	я, е, ё, ю, и (і).
Moyenne.	ѣ.

Digitized by Google

Consonnes (согла́сныя бу́квы).

Fortes. п, ф, к, х, т, с, ц, ч, ш, щ.
Faibles. б, в, г, д, ж, з.
Liquides. л, м, н, р.

Les consonnes liquides se nomment aussi semiconsonnes (полусогла́сныя), toutes les autres consonnes se nomment muettes (нѣми́я). D'après les quatre organes de prononciation les consonnes sont:

1) *Gutturales* (горта́нныя): г, к, х.
2) *Palatales* (нёбныя): р, л, н.
3) *Dentales* (зу́бныя): д, т, з, с, ц, ж, ш, щ, ч.
4) *Labiales* (гу́бныя): б, в, п, ф, м.

Alliance et permutation des lettres.

1) Deux voyelles dures ne peuvent jamais s'allier; on place entre elles les consonnes в ou х, ou bien la seconde voyelle se permute en sa correspondante molle: одѣ - в - а́ться, зна́ - х - арь, Геню́я (et non pas Геню́а), благу́ю (et non pas благу́у). *Exceptions:* 1) Deux voyelles dures s'allient dans les mots composés: богоотсту́пникъ, нау́ка, карау́лъ etc. 2) dans l'interjection ау́!
2) Une voyelle dure ne suit pas après une voyelle molle, mais se permute ordinairement en sa correspondante molle. *Exceptions:* 1) Les terminaisons ая, ie, ыя des adjectifs et des pronoms: до́брая, кото́рыя, хоро́шие. 2) Les terminaisons des participes présents en а́ющій, о́ющій: страда́ющій, поко́ющій. 3) La terminaison ая de gérondifs: дѣ́лая, торгу́я.
3) Les gutturales г, к, х ne s'allient pas avec la voyelle dure ы. Les dentales ж, ш, ч, щ ne s'allient, de même, pas avec la voyelle dure ы, de plus elles ne s'allient pas avec les voyelles molles я, ю, qui sont remplacées dans ce cas par les voyelles dures а, у: жизнь, шпро́кій, слы́шу, ви́жу, ча́ры, et non pas жызнь, шыро́кій, слы́шю, ви́жю, чя́ры.

Digitized by Google

La voyelle moyenne ѣ, au milieu d'un mot, ne suit jamais après les dentales ж, ч, ш, щ; elle est toujours, dans ce cas, remplacée par sa correspondante dure e: жéртва, черёмуха, шерсть, щéдрый et non pas жѣртва, чѣрёмуха, шѣрсть, щѣдрый.

Les voyelles molles я, ю, ne suivent jamais après les labiales б, в, п, ф, м, mais sont, dans ce cas, toujours précédées du л euphonique: люб - л - ю́, куп - л - ю́, лóв - л - я. *Exception.* Le gérondif terminé en я: люб - я́, лов - я́.

Permutation des consonnes.

1.	г, д, з,	devant я, е, и, ю, ь	ж.
2.	к, т, ц,	se permutent en	ч.
3.	х, с,		ш.
4.	ск, ст,		щ.

Permutation des voyelles.

1.	я,	après г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц	se permutent en	a.
2.	ю,			y.
3.	ы,	,, г, к, х, ж, ч, ш, щ	se permute en	i.
4.	о,	,, ж, ч, ш, щ, ц	,, ,, ,,	e.[1])
5.	ѣ,	,, і	,, ,, ,,	и.

Permutation des signes de prononciation.

1.	ь,	après une voyelle	se permute en й.
2.	ч,	devant une consonne avec ъ	,, ,, ,, e.
3.	ъ,	devant deux consonnes	,, ,, ,, o.

Permutation du signe d'aspiration.

Le signe d'aspiration й se permute en e devant une consonne suivie de ъ.

Epenthèse et prothèse.

Les voyelles e et o s'entrecalent comme voyelles euphoniques entre les deux racines d'un mot composé et entre deux consonnes

1) Quand le e est prononcé io (ë), on le remplace ordinairement par un o: яйцó, плечó.

Digitized by Google

à la fin d'un mot: во́ронъ (au lieu de воринъ), самоотверже́нье (au lieu de самъотверже́нье). Nous avons déjà dit qu'on intercale la liquide л entre les voyelles ю et е et les labiales б, в, м, п, ф. Devant о, au commencement d'une syllabe on place quelquefois в: во́семь au lieu de осмь, во́стрый au lieu de о́стрый.

De l'accent tonique (ударе́ніе).

Comme la prononciation des voyelles dépend beaucoup de l'accent tonique, ainsi que nous l'avons déjà vu plus haut, et que l'accent passe quelquefois d'une syllabe à une autre lors de la déclinaison ou de la conjugaison des mots, nous marquerons sur tous les mots russes de notre grammaire l'accent tonique par un accent aigu (´). En général les Russes n'écrivent pas l'accent, excepté sur la lettre е, quand elle se prononce *io*, que quelques auteurs marquent d'un tréma (¨), comme nous l'avons déjà fait et comme nous le ferons; mais les accents sont indispensables pour les commençants qui veulent s'approprier une bonne prononciation, c'est pourquoi nous les marquerons toujours.

PREMIÈRE LEÇON. — ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

Le substantif. — Имя существи́тельное.

Déclinaison du masculin singulier.

Склоне́ніе еди́нственнаго числа́ му́жескаго рода.

La langue russe a six cas (паде́жи):

Le nominatif.	*Имени́тельный паде́жъ.*
Le génitif.	*Роди́тельный паде́жъ.*
Le datif.	*Да́тельный паде́жъ.*
L'accusatif.	*Вини́тельный паде́жъ.*
L'instrumentatif ou causatif.	*Твори́тельный паде́жъ.*
Le prépositif ou locatif.	*Предло́жный паде́жъ.*

Digitized by Google

Table des Déclinaisons.

Табли́ца склоне́ній.

Singulier. *Еди́нственное число́.*

Cas. Падежи.	Substantif. Имя существи́тельное.		Adjectif. Имя прилага́тельное.			
			Désinence pleine.		Désinence apocopée.	
	Déclinaison dure.	Déclinaison molle.	Déclinaison dure.	Déclinaison molle.	Déclinaison dure.	Déclinaison molle.
Nom.	ъ	й ь	ый ой	ій ой	ъ	ь
Gén.	а	я я	аго	яго ьяго	а	я
Datif.	у	ю ю	ому	ему ьему	у	ю
Accus.	comme le. Nom. ou le Gén.		comme le Nominatif ou le Génitif.			
Inst.	омъ (емъ)	емъ емъ	ымъ	имъ ьимъ	ымъ	имъ
Prép.	ѣ	ѣ (и) ѣ	омъ	емъ ьемъ	омъ (ѣ)	емъ

Digitized by Google

Nom.	Le pain.	*Имен. падéжъ.*	Хлѣбъ.
Génitif.	Du pain.	*Родúт. над.*	Хлѣба.
Datif.	Au pain.	*Дáт. над.*	Хлѣбу.
Accusatif.	Le pain.	*Вин. над.*	Хлѣбъ.
Instrum.	Par le pain.	*Твор. над.*	Хлѣбомъ.
Préposit.	Du pain.	*Предл. над.*	О хлѣбѣ.

Remarque 1. Les Russes n'ont pas d'article, ils déclinent les mots en changeant les terminaisons.

Remarque 2. L'accusatif des mots qui indiquent un être animé est pareil au génitif, tous les autres mots ont l'accusatif pareil au nominatif.

Remarque 3. Les substantifs et adjectifs qui ont au nominatif une désinence dure se déclinent d'après la déclinaison dure, ceux qui ont une désinence molle se déclinent d'après la déclinaison molle.

Avez-vous?	**Есть ли у васъ?** **Имѣете-ли вы?**

Remarque 4. Le verbe **avoir** se traduit par есть suivi de la préposition **у** qui régit le génitif, ce qui signifierait en français: est-ce qu'il y a chez? ou bien par le verbe avoir имѣть qui régit l'accusatif. La première locution est préférable à la seconde et nous voulons nous y tenir dans nos premières leçons.

Avez-vous le pain?	Есть ли у васъ хлѣбъ?
J'ai le pain.	У меня хлѣбъ.

Remarque 5. Le présent du verbe substantif **être** n'est que rarement employé par les Russes, les deux premières personnes des deux nombres ne le sont même jamais, la troisième du singulier ne s'emploie que dans la demande, dans l'affirmation elle est sousentendue.

Remarque 6. Comme les Russes n'ont pas d'article, *j'ai le pain* et *j'ai du pain* se traduit de même.

Avez-vous mon pain?	У васъ ли мой хлѣбъ?
J'ai le mien.	У меня свой.

Digitized by Google

Mon.	**Мой.**
Le mien (quand ce mot se rapporte au sujet de la phrase).	**Свой.**
Le pain.	Хлѣбъ.
Le fromage.	Сыръ.
Le sucre.	Са́харъ.
Le miel.	Мёдъ.
La maison.	Домъ.
La cour.	Дворъ.

Remarque 7. Souvent les mots russes ont un autre genre que les mots français correspondants; mais si, par leur nature même, ils sont masculins ou féminins, ils ont le même genre aussi en russe, par exemple: le père отéцъ, la mère мать.

Remarque 8. Les substantifs russes ont trois genres: le masculin (му́жескій родъ), le féminin (же́нскій родъ) et le neutre (сре́дній родъ).

Quel?	**Како́й?**
Lequel?	**Кото́рый?**
Quel manteau avez-vous?	Како́й плащъ у васъ?
J'ai le vôtre.	У меня́ вашъ.
J'ai votre manteau	У меня́ вашъ плащъ.
Quelle table avez-vous?	Како́й столъ у васъ?
J'ai ma table.	У меня́ свой столъ.
Quelle chaise avez-vous? La mienne ou la vôtre?	Како́й стулъ у васъ? Мой и́ли свой?
J'ai la vôtre.	У меня́ вашъ.
Le (la) vôtre.	**Вашъ.**
Le (la) vôtre (se rapporte au sujet de la phrase).	**Свой.**
Le manteau.	Плащъ.
La table.	Столъ.
La chaise.	Стулъ.

Digitized by Google

Le jardin.	Садъ.
Le château.	{Дворе́цъ. {За́мокъ.

Thème 1.

Avez-vous le pain? — Oui (Да), Monsieur [1]), j'ai le pain. — Avez-vous votre pain? — J'ai mon pain. — Avez-vous le manteau? — J'ai le manteau. — Avez-vous mon manteau? — J'ai le mien. — Avez-vous le fromage? — J'ai le fromage. — Quel fromage avez-vous? — J'ai mon fromage. — Avez-vous ma table? — J'ai votre table. — Quelle table avez-vous? — J'ai la vôtre. — Avez-vous un château? — J'ai un château. — Avez-vous une chaise? — J'ai votre chaise. — Quelle chaise avez-vous? — La vôtre. — Quel jardin avez-vous? — Le mien. — Avez-vous du miel? — J'ai du miel. — Quel miel avez-vous? — J'ai mon miel. — Avez-vous votre miel? — J'ai le mien. — Avez-vous une maison? — J'ai une maison. — Avez-vous ma maison? — J'ai la mienne.

DEUXIÈME LEÇON. — ВТОРОЙ УРОКЪ.

Avez-vous ma botte?	† У васъ ли мой сапо́гъ?
Oui, Monsieur,[1]) je l'ai.	† Да, онъ[2]) у меня́.

Les Russes ne font souvent que sousentendre le verbe **есть**, même dans les phrases interrogatives; on place alors au commencement de la phrase la préposition **у** suivie du génitif qu'elle régit et après elle le signe d'interrogation **ли**.

Il.	Онъ.
Oui.	Да.
Non. Ne pas.	Нѣтъ. Не.

---

1) Les mots monsieur, madame, mademoiselle et leurs pluriels ne s'emploient en russe que fort rarement.

2) Littéralement: oui, il est chez moi, car le mot **botte**, сапо́гъ, a en russe le genre masculin.

Digitized by Google

Bon.	Хорóшій.
Mauvais.	Дурнóй, худóй.
Joli.	Красúвый.
Laid, vilain.	Некрасúвый.
Vieux.	Стáрый.
Nouveau.	Нóвый.
Grand.	Большóй.
Petit.	Мáлый.
Le cheval.	Конь.
Le chandelier.	Шандáлъ, подсвѣчникъ.
La botte.	Сапóгъ.
Le soulier.	Башмáкъ.
Le bas.	Чулóкъ.
L'oie.	Гусь.
La lanterne.	Фонáрь.
Le couteau.	Ножъ, нóжикъ.
Le mouchoir.	Платóкъ.
Le chandelier d'or.	Золотóй шандáлъ.
Le soulier de cuir.	Кóжаный башмáкъ.
De plomb.	Свинцóвый.
D'étain.	Оловúнный.
D'argent.	Серéбряный.

Remarque 1. Le génitif de matière se traduit par un adjectif dérivé du substantif matériel. On forme cet adjectif en remplaçant la désinence caractéristique du génitif par les terminaisons *éвый, óвый, áный, яный, ный, нный.*

Nom.	Le bas.	*Им. п.*	Чулóкъ.
Génitif.	Du bas.	*Род. п.*	Чулкá.
Datif.	Au bas.	*Дат. п.*	Чулкý.
Accus.	Le bas.	*Вин. п.*	Чулóкъ.
Inst.	Par le bas.	*Твор. п.*	Чулкóмъ.
Prép.	Du bas.	*Предл. п.*	О Чулкѣ.

Remarque 2. Les substantifs masculins terminés par ъ, qui ont au nominatif du singulier un *e* ou *o* euphonique entre les deux dernières consonnes, le perdent dans les autres cas, si la prononciation n'en souffre pas, c'est-à-dire, si cela ne nuit pas à l'euphonie.

Digitized by Google

Le front.	Лобъ, génitif лба.
L'aigle.	Орёлъ, gén. орла́.
Le coin.	Уголъ, gén. угла́.

Mais les mots горде́цъ l'homme fier; льстецъ le flatteur, gardent le e, parce que son omission nuirait à l'euphonie.

Remarque 3. Les substantifs qui ont au nominatif du singulier le *e euphonique* après les consonnes liquides *л, н, р,* le remplacent dans les autres cas par ь pour sauvegarder la prononciation douce de ces consonnes liquides:

Le lion.	Левъ gén. льва.
Le putois.	Хорёкъ gén. хорька́.

Remarque 4. Si le *e* euphonique du nominatif est précédé d'une voyelle il se permute en й dans les autres cas:

Le gladiateur.	Боецъ, génit. бойца́.
Le loyer.	Наёмъ, génit. найма́.
Quel chandelier avez-vous?	Како́й у васъ шанда́лъ?
J'ai le chandelier d'or.	У меня́ золото́й шанда́лъ.
Quel soulier avez-vous?	Како́й у васъ башма́къ?
J'ai le joli soulier de cuir.	У меня́ краси́вый ко́жаный башма́къ.

Remarque 5. Les adjectifs à désinence pleine se placent toujours devant les substantifs qu'ils qualifient.

Thême 2.

Avez-vous mon beau soulier? — Oui, Monsieur, je l'ai. — Avez-vous mon chandelier d'or? — Non, Monsieur, (je ne l'ai pas). — Quel aigle avez-vous? — J'ai le grand aigle. — Avez-vous mon vilain mouchoir? — Non, Monsieur, (je ne l'ai pas). — Quel sucre avez-vous? — J'ai votre bon sucre. — Quel sucre avez-vous? — Le vôtre. — Quelle botte avez-vous? — J'ai ma botte de cuir. — Quelle oie avez-vous? — J'ai mon oie. — Avez-vous mon oie? — Non, Monsieur, j'ai la mienne. — Avez-vous mon vieux couteau? — J'ai le beau couteau. — Quelle lanterne avez-vous? — J'ai votre vieille

Digitized by Google

lanterne. — Avez-vous un joli manteau? — J'ai un joli manteau de drap (сукóнный). — Avez-vous une nouvelle table? — J'ai une vieille table. — Avez-vous une grande maison? — J'ai une grande (et) belle maison. — Avez-vous un petit putois? — Oui, je l'ai. — Quel putois avez-vous? — J'ai un petit putois. — Avez-vous un couteau d'or? — J'ai un couteau d'or. — Quel couteau avez-vous? — Un (couteau) d'or. — Avez-vous une belle cour? — Oui, Monsieur, j'ai une belle cour. — Avez-vous un chandelier d'argent? — J'ai un chandelier d'étain.

TROISIÈME LEÇON. — ТРЕТІЙ УРОКЪ.

N.	Le cheval.	*Им. пад.*	Конь.
G.	Du cheval.	*Род. пад.*	Коня́.
D.	Au cheval.	*Дат. пад.*	Коню́.
A.	Le cheval.	*Вин. пад.*	Коня́.
Inst.	Par le cheval.	*Твор. пад.*	Конёмъ.
Prép.	Du cheval.	*Пред. пад.*	О конѣ.

Le roi.	Коро́ль.
Le prince.	Князь.
Le putois.	Хорь. dim. хорёкъ.

Quelque chose.	**Что нибу́дь.**
Avez-vous quelque chose?	Есть ли у васъ что нибу́дь?
Je n'ai rien.	У меня́ ничего́ нѣтъ.
Ne-rien.	**Ничто́, ничего́.**
Je n'ai pas.	**У меня́ нѣтъ** [1]).
Ne.	**Не.**

---

1) Provient de l'ancien нѣсть ou не есть et veut dire: **n'est pas**; donc, dans ce cas: il n'y a pas chez moi.

Digitized by Google

Remarque 1. Les verbes qui sont précédés d'une négation régissent toujours le génitif.

Avez-vous un cheval?	Есть ли у васъ конь?
Je n'ai pas de cheval.	У меня́ нѣтъ коня́.
Le cordon.	Шнуро́къ.
Le café.	Ко́фей.
Le thé.	Чай.

N.	Le thé.	И. Чай.
G.	Du thé.	Р. Ча́*я*.
D.	Au thé.	Д. Ча́*ю*.
A.	Le thé.	В. Чай.
Inst.	Par le thé.	Т. Ча́*емъ*.
Prép.	Du thé.	П. О ча́*ѣ*.

Avez-vous faim?	† Голодны́ ли вы?
Je n'ai pas faim.	† Я не го́лоденъ.
J'ai faim.	† Я го́лоденъ.
J'ai soif.	† Я чу́вствую жа́жду. Я пить хочу́.
Je n'ai pas soif.	Я не чу́вствую жа́жды. Я не хочу́ пить.
Avez-vous soif?	Чу́вствуете-ли вы жа́жду? Хо́чется ли вамъ пить?
Avez-vous sommeil?	Хо́чется ли вамъ спать?
J'ai sommeil.	Мнѣ спать хо́чется. Меня́ кло́нитъ ко сну.
Je n'ai pas sommeil.	Мнѣ спать не хо́чется. Меня́ не кло́нитъ ко сну.

Quelque chose de bon.	**Что нибу́дь хоро́шаго.**
Avez-vous quelque chose de bon?	Есть ли у васъ что нибу́дь хоро́шаго?
Ne-rien de mauvais.	**Ничего́ дурна́го.**
Je n'ai rien de mauvais.	У меня́ нѣтъ ничего́ дурна́го.
Je n'ai rien de bon.	У меня́ нѣтъ ничего́ хоро́шаго.
Quoi? Que?	**Что?**

Digitized by Google

Qu'avez-vous?	Что у васъ?
Qu'avez-vous de bon?	Что у васъ хоро́шаго?
J'ai de bon thé.	У меня́ хоро́шій чай.
Avez-vous froid?	Хо̀лодно̀ ли вамъ?
J'ai froid.	Мнѣ хо̀лодно̀.
Je n'ai pas froid.	Мнѣ не холодно́.
Avez-vous chaud?	Жа́рко ли вамъ?
J'ai chaud.	Мнѣ жа́рко.
Je n'ai pas chaud.	Мнѣ не жа́рко.

Remarque 2. Мнѣ est le datif du pronom personnel *я*, je.

N.	Moi, je.	И. Я.
G.	De moi.	Р. Меня́.
D.	A moi.	Д. Мнѣ.
A.	Me.	В. Меня́.
Ins.	Par moi.	Т. Мно́ю.
P.	De moi.	П. Обо́ мнѣ.
	De fer.	Желѣ́зный.
	De bois.	Деревя́нный.
	De coton. / De papier.	Бума́жный.
	De pierre.	Ка́менный.
	De cuivre.	Мѣ́дный.

Déclinaison des adjectifs.

Склоне́ніе имёнъ прилага́тельныхъ.

	Singulier.	*Еди́нственное число́.*	
N.	Vieux.	И.	Ста́рый.
G.	Du vieux.	Р.	Ста́*раго*.
D.	Au vieux.	Д.	Ста́*рому*.
A.	Le vieux.	В.	Ста́*раго* ou ста́*рый*.
Inst.	Par le vieux.	Тв.	Ста́*рымъ*.
Prép.	Du vieux.	Пред.	О ста́ромъ.

Remarque 3. Les adjectifs sont déclinés, suivant leur désinence dure ou molle, d'après la table placée en tête de la première et de la dixième leçon.

Digitized by Google

Rien que.	**Тóлько.**
Qu'avez-vous?	Что у васъ?
Je n'ai rien que le manteau.	У менá тóлько плащъ.
Avez-vous quelque chose de joli?	Есть ли у васъ что нибýдь хорóшаго?
Je n'ai rien de joli.	У менá нѣтъ ничегó хорóшаго.

Le. **Егó** génitif du pron. pers. онъ.

Thême 3.

Avez-vous mon cordon d'or? — Je l'ai. — Avez-vous le bon sucre? — Je ne l'ai pas. — Quel sucre avez-vous? — J'ai le mauvais sucre. — Avez-vous votre chandelier d'or? — Non, Monsieur, je ne l'ai pas. — Qu'avez-vous? — J'ai le chandelier d'argent. — Avez-vous sommeil? — Oui, Monsieur, j'ai sommeil. — Avez-vous chaud? — Non, Monsieur, j'ai froid. — Qu'avez-vous de mauvais? — Je n'ai rien de mauvais. — Avez-vous le fromage? — Non, Monsieur, je n'ai rien. — Quel cordon avez-vous? — J'ai le cordon d'or. — Avez-vous de bon café? — Je n'ai pas de bon café, j'ai de bon thé. — Quel thé avez-vous? — J'ai votre thé. — Avez-vous quelque chose de bon? — J'ai quelque chose de vilain. — Qu'avez-vous de vilain? — J'ai le vilain soulier. — Quel soulier avez-vous? — J'ai le vôtre. — As-tu faim? — J'ai faim. — Avez-vous soif? — Je n'ai pas soif. — Avez-vous sommeil? — J'ai sommeil. — Qu'avez-vous de beau? — J'ai le beau manteau de drap (сукóнный). — Avez-vous le beau cheval? — Non, Monsieur, je ne l'ai pas. — Quelle botte avez-vous? — J'ai la vieille botte de cuir. — Avez-vous mon bon fromage? — Je l'ai. — Avez-vous le cordon d'argent? — Je ne l'ai pas. — Qu'avez-vous? — J'ai mon pain. — Avez-vous la belle oie? — Je n'ai pas la belle oie, j'ai le vilain putois.

Digitized by Google

QUATRIÈME LEÇON. — ЧЕТВЁРТЫЙ УРОКЪ.

Ce.	**Этотъ; э́того.** (Указа́тельное мѣстоиме́ніе). **Тотъ; то́го.**
Cet homme.	Этотъ че́ловѣкъ.
Du tailleur.	Портна́го.

Remarque 1. Les substantifs qui ont la désinence des adjectifs se déclinent comme ceux-ci.

Du tabac.	Табаку́.
Du goût.	Вку́су.
Du soir.	Ве́черу.

Remarque 2. Quelques substantifs prennent au génitif у, ю, au lieu de *а, я.* Ce sont:

a) Les *collectifs:* полкъ le régiment полку́; лѣсъ la forêt лѣсу́.

b) *Ceux qui proviennent des verbes* et qui gardent l'accent tonique du nominatif: ро́змахъ l'élan ро́змаху; взглядъ le regard взгля́ду; вкусъ le goût вку́су.

c) Les *matériels:* таба́къ le tabac табаку́; мёдъ le miel мёду; чай le thé ча́ю.

d) Ceux qui expriment l'idée de place ou de temps: ве́черъ le soir ве́черу; ры́нокъ le marché ры́нку; бе́регъ le rivage берегу́.

Remarque 3. Le prépositif du singulier se termine en у lorsque l'accent tonique est sur la dernière syllabe: на острову́ sur l'île, mais на Васильевскомъ о́стровѣ sur l'île de Wassily.

Celui-qui.	**Тотъ, кото́рый.** **Того́, кото́раго.**
Quel pain avez-vous?	Како́й у васъ хлѣбъ?
Celui du voisin.	† У меня́ хлѣбъ сосѣда.
Quel manteau avez-vous?	Како́й у васъ плащъ?
J'ai celui du tailleur.	† У меня́ плащъ портна́го.

Digitized by Google

Remarque 4. Les Russes n'emploient pas le pronom relatif *celui*, mais répètent le substantif.

Et.	**И.**
Avez-vous une maison?	Есть ли у васъ домъ?
J'ai une maison et un jardin.	У меня́ домъ и садъ.
Ou.	**Или.**
Avez-vous mon cheval ou celui de mon père?	† Мой ли конь у васъ и́ли конь моего́ отца́?
J'ai ce cheval.	У меня́ э́тотъ конь.
Je n'ai pas le cheval de votre père.	У меня́ нѣтъ коня́ ва́шего отца́.
Avez-vous le velours de mon tailleur?	У васъ ли ба́рхатъ моего́ портна́го?
Je n'ai pas celui du tailleur.	У меня́ нѣтъ ба́рхату портна́го.

N.	*Le mien* (pronom posses.)	Им. п.	*Мой.*
G.	*Du mien.*	Род. п.	*Моего́.*
D.	*Au mien.*	Дат. п.	*Моему́.*
Acc.	*Le mien.*	Вин. п.	*Моего́, мой.*
Instr.	*Par le mien.*	Твор. п.	*Мои́мъ.*
Prép.	*Du mien.*	Пред. п.	*О моёмъ.*

Le tien, ton.	**Твой.**	(Se déclinent comme мой.)
Le sien, son.	**Свой.**	
Le sien, son.	**Его́.**	(Ne se décline pas).

Remarque 5. On dit свой pour toutes les trois personnes, donc pour *le mien, le tien, le sien,* si ce pronom se rapporte au sujet de la phrase; *его́* le sien, son, se dit quand ce pronom ne se rapporte pas au sujet de la phrase.

Quel tabac a votre frère?	Како́й таба́къ у ва́шего бра́та?
Il a le sien.	У него́ свой.
Je n'ai pas mon tabac, j'ai le sien.	У меня́ не свой таба́къ, у меня́ его́ таба́къ.

Remarque 6. Его́ est le génitif du pronom personnel de la troisième personne онъ; ce pronom prend un *н* dans tous les cas lorsqu'il est précédé d'une préposition.

Digitized by Google

L'homme.	Человѣкъ.
Le mari.	Мужъ.
Le frère.	Братъ.
Le cousin.	Двоюродный братъ.
L'ami.	Другъ.
L'ennemi.	Врагъ.
Le dé.	Напёрстокъ.
Le château.	Замокъ.

Avez-vous le nouveau cheval ou le vieux?	Новый ли у васъ конь или старый?
J'ai ce cheval.	У меня этотъ конь.
J'ai celui de mon frère.	У меня конь моего брата.

L'âne.	Осёлъ, génit. осла.
Le marteau.	Молотокъ, génit. молотка.
Le marchand.	Купецъ, génit. купца.
L'homme bête.	Глупецъ, gén. глупца.
Le vieillard, le moine.	Старецъ, gén. старца.
L'avoine.	Овёсъ, gén. овса.
Le mouchoir.	Платокъ, gén. платка.
Le joueur.	Игрокъ, gén. игрока.
L'orge.	Ячмень, gén. ячменя.

Thème 4.

Avez-vous mon cordon d'or? — Je ne l'ai pas. — Qu'avez-vous? — J'ai votre chandelier de cuivre. — Avez-vous soif? — J'ai soif. — Avez-vous mon pain ou celui du boulanger (булочникъ)? — J'ai celui du boulanger. — Je n'ai pas le vôtre. — Avez-vous le bon thé? — Je n'ai pas le bon thé, j'ai le bon café. — Avez-vous froid? — Je n'ai pas froid, j'ai chaud. — Quel cheval avez-vous? — J'ai celui du tailleur. — Avez-vous mon vieux soulier de cuir? — Je ne l'ai pas. — Qu'avez-vous? — J'ai votre cordon d'argent. — Avez-vous le joli chandelier d'or ou le dé d'argent? — Je n'ai pas le dé d'argent, j'ai le chandelier d'or. — Avez-vous votre cheval ou celui de votre cousin? — Je n'ai pas celui de mon cousin, j'ai le vôtre. — Avez-vous le sucre ou le miel? — Je n'ai pas le sucre, j'ai le miel. — Avez-

Digitized by Google

vous de bon miel? — J'ai de bon miel. — Avez-vous mon manteau ou celui du tailleur? — Je n'ai pas le vôtre, j'ai celui du tailleur.

Thème 5.

Avez-vous le bon thé de mon nouveau voisin? — Je l'ai. — Avez-vous le nouveau manteau du tailleur? — Je n'ai pas son manteau, j'ai celui du marchand. — Avez-vous un bon cheval? — J'ai un vilain cheval. — Avez-vous le dé de mon ami ou de mon ennemi? — Je n'ai pas le dé de votre ami, j'ai celui de votre ennemi. — Quelle botte avez-vous? — J'ai votre botte de cuir. — Avez-vous quelque chose? — Je n'ai rien. — Avez-vous quelque chose de bon? — Je n'ai rien de bon. — Qu'avez-vous de vilain? — J'ai le vilain cheval de mon bon ami. — Avez-vous du pain? — Je n'ai pas de pain. — Avez-vous du café? — J'ai de bon café. — Quel fromage avez-vous? — Je n'ai pas de fromage, j'ai du pain. — Quel aigle a votre frère? — Il a le grand aigle de mon voisin. — Avez-vous faim ou soif? — Je n'ai pas soif (жáжды), j'ai faim. — Avez-vous froid? — Non, Monsieur, j'ai chaud. — Quel café avez-vous? — J'ai le bon café de mon voisin, le marchand. — Votre voisin a-t-il du thé? — Il n'en (eró) a pas. — Avez-vous mon vieux soulier? — Je n'ai pas votre vieux soulier, j'ai le nouveau.

CINQUIÈME LEÇON. — ПЯТЫЙ УРОКЪ.

Le bottier.	Сапóжникъ.
Le cordonnier.	Башмáчникъ.
Le maréchal-ferrant.	Кузнéцъ gén. кузнецá.
Le charbon.	Уголь, gén. úгля.
La houille.	Кáменный úголь.
Le cerf.	Олéнь, gén. олéня.
Le pigeon.	Гóлубь.

Digitized by Google

Le marchand. / Le négociant.	Купе́цъ.
Le banquier.	Банки́ръ.
Le courtier.	Ма́клеръ.
L'agent de change.	Биржево́й ма́клеръ.
Le garçon.	Ма́льчикъ.
L'ami.	Другъ. / Прія́тель.
Le crayon.	Каранда́шъ.
Le canif.	Перочи́нный но́жикъ.
Le chocolat.	Шокола́тъ.
Le confiseur.	Канди́теръ.
Le cuisinier.	По́варъ.

Ne-ne, ni-ni.	**Не-не, ни-ни.**
Je n'ai ni le chocolat du confiseur ni celui du cuisinier.	† У меня́ нѣтъ ни шокола́та канди́тера, ни шокола́та по́вара.
Avez-vous froid ou chaud?	Жа́рко ли вамъ и́ли хо́лодно?
Je n'ai ni froid ni chaud.	Мнѣ ни жа́рко ни холодно́.
Avez-vous le pain ou le fromage?	Хлѣбъ ли у васъ и́ли сыръ?
Je n'ai ni le pain ni le fromage.	У меня́ нѣтъ ни хлѣба ни сы́ру.
Avez-vous mon sucre ou le vôtre?	Мой ли са́харъ у васъ и́ли свой?
Je n'ai ni le mien ni le vôtre.	У меня́ нѣтъ ни своего́ ни ва́шего.

Le parapluie.	Зо́нтикъ.
Le charpentier.	Пло́тникъ.
Le menuisier.	Столя́ръ.
Du menuisier.	Столя́ра.
Par le menuisier.	Столя́ромъ.
Le maçon.	Ка́меньщикъ.
Le clou.	Гвоздь.
Qu'avez-vous?	Что у васъ? / Что съ ва́ми?
Rien (sans verbe).	**Ничего́.** / **Ничто́.**
Ne-rien.	**Ничто́.** / **Ничего́.**
Je n'ai rien.	Я ничего́ не имѣю. / У меня́ ничего́ нѣтъ.
Avez-vous quelque chose?	Есть ли у ва́съ что-нибу́дь?

Digitized by Google

Il a.		У него́ есть. Онъ имѣетъ.	
Nom.	*Lui, il.*	Им. пад.	*Онъ.*
Gén.	*De lui.*	Род. пад.	*Его́* ou *него́* (avec une prép.)
Datif.	*A lui.*	Дат. пад.	*Ему́* ou *нему́* (avec une prép.)
Acc.	*Lui.*	Винит. пад.	*Его́* ou *него́* (avec une prép.)
Inst.	*Par lui.*	Твор. пад.	*Имъ* ou *нимъ* (avec une prép.)
Prép.	*De lui.*	Пред. пад.	*Объ нёмъ.*

Le Français.	Францу́зъ.
Le Russe.	Ру́сскій.
L'Allemand.	Нѣмецъ.
L'Anglais.	Англича́нинъ.
L'Italien.	Италія́нецъ.
L'Espagnol.	Испа́нецъ.

Thême 6.

Avez-vous le marteau du menuisier? — Je n'ai ni le marteau du menuisier ni celui du charpentier. — Quel parapluie avez-vous? — J'ai le parapluie de coton de mon frère. — Qu'avez-vous? — Je n'ai rien. — Quel dé avez-vous? — J'ai celui du tailleur. — N'avez-vous rien de mauvais? — Quoi? — N'avez-vous rien ni de bon ni de mauvais? — Je n'ai rien ni de bon ni de mauvais. — Quel crayon avez-vous? — J'ai celui de mon ami l'Anglais. — Quel clou avez-vous? — J'ai le clou du maréchal-ferrant. — Qu'avez-vous, du chocolat ou du sucre? — Je n'ai ni du chocolat ni du sucre, j'ai du pain et du miel. — Quel cheval avez-vous? — J'ai le cheval du banquier. — N'ai-je pas ma lanterne? — Vous n'avez pas la vôtre, vous avez la mienne. — Avez-vous mon tabac? — Je n'ai pas votre tabac. — Qui l'a? — Le Russe l'a. — A-t-il mon sucre? — Il ne l'a pas. — Avez-vous mon

Digitized by Google

fromage? — Je ne l'ai pas, le Français l'a. — Le charpentier a-t-il le marteau? — Il ne l'a pas.

Thème 7.

Avez-vous faim? — Non, je n'ai pas faim; mais le Français a faim, et l'Anglais a soif. — Avez-vous un bon parapluie? — Oui, Monsieur, j'ai le bon parapluie de l'Allemand. — Avez-vous le crayon de mon frère ou le canif de ce garçon? — Je n'ai ni le crayon ni le canif. — Qu'avez-vous? — J'ai le charbon de mon voisin. — De quel voisin? — Du boulanger. — Quel cordon avez-vous? — J'ai le cordon d'or du Russe. — Avez-vous le chandelier du Français ou celui du marchand? — Je n'ai ni le chandelier du Français ni celui du marchand, j'ai le chandelier d'argent du jeune Italien. — Avez-vous le marteau de fer du maréchal-ferrant? — Je ne l'ai pas. — Qu'avez-vous? — Je n'ai rien. — Avez-vous quelque chose de bon? — Je n'ai rien de bon. — Avez-vous mon mouchoir ou celui du frère de l'Anglais? — Je n'ai ni le vôtre ni celui du frère de l'Anglais. — Qu'avez-vous? — J'ai le manteau du tailleur. — Avez-vous le thé du négociant ou celui de l'agent de change? — Je n'ai ni le thé du négociant ni celui de l'agent de change. — Quel thé avez-vous? — Je n'ai pas de thé, j'ai le café du courtier.

SIXIÈME LEÇON. — ШЕСТОЙ УРОКЪ.

N.	*Le nôtre.*	Им. пад.	*Нашъ.*
G.	*Du nôtre.*	Род. пад.	*На́шего.*
D.	*Au nôtre.*	Дат. пад.	*На́шему.*
Acc.	*Le nôtre.*	Вин. пад.	*На́шего, нашъ.*
Inst.	*Par le nôtre.*	Твор. под.	*На́шимъ.*
Prép.	*Du nôtre.*	Пред. пад.	*О на́шемъ.*

Digitized by Google

Le boeuf.	Быкъ.
Le taureau.	Волъ.
Le biscuit.	Сухáрь.
Le pâté.	Пирóгъ.
Le petit pâté, le gâteau.	Пирожóкъ.
Le capitaine.	Капитáнъ.
Le lieutenant.	Порýчикъ.
Le chef d'escadron. / Le chef de bataillon.	Маióръ.
Le capitaine de cavalerie.	Ротмúстръ.
Le colonel.	Полкóвникъ.
Ai-je?	Имѣю ли я? / Есть ли у менá?
Ai-je faim?	† Гóлоденъ ли я?
Ai-je froid?	† Холоднó ли мнѣ?
Ai-je tort?	† Рáзвѣ я непрáвъ?
Vous avez tort.	† Вы непрáвы.
Vous n'avez pas tort.	† Вы не непрáвы.
Ai-je raison?	† Правъ ли я?
Vous n'avez pas raison.	† Вы не прáвы.
Vous avez raison.	† Вы прáвы.
Ai-je le manteau?	† У менá ли плащъ?
Vous l'avez.	Онъ у васъ.
Vous ne l'avez pas.	Онъ не у васъ. / Егó у васъ нѣтъ.
Ai-je quelque chose de bon?	Имѣю ли я что нибýдь хорóшаго? / Есть ли у менá что нибýдь хорóшаго?
Vous n'avez rien de bon.	У васъ нѣтъ ничегó хорóшаго.

Remarque 1. Comme nous l'avons déjà dit plus haut, la phrase interrogative se traduit en russe de quatre manières:

1) On commence la phrase par **есть ли ?**

Avez-vous du pain?	Есть ли у васъ хлѣбъ?

2) On la commence par le *verbe* suivi du signe d'interrogation **ли**.

Avez-vous un parapluie?	Имѣете ли вы зóнтикъ?

3) Ou bien par *l'adverbe* ou *l'adjectif à désinence apocopée* suivi du même signe.

Digitized by Google

4) Par la préposition y suivie du pronom et du signe d'interrogation ли.

Ai-je le parapluie?	У меня́ ли зо́нтикъ?
J'ai.	Я и́мѣю.
Tu as.	Ты и́мѣешь.
Il a.	Онъ и́мѣетъ.
Nous avons.	Мы и́мѣемъ.
Vous avez.	Вы и́мѣете.
Ils ont.	Они́ и́мѣютъ.
Qu'ai-je?	**Что я и́мѣю? / Что у меня́?**
Ai-je le couteau du cuisinier?	У меня́ ли ножъ по́вара?
Vous ne l'avez pas.	У васъ его́ нѣтъ.
L'avez-vous?	У васъ ли онъ?
Je l'ai.	Онъ у меня́. / Я его́ и́мѣю.
Je ne l'ai pas.	Его́ у меня́ нѣтъ. / Я его́ не и́мѣю.
L'ai-je?	У меня́ ли онъ?
Le mouton.	Бара́нъ.
Le veau.	Телёнокъ.
Qui?	**Кто? Кого́?**
Quel? Lequel?	**Како́й? Кото́рый?**
Qui.	**Кото́рый.**
Celui-qui.	**Тотъ-кото́рый.**
Frais.	Свѣ́жій.
Cher.	Дорого́й.
Clair.	Свѣ́тлый.
Obscur.	Тёмный.

N.	*Le clair.*	Им. п. *Свѣ́тлый.*
G.	*Du clair.*	Род. п. *Свѣ́тлаго.*
D.	*Au clair.*	Дат. п. *Свѣ́тлому.*
Acc.	*Le clair.*	Вин. п. *Свѣ́тлый, свѣ́тлаго.*
Ins.	*Par le clair.*	Твор. п. *Свѣ́тлымъ.*
Prép.	*Du clair.*	Пред. п. *О свѣ́тломъ.*

Digitized by Google

Fait-il clair dehors?	† Свѣтло́ ли на дворѣ?
Il fait sombre.	† Темно́.
Aujourd'hui nous avons une soirée très-sombre.	Сего́дня у насъ о́чень тёмный ве́черъ.
Le soir, la soirée.	Ве́черъ.
Aujourd'hui.	Сего́дня.
Le jour.	День, gén. дня.

N.	*Le frais.*	Им. п.	*Свѣжій.*
G.	*Du frais.*	Род. п.	*Свѣжяго.*
D.	*Au frais.*	Дат. п.	*Свѣжему.*
Acc.	*Le frais.*	Вин. п.	*Свѣжій, свѣжяго.*
Inst.	*Par le frais.*	Твор. п.	*Свѣжимъ.*
Prép.	*Du frais.*	Пред. п.	*О свѣжемъ.*

Thême 8.

Qui a tort, votre colonel ou votre capitaine? — Mon colonel a tort et mon capitaine a raison. — Ai-je tort? — Vous n'avez pas tort. — Qui a tort? — Mon frère a tort. — Avez-vous mon mouton ou celui du cuisinier? — Je n'ai ni le vôtre ni celui du cuisinier. — Lequel avez-vous? — J'ai celui du capitaine. — Avez-vous faim? — Non, je n'ai pas faim; j'ai le biscuit frais et le bon pain blanc (бѣлый) du boulanger. — Avez-vous le fromage? — Oui, Monsieur, j'ai le bon fromage de l'Anglais. — Avez-vous le velours? — Lequel? — Celui du marchand. — Non, Monsieur, je n'ai pas celui du marchand. — Avez-vous froid? — Non, je n'ai pas froid. — Avez-vous le couteau en acier? — Oui, je l'ai. — Avez-vous le bon thé? — Non, je ne l'ai pas. — Quel parapluie avez-vous? — J'ai le parapluie du frère de mon voisin. — Ai-je quelque chose de bon? — Vous n'avez rien de bon. — Qu'ai-je? — Vous n'avez rien. — Quel canif ai-je? — Vous avez celui du Français. — Avez-vous le couteau du cuisinier? — Je ne l'ai pas. — Qui l'a? — Le garçon du marchand l'a. — Ai-je le bon pain du boulanger? — Vous ne l'avez pas. — L'avez-vous? — Je l'ai. — Qui ne l'a pas? — Le capitaine ne l'a pas.

Digitized by Google

Thême 9.

Avez-vous raison? — Non, j'ai tort. — Quel boeuf avez-vous? — J'ai le boeuf du bon Russe. — Avez-vous un mouton? — J'ai le mouton du cuisinier. — Vous ne l'avez pas, vous avez celui du confiseur. — Ai-je le sucre ou le miel? — Vous n'avez rien. — Quel thé avez-vous? — Je n'ai pas de thé, j'ai le café de mon père. — Avez-vous un frère? — Je n'ai ni frère ni cousin. — Quel marteau avez-vous? — J'ai le marteau du bon charpentier. — Ai-je froid? — Vous n'avez ni chaud ni froid. — Ai-je le bon café ou le mauvais sucre? — Vous n'avez ni le bon café ni le mauvais sucre. — Ai-je quelque chose de bon ou de mauvais? — Vous n'avez rien ni de bon ni de mauvais. — Qu'ai-je? — Vous n'avez rien. — Le prince a-t-il le joli cheval? — Il n'a pas le joli cheval. — Quel canif ai-je, le mien ou celui du marchand? — Vous n'avez ni le vôtre, ni celui du marchand, vous avez le mien. — Quel canif ai-je? — Vous avez le canif d'acier de votre frère et mon canif d'argent. — Quel pain avez-vous? — J'ai le pain frais du vieux boulanger.

SEPTIÈME LEÇON. — СЕДЬМОЙ УРОКЪ.

Je donne.	*Я даю.*
Tu donnes.	*Ты даёшь.*
Il donne.	*Онъ даётъ.*
Nous donnons.	*Мы даёмъ.*
Vous donnez.	*Вы даёте.*
Ils donnent.	*Они даютъ.*
Qui donne?	Кто даётъ?
Je ne donne pas.	Я не даю.
Donnez-vous?	Даёте ли вы?

Digitized by Google

Vous donnez.	Вы даёте.
Vous ne donnez pas.	Вы не даёте.
Je donne.	Я даю́.
Il ne donne pas.	Онъ не даётъ.
Donne-t-il?	Даётъ ли онъ?
Il donne.	Онъ даётъ.
Que vous donne-t-il?	Что онъ вамъ даётъ?

Remarque 1. Дава́ть régit, comme en français donner, le datif (régime indirect) de la personne et l'accusatif (régime direct) de la chose.

Il me donne le coffre.	Онъ даётъ мнѣ сунду́къ.
Me, à moi.	**Мнѣ, себѣ́.**
Te, à toi.	**Тебѣ́, себѣ́.**
Lui, à lui.	**Ему́.**
Se, à soi.	**Себѣ́.**
Cet homme a-t-il faim?	† Го́лоденъ ли э́тотъ челове́къ?
Il n'a pas faim, il a honte.	† Онъ не го́лоденъ, ему́ сты́дно.
Qui a honte?	† Кому́ сты́дно?
Le jeune homme a honte.	† Моло́дому челове́ку сты́дно.

Remarque 2. Сты́дно régit le datif.

J'ai honté.	Мнѣ́ сты́дно.
Tu as honte.	Тебѣ́ сты́дно.
Il a honte.	Ему́ сты́дно.
Nous avons honte.	Намъ сты́дно.
Vous avez honte.	Вамъ сты́дно.
Ils ont honte.	Имъ сты́дно.
L'homme a-t-il faim?	Го́лоденъ ли челове́къ?
Qu'a mon ami?	Что у моего́ дру́га?
A qui le boulanger donne-t-il le pain?	Кому́ бу́лочникъ даётъ хлѣ́бъ?
Il le donne à son voisin.	Онъ даётъ его́ своему́ сосѣ́ду.
A quel voisin?	Како́му сосѣ́ду?
Au charpentier.	Пло́тнику.
Le lieutenant a-t-il honte?	Сты́дно ли пору́чику?
Il n'a pas honte.	Ему́ не сты́дно.

Digitized by Google

Qui a honte?	Кому́ сты́дно?
Personne n'a honte.	Никому́ не сты́дно.
A qui?	**Кому́?** (datif de кто?).
A quel?	**Како́му?** (datif de како́й?).
Au quel?	**Кото́рому?** (datif de который?).
A personne.	**Никому́** (datif de никто́).
A quelqu'un.	**Кому́ нибу́дь** (datif de кто нибу́дь).
Le pain blanc.	Бѣ́лый хлѣ́бъ.
Le pain bis.	Чёрный хлѣ́бъ.
Le pain rassis.	Чёрствый хлѣ́бъ.
Diligent. / Laborieux.	Приле́жный. / Трудолюби́вый.
De coton.	Бума́жный.
De soie.	Шёлковый.
De bois.	Деревя́нный.
Blanc.	Бѣ́лый.
Noir.	Чёрный.
Le jambon.	Окорокъ.
La sentinelle.	Часово́й.
Le paysan.	Крестья́нинъ, мужи́къ.
Le domestique.	Слуга́.
Le laquais.	Лаке́й.
Le maître.	Хозя́инъ, gén. хозя́ина.
Son canif.	Его́ перочи́нный но́жикъ.
Son oeil.	Его́ глазъ.
Son thé.	Его́ чай.
Quelqu'un.	**Кто́ нибу́дь** (génitif **кого́ нибу́дь**).
Quelqu'un a-t-il mon canif?	Есть ли у кого́ нибу́дь мой перочи́нный но́жикъ?
Personne.	**Никто́** (génitif **никого́**).
Personne ne l'a.	У никого́ его́ нѣтъ.
Le riz.	Рисъ.
L'orge.	Ячме́нь, gén. ячменя́.
L'officier.	Офице́ръ.
Le soldat.	Солда́тъ.

Digitized by Google

Le bourgeois.	Мѣщанинъ.
Le citoyen.	Гражданинъ.
Le gentilhomme.	Дворянинъ.

Thême 10.

Qui a mon coffre? — Le soldat l'a. — A qui l'a-t-il donné? — Il ne l'a donné à personne. — A-t-il faim ou soif? — Il n'a ni faim ni soif. — A-t-il honte? — Il n'a pas honte. — A qui le paysan a-t-il donné l'orge? — Il ne l'a donné à personne, il l'a lui-même. — A-t-il le riz de son voisin? — Il ne l'a pas. — Qu'a-t-il? — Il n'a rien. — A qui le cousin de mon disciple a-t-il donné le tabac? — Il l'a donné à son frère. — Qui a le couteau? — Le médecin (врачъ) l'a. — A qui avez-vous donné le coq (пѣтухъ)? — Je l'ai donné au cuisinier du banquier. — De quel banquier? — Du riche banquier. — Qui a ma vieille botte? — Le cordonnier l'a. — A qui l'a-t-il donnée? — A personne. — A qui le prince a-t-il donné le mouton? — A son lion. — Ne donnez-vous pas à votre fils le joli pigeon? — Je le donne à mon bon voisin. — Qui a mon bon pain? — Quelqu'un l'a. — Qui l'a? — Le vieux boulanger, mon voisin, l'a. — Qui a son pain? — Personne ne l'a. — A-t-il le sien? — Il l'a.

Thême 11.

Quelqu'un a-t-il mon manteau? — Le tailleur l'a. — Non, personne ne l'a, le tailleur a le velours de votre frère. — Quel soulier a le cordonnier, celui de l'Anglais ou celui de l'Allemand? — Il n'a pas de soulier, il a la botte de l'Anglais. — De quel Anglais? — De celui qui a le beau château. — Qui a ce château? — L'Anglais l'a. — Quel Anglais? — Le banquier. — Le confiseur a-t-il votre sucre? — Il n'a pas mon sucre, il a mon miel et mon café. — Qui a le crayon du garçon? — Son frère l'a. — Non, Monsieur, son frère a le crayon de son ami. — Le domestique

Digitized by Google

a-t-il son parapluie ou le mien? — Il n'a ni le vôtre ni le sien. — Qu'a-t-il? — Il n'a rien. — Quelqu'un a-t-il mon coffre? — Le domestique du paysan l'a. — De quel paysan? — De celui qui a le coq et le poulet (цыплёнокъ). — Qui a le diamant (алмазъ)? — L'agent de change l'a. — Quel diamant a-t-il? — Celui du bon Russe. — Cet homme a-t-il mon parapluie? — Il ne l'a pas. — A-t-il le marteau ou le clou? — Il n'a ni le marteau ni le clou. — Qui a mon parapluie? — Personne ne l'a. — Le garçon a-t-il le biscuit de mon frère ou celui du Français? — Il n'a ni celui de votre frère ni celui du Français.

HUITIÈME LEÇON. — ВОСЬМОЙ УРОКЪ.

Le matelot.	Матро́съ.
L'étranger.	Иностра́нецъ.
Le jardin.	Садъ.
Son portefeuille.	Его́ бума́жникъ.
Son pistolet.	Его́ пистоле́тъ.
L'hôtelier.	Содержа́тель гости́ницы.
L'auberge.	Тракти́ръ.
Le restaurateur. / L'aubergiste.	Тракти́рщикъ.
Le facteur.	Почтальо́нъ.
Le bouc.	Козёлъ.
Le guide.	Вожа́къ.

1. P. *Je vois.*	*Я ви́жу.*
2. P. *Tu vois.*	*Ты ви́дишь.*
3. P. *Il voit.*	*Онъ ви́дитъ.*

Pluriel.	Множ. число.
1. P. *Nous voyons.*	*Мы ви́димъ.*
2. P. *Vous voyez.*	*Вы ви́дите.*
3. P. *Ils voient.*	*Они ви́дятъ.*

Digitized by Google

Riche.	Бога́тый.
Pauvre.	Бѣ́дный.
Célèbre.	Знамени́тый.
Vert.	Зелёный.
Bleu.	Голубо́й, си́ній.
Rouge.	Кра́сный.

Déclinaison des Pronoms démonstratifs.

	Masculin.	Singulier.
N.	Celui-ci, э́тотъ.	Celui-là, тотъ.
G.	De celui-ci, э́того.	De celui-là, того́.
D.	A celui-ci, э́тому.	A celui-là, тому́.
A.	Celui-ci, э́того, э́тотъ.	Celui-là, того́, тотъ.
Instr.	Par celui-ci, э́тимъ.	Par celui-là, тѣмъ,
Prép.	De celui-ci, объ э́томъ.	De celui-là, о томъ.

Remarque 1. Этотъ, celui-ci, désigne un objet rapproché de la personne qui parle; тотъ un objet éloigné de la personne qui parle et rapproché de celle à qui on parle.

Ai-je celui-ci ou celui-là?	Э т о т ъ л и у м е н я́ и́л и т о т ъ?
Vous avez celui-ci, mais vous n'avez pas celui-là.	У васъ э́тотъ, а не тотъ.

Remarque 2. Нѣтъ et не devant un verbe régissent le génitif, mais si ne n'est pas la négation d'un verbe, ce mot ne régit pas le génitif.

Mais.	**Но, одна́ко, а.**
Le marchand a-t-il le velours vert ou le rouge?	† Зелёный ли ба́рхатъ у купца́ и́ли кра́сный?
Il n'a pas le vert mais le rouge.	У него́ не зелёный но кра́сный.
Il a celui-ci, mais il n'a pas celui-là.	У него́ э́тотъ, а не т о т ъ.

Jaune.	Жёлтый.
Noir.	Чёрный.
Blanc.	Бѣ́лый.
Le billet.	Биле́тъ.

Digitized by Google

Le grenier.	Черда́къ.
Le grenier (à **grain**).	Амба́ръ.
Le grain, le blé.	Хлѣбъ (зерново́й). Зерно́.
Aimer.	**Люби́ть.**
Aimez-vous?	Лю́бите ли вы?
J'aime.	Я люблю́.
Aimez-vous une grande maison?	Лю́бите ли вы большо́й домъ?
Je n'aime pas.	Я не люблю́.
Qu'aimez-vous?	Что вы лю́бите?
J'aime mon père et mon frère.	Я люблю́ своего́ отца́ и своего́ бра́та.
J'aime, я люблю́.	Nous aimons, мы лю́бимъ.
Tu aimes, ты лю́бишь.	Vous aimez, вы лю́бите.
Il aime, онъ лю́битъ.	Ils aiment, они́ лю́бятъ.
Quel vaisseau voyez-vous?	Како́й кора́бль ви́дите вы?
Je vois le vaisseau du riche Anglais.	Я ви́жу кора́бль бога́таго Англича́нина.
Qui vois-je?	Кого́ я ви́жу?
Que vois-je?	Что я ви́жу?
Voir.	**Ви́дѣть.**
Que (pron. relatif).	**Что.**
Qui (pron. relatif).	**Кого́.** **Кото́раго.**
Qui?	**Кто, кого́, кото́раго?**
Voyez-vous l'ami qu'aime votre frère?	Ви́дите ли вы дру́га, кото́раго лю́битъ вашъ братъ?
Vois-tu?	Ви́дишь ли ты?
Tu ne vois pas.	Ты не ви́дишь.
Que voient-ils?	Что они́ ви́дятъ?
Aimez-vous cet homme?	Лю́бите ли вы э́того челове́ка?
Non, Monsieur, je ne l'aime pas.	† Нѣтъ, я его́ не люблю́.
Aimez-vous le citron que vous avez?	† Лю́бите ли вы лимо́нъ, кото́рый у васъ?

Digitized by Google

Celui-que.	**Тотъ-кото́рый.** **Того́-кото́раго.**
Je n'aime pas celui que vous aimez.	Я не люблю́ того́, кото́раго вы лю́бите.
Voyez-vous le portefeuille que je vois?	Ви́дите ли вы бума́жникъ, кото́рый я ви́жу?
Non, je ne le vois pas.	Нѣтъ, я его́ не ви́жу.

Thème 12.

Quelle avoine a le paysan? — Il a celle de son voisin. — L'officier a-t-il mon tabac? — Non, il ne l'a pas. — Aimez-vous le tabac? — Non, je ne l'aime pas. — Qu'aimez-vous? — J'aime le thé et le café. — Voyez-vous ce velours vert que j'aime? — Oui, je le vois et je vois le bas vert. — Je ne vois pas le bas vert, mais je vois le blanc. — Qui a mon billet? — Cet homme l'a. — Avez-vous le blé de votre grenier ou le mien? — Je n'ai ni le vôtre ni celui de mon grenier, j'ai celui de mon voisin, le paysan. — Aimez-vous votre voisin, le paysan? — Je l'aime et il m'aime. — Le paysan a-t-il le boeuf ou le taureau? — Il n'a ni le boeuf ni le taureau, il a le mouton. — Voyez-vous le jardin du riche Anglais? — Je vois son beau jardin et sa grande maison. — Voyez-vous l'âne du meunier (ме́льникъ)? — Je le vois et je vois le grand cheval du jeune prince. — De quel prince? — De celui que vous aimez. — Voyez-vous le canif que je vois? — Je vois celui que vous voyez et celui que vous ne voyez pas. — Quel canif voyez-vous? — Celui de mon frère et le mien. — Voyez-vous la grande ville (го́родъ) du grand roi? — Je vois sa grande ville, mais je ne vois pas le magnifique (великоле́пный) château ni le beau jardin du brave (хра́брый) prince.

Thème 13.

Qui a cette oie, le garçon, le fils de mon ami, ou l'écolier (учени́къ) de mon ennemi? — Personne ne l'a. — Qu'aimez-vous, du mouton ou du veau? — Je n'aime ni du mou-

Digitized by Google

ton ni du veau, j'aime le café et le thé. — Quel thé aimez-vous? — J'aime de bon thé et du café fort. — Quel jardin a le prince? — Il a un grand et magnifique jardin. — A-t-il le jardin de son père? — Non, il a le sien. — A-t-il le vôtre? — Non, il ne l'a pas. — Le célèbre étranger a-t-il son portefeuille? — Non, il ne l'a pas. — Qui l'a? — Mon bon cousin l'a. — Ai-je ce coq-ci ou cette oie-là? — Vous n'avez ni le coq ni l'oie. — Qu'ai-je? — Vous avez le grand aigle. — Aimez-vous ce gâteau-ci? — Non, Monsieur, je n'aime pas ce gâteau-ci, mais j'aime ce pâté-là. — Quel pâté aimez-vous? — Celui que vous voyez. — Je ne vois pas de pâté. — Que voyez-vous? — Je ne vois rien. —

Thème 14.

Ai-je le mouchoir rouge ou le jaune? — Vous n'avez ni le mouchoir rouge ni le jaune, mais vous avez mon cordon d'or. — Quel cordon d'or? — Celui que voit le bon officier, votre ami. — Quel tabac avez-vous? — J'ai l'excellent tabac du mátelot (матрóсъ). — Votre ami n'a-t-il pas froid? — Non, Monsieur, il n'a pas froid, mais il a faim. — Qui a faim? — Mon ami. — A qui donnez-vous le jeune coq? — Je ne le donne à personne. — Qui a mon vieux soulier? — Le cordonnier l'a. — Quel cordonnier? — Le vôtre. — Avez-vous les marteaux de fer? — Je ne les ai pas. — Qui les a? — Les charpentiers et les maréchaux-ferrants les ont. — Avez-vous sommeil? — Oui, Monsieur, j'ai froid et sommeil. — Votre frère a-t-il aussi (тáкжe) froid? — Non, il n'a pas froid, mais il a honte. — Quelqu'un a-t-il mon canif d'acier? — Personne ne l'a. — Aimez-vous votre cousin? — Je l'aime, mais mon frère ne l'aime pas. — Donnez-vous du pain (génit. partitif) à ce petit garçon? — Je le lui donne. —

Digitized by Google

NEUVIÈME LEÇON. — ДЕВЯТЫЙ УРОКЪ.

Par qui?	**Кѣмъ?**
Qui l'a fait (par qui est-ce fait)?	† Кѣмъ э́то сдѣ́лано?
Mon père.	† Моймъ отцёмъ.

Remarque 1. L'instrumentatif est employé sur la demande: par qui? par quoi?

Remarque 2. Le verbe дѣлать, faire, régit *l'instrumentatif* ou *l'accusatif.*

Je l'ai fait.	Я э́то сдѣ́лалъ. † Это сдѣ́лано мно́ю.
L'avez-vous fait?	Сдѣ́лали ли вы э́то? Ва́ми ли э́то сдѣ́лано?
J'ai fait, я сдѣ́лалъ.	Nous avons fait, мы сдѣ́лали.
Tu as fait, ты сдѣ́лалъ.	Vous avez fait, вы сдѣ́лали.
Il a fait, онъ сдѣ́лалъ.	Ils ont fait, они́ сдѣ́лали.
C'est fait.	Это сдѣ́лано.
Par moi, мно́ю.	Par nous, на́ми.
Par toi, тобо́ю.	Par vous, ва́ми.
Par lui, имъ (нимъ).	Par eux, и́ми (ни́ми).
A qui parlez-vous?	† Съ кѣмъ говори́те вы?
Je parle à mon père.	† Я говорю́ съ моймъ отцёмъ.
Parler *à* quelq. *de.*	**Говори́ть** II. 1 [1]) **съ кѣмъ о комъ** (чёмъ).

Remarque 3. Les Russes disent: parler *avec* quelq. et *à* quelqu'un (datif), le datif est employé quand l'objet dont on parle n'est pas mentionné.

Parlez-vous?	Говори́те вы?
Je parle.	Я говорю́.

1) Nous marquerons par un nombre romain la conjugaison, et par un nombre arabe la branche.

Digitized by Google

Je ne parle pas.	Я не говорю́.
Qui parle?	Кто говори́тъ?
Personne ne parle.	Никто́ не говори́тъ.
Je parle, я говорю́.	Nous parlons, мы говори́мъ.
Tu parles, ты говори́шь.	Vous parlez, вы говори́те
Il parle, онъ говори́тъ.	Ils parlent, они́ говоря́тъ.

Instrumentatif.

Par qui? кѣмъ?	**Par quoi? чѣмъ?**
Par personne, никѣмъ.	**Par rien, ничѣмъ.**
Par mon père.	Мои́мъ отцёмъ.
Par votre cordonnier.	Ва́шимъ башма́чникомъ.
Par mon, par le mien, мои́мъ.	Par ton, p. le tien, твои́мъ.
Par son, p. le sien, свои́мъ.	Par notre, p. le nôtre, на́шимъ.
Par votre, p. le vôtre, ва́шимъ.	Par leur, p. le leur, свои́мъ, ихъ.

Prépositif.

De qui? о комъ?	**De quoi? о чёмъ?**
De personne, ни о комъ.	**De rien, ни о чёмъ.**
De mon père.	О моёмъ отцѣ.
De votre cordonnier.	О ва́шемъ башма́чникѣ.
De moi, обо́ мнѣ.	De nous, о насъ.
De toi, о тебѣ.	De vous, о васъ.
De soi, о себѣ.	D'eux, о нихъ.
De lui, о нёмъ.	
De mon, о моёмъ.	De notre, объ на́шемъ.
De ton, о твоёмъ.	De votre, объ ва́шемъ.
De son, о своёмъ.	De leur, объ ихъ.
De qui parlez-vous?	О комъ говори́те вы?
Je parle de mon bon père.	Я говорю́ о моёмъ до́бромъ отцѣ.
De quoi parle votre frère?	О чёмъ говори́тъ вашъ братъ?
Il ne parle de rien.	Онъ ни объ чёмъ не говори́тъ.
Il parle de son vieux soulier.	Онъ говори́тъ о своёмъ ста́ромъ башмакѣ.
De quel soulier parle-t-il?	О како́мъ башмакѣ говори́тъ онъ?
Il parle du vieux soulier de cuir.	Онъ говори́тъ о ста́ромъ ко́жаномъ башмакѣ.

Digitized by Google

Par lequel. **Par quel.**	**Котóрымъ.**
De quel.	**О котóромъ.**
Par celui-ci, celui-là. **Par ce (cet).**	**Этимъ, тѣмъ.**
De celui-ci, celui-là. **De ce.**	**Объ э́томъ, о томъ.**
Par qui est-ce fait?	Кѣмъ э́то сдѣлано?
Par cet homme-ci.	Этимъ человѣкомъ.
De quel homme parlez-vous?	О какóмъ человѣкѣ говори́те вы?
De cet homme-là.	О томъ человѣкѣ.
Avec.	**Съ**
De.	**О (объ, óбо).**
Avec qui votre frère est-il?	Съ кѣмъ вашъ братъ?
Il est avec mon cousin.	Онъ съ моймъ двоюроднымъ бра́томъ.

Thème 15.

Voyez-vous le cordonnier avec ma nouvelle botte? — Je le vois, mais mon frère ne le voit pas. — A qui parle le bon prince? — Il parle à mon bon vieux père. — Qui voyez-vous? — Je vois mon fidèle (вѣрный) cuisinier avec un morceau de jambon. — Quel jambon a-t-il? — Il a le jambon de mon voisin, le boulanger. — Par qui cette botte est-elle faite? — Elle est faite par mon honnête (чéстный) cordonnier. — Qu'a ce Turc? — Il a un pot (горшóкъ) de fer et une chaudière (котёлъ) avec du thé. — A qui parlez-vous? — Je parle au modeste (скрóмный) disciple du savant (учёный) professeur (учи́тель). — Voyez-vous le boulanger avec le pain blanc? — Je ne vois pas le boulanger avec le pain blanc, mais je vois l'adolescent avec le chandelier d'or. — Qui a le couteau d'acier? — Ne voyez-vous pas le boulanger

Digitized by Google

avec le couteau d'acier et la chaudière de fer? — Qu'a le paysan? — Il a froid. — Avez-vous froid? — Je n'ai pas froid, mais j'ai soif. — Qui a soif? — Moi. — Quel sac a le paysan? — Il a celui de son garçon. — De quel garçon parlez-vous? — Je parle de ce joli garçon que vous voyez. — De quel vaisseau le capitaine parle-t-il? — Il parle du beau vaisseau de son voisin. — De quel voisin? — Du riche banquier. — Qu'a le banquier? — Il n'a rien. — Parlez-vous de mon soulier ou du vôtre? — Je ne parle ni du mien ni du vôtre, mais du soulier de mon cordonnier. — Le chasseur (охо́тникъ) a-t-il mon aigle ou le sien? — Il n'a ni le vôtre ni le sien, il n'a pas d'aigle, il a un putois. — Quel putois a-t-il? — Il a le putois dont vous parlez à votre cousin. — Avez-vous mon cordon de soie? — Je ne l'ai pas. — Qui l'a? — Personne ne l'a. — Quel thé aimez-vous? — J'aime le thé dont vous parlez au marchand. — De quoi parlez-vous au riche négociant? — Je lui parle de mon fils qui est son commis (прика́щикъ). — Lui parle-t-il aussi (та́кже)? — Oui, il lui parle. —

DIXIÈME LEÇON. — ДЕСЯТЫЙ УРОКЪ.

Le masculin pluriel. Множ. число́ мужескаго ро́да.

La langue russe a deux nombres:

Le Singulier.	Еди́нственное число́.
Le Pluriel.	Мно́жественное число́.

Les noms masculins ont au pluriel, comme au singulier deux déclinaisons: la déclinaison dure et la déclinaison molle. Les terminaisons varient suivant les cas.

Digitized by Google

Table des Déclinaisons.

Табли́ца склоне́ній.

Pluriel. *Мно́жественное число́.*

Cas. Падежи.	Substantif. Имя существи́тельное.		Adjectif. Имя прилага́тельное.			
			Désinence pleine.		Désinence apocopée.	
	Déclinaison dure.	Déclinaison molle.	Déclinaison dure.	Déclinaison molle.	Déclinaison dure.	Déclinaison molle.
Nom.	ы (и, а)	и, я.	ые.	ie, ьи.	ы.	и.
Gén.	овъ (ей)	евъ, ей.	ыхъ.	ихъ, ьихъ.	ыхъ.	ихъ.
Datif.	амъ.	ямъ, ямъ.	ымъ.	имъ, ьимъ.	ымъ.	имъ.
Accus.	Comme le Génitif ou comme le Nominatif.					
Inst.	ами.	ями, ями.	ыми.	ими, ьими.	ыми.	ими.
Prép.	ахъ.	ях, ях.	ыхъ.	ихъ, ьихъ.	ыхъ.	ихъ.

Digitized by Google

Les manteaux.	Плащи́.
Les chandeliers.	Шандалы́.
Les voisins.	Сосѣди.
Les marchands.	Купцы́.
Les parapluies.	Зо́нтики.
Les marteaux.	Молотки́.
Les menuisiers.	Столари́.
Les boeufs.	Быки́
Les capitaines.	Капита́ны.
Les boulangers.	Бу́лочники.
Les couteaux.	Ножи́.

Remarque 1. Les substantifs terminés en ъ, dont l'accent tonique passe au pluriel sur la dernière syllabe, prennent au nominatif du pluriel a (я) au lieu de ы, par exemple:

La manche.	Рука́въ, plur. рукава́.
Le docteur.	До́кторъ, plur. доктора́.
La cloche.	Ко́локолъ, plur. колокола́.

Remarque 2. D'autres mots homonymes prennent ы ou ья, et a, suivant leur signification, par exemple:

La dent.	Зубъ, plur. зу́бы (des êtres anim.), зу́бья (des peignes, scies, roues).
La feuille.	Листъ, pl. листы́ (de papier), ли́стья (des plantes).
L'homme. Le mari.	Мужъ, pl. мужы́ (les hommes), мужья́ (les maris).
Le soufflet (de forge). La fourrure.	Мѣхъ, pl. мѣхи (les soufflets), мѣха́ (les fourrures).
Le fils.	Сынъ, pl. сыны́ (slav. [1]), сыновья́ (les fils).
Le pain. Le blé.	Хлѣбъ, pl. хлѣбы (les pains), хлѣба́ (les blés).
La fleur. La couleur.	Цвѣтъ, pl. цвѣты́ (les fleurs), цвѣта́ (les couleurs).
Le crâne. Le tesson.	Че́репъ, pl. че́репы (les crânes), черепья́ (les tessons).

1) Par exemple: les enfants de la patrie, сыны́ оте́чества.

Digitized by Google

Remarque 3. D'autres substantifs ont les deux désinences, sans que le sens en souffre, comme: la maison, домъ; pl. до́мы, дома́.

Combien de fils a cet homme? Ско́лько сыновéй у э́того человѣка?

Remarque 4. Dans le sens collectif les mots prennent a ou ья: la racine, ко́рень; plur. ко́рни et коре́нья; l'arbre, де́рево plur. деревá.

Remarque 5. Le mot колѣно, enfin, a trois pluriels: колѣна, колѣнъ (les tribus); колѣни, колѣней (les genoux); колѣнья, колѣньевъ (les noeuds de plante).

Remarque 6. Les mots terminés en ёнокъ ont la désinence *я́та* au pluriel.

L'enfant, ребёнокъ; plur. ребя́та.
Le veau, телёнокъ; plur. теля́та.
Le petit ours, l'ourson, медвѣжёнокъ; plur. медвѣжа́та.

Remarque 7. Les mots terminés en анинъ ou янинъ, аринъ ou яринъ ont au pluriel *е*, p. ex.:

Le citoyen, граждани́нъ; plur. гражда́не.
Le gentilhomme, дворяни́нъ; plur. дворя́не.
Le Tartare, тата́ринъ; plur. тата́ре (aussi тата́ра).
Le boïard, боя́ринъ; plur. боя́ре.
Le Bohémien, цыга́нъ plur. цыга́не. Les Mordoviens, Мордвá, les Lithuaniens, Литвá et Латыши́.

Remarque 8. Les substantifs сосѣдъ, le voisin; холо́пъ, le domestique, ont au pluriel сосѣди, холо́пи.

Remarque 9. Les substantifs братъ, frère; хозя́инъ, le maître; другъ, l'ami; сынъ (voy. plus haut), le fils; шу́ринъ, le beau-fils, ont au pluriel бра́тья, хозя́ева, друзья́, сыновья́, шурья́.

Remarque 10. Les substantifs qui ont la terminaison des adjectifs se déclinent comme ceux-ci.

Digitized by Google

Le tailleur, портно́й; génit. портна́го, plur. портны́е.
Le garçon (d'auberge etc.), полово́й; g. полова́го, plur. половы́е.

Remarque 11. Les substantifs terminés en жъ, чъ, шъ et щъ ont au génitif du plur. *ей*.

Le mari, мужъ; plur. мужья́ (voy. plus haut), génit. мужей.
Le manteau, плащъ; plur. плащи́, génit. плаще́й.
La clef, ключъ; plur. ключи́, génit. ключе́й.
La cabane, шала́шъ; plur. шалаши́, génit. шалаше́й.

Remarque 12. Quelques substantifs gardent au génitif du pluriel la terminaison du nominatif singulier.

Le cheveu, во́лосъ; plur. волоса́, gén. воло́съ.
Le soldat, солда́тъ; plur. солда́ты, gén. солда́тъ.
Le poud (poid), пудъ; plur. пуды́, gén. пудъ.
La fois, разъ; plur. разы́, gén. разъ.
La botte, сапо́гъ; plur. сапоги́, gén. сапо́гъ.
L'oeil, глазъ; plur. глаза́, gén. глазъ.

Remarque 13. Nous indiquerons dans le courant de nos leçons les irrégularités des pluriels.

Les amis.	Друзья́.
Les bons amis.	До́брые друзья́.
Les Russes.	Ру́сскіе.
Les Français.	Францу́зы.
Je parle des Français.	Я говорю́ о Францу́захъ.
Les Anglais.	Англича́не.
Qui avez-vous vu?	Кого́ вы ви́дѣли?
J'ai vu les Anglais.	Я ви́дѣлъ англича́нъ.
De qui parlez-vous?	О комъ говори́те вы?
Je parle des Anglais.	Я говорю́ объ англича́нахъ.
Les crayons.	Карандаши́.
Les nez.	Носы́.
Le feu, les feux.	Ого́нь, огни́.
Les châteaux.	За́мки.
Les serrures.	Замки́.
Les marteaux.	Молотки́.

Digitized by Google

Les vaisseaux, bâtiments.	Корабли́.
Avez-vous mes vieux manteaux?	У васъ ли мои́ ста́рые плащи́?
Je n'ai pas vos vieux manteaux, j'ai mes nouveaux.	У меня́ нѣтъ ва́шихъ ста́рыхъ плаще́й, у меня́ свои́ но́вые.

Singulier.	*Pluriel.*
Masculin.	Masculin, féminin et neutre.
Mon, мой, свой.	Mes, мои́, свои́.
Ton, твой, свой.	Tes, твои́, свои́.
Son, его́ (ея), свой.	Ses, его́[2]) (ея), свои́.
Leur, ихъ.	Leurs, ихъ.
Notre, нашъ, свой.	Nos, на́ши, свои́.
Votre, вашъ, свой.	Vos, ва́ши, свои́.
Ses manteaux.	Его́ плащи́.
Nos maisons.	На́ши домы́.
Leurs jardins.	Ихъ сады́.
Où?	**Гдѣ?**
Où avez-vous vos chandeliers?	Гдѣ ва́ши шандалы́?
Quels chandeliers?	Какіе шандалы́?
Ceux d'or.	† Золоты́е.
Quels?	**Какіе?**
Lesquels?	**Какіе?** / **Кото́рые?**
Ceux.	**Тѣ, э́ти.**

Remarque 14. Le mot *ceux* est souvent sousentendu en russe

Quels yeux a ce jeune homme?	Какіе глаза́ у э́того молода́го человѣка?
Il a les yeux bleus.	У него́ голубы́е глаза́.
L'oeil, les yeux.	Глазъ, глаза́.
Le riche aubergiste a-t-il ces grands jardins?	Имѣетъ ли бога́тый трактѝрщикъ э́ти большіе сады́?
Non, Monsieur, il ne les a pas.	Нѣтъ, у него́ ихъ нѣтъ.
Quels pains avez-vous?	Какіе у васъ хлѣбы?

2) Il ne faut pas confondre le pron. posses. его́ son, avec le génitif et l'accusatif du pronom person. онъ il, qui ont aussi его́.

Digitized by Google

J'ai ceux des riches boulangers.	У меня́ хлѣбы бога́тыхъ бу́лочниковъ.
Quels souliers avez-vous?	Каки́е башмаки́ у васъ?
Ceux-ci ou ceux-là?	Эти и́ли тѣ?
Je n'ai ni ceux-ci ni ceux-là.	У меня́ нѣтъ ни э́тихъ ни тѣхъ.
Eux, les.	**Они́, ихъ (нихъ).**
Ceux-ci, ceux-là.	**Эти, тѣ.**
G. De ceux-ci, de ceux-là.	Э́тихъ, тѣхъ.
D. A ceux-ci, à ceux-là.	Э́тимъ, тѣмъ.
A. Ceux-ci, ceux-là.	Comme le génitif ou comme le nomin.
Inst. De ceux-ci, ceux-là.	Э́тими, тѣми.
Pr. De ceux-ci, ceux-là.	Объ э́тихъ, тѣхъ.
N. **Lesquels, quels.**	**Кото́рые, каки́е.**
G. Desquels, de quels.	Кото́рыхъ, каки́хъ.
D. Auxquels, à quels.	Кото́рымъ, каки́мъ.
A. Lesquels, quels.	Comme le génit. ou comme l'accusatif.
Inst. Par lesquels, par quels.	Кото́рыми, каки́ми.
Pr. Desquels, de quels.	О кото́рыхъ, каки́хъ.
De quelles gens parlez-vous?	О каки́хъ лю́дяхъ говори́те вы?
De ceux que vous voyez.	О тѣхъ, кото́рыхъ вы ви́дите.
Ceux-qui.	**Тѣ, кото́рые.**
Ceux-que.	**Тѣ, кото́рыхъ.**
Chercher.	**Иска́ть II. 7.**
Qui cherchez-vous?	Кого́ вы и́щете?
Je cherche ces gens-ci.	Я ищу́ э́тихъ люде́й.
L'homme, les gens.	Челове́къ, лю́ди.
Je cherche, я ищу́.	Nous cherchons, мы и́щемъ.
Tu cherches, ты и́щешь.	Vous cherchez, вы и́щете.
Il cherche, онъ и́щетъ.	Ils cherchent, они́ и́щутъ.

Thème 16.

Que cherchez-vous? — Je cherche mes chandeliers. — A qui parlez-vous? — Je parle à mes amis. — Aimez-vous vos

Digitized by Google

amis? — Je les aime. — Les tailleurs ont-ils leurs dés? — Ils les ont. — Où avez-vous mes petits couteaux? — Je ne les ai pas, je les cherche. — Qu'ont les charpentiers? — Ils ont les grands marteaux de fer. — Cherches-tu les ânes? — Je cherche les ânes et les boeufs. — Aimez-vous les chevaux? — J'aime les chevaux. — Avez-vous les manteaux du riche tailleur? — Non, je ne les ai pas, les aubergistes les ont. — Qu'ont les braves capitaines? — Ils ont de bons soldats. — Que cherche le riche banquier? — Il cherche ses cordons d'or. — Qui a ses cordons d'or? — Personne ne les a. — Qu'aiment ces garçons-ci? — Ils aiment les jolis manteaux. — Avez-vous beaucoup (мно́го) de cousins? — J'en (ихъ) ai beaucoup. — Avez-vous les chevaux de l'agent de change? — Je n'ai pas ses chevaux, j'ai ceux du banquier. — Ai-je vos jolis mouchoirs? — Vous n'avez pas mes mouchoirs. — Quels mouchoirs ai-je? — Vous avez les mauvais mouchoirs de vos compères (кумъ, plur. кумовья́). — De quels compères? — De ceux que vous aimez. — Le matelot a-t-il de beaux vaisseaux? — Le matelot n'a pas de beaux vaisseaux. — Qui en a? — Les riches capitaines en ont. — Les garçons des Français ont-ils mes beaux parapluies? — Qu'ont vos libraires (книгопрода́вецъ)? — Ils ont de belles maisons. — Quelles maisons ont-ils? — Celles que vous voyez.

Thème 17.

Quels jardins ont les Français? — Ils n'ont pas (у нихъ нѣтъ) de jardins, mais ils ont de belles maisons. — Quelles maisons ont-ils? — Ils ont de grandes et belles maisons. — Le menuisier a-t-il les clous? — Lesquels? — Ceux de fer. — Non, il ne les a pas. — Quels professeurs ont ces écoliers (ученикъ)? — Ils ont d'excellents (отли́чный) professeurs. — Quels biscuits (сухарь) a le boulanger? — Il a les biscuits de ses voisins, les confiseurs. — Votre ami a-t-il vos beaux canifs? — Il n'a pas mes canifs. — Il n'a pas vos beaux canifs, il a mes canifs d'acier. — A-t-il les

Digitized by Google

siens? — Il les a. — Qui a les chandeliers d'or des riches négociants? — Personne ne les a. — Ils les ont. — Quels chevaux aime votre ami? — Il aime les chevaux noirs (воронóй). — Aime-t-il les chevaux bai-bruns (карáковый)? — Il ne les aime pas. — Quels sacs (мѣшóкъ, gén. мѣшкá) ont ces paysans? — Ces paysans n'ont pas de sacs, mais nos cuisiniers en ont. — Le paysan a-t-il froid ou chaud? — Il n'a ni froid ni chaud, il a honte. — Cherchez-vous le tabac du soldat ou celui du fumeur (курúльщикъ)? — Je ne cherche ni celui du soldat ni celui du fumeur, je cherche le mien. — Qu'a cet officier? — Quel officier? — Celui que n'aime pas le colonel. — Il a les bottes de cuir du cordonnier. — A-t-il les souliers? — Non, Monsieur, il ne les a pas.

ONZIÈME LEÇON. — ОДИННАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Des augmentatifs et des diminutifs.

Il y a en russe deux sortes d'augmentatifs, savoir:

1) Ceux en ище qui signifient quelque chose de grand, par exemple: мужúкъ, le paysan, мужичúще, le grand paysan; домъ, la maison, домúще, la grande maison.

2) Ceux en úно, úна qui expriment en même temps le mépris óбразъ, la figure, la laide figure, образúна.

Remarque 1. Comme les désinences des augmentatifs en úно, úна, ne sont pas du genre masculin, nous en parlerons plus tard.

Les désinences masculines des diminutifs sont:

1) Pour les substantifs *окъ, екъ, ёкъ, икъ:* la maison, домъ, la maisonnette, дóмикъ; la cour, дворъ, la petite cour, двóрикъ; le cheval, конь, le petit cheval, конёкъ; l'homme, человѣкъ, le petit homme, человѣчекъ.

Digitized by Google

2) Pour les adjectifs *éнкій, úнкій*, ces désinences expriment en même temps l'amitié, la flatterie, la compassion, ou le dédain. Plus tard nous parlerons amplement des augmentatifs et des diminutifs, ce qui nous est impossible de faire maintenant, comme nous nous occupons spécialement du genre masculin des substantifs etc.

N.	*Nous, vous, eux.*	Им. п.	*Мы, вы, они́.*
G.	*De nous, de vous, d'eux.*	Р. п.	*Насъ, васъ, ихъ* (нихъ).
D.	*A nous, à vous, leur.*	Д. п.	*Намъ, вамъ, имъ.*
A.	*Nous, vous, les.*	В. п.	*Насъ, васъ, ихъ.*
Instr.	*Par nous, par vous, par eux.*	Тв. п.	*На́ми, ва́ми, и́ми.*
Prép.	*De nous, de vous, d'eux.*	Пред. п.	*Объ насъ, объ васъ, объ нихъ.*

Remarque 2. On ne dit, après une préposition, jamais *ихъ*, mais toujours *нихъ*.

Avez-vous le chandelier d'or ou celui d'argent?	Золото́й ли и́ли серебряный у васъ шанда́лъ?
J'ai l'un et l'autre.	У меня́ тотъ и друго́й.
L'un et l'autre.	**Тотъ и друго́й.**
Les uns et les autres.	**Тѣ и други́е.**

Singulier.		Pluriel.	
N.	L'autre, друго́й.	*N.*	Les autres, други́е.
G.	De l'autre, друго́го.	*G.*	Des autres, други́хъ.
D.	A l'autre, друго́му.	*D.*	Aux autres, други́мъ.
Acc.	L'autre, друго́й, друго́го.	*Acc.*	Les autres, други́е, други́хъ.
Inst.	Par l'autre, други́мъ.	*Inst.*	Par les autres, други́ми.
Prép.	De l'autre, о друго́мъ.	*Prép.*	Des autres, о други́хъ.

Singulier.		Еди́нственное число́.	
N.	*La jolie maison.*	Им. п.	*Краси́вый домъ.*
G.	*De la jolie maison.*	Р. п.	*Краси́ваго до́ма.*

Digitized by Google

D.	*A la jolie maison.*	Д. п.	*Краси́вому до́му.*
Acc.	*La jolie maison.*	В. п.	*Краси́вый домъ.*
Inst.	*Par la jolie maison.*	Тв. п.	*Краси́вымъ до́момъ.*
Prép.	*De la jolie maison.*	Пред. п.	*О краси́вомъ до́мѣ.*
	Pluriel.		Мно́жественное число́.
N.	*Les jolies maisons.*	Им. п.	*Краси́вые дома́.*
G.	*Des jolies maisons.*	Р. п.	*Краси́выхъ домо́въ.*
D.	*Aux jolies maisons.*	Д. п.	*Краси́вымъ дома́мъ.*
Acc.	*Les jolies maisons.*	В. п.	*Краси́вые дома́.*
Inst.	*Par les jolies maisons.*	Тв. п.	*Краси́выми дома́ми.*
Prép.	*Des jolies maisons.*	Пред. п.	*О краси́выхъ дома́хъ.*

Remarque 3. D'après ce paradigme se déclinent tous les substantifs monosyllabes à désinence dure (ъ); les noms d'êtres animés ont, comme nous l'avons déjà dit, l'accusatif semblable au génitif, par exemple: le boeuf, быкъ, *acc. sing.* быка́, *accus. plur.* быко́въ.

Exceptions. Братъ, le frère; сватъ, le parent (par alliance); зубъ, la dent[1]); крюкъ[1]), le crochet; мужъ[1]), le mari; кумъ, le compère; листъ, la feuille (d'arbre [1]); другъ, l'ami; сынъ, le fils; чёртъ, le diable, ont au pluriel:

Nom.	бра́тья; сватья́; зу́бья; кры́чья; мужья́; кумовья́; ли́стья; друзья́; сыновья́; че́ртья.
Génitif.	бра́тьевъ; сватьёвъ; зу́бьевъ; кры́чьевъ; мужьёвъ; кумовьёвъ; ли́стьевъ; друзе́й; сынове́й; че́ртей.
Datif.	бра́тьямъ; сватья́мъ; зу́бьямъ; кры́чьямъ; мужья́мъ; кумовья́мъ; ли́стьямъ; друзья́мъ; сыновья́мъ; че́ртямъ.
Acc.	бра́тьевъ; сватьёвъ; зу́бьевъ; кры́чьевъ; мужьёвъ; кумовьёвъ; ли́стьевъ; друзе́й; сынове́й; че́ртей.
Inst.	бра́тьями; сватья́ми; зу́бьями; кры́чьями; мужья́ми; кумовья́ми; ли́стьями; друзья́ми; сыновья́ми; че́ртями.
Prép.	о бра́тьяхъ; сватья́хъ; зу́бьяхъ; кры́чьяхъ; мужья́хъ; кумовья́хъ; ли́стьяхъ; друзья́хъ; сыновья́хъ; че́ртяхъ.

1) Voyez plus haut.

Digitized by Google

Remarque 4. Братъ, сватъ, мужъ, листъ, сынъ ont au génit. et accus. du plur. aussi брáтій; сватовéй; мужéй; листóвъ (accus. листы́); сынóвъ.

Remarque 5. D'après ce paradigme se déclinent aussi la plupart des polysyllabes à désinence dure (ъ).

Que cherche l'ami de votre cousin?	Что и́щетъ другъ ва́шего двою́роднаго бра́та?
Il cherche son couteau.	Онъ и́щетъ свой ножъ.
Pourquoi?	**Зачѣ́мъ?** / **Почему́?**
Pourquoi le cherche-t-il?	Зачѣ́мъ онъ его́ и́щетъ?
Parce qu'il en a besoin.	† Потому́ что онъ ему́ на́добенъ
J'ai besoin de quelque chose.	† Мнѣ что нибу́дь на́добно.
De quoi avez-vous besoin?	† Что вамъ на́добно?

Remarque 6. Avoir besoin de: на́добно.

Il y a.	**Есть** (impersonnel).
Il y a beaucoup de telles gens que nous n'aimons pas.	(Есть) мно́го таки́хъ люде́й, кото́рыхъ мы не лю́бимъ.

Remarque 7. Il y a, есть, ne se traduit pas ordinairement, mais est sousentendu.

Je parlais. / *Je parlai.* / *J'ai parlé.*	*Я говори́лъ.*
Nous parlions. / *Nous parlâmes.* / *Nous avons parlé.*	*Мы говори́ли.*
Je voyais. / *Je vis.* / *J'ai vu.*	*Я ви́дѣлъ.*
Nous voyions. / *Nous vîmes.* / *Nous avons vu.*	*Мы ви́дѣли.*

Digitized by Google

Je donnais. *Je donnai.* *J'ai donné.*	*Я да́лъ.*
Nous donnions. *Nous donnâmes.* *Nous avons donné.*	*Мы дали́.*

Remarque 8. Les Russes n'ont qu'un seul temps passé pour des verbes, donc *je vis, j'ai vu, je voyais ces gens* se traduit par: я ви́дѣлъ э́тихъ люде́й.

Remarque 9. Les trois personnes du singulier ont pour désinence *лъ* (fém. *ла*, neut. *ло*), et les trois personnes du pluriel des trois genres ont pour désinence *ли*; elles ne se distinguent que par le pronom personnel qui les précède.

Remarque 10. Le substantif человѣкъ, l'homme, a au pluriel лю́ди.

Le berger.	Пасту́хъ.
Le bouc.	Козёлъ.
La marchandise.	Това́ръ.
L'empereur.	Импера́торъ.
Le czar.	Царь.
Le prince.	Князь.
Le comte.	Графъ.
Le baron.	Баро́нъ.
Le mendiant.	Ни́щій, gén, яго.
Jean, Ива́нъ.	Pierre, Пётръ.
Charles, Карлъ.	André, Андре́й.
Alexis, Алексѣ́й.	Joseph, Іо́сифъ, Оси́пъ.
Basile, Васи́лій.	Constantin, Константи́нъ.
Alexandre, Алекса́ндръ.	
Le chanvre, конопе́ль, génit. пли.	Le tabac, таба́къ.
Jeune, молодо́й.	Vieux, ста́рый.
Curieux, любопы́тный.	Sage, му́дрый.
Le lin, лёнъ.	

Thême 18.

Qu'ont les mendiants? — Ils ont de vieux souliers. — Quels billets cherchez-vous? — Je ne cherche pas des billets, je

Digitized by Google

cherche mes cordons d'or. — Aimez-vous votre bon prince? — J'aime non seulement mon bon prince, mais aussi ses fils. — Que cherche votre frère, ses chandeliers d'or ou les miens? — Il ne cherche ni les vôtres ni les siens, il cherche les miens. — A qui avez-vous donné vos dés d'argent, aux peintres ou aux sculpteurs? — Je ne les ai donnés ni aux peintres ni aux sculpteurs, je les ai donnés aux tailleurs. — Avez-vous parlé au baron? — Je ne lui ai pas parlé, mais j'ai parlé au comte. — Avez-vous vu mes couteaux d'acier? — Non, Monsieur, je ne les ai pas vus. — Avez-vous le velours bleu ou le jaune? — Je n'ai ni le velours bleu ni le velours jaune, j'ai le satin (атла́съ) vert. — Avez-vous vu les beaux chevaux du prince? — Je n'ai pas vu ses chevaux, mais les boucs de son berger. — Voyez-vous les savants professeurs avec leurs bons élèves? — Je ne vois pas les savants professeurs, mais je vois les jeunes étrangers avec leurs grands coffres (сунду́къ). — Quels chevaux a votre ami? — Il a ceux que j'ai. — Ai-je vos manteaux ou ceux du tailleur? — Vous n'avez ni ceux-ci ni ceux-là. — Qu'ai-je? — Vous avez les grosses (то́лстый) bottes des vieux matelots. — Avez-vous vu l'épée (мечъ) d'or du brave capitaine? — Je n'ai pas vu son épée d'or, mais j'ai vu son casque (шлемъ) d'argent. — Quels parapluies avez-vous? — J'ai les beaux parapluies de soie (шёлковый) de mon cousin.

Thème 19.

A qui avez-vous parlé? — J'ai parlé aux compères des riches négociants. — Avez-vous vu les marteaux de fer du charpentier, votre voisin? — Je n'ai pas vu ses marteaux, mais ceux du maréchal-ferrant. — Le garçon du marchand a-t-il faim? — Il n'a pas faim, mais il a froid. — Avez-vous vu mon frère Charles? — Je n'ai pas vu votre frère Charles, mais j'ai vu votre cousin Alexis. — Quel canif avez-vous? — J'ai celui de mon bon ami Pierre. — Ai-je parlé à Alexandre ou à Constantin? — Vous n'avez parlé ni à

Digitized by Google

Alexandre ni à Constantin, mais vous avez parlez à André. — Ce jeune homme a-t-il froid ou chaud? — Il n'a ni froid ni chaud, il a faim. — Qu'a notre voisin? — Notre voisin a le jeune pigeon de son frère. — Avez-vous quelque chose de bon? — Je n'ai rien de bon ni de mauvais. — Qu'avez-vous? — J'ai les boeufs du boucher (мясни́къ). — De quel boucher? — De celui que vous aimez. — Aimez-vous les aigles? — J'aime les aigles et les pigeons. — A qui parle le soldat? — Il parle à la sentinelle (часово́й). — Où voit-il la sentinelle? — Il la voit au marché (ры́нокъ). — Quelles marchandises ont ces riches marchands? — Ils ont du sucre, du café, du thé, du miel, de la cire, du lin et du chanvre. — Avez-vous vu l'empereur Alexandre? — J'ai vu l'empereur Alexandre et son père l'empereur Nicolas.

DOUZIÈME LEÇON. — ДВѢНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Le peigne.	Гре́бень.
Le petit peigne.	Ма́ленькій гре́бень. / Гребешо́къ.
Le verre.	Стака́нъ.
Le nez.	Носъ.
La bouche.	Ротъ, gén. рта.
L'oeil.	Глазъ, plur. глаза́.
Le bois, la forêt.	Лѣсъ, plur. лѣса.

Remarque 1. Nous avons déjà parlé des noms masculins qui ont au nom. du pluriel la désinence a ou я; nous ferons suivre maintenant les principaux de ces noms. Le nominatif du pluriel se distingue du génitif sing., qui a la même désinence, pour la plupart par l'accent tonique, par exemple: бе́рега, du rivage, берега́, les rivages; гла́за, de l'oeil, глаза́, les yeux.

L'oeil, глазъ.	La meule, жёрновъ.
La gouttière, жо́лобъ.	Le jambon, о́корокъ.
Le chako, ки́веръ.	La voile, па́русъ.

Digitized by Google

L'ancre, я́корь.	La manche, Le bras (d'une riyière) } рука́въ.
Le rabot, стругъ.	
Un petit panier d'osier, le corps (d'un carrosse), ку́зовъ.	La girouette, флю́геръ.
Le panier, ко́робъ.	Le rouble, рубль (plus souvent рубли́, рубле́й).
La lettre de change, ве́ксель.	La ceinture, по́ясъ.
Le timbre, што́мпель.	La maison, домъ..
La baguette (de fusil), шо́мполъ.	L'étable, хлѣвъ.
La cave, по́гребъ.	La meule (de foin), стогъ.
La coupole, ку́полъ.	La ville, го́родъ.
Un bateau long, стругъ.	Le pré, лугъ.
Le pays, край.	Le coq de bois, те́теревъ.
Le verrat, бо́ровъ.	Le vautour, я́стребъ.
Le gardien, сто́рожъ.	L'enseigne (de vaisseau), ми́чманъ.
Le chasseur, е́геръ.	Le cuisinier, по́варъ.
Le docteur, до́кторъ.	Le médecin, ле́карь.
L'écrivain, пи́сарь.	Le cocher, ку́черъ.
Le maître, ма́стеръ.	Le corps, ко́рпусъ.
La voix, го́лосъ.	Les intestins, потроха́.
Le siècle, вѣкъ	Le soir, ве́черъ.
La neige, снѣгъ.	Le froid, хо́лодъ.
Le cuisinier a-t-il mes couteaux?	У по́вара ли мои́ ножи́?
Il ne les a pas.	Они́ не у него́.
Avez-vous vu les verrats?	Ви́дѣли ли вы боровъ?
Où sont les verrats?	Гдѣ борова́?
Je ne vois qu'un seul verrat.	Я ви́жу то́лько одного́ бо́рова.
L'Allemand, les Allemands.	Нѣ́мецъ, нѣ́мцы.
Le Turc, les Turcs.	Ту́рокъ, ту́рки.
L'Italien, les Italiens.	Италія́нецъ, италія́нцы.
L'Espagnol, les Espagnols.	Испа́нецъ, испа́нцы.
Le Russe, les Russes.	Ру́сскій, ру́сскіе.
L'Américain, les Américains.	Америка́нецъ, америка́нцы.

Remarque 2. Les noms des peuples ne commencent pas par une lettre majuscule.

Voulez-vous une tranche de jambon?	Хоти́те ли вы кусо́къ о́корока?
Je vous prie, Monsieur.	Пожа́луйста, пожа́луйте.

Je vous prie. **Пожа́луйста, пожа́луйте.**

Je veux, я хочу́.	*Nous voulons, мы хоти́мъ.*
Ти veux, ты хо́чешь.	*Vous voulez, вы хоти́те.*
Il veut, онъ хо́четъ.	*Ils veulent, они́ хотя́тъ.*

Digitized by Google

Je n'ai pas de pierre.	У меня́ нѣтъ ка́мня.
Avez-vous de bon velours?	Есть, ли у васъ хоро́шій ба́рхатъ?
Je n'ai pas de bon velours.	У меня́ нѣтъ хоро́шаго ба́рхату.
Ne-pas de (devant un substantif).	**Нѣтъ** (avec le génitif).

Nombres cardinaux. — Коли́чественныя чи́сла.

Un.	**Оди́нъ** (génitif одного́, datif одному́, acc. оди́нъ et одного́, inst. одни́мъ, prép. объ одно́мъ).
Les uns, les seuls.	**Одни́** (-и́хъ, -и́мъ, -и́ et -и́хъ, -и́ми, -и́хъ).
Combien?	**Ско́лько** (avec le génitif)?
Combien de tables avez-vous?	Ско́лько столо́въ у васъ?
J'ai une table.	У меня́ оди́нъ столъ.
Combien de personnes voyez-vous?	Ско́лько люде́й ви́дите вы?
Je vois une personne.	Я ви́жу одного́ челове́ка.

Deux, два; trois, три; quatre, четы́ре.

Remarque 3. Ces trois nombres sont toujours suivis du génitif singulier des substantifs.

Combien de tranches de jambon avez-vous?	Ско́лько куско́въ о́корока у васъ?
J'ai deux tranches de jambon.	† У меня́ два куска́ о́корока.
J'en ai autant que vous.	У меня́ сто́лько, ско́лько у васъ.
Autant que.	**Сто́лько, Ско́лько.**
Trois morceaux.	Три куска́.
Quatre morceaux.	Четы́ре куска́.

Remarque 4. Ces trois nombres ne sont jamais suivis du génitif en *y*, mais toujours du génitif en *a*.

Remarque 5. Si le substantif est précédé d'un adjectif, celui-ci est au génitif ou à l'accusatif du pluriel.

Digitized by Google

Nous avons trois tables.	У насъ три столá.
Nous avons trois nouvelles tables.	У насъ три { нóвые / нóвыхъ } столá.
Les deux.	Оба.

Déclinaison de ces nombres.

Nom.	два	три	четы́ре	óба.
Génitif.	двухъ	трёхъ	четырёхъ	обóихъ.
Datif.	двумъ	трёмъ	четырёмъ	обóимъ.
Accus.	Comme le nom. ou comme le gén.			
Instr.	двумя́	тремя́	четырьмя́	обóими.
Prép.	двухъ	трёхъ	четырёхъ	обóихъ.

Je vois les deux amis.	Я ви́жу обóихъ друзе́й.
Voyez-vous le berger avec les trois boeufs?	Ви́дите ли вы пастуха́ съ тремя́ быка́ми?
Sur les deux bords.	На обóихъ берегáхъ.

L'ami.	Другъ, прія́тель.
Le bord, le rivage.	Бе́регъ.
Le peintre.	Живопи́сецъ.
Le sculpteur.	Вая́тель.
Le dîner.	Обѣ́дъ.
Le déjeûner.	За́втракъ.
Le souper.	Ужинъ.
Le goûter.	По́лдникъ.

Le Danois, les Danois.	Датча́нинъ, датча́не.
Le Suédois, les Suédois.	Шведъ, шве́ды.
Le Suisse, les Suisses.	Швейца́рецъ, швейца́рцы.
Le Norvégien, les Norvégiens.	Норве́жецъ, норве́жцы.

Cinq, пять; six, шесть; sept, семь; huit, вóсемь (осемь); neuf, дéвять; dix, дéсять.

Remarque 6. Les nombres пять, шесть etc. régissent le génitif du pluriel.

Remarque 7. Placés devant un substantif, ces nombres se déclinent de la manière suivante :

Digitized by Google

Nom.	пять, шесть, семь, во́семь, де́вять, де́сять.
Génitif.	пяти́, шести́, семи́, восьми́, девяти́, десяти́.
Datif.	Comme le génitif.
Accus.	Comme le nominatif.
Instr.	пятью́, шестью́, семью́, восьмью́, девятью́, десятью́.
Prép.	Comme le génitif.

Avez-vous cinq boeufs?	Имѣете вы пять быко́въ?
Je n'en ai qu'un seul.	У меня́ то́лько оди́нъ.

Ne-que.
Seulement. — **То́лько.**

Fidèle, вѣрный.	Rassis, чёрствый.
Véritable, настоя́щій.	Faux, фальши́вый. ло́жный.
Excellent, отли́чный.	Le charbon, у́голь.

Singulier.

Nom.	вѣ́рный,	настоя́щій.
Génitif.	вѣ́рнаго,	настоя́щаго.
Datif.	вѣ́рному,	настоя́щему.
Accus.	вѣ́рный, вѣ́рнаго,	настоя́щій, настоя́щаго.
Instr.	вѣ́рнымъ,	настоя́щимъ.
Prép.	вѣ́рномъ,	настоя́щемъ.

Pluriel.

Nom.	вѣ́рные,	настоя́щіе.
Génitif.	вѣ́рныхъ,	настоя́щихъ.
Datif.	вѣ́рнымъ,	настоя́щимъ.
Accus.	Comme le nominatif ou le génitif.	
Instr.	вѣ́рными,	настоя́щими.
Prép.	вѣ́рныхъ,	настоя́щихъ.

Thème 20.

Avez-vous mes beaux verres (стака́нъ)? — Je les ai. — Avez-vous les beaux chevaux des Anglais? — Je ne les ai pas. — Combien de chevaux avez-vous? — J'ai cinq chevaux. — Quels couteaux avez-vous? — J'ai deux couteaux d'acier. —

Digitized by Google

Voulez-vous mon couteau? — Non, je ne le veux pas. — Le peintre a-t-il le charbon? — Non, il ne l'a pas, le maréchal-ferrant l'a. — De qui l'a-t-il? — Il l'a du charbonnier. — De quel charbonnier? — De mon voisin. — Combien de cavaliers (всáдникъ) le garçon voit-il? — Il voit cinq cavaliers. — A-t-il aussi (тáкже) vu un âne? — Il a vu deux ânes et un lion. — A qui parlez-vous? — Personne n'a parlé ici (здѣсь). — Où voyez-vous les trois grands éléphants (слонъ)? — Je les vois chez notre riche voisin le négociant qui a trois grandes maisons. — Voyez-vous les ancres de ce beau vaisseau? — Je n'en vois pas les ancres, mais les voiles. — Que voyez-vous là (тамъ)? — Je vois la neige qui (est) blanche. — Combien de jardins avez-vous? — J'ai huit jardins. — Combien de cuisiniers avez-vous? — J'en ai autant que vous. — La maison a-t-elle une coupole? — Elle n'en a pas. — Avez-vous une ceinture (пóясъ) d'or? — J'en ai cinq. — Le soldat a-t-il un chako? — Il en a un. — Quels amis a le Turc, ceux-ci ou ceux-là? — Il n'a ni ceux-ci ni ceux-là, il n'a point d'amis. — Qu'a-t-il? — Il n'a rien. — L'Italien a-t-il nos jolis manteaux? — Il ne les a pas.

Thême 21.

Qui a mon peigne? — Personne ne l'a. — Ne l'avez-vous pas? — Je n'ai pas votre peigne, j'ai le mien. — Avez-vous du charbon? — Oui, j'ai du charbon. — Quel charbon? — J'ai de bon charbon. — Quels palais (дворéцъ) a l'empereur? — Il a son palais et celui de son fils. — De quel fils? — Du prince que vous aimez. — Lui avez-vous parlé? — Non, Monsieur. — Qui a vos jolis mouchoirs? — Quels mouchoirs? — Les jaunes, les bleus et les rouges. — Personne ne les a, je les ai. — Les peintres ont-ils de belles maisons? — Ils n'en ont pas. — Qui en a? — Les riches sculpteurs en ont. — Quels sculpteurs? — Ceux que vous cherchez. — Les boulangers ont-ils de bons gâteaux? — Les boulangers n'en ont pas. — Qui en a? — Les

Digitized by Google

confiseurs en ont. — Quels vaisseaux vois-je? — Je vois les vaisseaux des riches Allemands et de leurs voisins, les laborieux Hollandais. — Qu'ont ces coqs? — Ils ont de l'orge (ячмéнь). — Qu'ont ces cuisiniers? — Ils ont des chandeliers d'or, de nouvelles chaudières, de bonnes nouvelles lanternes (фонáрь), de bonne chocolade et de mauvais café.

Thême 22.

Avez-vous mon parapluie? — J'en ai deux. — Quels parapluies avez-vous? — J'ai le vôtre et le mien. — Que cherchez-vous? — Je cherche de bon thé. — Qui a de bon thé? — Le marchand, votre voisin, en a. — Les tailleurs ont-ils de nouveaux manteaux? — Ils en ont. — Combien de nouveaux manteaux ont-ils? — Ils en ont sept. — De quels manteaux parlez-vous? — Je parle des sept nouveaux manteaux que les tailleurs ont. — Ont-ils aussi de bons gilets (жилéтъ)? — Non, ils n'en ont pas. — Avez-vous vu les gilets de mon jeune frère? — Non, je ne les ai pas vus. — Qui les a vus? — Personne ne les a vus. — Ces Russes-ci ont-ils quelque chose de bon? — Ceux-ci n'ont rien que de bon et ceux-là n'ont rien que de mauvais. — A qui as-tu parlé? — J'ai parlé au diligent élève du célèbre professeur. — De quoi lui avez-vous parlé? — Je lui ai parlé de la grande ville du puissant (могýщественный) roi. — Combien de coqs de bois avez-vous vus dans la forêt? — J'y ai vu dix coqs de bois et trois sangliers (кабáнъ). — De quels sangliers parlez-vous? — Je parle des trois grands sangliers. — Le médecin de votre frère a-t-il sa (свой) maison? — Le médecin n'a pas sa maison, mais le docteur en a une. — Basile vous a-t-il donné le nouveau canif? — Non, il ne me l'a pas donné, il parlait à son père qui est Danois.

Digitized by Google

TREIZIÈME LEÇON. — ТРИНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

En.	**Онъ, о́наго** (se traduit aussi par la répétition du substantif).
Avez-vous du pain?	Есть ли у васъ хлѣ́бъ?
J'en ai.	У меня́ онъ есть.
Je n'en ai pas.	У меня́ нѣтъ о́наго.
Avez-vous du sucre?	Есть ли у васъ са́харъ?
J'en ai de très-bon.	У меня́ очень хоро́шій са́харъ.
Très.	**Очень, весьма́.**
Très-grand.	Очень большо́й.
Très-jeune.	Очень молодо́й.
Beaucoup.	**Мно́го**
Peu.	**Ма́ло, не мно́го**
Trop.	**Сли́шкомъ**
Assez.	**Дово́льно**

(avec le génitif.)

Avez-vous assez de pain?	Дово́льно ли у васъ са́хару?
J'en ai trop.	У меня́ его сли́шкомъ мно́го.
J'en ai trop peu.	У меня́ его сли́шкомъ ма́ло.
J'ai beaucoup de pain.	У меня́ мно́го хлѣ́ба.
Le cordonnier a-t-il des souliers?	Есть ли у ба́шма́чника башмаки́?
Il en a beaucoup.	У него́ ихъ мно́го.
Il n'en a pas.	У него́ ихъ нѣтъ.
Il a peu de souliers.	У него́ ма́ло башмако́въ.
Le chapelier.	Шля́почникъ.
L'armurier.	Оруже́йникъ.
Le marchand de vin.	Виноторго́вецъ.
Le boucher.	Мясни́къ.
Le charcutier.	Колба́сникъ.
Ne-guère, ne pas beaucoup, ne-que peu.	**Не мно́го, не мно́гіе то́лько, немногочи́сленные, во́все не (нѣтъ).**
Combien.	**Ско́лько.**

Digitized by Google

Je n'ai guère de chevaux.	У меня́ во́все нѣтъ коне́й.
A-t-il beaucoup d'amis?	Мно́го ли у него́ друзе́й?
Il en a guère.	У него́ ихъ ма́ло.
Il n'en a que deux.	У него́ ихъ то́лько два.
J'étais, Je fus, J'ai été,	я былъ.
Nous étions, мы были́.	
Vous étiez, вы были́.	
Ils étaient, они́ были́.	
Onze, оди́ннадцать.	
Douze, двѣна́дцать.	
Treize, трина́дцать.	
Quatorze, четы́рнадцать.	
Quinze, пятна́дцать.	
Seize, шестна́дцать.	
Dix-sept, семна́дцать.	
Dix-huit, восемна́дцать.	
Dix-neuf, девятна́дцать.	
Vingt, два́дцать.	
Vingt-un, два́дцать оди́нъ..	
Vingt-deux, два́дцать два.	
Le jour, день, gén. дня.	
Le soir, ве́черъ.	
Midi, по́лдень.	
L'heure, часъ.	
La montre, L'horloge,	часы́ pl.
Dimanche, воскресе́нie (neutre).	
	Je serai, я бу́ду.
	Tu seras, ты бу́дешь.
	Il sera, онъ бу́детъ.
	Nous serons, мы бу́демъ.
	Vous serez, вы бу́дете.
	Ils seront, они́ бу́дутъ.
	Trente, три́дцать.
	Quarante, со́рокъ.
	Cinquante, пятьдеся́тъ.
	Soixante, шестьдеся́тъ.
	Soixante-dix, се́мьдесятъ.
	Quatre-vingt, во́семьдеся́тъ.
	Quatre-vingt dix, девяно́сто.
	Cent, сто.
	Cent-un, сто оди́нъ.
	Deux cents, две́сти.
	Mille, ты́сяча.
	Million, милліо́нъ.
	Lundi, понеде́льникъ.
	Mardi, вто́рникъ.
	Mercredi, середа́ (fém.).
	Jeudi, четверто́къ, четве́ргъ.
	Vendredi, пя́тница (fém.).
	Samedi, суббо́та (fém.)

Thème 23.

Quel pain a le boulanger? — Il a du pain frais de froment (пшени́чный) et du pain rassis de seigle (ржано́й). — Les Suédois ont-ils du fromage (сыръ)? — Non, mais les Suisses en ont. — Quel fromage ont les Suisses? — Ils ont de bon fromage. — Que cherche le paysan? — Il cherche du charbon. — Quel charbon? — De bon charbon. — Qui a ces couteaux? — Ces écoliers-ci en ont d'acier et ceux-là en ont de fer. — As-tu pain? — J'en ai. — Quel pain as-tu? — J'ai du pain de seigle rassis. — As-tu

Digitized by Google

beaucoup de pain? — J'en ai peu. — As-tu faim? — Je n'ai pas faim. — Qui a peu de pain? — Mon cousin en a trop peu. — Le cordonnier a-t-il un soulier? — Il en a pas un, il en a beaucoup. — Les souliers qu'il a sont-ils bons? — Ils sont très-bons. — Combien de frères avez-vous? — Je n'en ai que deux. — Monsieur votre père a-t-il parlé à ses compères? — Il ne leur a pas parlé. — Qui leur a parlé? — Personne. — Où votre cousin a-t-il été lundi [1])? — Il a été au beau château du prince. — De quel prince? — De celui que j'aime. — Le prince vous aime-t-il? — Il m'aime beaucoup (óчень).

Thème 24.

Quel capitaine les matelots ont? — Ils ont un bon capitaine. — A-t-il de bons matelots? — Ils étaient bons, mais maintenant (тепéрь) ils (sont) mauvais. — Pourquoi sont-ils mauvais? — Le capitaine est trop bon. — A-t-il aussi de bons biscuits (сухáрь)? — Il n'en a pas. — Les jardins des jardiniers (садóвникъ) seront-ils beaux? — Ils (le) seront. — Qui a d'excellents clous? — Les maréchaux-ferrants en ont. — Les charpentiers en ont-ils? — Ils n'en ont pas. — Qui a de bons clous? — Les Français en ont. — Les Italiens ont-ils de bons peintres? — Ils en ont beaucoup. — Les peintres (sont-ils) riches (богáтый)? — Ils étaient riches, mais maintenant ils (sont) pauvres (бѣдны́й). — Les garçons des marchands ont-ils de belles marchandises? — Ils en ont. — Combien de morceaux de velours ont-ils? — Ils (en) ont dix-neuf. — Combien de soldats avez-vous vus? — J'en ai vu cent dix-sept. — Qu'a votre cousin? — Il n'a rien. — A-t-il froid ou chaud? — Il n'a ni froid ni chaud, il a honte. — Qui a honte? — Mon jeune cousin. — Avez-vous du thé? — Je n'en ai pas. — Qui en a? — Mes voisins, les marchands, en ont. — Ont-ils aussi du café? — Ils n'en

1) Les Russes emploient devant les noms des jours la préposition въ

Digitized by Google

ont pas. — Le maréchal-ferrant a-t-il des marteaux? — Il n'en a pas. — Quels cheveux (во́лосъ, pl. волоса́) ont ces vieillards (стари́къ)? — Ils ont des cheveux gris (сѣдо́й).

Thême 25.

Avez-vous un déjeûner? — Je n'en ai pas. — Qui en a? — Mon ami l'Anglais a un excellent déjeûner. — Quel déjeûner avez-vous? — J'ai du thé, du fromage, du jambon et du pain blanc. — Le professeur parle-t-il du théâtre? — Il n'en parle pas. — Pourquoi (зачѣмъ) n'en parle-t-il pas? — Il ne l'aime pas. — Le château du prince a-t-il un jardin? — Oui, Monsieur, il a un très-beau jardin. — Qu'a ce soldat? — Il a de très-beaux pistolets (пистоле́тъ) en acier. — Qui a de véritables amis? — Mon frère a beaucoup de véritables amis. — Qui a un bon coffre? — Mon serviteur (служи́тель) en a un très-bon. — Quelle orge ont ces paysans? — Ceux-ci en ont de très-bonne et ceux-là de très-mauvaise. — Qu'avez-vous? — J'ai beaucoup de coqs de bois, peu de cerfs (оле́нь), sept sangliers, onze lièvres (за́яцъ, gén. зайца́) et trois oies. — Quelles sont ces oies? — Ce sont les oies que vous avez vues chez (у avec le gén.) le père du fidèle (вѣрный) cuisinier. — Qui vous en a parlé? — Mon cousin m'en a beaucoup parlé. — Qui a le bon boeuf? — Le boucher l'a. — Le Turc a-t-il faim ou soif? — Il n'a ni faim ni soif. — Les Anglais ont-ils ces sacs-ci ou ceux-là? — Ils n'ont ni ces sacs-ci ni ceux-là. — Quels sacs ont-ils? — Ils ont les sacs des Espagnols. — Les Espagnols ont-ils leurs sacs? — Non, ils ne les ont pas. — Avez-vous un bon serviteur? — J'en ai beaucoup et de très-bons. — Quel coffre avez-vous? — J'ai un très-bon coffre de cuir.

Digitized by Google

QUATORZIÈME LEÇON. — ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Ce garçon a-t-il peur?	Бои́тся ли э́тотъ ма́льчикъ?
Il a toujours peur.	Онъ всегда́ бои́тся.
Avez-vous toujours du pain?	Всегда́ ли у васъ хлѣбъ?
Je n'en ai jamais.	У меня́ его́ никогда́ нѣтъ.
Avez-vous des amis?	Есть ли у васъ друзья́?
J'en ai quelquefois.	Я ихъ иногда́ имѣю.
Toujours.	**Всегда́.**
Jamais.	**Никогда́.**
Quelquefois.	**Иногда́.**
Ce soldat a-t-il du courage?	† Храбръ ли э́тотъ солда́тъ?
Il en a. / Il est courageux.	† Онъ храбръ.
Courageux.	**Хра́брый**, désin. apocopée **храбръ** si l'adjectif n'est pas suivi d'un substantif.

Remarque 1. L'adjectif prend toujours la désinence apocopée, s'il ne se trouve pas immédiatement devant un substantif ou un autre adjectif suivi d'un substantif.

Il n'a guère de courage. / Il n'est guère courageux.	† Онъ во́все не храбръ.
Avez-vous du poivre?	Есть ли у васъ пе́рецъ?
J'en ai quelquefois.	У меня́ онъ иногда́.
Qui a le vinaigre?	У кого́ у́ксусъ?
Mon frère en a toujours.	Мой братъ его́ всегда́ имѣетъ.
Avez-vous toujours des bas?	Всегда́ ли у васъ чулки́?
J'en ai toujours.	У меня́ они́ всегда́.
Le poivre.	Пе́рецъ, gén. пе́рца.
Le vinaigre.	Ýксусъ.
Le bas.	Чуло́къ, gén. чулка́.
Je veux, я хочу́.	Je peux, я могу́.
Tu veux, ты хо́чешь.	Tu peux, ты мо́жешь.
Il veut, онъ хо́четъ.	Il peut, онъ мо́жетъ.
Nous voulons, мы хоти́мъ.	Nous pouvons, мы мо́жемъ.
Vous voulez, вы хоти́те.	Vous pouvez, вы мо́жете.
Ils veulent, они́ хотя́тъ.	Ils peuvent, они́ мо́гутъ.

Digitized by Google

Voulez-vous du vinaigre?	Хоти́те ли вы у́ксусу?
Pouvez-vous me donner du vinaigre?	Мо́жете ли вы мнѣ дать у́ксусу?
Je le peux, mais je ne le veux pas.	† Я могу́, но не хочу́.
Qui le veut?	Кто хо́четъ?
Personne ne veut.	Никто́ не хо́четъ.
Parler, говори́ть.	Voir, ви́дѣть.
Donner, дать, дава́ть.	Prendre, взять.
A qui voulez-vous parler?	† Съ кѣмъ хоти́те вы говори́ть?
Je veux parler à l'artiste.	Я хочу́ говори́ть съ худо́жникомъ.
De quoi voulez-vous lui parler?	О чёмъ хоти́те вы говори́ть съ нимъ?
Je veux lui parler du temple.	Я хочу́ говори́ть съ нимъ о хра́мѣ.
L'artiste.	Худо́жникъ.
Le temple.	Храмъ.
Avez-vous beaucoup de velours?	Мно́го ли у васъ ба́рхату?
Je n'en ai presque guère.	У меня́ его почти́ во́все нѣтъ.
Presque pas de.	**Почти́ не.** **Не мно́го.** **То́лько ма́ло, то́лько немно́го.**
Ne guère de.	**Во́все почти́ не.**
Je n'ai guère de bas.	У меня́ во́все почти́ нѣтъ чуло́къ.
De, d'.	**Изъ, и́зо** (régit le génitif).
D'où venez-vous?	Отку́да идёте вы?
Je viens du château.	Я иду́ изъ за́мка.
D'où?	**Отку́да?**
Je viens, я иду́.	Nous venons, мы идёмъ.
Tu viens, ты идёшь.	Vous venez, вы идёте.
Il vient, онъ идётъ.	Ils viennent, они́ иду́тъ.
Quelles gens sont-ce?	Каки́е э́то лю́ди?
Ce sont des chrétiens.	Это христіа́не.
Ce sont des paysans.	Это крестья́не.

Remarque 2. Les noms en *-нинъ* ont le pluriel en *не*, et le génitif du pluriel en *-нъ*, datif *-намъ*.

Le chrétien, христіа́нинъ, plur. христіа́не, gén. -нъ.	Le gentilhomme, дворяни́нъ, plur. я́не, gén. -нъ.

Digitized by Google

Le paysan, крестьянинъ, plur. крестьяне, gén. -нъ.	Le bourgeois, мѣщанинъ, plur. áне, gén. -нъ.

De même:

Le Bulgare.	Болгáринъ.
Le Tartare.	Татáринъ (aussi татáра et татáры).
Le Bohémien.	Цыгáнъ, plur. цыгáне.

Irréguliers sont:

Le beau-frère.	Шýринъ, plur. шурья́. шурьёвъ.
Le maître (seigneur).	Бáринъ, plur. бáра.
Le boyar.	Боя́ринъ, plur. боя́ра.
Le maître, le monsieur.	Господи́нъ, plur. господá.
Le maître.	Хозя́инъ, plur. хозя́ева.

Remarque 3. Tous ces noms qui ont au nomin. du pluriel *a* se déclinent d'après la seconde déclinaison.

Remarque 4. *Monsieur* se traduit, quand on s'adresse a quelqu'un, par сýдарь, ou, si l'on veut être plus poli, par Государь мой! plur. Messieurs, Господá, abr. Г. Г., Господи́нъ, abr. Гнъ., ne se place que devant les noms de famille ou les titres, par exemple: Господи́нъ порýчикъ, Mr. le lieutenant. Nous avons déjà dit que сударь et государь мой ne s'emploient que très-rarement dans l'allocution. Les Russes emploient dans ce cas le nom de baptême avec le nom patronymique, par exemple: *Paul* fils de *Jean*, Пáвелъ Ивановúчъ, *Louis* fils de *Pierre*, Лёвъ Петрóвичъ. Nous parlerons plus loin des noms patronymiques.

Remarque 5. Les noms: le voisin, сосéдъ; le serviteur, холóпъ; le diable, чёртъ; ont au pluriel ~~сосéдья~~, холóпья, чéртья d'après la déclinaison molle, mais les deux premiers substantifs se déclinent aussi régulièrement d'après la déclinaison dure, donc холóпы, сосéды.

Remarque 6. Le génitif du pluriel est identique avec le nominatif du singulier 1) dans les mots:

L'apôtre, апóстолъ.	L'oeil, глазъ.
La botte, сапóгъ.	Le bas, чулóкъ.

Digitized by Google

2) dans les noms suivants qui ont le génitif du pluriel aussi en *-овъ*:

Le cheveu, во́лосъ.	La corne, рогъ.
Le Turc.	Тýрокъ.

3) dans les noms suivants, s'ils sont précédés de nombres cardinaux:

L'altyne (monnaie), алты́нъ.	L'archine (mesure), арши́нъ.
Fois, une fois, разъ.	Le poud (poid), пудъ.
L'homme, человѣкъ (qui alors n'a pas au g. d. pluriel людéй).	Le soldat, солда́тъ.
	Le grenadier, гренадéръ.
Le dragon, драгýнъ.	Le hussard, гуса́ръ.
Le hulan.	Ула́нъ.

Remarque 7. Le rouble, рубль, gén. рубля́ a au génitif du pluriel рублéй et ~~рублёвъ~~. On dit deux roubles, два рубля́, et deux jours, два дня, mais on doit toujours écrire: два рубля́, два дня.

Peureux.	Боязли́вый.
Lâche, трусли́вый.	Timide, застѣнчивый.
De velours, ба́рхатный.	De soie, шёлковый.
De laine, шерстяно́й.	De lin, полотня́ный, льняно́й.

Remarque 8. Les adjectifs qui ont l'accent tonique sur la dernière syllabe ont toujours la désinence *-ой* et non pas *-ый* ou *ій*.

Thême 26.

Avez-vous beaucoup de véritables amis? — J'en ai peu. — Ce professeur a-t-il vingt disciples? — Il n'en a pas vingt, mais trente-sept. — Combien de vaisseaux a ce riche négociant? — Il en a quinze. — Voulez-vous prendre ces bottes? — Je ne veux pas les prendre, mais mon cordonnier le veut. — Les bottes sont-elles aussi (такъ) bonnes que (какъ) celles du bottier? — Elles le sont. — Combien de souliers a le cordonnier? — Il en a deux cent trente quatre. — Avez-vous assez de pain? — J'en ai assez. — Quel pain avez-vous? — J'ai du pain blanc et du pain bis. — Avez-vous du pain frais? — J'ai du pain frais et du pain rassis.

Digitized by Google

— A qui avez-vous parlé? — J'ai parlé au courageux Tartare. — A quel Tartare? — A celui que vous aimez. — L'aimez-vous aussi? — Oui, Monsieur, je l'aime. — Qui ne l'aime pas? — Mon frère ne l'aime pas. — Qu'ont ces jeunes garçons? — Ils ont les citrons (лимóнъ) des Italiens. — Voulez-vous du poivre? — Non, je n'en veux pas, je ne l'aime pas. — Qui l'aime? — Personne ne l'aime. — Puis-je prendre du vinaigre? — Vous pouvez en prendre. — Qui ne peut pas en prendre? — Mon frère ne peut pas en prendre.

Thême 27.

Avez-vous huit bons coffres? — J'en ai dix-sept, mais ils ne sont pas bons. — Avez-vous trois cents francs? — Je n'en ai que deux cent cinquante-huit. — Combien d'archines de velours avez-vous? — J'en ai quatre vingts archines. — Qui a beaucoup de biscuits? — Les matelots en ont beaucoup. — En ont-ils trop? — Non, ils n'en ont pas trop, mais assez. — Quels verres (стакáнъ) avez-vous? — J'ai de nouveaux et jolis verres. — Voulez-vous ce joli chandelier? — Non, je ne le veux pas. — Pouvez-vous me donner votre cheval? — Je ne le puis, mon frère l'a. — Le charcutier a-t-il assez de jambon? — Il n'en a pas assez. — Voyez-vous les grandes cornes de ce bouc? — Je vois trois boucs et dix boeufs avec de belles cornes. — Où les voyez-vous? — Je les vois sur (на avec le datif) le pré. — Que voyez-vous? — Je vois les soufflets des maréchaux-ferrants et les fourrures du riche marchand. — Quels cheveux a le vieillard? — Il a de beaux cheveux blancs. — Que voyez-vous chez votre père? — Je vois deux espèces (сортъ) de blé (хлѣбъ), de l'orge et de l'avoine, et je vois aussi de bons pains bis et de bon fromage.

Thême 28.

Quel jour avons-nous? — Nous avons dimanche. — Non, Monsieur, nous avons mardi. — Pouvez-vous venir

Digitized by Google

(приттй) chez moi jeudi? — Je le peux et le veux. — Combien de peignes a votre fils? — Il en a cinq. — Qui est courageux, le soldat ou le matelot? — Tous les deux le sont. — Quels chevaux avez-vous? — J'ai ceux des Français. — Avez-vous ceux des Hollandais? — Avez-vous ceux des Anglais? — Non, Monsieur, je n'ai ni ceux des Hollandais ni ceux des Anglais, j'ai ceux des Italiens. — Avez-vous les miens? — Non, Monsieur, je ne les ai pas. — Que cherchez-vous? — Je cherche les citrons que j'aime. — Aimez-vous aussi les gâteaux et les petits pâtés? — Je les aime aussi. — Avez-vous faim? — Oui, Monsieur, j'ai faim. — Ce jeune homme a-t-il quelque chose de mauvais? — Il a beaucoup de mauvais, mais aussi beaucoup de bon. — Voyez-vous nos compères? — Oui, Monsieur, je les vois et aussi les soldats. — Quels soldats voyez-vous? — Je vois cinq grenadiers, vingt hussards et quatre cents hulans. — Combien de pouds de miel avez-vous? — J'ai dix-huit pouds de miel.

QUINZIÈME LEÇON. — ПЯТНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Avez-vous quelques souliers?	Есть ли у васъ нѣсколько башмако́въ?
J'en ai quelques-uns.	У меня́ ихъ нѣсколько.
Quelques-uns.	**Нѣсколько, нѣкоторые.**
Je n'en ai aucun.	† У меня́ ни одного́ нѣтъ.
Aucun.	**Ни оди́нъ.**
Avez-vous quelques-écus?	Есть ли у васъ нѣсколько та́леровъ?
J'en ai quelques-uns.	У меня́ ихъ нѣсколько.
Combien en avez-vous?	Ско́лько ихъ у васъ?
J'en ai dix.	У меня́ ихъ де́сять.
L'écu, та́леръ.	Le franc, франкъ.
Le rouble, рубль.	Le sou, су.

Digitized by Google

Le doigt, па́лецъ, gén. па́льца. L'ongle, но́готь, gén. но́гтя.
Le front, лобъ, лба. Le mois, мѣсяцъ.

Remarque 1. Les mots en *-объ, -овъ, -окъ, -олъ, -олъ, -онъ, -онъ, -оръ, -оръ, -отъ, -отъ, -охъ,* perdent, dans la déclinaison, leur *o*.

Principales exceptions.

Le toit, кровъ; le jus, сокъ; la leçon, уро́къ; l'orient, восто́къ; le connaisseur, знато́къ; le jour, игро́къ; le moine, и́нокъ; le jambon, о́корокъ; l'ail, чесно́къ; le petit bateau, челно́къ; le cavalier, ѣздо́къ; le voleur, воръ; le verrou, запо́ръ; la forêt, боръ.

Remarque 2. Les mots en *-екъ, -елъ, -енъ, -енъ, -еръ, -есъ, -етъ, -ецъ,* perdent leur *e*.

Principales exceptions.

1) Le reproche, упрёкъ et попрёкъ; le cerf, оле́нь; le phoque, тюле́нь; la rhubarbe, ревень; l'orge, ячме́нь; le frêne, я́сень.

2) Les mots en *-ецъ,* gardent le *e*, quand cette désinence est précédée de deux consonnes, par exemple: le sage, мудре́цъ; mais ils le perdent aussi après deux consonnes 1) si la première de ces consonnes est *л, н,* ou *р;* par exemple: голла́ндецъ; gén. голла́ндца; 2) après *ст*, par exemple: le demandeur, исте́цъ.

Remarque 3. Le psaume, псало́мъ, a au génitif псалма́.

Remarque 4. Les mots suivants ont le génitif irrégulier: l'emprunt, заёмъ, займа́; le louage, наёмъ, найма́; la décrue, уёмъ, у́йма; le mulet, мескъ, мска; l'orme, и́лемъ, и́льма; le lion, левъ, льва; la glace, лёдъ, льда; l'étourneau, воробе́й, воробья́; le rossignol, солове́й, соловья́; la fourmi, мураве́й, муравья́; le flanc, ола́дей, ола́дья; le lot, же́ребей, же́ребья; la graine de bardane, репе́й, репья́; le ruisseau, ручей, ручья́; la ruche, у́лей, у́лья; l'abcès, чире́й, чирья́.

Digitized by Google

Remarque 5. Les autres cas et le pluriel se règlent d'après le génitif.

Quel quantième avons-nous?	† Како́е у на́съ число́?
Le premier.	† Пе́рвое число́.
Nous avons le deux novembre.	† У на́съ второ́е ноября́.
Nous avons le dix décembre.	† У на́съ деся́тое декабря́.

Remarque 6. Lorsqu'il est question des jours du mois, on emploie en russe non pas les nombres cardinaux, mais les nombres ordinaux, et le mois se place au génitif.

Singulier.	Pluriel.	Еди́нств. число́.	Множ. число́.
Le premier,	les premiers.	Пе́рвый, пе́рвые.	
Le second,	les seconds.	Второ́й, вторы́е.	
Le deuxième,	les deuxièmes.		
Le troisième,	les troisièmes.	Тре́тій, тре́тіе.	
Le quatrième,	les quatrièmes.	Четвёртый, четвёртые.	
Le cinquième,	les cinquièmes.	Пя́тый, пя́тые.	
Le sixième,	les sixièmes etc.	Шесто́й, шесты́е.	
Le septième,		Седьмо́й, седьмы́е.	
Le huitième,		Восьмо́й, восьмы́е.	
Le neuvième,		Девя́тый, девя́тые,	
Le dixième,		Деся́тый, деся́тые.	
Le onzième,		Оди́ннадцатый, оди́ннадцатые.	
Le douzième,		Двѣна́дцатый, двѣна́дцатые.	
Le vingtième,		Двадца́тый, двадца́тые.	
Le vingt-et-unième,		Два́дцать пе́рвый, два́дцать пе́рвые.	
Le vingt-deuxième,		Два́дцать второ́й, два́д. вторы́е.	
Le trentième,		Тридца́тый, тридца́тые.	
Le quarantième,		Сороково́й, сороковы́е.	
Le quarante-et-unième,		Со́рокъ пе́рвый, со́рокъ пе́рвые.	
Le cinquantième,		Пяти́деся́тый, пяти́деся́тые.	
Le cinquante-et-unième,		Пятьдеся́тъ пе́рвый, пятьдеся́тъ пе́рвые.	
Le soixantième,		Шестидеся́тый, шестидеся́тые.	
Le soixante-dixième,		Семидеся́тый, семидеся́тые.	
Avez-vous le premier cheval ou le second?		Пе́рвый ли конь у васъ и́ли второ́й?	
J'ai le troisième.		У меня́ тре́тій.	

Digitized by Google

Quel écolier est-ce?	Котóрый э́то ученúкъ?
C'est le cinquième.	Это пя́тый.
Janvier, янва́рь.	Juillet, ію́ль.
Février, февра́ль.	Août, а́вгустъ.
Mars, мартъ.	Septembre, сента́брь.
Avril, апрѣль.	Octóbre, окта́брь.
Mai, май.	Novembre, ноя́брь.
Juin, ію́нь.	Décembre, дека́брь.
Le deux millième.	Двутысячный.
Le trois cent-cinquième.	Трúста пя́тый.

Remarque 7. Dans les nombres ordinaux composés, le dernier nombre seul prend la terminaison des nombres ordinaux; les autres nombres restent nombres cardinaux, ou sont invariables. C'est la même règle qui existe aussi en français.

Thème 29.

Avez-vous beaucoup de chevaux? — J'en ai quelques-uns. — Avez-vous beaucoup de crayons? — Je n'en ai que quelques-uns. — L'ami de votre beau-frère a-t-il beaucoup de francs? — Il n'en a que peu. — Combien de crayons a le peintre? — Il en a trois cent quatre vingt-quinze. — Combien de gros (грошъ) a cet Allemand? — Il n'en a pas beaucoup, il n'en a que quelques-uns. — Les Hollandais ont-ils beaucoup de vaisseaux? — Ils n'en ont pas beaucoup, les Anglais en ont plus. — Qui a les beaux verres des Bohêmes (богéмецъ)? — L'Espagnol les a. — Les avez-vous? — Nous ne les avons pas. — Ces Italiens ont-ils beaucoup de souliers? — Ils n'en ont que (тóлько) peu. — En ont-ils assez? — Non, Monsieur, ils n'en ont pas assez. — Qu'ont ces Allemands? — Ils ont beaucoup d'écus. — Combien d'écus ont-ils? — Ils en ont sept cent quatre vingt-quinze. — Avez-vous les écus des Allemands ou les vôtres? — J'ai les miens. — Avez-vous aussi les miens? — Non, Monsieur, je ne les ai pas. — Qui les a? — Personne ne les a. — Avez-vous ceux-ci ou ceux-là? — Je n'ai ni ceux-ci ni

Digitized by Google

ceux-là. — Combien de florins a cet homme? — Il n'a pas de florins, il n'a que des écus. — A-t-il peur ou a-t-il froid? — Il n'a ni froid ni peur. — Quel jour avons-nous aujourd'hui? — Nous avons le neuf décembre mil huit cent soixante. — Combien de mois a l'année? — L'année a douze mois. — Et de jours? — Tantôt (то) trois cent soixante-cinq, tantôt (то) trois cent soixante-six. — Combien de jours ont les mois? — Quelques mois ont trente jours, d'autres en ont trente-un; l'un, le février, en a tantôt vingt-huit, tantôt vingt-neuf.

Thême 30.

A qui avez-vous parlé de votre cheval? — J'en ai parlé à mon palefrenier. — En avez-vous parlé au domestique? — Non, je ne lui en ai pas parlé. — Quels beaux-frères voyez-vous? — Je ne vois pas de beaux-frères, mais je vois les compères de mes amis, les libraires. — Ce pauvre bottier a-t-il de bonnes bottes? — Ce n'est pas un bottier, c'est un cordonnier et il n'a pas de bottes, il a des souliers. — Monsieur N. a-t-il de bons et fidèles serviteurs? — Il a beaucoup de serviteurs, mais peu de bons et fidèles. — Quels couteaux a l'écolier de ce professeur? — Il a deux nouveaux couteaux, l'un avec un manche (черенóкъ) de bois et l'autre avec un manche d'argent. — Avez-vous vu le nouveau pont (мостъ) de Cologne (кёлнскій)? — Oui, Monsieur, je l'ai vu. — Avons-nous d'autre fromage? — Non, Monsieur, nous n'en avons pas d'autre. — Nous en avons d'autre. — Les cordonniers ont-ils d'autres souliers? — Oui, Monsieur, ils en ont d'autres. — Combien de biscuits avez-vous? — J'en ai cent trente-trois. — Combien de tire-bouchons (прóбочникъ) a ce marchand? — Il en a treize. — A-t-il des tire-bouchons de fer? — Non, Monsieur, il a des tire-bouchons d'acier. — Avez-vous beaucoup d'amis? — Oui, Monsieur, j'en ai beaucoup.

Digitized by Google

SEIZIÈME LEÇON. — ШЕСТНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Le dernier.	**Послѣдній.**
Combien de roubles avez-vous?	Сколько у васъ рублей?
C'est mon dernier.	Это мой послѣдній.
En voilà encore deux-cents.	Вотъ ещё двѣсти.
Voilà, voici.	**Вотъ.**
Encore.	**Ещё.**
Voici (voilà) encore.	**Вотъ ещё.**
Voici encore du pain.	Вотъ ещё хлѣба.
Voici encore fromage.	Вотъ ещё сыру.

Remarque 1. Après ещё suit le génitif comme après encore.

Aujourd'hui, сегóдня.	Hier, вчерá.
Avant-hier, трéтьяго дня.	Après-demain, послѣ зáвтра.
Demain, зáвтра.	La veille, на канýнѣ.
Avez-vous encore du pain?	Есть ли у васъ ещё хлѣбъ?
Je n'en ai plus.	У меня́ его́ бóлѣе нѣтъ.
Pas-plus. / **Plus.**	**Болѣе не.**
Je n'en ai guère.	У меня́ его́ немнóго. / У меня́ его́ почтú вóвсе нѣтъ.
Plus guère. / **Ne-plus guère.**	**Немнóго.**

Remarque 2. Beaucoup de noms russes ne s'emploient qu'au pluriel, leur genre peut facilement être reconnu au génitif. Du genre masculin les plus usités sont:

Le badinage, балы́.	Le quartier (de chaussure) / Le train de derrière (de voiture) — зады́.
Les jumeaux, близнецы́.	
Le flan, блины́.	задки́.
Les pincettes, ёмки.	

Digitized by Google

Le lupin, бобки́.
Les galoches, бо́ты.
Le mariage, бра́ки.
Les étincelles, La poussière d'eau, брызги.
Le carreau (cartes), бу́бны.
Les fers, кандалы́.
Le marc, Le résidu, выжимки
La balance, вѣсы́.
Le relais, го́ны.
La lunette (au jeu de dames), лю́бки.
Les gens, лю́ди.
Le trottoir. Le lavoir (sur une riviere), мостки́.
Les chaussettes, носки́.
La tapisserie, обои́.
L'arum, образки́.
Les légumes, овощи.
Qui sont nés dans la même année, одного́дки.
Les jeunes aunaies, олёшки.
Le marc, опи́вки.
La sciure, опи́лки.
L'ancolie, о́рлики.
L'étoupe, отрёпки.
Les besicles, очки́.
La racine (des plumes), пёнки.
L'avant-train, передки́.
L'empeigne, переды́.
La galerie, перехо́ды.
Les balivernes, туру́сы.
La montre, L'horloge, часы́.
Le tas de neige, замёты.

Les premières gelées, за́морозы.
Jaillissement des vagues sur la plage, заплёски.
Le convolvulus, зво́нки.
Potage de betteraves, бураки́.
Les cancans, дра́зги.
Esprit d'une liqueur gelée, вы́морозки.
L'alun, квасцы́.
Les défences, клы.
Les sabots, бо́ты. ко́ты.
Le surdos, крестцы́.
Le siège (du cocher), Le tréteau, ко́злы.
Les rinçures, помо́и.
Les caleçons, порткй.
Les caprices, причу́ды.
La taxe des chevaux de poste, прого́ны.
A demi-endormi, проsóнки.
Le métier (à broder), пя́льцы.
Les histoires, contes, разска́зы.
La genouillère (des bottes), растру́бы.
L'algremoine, репя́шки.
Le calendrier ecclésiastique, святцы.
Les raclures, сгрёбки.
Les boules de neige, снѣжки́.
La martre-zibeline, соболи́.
L'abaque, счёты.
L'étau, тиски́.
Les gabions, ту́ры.
Le pantalon, шта́ны.
Les mouchettes, щипцы́.

Trop. **Сли́шкомъ, чрезъ чуръ.**

Trop peu. **Сли́шкомъ ма́ло.**

Êtes-vous souvent chez Monsieur votre oncle? Ча́сто ли вы у своего́ дя́ди?
Je n'y suis que très-rarement. Я тамъ весьма́ рѣдко.
Il a trop peu de pain. У него́ сли́шкомъ ма́ло хлѣба.
Il en a autant que moi. У него́ сто́лько же ско́лько у меня́.

Digitized by Google

Autant-que.	**Сто́лько, сто́лько же; сто́лько, какъ.**
Voulez-vous manger encore?	Хоти́те ли вы ещё ку́шать?
Je n'ai plus faim.	Я бо́лѣе не го́лоденъ.
L'avez-vous déjà vu?	Ви́дѣли ли вы его́ уже́?
Non, Monsieur, je ne l'ai pas encore vu.	Нѣтъ, я его́ ещё не ви́дѣлъ.
Déjà.	**Уже́, ужъ.**
Déjà plus.	**Уже́-не, ужъ-не, бо́лѣе-не.**
Est-il encore ici?	Здѣсь ли онъ ещё?
Il n'est plus ici.	Его́ ужъ здѣсь бо́лѣе нѣтъ.

Thème 31.

Combien de frères a ce garçon? — Il en a trois. — Avez-vous mon peigne ou celui de mon cousin? — Je n'ai ni le vôtre ni celui de votre cousin. — Quel peigne avez-vous? — Je n'ai pas de peigne, j'ai le couteau de mon cuisinier. — Qui voit mon métier à broder? — Nous le voyons. — Qui l'a? — Les fils de votre voisin l'ont. — Qu'a le pauvre maréchal-ferrant? — Il a des pincettes en fer. — Le vieux moine a-t-il des galoches? — Non, Monsieur, il n'en a pas, mais il a des besicles. — Ces gens-là ont-ils des pigeons ou des oies? — Ils n'ont ni des pigeons ni des oies, ils ont trois petits rossignols et vingt-deux moineaux. — Combien de chaussettes avez-vous? — J'en ai quarante-huit. — Où avez-vous votre abaque? — Je l'ai dans le jardin. — Aimez-vous les légumes? — Oui, Monsieur, je les aime beaucoup. — Quel négociant a les belles pelleteries et les belles marchandises de soie que vous voyez là? — Les Italiens ont celles-ci et les Russes ont celles-là. — Ont-ils aussi d'autres marchandises? — Non, ils n'en ont pas. — Combien des soldats a ce régiment? — Il en a trois mille six cents. — Que cherchent ces gens? — Ils ne cherchent rien. — Où sont mes souliers? — Les voici. — Le cuisinier a-t-il les pincettes? — Il les a. — Qui ne

Digitized by Google

les a pas? — Le maréchal-ferrant ne les a pas. — Qu'a cet oncle? — Il a un bon neveu. — Parlez-vous souvent à cet étudiant (студéнтъ)? — Je ne lui parle guère.

Thème 32.

Avez-vous encore quelques francs? — Je n'en ai guère. — Le frère de votre cuisinier a-t-il encore du café? — Il n'en a guère. — Qu'a-t-il? — Il a encore beaucoup de thé. — L'Ecossais a-t-il nos bottes ou nos souliers? — Il n'a ni ceux-ci ni celles-là. — Qu'a-t-il? — Il a les bottes du paysan. — Les Anglais ont-ils les vaisseaux des Espagnols? — Ils ne les ont pas. — Qu'ont-ils? — Ils ont leurs vaisseaux. — Votre ami a-t-il encore son parapluie? — Il ne l'a plus. — Le charpentier a-t-il encore son marteau de fer? — Il ne l'a plus, mais il a encore quelques clous. — Ces Russes-ci ont-ils encore quelques roubles? — Ils en ont encore, mais pas beaucoup. — Ce soldat a-t-il des gabions? — Il en a encore quelques-uns. — Quel quantième (какóе числó, gén. neutre) avons-nous aujourd'hui? — Nous avons le vingt-neuf août mil huit cent trente-six. — Combien d'amis avez-vous? — J'en ai peu, mais ils (sont) de véritables amis.

Digitized by Google

DIX-SEPTIÈME LEÇON. — СЕМНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Déclinaison des substantifs neutres.

Склоне́ніе имёнъ существи́тельныхъ сре́дняго ро́да.

Singulier. *Еди́нственное число́.*

Cas.	A. Substantif.		B. Adjectif.	
	Désinence dure.	Désinence molle.	Désinence pleine.	Désinence apocopée.
Nom.	-о	-я, -мя, е, (-ять, -мень)	-ое, ее, ie	-о
Gén.	-а	-и, я	-аго, яго	-ого
Datif.	-у	-и, ю	-ому, ему,	-ому
Accus.	Comme le Nominatif ou comme le Génitif.			
Instr.	-омъ	-емъ, омъ, ею	-имъ	-имъ
Prép.	-ѣ	-и, ѣ	-омъ, емъ	-имъ

Remarque 1. Les mots: le temps, вре́мя; le fardeau, бре́мя; la tette, вы́мя; la semence, се́мя; l'étrier, стре́мя; la race, пле́мя; le drapeau, зна́мя, ont au génitif вре́мени, бре́мени etc., au datif вре́мени, бре́мени etc., l'accusatif est comme le nominatif, l'instrumentatif вре́менемъ, бре́менемъ, le prépositif о вре́мени, бре́мени, зна́мени.

L'affaire, де́ло.
Le bâtiment, строе́ніе.
La bierre, пи́во.
Le vin, вино́.
La viande, мя́со.
Le champ, по́ле.
La douleur, го́ре.
La mer, мо́ре.
Le miroir, зе́ркало.
La famille, семе́йство.
Le beurre, ма́сло.
La médecine, лека́рство.
La lettre, письмо́.
Le fer, желѣзо.
Le drap, сукно́.
L'or, зо́лото.
L'argent, серебро́.

Digitized by Google

Plusieurs. Divers.	**Ра́зные. Не́сколько** (avec le génitif).
Plusieurs couteaux.	Не́сколько но́жиковъ.
L'enfant.	Дитя́.

Remarque 2. Дитя́, gén. дити́ти, dat. дити́ти, accus. дитя́, instr. дити́тею, prép. о дити́ти.

L'encre.	Черни́ла (ne s'empl. qu'au pluriel).
II.	**Оно́**, neut. (se décline comme онъ).
Vois-tu ce bâtiment?	Ви́дишь ли ты сіе́ строе́ніе?
A qui est cette bierre?	Чьё э́то пи́во?
Elle est à moi.	Оно́ моё.
Celui-ci; celui-là.	**Сіе́, э́то, то**, neutre.

Déclinaison de сіе́, э́то, то.

Singulier.

Nom.	Сіе́,	э́то,	то.
Génitif.	Сего́,	э́того,	того́.
Datif.	Сему́,	э́тому,	тому́.
Accus.	Comme le gén. ou comme le nom.		
Instr.	Симъ,	э́тимъ,	тѣмъ.
Prép.	О сёмъ,	э́томъ,	томъ.

Mon, ton, son.	**Моё, твоё, своё, его** (se déclinent comme мой, твой etc.)
Avez-vous autant de poivre que lui?	Сто́лько ли пе́рцу у васъ ско́лько у него́?
J'ai plus de poivre que lui.	У меня́ бо́лѣе пе́рцу не́жели у него́.
J'ai moins que lui.	У меня́ ме́нѣе не́жели у него́.
Plus.	**Бо́лѣе** } avec le *génitif*, ou
Moins.	**Ме́нѣе** } *не́жели* et ~~чѣмъ~~.

Digitized by Google

Que, plus que, moins que.	**Не́жели; чѣмъ. Бо́лѣе - не́жели, ме́нѣе - не́жели.**
J'ai plus d'orge qu'eux.	У меня́ бо́лѣе ячменя́ не́жели у нихъ.
Eux.	**Они́.**
Savoir.	**Знать I. 1.**
Je sais.	Я зна́ю.
Je ne sais pas.	Я не зна́ю.
Savez-vous?	Зна́ете ли вы?
Vous savez.	Вы зна́ете.
Que sait-il?	Что онъ зна́етъ?
Il sait moins que vous.	† Онъ зна́етъ ме́нѣе не́жели вы
Tu sais.	Ты зна́ешь.
Il sait.	Онъ зна́етъ.
Nous savons.	Мы зна́емъ.
Vous savez.	Вы зна́ете.
Le savon, мы́ло.	L'essuie-mains, полоте́нце.
Le duché, ге́рцо́гство.	Le royaume, королевство.
Le cavalier { кавалери́стъ. всадникъ.	Le fantassin, пѣхоти́нецъ.
	L'employé, чино́вникъ.
Le douanier, тамо́женный чино́вникъ.	Le faucon, со́колъ.
	Le vautour, я́стребъ.
La ville, го́родъ.	Le faubourg, при́городъ.
L'ambassadeur, посла́нникъ.	Le voyageur, путеше́ственникъ.
Le touriste, тури́стъ.	
Le lait, молоко́.	Le laitage, моло́чное.
Le rôti, жарко́е.	Grand, вели́кій, -ое.
Frais, свѣжій, -ее.	Cher, дорого́й, -ое.

Remarque 3. Beaucoup de substantifs, provenant d'adjectifs, se déclinent comme ceux-ci.

Singulier.

Nom.	Le rôti,	жарко́*е*;	le lait,	молоко́.
Gén.	Du rôti,	жарко́*го*;	du lait,	молока́.
Dat.	Au rôti,	жарко́*му*;	au lait,	молоку́.
Accus.	Le rôti,	жарко́*е*;	le lait,	молоко́.
Instr.	Par le rôti,	жарки́*мъ*;	par le lait,	молоко́*мъ*.
Prép.	Du rôti,	о жарко́*мъ*;	du lait,	о молок*ѣ*.

Digitized by Google

Thème 33.

Savez-vous votre leçon? — Oui, Monsieur, je la sais. — Qui ne la sais pas? — Mon frère ne la sais pas. — Le boulanger a-t-il de bon pain? — Oui, Monsieur, il a de très-bon pain. — Quel pain a-t-il? — Il a du pain blanc et du pain bis. — Le vieillard a-t-il beaucoup de cheveux? — Pardon, Monsieur, il en a très-peu. — Voyez-vous beaucoup d'aigles? — Je n'en vois qu'un seul. — Aimez-vous le rôti? — Oui, Monsieur, je l'aime beaucoup. — Qui a le lait? — Mon cousin l'a. — Voulez-vous du beurre et du fromage? — Non, Monsieur, je n'ai pas faim, mais je veux du lait. — Savez-vous où est mon cousin? — Non, Monsieur, je ne le sais pas. — Qui le sait? — Personne ne le sait. — A qui parlez-vous? — Je parle à plusieurs soldats. — Ce royaume a-t-il (въ) beaucoup d'habitants (жи́тель)? — Oui, Monsieur, il en a beaucoup. — Ce duché en a-t-il autant? — Non, Monsieur, il en a moins. — Ces cavaliers-ci sont-ils aussi courageux que ces fantassins-là (пѣхоти́нецъ)? — Les uns sont aussi courageux que les autres. — Qui sait quel jour nous avons aujourd'hui? — Je le sais. — C'est jeudi. — Votre frère le sait-il aussi? — Il le sait. — Avons-nous moins de fromage que de pain? — Vous en avez beaucoup moins, mais vos cousins ont autant de fromage que de pain. — Ce vieillard a-t-il autant de vices (по́рокъ, о́ка) que ce marchand? — Il en a moins. — Ce duc (гёрцогъ) a-t-il autant de pouvoir (могу́щество) que cet empereur? — Il en a tout autant (сто́лько же).

Thème 34.

Avez-vous des bas de coton? — Je n'en ai pas. — Quels bas avez-vous? — J'ai des bas de fil. — Savez-vous quelque chose de bon de ces gens-ci? — Je n'en sais rien de bon, je n'en sais que du mauvais. — Que cherches-tu? — Je cherche de l'or et de l'argent. — Voulez-vous de la viande? —

Digitized by Google

Non, Monsieur, je veux des légumes. — Aimez-vous le sucre? — Je l'aime beaucoup. — Quel faucon veut le chasseur? — Il veut l'excellent faucon du riche agent de change. — L'agent de change l'aime-t-il? — Il l'aime et en parle beaucoup. — Que veut cet étudiant? — Il veut un morceau de fromage, du beurre frais, un verre de vin et du tabac. — Voyez-vous les arbres (дéрево) dans mon jardin? — Non, Monsieur, je ne les vois pas. — Que voyez-vous? — Je vois le jardin, mais je ne vois pas les arbres. — Quels anneaux (кольцё) cherche le domestique (служи́тель)? — Ceux que vous avez. — Je n'en ai pas. — Je sais que vous en avez. — Votre élève a-t-il du pain et (съ avec l'instr.) du beurre? — Il a du pain, mais il n'a pas de beurre. — Combien d'habitants a ce royaume-ci? — — Il en a un million deux cent cinquante trois mille huit cent trente-neuf. — Et ce duché combien a-t-il d'habitants? — Je ne sais pas. — Ce garçon-ci a-t-il autant de plumes (перó, plur. пéрья) que celui-là? — Non, Monsieur, il n'en a pas autaut. — Votre cuisinier a-t-il du temps? — Non, Monsieur, il n'a pas de temps. — A-t-il du beurre? — Oui, Monsieur, il a beaucoup de beurre et encore plus de lait. — Que voient ces médecins (лéкарь)? — Ils voient cette mauvaise médecine.

DIX-HUITIÈME LEÇON. — ВОСЕМНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

De l'Infinitif.

О неокончáтельномъ наклонéніи.

Il y a en russe trois conjugaisons qu'on distingue, comme en français, par la terminaison du présent de l'infinitif et qui se partagent en treize branches.

Digitized by Google

La première conjugaison a l'infinitif en *ать*, *ять*, *нть*.

a) La première branche de cette conjugaison a l'infinitif en: *ать*.

Faire, дѣ́лать.
Désirer, жела́ть.
Souffrir, страда́ть.

b) La seconde branche a l'infinitif en *о́вать* et *евать*:

Gratifier, avoir de la bienveillance, жа́ловать.
Témoigner son zèle, усе́рдствовать.
Combattre, faire la guerre, воева́ть.

c) La troisième branche a l'infinitif en *ять*:

Tirer d'une arme à feu, стрѣля́ть.
Accuser, обвиня́ть.
Se fondre, та́ять.

d) La quatrième branche a l'infinitif en *нть*:

chauffer, гре́ть.
s'engourdir, нѣме́ть.

La peur.	Боя́знь.	Après *стыди́ться*, *боя́ться*, suit le génitif du subst. et l'infinitif du verbe.
Avoir peur.	*Боя́ться.*	
La honte.	Стыдъ.	
Avoir honte.	*Стыди́ться.*	

Où allez-vous?	Куда́ идёте вы?
Nous allons au marché.	Мы идёмъ на рынокъ.
Nous allons à l'église, au temple.	Мы идёмъ въ це́рковь, въ храмъ.
Où?	**Куда́?**

Digitized by Google

Je vais, я иду́.	Nous allons, мы идёмъ.
Tu vas, ты идёшь.	Vous allez, вы идёте.
Il va, онъ идётъ.	Ils vont, они́ иду́тъ.
A, dans.	**Въ, во, на.**
Quel est ce verre?	Како́е э́то стекло́?
C'est le verre de mon frère.	Э́то стекло́ моего́ бра́та.
Le verre, la vitre.	Стекло́.
Le miroir.	Зе́ркало.
Avoir envie, vouloir.	Хоте́ть.
Avez-vous envie de travailler?	Хоти́те вы рабо́тать?
Il n'a pas le courage de parler.	Онъ не сме́етъ говори́ть.
Avoir le courage.	Сме́ть.
J'ai le courage, я сме́ю.	Nous avons le courage, мы сме́емъ.
Tu as le courage, ты сме́ешь.	Vous avez le courage, вы сме́ете.
Il a le courage, онъ сме́етъ.	Ils ont le courage, они́ сме́ютъ
Avez-vous peur de parler?	Бои́тесь ли вы говори́ть?
J'ai honte de parler.	Мнѣ сты́дно говори́ть.
Couper.	**Рѣзать, обрѣзать. Отрѣзать.**
Le couper.	Отрѣзать его́.
Les couper.	Отрѣзать ихъ.
Couper quelque chose. En couper.	**Отрѣзать, разрѣзать.**
Se couper au doigt.	† Обрѣзать себѣ па́лецъ.
Avez-vous le temps de couper le pain?	Есть ли у васъ вре́мя рѣзать хлѣбъ?
J'en ai le temps.	† У меня́ есть на то вре́мя.
Avez-vous envie de travailler?	Хоти́те ли вы рабо́тать?
J'en ai encore le temps.	У меня́ ещё вре́мя на то.
Acheter.	**Куни́ть, покупа́ть.**
Acheter encore.	Купи́ть ещё.
Ne pas acheter.	Не покупа́ть.

Digitized by Google

Acheter un.	Купи́ть оди́нъ, одного́.
Acheter, en acheter deux.	Купи́ть двухъ.
Pourquoi?	**Зачѣ́мъ? Почему́?**
Pourquoi voulez-vous acheter?	Зачѣ́мъ хоти́те вы купи́ть?
Parce que j'ai besoin.	Потому́ что мнѣ ну́жно.
J'ai besoin de.	† Мнѣ ну́жно.
Avez-vous besoin?	† Ну́жно ли вамъ?
Veux-tu acheter ces vitres?	Хо́чешь ли ты купи́ть эти стёкла?
Oui, j'en ai besoin.	Да, они́ мнѣ нужны́.
Quels vitres veux-tu acheter?	Какія стёкла хо́чешь ты купи́ть?
Quel? lequel?	**Како́е? кото́рое?** neutre, se décline au sing. comme un ~~subst.~~
Celui-que.	**То-кото́рое,** neutre.
Casser.	Лома́ть, слома́ть.
Ramasser.	Поднима́ть.
Raccommoder.	Почини́ть.
Chercher.	Иска́ть.
Trouver.	Находи́ть.
Qui casse le verre?	Кто лома́етъ стекло́?
Je casse, я лома́ю.	Nous cassons, мы лома́емъ.
Tu casses, ты лома́ешь.	Vous cassez, вы лома́ете.
Il casse, онъ лома́етъ.	Ils cassent, они лома́ютъ.
L'orfèvre.	Золоты́хъ дѣлъ ма́стеръ.
Le bijoutier, le joaillier.	Брилліа́нтщикъ.
Voulez-vous acheter des anneaux?	Хоти́те ли вы купи́ть ко́льца?
Oui, Monsieur, j'en veux acheter.	Да, су́дарь, я хочу́ купи́ть ~~ихъ~~.
Chez qui voulez-vous les acheter?	У кого́ хоти́те вы купи́ть ихъ?
Je veux les acheter chez l'orfèvre.	Я хочу́ купи́ть ихъ у золоты́хъ дѣлъ ма́стера.
Pardon.	Извини́те.
Pourquoi ne voulez-vous pas couper la viande?	Зачѣ́мъ не хоти́те вы рѣзать мя́со?
J'ai peur de me couper au doigt.	† Я бою́сь порѣзать себѣ́ па́лецъ.
Ai-je raison d'acheter un cheval?	† Правъ ли я, что покупа́ю коня́?
Pardon, Monsieur, vous avez tort.	Извини́те, вы непра́вы.
Pourquoi?	Почему́?

Digitized by Google

Parce que votre frère en achète un.	Потому́, что вашъ братъ покупа́етъ одного́.
Que.	**Что.**

Thême 35.

Avez-vous envie d'acheter ces anneaux-ci? — J'en ai envie, mais je n'en ai pas le temps. — Voulez-vous prendre ces chandeliers d'or? — Je veux, mais je ne peux pas. — L'enfant n'a-t-il pas honte de ne pas travailler? — Cet enfant n'a pas honte. — Voulez-vous me couper un morceau de pain? — Je veux vous en couper, mais je n'ai pas de couteau. — Avez-vous le temps de me couper une tranche de viande? — J'en ai le temps et veux vous en couper une bonne tranche. — Qui a envie d'acheter ces chandeliers d'or? — Le joaillier en a envie. — Le lieutenant a-t-il le temps de parler au sous-officier (у́нтеръ-офице́ръ)? — Il en a le temps. — Le jardinier a-t-il le temps de couper (сре́зать) l'arbre? — Il en a le temps. — Avez-vous peur de parler à votre professeur? — Je n'ai pas peur de lui parler. — Qui a peur de lui parler? — Personne n'a peur. — Ai-je tort d'acheter un fusil (ружьё)? — Vous avez tort. — Qui veut acheter des petits boeufs? — Personne n'en veut acheter. — Qui casse (бьётъ) ce verre? — Personne ne le casse. — Quel est cet enfant? — C'est celui que vous aimez.

Thême 36.

Avez-vous besoin de ce fusil? — Oui, Monsieur, j'en ai besoin. — Où allez-vous? — Je vais dans la maison de mon ami, le libraire. — Qu'avez-vous? — J'ai un verre de bierre et un morceau de fromage. — Avez-vous du vin? — Non, Monsieur, je n'en ai pas. — Qui a le drapeau de ce régiment? — Le porte-enseigne (пра́порщикъ) l'a. — De quel drapeau parlez-vous? — De celui que vous voyez. —

Digitized by Google

Que voyez-vous? — Je vois la mer. — Qui a la médecine? — Le jeune médecin l'a. — Cassez-vous mon miroir? — Non, Monsieur, je ne le casse pas. — Qui le casse? — Votre jeune frère le casse. — Le paysan a-t-il raison de (что) vouloir acheter le grand boeuf? — Oui, Monsieur, il a raison de vouloir l'acheter, car (потому что) il en a besoin. — A-t-il aussi besoin du taureau? — Non, Monsieur, il n'en a pas besoin. — Le tailleur a-t-il le temps de raccommoder mes vieux manteaux? — Non, Monsieur, il n'en a pas le temps. — Qui a plus de vaisseaux, le Hollandais ou l'Anglais? — Le Hollandais en a moins que l'Anglais, il n'est pas aussi riche. — Que fait Monsieur votre frère? — Il parle au cuisinier du riche agent de change.

Thême 37.

N'avez-vous pas honte? — Non, Monsieur, je n'ai pas honte, mais j'ai froid. — Le colonel de ce beau régiment est-il votre ami? — Non, Monsieur, il ne l'est pas. — Voyez-vous ce grand bâtiment? — Oui, Monsieur, c'est le château de notre bon prince. — Aimez-vous le lait? — Oui, Monsieur, je l'aime plus que le vin. — Avez-vous du rôti? — Non, Monsieur, je n'en ai pas. — Voulez-vous une tranche de rôti? — Oui, Monsieur, j'en veux. — Qui n'en veut pas? — Tout le monde en veut. — Savez-vous (можете-ли) acheter une bague? — Oui, Monsieur, je le sais (могу). — Ce jeune homme veut-il un verre de bierre? — Non, Monsieur, il veut un verre de vin. — Votre cousin a-t-il raison? — Pardon, il a très tort. — Le frère de votre cousin parle-t-il à l'Anglais ou au Français? — Pardon, il ne parle ni à l'un ni à l'autre, il parle à l'Italien. — De quel Ecossais parlez-vous? — De celui que vous aimez. — Quels crayons voulez-vous acheter? — Je veux acheter les bons crayons de mon voisin, le marchand.

Digitized by Google

DIX-NEUVIÈME LEÇON. — ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Déclinaison des substantifs et des adjectifs du genre neutre.

Склоне́ніе имёнъ существи́тельныхъ и прила́гательныхъ сре́дняго рода.

Pluriel. *Мно́жественное число́.*

Cas.	A. Substantif.		B. Adjectif.	
	Déclinaison dure.	Déclinaison molle.	Désinence dure.	Désinence molle.
Nom.	а	а, я	ыя	ія
Gén.	ъ	й	ыхъ	ихъ
Datif.	амъ	амъ, ямъ	ымъ	имъ
Accus.	Comme le Nominatif ou comme le Génitif.			
Instr.	ами	ами, ями	ыми	ими
Prép.	ахъ	ахъ, яхъ	ыхъ	ихъ

Remarque 1. Le temps, вре́мя; le fardeau, бре́мя; la tette, вы́мя; la semence, се́мя; l'étrier, стре́мя; la race, пле́мя; le drapeau, зна́мя, ont au pluriel:

N. времена́, бремена́, вымена́, семена́, стремена́, племена́, знамена́.
G. времёнъ, бремёнъ, вымёнъ, семя́нъ, стремёнъ, племёнъ, знамёнъ.
D. времена́мъ, бремена́мъ, вымена́мъ, семена́мъ, стремена́мъ, племена́мъ, знамена́мъ.
A. времена́ etc., comme le Nominatif.
Inst. времена́ми, бремена́ми, вымена́ми, семена́ми, стремена́ми, племена́ми, знамена́ми.
Prép. времена́хъ, бремена́хъ, вымена́хъ, семена́хъ, стремена́хъ, племена́хъ, знамена́хъ.

Digitized by Google

Remarque 2. Les noms: l'aile, крыло́; l'anneau (de chaine), звено́; la bûche, поле́но; la plume, перо́, prennent au pluriel, кры́лья, gén. кры́льевъ; зве́нья, gén. зве́ньевъ; поле́нья, gén. поле́ньевъ; пе́рья, gén. пе́рьевъ.

Remarque 3. L'arbre, де́рево; a au pluriel дерева́ et дере́вья.

Remarque 4. Les noms suivants prennent au pluriel un *и* ou *ы*:

1) La paupière, ве́ко; le soleil, со́лнце; la pomme, я́блоко.

2) Les augmentatifs en *-ище*: le grand couteau, ножи́ще, pl. ножи́щи.

3) Les diminutifs en *-це*, et *-цо*, l'essuie-mains, полоте́нце, plur. les essuie-mains, полоте́нцы. Mais les diminutifs dérivés de substantifs neutres ont le pluriel en *-а*.

Remarque 5. Le mot nuage о́блако, et les diminutifs en *-цо*, dérivés de substantifs neutres ont le pluriel en *-а* et en *и*.

Remarque 6. Le pluriel en *и* ont:

a) L'épaule, плечо́, plur. пле́чи, gén. плечъ.

b) Les diminutifs en *-чко*, *-шко*, par exemple: la maisonnette, доми́шко, plur. доми́шки, gén. доми́шекъ.

Remarque 7. Le fond, дно, a au plur. до́нья et дны.

Remarque 8. Suivant la différence du sens le mot поле́но a au pluriel:

поле́но	le genou	les genoux, поле́ни.
	la tribu	les tribus, поле́на.
	l'anneau (d'un chaine)	les anneaux, поле́нья.

Remarque 9. Les substantifs neutres suivants ont un pluriel irrégulier:

Digitized by Google

a) L'oeil, о́ко, plur. о́чи; l'oreille, у́хо, plur. у́ши.

b) Le ciel, не́бо, plur. небеса́; le corps, те́ло, plur. те́ла et те́леса́.

c) Le miracle, чу́до, plur. чу́да et чуде́са.

d) Le pot de chambre, Le bateau { су́дно, plur. } су́дны. суда́.

Remarque 10. A cause des consonnes qui se suivent, les mots suivants reçoivent au génitif du pluriel un *o* ou *e* épenthétique:

La fenêtre, окно́,	plur. о́кна,	gén. око́нъ.
Le fond, дно,	» дны,	» донъ.
Le fusil, ружьё,	» ру́жья,	» руже́й.
La bague, L'anneau, кольцё,	» ко́льца,	» коле́цъ.
Cent, сто,	» ста,	» сотъ.

1) Si aucune des deux consonnes, entre lesquelles se trouve *o* n'est une gutturale, le *o* se transmute en *e*; par exemple: пятно́, plur. пя́тна, gén. пя́тенъ.

2) Avec et sans voyelle épenthétique se déclinent:

a) les noms en *-дло, -сло*: la selle, сѣдло́, gén. plur. сѣдлъ et сѣделъ; le nombre, число́, gén. plur. числъ et чи́селъ.

b) les noms: Le seau, ведро́, gén. plur. ведръ et ведёръ.
Le boulet, ядро́, » » ядръ, et я́деръ.
Le côte, ребро́, » » рёбръ, et рёберъ.

Remarque 11. Les noms suivants ne prennent point de voyelle épenthétique:

a)

Le nid, гнѣздо́.
Le timon, ды́шло.
La hanche, чресло́.
L'armée, во́йско.

Digitized by Google

La place, мѣсто.	La gorge, го́рло.
L'huile, le beurre, ма́сло.	Le métier, ремесло́.

b) Le sentiment, чу́вство.

c) Les mots qui se terminent au nom. sing en -*ье* sans accent tonique ont au génit. du plur. -*ій*: la crevasse, ущéлье, gén. plur. ущéлій.

d) Quelques noms en -*ье* ont au gén. plur. -*евъ*: le mets, la nourriture, ку́шанье, nom. plur. ку́шанья, gén. plur. ку́шаньевъ; de même:

Le chiffon, лохмо́тье.	La lance, копьё.
Le compagnon-ouvrier, подмастéрье.	L'habit, плáтье.
	Le bien, помѣстье.
L'embouchure, у́стье.	Le logement, жильё.

Mais on dit aussi au gén. du plur. копéй, жилéй, подмастерéй.

Faire.	**Дѣлать** I. 1.
Faites-vous?	Дѣлаете ли вы?
Je fais.	Я дѣлаю.
Que fait-il?	Что онъ дѣлаетъ?
Je ne le fais pas.	Я того́ не дѣлаю.
Tu fais.	Ты дѣлаешь.
Nous faisons.	Мы дѣлаемъ.
Vous faites.	Вы дѣлаете.
Ils font.	Они́ дѣлаютъ.
Voulez-vous faire mon feu	Хоти́те ли вы мнѣ затопи́ть печь?
Je veux le faire.	† Хочу́.
Faire le feu.	Затопи́ть печь.
A, en.	**Въ.**
Etre à la maison.	† Быть до́ма.

Remarque 12. A *la maison* se traduit dans ce cas par le génitif.

Chez qui?	**У кого́?** / **Къ кому́?**

Digitized by Google

Chez qui êtes-vous?	У кого́ вы?
Chez qui allez-vous?	Къ кому́ идёте вы?
Je suis chez mon frère.	Я у моего́ бра́та.
Je vais chez mon frère.	Я иду́ къ моему́ бра́ту.
Chez.	**У** (avec le génitif). **Къ** (avec le datif).
Aller.	**Идти́.** *
Je vais, я иду́.	Nous allons, мы идёмъ.
Tu vas, ты идёшь.	Vous allez, вы идёте.
Il va, онъ идётъ.	Ils vont, они́ иду́тъ.
Brûler.	**Горѣть.**
Je brûle, я горю́.	Nous brûlons, мы гори́мъ.
Tu brûles, ты гори́шь.	Vous brûlez, вы гори́те.
Il brûle, онъ гори́тъ.	Ils brûlent, они́ гора́тъ.
Chauffer, грѣть I. 4.	Déchirer, рвать.
Où êtes-vous?	† Гдѣ вы?
Je suis à la maison.	† Я до́ма.
Es-tu chez ton frère?	† У твоего́ ли бра́та ты?
Je suis chez lui.	Я у него́.
Sont-ils là?	Тамъ ли они́?
Ils sont là.	Они́ тамъ.

Remarque 13. Nous avons déjà dit que le présent du verbe être ne se traduit pas en russe.

Êtes-vous fatigué?	Уста́ли ли вы?
Je le suis.	Я уста́лъ.
Allez-vous au marché?	Идёте ли вы на ры́нокъ?
J'y vais.	Я иду́ туда́.
Y.	**Тамъ.** **Туда́.**
Boire, пить.	La boisson, питьё.
Manger, ку́шать.	La nourriture, le mets, ку́шанье.
Dîner, обѣдать.	Le dîner, обѣдъ.
Déjeuner, за́втракать.	Le déjeuner, за́втракъ.
Goûter, по́лдничать.	Le goûter, по́лдникъ.

Digitized by Google

Souper, у́жинать. Le souper, у́жинъ.
Le désir, жела́нье. Le bouillon, бульо́нъ,
La soupe, супъ.

Thème 38.

Le garçon a-t-il mes bagues? — Non, Monsieur, il ne les a pas. — Qui les a? — Votre frère a vos bagues. — Quel pot a le cuisinier? — Il a le pot avec le lait. — A-t-il un pot de fer ou d'étain? — Il a un bon pot d'étain. — Combien de plats y a-t-il sur la table? — Je ne vois point de plats sur la table. — Ces gens-là voient-ils les beaux miroirs? — Ils voient deux grands miroirs et cinq petits. — Où vont ces matelots avec leurs grands fardeaux? — Ils vont sur (на avec l'acc.) les vaisseaux hollandais que vous voyez là sur (на avec le prép.) la mer. — Vos frères où vont-ils? — Ils vont au jardin. — Avec qui et avec quoi vont-ils au jardin? — Ils y vont avec quelques amis fidèles et avec les trésors qu'ils ont. — Où va le jeune joueur? — Il va au bal. — Voyez-vous les rossignols dans le jardin? — Je vois les rossignols et les moineaux. — Combien d'ailes a le rossignol? — Il a deux ailes. — Et combien de plumes a-t-il? — Je ne sais pas combien d'ailes il a. — Avez-vous mes plumes? — Pardon, Monsieur, je n'ai pas vos plumes, j'ai celles de votre frère. — Combien de soleils y a-t-il aux cieux? — Il y a beaucoup de soleils et d'autres astres (небе́сное свѣти́ло). — Combien de pommes (я́блоко) voyez-vous à l'arbre? — J'y vois beaucoup de pommes.

Thème 39.

Êtes-vous fatigué? — Non, Monsieur, je ne suis pas fatigué, mais je veux dîner. — Avez-vous faim? — Pas trop, mais il est temps de dîner. — Voulez-vous du veau (теля́тина, f.) ou du boeuf (говя́дина, f.)? — Ni l'un, ni l'autre. — Que voulez-vous? — Je ne veux rien. — Chez qui êtes-

Digitized by Google

vous? — Je suis chez mon bon cousin. — Avez-vous votre goûter? — Oui, Monsieur, je l'ai. — Quel goûter avez-vous? — J'ai du lait caillé (кйслое), du pain, du fromage et un verre de bon vin. — Avez-vous soif? — Oui, Monsieur, j'ai soif. — Avez-vous toujours soif? — Non, Monsieur, je n'ai pas toujours soif. — Ce capitaine a-t-il aussi soif? — Oui. — Ce capitaine a-t-il toujours soif? — Oui, Monsieur. — Voulez-vous acheter cette bague d'or? — Non, Monsieur, je ne veux pas l'acheter, mais le riche banquier le veut. — Votre cousin qu'est-il? — Il est agriculteur. — Qui veut de la bierre? — Personne n'en veut. — Ai-je raison de chauffer votre bouillon? — Oui, Monsieur, vous avez raison de le chauffer. — Ces garçons veulent-ils aller chez leurs cousins? — Non, Monsieur, ils ne veulent pas aller chez leurs cousins, mais ils veulent aller chez leurs amis.

Thême 40.

Où est votre fils? — Il est à la maison. — Est-il au jardin? — Non, Monsieur, il n'y est pas. — Voulez-vous un morceau de viande? — Non, Monsieur, je n'en veux pas, mais je veux un verre de bierre. — De quelle bierre voulez-vous? — Je veux de la bonne bierre. — Que veut faire cet Allemand chez soi? — Il veut travailler et boire de la bierre. — Aime-t-il le vin? — Non, Monsieur, il ne l'aime pas. — Qui aime le vin? — Moi, je l'aime. — Êtes-vous fatigué (устáли)? — Non, je ne suis pas fatigué (устáлъ). — Qui est fatigué? — Personne ne l'est. — Voulez-vous boire quelque chose? — Je ne veux rien boire. — Les Russes veulent-ils acheter quelque chose? — Ils ne veulent rien acheter. — Voyez-vous quelque part mes nouveaux habits? — Je ne les vois nulle part. — L'enfant a-t-il assez de gâteau? — Oui, Monsieur, il en a assez. — Ces agriculteurs ont-ils assez d'orge? — Oui, Monsieur, ils ont assez d'orge et d'avoine. — Chez qui allez-vous? — Je vais chez ce riche agent de change. — A-t-il beaucoup d'or? — Oui,

Digitized by Google

Monsieur, il a beaucoup d'or et d'argent. — Quelle heure est-il? — Il est six heures et demie (съ половúною, f.). — Quel quantième (числó) avons-nous? — Nous avons le neuf décembre.

VINGTIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

De l'Infinitif (Continuation).

La seconde conjugaison a sept branches.

a) La première branche a l'Infinitif terminé en *-ить*, *ѣть* après une consonne, *-ить* après une voyelle, et en *-оть:*

parler, говори́ть; regarder, смотрѣть;
traire, дои́ть; découdre, поро́ть.

b) La seconde branche a l'Infinitif terminé en *-ить* et *-ѣть* après *б, в, м, п, ф* et en *ать* après *б, м, п:*

plumer, теребúть; serrer, давúть;
nourrir, кормúть; talonner, торопúть;
toucher le but, трáфить etc.

c) La troisième branche a l'Infinitif terminé en *ить* et *ать* après *ж, ч, ш, щ:*

estimer, дорожúть; bourdonner, жужжáть;
tourner, точúть; glapir, пищáть;
éteindre, потушáть.

d) La quatrième branche a l'Infinitif terminé en *-ить* après *з*, en *-ить* et *ѣть* après *д*, et en *ать* après *г, з, д:*

voir, вúдѣть; enclore, городúть;
charrier, возúть; voir, увидáть.

Digitized by Google

e) La cinquième branche a l'Infinitif terminé en *-ить* et *нть* après *т*, et en *-ать* après *т* et *к:*

gâter, по́рт*ить*; enfoncer, ты́к*ать*.

f) La sixième branche a l'Infinitif terminé en *ить* et *нть* après *с*, et *ать* après *с* et *х:*

peser, в*е́сить*; pendre, вис*е́ть*;
entendre, слых*а́ть*.

g) La septième branche a l'Infinitif terminé en *ить* et *нть* après *ст*, et *ать* après *ск* et *ст:*

baptiser, крест*и́ть*; siffler, свист*е́ть*;
chercher, иск*а́ть*; applaudir, рукоплеск*а́ть*.

Remarque 1. Toutes ces règles sont sujettes à beaucoup d'exceptions.

Les noms neutres suivants ne sont employés qu'au pluriel:

La porte cochère, ворота́.	Le bois à brûler, дрова́.
Les flancs, ложесна́.	Les glandes, желёза́.
Les fers, желёза.	La balustrade, перила́.
La bouche, уста́.	Le fauteuil, кре́сла.
L'encre, черни́ла.	
Donnez-moi un peu d'encre.	Да́йте мнѣ немно́го черни́лъ.
Donnez-moi.	Да́йте мнѣ.
Donne-lui.	Дай ему́.
A la maison.	**Домо́й.** / **До́ма.**
Où allez-vous?	Куда́ идёте вы?
Je vais à la maison.	Я иду́ домо́й.
Où êtes-vous?	Гдѣ вы?
Je suis à la maison.	Я до́ма.
Ce riche marchand a beaucoup de velours.	У э́того бога́таго купца́ о́чень мно́го ба́рхату.

Remarque 2. On dit en russe très-beaucoup о́чень мно́го.

Digitized by Google

Un tel, un pareil.	**Такóй**, neutre **такóе** (génitif **такóго**).
Tels, pareils.	**Такíе**, neutre **такíя**.
Avez-vous un tel habit?	Такóе ли у васъ плáтье?
J'ai un tel habit comme vous.	У менá такóе плáтье, какóе у васъ.
Tel-quel (que).	**Такóй-какóй, такóе-какóе.**
Tels-quels (que).	**Такíе-какíе, такíя-какíя.**
Chez qui va le docteur? (Qui va chercher le docteur?)	† За кѣмъ идётъ дóкторъ?
Il va après son malade. Il va chercher son malade.	† Онъ идётъ за своúмъ больны́мъ.
Que va chercher le docteur?	† За чѣмъ идётъ дóкторъ?
Il va chercher de la médecine.	† Онъ идётъ за лекáрствомъ.
Après, derrière.	**За** (avec l'instrumentatif).
Se marier (de l'homme). **Epouser** (de la femme).	**Женúться на** (avec le prép.) **Идтú зáмужъ за** (avec le gén.)
Cette demoiselle va se marier.	Э́та дѣвúца хóчетъ идтú зáмужъ.
Ce jeune homme qui veut-il épouser?	На комъ хóчетъ женúться э́тотъ молодóй человѣкъ?
Beaucoup de personnes le disent.	Мнóгіе лю́ди говорáтъ э́то.

Remarque 3. Beaucoup se traduit par мнóго avec le génitif ou prend mais seulement au pluriel, le genre de son substantif.

Je vois ce chasseur avec beaucoup de lièvres.	Я вúжу э́того охóтника съ мнóгими зáйцами.
Peu de.	**Немнóгіе, немнóгія.** **Мáло** (avec le génitif).
Peu de personnes le connaissent.	Немнóгіе егó знáютъ. Мáло людéй знáютъ егó.
J'ai autant de pommes que vous.	У менá стóлько я́блоковъ скóлько у васъ.

Digitized by Google

Autant-que.	**Сто́лько-ско́лько** (avec le gén.) **Столькіе, -ія, сколькіе, -ія.**
Le tranchant (du couteau).	Лезвеё, остреё.
Le drap, сукно́.	La toile fine, полотно́.
La promenade, гульби́ще.	La grande table, столи́ще.
Tranchant, во́стрый.	Émoussé, тупо́й.
Gros, то́лстый.	Fin, mince, то́нкій.
Porter.	Носи́ть, II. 6.
Envoyer.	Посыла́ть, I. 1.
Mener.	Вести*.
Le (régime direct).	**Его́.**
L'y.	**Его́ туда́; его́ тамъ.**
L'y envoyer.	Посыла́ть его́ туда́.
L'y voir.	Ви́дѣть его́ тамъ.
Les y.	**Ихъ тамъ, ихъ туда́.**
Voulez-vous les y porter?	Хоти́те вы ихъ туда́ нести?
Oui, Monsieur, je veux les y porter.	Да, я хочу́ ихъ туда́ нести́.
Voulez-vous acheter du sel chez le marchand?	Хоти́те ли вы купи́ть со́ль у купца́?
Non, je ne veux pas en acheter chez lui.	Нѣтъ, я не хочу́ её у него́ купи́ть.
Voulez-vous envoyer le garçon chez votre père?	Хоти́те вы посла́ть ма́льчика къ ва́шему отцу́?
Je veux l'y envoyer.	Я хочу́ посла́ть его́ туда́.
Quelque part.	**Гдѣ нибу́дь.** **Куда́ нибу́дь.**
Nulle part.	**Нигдѣ.**
Voyez-vous quelque part votre écolier?	Ви́дите ли вы гдѣ нибу́дь своего́ ученика́?
Je ne le vois nulle part.	Я его́ нигдѣ не ви́жу.
Lire.	Чита́ть I. 1.
Écrire.	Писа́ть II. 6.
A quelle heure?	Въ кото́ромъ часу́?
A une heure.	Въ часъ.
A dix heures.	Въ де́сять часо́въ.

Digitized by Google

A quelle heure viendrez-vous chez moi?	Въ котóромъ часу́ придёте вы ко мнѣ?
A deux heures.	Въ два часá полу́дни.

Remarque 4. Le Russe aime à ajouter à l'heure les mots полу́дни, après-midi, et дополу́дни, avant-midi.

Midi.	По́лдень.

Thême 41.

Que veut chercher cet homme? — Il veut chercher du bois. — Que va chercher ce cordonnier? — Il va chercher les souliers de l'étudiant. — Ces couteaux ont-ils de bons tranchants? — Oui, Monsieur, ils en ont de très-bons. — Ces canifs sont-ils émoussés? — Pardon, Monsieur, ils sont très-tranchants. — Où sont mes plumes et mon encre? — Alexandre a vos plumes et Nicolas a votre encre. — Avez-vous un tel fauteuil comme en a mon père? — Nous n'avons pas de pareil, nous avons un autre. — Dans combien de chambres avez-vous vos fauteuils? — Dans autant de chambres que nous en avons. — Irez-vous au bal avec beaucoup ou peu d'amis? — Je n'y vais qu'avec deux amis et avec ce jeune peintre que j'aime tant. — Quel habit a ce jeune peintre? — Il a un excellent habit de (изъ avec le gén.) bon drap anglais. — Voulez-vous nourrir les pigeons? — Oui, Monsieur, donnez-moi un peu de pain. — Quand l'horloge sonnera-t-elle midi (бу́дутъ бить)? — Bientôt (ско́ро).

Thême 42.

Le tailleur veut-il découdre l'habit de mon frère? — Non, Monsieur, il ne veut pas le découdre, mais seulement (то́лько) le réparer (почини́ть). — Avez-vous parlé au peintre? — Oui, Monsieur, je lui ai parlé. — Voyez-vous l'aigle? — Je ne veux pas voir l'aigle, je veux voir le vautour. — Voulez-vous envoyer votre frère chez son cousin? — Oui,

Digitized by Google

Monsieur, je veux l'y envoyer. — Voulez-vous dîner? — Non, Monsieur, je n'ai pas faim. — Avez-vous soif? — Oui, Monsieur, j'ai soif. — Donnez-moi, s'il vous plait, un verre de bierre. — Aimez-vous la bierre? — Oui, Monsieur, je l'aime beaucoup. — Où voulez-vous aller? — Je veux aller déjeuner chez le riche banquier. — Qu'avez-vous à déjeuner? — Nous avons du thé, du café, du chocolat, du fromage, de bon pain blanc, du beurre et du jambon. — Ce banquier a-t-il beaucoup d'argent? — Il a peu d'argent, mais beaucoup d'or. — Qui a beaucoup d'argent? — Personne n'en a beaucoup. — Voulez-vous envoyer à votre cordonnier quelques souliers? — Je veux lui en envoyer plusieurs. — Quels souliers voulez-vous lui envoyer? — Je veux lui envoyer de tels souliers comme vous en avez.

Thème 43.

Quand voulez-vous aller chez le peintre? — Je veux aller aujourd'hui chez lui. — Où voulez-vous porter (нести) ces rossignols? — Je ne veux les porter nulle part. — Où est Monsieur votre père? — Il est chez lui. — Où voulez-vous aller? — Je veux aller à la maison. — Quand le médecin veut-il venir chez vous? — Il veut venir chez moi demain. — Voulez-vous envoyer un garçon chez le capitaine? — Je veux y envoyer un. — Le Français veut-il écrire une lettre (письмо)? — Il veut en écrire une. — Veut-il écrire autant de lettres que moi? — Non, Monsieur, il veut en écrire moins. — Le jeune homme veut-il en écrire aussi? — Je ne sais pas. — Qui le sait? — Le jeune homme le sait. — Le sais-je? — Non, Monsieur, vous ne le savez pas. — Les Tartares ont-ils beaucoup de champs? — Non, Monsieur, ils en ont peu. — Le riche Anglais n'a-t-il pas de grandes chambres avec beaucoup de fenêtres? — Il a deux chambres à (съ) trois fenêtres, et une chambre à cinq fenêtres.

Digitized by Google

VINGT-ET-UNIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

De l'Infinitif (Continuation).

La troisième conjugaison a deux branches.

a) La première branche a l'Infinitif terminé en -*нуть*:

couler à fond, *тонуть*.

b) La seconde branche a l'Infinitif terminé en -*ереть*:

frotter, *тере́ть*.

Le jeune âne, *ослёнокъ*. Le poulain, *жеребёнокъ*.
Le petit juif, *жидёнокъ*. Le poulet, *цыплёнокъ*.
Le petit chat, *котёнокъ*.

Remarque 1. Les substantifs terminés en -*ёнокъ* ont au nominatif du pluriel -*ята*.

Remarque 2. Les substantifs suivants ont le pluriel régulier ainsi que le pluriel irrégulier en -*ята*:

Le jeune choucas, *галчёнокъ*, plur. *галчёнки* et *галча́та*.
Le lionceau, *львёнокъ*. La petite souris, *мышёнокъ*.
Le jeune chien, le petit (d'un animal) *щено́къ*.

Remarque 3. L'enfant, *дитя́*, a au pluriel *де́ти*.

Qu'y a-t-il de nouveau?	Что но́ваго?
Il n'y a rien de nouveau.	Ничего́ нѣтъ но́ваго.
C'est quelque chose de nouveau.	Это́ нѣчто но́вое.

Remarque 4. Après que? что? suit toujours le génitif.

Que?	**Что?**
Quelque chose.	**Нѣчто.**
Rien.	**Ничто́.**

Digitized by Google

Ничтó se décline comme что.

Nom. что, *gén.* чегó, *dat.* чемý, *acc.* что, *instr.* чѣмъ, *prép.* o чёмъ. Dans ничтó la prép. *o* se place au prépositionnel entre ни et что.

Le bourgeois, мѣщанúнъ.	Le citoyen, гражданúнъ.
Le suif, сáло.	La graisse, жиръ.
Le troupeau, стáдо.	Une aire, гумнó.
Le foin, сѣно.	Le faubourg, предмѣстie.
Le savon, мы́ло.	Le mufle, ры́ло.
Gris, сѣ́рый, -oe.	Noir, чёрный, -oe.
Haut, высóкiй, -oe.	Bas, нúзкiй, -oe.
Rassis (du pain), чёрствый.	Vif, рѣ́звый, -oe; живóй, -oe.
Mauvais, дурнóй, -oe, худóй, -oe.	

Pour.	**Для, чтобъ.**
Avez-vous un couteau pour couper le pain?	Есть ли у васъ нóжикъ чтобъ рѣ́зать хлѣбъ?
J'en ai un.	У меня́ есть.
A bon marché.	**Дешёвый, -oe, дёшево.**
Cher.	**Дорогóй, -oe, дóрого.**
Ce pain est-il cher?	Дóрогъ ли э́тотъ хлѣбъ?
Il est à très-bon marché.	Онъ óчень дёшевъ.
Achetez-vous à bon marché ces bagues?	Дёшево ли вы покупáете э́ти кóльца?
Je les achète très-cher.	Я ихъ óчень дóрого покупáю.
Balayer.	**Мѣсти́.***
Tuer.	**Убивáть** I. 1.
Saler.	**Солúть** II. 1.
Poivrer.	**Посыпáть** I. 1. **пе́рцомъ.**
Manger.	**Кýшать** I. 1.
Dévorer.	**Пожирáть** I. 1.
Qui veut dévorer les veaux?	Кто хóчетъ пожирáть телятъ?
Le lion le veut.	Левъ хóчетъ.
Le lion, левъ.	Le tigre, тигръ.
Le loup, волкъ.	Le léopard, барсъ.

Digitized by Google

Le sanglier, кабáнъ.
L'éléphant, слонъ.
Le chameau, верблю́дъ.

Le cerf, оле́нь.
L'élan, лось.
L'ure, бу́йволъ, зубрь.

Pouvoir. **Мочь,* быть въ состоя́нiи.**

Menez-moi à l'auberge.
Je vous y mène.

Поведи́те меня́ въ гости́нницу.
Я васъ веду́ туда́.

Mener. **Вести́.**

Je mène, я веду́.
Tu mènes, ты ведёшь.
Il mène, онъ ведётъ.

Nous menons, мы ведёмъ.
Vous menez, вы ведёте.
Ils mènent, они веду́тъ.

Le tapis, ковёръ.
Le plancher, полъ.
Le sonneur, звона́рь.
Le prêtre, свяще́нникъ.
L'abbé, игу́менъ.
L'autel, алта́рь, masc.
Dieu, Богъ.
L'ange, а́нгелъ.
L'evêque, епи́скопъ.

Le plafond, потоло́къ.
L'escalier, крыльцо́.
La cloche, ко́локолъ.
Le moine, мона́хъ.
Le couvent, монасты́рь (masc).
Le Sauveur, Спаси́тель.
Le Saint-Esprit, Свято́й Духъ.
Le Saint, Свято́й.
L'archevêque, архіепи́скопъ.
Le patriarche, патріа́рхъ.

Singulier.

Régime indirect.		Régime direct.	
Me, à moi.	Мнѣ, ко мнѣ.	Me, moi.	Меня́.
Te, à toi.	Тебѣ́, къ тебѣ́.	Te, toi.	Тебя́.
Se, à soi.	Себѣ́, къ себѣ́.	Le, lui.	Его́.
Lui, à lui.	Ему́, къ нему́.	Nous.	Насъ.
Nous, à nous.	Намъ, къ намъ.	Vous.	Васъ.
Vous, à vous.	Вамъ, къ вамъ.	Les, eux.	Ихъ.
Leur, à eux.	Имъ, къ нимъ.	Se, soi.	Себя́.

Remarque 5. Le régime indirect, aussi bien que le régime direct, peuvent indifféremment précéder ou suivre le verbe.

Digitized by Google

Veut-il me parler?	Хо́четъ ли онъ говори́ть со мно́ю?
Que me dit-il?	Что онъ мнѣ говори́тъ? / Что онъ говори́тъ мнѣ?
Il veut lui écrire.	Онъ хо́четъ ему́ писа́ть. / Онъ хо́четъ писа́ть ему́.

Singulier.		Pluriel.	
Me le.	Мнѣ, ко мнѣ э́то.	Me les.	Мнѣ, ихъ.
Te le.	Тебѣ́, къ тебѣ́ э́то.	Te les.	Тебѣ́, »
Se le.	Себѣ́, къ себѣ́ э́то.	Se les.	Себѣ́, »
Le lui.	† Ему́, къ нему́ э́то.	Les lui.	† Ему́, »
Nous le.	Намъ, къ намъ э́то.	Nous les.	Намъ, »
Vous le.	Вамъ, къ вамъ э́то.	Vous les.	Вамъ, »
Le leur.	† Имъ, къ нимъ э́то.	Les leurs.	† Имъ, »

Remarque 6. C'est indifférent lequel des deux pronoms est placé devant l'autre.

Voulez-vous m'en donner?	Хоти́те ли вы мнѣ дать э́того (э́того)?
Donnez-moi en.	Да́йте мнѣ э́того (э́того).
Donner.	Дать I. 1.
Prêter.	Дать I. 1. въ займы́.
Vendre.	Прода́ть I. 1.
Rendre.	Отда́ть I. 1.
Prendre.	Взять.*
Voulez-vous me rendre mon portefeuille?	Хоти́те вы мнѣ отда́ть мой бума́жникъ?
Je veux, mais je ne puis le faire.	Я хочу́, но не могу́ э́того сдѣла́ть.
Je n'ai plus votre portefeuille.	У меня́ болѣе нѣтъ ва́шего бума́жника.
Voulez-vous le leur donner?	Хоти́те ли вы дать имъ э́то?
Je le veux.	Я хочу́ э́то.

Digitized by Google

Tableau

des pronoms personnels.

	Singulier.				
	Première pers.	Seconde pers.	Troisième personne.		
			Masculin.	Neutre.	Féminin.
N.	Je, moi, я	Tu, toi, ты	Il, lui, онъ	Il, lui, онó	Elle, онá
G.	De moi, менá	De toi, тебá	De lui, егó	De lui, егó	D'elle, еá
D.	Me, à moi, мнѣ	Te, à toi, тебѣ	Lui, à lui, емý	Lui, à lui, емý	Lui, à elle, ей
A.	Me, moi, менá	Te, toi, тебá	Le, lui, егó	Le, lui, егó	Elle, la, её
I.	Par moi, мнóю	Par toi, тобóю	Par lui, имъ	Par lui, имъ	Par elle, éю
P.	De moi, обо мнѣ	De toi, о тебѣ	De lui, объ нёмъ	De lui, объ нёмъ	D'elle, объ ней.
	Pluriel.				
N.	Nous, мы	Vous, вы	Ils, eux, онú	Comme le masculin.	Elles, онѣ
G.	De nous, насъ	De vous, васъ	D'eux, ихъ (нихъ)		D'elles, ихъ (нихъ)
D.	Nous, à nous, намъ	Vous, à vous, вамъ	Leur, à eux, имъ (нимъ)		Leur, à elles, имъ (нимъ)
A.	Nous, насъ	Vous, васъ	Les, eux, ихъ		Les, elles, ихъ
I.	Par nous, нáми	Par vous, вáми	Par eux, úми (нúми)		Par elles, úми (нúми)
P.	De nous, объ насъ	De vous, объ васъ	D'eux, объ нихъ		D'elles, объ нихъ

Digitized by Google

Thème 44.

Que vois-tu dans cette grande forêt? — J'y vois un grand lion, trois ures, vingt-cinq cerfs et treize élans. — Y vois-tu aussi un éléphant? — Non, Monsieur, je n'y vois ni tigre ni éléphant. — Que vend (продаётъ) ce marchand? — Il vend d'excellent drap, du savon gris et blanc, des chaises et des tables en acajou (кра́сное де́рево), des robes de soie, des bas de coton et de laine (шерстяно́е) et d'autres marchandises. — Y a-t-il dans la maison de vôtre père des petits chats et des petites souris. — Dans notre maison il n'y a ni petits chats ni pétites souris, mais dans notre aire il y a beaucoup de petites souris. — Y a-t-il de hauts arbres dans cette forêt? — Il y a de hauts et de bas arbres. — Le menuisier qu'a-t-il de nouveau? — Il n'a rien de nouveau, il n'a que du vieux. — Le tigre peut-il dévorer un cerf? — Oui, Monsieur, il le peut. — Le paysan a-t-il envie d'acheter de l'orge? — Oui, Monsieur, il en a envie. — Le moine parle-t-il à l'abbé? — Oui, Monsieur, il lui parle. — De quoi lui parle-t-il? — Il lui parle de l'evêque et de l'archevêque. — Les soldats veulent-ils tuer les ennemis? — Oui, Monsieur, ils veulent, mais ils ne peuvent pas. — Avez-vous un verre de vin? — J'ai un verre, mais je n'ai pas de vin.

Thème 45.

Votre frère veut-il me voir? — Il veut vous voir, mais il n'en a pas le temps. — Voulez-vous du poivre pour poivrer (посы́пать пе́рцомъ) votre jambon? — Merci, Monsieur, je n'aime pas le poivre. — Qui l'aime? — Personne ne l'aime. — Mon tailleur veut-il me raccommoder mon vieil habit? — Non, Monsieur, il ne le veut pas. — Pourquoi ne veut-il pas? — Parce qu'il veut vous en faire un nouveau. — Vos frères peuvent-ils écrire? — Ils peuvent, mais ils ne veulent pas. — Pourquoi ne veulent-ils pas? — Parce

Digitized by Google

qu'ils sont trop paresseux (лѣнивы). — Pouvez-vous envoyer quelque chose à ce pauvre mendiant? — Je veux, mais je ne peux pas. — Où vont ces riches bourgeois? — Je ne sais pas. — Chez qui vont ces bons vieillards avec ces petits garçons? — Ils vont au marché pour y acheter du miel, du lait, du savon et des légumes. — Ce vieillard va-t-il au théâtre avec ces petits-fils (внукъ, plur. внучáта)? — Oui, Monsieur, il y va. — Pourquoi ce marchand me veut-il voir? — Il veut vous voir, pour vous donner cinquante-trois écus.

Thême 46.

Ce brigand (разбóйникъ) veut-il me tuer? — Il ne veut pas vous tuer, et ce n'est pas un brigand, mais un honnête bourgeois. — Je veux voir ces riches Anglais. — Pourquoi voulez-vous les voir? — Je veux les voir pour leur parler. — De quoi voulez-vous leur parler? — Je veux leur parler de leurs beaux vaisseaux que vous voyez-là sur la mer. — A qui aimez-vous à parler? — J'aime à parler aux Russes et aux Français. — Le marchand peut-il me vendre du sucre et du café? — Non, il ne le peut pas. — Pourquoi ne le peut-il pas? — Parce qu'il n'en a pas. — Qu'a-t-il? — Il n'a que du drap et du velours. — Combien de francs pouvez-vous m'envoyer? — Je peux vous en envoyer quatre-vingt. — L'Anglais veut-il me rendre ma montre? — Non, Monsieur, il ne veut pas, il veut la donner à son fils.

Thême 47.

Avez-vous un verre pour boire votre vin? — Non, Monsieur, je n'en ai pas, et je ne veux pas boire du vin, mais de la bierre. — Pouvez-vous boire autant de vin que de la bierre? — Je peux boire de l'un autant que de l'autre. — Votre voisin a-t-il du charbon pour faire du feu? — Il n'a pas de charbon, mais il a beaucoup de bois. — Voulez-vous parler à ces jolis enfants? — Je veux leur parler et leur

Digitized by Google

donner quelque chose. — Que voulez-vous leur donner? — Je veux leur donner de bons petits pâtés. — Quel poulet le cuisinier veut-il tuer (заколо́ть), celui-ci ou celui-là? — Il veut tuer tous les poulets qui sont dans la cour. — Qu'avez-vous à faire? — J'ai à (я до́лженъ) écrire à mon père une longue (дли́нный -ое) lettre. — Voulez-vous donner au mendiant un peu de pain rassis? — Je ne veux pas lui donner du pain rassis, mais du pain frais et un grand morceau de fromage.

VINGT-DEUXIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ УРОКЪ.

Declinaison des substantifs du genre féminin.

Склоне́ніе имёнъ существи́тельныхъ же́нскаго ро́да.

Singulier. *Еди́нственное число́.*

Cas.	A. Substantif.		B. Adjectif.	
	Déclinaison dure.	Déclinaison molle.	Désinence pleine.	Désinence apocopée.
Nom.	-а	-я, -ь	-ая	-а
Gén.	-ы, ъ	-и	-ой	-ой
Datif.	-ѣ	-и	-ой	-ой
Accus.	-у	-ю, -я, -ь	-ую	-у
Instr.	ою	-ію	-ою	-ою
Prép.	-ѣ	-и	-ой	-ой

Digitized by Google

Remarque 1. D'après cette déclinaison se déclinent aussi les substantifs masculins terminés en *-а* ou *-я*.

La femme, жена́, же́нщина.	La mouche, му́ха.
La poule, ку́рица.	L'abeille, пчела́.
La cellule, ке́лья.	La bible, би́блія.
Le chapeau, шля́па.	Le bonnet, шáпка.
Le lit, посте́ль, посте́ля.	La casquette, шáпка.
Le juge, судья́, m.	Le domestique, слуга́, m.
La souris, мышь, f.	L'orateur, витія, m.
Le filet, сѣть, f. сѣдка.	Le hareng, се́льдь, f. селёдка.

Le cachet, печáть, f.

Remarque 2. Dans les noms suivants: l'amour, любóвь, f.; l'église, цéрковь, f.; le mensonge, ложь, f.; le seigle, рожь, f.; la flatterie, лесть, f. (gén. лéсти et лести), le *o* et le *e* de la dernière syllabe s'élident, excepté dans l'instrumentatif. Mais le nom propre Любóвь garde le *o* dans tous les cas.

Remarque 3. Les noms: la mère, мать et la fille, дочь, f., dérivent leurs cas des anciens nomin. slav. мáтерь et дóчерь.

Remarque 4. Les substantifs en *ая*, qui sont primitivement des adjectifs, se déclinent comme les adjectifs.

La chambre des enfants, дѣтская.	Le marché aux chevaux, кóнная.
L'entrepôt, кладовáя.	L'antichambre, перéдняя.

Remarque 5. L'instrumentatif en *-ою* est souvent abrégé en *-ой*, celui en *ію* est abrégé en *ью*.

Avez-vous mon chapeau?	У васъ ли моя́ шля́па?
Non, Monsieur, je n'ai pas votre chapeau.	Нѣтъ, у меня́ ва́шей шля́пы нѣтъ.
A qui est cette robe de soie?	Чьё э́то шёлковое пла́тье?
Elle est à ma mère.	Оно́ моéй мáтери.
A qui est ce gant?	Чья э́та перчáтка?
Il est à ma soeur.	Она́ моéй сестры́.

A qui? Чей, чьё, чья?

Il, elle. Онъ, онó, онá.

Digitized by Google

Qui, lequel.	**Кото́рый, ая, ое.**
A qui?	**Кому́?**
Qui?	**Кто?**
Que? Quoi?	**Что?**

Déclinaison des pronoms interrogatifs.

	Pour les personnes.	*Pour les choses.*
N.	Qui? Кто?	Que? Quoi? Что?
G.	De qui? Кого́?	De quoi? Чего́?
D.	A qui? Кому́?	A quoi? Чему́?
A.	Qui? Кого́?	Que? Quoi? Что?
Instr.	Par qui? Кѣмъ?	Par quoi? Чѣмъ?
Prép.	De qui? О комъ?	De quoi? О чёмъ?

Remarque 6. Qui? Кто? Que? Quoi? Что? n'ont point de pluriel.

Répondre.	**Отвѣча́ть** I. 1. (avec le datif.)
Dire.	**Говори́ть** II. 1. **Сказа́ть** (avec le datif.)

A qui voulez-vous répondre?	Кому́ хоти́те вы отвѣча́ть?
Je veux répondre à ma mère.	Я хочу́ отвѣча́ть мое́й ма́тери.
Me répondez-vous?	Отвѣча́ете ли вы мнѣ?
Je ne vous réponds pas.	Я вамъ не отвѣча́ю.
A qui parlez-vous?	Съ кѣмъ говори́те вы?
Je ne le dis à personne.	Я э́того никому́ не говорю́.
Je dis, parle, я говорю́.	Je réponds, я отвѣча́ю.
Tu dis, parles, ты говори́шь.	Tu réponds, ты отвѣча́ешь.
Il dit, parle, онъ говори́тъ.	Il répond, онъ отвѣча́етъ
Nous disons, parlons, мы говори́мъ.	Nous répondons, мы отвѣча́емъ.
Vous dites, parlez, вы говори́те.	Vous répondez, вы отвѣча́ете.
Ils disent, parlent, они́ говоря́тъ.	Ils répondent, они́ отвѣча́ютъ.
Lui répondez-vous?	Отвѣча́ете ли вы ему́?
Répondre à une lettre.	Отвѣча́ть на письмо́.
Répondez-vous à sa lettre?	Отвѣча́ете ли вы на его́ письмо́?

Digitized by Google

J'y réponds.	Я отвѣча́ю на о́ное.
Y.	**На о́ный, на э́то.** **На о́ные, на э́ти.**
Répondre aux lettres.	Отвѣча́ть на пи́сьма.
J'y réponds.	Я отвѣча́ю на пи́сьма. Я отвѣча́ю на о́ныя.
Le spectacle, зрѣ́лище.	Le théâtre, теа́тръ.
Le bal, балъ.	Le concert, концёртъ.
Au bal.	На балъ, на балу́.
Aux bals.	На балы́, на бала́хъ.
Au jardin.	Въ садъ, въ саду́.
Aux jardins.	Въ сады́, въ сада́хъ.
Le magasin, магази́нъ.	Le comptoir, конто́ра.
L'acteur, актёръ.	L'auteur, сочини́тель.
Le musicien, музыка́нтъ.	L'artiste, худо́жникъ.
Le directeur, дирёкторъ.	L'orchestre, оркёстръ.
Y.	**Тамъ, туда́.**
Y aller.	**Идти́ туда́.**
Y être.	**Быть тамъ.**
Voulez-vous aller au bal?	Хоти́те вы идти́ на балъ?
Je veux y aller.	Я хочу́ идти́ туда́.
Avez-vous été au concert?	Были́ ли вы въ концёртѣ?
J'y ai été.	Я былъ тамъ.
Il y est.	Онъ тамъ.
Il n'y est pas.	Его́ тамъ нѣтъ.
Où est-il?	Гдѣ онъ?
Il est dans son jardin.	Онъ въ своёмъ саду́.
Dans.	**Въ.**
Qu'avez-vous à faire?	† Како́е дѣло у васъ?
Je n'ai rien à faire.	† У меня́ нѣтъ никако́го дѣла.
Je n'ai rien à manger.	† У меня́ ничего́ нѣтъ ѣсть.
Avez-vous quelque chose à boire?	Есть ли у васъ что нибу́дь пить?
Je n'ai rien à boire.	У меня́ ничего́ нѣтъ пить.
J'ai une prière à vous faire.	† У меня́ есть про́зьба до васъ.
Qu'avez-vous à me dire?	† Что вы мнѣ хоти́те сказа́ть?

Digitized by Google

La soeur, сестра́.	La cousine, двоюродная сестра́.
La grand'-mère, ба́бушка.	La tante, тётка.
Le voleur, воръ.	L'ivrogne, пья́ница, m.
Le tapageur, буя́нъ.	Le chanteur, пѣве́цъ.
Généreux, великоду́шный.	L'avare, avare, скупо́й.
Célèbre, знамени́тый.	Inconnu, неизвѣстный.
Clair, свѣтлый.	Obscur, тёмный.
Connu, извѣстный.	Triste, печа́льный.
Gai, весёлый.	Moyen, средній.
Long, дли́нный.	Court, коро́ткій.
Succulent, со́чный.	Sec, сухо́й.

Remarque 7. Les adjectifs terminés au masculin en *-ый* ont au fémin. *-ая*, *-ая*, au neutre *-ое;* ceux terminés au masc. en *-ій* ont au f. *яя* ou *ая*, au neutre *ое* ou *ее;* ceux qui ont la désinence *-ой*, ont au f. *ая*, au neutre *ое*. La désinence apocopée est pour le masc. *ъ*, fém. *а*, neutre *о*.

Tendre, нѣжный.	Dur, жёсткій.
Sévère, стро́гій.	Affable, ла́сковый.
Austère, суро́вый.	Bon, до́брый.
L'espoir, наде́жда.	Le désespoir, отча́яніе.
Le matin, у́тро.	Le soir, ве́черъ.
Midi, по́лдень, m.	Minuit, по́лночь, f.
Le lever du soleil, восхо́дъ со́лнца.	Le coucher du soleil, зака́тъ солнца.
La lune, луна́, мѣсяцъ.	

L'étoile, звѣзда́.

Thème 48.

Où va votre vieux domestique? — Il va dans l'antichambre chercher (за) le vieux chapeau du juge. — Où est le bon vieux juge? — Il est chez l'austère moine. — Avez-vous vu ma soeur? — Oui, Monsieur, je l'ai vue, elle est dans le jardin du riche Anglais. — Madame votre mère est-elle encore à l'église? — Oui, Monsieur, elle y est encore. — Avec qui y va-t-elle? — Elle y va avec ma jeune soeur Cathérine. — Allez-vous dans cette (э́ту) église ou dans l'autre (ту)? — Je ne vais ni dans celle-ci ni dans l'autre, je vais dans la nouvelle église. — Dans quel magasin est une

Digitized by Google

si belle casquette? — Dans le grand magasin de l'Allemand. — Vois-tu la poule? — Je vois la poule et le poulet. — Qu'avez-vous à faire? — Je n'ai rien à faire. — Avez-vous quelque chose à boire? — J'ai du vin vieux et un verre de bierre. — Voulez-vous du vin ou de la bierre? — Je ne veux ni du vin ni de la bierre, je veux (une) bouteille de lait. — Répondez-vous à la longue lettre du célèbre chanteur? — Je veux lui répondre aujourd'hui soir (instrum.). — Ce rôti est-il très-succulent? — Pardon, Monsieur, il est très-sec. — Où veut aller cet ivrogne? — Il veut aller au cabaret (кабáкъ). — Voulez-vous y aller? — Non, Monsieur, je ne veux pas y aller.

Thème 49.

A (на) quelles lettres votre soeur veut-elle répondre? — Elle veut répondre aux lettres de ses bonnes amies (подру́га). — Veut-elle répondre à ma lettre? — Oui, Monsieur, elle veux y répondre. — Avez-vous à répondre à quelqu'un? — Je n'ai à répondre à personne. — Avons-nous maintenant (тепе́рь) de longs (до́лгій) jours? — Pardon, Monsieur, les jours sont maintenant très-courts. — Avez-vous envie d'aller au bal? — J'ai envie d'y aller. — Quand voulez-vous y aller? — Aujourd'hui. — A quelle heure? — A dix heures et demie (съ полови́ною). — Voulez-vous mener votre fille au spectacle? — Oui, Monsieur, je veux l'y mener demain. — Où votre soeur est-elle? — Elle est au concert. — A quel concert? — Celui que donne le célèbre chanteur. — Qui est ce riche Américain? — Il est banquier. — L'Anglais est-il aussi banquier? — Non, Monsieur, il ne l'est pas, il est agent de change. — Aime-t-on ce jeune garçon? — Oui, Monsieur, tout le monde l'aime. — Pourquoi l'aime-t-on? — Parce qu'il est affable et généreux. — Où voulez-vous aller? — Je veux aller au marché. — Monsieur votre père est-il à la maison? — Non, il va à la maison. — Où voulez-vous aller? — Je veux aller au

Digitized by Google

magasin. — Pourquoi voulez-vous y aller? — Je veux acheter du velours, du drap et de la toile fine. —

VINGT - TROISIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ТРЕТІЙ УРОКЪ.

Singulier.	Pluriel.
Au coin, на углу́, къ углу́, у угла́.	Aux coins, на угла́хъ, къ угла́мъ у угла́хъ.
Au trou, у дыры́, къ дырѣ́.	Aux trous, у дыра́хъ, къ дыра́мъ.
Dans le trou, къ дырѣ́, въ дыру́.	Dans les trous, къ дыра́мъ, въ дыра́хъ.
Au fond du verre.	На днѣ́ стака́на.
Au coin du feu.	† У огня́.

Singulier.	Еди́нственное число́.
Celle-ci, э́та.	Celle-là, та.
De celle-ci, э́той.	De celle-là, той.
A celle-ci, э́той.	A celle-là, той,
Celle-ci, э́ту.	Celle-là, ту.
Par celle-ci, э́тою.	Par celle-là, то́ю.
De celle-ci, объ э́той.	De celle-là, объ той.
Au bout.	На конце́, въ конце́.
Au bout du chemin.	Въ конце́ доро́ги.
Le bout, коне́цъ.	Le trou, дыра́.
Le chemin, доро́га.	Le coin, у́голъ.

Envoyer chercher.	**Посыла́ть за.**
De combien de garçons parlez-vous?	О скольки́хъ ма́льчикахъ говори́те вы?
Je parle de cinq garçons.	Я говорю́ о пяти́ ма́льчикахъ.

Remarque 1. Les nombres cardinaux qui se terminent par ъ se déclinent d'après cette déclinaison.

Digitized by Google

Pas un seul.	**Ни одинъ.**
Il n'a pas un seul ami.	У него́ нѣтъ ни одно́го дру́га.
Je ne vois pas une seule mouche.	Я не ви́жу ни одно́й му́хи.

	Fémin. sing.	*Fémin. plur.*
Nom.	Une, одна́.	Les unes (quelques-unes), одне́.
Génitif.	D'une, одно́й.	Des unes, одни́хъ.
Datif.	A une, одно́й.	Aux unes, одни́мъ.
Accusatif.	Une, одну́.	Les unes, одне́, одни́хъ.
Instrum.	Par une, одно́ю.	Par les unes, одни́ми.
Préposit.	D'une, объ одно́й.	Des unes, объ одни́хъ.

La chambre, ко́мната.	La cuisine, ку́хня.
La chandelle, свѣча́.	L'écurie, конюшня.
Le chemin, доро́га.	La voiture, каре́та.
Le chien, соба́ка.	L'eau, вода́.
La demoiselle, дѣви́ца. / ба́рышня.	L'adolescent, ю́ноша, m.
	L'homme, мужи́на, m.
Chaud, тёплый.	Froid, холо́дный.
Propre, чи́стый.	Propre, опря́тный.
Aimable, любе́зный.	Courageux, отва́жный.
Svelte, стро́йный.	De suif, са́льный.
De cire, восково́й.	

Son.	**Ея́, свой** (fémin.).
Avez-vous le chapeau de madame votre mère?	У васъ ли шля́па ва́шей ма́тери?
J'ai son chapeau.	У меня́ ея́ шля́па.
A qui est le chapeau que vous avez?	Чья у васъ шля́па?
J'ai le chapeau de ma mère.	У меня́ шля́па мо́ей ма́тери.

Remarque 2. Les pronoms possessifs de la troisième personne prennent le genre de la personne à laquelle appartient une chose, et non pas le genre de la chose qui appartient: Son chapeau (de l'homme), *его́* шля́па, son chapeau (de la femme), ея́ шля́па.

Aller chercher.	**Пойти за.**

Digitized by Google

Voulez-vous envoyer chercher le vin?	Хоти́те ли вы посла́ть за вино́мъ?
Je veux aller le chercher moi-même.	Я хочу́ пойти́ самъ за нимъ.
Moi-même, toi-même, lui-même.	**Самъ (я самъ, ты самъ, онъ самъ)**, masculin.
Moi-même, toi-même, elle-même.	**Сама́ (я сама́, ты сама́, она́ сама́).**
Ce matin.	† Сего́дня у́тромъ.
Ce soir.	† Сегодня ве́черомъ.
Demain soir.	† За́втра ве́черомъ.
Le matin.	† Утромъ.
Tu.	**Ты.**
Es-tu fatigué?	Уста́лъ ли ты?
Es-tu fatiguée?	Уста́ла ли ты?
Fatigué, -ée.	**Уста́лъ, уста́ла.** / **Уста́лый, уста́лая.**
Je suis fatigué, -ée.	Я уста́лъ, -а́ла.
Tu es fatigué, -ée.	Ты уста́лъ, -а́ла.
Il est fatigué, -ée.	Онъ уста́лъ, она́ уста́ла.
Nous sommes fatigués.	Мы уста́ли.
Vous êtes fatigués.	Вы уста́ли.
Ils, elles sont fatigués, -ées.	Они́, онѣ уста́ли.
Sont-ils fatigués?	Уста́ли ли они́?
Non, ils ne sont pas fatigués.	Нѣтъ, они́ не уста́ли.
As-tu peur?	Бои́шься ли ты?
Non, je n'ai pas peur.	Нѣтъ, я не боюсь.
Il a peur, elle a peur.	Онъ, она́ бои́тся.
Nous avons peur.	Мы бои́мся.
Vous avez peur.	Вы бои́тесь.
Ils ont peur.	Они́ боя́тся.
Ton. / **Tes.** / **Le tien, la tienne.** / **Les tiens.**	**Твой**, fem. **твоя́**, plur. des deux genres **твои́**.
Ton livre.	Твоя́ кни́га.

Digitized by Google

Thème 50.

Quelle femme voit cet adolescent? — Il voit la jeune et belle femme en habit noir. — Où la voit-il? — Il la voit à l'église. — Où est votre nouvelle voiture anglaise? — Elle est dans la grande remise dans la cour de ce bâtiment que vous voyez là sur le marché. — Voyez-vous le grand cheval qui est là au marché aux chevaux? — Oui, Monsieur, je le vois. — Voulez-vous un verre de lait? — Merci, Monsieur, donnez-moi, s'il vous plait (пожáлуйста), un verre de bierre. — Je n'ai pas de bierre, je n'ai que de l'eau. — Où va le cocher avec le cheval (лóшадь, f.) de mon père? — Il va dans la nouvelle écurie. — Allez-vous à l'église? — Oui, Monsieur, j'y vais avec (съ inst.) mes deux soeurs. — Où va cette demoiselle avec cet adolescent? — Elle va au jardin. — Voyez-vous cette belle demoiselle avec ce moine austère là au jardin sous les hauts arbres? — Oui, Monsieur, je la vois et je sais de qui elle parle. — De qui parle-t-elle? — Elle parle de ce svelte adolescent qu'elle aime. — Qui a mon encre, mes plumes et mon cachet? — Je ne les ai pas. — Votre domestique a votre cachet et vos filles ont vos plumes et votre encre. — Que cherche votre cuisinier dans la cuisine? — Il va chercher son couteau.

Thème 51.

Voulez-vous envoyer chercher de l'argent (дéньги sub. fém. plur.)? — Je veux aller le chercher moi-même. — Qu'ont à faire ces garçons-ci? — Ils ont (должны́) à lire et à écrire. — Ont-ils envie de le faire? — Ils n'en ont pas envie. — Qui a beaucoup à faire? — Nous avons beaucoup à faire. — Qu'avez-vous à faire? — Nous avons à aller au marché pour y acheter du froment (пшéница), du lin et du chanvre. — Qui veut acheter cet excellent velours? — Tout le monde (всѣ) veut, mais pas tout le monde peut. — Avez-vous autant de poivre que de sel (соль fém.)? — Non, j'ai

Digitized by Google

moins (мéнѣе) de sel que de poivre. — Pourquoi avez-vous besoin de sel? — Je veux saler (посоли́ть) mon rôti. — Votre frère qu'a-t-il à faire? — Il doit écrire un billet. — A qūi? — A son jeune ami. — Où est son ami? — Il est au comptoir du banquier. — Le banquier lui donne-t-il de l'argent? — Il lui en donne toujours. — Quand vont ces commis au magasin? — Ils y vont chaque matin. — A quelle heure? — Ils y vont à sept heures.

Thême 52.

Que vend ce marchand? — Ce n'est pas un marchand, c'est un charcutier et il vend du jambon (ветчина́) et des boudins (колбаса́). — A-t-il de bons boudins? — Il en a d'excellents et de très-succulents. — Qui a deux cent cinquante-huit francs? — Je n'en ai pas tant, je n'en ai que deux cents. — Qui a de beaux habits de drap? — Nos tailleurs en ont beaucoup. — Quand voulez-vous aller au théâtre? — Je veux y aller demain soir. — Vos cousins y iront-ils? — Oui, Monsieur, ils y iront. — Vos frères sont-ils fatigués? — Non, Monsieur, ils ne sont pas fatigués. — Qui est fatigué? — Mes soeurs sont très-fatiguées. — Vos frères veulent-ils aller au concert? — Non, Monsieur, ils ne veulent pas y aller. — Pourquoi ne veulent-ils pas? — Parce qu'ils sont fatigués.

Digitized by Google

VINGT-QUATRIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЁРТЫЙ УРОКЪ.

Déclinaison des substantifs féminins.

Склоне́ніе имёнъ существи́тельныхъ же́нскаго ро́да.

Pluriel. *Мно́жественное число́.*

Cas.	A. Substantif.		B. Adjectif.	
	Déclinaison dure.	Déclinaison molle.	Désinence pleine.	Désinence apocopée.
Nom.	-ы, -и	-и	-ыя, -ія	-ы, -и
Gén.	-ъ	-ей	-ыхъ, -ихъ	-ы, -ихъ
Datif.	-амъ	-ямъ	-ымъ, -имъ	-ымъ, -имъ
Accus.	Comme le Nominatif ou l'Accusatif.			
Instr.	-ами	-ями	-ыми, -ими	-ыми, -ими
Prép.	-ахъ	-яхъ	-ыхъ, -ихъ	-ыхъ, -ихъ

Remarque 1. D'après la déclinaison molle vont:

a) Tous les noms terminés au nom. du sing. en -ь; ces mots élident d'ordinaire le *а* de l'inst. du pluriel: par les chevaux, лошадьми́ et лошадьмй.

b) Les noms en *а*, quand cette voyelle est précédée d'une consonne sifflante: l'écureuil, ве́кша, plur. ве́кши, gén. ве́кшей; la belle-mère, тёща, plur. тёщи, génitif тёщей.

c) Les noms dont la dernière voyelle est précédée d'un *д* ou d'un *р:*

L'oncle, дя́дя, plur. дя́ди, gén. дя́дей.
La narine но́здря, plur. но́здри, gén. ноздре́й.

d) Les noms suivants:

Digitized by Google

La cotte de mailles, бро́ня.	La pince (d'écrevisse), клешня́.
L'amende, пе́ня.	La boucle, пу́кля.
Le paresseux, ро́хля.	Le sentier, стезя́.
L'attelage à quatre chevaux.	Четверня́.
L'attelage à six chevaux.	Шестерня́.

Remarque 2. D'après les deux déclinaisons, la décl. molle et la décl. dure, vont:

La part, до́ля.	La terre, земля́, gén. земле́й et земе́ль.
La cuisine, ку́хня.	Le héron, ца́пля.
La pêche, то́ня.	Le luth, лю́тня.
L'orage, бу́ря.	L'aurore, заря́.
L'adolescent, ю́ноша.	Le bosquet, ро́ща.

Remarque 3. Les noms suivants prennent un *o* ou un *e* épenthétique.

La grand'-mère,	ба́бка,	plur.	ба́бки,	gén.	ба́бокъ.
La poupée,	ку́кла,	»	ку́клы,	»	ку́колъ.
La règle,	лине́йка,	»	лине́йки,	»	лине́екъ.
Le juge,	судья́,	»	судьи́,	»	суде́й.
Le tonneau,	бо́чка,	»	бо́чки,	»	бо́чекъ.
La chambre à coucher,	спа́льня,	»	спа́льни,	»	спа́ленъ.

a) Le *o* se transmute toujours en *e* quand aucune des deux consonnes n'est une gutturale.

Le pin, со́сна, gén. pl. со́сенъ. La terre, земля́, gén. pl. земе́ль.

b) Dans les noms en *ья*, le *ь* devant *й* se transmute en *і*.

c) Les mots suivants s'emploient avec et sans *o* ou *e* épenthétique:

L'aiguille,	игла́,	gén. pl.	иглъ	et	игóлъ.
Le jeu,	игра́,	»	игръ	»	игóръ.
Le caviar,	икра́,	»	икръ	»	икóръ.
La soeur,	сестра́,	»	сёстръ	»	сестёръ.

Digitized by Google

d) Entre *-зд* et *-ст* ne se placent ni le *o* ni le *e* épenthétique, donc:

L'étoile, звѣздá, gén. pl. звѣздъ. La fiancée, невѣста, gén. pl. невѣстъ.

e) De même les mots suivants ne prennent pas de voyelles épenthétiques:

Une harpe, áрфа.
La hanche, бедрá.
Le marceau, вéрба.
L'inimitié, враждá.
Le pic noir, желнá.
L'étincelle, úскра.
La carte, кáрта.
L'usure, лúхва.
La palme, пáльма.
Le profit, пóльза.
La prière, прóсьба.
Le marais, тýндра.
Le réproche, укорúзна.
La nourriture, яства.
L'abîme, бéздна.
La bombe, бóмба.
La vague, волнá.
La drachme, драхма.
La cabane, избá.
La caserne, казáрма.
La lampe, лáмпа.
La misère, нуждá.
La pinte, пúнта.
La vérité, прáвда.
Le chamois, серná.
Le meurtrier, убíйца.
Le mât, щéгла.

Remarque 4. Les noms suivants ont les pluriels irréguliers:

a) L'ourlet, каймá, pl. каймы́, gén. каёмъ.

b) Le trou, дырá, » ды́рья, » ды́рьевъ.
La fente, щель, » щéлья, » щéльевъ.

c) L'église, цéрковь, a au datif du plur. церквáмъ, instr. церквáми, au préposit. o церквáхъ.

Deux.	**Двѣ. двухъ, двумъ,** etc. **óбѣ, обѣúхъ, обѣúмъ; óбѣ, обѣúми, объ обѣúхъ,** fém.
Sortir.	**Выходúть** II. 4. **Вы́йти.**
Rester.	**Оставáться.**
Quand voulez-vous sortir?	Когдá хотúте вы вы́йти?
Je veux rester à présent.	Я хочý тепéрь остáться.

Digitized by Google

Rester à la maison.	Оста́ться до́ма.
Votre frère cadet veut-il sortir?	Хо́четъ ли вы́дти вашъ мла́дшій братъ?
Ainé, ста́ршій.	Cadet, мла́дшій.

Ici, у.

Здѣсь.

Rester ici.	Оста́ться здѣсь.
Rester à la maison.	Оста́ться до́ма.
Voulez-vous rester ici?	Хоти́те вы оста́ться здѣсь?
Je veux aller chez le professeur.	Я хочу́ идти́ къ учи́телю.
Le plaisir.	Удово́льствіе, одолже́ніе.
Faire plaisir.	Доставля́ть удово́льствіе.
Faire un plaisir.	Сдѣлать одолже́ніе.
Allez-vous?	Идёте вы?
Je vais, я иду́.	Nous allons, мы идёмъ.
Tu vas, ты идёшь.	Vous allez, вы идёте.
Il va, онъ идётъ.	Ils vont, они́ идутъ.
Qu'allez-vous faire?	† Что вы намѣреваетесь дѣлать?
Je vais écrire.	† Я хочу́ писа́ть.
Je vais lire.	† Я хочу́ чита́ть.

S'en aller.

Уйти́.

Je m'en vais, я ухожу́.	Nous nous en allons, мы ухо́димъ.
Tu t'en vas, ты у́хо́дишь.	Vous vous en allez, вы ухо́дите.
Il s'en va, онъ ухо́дитъ.	Ils s'en vont, они́ ухо́дятъ.

Tout le. Tous les.

Весь, все. Всѣ.
Ка́ждый, ая, ое.
Ка́ждые.

Tous les jours.	† Ка́ждый день.
Tous les matins.	† Ка́ждое у́тро.
Tous les soirs.	† Ка́ждый ве́черъ.
Tout le monde.	† Всѣ.
Tous les hommes.	† Всѣ лю́ди.

Tout, toute.

Ка́ждый, ка́ждая, ка́ждое.
Весь, вся, все.

Digitized by Google

Chaque jour.	Ка́ждый день.
Chaque matin.	Ка́ждое у́тро.
Chaque soir.	Ка́ждый ве́черъ.
C'est vrai, il est vrai.	**Пра́вда.**
Ce n'est pas vrai, il n'est pas vrai.	**Это не пра́вда.**
C'est vrai que.	**Пра́вда, что.**
Ce n'est pas vrai que.	**Непра́вда, что.**
Est-il vrai que?	Пра́вда ли что?
N'est-il pas vrai que vous voulez en aller?	Непра́вда ли что вы хоти́те уйти?
C'est vrai.	Э́то пра́вда.
De bonne heure.	Ра́но.
Tard.	По́здно.
Quelle heure est-il?	Кото́рый часъ?
Il est trois heures.	Четвёртый часъ.

Remarque 5. Quand l'heure a commencé le Russe dit: c'est la première heure (midi) пе́рвый часъ, c'est la quatrième heure (3 heures) четвёртый часъ etc.

De bonne heure.	**† Ра́но.**
Tard.	**По́здно.**
Connaître un homme.	Знать челове́ка.
Savoir sa leçon.	Знать свой уро́къ.
Le thème, le devoir, la leçon.	Уро́къ.
Le besoin.	Нужда́.
Avoir besoin de.	**Нужда́ться (въ). Ну́жно.**
Avez-vous besoin de ces ciseaux?	Ну́жны ли вамъ э́ти но́жницы?
J'en ai besoin.	Они́ мнѣ ну́жны.
Il n'a pas besoin d'y aller.	Ему́ не ну́жно идти́ туда́.
De quoi?	**Чего́? Отъ чего́? О чёмъ?**
Son oncle a-t-il besoin de lui?	Ну́женъ ли онъ своему́ дя́ди?
Il n'a pas besoin de lui, il a besoin de vous.	Онъ ему́ не ну́женъ, вы ему́ ну́жны.

Digitized by Google

Thème 53.

Voulez-vous me faire un plaisir? — Oui, Monsieur; lequel? — Voulez-vous dire à mon domestique de faire du feu? — A quel domestique? — A Alexandre. — Voulez-vous connaître notre bon prince? — Oui, faites-moi (сдѣлайте) ce plaisir. — Avez-vous quelque chose à lui dire? — Non, Monsieur, je n'ai rien à lui dire. — A qui parlez-vous? — Je parle au domestique du comte Nicolas. — De quoi lui parlez-vous? — Je lui parle de son ami, le cuisinier du riche banquier. — Où va cet homme? — Il va au marché. — Pourquoi y va-t-il? — Pour acheter du fromage, du vin, de l'huile et des légumes. — Veut-il aller aussi chez le cordonnier pour y chercher les souliers de son maître? — Non, il ne veut pas y aller, il n'en a pas le temps. — Combien de soeurs le bon fils de notre menuisier a-t-il? — Il n'a pas de soeur, mais il a cinq frères. — Ce meurtrier a-t-il des frères? — Non, Monsieur, il n'a pas de frère, mais il a deux soeurs. — Où sont les mères de ces aimables filles? — Elles sont à l'église. — Combien d'étoiles voyez-vous au ciel (plur.)? — J'y vois beaucoup d'étoiles, mais je ne sais pas combien. — Les harengs ont-ils beaucoup de caviar? — Ils n'ont que peu de caviar. — Quels poissons (рыба) en ont beaucoup? — Les esturgeons (осётръ) en ont beaucoup. — Avez-vous de bon drap? — J'ai un excellent drap bleu, mais mon drap noir est mauvais. — Le prince a-t-il de belles écuries? — Il a de très-belles écuries. — Ses chevaux sont-ils aussi beaux? — Oui, Monsieur, il a de très-beaux chevaux.

Thème 54.

Votre cousin s'en va-t-il? — Oui, Monsieur, il s'en va. — Où va-t-il? — Il va au théâtre. — Y va-t-il (ходитъ) souvent? — Pas très-souvent. — Quand ces commis vont-ils dans leur magasin? — Ils y vont chaque matin à

Digitized by Google

sept heures. — Pourquoi votre domestique va-t-il chez le marchand? — Il y va chercher du lait, du beurre, du pain frais, des légumes, du veau (теля́тина), du mouton (бара́нина), de l'huile et de la bierre. — Est-ce vrai que votre voisin veut acheter les beaux chevaux du riche banquier? — Oui, Monsieur, c'est vrai. — Que voient ces gentils garçons? — Ils voient six écureuils là sur les arbres. — Où voyez-vous des arbres? — Ne voyez-vous pas ces beaux pins dans la forêt de notre comte? — Y voyez-vous beaucoup de pins? — J'y vois beaucoup, mais je ne sais pas combien. — Le comte a-t-il beaucoup de forêts? — Il a deux forêts avec beaucoup de lièvres, de cerfs et d'écureuils. — Y a-t-il aussi des loups? — Non, Monsieur, il n'y a ni loups ni ours (медве́дь, m.). — Où va votre fils? — Il ne va nulle part, il veut rester à la maison pour (чтобъ) écrire ses lettres. — A-t-il beaucoup de lettres à écrire? — Oui, Monsieur, il en a beaucoup.

VINGT-CINQUIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ПЯТЫЙ УРОКЪ.

Le présent. — Настоя́щее вре́мя.

Dans les verbes réguliers le présent se forme de l'infinitif.

Dans la première conjugaison les terminaisons se changent:

a) Première branche *ать* en *аю:*

Donner, дава́ть, je donne, я да́ю.

b) Seconde branche *овать* et *евать* en *ую* et *юю:*

Parler, толкова́ть, je parle, толку́ю.

Faire la guerre, воева́ть, je fais la guerre, вою́ю.

Digitized by Google

Exceptions: saluer, здоро́ваться; se fier à, упова́ть; agiter, обурева́ть; avoir l'intention намѣрева́ться, qui se conjuguent comme les verbes de la première branche.

c) 1. Troisième branche *ять* après une consonne en *яю*, et après une voyelle en *ю*:

Préparer, приготовля́ть, je prépare, я приготовля́*ю*.
Se fondre, та́ять, je me fonds, я та́*ю*.

Exceptions. Craindre, бо́яться, et être debout, стоя́ть, qui se conjuguent comme les verbes de la première branche de la seconde conjugaison.

2. La troisième branche *нять* (verbes inchoatifs et quelques autres) en *ню*:

Jeûner, гове́ть, je jeûne, я гов*ѣ*ю.

Les autres personnes se forment de la première en changeant le *ю* à la fin en:

sing. 2. pers.	3. pers.	plur. 1. pers.	2. pers.	3. pers.
ешь,	*етъ,*	*емъ,*	*ете,*	*ютъ.*

Donc

1. branche	2. branche		3. branche		4. branche.
1. p. да́ю,	толку́ю,	воюю,	приготовля́ю,	та́ю,	гов*ѣ*ю.
2. p. даёшь,	толку́ешь,	воюешь,	приготовля́ешь,	та́ешь,	гов*ѣ*ешь.
3. p. даётъ,	толку́етъ,	воюетъ,	приготовля́етъ,	та́етъ,	гов*ѣ*етъ.
1. p. даёмъ,	толку́емъ,	воюемъ,	приготовля́емъ,	та́емъ,	гов*ѣ*емъ.
2. p. даёте,	толку́ете,	воюете,	приготовля́ете,	та́ете,	гов*ѣ*ете.
3. p. даю́тъ,	толку́ютъ,	воюютъ,	приготовля́ютъ,	та́ютъ,	гов*ѣ*ютъ.

Faire.			**Дѣлать I. 1.**		
Je fais,	tu fais,	il fait.	Я дѣлаю,	ты дѣлаешь,	онъ дѣлаетъ.
Nous faisons,	vous faites,	ils font.	Мы дѣлаемъ,	вы дѣлаете,	они́ дѣлаютъ.

Digitized by Google

Ramasser.

Je ramasse,	tu ramasses,	il ramasse.
Nous ramassons,	vous ramassez,	ils ramassent.

Se chagriner.

Je me chagrine,	tu te chagrines,	il se chagrine.
Nous nous chagrinons,	vous vous chagrinez,	ils se chagrinent.

Se chagriner.

Je me chagrine,	tu te chagrines,	il se chagrine.
Nous nous chagrinons,	vous vous chagrinez,	ils se chagrinent.

Ouvrir.

J'ouvre,	tu ouvres,	il ouvre.
Nous ouvrons,	vous ouvrez,	ils ouvrent.

Souffler.
Vanner.

Je souffle,	tu souffles,	il souffle.
Je vanne,	tu vannes,	il vanne.
Nous soufflons,	vous soufflez,	ils soufflent.
Nous vannons,	vous vannez,	ils vannent.

Jeûner.

Je jeûne,	tu jeûnes,	il jeûne.
Nous jeûnons,	vous jeûnez,	ils jeûnent.

Поднима́ть I. 1.

Я подни-ма́ю,	ты подни-ма́ешь,	онъ подни-ма́етъ.
Мы подни-ма́емъ,	вы подни-ма́ете,	они́ подни-ма́ютъ.

Тосковáть I. 2.

Я тоскýю,	ты тоскý-ешь,	онъ тоскý-етъ.
Мы тоскý-емъ,	вы тоскý-ете,	они́ тоскý-ютъ.

Горевáть I. 2.

Я горю́ю,	ты горю́-ешь.	онъ горю́-етъ.
Мы горю́-емъ,	вы горю́-ете,	они́ горю́-ютъ.

Отворя́ть I. 3.

Я отворя́ю,	ты отворя́ешь,	онъ отворя́етъ.
Мы отворя́емъ,	вы отворя́ете,	они́ отворя́ютъ.

Вѣ́ять I. 3.

Я вѣ́ю,	ты вѣ́ешь,	онъ вѣ́етъ.
Мы вѣ́емъ,	вы вѣ́ете,	они́ вѣ́ютъ.

Говѣ́ть I. 4.

Я говѣ́ю,	ты говѣ́-ешь,	онъ говѣ́-етъ.
Мы говѣ́-емъ,	вы говѣ́-ете,	они́ говѣ́-ютъ.

Digitized by Google

Souffrir, страда́ть I. 1.	Baiser, цѣлова́ть I. 2.
Mourir, умира́ть I. 1.	Savoir, знать I. 1.
Creuser, копа́ть I. 1.	Oser, смѣть I. 3.
Avoir, имѣть I. 3.	Chauffer, грѣть I. 3.
Avez-vous besoin de cet argent?	Нужны́ ли вамъ э́ти де́ньги?
J'en ai besoin.	Онѣ́ мнѣ́ нужны́.
Je n'en ai pas besoin.	Онѣ́ мнѣ́ не нужны́.

Remarque 1. *Avoir besoin* s'exprime en russe de différentes manières, entre autres:

Avoir besoin.	**Ну́жно**, avec le génitif. **Ну́женъ, -жна́, -жно́**, prend le genre et le nombre de substantif. **Нужда́ться въ чёмъ.**
Ouvrir.	**Отпира́ть** I. 1. **Отвори́ть** I. 1. **Открыва́ть** I. 1.
Ouvre-t-elle les yeux?	Открыва́етъ ли она́ глаза́?
Elle les ouvre.	Она́ ихъ открыва́етъ.
Qui aimez-vous?	Кого́ вы лю́бите?
J'aime mon père.	Я люблю́ своего́ отца́.
Cette demoiselle aime-t-elle sa mère?	Лю́битъ ли э́та дѣви́ца свою́ мать?
Oui, Monsieur, elle l'aime.	Да, она́ её лю́битъ.
Aimez-vous le café?	Лю́бите ли вы ко́фей?
Oui, je l'aime.	Да, я его́ люблю́.
Recevoir.	**Получа́ть.**
Finir.	**Конча́ть.**
Je finis, tu finis, il finit.	Я конча́ю, ты конча́ешь, онъ конча́етъ.
Nous finissons, vous finissez, ils finissent.	Мы конча́емъ, вы конча́ете, они́ конча́ютъ.
En ce moment.	**Сію́ мину́ту, въ э́ту мину́ту.**
Maintenant.	**Тепе́рь, нынѣ.**
Sur-le-champ.	**Вдругъ, то́тчасъ.**

Digitized by Google

Que faites-vous maintenant?	Что вы тепе́рь де́лаете?
Je lis maintenant.	Я чита́ю тепе́рь.
Que lisez-vous maintenant?	Что вы тепе́рь чита́ете?
Je lis un excellent livre.	Я чита́ю отли́чную кни́гу.
Le voyez-vous sur-le-champ?	Ви́дите ли вы его́ вдругъ?
Je le vois sur-le-champ.	Я его́ ви́жу вдругъ.
Lire.	**Чита́ть.**

Remarque 2. Les noms féminins suivants ne s'emploient qu'au pluriel.

Les gerbes (de lin ou de chanvre), ба́бки.	Le carreau (cartes), бу́бны.
Les manchettes, брыжи́.	Le pique (cartes), ви́ны, пи́ки.
Les chaînes, вери́ги.	Le mensonge, вра́ки.
Le retorsoir, воро́бы.	Les peignures, вы́чески.
La balle, les bourriers, вы́вѣвки.	Le râteau, гра́бли.
Les avant-pieds (des bottes), го́ловы et голо́вки.	La porte, две́ри.
Le psaltérion, гу́сли.	Les jumeaux, дво́йни.
L'argent (monnaie), де́ньги.	Le corbillard, дро́ги.
Le traineau de paysan, дро́вни, по́звальни.	La levûre, дро́жди et дро́жжи.
Le traineau de ville, са́ни, са́нки.	Les branchies, жа́бры.
Le droschki, дро́жки.	Le colin-maillard, жму́рки.
Les yeux d'écrevisse, жерно́вки.	Les vacances, кани́кулы.
Le trèfle (cartes), желу́ди.	Le siège (du cocher), ко́злы.
La fête, имени́ны.	Les reliques, мо́щи.
Les tenailles, клещи́.	Les ciseaux, но́жницы.
La laite (des poissons), мо́локи.	Le brancard, носи́лки.
Le fil, ни́тки.	Les chaînes, око́вы.
La gaîne, но́жны.	L'enterrement, по́хороны.
Le livre (de musique), но́ты.	La crême, сли́вки.
Les ratissures, оскрёбки.	Les vingt-quatre heures, су́тки.
Les bretelles, по́мочи.	Le choeur, хо́ры.
Le vestibule, се́ни.	Le rosaire, чётки.
La maison, хоро́мы.	Le paravent, ши́рмы.
La balustrade, бала́сы.	La soupe aux choux, щи.
	Les larges pantalons, шарава́ры.
	La tapisserie, шпале́ры.
	La crêche, я́сли.

Remarque 3. Devant les substantifs qui ne sont usités qu'au pluriel, on place *двóе*, deux; *трóе*, trois; *чéтверо*, quatre; *пя́терo*, cinq, avec le génitif au lieu de *два, три, четы́ре, пять* etc.

Digitized by Google

La servante, служа́нка.
Le gant, перча́тка.
L'épée, шпа́га.
Le bouchon, про́бка.
Le linge, бѣлье́.
Adroit, ло́вкій.
Sale, гра́зный, чёрный (du linge).
Gras, -asse, жи́рный.
La blanchisseuse, пра́чка.
La bouteille, буты́лка.
Le sabre, са́бля, ша́шка.
Le poisson, ры́ба.
Le grenier à foin, сѣнни́къ.
Maladroit, нело́вкій.
Propre, чи́стый, бѣлый (du linge).
Maigre, то́щій, нежи́рный.

Thème 55.

Voyez-vous ce bel enterrement? — Oui, Monsieur, je le vois. — Quand le voyez-vous? — Je le vois maintenant. — Quand me donnez-vous un verre de bierre et un morceau de fromage? — Je vous les donne sur-le-champ. — Finissez-vous votre ouvrage? — Oui, Monsieur, je le finis. — Qui ouvre la porte? — Mon frère l'ouvre. — Qui voyez-vous là dans les fers? — Je vois dans les fers les meurtriers de notre brave (хоро́шій) voisin, l'adroit maréchal-ferrant. — Avez-vous de bons ciseaux? — J'ai deux ciseaux, mais ils ne sont pas bons. — Avez-vous assez de levûre dans votre pain? — J'ai trop de levûre dans mon pain. — Qui n'en a pas trop? — Le boulanger n'en a pas trop. — A-t-il assez de beurre? — Oui, Monsieur, il en a assez. — Le cuisinier a-t-il assez de bois dans la cuisine (ку́хня)? — Oui, Monsieur, il en a assez. — Qui n'en a pas assez? — Tout le monde en a assez. — Où va votre domestique? — Il va dans le magasin (ла́вка), chercher du beurre. — Qui va chercher mon thé et ma crême? — La servante va chercher l'un et le domestique va chercher l'autre. — Qu'ont les deux vieux moines dans leurs mains (рука́)? — Ils ont quelques reliques et deux rosaires. — Quels blés ont les paysans sur leur traineau? — Ils ont un peu de seigle et beaucoup de froment et d'avoine. — Où sont mon couteau d'acier et ma fourchette d'argent? — Le couteau est sur la table et la fourchette est sous la table. — D'où vient le garçon et la fille? — Le garçon vient de (со avec le génit.) la cour et la fille vient du (изъ) jardin.

Digitized by Google

— Quels gants ont ces messieurs (господи́нъ)? — Ces messieurs ont de très-beaux gants de peau (ко́жаный).

Thême 56.

Voyez-vous ce célèbre poète? — Oui, je le vois chaque jour. — Allez-vous aujourd'hui chez le banquier? — Non, je n'y vais pas aujourd'hui, mais j'y vais (пойду́) demain. — Qui est plus riche (бога́че), ce banquier-ci ou cet agent de change-là? — Ni l'un ni l'autre n'est riche, mais tous les deux sont très-adroits. — Combien de traineaux avez-vous? — J'en ai quatre. — Votre voisin en a-t-il aussi autant? — Non, Monsieur, il n'en a que deux. — Veux-tu me vendre ton livre? — Non, Monsieur, je ne veux pas vous vendre des livres, j'en veux acheter un moi-même. — Quel livre voulez-vous acheter? — Celui dont j'ai besoin. — Qui se chagrine? — Ma pauvre soeur se chagrine. — De quoi se chagrine-t-elle? — Elle se chagrine parce qu'elle a perdu (потеря́ла) sa fille. — Qui vous parle de ces braves soldats? — Leur capitaine m'en parle. — Voulez-vous ouvrir cette porte? — Oui, Monsieur, je l'ouvre.

Thême 57.

Que ramassez-vous là? — Je ramasse mon linge propre qui est par-terre (на полу́). — Jeûnez-vous, Monsieur, en carême (посто́мъ)? — Oui, Monsieur, je jeûne chaque carême (постъ). — Le maréchal-ferrant a-t-il les tenailles? — Oui, Monsieur, il les a, et il a aussi le soufflet. — Que fait ce marchand? — Il vend (продава́ть comme дава́ть) du thé et du café. — Aimez-vous le café? — Oui, Monsieur, mais je préfère (предпочита́ть) le thé. — Connaissez-vous le professeur dont nous parlons? — Oui, Monsieur, je le connais. — Votre frère le connait-il aussi? — Oui, mon frère et mon cousin le connaissent. — Combien de chevaux voulez-vous acheter? — Je ne veux pas acheter des chevaux, mais mon

Digitized by Google

oncle a besoin de trois chevaux. — Combien de vaisseaux voyez-vous au port (га́вань)? — J'en vois six cent quatre-vingt quatorze. — Ont-ils tous des mâts (ма́чта)? — Oui, Monsieur, tous en ont. — Allez-vous maintenant au jardin? — Oui, Monsieur, j'y vais tout-de-suite. — Ce garçon casse-t-il des chaises? — Non, Monsieur, il ne casse rien. — Qui brûle le bois? — Mon cuisinier en brûle beaucoup.

VINGT-SIXIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ШЕСТОЙ УРОКЪ.

Des diminutifs.

Les diminutifs sont formés 1) par l'addition d'un *к* ou d'un *ц* à la terminaison du substantif. Suivant le genre on ajoute à ces lettres les lettres *-ъ*, *-а* ou *-о* (*ё*). Entre *к* et *ц* et une consonne on intercale un *о* ou un *е* euphonique, qui disparaissent devant les désinences caractéristiques des déclinaisons.

La petite ville, городо́къ.
La petite femme, жёнка.
Le petit caftan, кафта́нецъ.
Le petit cou, шейка.
La petite fenêtre, око́нцо.
Le petit ruisseau, ручеёкъ.
Le petit lit, посте́лька.
La petite étoile, звѣ́здка, звѣ́здочка.
La petite selle, сѣде́льцо.
La petite aiguille à coudre, игóлка.

2) En ajoutant aux mots les désinences *-о́чекъ*, *-о́чка*, *-о́чко*, (*ёчекъ*).

La petite ville, городо́чекъ.
La petite étoile, звѣ́здочка.
Le petit ruisseau, ручеёчекъ.
La petite aiguille, игóлочка.

Remarque 1. Les lettres gutturales et *ц* se transmutent en leurs correspondantes.

Digitized by Google

Le petit coq, петушёкъ. Le petit livre, кни́жечка.
Le petit agneau, овéчка. La petite oreille, ушкó.

Remarque 2. Les chuintantes et les mots en *ецъ* intercalent un *и* devant le *к*.

Le petit couteau. Но́жикъ, но́жичекъ.
Le petit doigt. Па́льчикъ.

Remarque 3. Entre *ж* et *щ* devant *ца* s'intercale aussi un *и* euphonique.

Le bosquet, ро́щица (de ро́ща).
La petite chandelle, свѣ́чка, se forme régulièrement de свѣчá.

Remarque 4. Le *и* épenthétique marque non seulement le petit, mais aussi le joli et l'agréable, et se place dans les noms qui ne se terminent pas par une gutturale:

La petite (jolie) table, сто́ликъ. Le petit bouc, ко́зликъ.

Remarque 5. Les principales irrégularités sont:

a) La désinence masculine *енъ* se transmute en *ешёкъ* devant *ек* ou *ок:*

Le peigne, гре́бень - гребешёкъ.

b) Les désinences neutres *я* et *енъ* se transmutent en *ечко*:

La semence, се́мя - се́мечко.

c) Les neutres qui ont au nom. *ъё* prennent *ьецó* et ейцó:

La lance, копьё - копьецó et копе́йцо.

d) Les neutres suivants prennent *-шкó*:

Le grain, зернó, зёрнышко. Le nid, гнѣздó, гнѣ́здышко.
La plume, перó, пёрышко. La tache, пятнó, пя́тнышко.
Le bateau, су́дно, су́днышко. Le fond, дно, до́нышко.
Le soleil, со́лнце, со́лнышко.

Digitized by Google

Remarque 6. Les noms suivants sont irréguliers:

Le pigeon, го́лубь, го́лубокъ.
Le cochon, свинья́, сви́нка.
La rue, у́лица, у́лочка.
Le ver, че́рвь, черва́къ.
La branche, ве́твь, f., ве́тка.
Le beurre, ма́сло, ма́слецо.
La place, ме́сто, ме́стечко.

Se promener, гуля́ть I. 3.
Imprimer, печа́тать I. 1.
Feuilleter, перели́стывать I. 1.
Cacheter, запеча́тать I. 1.
Epeler, чита́ть I. по склада́мъ.
Jouer, игра́ть I. 1.

Ecouter. **Слу́шать** I. 1.

Qui écoutes-tu?
J'écoute Nicolas.
Que fait-il?
Il joue du violon.

Кого́ ты слу́шаешь?
Я слу́шаю Никола́я.
Что онъ де́лаетъ?
Онъ игра́етъ на скри́пкѣ.

Jouer de. **Играть на** (avec le prép.)

Le violon.
Le piano.

Скри́пка.
Фортепья́но.

Nicolas, Никола́й.
Martin, Марти́нъ.
Pauline, Паули́на.
Mélanie, Мала́нья.
Louise, Луи́за,
Rosalie, Роза́лья.

Charles, Карлъ.
Jean, Іоа́ннъ.
Marthe, Ма́рѳа.
Joséphine, Жозефи́на.
Marie, Ма́рья.
Victoire, Викто́рія.

Thême 58.

Que vois-je là dans la petite rue? — Vous y voyez une jolie petite femme (да́мочка) avec de très-jolis petits enfants. — Me coupez-vous (ре́жете) du pain? — Je vous coupe du pain et un petit morceau de fromage. — Le cordonnier vous apporte-t-il vos bottes? — Mon cordonnier ne m'apporte pas mes bottes, mais mon tailleur m'apporte de nouveaux habits. — A qui avez-vous donné vos petits couteaux? — Je les ai donnés à ce joli petit garçon. — Qu'ont nos petits pigeons? — Ils ont beaucoup de petits grains. —

Digitized by Google

Voyez-vous la petite ville et le bosquet de notre bon prince? — Oui, Monsieur je les vois. — Qu'apprend ce garçon? — Il apprend son thême. — Feuilletez-vous (перели́стывать) ce livre? — Je ne le feuillette pas, Monsieur, je le lis. — Où mène le boucher ce petit agneau? — Il le mène au marché. — L'achète-t-il? — Non, Monsieur, il veut le vendre. — Le quantième du mois est-ce demain? — Demain c'est le dix-neuf novembre. — Cherchez-vous quelqu'un? — Je ne cherche personne. — Que cherche le peintre? — Il cherche son (свою́) pinceau (кисть, fém.) — Quelles cartes (ка́рта) avez-vous? — J'ai du trèfle. — Je croyais que vous aviez du coeur. — Non, Monsieur, j'ai du trèfle, du pique et du carreau. — Lisez-vous le livre que vous a donné (далъ) monsieur votre père? — Non, Monsieur, je ne le lis pas, mon père le lit.

Thême 59.

Est-ce un petit chien que je vois là? — Non, Monsieur, ce n'est pas un chien, c'est un petit cochon. — Pourquoi voulez-vous aller chez votre vieux professeur? — J'ai à lui parler de mon petit frère. — Votre petit frère sait-il beaucoup? — Pardon, Monsieur, il ne fait que commencer à apprendre. — Que trouve votre soeur Marie? — Elle ne trouve rien, car elle ne cherche rien; mais ma soeur Catherine trouve les gants qu'elle cherche. — A-t-elle besoin de gants? — Oui, Monsieur, elle en a bien besoin. — Ce garçon sait-il lire? — Non, il ne sait pas lire, il épelle. — Apprend-il à écrire? — Non, il ne l'apprend pas encore. — Voulez-vous autant de pain que de fromage? — Non, Monsieur, je veux plus de pain que de fromage. — Parlez-vous au lieu (вме́сто того́, чтобъ) d'écouter (слу́шать)? — Pardon, j'écoute plus que je parle. — Que fait cet ivrogne? — Il boit au lieu de travailler. — Qui veut tuer (заколо́ть) votre cuisinier? — Il veut tuer le poulet qu'il cherche. — Qui cherche l'Anglais? — Il cherche son petit-fils pour le mener au jardin. — De quoi joue-t-il? — Il joue du violon. —

Digitized by Google

Achetez-vous un parapluie au lieu d'acheter une canne? — Oui, Monsieur, je veux acheter un parapluie et non pas (а не) une canne.

VINGT-SEPTIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ СЕДЬМОЙ УРОКЪ.

De l'Infinitif (Continuation).

La seconde conjugaison a sept branches de verbes.

a) D'après la première branche se conjuguent les verbes en *ить* précédé d'une consonne palatale (л, н, р), ou d'une voyelle, quelques verbes en *лять, нять, рять* non-inchoatifs et quelques verbes en *оть*. Elle a les désinences suivantes pour les trois personnes:

	Singulier.			*Pluriel.*		
Infinitif	1. per.	2. pers.	3. pers.	1. pers.	2. pers.	3. pers.
-ить,	*-ю,*	*-ишь,*	*-итъ,*	*-имъ,*	*-ите,*	*-ятъ.*
-оть,	*-ю,*	*-ешь,*	*-етъ,*	*-емъ,*	*-ете,*	*-ютъ.*

Cuire, варúть.	**Rôtir, жáрить.**
Je cuis, я варю́.	Je rôtis, я жáрю.
Tu cuis, ты вáришь.	Tu rôtis, ты жáришь.
Il cuit, онъ вáритъ.	Il rôtit, онъ жáритъ.
Nous cuisons, мы варúмъ.	Nous rôtissons, мы жáримъ.
Vous cuisez, вы варúте.	Vous rôtissez, вы жáрите.
Ils cuisent, онú варáтъ.	Ils rôtissent, онú жáрятъ.
Donner à boire.	Поúть.
Découdre.	Порóть.

b) D'après la seconde branche de la seconde conjugaison se conjuguent les verbes en *ить* précédé d'une consonne labiale (б, в, м, п, ф), ceux en *бить, мить, пить* non-inchoatifs et quelques-uns en *бать, мать, пать.*

Digitized by Google

Les désinences sont:

	Singulier.			*Pluriel.*		
Infin.	1. pers.	2. pers.	3. pers.	1. pers.	2. pers.	3. pers.
-ить, *-нть*,	*-лю*,	*-ишь*,	*-итъ*,	*-имъ*,	*-ите*,	*-ятъ*.
-ать,	*-лю*,	*-лешь*,	*-летъ*,	*-лемъ*,	*-лете*,	*-лютъ*.

Tirer, plumer. **Теребúть** II. 2.

Attraper la ressemblance. **Трáфить** II. 2.

Serrer. **Давúть** II. 2.

Je serre, я давлю́.
Tu serres, ты дáвишь.
Il serre, онъ дáвитъ.

Nous serrons, мы дáвимъ.
Vous serrez, вы дáвите.
Ils serrent, онú дáвятъ.

Tirailler, houspiller. **Трепáть** II. 2.

Je tiraille, я трéплю.
Tu tirailles, ты трéплешь.
Il tiraille, онъ трéплетъ.

Nous tiraillons, мы трéплемъ.
Vous tiraillez, вы трéплете.
Ils tiraillent, онú трéплютъ.

Ce que. **То, что.**

Celui que. **Того́, чего́.**

Aimez-vous ce que vous cherchez? Лю́бите ли вы то, что вы и́щите?

J'aime ce que je cherche. Я люблю́ то, что ищу́.
Avez-vous besoin d'argent? Нужны́ ли вамъ дéньги?
J'en ai besoin. Онú мнѣ нужны́.

Apprenez-vous le français? Учитесь ли вы по францу́зски? / Учитесь ли вы францу́зскому языку́?

Je ne l'apprends pas. Я не учу́сь по францу́зски.

Apprendre. **Учиться.**

J'apprends, я учу́сь.
Tu apprends, ты учúшься.
Il apprend, онъ у́чится.

Nous apprenons, мы у́чимся.
Vous apprenez, вы у́читесь.
Ils apprennent, онú у́чатся.

Le russe. Рýсское, рýсскій языкъ.
L'allemand. Нѣмéцкое, нѣмéцкій языкъ.

Digitized by Google

Le français.	Францу́зское, францу́зскій язы́къ.
L'italien.	Италія́нское, италія́нскій язы́къ.
L'espagnol.	Испа́нское, испа́нскій язы́къ.
Le polonais.	По́льское, по́льскій язы́къ.
Le latin.	Лати́нское, лати́нскій язы́къ.
L'arabe.	Ара́бское, ара́бскій язы́къ.
Au lieu de.	**Вме́сто** (avec le gén.), **вме́сто того́ чтобъ.**
Jouer.	**Игра́ть** I. 1.
Ecouter.	**Слу́шать** I. 1.
Sentir.	**Чу́вствовать** I. 2.
Au lieu d'écouter.	Вме́сто того́ чтобъ слу́шать.
J'ai mal au doigt.	† У меня́ боли́тъ па́лецъ.
Avez-vous mal au coude?	† Боли́тъ ли у васъ ло́коть?
J'ai mal à la tête.	У меня́ боли́тъ голова́.
Le doigt, па́лецъ.	La tête, голова́.
Le coude, ло́коть, m.	La main, рука́.
Le dos, спина́.	Le bras, рука́.
La jambe, / Le pied, } нога́.	La semelle, подо́шва.
Le front, лобъ.	Le cou, ше́я.
Brun, ка́рій.	L'oeil, глазъ.
	Large, широ́кій.
Ecouter quelqu'un.	**Слу́шать кого́ нибу́дь.**
Ecouter quelque chose.	**Слу́шать что нибу́дь.**
Ecoutez-vous ce que vous dit votre professeur?	Слу́шаете ли вы то, что вамъ говори́тъ вашъ учи́тель?
Je l'écoute.	Я слу́шаю э́то.
Les écoutez-vous?	Слу́шаете ли вы ихъ?
Je ne les écoute pas.	Я ихъ не слу́шаю.
Corriger.	Поправля́ть I. 3.
Oter.	Отнима́ть I. 1.
Manger.	**Ку́шать** I. 1.
Prendre le thé.	† Чай ку́шать.
Prendre le café.	† Ко́фей пить.
Prendre le chocolat.	† Шокола́ть пить.
Prenez-vous du thé?	† Ку́шаете вы чай?

Digitized by Google

Non, je prends du café.	† Нѣтъ, я пью ко́фей.
Que prend votre père le matin?	† Что пьётъ вашъ оте́цъ поутру́?
Il prend chaque matin du chocolat.	† Онъ ка́ждое у́тро пьётъ шоколя́тъ.
Le matin, поутру́.	Le soir, ве́черомъ.

Thème 60.

Apprenez-vous l'italien? — Oui, Monsieur, je l'apprends. — Qui cuit la viande? — C'est le cuisinier qui la cuit. — Êtes-vous Français? — Pardon, Monsieur, je suis Russe. — Qui est ce monsieur qui a le front si (столь) haut? — C'est un Anglais. — Quels yeux a-t-il? — Il a les yeux bleus. — Qu'écoutez-vous? — J'écoute ce que me dit cet homme. — Voulez-vous prendre du thé? — Non, Monsieur, je préfère (предпочита́ть I. 1) le café. — Quel argent a ce voyageur? — Il a de l'argent russe. — Qui est cet homme? — Il est tailleur. — Qui corrige (поправля́ть I. 3) votre thème? — Mon professeur d'anglais me le corrige. — Pourquoi ôtez-vous vos gants? — Je les ôte pour vous donner de l'argent. — Apprenez-vous l'espagnol? — Non, Monsieur, je ne l'apprends pas, mais j'apprends l'italien. — Qu'apprennent vos enfants? — Ils apprennent le latin et le grec (гре́чески). — Apprennent-ils aussi l'hébreu (по евре́йски)? — Non, ils ne l'apprennent pas. — Prenez-vous du thé? — Pardon (извини́те), Monsieur, je prends du café au lieu de prendre du thé. — Ces hommes sont-ils Allemands? — Non, ils sont Italiens. — Les Italiens aiment-ils les Allemands? — Non, ils ne les aiment pas. — Ces Allemands aiment-ils l'argent? — Ils l'aiment beaucoup. — Aimez-vous l'argent? — Je ne l'aime pas, mais j'en ai besoin.

Thème 61.

Veux-tu vendre ton magnifique fusil? — Oui, je veux le vendre. — Pourquoi veux-tu le vendre? — Parce que j'ai besoin

Digitized by Google

d'argent. — Ecrivez-vous des livres? — Non, nous n'en écrivons pas. — Qui en écrit? — Les hommes de lettres, (литера́торъ) en écrivent. — Qu'ouvres-tu? — J'ouvre le livre que je lis. — Le fils de ce monsieur (господи́нъ) apprend-il l'anglais? — Non, Monsieur, il ne l'apprend pas. — Avez-vous mal à la tête? — Oui, Monsieur, j'ai mal à la tête. — Quels yeux a cette demoiselle? — Elle a de beaux yeux bruns. — Otez-vous votre chapeau? — Non, Monsieur, je ne l'ôte pas. — Qui l'ôte? — Personne ne l'ôte. — Avons-nous beaucoup de thé? — Non, Monsieur, nous en avons très-peu. — Qui en a beaucoup? — Personne n'en a beaucoup. — Pourquoi jouez-vous au lieu d'écouter? — Je ne joue pas, mais j'écoute. — Quel livre lit votre frère? — Il lit le livre que je lui ai donné (далъ). — Prenez-vous du thé tous les matins? — Oui, j'en prends chaque matin. — Donnez-moi vos thêmes, je veux les corriger. — Les voici, Monsieur. — Pourquoi y a-t-il tant de fautes (оши́бка)? — Parce que je ne sais pas encore bien écrire (по) le français. — Qui vous donne des leçons de français? — Ce jeune homme que vous voyez là. — Sait-il bien le français? — Il le sait très-bien, car il est Français. — Lui donnez-vous votre jolie, canif d'acier? — Oui, Monsieur, je le lui donne.

VINGT-HUITIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ВОСЬМОЙ УРОКЪ.

De l'Infinitif (Continuation).

c) D'après la troisième branche de la seconde conjugaison se conjuguent les verbes en *ить* précédé d'une consonne chuintante (ж, ч, ш, щ) et de plus le verbe кишѣть, grouiller. Elle a les désinences suivantes pour les trois personnes:

Digitized by Google

	Singulier.			*Pluriel.*		
Infin.	1. pers.	2. pers.	3. pers.	1. pers.	2. pers.	3. pers.
-ить / *-ать*	*-у*,	*-ишь*,	*-ит*ъ,	*-им*ъ,	*-ите*,	*-ат*ъ.

d) A la quatrième branche de la seconde conjugaison appartiennent les verbes en *-дить* et *-зить*, les verbes en *-дять* qui ne sont pas inchoatifs et quelques-uns en *-дать*, *-зать*, *-гать*. Les désinences du présent sont:

	Singulier.			*Pluriel.*		
Infin.	1. pers.	2. pers.	3. pers.	1. pers.	2. pers.	3. pers.
д / з / т	*-ить* / *-ять* / *-ить*	*-жу*,	*-ишь*,	*-ит*ъ,	*-им*ъ,	*-ите*,	*-ят*ъ.
г / з / д	*-ать*	*-жу*,	*-жешь*,	*-жет*ъ,	*-жем*ъ,	*-жете*,	*-жут*ъ.

Répéter, твердúть. Regarder, глядéть.
Voiturer, возúть. Lécher, лизáть.

e) A la cinquième branche de la seconde conjugaison appartienent les verbes en *-мить*, les noninchoatifs, en *-мять* et quelques verbes en *-мать* et *кать*. Les désinences au présent sont:

	Singulier.			*Pluriel.*		
Infin.	1. pers.	2. pers.	3. pers.	1. pers.	2. pers.	3. pers.
-мить / *-мять*	*-чу*,	*-мишь*,	*-мит*ъ,	*-мим*ъ,	*-мите*,	*-мят*ъ.
-мать / *-кать*	*-чу*,	*-чешь*,	*-чет*ъ,	*-чем*ъ,	*-чете*,	*-чут*ъ.

Payer, платúть. Pleurer, плáкать.

Digitized by Google

Mouiller.[1])	**Мочи́ть** II. 3.
Montrer.	**Пока́зывать** I. 1.

Pourquoi ne me montrez-vous pas votre pigeon?	Зачѣмъ вы мнѣ не пока́зываете своего́ го́лубя?
Je vous le fais voir.	Я вамъ его́ пока́зываю.

Fumer.	**Кури́ть** II. 1.
Priser.	**Ню́хать** I. 1.
Chiquer.	**Жева́ть** II. 2. **Таба́къ.**

Le tabac, таба́къ.	Le cocher, ку́черъ.
Le portier, приврáтникъ.	L'intendant, управи́тель, m.
L'arbre, де́рево.	Le buisson, кустъ.
Le cerisier, ви́шня.	Le pommier, я́блоня.
Le poirier, гру́ша.	Le prunier, сли́ва.

Remarque 1. On voit par les exemples cités que les noms des arbres fruitiers sont du genre féminin.

Planter.	**Сади́ть** II. 4.
Greffer.	**Прививáть** I. 1.

Français, францу́зскій, ая, ое.	Russe, ру́сскій, ая, ое.
Allemand, нѣме́цкій, ая, ое.	Anglais, а́нглійскій, ая, ое.
Italien, италья́нскій, ая, ое.	Espagnol, испа́нскій, ая, ое.
Polonais, по́льскій, ая, ое.	Latin, лати́нскій, ая, ое.

Remarque 2. Les adjectifs marquant une nationalité se terminent en *кій, кая, кое* et *скій, ская, ское.*

Le boeuf, говя́дина.	Le veau, теля́тина.
Le porc, свини́на.	Le mouton, бара́нина.
Le gibier, дичи́на.	Le jambon, ветчи́на.

Remarque 3. Les noms des viandes se terminent en *-ина.*

---

1) Mouiller se traduit aussi par промо́кнуть, нама́чивать.

Je suis tout mouillé.	Я весь промо́къ.
La blanchisseuse mouille le linge.	Пра́чка нама́чиваетъ бѣлье́.

Digitized by Google

Souvent.	**Ча́сто.**
Êtes-vous souvent au bal?	Ча́сто ли вы быва́ете на балу́?
Je suis rarement au bal.	Я ре́дко быва́ю на балу́.
J'y suis moins souvent que vous.	Я быва́ю тамъ ре́же не́жели вы.
J'y suis plus souvent que vous.	Я быва́ю тамъ ча́ще не́жели вы.

Plus souvent.	**Ча́ще** (suivi de не́жели ou du génitif).
Moins souvent.	**Не такъ ча́сто какъ.**
Pas si souvent.	**Ре́же** (suivi de не́жели ou du génitif).

Pas si souvent que vous.	Не такъ ча́сто какъ вы.
Plus souvent qu'eux.	Ча́ще не́жели они́.
Moins souvent que moi.	Ре́же не́жели я.

Remarque 4. Pour marquer *l'affection*, on intercale la syllabe *-онъ-* devant *-къ* et *-ка*, et la syllabe *-уш-* devant *-ка* et *ко*.

L'oncle, дя́дюшка. Le grand-père, де́душка.
La mère, ма́тушка et ма́менька.

Remarque 5. Les diminutifs suivants sont aussi employés pour marquer l'affection:

Le frère, бра́тецъ.	Mon petit pigeon, голу́бчикъ.
La soeur, сестри́ца.	Mon enfant, дита́тко.

Remarque 6. Souvent les Russes remplacent par un diminutif les mots français: *Monsieur*, *Madame*, *Mademoiselle*.

J'ai vu aujourd'hui mademoiselle votre soeur. Я ви́дѣлъ сего́дня ва́шу сестри́цу.

Remarque 7. Pour marquer le mépris on intercale *-ишк-* devant *-ко*, *-ка*, et *-ен-* devant *-ко*, *-ка*, *-цо*.

Le paysan, мужи́къ.	Un mauvais paysan, мужичи́шко.
Le vieillard, стари́къ.	Le mauvais vieillard, старичёнко, старичёнцо, старичи́шка.

Digitized by Google

Les diminutifs qui marquent le mépris ont la désinence neutre, mais se déclinent comme les noms masculins.

Remarque 8. Les augmentatifs qui doivent, en même temps, marquer quelque chose de grossier, de difforme, ont la désinence -*ище* pour les trois genres, -*ища* pour le genre féminin, et *ина* pour le masculin et le féminin.

Une grande et laide maison, домúще.	La femme, бáба.
Une main grande et difforme, ручúща, ручúна.	Une grande, forte et grossière femme, бабúща.
Vieux, вéтхій, ая, ое.	Acariâtre, спорлúвый, ая, ое.
Honorable, почтéнный, ая, ое.	Bienaimé, возлюбленный, ая, ое.
Cher, любéзный, ая, ое; дорогóй, ая, ое.	
L'avocat, стрáпчій, яго.	Le notaire, нотáрій.
L'employé, чинóвникъ.	Le sergent de ville, городовóй.
Le passeport, пáспортъ.	L'ambassadeur, послáнникъ.
Le consul, кóнсулъ.	Le visa, визирóвка.

Nager.	**Плáвать** I. 1.
Savez-vous nager?	Мóжете ли вы плáвать?
Je le sais.	Могý.
Sait-il nager?	Мóжетъ ли онъ плáвать?
Oui.	Мóжетъ.

Remarque 9. L'affirmation est aussi exprimée en russe par la répétition du verbe.

Conduire.	**Вестú.*** **Водúть** II. 4.
Je conduis, я веду́.	Nous conduisons, мы ведёмъ.
Tu conduis, ты ведёшь.	Vous conduisez, вы ведёте.
Il conduit, онъ ведётъ.	Ils conduisent, онú ведýтъ.
Où conduit ce chemin?	Кудá ведётъ э́та дорóга?
Il conduit à Paris.	Онá ведётъ въ Парúжъ.

Digitized by Google

Allumer.	**Зажига́ть** I. 1.
Allumez-vous le feu?	Зажига́ете ли вы ого́нь?
Je l'allume.	Я его́ зажига́ю.
Où conduit votre frère son fils?	Куда́ ва́шъ братъ ведётъ своего́ сы́на?
Il le conduit à l'école.	Онъ ведётъ его́ въ шко́лу.

Thème 62.

Allumez-vous vous-même votre feu? — Pardon, Monsieur, c'est mon domestique qui l'allume. — Trouvez-vous souvent ceux que vous cherchez? — Oui, Monsieur, je les trouve toujours. — Je ne les trouve pas si souvent que je les cherche. — Où conduit ce chemin? — Il conduit de Strasbourg (Стра́сбургъ) à Lyon (Ліонъ). — Savez-vous déjà votre thême? — Oui, Monsieur, je le sais. — Quand comptez-vous (ду́маете вы) aller chez l'avare Pierre? — Je compte (я ду́маю) y aller après-demain. — Aimez-vous Pierre? — Non, Monsieur, je ne l'aime pas. — Qui l'aime? — Personne ne l'aime. — Où est votre adroit jardinier? — Il est au jardin. — Que fait-il (дѣлаетъ) au jardin? — Il greffe les cerisiers et les poiriers. — Comptez-vous planter beaucoup de cerisiers et de poiriers? — Je ne sais pas, mais je ne crois pas. — Pourquoi ne croyez-vous pas? — Parce que j'ai assez de cerisiers. — Et de poiriers? — J'ai assez de cerisiers et de poiriers. — Votre frère a-t-il du feu? — Oui, Monsieur, il en a.

Thème 63.

Nagez-vous bien (savez-vous bien nager)? — Je ne nage pas bien (je ne sais pas bien nager). — Aimez-vous le mouton? — Oui, Monsieur, je l'aime, mais je préfère le jambon et le porc. — De quoi votre père a-t-il besoin? — Il a besoin de bonnes plumes. — Pourquoi en a-t-il besoin? — Il doit écrire à son ami, le peintre. — Où est maintenant son ami le peintre? — Il est maintenant à Leipzic (Лейп-

Digitized by Google

цигъ). — De quoi ce Polonais a-t-il besoin? — Il n'a besoin de rien, il est assez riche et a de l'argent pour vivre. — Ce Français sait-il l'anglais? — Non, il ne sait pas l'anglais, mais il parle très-bien l'espagnol et le portugais (по португа́льски). — Où vont ces grossiers paysans? — Ils vont dans la forêt pour y couper (сруби́ть) quelques arbres. — Ah! vous voilà, mon cher petit pigeon (голу́бчикъ)! — Avez-vous assez de crême, Mademoiselle? — Oui, Monsieur, j'en ai assez et même (да́же) trop.

Thême 64.

Qui voyez-vous dans cette petite chambre? — J'y vois des demoiselles avec (съ avec l'instr.) de pâles (бле́дный) figures (лицё). — Qu'a votre frère? — Il a une petite maison délabrée (развали́вшійся), mais il n'a ni de l'argent, ni du pain, ni du bois. — Qu'a montré votre père à monsieur votre frère? — Il lui a montré le beau fusil, qu'il a acheté. — Quand comptez-vous aller au théâtre? — Je compte y aller à cinq ou six heures. — Voulez-vous jouer aux cartes (игра́ть I. 1 въ ка́рты)? — Oui, Monsieur, je veux jouer aux cartes. — Quelles cartes (ка́рта) avez-vous? — J'ai toutes les couleurs (масть, f.). — J'ai du coeur, du carreau, du pique et du trèfle. — Où va monsieur votre cousin? — Il ne va nulle part, il reste à la maison. — Y veut-il écrire quelques lettres? — Oui, Monsieur, il veut y écrire quelques lettres. — A qui veut-il écrire des lettres? — Il veut écrire des lettres à son frère et à son cousin. — Quand veut-il envoyer la lettre à son cousin? — Il veut l'envoyer ce moment-ci.

Digitized by Google

VINGT-NEUVIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ УРОКЪ.

De l'Infinitif (Continuation).

f) D'après la sixième branche de la seconde conjugaison se conjuguent les verbes qui se terminent à l'Infinitif en *сить*, les noninchoatifs en *сѣть*, et quelques verbes en *сать* et *хать*. Les désinences des trois personnes du singulier et du pluriel du présent sont:

	Singulier.			*Pluriel.*		
Infin.	1. pers.	2. pers.	3. pers.	1. pers.	2. pers.	3. pers.
-сить *-сѣть*	*-шу,*	*-сишь,*	*-сит,*	*-сим,*	*-сите,*	*-сят.*
-сать *-хать*	*-шу,*	*-шешь,*	*-шет,*	*-шем,*	*-шете,*	*-шут.*

Prier, проси́ть. Entendre, слыха́ть.

g) D'après la septième branche de la seconde conjugaison se conjuguent les verbes en *стить* et quelques en *-тить*, les verbes en *стѣть* qui ne sont pas inchoatifs et quelques verbes en *-стать* et *скать*.

Les désinences du présent sont:

	Singulier.			*Pluriel.*		
Infin.	1. pers.	2. pers.	3. pers.	1. pers.	2. pers.	3. pers.
-стить *-стѣть*	*-щу,*	*-стишь,*	*-стит,*	*-стим,*	*-стите,*	*-стят.*
-скать *-стать*	*-щу,*	*-щешь,*	*-щет,*	*-щем,*	*-щете,*	*-щут.*

Digitized by Google

Flatter, льстить. Briller, блестѣть.
Rincer, полоскáть.

Le Parisien, парижáнинъ. L'habitant de Tambow, тамбóвецъ.
L'habitant de Kiew, кіевлáнинъ. L'habitant de Riga, рижáнинъ.
L'Anglais, англичáнинъ. L'Egyptien, эгиптáнинъ.

Remarque 1. Les noms d'habitants d'une ville ou d'une contrée se derivent des noms de ces dernières; on ajoute à ces noms *-ецъ*, *-áнинъ* (*-янинъ*), *-итянинъ*, par exemple: l'habitant de Moscou, Москвитáнинъ, irrég. Москвúчь.

Les noms suivants sont irréguliers:

La Sibérie, Сибúрь, f. Сибирáкъ. La Prusse, Пру́ссія, Пруссáкъ.
L'Europe, Евро́па, Европéецъ. La Turquie, Тýрція, Тýрокъ.
La Grèce, Гре́ція, Грекъ. La France, Фрáнція, Францýзъ.
La Suède, Шве́ція, Шведъ. La Moldavie, Молдáвія, Молдаванъ, Молдáвъ.
La Valachie, Валлáхія, Вóлохъ. La Tatarie, Татáрія, Татáринъ.
La Laponie, Лапла́ндія, Лапла́ндецъ, Лопáрь. L'Allemagne, Германія, Нѣмецъ.
La Pologne, Пóльша, Полáкъ. La Bulgarie, Болгáрія, Бóлгаръ.
La Russie, Россія, Руссáкъ, Рýсскій, Россіянинъ. La Bohème, Богéмія, Чехъ, Богéмецъ.

Est-ce que je peux? / Puis-je? — Могý ли я?
Est-ce que tu peux? / Peux-tu? — Мóжешь ли ты?

A qui appartient ce chien? — Чья э́та собáка?
A qui appartient cette maison? — Чей э́тотъ домъ?

A qui? / A qui appartient? — **Чей, чья, чьё?**

Remarque 2. Ce pronom interrogatif est du même cas, genre et nombre que son substantif.

A qui appartient le livre dont vous parlez? — О чьей книгѣ говори́те вы?

Digitized by Google

Déclinaison de чей, чья, чьё.

	Singulier.			*Pluriel.*
	Mascul.	Fémin.	Neutre.	Pour les trois genres.
N.	чей,	чья,	чьё,	чьи.
G.	чьего́,	чьей,	чьего́,	чьихъ.
D.	чьему́,	чьей,	чьему́,	чьимъ.
A.	чьего́, чей,	чью,	чьего́, чьё,	чьихъ, чьи.
Instr.	чьимъ,	чьёю,	чьимъ,	чьи́ми.
Prép.	о чьёмъ,	о чьей,	о чьёмъ,	о чьихъ.

Est-ce que? **Ра́звѣ?**

Est-ce que vous êtes de Paris? {Ра́звѣ вы изъ Пари́жа? Ра́звѣ вы парижа́нинъ?
Non, Monsieur, je suis de Londres. Нѣтъ, я изъ Ло́ндона.
Que dites-vous? Что вы говори́те?

Parler. Dire. **Говори́ть** II. 1. **Сказа́ть** II. 6.

Je parle, я говорю́. Nous parlons, мы говори́мъ.
Tu parles, ты говори́шь. Vous parlez, вы говори́те.
Il parle, онъ говори́тъ. Ils parlent, они́ говоря́тъ.

Causer. **Разгова́ривать** I. 1.

Raconter. **Ска́зывать** I. 1. **Разска́зывать** I. 1.

Donné-je? Даю́ ли я?
Vous ne donnez pas. Вы не даёте.
Parlez-vous? Говори́те вы?
Je ne parle pas. Я не говорю́.

Crier. **Крича́ть** II. 3.

Le garçon crie-t-il? Кричи́тъ ли ма́льчикъ?
Non, Monsieur, il ne crie pas. Нѣтъ, онъ не кричи́тъ.
Qui crie? Кто кричи́тъ?
Est-ce que tu cries? Кричи́шь ли ты?
Non, je ne crie pas. Нѣтъ, я не кричу́.

Digitized by Google

Commencer.	**Начина́ть** I. 1.
Commencez-vous ce travail?	Начина́ете ли вы э́ту рабо́ту?
Oui, je le commence.	Да, я её начина́ю.
Avant de.	**Пре́жде-не́жели, до.**

Remarque 3. Après пре́жде-не́жели ne suit pas l'Infinitif comme après *avant de*, mais le même temps (non pas le même mode) qui suivrait après *avant que*.

Déjeuner.	**За́втракать** I. 1.
Dîner.	**Обе́дать** I. 1.
Souper.	**Ужинать** I. 1.
Goûter.	**По́лдничать** I. 1.
A quelle heure dînez-vous?	Въ кото́ромъ часу́ обе́даете вы?
Je dîne à six heures.	Я обе́даю въ семь часо́въ.
Dînez-vous bien à votre hôtel?	Хорошо́ ли вы обе́даете въ своей гости́нницѣ?
Non, j'y dîne mal.	Нѣтъ, я тамъ ху́до обе́даю.

Thème 65.

Que voulez-vous pour votre déjeuner (за́втракать)? — Je veux un peu de pain, du fromage, une tranche de veau, et un verre de bière. — Préfèrez-vous la bière au vin? — Oui, Monsieur, le matin le vin me monte (броса́ется) à (въ) la tête. — Est-ce que je parle bien l'italien? — Pardon, Monsieur, vous le parlez très-mal (ду́рно), votre prononciation (произноше́ніе) n'est pas bonne. — Puis-je écrire chez vous une petite lettre? — Vous pouvez en écrire tant que vous voulez. — Est-ce que je fais bien mon thème? — Vous le faites très-bien. — Chez qui allez-vous? — Je vais chez ce Turc que vous voyez là. — Voulez-vous goûter quelque chose? — Oui, Monsieur, donnez-moi un peu de confitures (варе́нье). — Quelles confitures voulez-vous? — Je veux un peu de confitures de cerises (ви́шневое). — Qui

Digitized by Google

a de belles pelleteries? — Les Sibiriens en ont. — Le Portugais les voit-il? — Le Portugais ne voit personne, mais le Russe les voit. — A qui appartiennent la voiture et les chevaux que le riche Anglais a? — Ils lui appartiennent (ils sont à lui).

Thême 66.

Prenez-vous autant de thé que de café? — Pardon, Monsieur, je préfère le thé au café et j'en prends plus. — Voulez-vous un peu de crême? — Oui, Monsieur, je vous prie (попрошу́) de me donner un peu de crême. — Combien d'argent reçois-tu? — Je reçois onze mille six cent quatre vingts francs. — De qui reçois-tu cet argent? — Je le reçois de mon père. — Pourquoi te le donne-t-il? — Parce que je travaille pour (для avec le gén.) lui. — Donne-t-il autant à tes frères? — Non, il ne leur donne pas autant. — Commencez-vous à apprendre le français? — Je sais déjà le français, maintenant je commence à apprendre le russe. — Votre cousin sait-il aussi le français? — Oui, Monsieur, il le sait, car il est Français. — A quelle heure dînez-vous? — Nous dînons d'ordinaire (обыкновéнно) à quatre heures.

Thême 67.

Quand partez-vous pour Rome? — Je pars (уѣзжáть I. 1) pour Rome à sept heures du soir. — Pouvez-vous écrire l'anglais? — Non, Monsieur, je puis le lire, mais je ne l'écris pas. — Voulez-vous me vendre votre chapeau? — Non, Monsieur, je ne veux pas vous le vendre, parce que j'en ai besoin moi-même. — Que reçoivent vos domestiques? — Ils reçoivent chaque mois leurs appointements (жáлованье). — Aiment-ils à travailler? — Non, ils n'aiment pas tant à travailler qu'à jouer. — Puis-je ôter mes bottes avant d'ôter (сниму́) mes gants? — Vous pouvez (le faire) si vous voulez. — A quelle heure l'Américain déjeune-t-il? — Il déjeune à neuf heures et quart (чéтверть десáтаго). — Que

Digitized by Google

prennent vos enfants pour leur déjeuner? — Ils prennent un peu de bouillon pour leur déjeuner. — Parlez-vous avant d'écouter? — J'écoute avant de parler. — L'enfant commence-t-il à apprendre? — Oui, Mademoiselle (сударыня), il commence à apprendre.

TRENTIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЫЙ УРОКЪ.

De l'Infinitif (Continuation).

La troisième conjugaison n'a que deux branches.

a) A la première branche appartiennent les verbes en *-уть*; de plus: avoir soif, être altéré, жáждать; sucer, сосáть; et mugir, ревéть, et la plupart des verbes irréguliers.

Les désinences pour le présent sont:

	Singulier.			*Pluriel.*		
Infin.	1. pers.	2. pers.	3. pers.	1. pers.	2. pers.	3. pers.
-нуть,	*-ну,*	*-нешь,*	*-нетъ,*	*-немъ,*	*-нете,*	*-нутъ.*
-ать, -ять,	*-у,*	*-ешь,*	*-етъ,*	*-емъ,*	*-ёте,*	*-утъ.*

Se noyer, тонýть.

b) D'après la seconde branche se conjuguent les verbes en *-ереть*.

Mourir, умерéть.

Les désinences pour le présent sont:

	Singulier.			*Pluriel.*		
Infin.	1. pers.	2. pers.	3. pers.	1. pers.	2. pers.	3. pers.
-ереть,	*-ру,*	*-решь,*	*-ретъ,*	*-ремъ,*	*-рете,*	*-рутъ.*

Digitized by Google

Formation du comparatif.

A. *Désinence apocopée.*

On forme le comparatif de supériorité à désinence apocopée en ajoutant ѣе à la désinence apocopée des adjectifs :

Sage, умёнъ, умна́.	Plus sage, умнѣе.
Nuisible, вре́денъ, вредна́.	Plus nuisible, вреднѣе.
Doux, нѣженъ, нѣжна́.	Plus doux, нѣжнѣе.
Droit, прямъ, прямá.	Plus droit, прямѣе.

Remarque 1. Chez les poètes on trouve souvent pour le comparatif la désinence ѣй au lieu de ѣе.

Remarque 2. L'adverbe a souvent au comparatif la désinence neutre *e*, et se forme irrégulièrement.

Bon marché, дёшево.	Meilleur marché, дешéвле.
Cher, до́рогъ, дорогá.	Plus cher, дорóже.
Vétuste, ветхъ, ветхá.	Plus vétuste, вéтше.
Jeune, мóлодъ, молодá.	Plus jeune, молóже.
Riche, богáтъ, богáта.	Plus riche, богáче.
Plat, плоскъ, плоскá.	Plus plat, плóще.
Gros, толстъ, толстá.	Plus gros, тóлще.
Tard, пóздно.	Plus tard, пóзже.
De bonne heure, páно.	De meilleure heure, páньше.

Les adjectifs suivants ont de doubles comparatifs :

Gris, сѣдъ, сѣдá, сѣдѣе.	Adroit, лóвокъ, лóвче, ловчѣе.
Misércordieux, милосéрдъ, милосéрдѣе.	Sauvage, дикъ, дичѣе.
	Amer, гóрекъ, горьчѣе.
Agile, бóекъ, бойчѣе.	Lourd, тя́жекъ, тягчѣе.
Piteux, жáлокъ, жáлче, жалчѣе.	Simple, простъ, прóще, простѣе.
Dur, жестóкъ, жестóче, жесточѣе.	Fin, тóнокъ, тóньше, тонѣе, тончѣе.
Sonore, звóнокъ, звóнче, звончѣе.	Vieux, старъ, стáрше et старѣе.

Les adjectifs suivants perdent la désinence *-окъ* de leur forme apocopée :

Proche, блúзокъ, блúже.	Bas, нúзокъ, нúже.
Etroit, ýзокъ, ýже.	Lisse, глáдокъ, глáже.

Digitized by Google

Laid, га́докъ, га́же.
Liquide, жи́докъ, жи́же.
Court, кро́токъ, кро́че.
Haut, высо́къ, вы́ше.
Faible, сла́бокъ, сла́бже.
Rare, ре́докъ, ре́же.
Doux (de caractère), кро́токъ, кро́че.
Doux (de goût), сла́докъ, сла́ще.
Profond, глу́бокъ, глу́бже.

Un double comparatif ont:

Loin, далеко́, да́лѣе, да́льше.
Large, широко́, ширѣе, ши́ре.

Remarque 3. Les adjectifs en истъ dissyllabes et polysyllabes dérivés de substantifs forment leur comparatif régulièrement.

Les adjectifs et les adverbes suivants ont un comparatif tout-à-fait irrégulier:

Grand, вели́къ, бо́льше.
Petit, малъ, ме́ньше.
Beaucoup, мно́го, бо́лѣе et бо́льше.
Peu, ма́ло, ме́нѣе et ме́ньше.
Bon, { добръ, хоро́шъ, } лу́чше.

Remarque 4. Bon, добръ, a aussi добрѣе.

Pour restreindre la portée du comparatif on le fait précéder de la syllabe prothétique *по*.

Un peu plus grand, побо́льше.
Un peu mieux, полу́чше.

Pour augmenter la portée du comparatif, on place devant lui le mot *гора́здо*.

Beaucoup plus grand, гора́здо бо́льше.
Beaucoup plus cher, гора́здо доро́же.

Il est beaucoup meilleur que son frère.
Онъ гора́здо лу́чше своего́ бра́та.

Ma soeur est beaucoup plus jeune que moi.
Моя́ сестра́ гора́здо моло́же меня́.

Remarque 5. Après le comparatif suit *que*, не́жели, ou, plus souvent, le génitif.

Digitized by Google

Que.	**Не́жели, какъ.**
Mon frère n'est pas si pauvre que moi.	Мой братъ не такъ бѣденъ, какъ я.
Pas si.	**Не такъ.**
Moins.	**Ме́нѣе.**
Sa soeur est moins belle qu'elle.	Ея́ сестра́ ме́нѣе хороша́ не́жели она́.
Non seulement, mais aussi.	**Не то́лько, но и.**
Elle est non seulement moins belle, mais aussi moins spirituelle.	Она́ не то́лько ме́нѣе хороша́, но и ме́нѣе умна́.
Car.	**Потому́ что. Ибо.**
Tout, toute.	**Весь, вся, всё.**
C'est toute ma fortune.	Это всё моё и́мѣнье.

B. *Désinence pleine.*

On forme les comparatifs à désinence pleine, en ajoutant à la désinence apocopée les terminaisons *айшій*, *ая*, *ое* et *ѣйшій*, *ая*, *ое*.

жесто́къ, жесто́че, жесточа́йшій.
но́вый, новѣе, новѣйшій.

Thème 68.

A qui appartient ce chapeau? — Il appartient à mon frère. — Votre chapeau est-il meilleur que celui de monsieur votre frère? — Pardon, Monsieur, il n'est pas si bon. — A qui appartient ce château? — Il appartient au roi de Prusse (пру́сскій). — Ce château est-il beau? — C'est le plus beau château que je connaisse (зна́ю). — Qui est plus riche, ce banquier ou cet agent de change? — Ils ne sont pas riches tous les deux, mais ils sont très-adroits. — Quel

Digitized by Google

habit est meilleur, le noir ou le gris? — Le noir est meilleur, mais le gris est plus nouveau (нóвый). — Avez-vous un seul habit? — Pardon, Monsieur, j'en ai plusieurs. — L'Anglais a-t-il une aussi belle canne (трость, f.) que toi? — Sa canne est beaucoup plus belle que la vôtre. — Votre cheval est-il bon? — Mon cheval est bon, mais le vôtre est beaucoup meilleur. — Voyez-vous souvent monsieur votre oncle? — Je le vois souvent, mais mon cousin Théodore (Ѳёдоръ) le voit encore plus souvent. — Votre tailleur est-il aussi bon que le mien? — Le mien n'est pas si bon, mais il est beaucoup plus honnête.

Thême 69.

Votre fils lit-il aussi souvent que moi? — Il lit beaucoup plus souvent que vous. — Ecrit-il aussi bien que moi? — Il écrit beaucoup plus mal. — Avez-vous un aussi beau jardin que le prince? — J'en ai un qui est beaucoup plus mauvais. — Tous les adolescents sont-ils modestes et tous les vieillards sages? — Tous les adolescents ne sont pas aussi modestes que le jeune Russe et le jeune Français que vous avez vus hier au théâtre, et beaucoup de jeunes gens sont plus sages que les deux vieillards qui sont assis (сидѣть II 4.) là dans le jardin. — Etiez-vous au château plus tard que les cinq grenadiers? — Oui, Monsieur, j'y étais beaucoup plus tard. — Le lion est-il plus grand que l'éléphant? — Tous les éléphants sont beaucoup plus grands que les lions. — Les marchands vendent-ils plus de sucre que de café? — Ils vendent autant de sucre que de café. — Parlez-vous plus souvent le russe que le français? — Je parle le français aussi souvent que le russe. — Quelle langue préférez-vous des deux? — Je les aime toutes les deux.

Digitized by Google

TRENTE-ET-UNIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

Croire. **Вѣ́рить** II. 1.

Je crois, я вѣ́рю.
Tu crois, ты вѣ́ришь.
Il croit, онъ вѣ́ритъ.

Nous croyons, мы вѣ́римъ.
Vous croyez, вы вѣ́рите.
Ils croient, они́ вѣ́рятъ.

Croître. **Расти́.***

Je crois, я расту́.
Tu crois, ты растёшь.
Il croit, онъ растётъ.

Nous croissons, мы растёмъ.
Vous croissez, вы растёте.
Ils croissent, они́ расту́тъ.

Mettre. **Положи́ть***, **надѣва́ть** I. 2.

Mettez-vous vos gants?
Oui, Monsieur, je les mets.
Je mets, tu mets, il met.

Надѣва́ете ли вы свои́ перча́тки?
Да, я ихъ надѣва́ю.
Я надѣва́ю, ты надѣва́ешь, онъ надѣва́етъ.

Nous mettons, vous mettez, ils mettent.

Мы надѣва́емъ, вы надѣва́ете, они́ надѣва́ютъ.

Sortir. **Выходи́ть** II. 4.

A quelle heure sortez-vous?
Je sors de bonne heure.

Въ кото́ромъ часу́ выхо́дите вы?
Я выхожу́ ра́но.

De bonne heure. **Ра́но.**

Vous sortez trop tard.

Вы выхо́дите сли́шкомъ по́здно.

Tard. **По́здно.**

Trop. **Сли́шкомъ.**

Trop tôt, trop de bonne heure.
Trop tard.
Trop vite.
Ne parlez-vous pas trop?

Сли́шкомъ ра́но.
Сли́шкомъ по́здно.
Сли́шкомъ ско́ро.
Не сли́шкомъ ли мно́го вы говори́те?

Venez-vous plus tard que votre ami?

Прихо́дите ли вы по́зже нежели вашъ дру́гъ?

Digitized by Google

Trop.	Сли́шкомъ мно́го. Сли́шкомъ.
Plus tard que vous.	По́зже не́жели вы.
Votre père y va-t-il plus tard que moi?	По́зже ли вашъ оте́цъ хо́дитъ туда́, не́жели я?
Il y va plus tôt.	Онъ хо́дитъ туда́ ра́ньше.
Plus tard.	**По́зже.**
Plus tôt, de meilleure heure.	**Ра́ньше.**
Aussitôt.	**То́тчасъ.**
Il est arrivé aussitôt.	Онъ то́тчасъ прі́былъ.
Il me l'a dit aussitôt.	Онъ мнѣ э́то то́тчасъ сказа́лъ.
Aussitôt que.	**То́тчасъ какъ.** / **Въ то са́мое вре́мя какъ.**
Bientôt.	**Ско́ро.**
Bien tôt.	**Очень ра́но.**
Il se lève aussi tôt que moi.	Онъ встаётъ такъ же ра́но какъ я.
Y êtes-vous déjà?	Тамъ ли вы у́же?
Non, je n'y suis pas encore.	Нѣтъ, я ещё не тамъ.
Dînez-vous déjà?	Обѣдаете ли вы у́же?
Non, je ne dîne pas encore.	Нѣтъ, я ещё не обѣдаю.
Je vais le faire.	Я хочу́ сдѣлать э́то.
Aller.	**Хотѣть** II. 5. **намѣреваться.**

Croire, ду́мать I. 1. предполага́ть I. 1.	Souhaiter, жела́ть I. 1.
Daigner, соизво́лять I. 3.	Faire,[1]) сдѣлать I.
Déclarer, объявля́ть I. 3.	Falloir, быть ну́жнымъ.
Désirer, жела́ть I. 1.	Laisser, оста́влять I. 1.
Devoir, быть* до́лжнымъ.	Oser, смѣть I. 4.
Entendre, слу́шать I. 1.	Ouïr, слу́шать I. 1.
Envoyer, посыла́ть I. 1.	Penser, ду́мать I. 1.
Pouvoir, мочь*.	Prétendre, утвержда́ть I. 1.
Savoir, знать I. 1.	Soutenir, подде́рживать I. 1.
Voir, ви́дѣть II. 4.	Vouloir, хотѣть II. 5.

1) Le présent de сдѣлать s'emploie au lieu du futur de дѣлать; я сдѣлаю, je ferai et non pas je fais.

Digitized by Google

Il faut le croire.	Ну́жно э́то ду́мать.
Il me le déclare.	Онъ мнѣ э́то объявля́етъ.
Désirez-vous quelque chose?	Жела́ете ли вы что нибу́дь?
Je ne désire rien.	Я ничего́ не же́лаю.
Que pensez-vous de ce monsieur?	Что ду́маете вы объ э́томъ господи́нѣ?
Je pense qu'il est honnête homme.	Я ду́маю, что онъ че́стный челове́къ.

Thème 70.

N'allez-vous pas trop tôt au bal? — Pardon, Monsieur, j'y vais trop tard. — N'écrivez-vous pas trop? — Non, Monsieur, j'écris trop peu. — Votre habit n'est-il pas trop vieux? — Il est plus nouveau que le vôtre. — Les Anglais sont-ils aussi riches que les Américains? — Ils sont beaucoup moins riches. — Vos amis, les riches négociants, achètent-ils beaucoup de froment? — Ils en achètent moins que le banquier, leur voisin. — Où pensez-vous aller maintenant? — Je pense aller au concert. — Ne pensez-vous pas aller au théâtre? — Non, Monsieur, je ne pense pas y aller. — Avez-vous déjà été au jardin? — Non, Monsieur, je n'y ai pas encore été. — Où va l'Anglais chaque jour? — Il va chaque jour à son comptoir. — A (въ avec le prép.) quelle heure y va-t-il? — Il y va à dix heures du matin. — N'étiez-vous pas chez lui hier? — Non, Monsieur, je n'y ai pas été. — Ce marchand vend-il de l'acier? — Oui, Monsieur, il vend de l'acier, du fer, du plomb et de l'étain. — Laissez-vous votre argent chez votre père? — Oui, Monsieur, je l'y laisse. — Que pense acheter ce jeune homme? — Il pense acheter un joli parapluie. — Voulez-vous boire un verre de vin? — Oui, Monsieur, donnez-moi un verre de ce bon vin que vous avez; j'ai bien de soif.

Thème 71.

Où voulais-tu aller? — Je voulais aller chez notre cousin, le capitaine des hussards. — Que fait ce musicien

Digitized by Google

chez cet auteur? — Il lui parle de ses ouvrages. — Allez-vous quelquefois chez le chasseur? — Je n'y vais que très-rarement (рѣдко). — Avez-vous été hier soir au théâtre? — Non, Monsieur, j'ai été à la maison. — Allez-vous (ходите) souvent chez Monsieur votre oncle? — Je n'y vais que rarement, mais mon frère y va souvent. — Le chasseur a-t-il déjà été à la chasse (на охо́тѣ)? — Non, Monsieur, il n'y a pas encore été. — Va-t-il de bonne heure à la chasse? — Il n'y va que très-tard. — Il y va plus tard que moi. — Avez-vous reçu ce joli cadeau (пода́рокъ) de votre frère? — Non, Monsieur, je l'ai reçu de mon oncle. — Voulez-vous déjà partir? — Non, je veux déjeuner avant de partir. — Connaissez-vous cette dame qui est là à côté (по́длѣ avec le gén.) de vous? — Non, Monsieur, je ne la connais pas. — Les Anglais lisent-ils plus que nous? — Oui, Monsieur, ils lisent beaucoup plus. — Vos gants sont-ils plus mauvais que les miens? — Oui, Monsieur, ils sont beaucoup plus mauvais. — Mon chapeau est-il trop grand? — Il n'est ni trop grand ni trop petit. — Vous levez-vous (встаёте) plus tôt que lui? — Je ne me lève ni plus tôt ni plus tard.

TRENTE-DEUXIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ВТОРОЙ УРОКЪ.

Formation du féminin.

Les noms d'êtres animés forment leur féminin d'après les règles suivantes:

1) La désinence *ица* ont:

a) Les noms en *икъ*.

Le parent, ро́дственникъ, ро́дственница. — Le colonel, полко́вникъ, полко́вница.

Digitized by Google

Exceptions. Стари́къ, le vieillard, a стару́ха; ме́льникъ, le meunier, a ме́льничиха.

b) Les noms en *ецъ:*

Le moine, ста́рецъ, ста́рица. Le jeune homme, молоде́цъ, молоди́ца.

Exception. Швецъ, le couturier, a шве́я.

c) Quelques noms d'animaux et d'oiseaux:

Le loup, волкъ, волчи́ца. L'âne, осёлъ, осли́ца.
Le lion, левъ, льви́ца. L'aigle, орёлъ, орли́ца.
Le pigeon, го́лубь, голуби́ца.

d) Les noms suivants:

L'empereur, импера́торъ, императри́ца. Le maître, ма́стеръ, мастери́ца.
Le diacre, дья́конъ, дья́коница.
Le czar, царь, цари́ца. Le nain, ка́рликъ, ка́рлица.
L'archiprêtre, протопо́пъ, протопо́пица.

Remarque 1. Les noms en *тель* prennent *ни́ца:*

L'ami, прія́тель, прія́тельница. Le lecteur, чита́тель.
Le souverain, повели́тель. Le spectateur, зри́тель.

2) La désinence *ка* prennent:

a) Les noms d'habitants d'une ville ou d'un pays, qui ont le masc. en *-ецъ, -инъ* et quelques autres mots:

L'Anglais, англича́нинъ, англича́нка. Le marchand, торго́вецъ, торго́вка.
Le Parisien, парижа́нинъ, парижа́нка. L'Américain, америка́нецъ, америка́нка.
Le bourgeois, мѣща́нинъ, мѣща́нка. Le gentilhomme, дворя́нинъ.
Le paysan, крестья́нинъ.

Remarque 2. Le Bohémien, цыга́нъ, a цыга́нка.

Remarque 3. Les noms suivants forment leur féminin irrégulièrement en *ка:*

Digitized by Google

L'Indien, индѣецъ, индѣ́янка.
Le fuyard, бѣглецъ, бѣгля́нка.
Le maître, хозя́инъ, хозя́йка.
Le Suédois, шведъ, шве́дка.
Le More, ара́пъ, ара́пка.
Le Turc, ту́рокъ, турча́нка.
Le Chinois, китаецъ, китая́нка.
Le lâche, подле́цъ, подля́нка.
Le berger, пастухъ, пасту́шка.
Le Polonais, поля́къ, поля́чка.
Le Grec, грекъ, грека́нка.
Le Français, францу́зъ, францу́женка.

Remarque 4. Les monosyllabes intercalent *ов* devant *ка.*

Le juif, жидъ, жидо́вка.
Le prodigue, мотъ, мото́вка.
Le serin, чижъ, чижо́вка.

Exceptions. Le chat, котъ, a ко́шка; l'ami, другъ, a подру́га.

3) Les noms suivants prennent la désinence *-ыня:*

L'empereur, le maître, le monsieur. Госуда́рь, Госуда́рыня.

Le boyar, боя́ринъ, боя́рыня.
Le monarque, мона́рхъ, мона́рхиня.
Le prince, князь, княги́ня.
Le héros, геро́й, героя́ня.
L'esclave, рабъ, раби́ня, aussi раба́.
L'oie, гусь, гу́сыня.
Le moine, мона́хъ, мона́хиня.
Le beau-frère, своякъ, своя́ченица ou своя́ченица.

4) La désinence *-ья* prennent:

a) Les noms en *-унъ:*

Le hâbleur, болту́нъ, болту́нья. Le menteur, лгунъ, лгу́нья.

b) Les noms suivants:

L'homme à grosses lèvres, губа́нъ, губа́нья.

L'abbé, игу́менъ, игу́менья.
L'hôte, гость, го́стья.
L'allié (par mariage), сватъ, сватья́.

5) La désinence *-иха* désigne les femmes d'artisans et appartient au langage populaire.

Le tisserand, ткачъ.
Le marchand, купецъ.
Le femme du tisser., ткачи́ха.
La femme du march. купчи́ха.

Digitized by Google

Remarque 5. Pour marquer que c'est la femme qui est à la tête des affaires ou qui exerce le métier, on emploie les noms ayant la désinence *-иха*.

La bottière, сапóжница. — La femme du bottier, сапóжничиха.

Les noms suivants ont aussi leur féminin en *-úха*.

Le lâche, трусъ, трусúха. — Le loustic, шутъ, шутúха.
Le lièvre, зáяцъ, зайчúха. — Le petit-maître, щёголь, щеголúха.
L'âne, осёлъ, ослúха et ослúца.

6) La désinence *ша* marque la femme d'un employé:

Le juge, судья́, судéйша. — L'officier, офицéръ, офицéрша.
Le tuteur, опекýнъ, опекýнша. — Le général, генерáлъ, генерáльша.

Les mots suivants forment leur féminin irrégulièrement:

Le maître, le monsieur, господúнъ. — La maîtresse, госпожá.
Le fou, дурáкъ. — La folle, дýра.
Le sorcier, колдýнъ. — La sorcière, колдýнья.
Le roi, корóль, — La reine, королéва.
L'entremetteur(de mariages),сватъ. — L'entremetteuse (de mariages), свáха
Le prêtre, попъ. — La femme du prêtre, попадья́.
Le beau-père, свёкоръ. — La belle-mère, свекрóвь.
Le serviteur, слугá. — La servante, служáнка.
Le bouc, козёлъ. — La chèvre, козá.
Le paon, павлúнъ. — La paonne, пáва.
Le baron, барóнъ. — La baronne, баронéсса.
Le prince, принцъ. — La princesse, принцéсса.

Cruel, лю́тый, ая, ое. — Trompeur, обмáнчивый, ая, ое.
Heureux, счастли́вый, ая, ое. — Malheureux, несчастли́вый, ая, ое. / несчáстный, ая, ое.
Contrit, сокрушённый, ая, ое.
Babillard, болтли́вый, ая, ое. — Opiniâtre, упóрный, ая, ое.
Glouton, прожóрливый, ая, ое. — Farouche, свирéпый, ая, ое.

Remarque 6. La langue russe ne connaît qu'un temps composé, c'est le futur qui se conjugue à l'aide du futur du verbe substantif être, быть, et de l'infinitif du verbe à conjuguer.

Je serai, я бу́ду. — Nous serons, мы бу́демъ.
Tu seras, ты бу́дешь. — Vous serez, вы бу́дете.
Il sera, онъ бу́детъ. — Ils seront, они́ бу́дутъ.

Digitized by Google

J'aimerai, я бу́ду люби́ть.
Tu aimeras, ты бу́дешь люби́ть.
Il aimera, онъ бу́детъ люби́ть.
Nous aimerons, мы бу́демъ люби́ть.
Vous aimerez, вы бу́дете люби́ть.
Ils aimeront, они́ бу́дутъ люби́ть.

Avoir. **Имѣ́ть.**

J'aurai, я бу́ду имѣ́ть.
Tu auras, ты бу́дешь имѣ́ть.
Il aura, онъ бу́детъ имѣ́ть.
Nous aurons, мы бу́демъ имѣ́ть.
Vous aurez, вы бу́дете имѣ́ть.
Ils auront, они́ бу́дутъ имѣ́ть.

Avez-vous déjà été au spectacle?
Non, je n'y ai pas encore été.
Были́ ли вы у́же въ представле́ніи?
Нѣ́тъ, я тамъ ещё не былъ.

Encore. **Ещё.**

Déjà. **Уже.**

Y avait-il beaucoup de monde chez monsieur votre oncle?
Il n'y avait personne excepté moi.
Мно́го ли бы́ло наро́ду у ва́шего дя́дюшки?
Тамъ никого́ не́-было кро́мѣ меня́.

Excepté. **Исключа́я, кро́мѣ.**

Comment vous portez-vous, mon cher ami?
Merci, je me porte bien.
Je me porte bien.
Какъ пожива́ете, люзе́зный другъ?
Благодарю́, я здоро́въ.
Я здоро́въ.

Merci. **Благодарю́, спаси́бо.**

Je ne me porte pas trop bien.
Je me porte très-bien.
Avez-vous déjà été à Paris?
Je n'y ai pas encore été.
Я не сли́шкомъ здоро́въ.
Я о́чень здоро́въ.
Бы́ли ли вы у́же́ въ Пари́жѣ?
Я ещё тамъ не былъ.

Ne-pas encore. **Ещё-не.**

Êtes-vous déjà allé chez votre banquier?
Je n'y suis pas encore allé.
Были́ ли вы у́же у своего́ банки́ра?
Я ещё тамъ не былъ.

Thème 72.

Avez-vous déjà été à Londres (Ло́ндонъ)? — Non, Monsieur, je n'y ai pas encore été. — Avez-vous vu la jolie

Digitized by Google

demoiselle là dans le bosquet (бесѣдка)? — Quelle demoiselle? — Celle qui a le petit livre que lui a apporté (принёсъ) le grossier paysan. — Non, Monsieur, je ne l'ai pas vue. — Qui est cette jolie dame dans la loge du second (во второ́мъ я́русѣ)? — C'est la jeune femme du colonel. — Mademoiselle votre soeur n'a-t-elle pas d'amies? — Oui, elle a beaucoup d'amies, mais de ce nombre (въ э́томъ числѣ) bien (о́чень) peu sont de véritables. — Qui est cette folle là sur le marché? — C'est la femme de ce fou que vous voyez souvent au concert. — Le berger a-t-il beaucoup de boucs? — Le berger a peu de boucs, mais la bergère a beaucoup de boucs et de chèvres. — Qui est cet heureux jeune homme? — Ce jeune homme est le baron N. qui a épousé (жени́лся на avec le prép.) la riche baronne G. — Connaissez-vous cet Hollandais? — Je ne le connais pas, mais mon frère le connait très-bien. — Pourquoi cette marchande veut-elle aller à Passy (Пасси́)? — Elle y va parce qu'elle y a une amie. — Va-t-elle souvent à Passy? — Oui, elle y va souvent, car elle aime bien son amie. — Parlez-vous déjà le russe? — Non, Monsieur, je ne le parle pas encore.

Thème 73.

Avez-vous déjà vu notre reine? — Oui, Monsieur, je l'ai vue souvent. — Qu'a cette folle? — Elle a une chèvre blanche et un très-joli pigeon. — Cette jeune écolière va-t-elle chez sa maîtresse (учи́тельница)? — Oui, Madame, elle y va tous les jours. — Avec qui (съ avec l'instr.) y va-t-elle? — Elle y va avec cette naine qu'elle aime beaucoup. — Que lui porte-t-elle? — Elle lui porte des livres, des plumes et de l'encre. — Cette femme a-t-elle de bonnes marchandises? — Oui, elle en a de très-bonnes. — Qu'a-t-elle? — Elle a de bons couteaux d'argent, des fourchettes (ви́лка), des canifs d'acier, des ciseaux, des lunettes (очки́), et d'autres marchandises de fer et de verre (стекля́ный). — Qui est sur le vaisseau avec la Hollandaise? — Les riches Français et

Digitized by Google

les belles Anglaises y sont. — Cette prodigue a-t-elle encore ses bagues d'or et sa belle montre? — Elle a ses bagues, mais elle n'a plus (бóлѣе) sa montre. — Qu'a cette vieille demoiselle? — Elle a un chat et trois chattes.

Thème 74.

Ah! (Ахъ!) bonjour, comment vous portez-vous? — Je ne me porte ni bien ni mal. — Savez-vous nager? — Je ne nage pas bien, mais assez pour pouvoir me tenir (дéржáться) sur l'eau. — Voulez-vous prendre le café avec nous? — Merci, je n'aime pas le café, mais si vous avez du thé, j'en prendrais (вы́кушаю) une tasse avec vous. — Qui vous corrige vos thêmes? — Mon vieux professeur me les corrige. — Que fait maintenant votre tailleur? — Il me raccommode mes vieux habits. — Qui doit partir aujourd'hui? — C'est la femme du filateur qui doit partir. — Voulez-vous boire quelque chose? — Oui, Monsieur, et si vous avez un verre de vin, je vous prie de m'en donner un. — Où avez-vous été aujourd'hui? — J'ai été chez mon agent de change et maintenant je veux aller chez mon banquier. — Irez-vous (Бу́дете ли ходи́ть) souvent chez le bon professeur? — Maintenant j'irai souvent chez lui.

TRENTE-TROISIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ТРЕТІЙ УРОКЪ.

Du Superlatif. — О превосхóдной стéпени.

On forme le superlatif en plaçant devant l'adjectif пре, très, все, tout, et les adverbes suivants:

Très, óчень, весьмá, вельмú (ancien). Très, отмѣ́нно.
Au plus haut dégré, крáйне. Le plus, сáмый.
Le plus grand, сáмый бóльшóй.

Digitized by Google

Ou bien on ajoute la terminaison *-ѣйшій* ou *айшій*:

Neuf, но́вый.	Le plus neuf, новѣ́йшій.
Mon ami a le plus fin drap.	У моего́ дру́га тонча́йшее сукно́.

Remarque 1. *Зк* perd le *к*, et le *з* se transmute en *ж*:

Proche, бли́зкій.	Le plus proche, ближа́йшій.

Formes irrégulières:

Le plus grand, бо́льшій (велича́йшій).	Le plus petit, ме́ньшій (меньча́йшій).
Le plus haut, вы́сшій (высоча́йшій).	Le plus bas, ни́зшій, ни́жшій (нижа́йшій).
Le meilleur, вя́щшій.	Le meilleur, лу́чшій.
Le plus jeune, мла́дшій.	Le plus vieux, ста́ршій.
Le plus mauvais, ху́дшій.	Le plus amer, го́ршій et горча́йшій.
Le plus lointain, да́льшій.	Le plus large, ши́ршій.

Le plus mince, то́ньшій, тоньча́йшій.

Prétérit de verbes russes.

Les verbes russes n'ont qu'un seul prétérit qu'on forme en changeant dans les verbes de la première et de la seconde conjugaison *тъ* en *лъ* (fém. *-ла*, neutre *-ло*, pour les trois personnes du singulier et *-ли* pour les trois personnes et les trois genres du pluriel); les verbes de la troisième conjugaison changent *-нуть* en *нулъ* (*-ла*, *-ло*, *-ли*) et *-еретъ* en *-еръ* (*-ерла*, *-ерла*, *-ерли*).

Souffrir.	**Страда́ть I. 1.**
Je souffrais (j'ai souffert) etc., я страда́лъ.	Nous souffrions, мы страда́ли.
Tu souffrais, ты страда́лъ.	Vous souffriez, вы страда́ли.
Il souffrait, онъ страда́лъ.	Ils souffraient, они́ страда́ли.
Avez-vous eu?	Имѣ́ли ли вы?
Qui a eu ce livre?	Кто имѣ́лъ э́ту кни́гу? / У кого́ была́ э́та кни́га?
Je ne l'ai pas eu.	Я её не имѣ́лъ. / Она́ не была́ у меня́.

Digitized by Google

Mademoiselle votre soeur a-t-elle trouvé son gant?	Нашла́ ли ва́ша сестри́ца свою́ перча́тку?
Non, elle ne l'a pas trouvé.	Нѣтъ, она́ её не нашла́.
Trouver.	**Находи́ть.**
Je trouve, я нахожу́.	Nous trouvons, мы нахо́димъ.
Tu trouves, ты нахо́дишь.	Vous trouvez, вы нахо́дите.
Il trouve, онъ нахо́дитъ.	Ils trouvent, они́ нахо́дятъ.
Qui a eu mes gants?	У кого́ были́ мои́ перча́тки?
Votre frère les a eus.	Онѣ были́ у ва́шего бра́та.
Pardon, Monsieur, il ne les a pas eus.	Извини́те онѣ не были́ у него́.
Avez-vous eu de la bière?	Имѣли ли вы пи́ва?
Oui, Monsieur, j'en ai eu.	Да, я имѣлъ ~~пиво~~.
Avez-vous de l'or?	Есть ли у васъ зо́лото?
Je n'en ai pas.	У меня́ нѣтъ ~~золота~~.
Avez-vous faim?	Голодны́ ли вы?
Je n'ai pas faim.	Я не го́лоденъ.
Combien de fois cela a-t-il eu lieu?	Ско́лько разъ э́то случи́лось?
Cinq fois.	**Пять разъ.**[1])
Autrefois. / **Jadis.**	**Нѣкогда, пре́жде.**
Où étiez-vous tout ce temps?	Гдѣ бы́ли вы все э́то вре́мя?
J'étais quelque temps à Londres.	Я былъ нѣсколько вре́мени въ Ло́ндонѣ.
Il y a déjà quelque temps que je n'ai pas été chez vous.	Уже нѣсколько вре́мени, что я не былъ у васъ.
Autrefois j'ai eu beaucoup d'argent.	Нѣкогда у меня́ бы́ло мно́го де́негъ.
Y a-t-il longtemps que vous n'avez pas été au jardin?	Да́вно ли вы не бы́ли въ саду́?
J'y vais très-rarement.	Я хожу́ туда́ о́чень ре́дко.
Que faisiez-vous?	Что вы дѣлали?
Je ne faisais rien.	Я ничего́ не дѣлалъ.

1) Разъ, fois, n'a pas de pluriel après les nombres.

Digitized by Google

Remarque 2. Les Russes n'ont pas de prétérit défini ou indéfini; mais pour marquer qu'une action est terminée, ils ont des verbes nommés parfaits, qu'on forme des verbes nommés imparfaits, en leur ajoutant des syllabes prothétiques (prépositions), ou en en changeant les terminaisons, par exemple:

Faire (action qui n'est pas terminée).	Дѣлать.
Faire (action qui est terminée).	Сдѣлать.
Habiller (action qui dure).	Одѣвáть.
Habiller (action terminée).	Одѣть.
Le tailleur a-t-il fait mes habits?	Сдѣлалъ ли портнóй мои плáтья?
Non, Monsieur, il les fait encore.	Нѣтъ, онъ ихъ ещё дѣлаетъ.

Mettre.	**Класть, положúть.**
Poser.	**Одѣвáть, надѣть.** / **Положúть.**

Avez-vous mis votre chapeau?	Надѣли ли вы свою шлáпу?
Oui, je l'ai mis.	Да, я её надѣлъ.

Oter.	**Снять, снимáть.**

Il ôtait souvent ses gants.	Онъ чáсто снимáлъ свой перчáтки.
Enfin il les a ôtés.	Наконéцъ онъ ихъ снялъ.
Qui a dit cela?	Кто э́то сказáлъ?
Personne n'a parlé.	Никтó не говорúлъ.
Parlez donc à votre frère!	Говорúте же съ своимъ брáтомъ!
Je lui ai dit ce que j'avais à lui dire.	Я ему́ у́же сказáлъ что мнѣ былó нýжно.

Donc.	**Же.**
Déjà.	**Уже.**

Est-ce mademoiselle votre soeur?	Вáша сестрúца ли э́то?
Ce n'est pas ma soeur.	Э́то не моя́ сестрá.

Digitized by Google

C'est.	Это.
Ce n'est pas.	Это не.
Ce n'est pas vrai.	Э́то не пра́вда.
Qui l'a fait?	Кто э́то сдѣлалъ?
Personne ne l'a fait.	Никто́ э́того не сдѣлалъ.
Êtes-vous riche?	Бога́ты ли вы?
Je ne le suis pas.	† Я не бога́тъ.
Qui est riche?	Кто бога́тъ?
Personne ne l'est.	Никто́ не бога́тъ.
Êtes-vous frères?	Бра́тья ли вы?
Nous le sommes.	† Мы бра́тья.
Êtes-vous la soeur cadette de mon ami?	Мла́дшая ли вы сестра́ моего́ дру́га?
Je la suis.	† Я его́ мла́дшая сестра́.

Remarque 3. On voit, par l'exemple précédant, que, dans une phrase interrogative, le signe dinterrogation et le pronom personnel se placent entre le substantif et son adjectif.

Boire, пить.	Savoir, } знать.
Voir, ви́дѣть.	Connaître, }
Croire, ду́мать, вѣрить.	Lire, чита́ть.
Je buvais, я пилъ, а, о.	Nous buvions, мы пи́ли.
Tu buvais, ты пилъ, а, о.	Vous buviez, вы пи́ли.
Il buvait, онъ пилъ, а, о.	Ils buvaient, они́ пи́ли.
Je voyais, я ви́дѣлъ, а, о.	Nous voyions, мы ви́дѣли.
Je croyais, я ду́малъ, я вѣрилъ.	Nous croyions, мы ду́мали, вѣрили.
Je savais, } я зналъ.	Nous savions, } мы зна́ли.
Je connaissais, }	Nous connaissions, }
Je lisais, я чита́лъ.	Nous lisions, мы чита́ли.
Le monsieur, господи́нъ, plur. господа́.	Le cavalier, вса́дникъ.
Le piéton, пѣшехо́децъ.	Le flacon, скля́нка.
Le chirurgien, хиру́ргъ.	Le médecin, врачъ.
Le pharmacien, апте́карь.	L'amadou, трутъ.
	L'étang, прудъ.
La peine, } трудъ.	
Le travail, }	

Digitized by Google

Thème 75.

Avez-vous mon portefeuille? — Non, Monsieur, je ne l'ai pas. — Qui vous a donné ce portefeuille de papier (бума́га)? — Mon cousin me l'a donné. — A qui les Polonais ont-ils donné du tabac? — Ils ne l'ont donné à personne. — Avez-vous bu (вы́пить comme пить) votre vin? — Oui, Monsieur, je l'ai bu; donnez-moi, s'il vous plait, encore un verre. — Votre domestique a-t-il mes souliers? — Il ne les a pas, mais il les a eus. — Avez-vous été ce matin au concert? — Non, Monsieur, je n'y vais que le soir. — Pourquoi allez-vous le soir? — Parce que je travaille le matin. — Aimiez-vous toujours la musique (му́зыка)? — Oui, Madame, je l'ai toujours aimée. — Que faites-vous au jardin? — Ah, bonjour, Monsieur, je ne vous avais pas aperçu (приме́тить). — Où vont ces acteurs? — Ils vont à la maison. — Et moi, je croyais qu'ils allaient au théâtre. — Pardon, Monsieur, ils y ont déjà été. — Qui était plus bienfaisant (благоде́тельный), ce riche banquier ou son pauvre voisin? — Celui-ci était plus bienfaisant, car les riches sont souvent plus avares (скупо́й) que les plus pauvres mendiants. — N'avez-vous pas de plus vieux fromage que celui-ci? — Non, Monsieur, je n'en ai pas.

Thème 76.

Qui est venu plus tôt, vous ou votre frère? — Je suis venu avant mon frère. — Connaissez-vous le médecin de mon frère? — Je crois que je le connais. — Pourquoi ce garçon a-t-il pleuré? — Il a pleuré parce que son professeur l'avait grondé (брани́лъ). — Quel temps de l'année est le plus agréable (са́мое прія́тное)? — C'est le printemps (весна́). — Quand partez-vous pour St. Pétersbourg? — Je ne sais pas, demain ou après-demain. — Qui a écrit à ce monsieur? — Mon jeune cousin lui a écrit. — Avez-vous déjà lu les livres que je vous ai donnés? — Non, Monsieur,

Digitized by Google

je ne les ai pas encore lus. — Avez-vous déjà mis vos habits? — Non, Monsieur, je ne les ai pas encore mis. — Quels livres lisent vos enfants? — Ils lisent les belles poésies (стихотворе́ніе) de Schiller (Шиллеръ). — Qui était Schiller? — C'était un célèbre poëte allemand. — Vos enfants ont-ils déjà lu les oeuvres (творе́ніе) de Victor Hugo (Ви́ктора Гю́го)? — Oui, ils les ont déjà lues. — Avez-vous déjà fini vos thèmes? — Non, je ne les ai pas encore finis, mais je les finirai (ко́нчу) bientôt.

Thême 77.

Quand étiez-vous à Baden-Baden (Ба́денъ-Ба́денъ)? — J'y ai été l'été passé (про́шлое ле́то). — Y avez-vous vu souvent mon frère? — Non, je l'ai très-rarement vu. — Lui avez-vous déjà parlé? — Oui, je lui ai parlé très-souvent. — Le banquier a-t-il assez d'argent pour acheter ces mines d'or (золото́й ру́дникъ)? — Oui, Monsieur, il en a assez, il en a plus que son voisin, l'agent de change. — Qui a parlé maintenant? — C'est le colonel de ce régiment. — A qui a-t-il parlé? — Il a parlé à son général. — De quoi ont-ils parlé ensemble (вме́стѣ)? — Ils ont parlé de ce jeune soldat, qui a ôté son bonnet de police (фура́жка). — Qui est l'oncle de ce jeune soldat? — C'est le célèbre auteur qui a écrit de si belles oeuvres. — Cet ivrogne (пья́ница) qu'a-t-il bu au cabaret? — Il y a bu cinq verres d'eau-de-vie (во́дка) et maintenant il est gris (пьянъ). — Qui est plus gris, lui ou son voisin? — Son voisin l'est plus.

TRENTE-QUATRIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЁРТЫЙ УРОКЪ.

Rendre, rendais.	Отда́вать, о́тдавалъ.
Vendre, vendais.	Продава́ть, продава́лъ, ла, ло.

Digitized by Google

Tendre, tendais.	Простира́ть, простира́лъ, ла, ло.
Prétendre, prétendais.	Утвержда́ть, утержда́лъ, ла, ло.
Éteindre, éteignais.	Погаси́ть, погаси́лъ, ла, ло.
Étreindre, étreignais.	Обнима́ть, обнима́лъ, ла, ло.
Ouvrir, ouvrais.	Отпира́ть, отпира́лъ, ла, ло.
Couvrir, couvrais.	Покрыва́ть, покрыва́лъ, ла, ло.
Conduire, conduisais.	Води́ть, води́лъ, ла, ло.
Prendre, prenais.	Брать, бралъ, ла, ло.
Pouvoir, pouvais.	Мочь, могъ, гла, ло.
Savoir, savais.	Знать, зналъ, ла, ло.
Vouloir, voulais.	Хотѣть, хотѣлъ, ла, ло.
Ont dit que vous étiez hier au théâtre.	Говори́ть, что вы были́ вчера́ въ теа́трѣ.
On vous y a vu.	Васъ тамъ ви́дѣли.
On m'en a parlé.	Мнѣ объ э́томъ говори́ли.
On.	Se traduit par la troisième personne du pluriel.

Du futur.

Le futur russe est ou un temps simple ou un temps composé. On forme le futur, comme temps simple,

a) en replaçant la désinence *mu* de l'infinitif par

Singulier.			*Pluriel.*		
1. pers.	2. pers.	3. pers.	1. pers.	2. pers.	3. pers.
ду,	*дёшь,*	*дётъ,*	*дёмъ,*	*дёте,*	*дутъ.*

Trouver.	**Найти.**
Je trouverai, я найду́.	Nous trouverons, мы найдёмъ.
Tu trouveras, ты найдёшь.	Vous trouverez, вы найдёте.
Il trouvera, онъ найдётъ.	Ils trouveront, они́ найду́тъ.

b) Les verbes en *-зать* ont *-жу, -жешь, -жетъ, -жемъ, -жете, -жутъ.*

Dire.	**Сказа́ть.**
Je dirai, я скажу́.	Nous dirons, мы ска́жемъ.
Tu diras, ты ска́жешь.	Vous direz, вы ска́жете.
Il dira, онъ ска́жетъ.	Ils diront, они́ ска́жутъ.

Digitized by Google

c) Les verbes en *-вить* ont *-влю, -вишь, -вить, -вим, -вите, -вят*.

Étonner.	**Удиви́ть.**
J'étonnerai, я удивлю́.	Nous étonnerons, мы удиви́мъ.
Tu étonneras, ты удиви́шь.	Vous étonnerez, вы удиви́те.
Il étonnera, онъ удиви́тъ.	Ils étonneront, они́ удиви́тъ.

Remarque 1. On voit que les futurs simples ont les désinences des présents des différentes branches. Le futur, comme temps composé, est formé du futur *бу́ду, бу́дешь, бу́детъ, бу́демъ, бу́дете, бу́дутъ* (provenant du verbe substantif быть, être) et de l'infinitif du verbe à conjuguer.

Irez-vous à la campagne?	Пойдёте ли вы на да́чу?
Oui, Monsieur, j'y irai.	Да, су́дарь, я пойду́ туда́.
J'irai, я пойду́.	Nous irons, мы пойдёмъ.
Tu iras, ты пойдёшь.	Vous irez, вы пойдёте.
Il ira, онъ пойдётъ.	Ils iront, они́ пойду́тъ.
Avez-vous été longtemps dans ce pays-ci?	До́лго ли вы были́ въ э́той странѣ?
Oui, Monsieur, j'y ai été assez longtemps.	Да, я былъ тамъ дово́льно до́лго.
Partir, je pars, partais, partirai.	{Уѣзжа́ть, уѣзжа́ю, уѣзжа́лъ, уѣду. {Уѣхать, уѣхалъ, уѣду.
Sortir, je sors, sortais, sortirai.	Выходи́ть, выхожу́, выходи́лъ, выйду.
Venir, je viens, je venais, je viendrai.	Приходи́ть, прихожу́, пришёлъ, (приходи́лъ), приду́.
Arriver, j'arrive, j'arrivais, j'arriverai.	Прибы́ть, прибыва́ю, при́былъ, прибу́ду.
Aller, je vais, j'allais, j'irai.	Идти́, я иду́, я шёлъ, я пойду́.
Honnête, учти́вый, ве́жливый.	Précieux, драгоце́нный.
Indiscret, нескро́мный.	Généreux, ще́дрый.
Avare, скупо́й.	Joli, bien fait, благообра́зный.
Célèbre, сла́вный, знамени́тый.	L'ordre, повеле́ніе.
Le favori, люби́мецъ.	La vertu, добродѣтель.
La beauté, красота́.	La santé, здоро́вье.
La passion, страсть, f.	La conscience, со́вѣсть, f.
L'envie, за́висть, f.	Le vice, поро́къ.
La calomnie, клевета́.	La fable, ба́сня.

Digitized by Google

C'est mon meilleur écolier.	Э́то мой лу́чшій учени́къ. Э́то мой наилу́чшій учени́къ.

Remarque 2. Pour donner plus de force au comparatif, on lui ajoute les syllabes prothétiques *пре-*, *наи-*.

C'est le meilleur homme que je connaisse.	Э́то наилу́чшій человѣкъ, кото́раго я зна́ю.
C'est le plus célèbre artiste.	Э́то преславнѣйшій худо́жникъ.
Vos cousins sont-ils arrivés à Dresde?	Пріѣхали ли ва́ши двоюродные бра́тья въ Дре́зденъ?
Pas encore.	Нѣтъ ещё.
Quels billets avez-vous achetés?	Каки́е биле́ты купи́ли вы?
Des billets de concert.	Концёртные биле́ты.
En avez-vous pris beaucoup?	Мно́го ли вы ихъ взя́ли?
J'en ai pris cinq.	Я ихъ взялъ пять.
Les avez-vous tous reçus?	Всѣ ли вы ихъ получи́ли?
J'en ai reçu trois, et on m'a promis les autres.	Я ихъ получи́лъ три и остальны́е мнѣ обѣща́лись.
Les autres.	Остальны́е.
Les parents.	Роди́тели. Ро́дственники.
L'été, лѣто.	L'automne, о́сень, f.
L'hiver, зима́.	Le printemps, весна́.

Sur. **На** (avec le prép.).

Les gants sont-ils sur le banc?	На скаме́йкѣ ли перча́тки?
Non, ils sont sous le banc.	Нѣтъ, онѣ подъ скаме́йкою.

Sous. **Подъ** (avec l'instr.)

Avez-vous appris à lire le russe?	Вы́учились ли вы чита́ть по ру́сски?
Oui, j'ai appris.	Да, я вы́учился.
Dans le magasin.	Въ магази́нѣ.
Le poêle.	Печь.
Dans le poêle.	Въ печи́.
Où est votre livre?	Гдѣ ва́ша кни́га?
Il est sur la chaise.	Она́ на сту́лѣ.
D'où l'avez-vous pris?	Отку́да взяли́ вы её?
Je l'ai pris de la table.	Я её взялъ со стола́.
Par où va-t-on à Dresde?	Каки́мъ путёмъ ѣдутъ въ Дре́зденъ?

Digitized by Google

D'où?	**Отку́да?**
Par où?	**Каки́мъ путёмъ?**
Laver.	**Мыть.**
Je lave, я мо́ю.	Nous lavons, мы мо́емъ.
Tu laves, ты мо́ешь.	Vous lavez, вы мо́ете.
Il lave, онъ мо́етъ.	Ils lavent, они́ мо́ютъ
Je lavais, я мылъ.	Je laverai, я бу́ду мыть.
Faire laver.	Веле́ть мыть.
Faire raccommoder.	Веле́ть почини́ть.
Faire balayer.	Веле́ть мести́.
Faire vendre.	Веле́ть прода́ть.
Faire.	**Веле́ть, заста́вить.**
Faire raccommoder l'habit.	Веле́ть почини́ть пла́тье.
Le faire raccommoder.	Веле́ть почини́ть его́.
Je fais, я велю́.	Nous faisons, мы вели́мъ.
Tu fais, ты вели́шь.	Vous faites, вы вели́те.
Il fait, онъ вели́тъ.	Ils font, они́ вела́тъ.
Faites ravauder mes bas.	Вели́те почини́ть мои́ чулки́.
Je les ai déjà fait ravauder.	Я у́же велѣлъ ихъ почини́ть.
Quand les avez-vous fait ravauder?	Когда́ вы ихъ велѣли почини́ть?
Aujourd'hui.	Сего́дня.
Faites essuyer les meubles.	Вели́те вы́тереть мёбли.
Qui doit les essuyer?	Кто до́лженъ ихъ вы́тереть?
Qui que ce soit.	Кто бы то ни былъ.
Que voulez-vous manger?	Что хоти́те вы ку́шать?
Quoi que ce soit.	Что бы то ни́-было.
Qui que ce soit.	**Кто бы то ни былъ.**
Quoi que. / **Quoi que ce soit.**	**Что бы то ни́-было.**

Thème 78.

Qu'est-ce qui est plus précieux que la beauté? — C'est la vertu, car elle est plus précieuse que tout au monde. — C'est le bien le plus précieux de l'homme. — Quels mouchoirs sont

Digitized by Google

meilleur marché, ceux-ci ou ceux-là? — Ceux-là sont meilleur marché, mais aussi beaucoup plus mauvais. — Fait-il aujourd'hui plus froid qu'hier? — Pardon, Monsieur, il fait beaucoup plus chaud. — Combien de degrés (грáдусъ) avons-nous aujourd'hui? — Nous avons trois degrés de chaud (теплó, m.). — Cette église est-elle la plus ancienne de la ville? — Pardon, nous avons une église qui est beaucoup plus ancienne, mais ce château que vous voyez là est le plus ancien (дрéвній) bâtiment de la ville. — Quels (что) sont les plus grands biens (блáго) de la terre? — La santé et une bonne (чúстый) conscience sont les plus grands biens de l'homme. — Avez-vous déjà reçu tous vos livres? — Non, Monsieur, je ne les ai pas encore reçus. — Quand pensez-vous les recevoir? — Je ne sais pas encore, mais je pense que je les recevrai demain ou après-demain. — Le riche négociant est-il chez lui? — Non, Monsieur, il n'y est pas.

Thême 79.

Où allez-vous? — Je vais porter les lettres de change (вéксель, m.) du comte P. chez mon avocat. — Le comte P. est-il aussi votre débiteur (должнúкъ)? — Oui, Monsieur; ne savez-vous pas que je suis son créancier (кредúторъ) pour plus de cent trente-trois mille francs? — Ne vous a-t-il rien rendu? — Non, Monsieur, jusqu'à ce moment il ne m'a rien rendu. — Faites ravauder vos bas, ils sont troués (разóрванъ). — Je n'ai personne pour les ravauder. — Pourquoi n'essuyez-vous pas vos yeux? — Ai-je pleuré? — Je ne sais pas, mais vos yeux sont mouillés (мокрый). — Faites-vous balayer (мести́) votre plancher? — Je le fais balayer. — Avez-vous plus d'or que d'argent? — Quelquefois j'ai plus d'or, quelquefois plus d'argent, mais maintenant je n'ai ni de l'or ni de l'argent. — Cet Italien est-il pauvre? — Non, Monsieur, il n'est pas pauvre, il est plus riche que vous. — Voulez-vous me prêter trois cents écus? — Je ne puis vous en prêter tant, je n'ai pas moi-même autant, mais je

Digitized by Google

puis vous en prêter cent quatre-vingts, si cela vous suffit (éсли э́того вамъ дово́льно). — Merci (поко́рно васъ благодарю́), Monsieur.

Thème 80.

Votre fils sait-il ce que son professeur lui fait dire? — Il le sait depuis longtemps. — Qu'avez-vous fait faire (заказа́ть) à votre tailleur? — Je me suis fait faire un nouvel habit. — Avez-vous écrit à mademoiselle votre soeur? — Oui, Monsieur, je lui ai écrit et elle m'a répondu. — Où est votre argent? — Il est dans mon secrétaire (пи́сьменный шкапъ). — Le domestique a-t-il fait balayer la cour? — Je pense, car je lui ai dit de la faire balayer. — Par quel chemin de fer (желѣ́зная доро́га) irez-vous d'ici (отсю́да) à Francfort? — Je pense que j'irai par le chemin de fer de la Thuringe (Тюри́нгенская). — Pensez-vous vous arrêter quelque part en chemin? — Non, je pense ne m'arrêter nulle part. — Garçon, je vous prie de me trouver mes gants et mon chapeau. — Pardon, Monsieur, je ne vois pas votre chapeau, vos gants seuls sont sur le comptoir (прила́вокъ). — Ne pouvez-vous pas me prêter quelques francs? — Je vous ai souvent prêté (одо́лживалъ), mais vous ne m'avez jamais rien rendu. — Je sais que mon ami l'Anglais vous a aussi prêté plus de cinq cents francs que vous ne lui avez pas rendus. — Quelle heure est-il maintenant? — C'est midi moins un quart (безъ че́тверти). — A quelle heure dînez-vous aujourd'hui? — Je dîne à six heures.

Digitized by Google

TRENTE-CINQUIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ПЯТЫЙ УРОКЪ.

Du participe et de l'adjectif verbal.

On forme le participe présent en ajoutant à la racine du verbe les syllabes *-я* ou *-учи*.

Je conduis, веду́.	Conduisant, веда́я, веду́чи.
Je rame, гребу́, греба́я, гребу́чи.	Je parle, говорю́, говоря́.
Je mange, ѣмъ (ѣдимъ), ѣдя́.	Je fais, дѣлаю, дѣлая.
J'aime, люблю́, люблю́.	Je vois, ви́жу, ви́дя.
Je sens, чу́вствую, чу́вствуя.	Je pardonne, прощаю, прощая.

On forme le participe passé:

a) du passé en *-лъ* en changeant *-лъ* en *-въ* et *-вши*.

Je mettais, клалъ.	Ayant mis, клавъ, кла́вши.
Je voyais, ви́дѣлъ.	Ayant vu, ви́дѣвъ, ви́дѣвши.
J'attendais, ждалъ.	Ayant attendu, ждавъ, жда́вши.

b) du passé sans *-лъ* en ajoutant *-ши*.

Je portais, нёсъ, нёсши.	Je frottais, тёръ, тёрши.

Remarque 1. Le participe passé russe est traduit d'ordinaire en français par le participe présent.

Causer, разгова́ривать I. 1.	Donner à boire, пои́ть II. 1.
Se lever, вставать I. 1.	Cogner, стуча́ть II. 3.
Le marc, la lie, гу́ща.	Passé, проше́дшій.
Présent, настоя́щій.	Futur, бу́дущій.

Digitized by Google

Déclinaison des pronoms.

Singulier.							*Pluriel.*			
Genre masculin et neutre.					Genre féminin.		Pour les trois genres.			
N. et A.	G. et A.	D.	Instr.	Prép.	N. G., D. & P.	A. Instr.	N. et A.	G., A. & P.	Dat.	Instr.
1. я,	меня́,	мнѣ,	мно́ю,	мнѣ,	pour les trois genres.		мы,	насъ,	намъ,	на́ми.
2. ты,	тебя́,	тебѣ,	тобо́ю,	тебѣ,			вы,	васъ,	вамъ,	ва́ми.
3. онъ (m.)	его́,	ему́,	имъ,	немъ,	она́,	ей, её, ею,	m., n. они́	ихъ,	имъ,	и́ми.
4. оно (n.)							f. онѣ́			
5. —	себя́,	себѣ́,	собо́ю,	себѣ́,	pour les trois personnes, trois genres et deux nombres.					
6. мой (m.)	моего́,	моему́,	мои́мъ,	моемъ,	моя́,	мое́й, мою́, мое́ю,	мои́,	ихъ,	мои́мъ,	мои́ми.
7. мое (n.)										
8. нашъ (m.)	на́шего,	на́шему,	на́шимъ,	на́шемъ,	на́ша,	на́шей, на́шу, на́шею,	на́ши,	на́шихъ,	на́шимъ,	на́шими.
9. наше (n.)										
10. вашъ (m.)	ва́шего,	ва́шему,	ва́шимъ,	ва́шемъ,	ва́ша,	ва́шей, ва́шу, ва́шею,	ва́ши,	ва́шихъ,	ва́шимъ,	ва́шими.
11. ваше (n.)										
12. ихъ	pour tous les cas, les trois personnes, trois genres et deux nombres.									
13. самъ (m.)	самого́,	самому́,	само́мъ,	самомъ,	сама́,	само́й,	само́ю,	сами́,	сами́хъ,	сами́мъ,	сами́ми.
14. само (n.)										
15. весь (m.)	всего́,	всему́,	всѣмъ,	всѣмъ,	вся,	всей, всю, всею,	всѣ,	всѣхъ,	всѣмъ,	всѣми.
16. всё (n.)										
17. кто	кого́,	кому́,	кѣмъ,	комъ,	pour les trois pers., les deux genr. m. et f. et les deux nombres.					

Digitized by Google

Continuation de la déclinaison des pronoms.

	N. en A.	D.	Instr.	Prép.	N. G., D.&P.	A.	Instr.	N.enA.	G.,A.&P.	Dat.	Instr.
18. что,	чего́,	чему́,	чѣмъ,	чёмъ,	pour le genre neutre, la troisième pers. et les deux nombres.						
19. сей (m.) сіё (n.)	сего́,	сему́,	симъ,	сёмъ,	сія,	сей,	сію,	сéю,	сіи,	сихъ,	симъ,	си́ми.
20. тотъ (m.) то (n.)	того́,	тому́,	тѣмъ,	томъ,	та,	той,	ту,	тою,	тѣ,	тѣхъ,	тѣмъ,	тѣми.
21. э́тотъ (m.) э́то (n.)	э́того,	э́тому,	э́тимъ,	э́томъ,	э́та,	э́той,	э́ту,	э́тою,	э́ти	э́тихъ,	э́тимъ,	э́тими.
22. чей (m.) чьё (n.)	чьего́,	чьему́,	чьимъ,	чьёмъ,	чья,	чьей,	чью,	чьéю,	чьи,	чьихъ,	чьимъ,	чьи́ми
23. оди́нъ(m.) одно́ (n.)	одного́,	одному́,	одни́мъ,	одно́мъ,	одна́,	одно́й,	одну́,	одно́ю,	n.,m.одни́, f. одна́,	одни́хъ, одно́й,	одни́мъ, одно́ю,	одни́ми. одно́ю.
24. како́й(m.) како́е (n.)	како́го,	како́му,	каки́мъ,	како́мъ,	кака́я,	како́й,	каку́ю,	како́ю,	m. какіе n.f.какія	каки́хъ,	каки́мъ,	каки́ми.

Digitized by Google

Remarque 2. Твой, свой se déclinent comme мой; такóй, таковóй comme какóй.

Formation des petits noms d'affection.

La formation des petits noms d'affection se fait très-irrégulièrement, de manière que souvent le nom propre est presque méconnaissable. Ici suivent les petits noms propres d'affection les plus usités:

Emilien, Емéля.	Anastasie, Нáстя, Нáстенька.
Agrippine, Грýша, Грýня, Грýшенька.	André, Андрю́ша, Андря.
Alexandre et Alexandrine, Сáша, Сáшенька.	Annette, Анюта, Аннушка.
Alexis, Алёша, Лёня, Лёничка.	Barbe, Вáринка.
Constantin, Кóстя, Кóстенька.	Michel, Мúша, Мúшенька.
Démétrius, Мúтя, Мúтенька.	Natalie, Натáша.
Dorothée, Дáрья, Дáша, Дáшенька.	Nicolas, Кóля, Кóлинька.
Elie, Ильюша.	Olga, Олинька.
Elisabeth, Лúза, Лúзенька.	Paul, Павлýша, Пáвликъ.
Espérance, Нáдя, Нáдинька.	Pierrot, Пéтя, Петрýша.
Eudoxie, Дýня, Дуняша.	Prascovie, Пáша, Пáшенька.
Fidès, Вéринька.	Sophie, Сóня, Сóнюшка.
Grégoire, Грúша.	Etienne, Стёпа, Стёпинька.
Hélène, Алёна, Лёничка.	Timothée, Тимóша.
Jacques, Яша, Яшинька.	Basile, Вáся, Вáсинька.
Voldemar, Волóдя, Волóдинька.	Jean, Вáня, Ванюша, Вáничка.
	Marie, Мáша, Мáшенька.
	Catherine, Кáтя, Кáтинька, Катю́ша.
A qui est ce couteau?	Чей э́то нóжикъ?
C'est le couteau de Pierre.	Это Петрóвъ нóжикъ.

Les adjectifs provenant de noms propres se déclinent d'après la table suivante.

	Singulier.			*Pluriel.*
	Masculin.	Féminin.	Neutre.	Pour les trois genres.
Nom.	-ъ	-а	-о	-ы
Gén.	-а	-ой	-а	-ыхъ
Datif.	-у	-ой	-у	-ымъ
Accus.	-ъ ou -а	-у	-о	Comme le Nom. ou le Gén.
Instr.	-ымъ	-ою	-ымъ	-ыми
Prép.	-омъ	-ой	-омъ	-ыхъ

Digitized by Google

Remarque 3. Les noms de famille russes ne sont pas des substantifs comme les français, mais des adjectifs possessifs provenant de noms de baptême, par exemple : Jean Alexéève, Ива́нъ Алексѣевъ; Ivanoff, Ива́новъ; Pliguine, Пли́гинъ; c'est pourquoi ils se terminent pour la plupart en *овъ* et *инъ*.

Remarque 4. Dans les transactions juridiques, on place le nom de baptême après l'adjectif possessif formé du nom de baptême du père et cet adjectif est suivi des mots *сынъ*, fils ou *дочь*, fille, par exemple:

Eugène fils d'Ignace Riasanoff.	Евге́ній Игна́тьевъ сынъ Ряза́новъ.
Sophie fille d'Ignace Riasanoff.	Со́фья Игна́тьева дочь Ряза́нова.

Remarque 5. Dans la vie commune on omet les deux mots сынъ et дочь, et change *-овъ* en *-овичъ* (comm. *-ичъ*), *-инъ* en *-ичъ* pour le fils; *-ова* en *-о́вна*, *-и́на* en *-и́нишна*, *-ишна* pour la fille.

Eugène fils d'Ignace Riasanoff.	Евге́ній Игна́тьевичъ Ряза́новъ.
Sophie fille d'Ignace Riasanoff.	Со́фья Игна́тьевна Ряза́нова.
Jean, fils de Jean Petroff.	Ива́нъ Ива́новичъ Петро́въ.
Alexandrine, fille de Pierre Milachève.	Алекса́ндра Петро́вна Мила́шева.

Remarque 6. Les noms de titres se dérivent de la même manière.

Le prince, fils du Czar.	Царе́вичъ.
La princesse, fille du Czar.	Царе́вна.
Le fils du roi.	Королевичъ.
La fille du roi.	Королевна.
La princesse (femme du prince).	Княги́ня.
La princesse (fille du prince).	Княжна́.

Remarque 7. Par politesse on ne nomme pas ses connaissances par leur nom de famille, mais par le nom de baptême et le nom patronymique, de manière qu'on peut, pendant des années entières, connaître des personnes sans savoir leur nom de famille.

Digitized by Google

Promettre.	**Обѣща́ться.**
Apprendre:	**Учи́ться.**
Je promets, я обѣща́юсь.	J'apprends, я учу́сь.
Tu promets, ты обѣща́ешься.	Tu apprends, ты у́чишься.
Il promet, онъ обѣща́ется.	Il apprend, онъ у́чится.
Nous promettons, мы обѣща́емся.	Nous apprenons, мы у́чимся.
Vous promettez, вы обѣща́етесь.	Vous apprenez, вы у́читесь.
Ils promettent, они́ обѣща́ются.	Ils apprennent, они́ у́чатся.

Remarque 8. On peut voir par les deux exemples précédents que les verbes pronominaux se conjuguent comme les verbes actifs et neutres, mais prennent pour la première personne du présent et pour la seconde pers. du pluriel la terminaison *сь*, pour la 2. et 3. personne du singulier et la 1. et 3. du pluriel la terminaison *-ся*. La terminaison *-ся* est l'abréviation de *себя*, se; *-ся* est abrégé en *-сь* dans la 1. pers. du sing. et la 2. du pluriel.

Me promettez-vous de me le donner?	Обѣща́етесь ли вы мнѣ дать э́то?
Je vous le promets.	Я вамъ э́то обѣща́юсь.
Quand avez-vous appris le russe?	Когда́ учи́лись вы по ру́сски?
Je ne l'ai pas appris, mais je veux l'apprendre.	Я не учи́лся, но хочу́ учи́ться.
User.	**Употребля́ть** I. 2. **Изнаси́ть, изна́шивать.**
Comment?	**Какъ? Каки́мъ о́бразомъ?**
Bien. } (Adverbe).	**Хорошо́, добро́.**
Mal. }	**Ху́до.**
Ainsi.	**Такъ.**
Autrement.	**Иначе. Не такъ.**
Comme cela. }	**Не такъ то.**
Pas trop bien. }	
Comme-ci comme-ça.	Посре́дственно.
De cette manière.	Таки́мъ о́бразомъ.

Digitized by Google

Avez-vous bien dormi?	Хорошо́ ли вы спа́ли?
Comme-ci comme-ça. / Pas trop bien.	Не сли́шкомъ хорошо́.
Sécher.	**Суши́ть** I. 3.
Votre blanchisseuse a-t-elle séché votre linge?	Суши́ла ли ва́ша пра́чка ва́ше бѣлье́?
Non, elle ne l'a pas encore séché.	Нѣтъ, она́ ещё его́ не суши́ла.
Quel âge avez-vous?	Ско́лько вамъ лѣтъ?
J'ai vingt-cinq ans.	Мнѣ два́дцать пять лѣтъ.
Quel âge a monsieur votre père?	Ско́лько лѣтъ ва́шему ба́тюшки?
Il a presque quatre-vingts ans.	~~У него~~ почти́ во́семьдесятъ лѣтъ.
Presque.	**Почти́.**
Il a près de quatre-vingt-dix ans.	Ему́ близъ девяно́ста годо́въ.
Près de.	**Близъ** (avec le gén).
Il demeure près de moi.	Онъ живётъ близъ мена́.
Environ.	**Около.**
Les environs.	Окре́сности.
C'est à peine qu'il peut voir quelque chose, tant il est myope.	Онъ едва́ мо́жетъ ви́дѣть что нибу́дь, ~~стоитъ~~ онъ близору́къ.
A peine.	**Едва́.**
Etre myope. / Avoir la vue basse.	Быть близору́кимъ.
Pas tout-à-fait.	**Не совсѣмъ.**
Tout-à-fait.	**Совсѣмъ, соверше́нно.**
Combien de copèques y a-t-il dans le rouble?	Ско́лько копѣекъ въ рубля́?
Il y en a cent.	Сто копѣекъ.

Remarque 9. **Il y a** ne se traduit pas en russe.

Le franc, франкъ.	Le sou, грошъ, су.
Le centime, санти́ма.	Le rouble, рубль.

Le copèque, копѣйка.

Comprendre, понима́ть I. 1.	Entendre, слу́шать I. 1. слыха́ть II. 6. понима́ть I. 1.
Attendre, ожида́ть I. 1.	

Perdre, тера́ть I. 3.

Digitized by Google

Comprenez-vous le russe?	Понима́ете вы по ру́сски?
Je l'entends, mais je ne le comprends pas.	Я слу́шаю, но не понима́ю.
Rester, demeurer.	Остава́ться, жить.
Je reste, demeure.	Я остаю́сь, живу́.
Tu restes, demeures.	Ты остаёшься, живёшь.
Il reste, demeure.	Онъ остаётся, живётъ.
Nous restons, demeurons.	Мы остаёмся, живёмъ.
Vous restez, demeurez.	Вы остаётесь, живёте.
Ils restent, demeurent.	Они́ остаю́тся, живу́тъ.
Où reste ce gentilhomme?	Гдѣ живётъ э́тотъ дворяни́нъ?
Je ne sais pas.	Я э́того не зна́ю.
Le gentilhomme.	Дворяни́нъ.
Le bruit.	Шумъ.
Le vent.	Вѣтръ.
Le bruit du vent.	Шумъ вѣтра.
La douzaine.	Дю́жина.
La dizaine.	Деса́токъ.
Cinquante.	Полсо́тни.
La centaine.	Со́тня.

Thème 81.

A qui est ce garçon? — C'est le fils de mon ami Pierre, fils de Paul Ignatiève. — Qui voyez-vous là dans le palais? — Je vois le jeune fils du roi avec la belle princesse (fille du prince) Natalie, fille d'Alexis Bourouchtanoff. — Qui voyez-vous sur le pont et qui sous ces arbres? — Je vois ici les filles de ma soeur Catherine et là les fils de mon frère Jean. — Vos habits sont-ils neufs? — Pardon, ils sont très-usés. — Comprenez-vous ce que je vous ai dit? — Oui, Monsieur, je l'ai entendu. — Quel âge a votre grand' père? — Il a environ soixante quinze ans. — Et votre grand' mère? — Elle en a beaucoup moins. — Êtes-vous aussi âgé (старъ) que lui? — Non, je suis beaucoup plus âgé que lui, j'ai presque le double de son âge (лѣта́). — Où avez-vous vu ce jeune gentilhomme? — Je l'ai vu hier chez mon oncle. — Me promettez-vous de venir demain au concert? — Non, Monsieur, je ne vous le promets pas. — Pourquoi? — Je pense que je n'aurai pas le temps. — Me donnez-vous quelque

Digitized by Google

argent? — Oui, avec grand plaisir (съ величáйшимъ удовóльствіемъ); quel argent désirez-vous? — Je voudrais (хотѣлъ бы) avoir quelques ducats (червóнецъ). — Ne voulez-vous pas avoir quelques demis-impériaux (пóлу имперіáлъ)? — Je préfère, Monsieur, les ducats.

Thème 82.

Votre petit frère sait-il épeler? — Il sait non seulement épeler, mais il lit déjà très-bien. — Où avez-vous mouillé vos habits? — Je les ai mouillés dans le jardin. — Entendez-vous ce bruit dans la cour? — C'est le bruit du vent. — Fait-il beaucoup de vent (вѣтрено) aujourd'hui? — Oui, il fait un vent terrible (ужáсно). — Êtes-vous longtemps resté à Moscou? — J'y ai souvent été, mais jamais je n'y suis resté longtemps. — Quel âge a ce jeune prince? — Il a deux ans de plus que mon frère cadet, donc (по этому) il a maintenant dix-neuf ans. — Voulez-vous un verre de vin? — Oui, Monsieur, car j'ai bien soif. — En voulez-vous encore un? — Oui, Monsieur, mais ce sera le dernier. — Pourquoi cela? — Je crains que le vin me monte (брóситься въ) à la tête. — Avez-vous compris ce que j'ai dit? — Oui, je l'ai très-bien compris, mais je ne veux pas vous écouter. — Pourquoi cela? — Parce que vous parlez trop de bétises (вздоръ).

Thème 83.

Qui est au jardin avec le petit Alexis? — C'est la petite Sophie. — Que font-ils là? — Ils jouent. — Annette est-elle aussi avec eux? — Oui, elle y est. — Jeannôt a-t-il son nouvel habit? — Non, sa mère lui a donné son vieil habit. — Est-ce pourquoi (зачѣмъ) il pleure (плáкать II. 5.)? — Oui, il voudrait son nouvel habit qu'il aime tant. — Avec (съ avec l'inst.) qui va la vieille et bienfaisante (добродѣтельный) princesse (femme d. pr.) Barbe

Digitized by Google

(Варва́ра), fille de Pierre T.? — Elle va avec sa nièce, cette belle et blonde (бѣлоку́рый) Allemande, la princesse (fille du pr.) Catherine, fille de Paul V. — Est-elle aussi vertueuse (добродѣтельный) que belle? — Elle est même (да́же) plus vertueuse que belle. — Avez-vous lu mon livre? — Je ne l'ai pas encore tout-à-fait lu (дочита́ть). — Qui l'a lu? — Mon frère l'a lu. — A-t-il aussi lu mes poésies? — Non, il ne les a pas lues. — Comprenez-vous ce que je vous dis en russe? — Je le comprends. — Comprenez-vous aussi quand ces Russes vous parlent? — Non, je ne comprends pas tout. — Pourquoi ne comprenez-vous pas tout? — Parce qu'ils parlent trop vite.

Thème 84.

Avez-vous entendu l'aboyement (лай m.) dans la cour? — Oui, je l'ai entendu. — Qui aboyait (ла́ять)? — C'était le chien de notre voisin qui aboyait. — Qu'ont vendu ces marchands? — Ils ont vendu du poivre et du sel. — Ont-ils aussi de bon thé? — Non, ils n'en ont pas. — Qui a de bon thé? — Personne dans notre ville n'en a. — Pourquoi personne n'en a-t-il? — Parce que le bon thé est très-cher. — Avez-vous fait ce que vous m'avez promis? — Je ne me rappelle pas vous avoir promis quelque chose. — Ne m'avez-vous pas promis de venir passer (провести́) la soirée (ве́черъ) chez moi? — Pardon, Monsieur, je l'avais tout-à-fait oublié (позабы́лъ). — Qui lit plus, les Anglais ou les Français? — Les Anglais lisent beaucoup plus. — Votre frère lit-il beaucoup de bons livres? — Il lit plus de mauvais livres que de bons.

Digitized by Google

TRENTE-SIXIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ШЕСТОЙ УРОКЪ.

De l'adjectif verbal formé du participe actif.

On forme l'adjectif verbal du participe actif en changeant: *-учи* en *-ущій; -я* en *-ащій; -въ* et *-ши* en *-вшій* et *-шій*, et pour leurs féminins et neutres *-ій* en *-ая* et *-ое*.

Celui qui conduit, conduisant, ведýщій.
Celui qui fait, faisant, дѣлающій.
Celui qui apprend, apprenant, учáщій.

Celui qui conduisait, conduisant, вёдшій.
Celui qui faisait, faisant, дѣлавшій.
Celui qui apprenait, apprenant, учúвшій.

L'eau qui coule. Текýщая водá.
L'année courante. Текýщій годъ.
L'année passée. Прошéдшій годъ.
Le temps passé. Прошéдшее врéмя.
Le temps présent. Настоя́щее врéмя.
Le temps futur. Бýдущее врéмя.

Donner, давáть I. 1.
Confesser, признавáться I. 1.
Envoyer, посылáть I. 1.

Habiter, обитáть I. 1.
S'appeler, называ́ться I. 1.
Composer, сочинáть I. 3.

Le gouverneur, губернáторъ.
La poste, пóчта.
Le sabot, копы́то.
Le vétérinaire, коновáлъ.

Le shawl, шаль, f.
Le préposé, supérieur, начáльникъ.
Le médecin, врачъ.
L'envoyé, вѣстникъ.

La nouvelle, извѣстіе.

Gauche, лѣвый.
Châtain, каштáновый.
A cheval, верхóмъ.

Droit, прáвый.
Passé, прóшлый.
A pied, пѣшкóмъ.

Battre. **Бить.***

Je bats, я бью.
Tu bats, ты бьёшь.
Il bat, онъ бьётъ.

Nous battons, мы бьёмъ.
Vous battez, вы бьёте.
Ils battent, они́ бьютъ.

Digitized by Google

Tordre.	**Вить** (comme бить).
Mordre.	**Укуси́ть** II. 2.
Pourquoi?	**Заче́мъ?** / **Почему́?** / **Отчего́?**
Pourquoi battez-vous le chien?	Почему́ вы бьёте соба́ку?
Je le bats parce qu'il m'a mordu.	Я её бью потому́, что она́ меня́ укуси́ла.
Parce que.	**Потому́ что.**
D'où vient-il?	**Отчего́?**
De, de cela.	**Оттого́.**
Combien me devez-vous?	Ско́лько вы мнѣ до́лжны?
Je vous ne dois rien.	Я вамъ ничего́ не должненъ.
Devoir.	**Быть до́лжнымъ.**
Combien cette dame vous doit-elle?	Ско́лько вамъ должна́ э́та да́ма?
Elle ne me doit rien.	Она́ мнѣ ничего́ не должна́.
Et cet enfant vous doit-il?	Должно́ ли вамъ э́то дитя́?
Il ne me doit rien.	Оно́ мнѣ ничего́ не должно́.

Remarque 1. On voit par les exemples précédents que до́лженъ prend le genre et le nombre de la personne qui doit.

Revenir.	**Возвраща́ться** I. 1.
Revenez-vous du marché?	Возвраща́етесь ли вы съ ры́нку?
Oui, j'en reviens.	Да, я возвраща́юсь отту́да.
En.	**Отту́да.**
Quand votre père revient-il du jardin?	Когда́ вашъ оте́цъ возвраща́ется изъ са́ду?
Il en revient à sept heures du soir.	Онъ возвраща́ется отту́да въ семь часо́въ ве́чера.
A trois heures du matin.	Въ три часа́ у́тра.
Combien de temps?	**Ско́лько вре́мени?**
Pendant, durant.	**Въ продолже́ніи.**

Digitized by Google

Remarque 2. Souvent en russe on ne traduit pas les mots *pendant, durant.*

Vit-il longtemps à Dresde?	Давно́ ли онъ живётъ въ Дре́зденѣ?
Il y vit depuis trois ans.	Онъ живётъ тамъ три го́да.

Remarque 3. Pour la plupart on ne traduit pas en russe *depuis, pendant, durant.*

Où Monsieur votre père a-t-il vécu l'hiver passé?	Гдѣ жилъ вашъ ба́тюшка про́шлую зи́му?
Il a vécu à Paris (dans la) rue Rivoli, (à l') hôtel du Louvre.	Онъ жилъ въ Пари́жѣ на у́лицѣ Ри́воли въ оте́лѣ дю Лувръ.

Remarque 4. Les prépositions *dans* et *à*, qui s'omettent d'ordinaire dans ces cas en français, se traduisent en russe par les prépositions *на* et *въ* (toutes les deux avec le prépositif).

Y est-il encore maintenant?	Тамъ ли онъ ещё?
Non, il n'y est plus.	Нѣтъ, его́ бо́лѣе тамъ нѣтъ.
Ne plus.	**Бо́лѣе не.**
Le numéro, нумеръ.	Longtemps, до́лго.

Thème 85.

Combien de temps êtes-vous resté chez votre médecin? — J'y suis resté sept heures et demie. — Qu'avez-vous fait si longtemps? — Nous avons joué aux cartes. — Que fait maintenant votre bottier? — Il fait (шьётъ) mes bottes. — Où pensez-vous rester (пробы́ть) cet été? — Je pense rester à Heidelberg (Гейдельбергъ). — Que pensez-vous y faire? — Je pense y étudier la médecine. — Que fait maintenant le tailleur? — Il raccommode l'habit que je lui ai envoyé. — Quelle est cette dame qui ce monsieur mène? — Laquelle, celle qui est à son bras droit ou celle qui est à son bras gauche? — Celle qui est à

Digitized by Google

son bras droit et qui a le shawl (шаль, f.) vert. — Cette dame est ma femme et le monsieur qui la mène est mon beau-frère. — Y a-t-il longtemps que vous êtes marié (женáтъ)? — Non, il n'y a pas longtemps. — Votre domestique sait-il monter à cheval (ѣздить верхóмъ)? — Oui, Monsieur, il monte très-bien à cheval. — Quelle est cette eau courante? — C'est un petit ruisseau (ручеёкъ) qu'on nomme la Bruche (Брюшь, f.). — Y a-t-il beaucoup de poissons dans ce ruisseau? — Oui, Monsieur, il y en a beaucoup.

Thème 86.

Pourquoi ce jeune soldat boit-il tant? — Probablement (вѣроя́тно) parce qu'il a soif. — Lui apportez-vous du vin? — Oui, Monsieur, je lui en apporte. — En aura-t-il assez? — Je pense qu'il en aura assez. — A quelle heure êtes-vous revenu du concert? — Je ne sais pas, mais je pense que c'était entre (мéжду avec l'inst.) deux et trois heures du matin. — Qu'avez-vous fait si longtemps au concert? — Après (пóслѣ avec le gén.) le concert nous avons dansé. — Serez-vous plus appliqué maintenant? — Oui, je vous promets que dorénavant (въ бу́дущее врéмя) je ferai tous mes devoirs (урóкъ). — Pourquoi tous ceux qui les connaissent aiment-ils ces demoiselles? — Ils les aiment parce qu'elles sont aussi bonnes que belles. — Votre cuisinier est-il déjà revenu du marché? — Non, Monsieur, il n'en est pas encore revenu. — Que fait-il si longtemps? — Il achète du veau, du porc, du mouton et des légumes. — Combien dois-tu à ton cordonnier? — Je lui dois plus de quatre-vingts roubles. — Pourquoi lui dois-tu autant? — Parce que je ne lui ai pas payé depuis plus de trois mois.

Thème 87.

Quand devez-vous aller chez le médecin? — Je dois aller chez lui à cinq heures du soir. — Pourquoi devez-

Digitized by Google

vous aller chez lui si tard? — Parce qu'il est alors à la maison (дóма). — Quand revient-il à la maison (домóй)? — Il y revient à trois heures. — Dîne-t-il alors? — Oui, il dîne alors. — Quand ce commis va-t-il dans le magasin? — Il y va à sept heures du matin. — Le vétérinaire qu'a-t-il dit de notre cheval? — Il a dit, que ce n'était rien et se passerait de soi-même (продётъ сáмо собóю). — Qui est l'homme qui conduit ce cheval? — C'est mon cocher. — Est-ce le même qui a conduit l'âne? — Oui, c'est le même. — Celui qui aime ses prochains (блúжній) sera aussi aimé d'eux. — Cet homme, m'ayant vu chez vous, m'a salué (клáнялся мнѣ) comme si (какъ бýдто) je le connaissais (présent) depuis longtemps. — N'ayant pas fait de fautes (ошúбка) en parlant, on n'apprend jamais à parler une langue. — Où allez-vous maintenant? — Je vais chez mon oncle qui m'a invité (пригласúлъ) de passer (провести́) la soirée avec lui. — Votre frère va-t-il souvent au cabaret? — Il n'y va que très-rarement.

TRENTE-SEPTIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ СЕДЬМОЙ УРОКЪ.

Du Participe passif.

Le participe présent du passif se termine en *-омъ, -емъ, -имъ.*

Je conduis, веду́, conduit, вéдóмъ. Je fais, дѣлаю, fait, дѣлаемъ.
Aimer, люби́ть, aimé, люби́мъ. Juger, суди́ть, jugé, суди́мъ.

Le participe passé du passif se termine en: a) *-нъ, -тъ, -енъ, -етъ.*

Voir, ви́дѣть, vu, ви́дѣнъ. J'aime, люблю́, aimé, люблёнъ.
Pardonner, проща́ть, прощёнъ. Je conduis, веду́, ведёнъ.

Digitized by Google

b) Les verbes qui se terminent à l'infinitif en *-mь* ont au participe passé *-mъ*.

Tordre, вить, tordu, витъ.

On forme du participe passé aussi des adjectifs verbaux en ajoutant les terminaisons des adjectifs *-ый, -ая, -ое; -ій, -яя, -ее.*

Celui qui a été conduit.	Ведёный, ая, ое.
Celui qui a été vu.	Ви́дѣный, ая, ое.
Celui qui a été prié.	Прошёный, ая, ое.

Remarque 1. Les participes passifs prennent aussi le verbe substantif быть, comme marque du passif.

Cette église ne sera pas construite.	Э́та це́рковь не бу́детъ построена́.
On l'a torturé jusqu'à la mort.	Онъ былъ му́ченъ до сме́рти.

Le participe présent indique une action qui dure, *le participe passé* une action terminée, tous les deux sont traduits par le participe passé.

Agrandir, распро́страня́ть I. 1.	Vendre, продава́ть I. 1.
Quitter, оста́вить II. 2.	Planter, посади́ть II. 3.
Reconnaître, узна́ть I. 1.	Déplacer, перемѣсти́ть II. 7.
Décrire, описа́ть II. 6.	Posséder, владѣть I. 4.
Le malfaiteur, престу́пникъ.	Le compte, счётъ.
L'achat, поку́пка.	La manière, о́бразъ.
Le voyageur, путеше́ственникъ.	La forteresse, кре́пость, f.
Le charme, пре́лесть, f.	Le rideau, за́навѣсъ.
La chronique, лѣтопись, f.	L'histoire, исто́рія.
Nouveau-né, новорождённый.	Enroué, оси́плый.

Jusqu'à quand? / **Jusques à quand?**	**Доку́да? Какъ до́лго?**
Jusque, jusques.	**До** (avec le génitif).

Resterez-vous ici jusqu'à la fête de Pâques?	Оста́нетесь ли вы здѣсь до Па́схи?
Non, je ne resterai que jusqu'à Noël.	Нѣтъ, я оста́нусь то́лько до Рождества́.

Digitized by Google

Pâques.	Па́сха, Свѣтлое Воскресе́ніе.
Pâques fleuries.	Ве́рбное Воскресе́ніе.
La Pentecôte.	Тро́ицынъ день.
La Saint-Jean.	Ива́новъ день.
Noël.	Рождество́, Рождество́ Христо́во.
Jusqu'à la Pentecôte.	До Тро́ицы.
Jusqu'au soir.	До ве́чера.
Jusqu'à mercredi.	До среды́.
Jusqu'à votre retour.	До ва́шего возвраще́нія.
Le retour.	Возвраще́ніе.

Nous avons déjà dit que le pronom impersonnel *on* se traduit par la troisième personne du pluriel sans pronom.

On parle.	**Говоря́тъ.**
On a parlé.	**Говори́ли.**
A-t-on bien écouté?	Хорошо́ ли слу́шали?
On a très-bien écouté.	О́чень хорошо́ слу́шали.
Qu'a-t-on fait?	Что сдѣлали?
On n'a rien fait.	Ничего́ не сдѣлали.
Je pouvais (j'ai pu), я могъ.	Nous pouvions, мы могли́.
Tu pouvais, ты могъ.	Vous pouviez, вы могли́.
Il pouvait, онъ могъ.	Ils pouvaient, они́ могли́.
A-t-on pu voir le jeune prince?	Могли́ ли ви́дѣть молода́го кня́зя?
On a pu le voir quand on voulait.	Его́ могли́ ви́дѣть когда́ хотѣли.
Dit-on quelque chose de nouveau?	Говоря́тъ ли что нибу́дь но́ваго?
On ne dit rien de nouveau.	Ничего́ но́ваго не говоря́тъ.
Neuf, nouveau.	Но́вый.
Mon habit neuf.	Моё но́вое пла́тье.
Mon nouvel ami.	Мой но́вый другъ.
Mon vieux chapeau.	Моя́ ста́рая шля́па.
Dites à mon domestique de me brosser mon vieil habit.	Скажи́те моему́ слугѣ, чтобъ онъ вы́чистилъ моё ста́рое пла́тье.
Avez-vous un nouvel habit?	Есть ли у васъ новое пла́тье?
J'ai un nouvel habit, mais j'aime les vieux amis et les vieux habits.	У меня́ о́чень новое пла́тье, но я люблю́ ста́рыхъ друзе́й и ста́рыя пла́тья.
Beau (bel).	Краси́вый.
Joli.	Хоро́шенькій.

Digitized by Google

Brosser, nettoyer.	**Чи́стить** II. 7.
Hausser.	**Возвыша́ть** I. 1.
Causer.	**Разгова́ривать** I. 1.
Planter.	**Сажа́ть** I. 1.
Hanter.	**Посѣща́ть** I. 1.

Croit-on cela?	Вѣ́рятъ ли э́тому?
On ne le croit pas.	Э́тому́ не вѣ́рятъ.
Parle-t-on de cette affaire?	Говоря́тъ ли объ э́томъ дѣлѣ?
On en parle partout.	Вездѣ́ объ нёмъ говоря́тъ.
On n'en parle nulle part.	Нигдѣ́ объ нёмъ не говоря́тъ.

Thême 88.

Par qui est habitée maintenant la campagne (да́ча) de monsieur votre oncle? — Elle est maintenant habitée par ma cousine Adèle et mon excellent cousin Xavier (Ксавье). — A qui avez-vous parlé hier au théâtre? — J'ai parlé à mon bon ami que vous aimez tant. — Dites-moi qui votre ami hante? — Il ne hante que de bonnes gens, car il connait le proverbe qui dit (гласи́ть): que la société qu'on (мы) hante prouve (дока́зывать)aussi ce qu'on est. — Faites brosser vos habits, ils sont très-sales (грязный). — Qui hausse le prix (цѣна́) de ces actions (а́кція)? — C'est le riche banquier qui seul en a maintenant. — Qui a planté ces beaux poiriers? — C'est mon jardinier qui les a plantés. — A-t-il déjà greffé les cerisiers? — Non, Monsieur, il ne les a pas greffés, il ne greffe jamais les cerisiers. — Faites (вели́те) donc brosser votre habit, il est tout en (въ avec l'instr.) poussière (пыль, f.). — Votre jardinier aime-t-il à travailler? — Oui, c'est un très-bon travailleur. — A-t-on pu trouver (найти́) mes gants? — Non, on ne les a pas pu trouver. — Et pourquoi ne les a-t-on pas pu trouver? — Parce qu'on ne l'a pas voulu. — Combien de temps reste-t-il jusqu'au dîner? — Encore trois heures et même plus.

Digitized by Google

Thême 89.

Le cordonnier a-t-il pu raccommoder mes bottes? — Non, il n'a pas pu les raccommoder, parce qu'il n'avait pas le temps. — Avez-vous pu lire la lettre que je vous ai écrite? — Non, je n'ai pas pu la lire parce que j'étais trop fatigué (устáлъ). — Avez-vous vu l'homme qui a amené les ours (медвéдь, m.)? — Non, Monsieur, je ne l'ai pas vu, mais on m'a promis (обѣщáть I. 1) de me le montrer. — A-t-on pu trouver mes boutons d'or? — Non, on les a partout cherchés, mais on ne les a trouvés nulle part. — Croit-on cela? — On le croit et ne le croit pas. — Pourquoi le croit-on? — Parce que c'est très-probable (вѣроя́тно). — Avez-vous un nouvel ami? — Je n'aime pas les nouveaux amis, je préfère les vieux. — Et vous avez raison. — Ai-je raison? — Oui, Monsieur, moi aussi je préfère les vieux amis aux nouveaux. — Connaissez-vous le dicton (поговóрка): si jeunesse savait et vieillesse pouvait? — Oui, Monsieur, et ce serait bien (былó бы хорошó) si viéillesse et jeunesse étaient toujours amis, alors l'expérience (óпытность, f.) et la force (сúла) iraient (шли бы) bras sous bras (рукá объ рýку). — Par qui ce livre a-t-il été écrit (сочинена́)? — Il a été écrit par ce célèbre homme de lettres que tout le monde connait.

TRENTE-HUITIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ВОСЬМОЙ УРОКЪ.

Les Russes cherchent à éviter autant que possible les passifs. Au lieu de:

Tu es loué par tes professeurs.	Ты хвалúмъ твоúми учителя́ми.

On dit:

Tes professeurs te louent.	Тебя́ хва́лятъ твои́ учúтеля.

Digitized by Google

Au lieu de dire:

Le criminel aura la tête tranchée.	У престу́пника бу́детъ отрублена́ голова́.

On dit:

On coupera la tête au criminel.	Престу́пнику отру́бятъ го́лову.
Jusqu'où?	**Доку́да?**
Jusqu'ici.	**До сихъ поръ, досю́да.**
Jusqu'au chemin de fer.	До желѣзной доро́ги.
Jusqu'où allez-vous?	До каки́хъ мѣстъ ѣдете вы?
Jusqu'où?	**До каки́хъ мѣстъ?**
Je vais jusqu'en France.	Я ѣ́ду до Фра́нціи.
La France, Фра́нція.	L'Allemagne, Герма́нія.
La Russie, Россія.	La Prusse, Пру́ссія.
L'Espagne, Испа́нія.	L'Autriche, Австрія.
L'Italie, Ита́лія.	La Bavière, Бава́рія.
La Hollande, Голла́ндія.	La Belgique, Бе́льгія.
La Turquie, Ту́рція.	Le Danemarc, Да́нія.
L'Europe, Евро́па.	L'Asie, Азія.
L'Afrique, А́фрика.	L'Amérique, Аме́рика.

Remarque 1. Les noms des parties du monde sont tous, les noms des pays, à peu d'exceptions près, du genre féminin.

Le milieu.	Середи́на.
Le puits.	Коло́децъ. / Коло́дезь, m.
Le tonneau.	Бо́чка.
Voyager.	**Путеше́ствовать** I. 2.
Je voyage, я путеше́ствую.	Nous voyageons, мы путеше́ствуемъ.
Tu voyages, ты путеше́ствуешь.	Vous voyagez, вы путеше́ствуете.
Il voyage, онъ путеше́ствуетъ.	Ils voyagent, они́ путеше́ствуютъ.
Allez-vous à Paris?	Ѣдете ли вы въ Пари́жъ?
Oui, Monsieur, j'y vais.	Да, я ѣ́ду туда́.

Digitized by Google

Voler quelque chose à quelqu'un.	**Красть, украсть что нибудь у кого нибудь.**
Je vole, я краду́.	Nous volons, мы крадёмъ.
Tu voles, ты крадёшь.	Vous volez, вы крадёте.
Il vole, онъ крадётъ.	Ils volent, они́ краду́тъ.
Voler.	**Летѣть** II. 5. **Летáть** I. 1.
Qui vole là?	Кто тамъ летитъ?
Le pigeon, го́лубь.	L'aigle, орёлъ.
Le vautour, ко́ршунъ.	Le hibou, сова́.
	L'épervier, я́стребъ.

Remarque 2. Le plus grand nombre des noms des oiseaux est du genre masculin.

Teindre.	**Крáсить** II. 6.
Je teins, tu teins, il teint, nous teignons, vous teignez, ils teignent.	Я крáшу, ты крáсишь, онъ крáситъ, мы крáсимъ, вы крáсите, они́ крáсятъ.
Teindre en noir.	† Крáсить въ чёрную крáску.
Teindre en rouge.	† Крáсить въ крáсную крáску.
Teindre en jaune.	† Крáсить въ жёлтую крáску.
Teindre en bleu.	† Крáсить въ си́нюю (голубу́ю) крáску.
Teindre en vert.	† Крáсить въ зелёную крáску.
La couleur.	Крáска.
Mon habit noir.	Моё чёрное плáтье.
Ce chapeau blanc.	Э́та бѣлая шля́па.
Son chapeau rond.	Его́ кру́глая шля́па.
Son chapeau à trois cornes.	Его́ треуго́льная шля́па.
Teignez-vous vos cheveux en noir?	Крáсите ли вы свои́ волосá въ чёрную крáску?
Non, je ne les teins point du tout.	Нѣтъ, я ихъ во́все не крáшу.
Faites-vous teindre votre habit?	Вели́те ли вы вы́красить своё плáтье?
Oui, je le ferai teindre en bleu.	Да, я его́ велю́ вы́красить въ си́нюю крáску.
Rouge.	Крáсный.
Brun.	Кори́чневый.
Gris.	Сѣрый.
Le teinturier.	Краси́льщикъ.

Digitized by Google

Thême 90.

Qui a peint (писáть) ce beau tableau? — Ce beau tabl**e**au a été peint par le célèbre peintre Horace Vernet (Горáцъ Верне́). — Avez-vous voyagé en Italie? — Oui, Monsieur, j'y ai voyagé. — Y a-t-il longtemps que vous y avez voyagé? — Il y a (тому́ назáдъ) deux ans. — Le teinturier a-t-il apporté les habits? — Lesquels? — Ceux qu'il devait teindre en bleu. — Non, Monsieur, il ne les a pas apportés. — Avez-vous voyagé en Asie? — Oui, Monsieur, j'ai voyagé en Asie et en Afrique. — Que vous a-t-on volé? — On m'a volé une belle montre et une chaînette (цѣпóчка) en or que j'avais achetées à Paris. — Vous a-t-on aussi volé le bon vin? — Non, Monsieur, on ne m'a volé ni de bon ni de mauvais vin, car je n'ai pas de vin dans ma cave (пóгребъ). — Jusqu'où avez-vous voulu aller? — J'ai voulu aller jusqu'au jardin de mon cousin. — Votre cousin a-t-il un bon jardin? — Oui, il en a un excellent. — Où pensez-vous aller? — Je pense aller chez le teinturier pour faire teindre mon chapeau gris en noir. — Le vigneron (винодѣлецъ) a-t-il bu tout son vin? — Oui, il l'a tout bu. — Votre fils a-t-il déchiré ses livres? — Oui, il les a déchirés. — Pourquoi les a-t-il déchirés? — Parce qu'il est paresseux et ne veut pas apprendre.

Thême 91.

Quels beaux cheveux châtains que ce jeune homme a! — Il n'a pas de cheveux châtains mais de gris, et il les teint. — Qui est-ce? — Il est teinturier. — En quelles couleurs teint-il? — Il teint en noir, en brun et en gris. — Teint-il aussi en bleu? — Non, il ne teint pas en bleu. — Pourquoi ne teint-il pas en bleu? — Je ne sais pas. — Avez-vous envie d'aller avec moi en Amérique? — Non, mais je pense vous accompagner jusqu'en Angleterre. — Avez-vous déjà été en Angleterre? — Non, mais mon frère y a souvent

Digitized by Google

été. — Qu'ont fait les Français? — Ils ont vaincu (побѣди́ть) les Italiens. — Avez-vous un habit noir? — Non, Monsieur, j'en ai un gris. — Quel habit cet Anglais a-t-il? — Il a un habit bleu. — Le veut-il faire teindre en noir? — Non, il ne le veut pas. — Cet officier a-t-il un chapeau rond? — Non, Monsieur, il a un chapeau à trois cornes. — Avez-vous des gants blancs? — Non, j'ai des gants jaunes. — Voulez-vous aller avec moi jusqu'au bout de la rue? — Non, je ne veux aller que jusqu'au palais; venez avec moi! — J'ai déjà été au palais et je ne veux aller qu'au théâtre, pour prendre des billets pour (для avec le gén.) le soir. — Avez-vous vu le livre que j'ai écrit? — Oui, votre éditeur me l'a envoyé. — L'avez-vous lu? — Je ne l'ai pas lu, mais parcouru un peu (пробѣжа́ть). — Combien de temps êtes-vous resté chez votre frère? — Je n'y suis resté que très-peu de temps, pas plus qu'une demie-heure. — Où votre domestique a-t-il porté (отнёсъ) mon coffre (чемода́нъ)? — Je ne sais pas, mais je crois qu'il l'a porté chez le sellier (сѣдёльный ма́стеръ).

TRENTE-NEUVIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ УРОКЪ.

De l'Impératif.

L'Impératif russe n'a que deux personnes: la seconde du singulier et la seconde du pluriel. Ces deux personnes ont, dans la première conjugaison, les terminaisons suivantes:

	1. branche.	2. branche.		3. branche.		4. branche.
Sing.	а́й,	у́й,	ю́й,	я́й,	й,	ѣ́й.
Pl.	а́йте,	у́йте,	ю́йте,	я́йте,	йте,	ѣ́йте.
Sing.	дѣлай,	торгу́й,	горю́й,	гуля́й,	сто́й,	говѣ́й.
Pl.	дѣ́лайте,	торгу́йте,	горю́йте,	гуля́йте,	сто́йте,	говѣ́йте.

Ces six impératifs appartiennent aux verbes suivants:

Faire, дѣлать.	Se promener, гуля́ть.
Faire le commerce, торгова́ть.	Être debout, стоя́ть.

Digitized by Google

S'affliger, горева́ть.	Jeûner, гове́ть.
La récompense, награ́да.	Le vol, кра́жа, покра́жа.
Les louanges, хвала́.	Le blâme, хула́.
L'étonnement, удивле́ние.	La gloire, сла́ва.
La conduite, поведе́ние.	Le mépris, презре́ние.
La lâcheté, трусли́вость, f.	La bravoure, хра́брость, f.
La trahison, изме́на.	La fidélité, ве́рность, f.
La paresse, ле́нь, f.	La fierté, го́рдость, f.
L'humilité, уничиже́ние.	L'arrogance, надме́нность, f.

Falloir.	**Быть ну́жнымъ.**
Faut-il?	Ну́жно ли (avec le gén.)?
Me faut-il?	Ну́жно ли мнѣ?
Vous faut-il?	Ну́жно ли вамъ?
Il me faut de l'argent.	Мнѣ нужны́ де́ньги.
Il ne me faut pas de l'argent.	Мнѣ не нужны́ де́ньги. Мнѣ не ну́жно де́негъ.

Remarque 1. Nous avons vu que ну́жно devient adjectif et prend le genre et le nombre du substantif.

Il vous faut.	**Вамъ должно́.** **Вы должны́.**

Remarque 2. Si *il faut* veut dire *devoir*, *être* forcé, ce verbe impersonnel se traduit par l'adverbe *должно́* avec le datif de la personne, ou bien par l'adjectif до́лженъ qui prend le genre et le nombre de son substantif.

Il vous faut rester.	Вы должны́ оста́ться.
Vous êtes obligé de rester.	Вамъ на́добно оста́ться.
Où me faut-il aller?	Куда́ я до́лженъ идти́?
Que vous faut-il? De quoi avez-vous besoin?	Что вамъ ну́жно?
Il me faut de l'argent.	Мнѣ нужны́ де́ньги.
Combien vous en faut-il?	Ско́лько вамъ ну́жно?
Il m'en faut seulement dix francs.	Мнѣ то́лько ну́жно де́сять фра́нковъ.
Vous avez tout ce qu'il vous faut.	У васъ всё что вамъ ну́жно.

Il s'en faut.	**Недостаётъ.**
Il s'en faut beaucoup.	**Далеко́ отъ.**
Avez-vous assez d'argent?	Дово́льно ли у васъ де́негъ?
Non, il m'en faut davantage.	Нѣтъ, мнѣ ихъ ну́жно бо́лѣе.

Digitized by Google

Et à moi, il ne m'en faut pas davantage.	А мнѣ бо́лѣе не ну́жно.
Il m'a fallu beaucoup de peines.	Мнѣ ну́жно бы́ло мно́го трудо́въ.
Et à moi, il m'en a fallu encore davantage.	А мнѣ ну́жно бы́ло ещё бо́лѣе.
Coûter. / **Valoir.**	**Сто́ить II. 1.**
Être debout.	**Стоя́ть II. 2.**
Je vaux, я сто́ю.	Je suis debout, я стою́.
Tu vaux, ты сто́ишь.	Tu es debout, ты стои́шь.
Il vaut, онъ сто́итъ.	Il est debout, онъ стои́тъ.
Nous valons, мы сто́имъ.	Nous sommes debouts, мы стои́мъ.
Vous valez, вы сто́ите.	Vous êtes debouts, вы стои́те.
Ils valent, они́ сто́ятъ.	Ils sont debouts, они́ стоя́тъ.
Combien coutent ces chevaux?	Ско́лько сто́ятъ э́ти ло́шади?
Ils coutent cinq cents francs.	Они́ сто́ятъ пять сотъ фра́нковъ.
Ils ne valent pas tant.	Они́ сто́лько не сто́ятъ.
Qui est debout là dans le coin?	Кто стои́тъ тамъ въ углу́?
C'est mon frère qui est debout là.	Э́то мой братъ тамъ стои́тъ.
Valoir mieux, être meilleur.	**Быть лу́чше.**
Valoir plus, coûter plus.	**Сто́ить бо́лѣе, быть доро́же.**
Ce livre vaut mieux que l'autre.	Э́та кни́га сто́итъ бо́лѣе той.
Quel cheval vaut plus, celui-ci ou celui-là?	Кака́я ло́шадь доро́же, э́та и́ли та?
Ce cheval coûte plus que l'autre.	Э́та ло́шадь сто́итъ бо́лѣе той.
Ne-pas encore. Pas encore.	**Ещё не.**
M'avez-vous rendu ma plume?	О́тдали ли вы мнѣ моё перо́?
Non, je ne vous l'ai pas encore rendue.	Нѣтъ, я вамъ её ещё не о́тдалъ.
Avez-vous reçu votre montre?	Получи́ли ли вы свои́ часы́?
Pas encore.	**Нѣтъ ещё.**
De qui?	Отъ кого́?
De qui avez-vous reçu ce présent?	Отъ кого́ получи́ли вы э́тотъ пода́рокъ?
De mon frère.	Отъ моего́ бра́та.

Digitized by Google

D'où?	**Отку́да?**
D'où venez-vous?	Отку́да идёте вы?
Je viens du jardin.	Я иду́ и́зъ-са́ду.
Par qui?	**Кѣмъ?**
Par qui êtes-vous présenté au prince?	Кѣмъ вы предста́влены кня́зю?
Par son aide-de-camp.	Его́ адъюта́нтомъ.
Présenter.	**Представля́ть** I. 1.
Combien vaut cette chose?	Что сто́итъ э́та вещь?
Elle ne vaut rien.	Она́ ничего́ не сто́итъ.
Qui sont ces gens-là (debouts) dans la cour?	† Кто э́ти лю́ди, кото́рые стоя́тъ тамъ на дворѣ?
Ce sont des paysans.	Э́то крестья́не.
Rendre.	**Отда́ть** I. 1.
Lui rendrez-vous son livre?	Отдади́те, ли вы ему́ его́ кни́гу?
Je le lui rendrai demain.	Я отда́мъ её ему́ за́втра.

Thème 92.

Faut-il rendre le livre à votre frère? — Rendez-le lui, il en a bien besoin. — Quels vices sont les plus dignes de mépris? — L'envie et la fierté. — Pourquoi avez-vous écrit à monsieur votre père? — Il me faut de l'argent. — Ne vous lamentez pas, vous en recevrez bientôt. — Le Russe était-il content (радъ) de voir l'Anglais? — Non, il n'était pas content. — Quels livres vous faut-il? — Il me faut beaucoup de livres. — Vous faut-il aller chez votre professeur? — Il ne me faut pas aller chez lui, mais il me faut aller au marché. — Soyez debout quand votre professeur vous parle. — Pourquoi avez-vous la mine si triste? — Je ne suis pas triste, mais indisposé (нездоро́въ), car j'ai mal à la tête. — Faut-il beaucoup de temps pour apprendre le russe? — Cela dépend (зави́ситъ) de l'application; on peut apprendre le russe en très-peu de temps. — Un frère vaut-il l'autre? — Non,

Digitized by Google

l'un ne vaut pas autant que l'autre, mais cette demoiselle vaut beaucoup plus que son frère. — Pourquoi votre cuisinier doit-il aller au marché? — Il doit y acheter du boeuf, du veau et différents légumes. — Vous faut-il des bas ou des bottes? — Il me faut des bas, des bottes, un nouveau chapeau, ainsi (также какъ) qu'un joli gilet. — Que vous faut-il encore? — Il ne me faut plus rien. — J'ai tout ce qu'il me faut. — Ce cheval-ci vaut-il celui-là? — Non, ce cheval-ci ne vaut pas celui-là. — Voulez-vous prendre du café avec moi? — Non, il faut que j'aille (inf.) chez mon voisin.

Thême 93.

Faut-il beaucoup travailler pour devenir riche? — Cela dépend du (отъ avec le gén.) bonheur, les uns deviennent riches plus vite que les autres. — Avez-vous rendu les livres que je vous ai prêtés? — Oui, Monsieur, il y a longtemps que je vous les ai rendus. — Que vous a envoyé (прислать) le prince de Prusse? — Il m'a envoyé une belle bague en or ornée (украшáть I. 1) de diamants (брилліáнтъ). — Pourquoi vous l'a-t-il envoyée? — Pour un travail que je lui ai envoyé (послáть). — Avez-vous reçu un présent de votre parrain (крёстный отецъ)? — De qui? — De ce bon colonel qui vous aime tant. — Non, je n'ai reçu de lui aucun présent. — Les fils de notre voisin vous ont-ils rendu votre crayon? — Oui, ils me l'ont rendu. — Quand vous l'ont-ils rendu? — Ils me l'ont rendu hier. — Votre garçon a-t-il reçu un présent? — Non, il n'a rien reçu. — Votre cheval vaut-il autant que le mien? — Non, il ne vaut pas autant. — Combien ce fusil vaut-il? — Il ne vaut pas grande chose. — Voulez-vous vendre votre canne (трость, f.)? — Oui, Monsieur, je veux la vendre. — Pourquoi mon parapluie ne vaut-il pas le vôtre? — Parce qu'il est beaucoup plus vieux.

Digitized by Google

QUARANTIÈME LEÇON. — СОРОКОВОЙ УРОКЪ.

Récapitulation des verbes.

Première conjugaison.

Brnch.	Infinitif.	Indicatif.			Impératif.
		Présent.	Passé.	Futur.	
1.	ать	аю	алъ, а, о	бу́ду etc. ou ста́ну etc. avec l'infinitif.	ай.
	(par. дѣлать)	аешь			
		аетъ			
		аемъ	али		айте.
		аете			
		аютъ			
2.	овать	ую	овалъ, а, о	бу́ду ou ста́ну avec l'infinitif.	уй.
		уешь			
	(торгова́ть)	уетъ			
		уемъ	овали		уйте.
		уете			
		уютъ			
	евать	ую	евалъ, а, о		юй.
		юешь			
	(горевать)	юетъ			
		юемъ	овали		юйте.
		юете			
		юютъ			
3.	ять (après une cons.)	яю	ялъ, а, о	бу́ду ou ста́ну avec l'infinitif.	яй.
		яешь			
		яетъ			
	(стрѣля́ть)	яемъ	яли		яйте.
		яете			
		яютъ			
	ять (сѣять)	ю	ялъ, а, о		й.
		ешь			
		етъ			
		емъ	яли		йте.
		ете			
		ютъ			
4.		ѣю	ѣлъ, а, о	бу́ду ou ста́ну avec l'infinitif.	ѣй.
		ѣешь			
	ѣть (смѣть)	ѣетъ			
		ѣемъ	ѣли		ѣйте.
		ѣете			
		ѣютъ			

Digitized by Google

Remarque 1. Il est facile de conjuguer d'après cette table tous les verbes réguliers de la première conjugaison, mais comme en russe on ne peut pas se fier à la terminaison de l'Infinitif d'un verbe pour en reconnaître la conjugaison, nous continuerons de marquer par des chiffres romains et arabes à quelle conjugaison appartiennent les verbes réguliers cités, quant aux verbes irréguliers nous en parlerons plus tard.

Plus l'homme est riche plus il est avare.	Чѣмъ бога́че челове́къ тѣмъ онъ скупѣе.
Cette demoiselle est pâle de figure.	Э́та дѣви́ца блѣдна́ лицё́мъ.

Remarque 2. Le substantif qui complète le sens d'un adjectif se place à *l'instrumentatif*, surtout après les adjectifs suivants:

Riche, бога́тъ, изоби́льный.	Mauvais, злой.
Pauvre, бѣденъ, ску́дный, убо́гій, ни́щій.	Vieux, ста́рый.
	Content, дово́льный.
Fort, дю́жій.	Faible, сла́бый.
Fort (de caract.) кре́пкій твёрдый.	Connu, изве́стный.
Célèbre, знамени́тый, сла́вный.	Doux, кро́ткій.
De haute lignée, зна́тный.	Pur, чи́стый.
Étonnant, ди́вный.	Malade, больно́й.
Adroit, прово́рный.	Bas, ни́зкій.
Haut, высо́кій.	Petit, ма́лый.
Grand, вели́кій.	Bon, до́брый.
Sauvage, ди́кій.	Jeune, молодо́й.
Il a le coeur bon.	† Онъ добръ се́рдце мъ.
Ce mendiant a peu d'amis.	† Э́тотъ ни́щій бѣденъ друзья́ми.
Le héros est grand par sa gloire.	Геро́й вели́къ сла́вою.
Elle est jolie.	† Она́ хороша́ собо́ю.

Remarque 3. Après les adjectifs qui expriment une inclination ou une aptitude, le substantif qui en complète le sens est au datif et précédé des prépositions *къ* et *ко*.

Avide, а́лчный.	Convenable, го́дный.
Prêt, гото́вый.	Enclin, скло́нный.
Appliqué, приле́жный.	Passionné, стра́стный.
Zélé, усе́рдный.	Partial, пристра́стный.
Apte, спосо́бный.	Généreux, ще́дрый.
Compatissant, сострада́тельный, жа́лостливый.	

Digitized by Google

Remarque 4. Après les adjectifs suivants le substantif est à l'accusatif précédé de la préposition *на*:

Ressemblant, похóжій.	Econome, бережли́вый.
Avide, пáдкій, кúдкій.	Sourd, глухóй.
Adroit, горáздый.	Fâché, гнѣвный.

Remarque 5. Après les adjectifs suivants le substantif est au prépositif précédé de la préposition *въ* (*во*):

Heureux, счáстливый.	Adroit, искýсный.
Exact, испрáвный.	Fort, си́льный.
Faible, слáбый.	Versé, свѣдущій.
Expérimenté, óпытный.	Nouveau, нóвый.
Propre, опрáтный.	Innocent, неви́нный.
Ferme, твёрдый.	Modéré, умѣренный.
Abondant, изоби́льный.	Constant, постоя́нный.

Remarque 6. Après les trois adjectifs et le substantif suivant suit le génitif avec la préposition *до*.

Avide, жáдный, пáдкій.	Passionné, стрáстный.
Amateur, охóтникъ.	
Manger.	Кýшать, ѣсть (populaire).
Dîner.	Обѣдать I. 1.
Le dîner.	Обѣдъ.
Le déjeuner.	Зáвтракъ.
Le souper.	Ужúнъ.
Le goûter.	Пóлдникъ.
Déjeuner, завтракать I. 1.	Souper, ýжинать I. 1.
Goûter.	**Пóлдничать** I. 1.
Avant.	**Пéредъ** (avec l'instr.), **до** (avec le gén.).
Voulez-vous aller vous promener avec moi avant le dîner?	Хотúте ли вы пойти́ прогули́ться со мнóю пéредъ обѣдомъ?
Oui, j'aime à me promener avant le dîner.	Да, я люблю́ гули́ть до обѣда.
Après.	**Пóслѣ** (avec le génitif).
Après moi.	Пóслѣ менá.
Après vous.	Пóслѣ васъ.
Après avoir dîné.	† Пообѣдавъ (part. passé).

Digitized by Google

Remarque 7. Les Russes aiment à employer après l'adverbe *après* le participe passé actif, quand les Français emploient l'infinitif passé.

Après avoir vendu le cheval il est allé à la maison.	Продáвъ лóшадь онъ пошёлъ домóй.
Après m'avoir parlé.	Поговорúвъ со мнóю.

La terminaison *въ* du participe passé est la désinence *ши* apocopée.

Emprunter.	**Занимáть** I. 1. **Занáть** *
Lui avez-vous emprunté de l'argent?	Зáняли ли вы у негó дéнегъ?
Non, je lui en ai prêté.	Нётъ, я емý ихъ одолжúлъ.
Payer.	**Заплатúть** II. 1.
Prêter.	**Одолжúть** II. 3.
Demander.	**Трéбовать** I. 2. **Спрáшивать.**
Demander quelque chose à quelqu'un.	Трéбовать что нибýдь у когó нибýдь.
Lui avez-vous payé?	Заплатúли ли вы емý?
Oui, je lui ai payé.	Да, я емý заплатúлъ.

Remarque 8. Après трéбовать suit l'accusatif de la chose et y avec le génitif de la personne.

Essayer.	**Испытáть** I. 1. **Пытáться** I. 1.
Avez-vous essayé de lui parler?	Пытáлись ли вы говорúть съ нимъ?
Oui, je l'ai essayé.	Да, я пытáлся.
Tenir.	**Держáть** II. 3.
Venir.	**Приходúть** II. 4.
Qui est venu chez vous?	Кто пришёлъ къ вамъ?
Personne n'est venu.	Никтó не пришёлъ.
Qui cherchez-vous?	Когó úщете вы?
Je cherche un de mes parents.	Я úщу своегó рóдственника.
Faire le commerce, торговáть.	Tirer (du fusil etc.), стрѣлáть.
Avoir de la peine, горевáть.	Semer, сѣять.
	Oser, смѣть.

Digitized by Google

Le père et la mère; les parents.	Роди́тели.
Un de mes frères.	Оди́нъ изъ мои́хъ бра́тьевъ.
Vous écrivez très-bien.	Вы о́чень хорошо́ пи́шете.
Je trouve même que vous écrivez à perfection.	Я да́же нахожу́, что вы пи́шете въ соверше́нствѣ.
Très-bien.	**Очень хорошо́, отмѣ́нно.**
A perfection.	**Въ соверше́нствѣ.**
Vous lisez assez bien.	Вы изря́дно чита́ете.
Assez bien.	**Изря́дно.**
Comme il faut.	**Какъ до́лжно, поря́дочно.**
Comme il ne faut pas.	**Какъ не до́лжно, неприли́чно, не ла́дно.**
Une tranche de bœuf.	Кусо́къ говя́дины.
Une tranche de jambon.	Кусо́къ ветчины́.
Un morceau de pain.	Ломо́ть хлѣба.
Le morceau.	Ломо́ть, m.

Thème 94.

Qui a semé ce chanvre? — Les paysans l'ont semé. — Où avez-vous dîné aujourd'hui? — J'ai dîné au café. — Et pourquoi ne pas à la maison? — Parce que notre cuisinier était malade (бо́лѣнъ). — Votre dîné a-t-il couté cher? — Oui, il m'a coûté très-cher. — Pourquoi n'écrivez-vous pas comme il faut? — Je ne peux pas mieux écrire. — Tirez donc, c'est maintenant votre tour (о́чередь, f.). — Pardon, Monsieur, je viens de tirer. — Qui cherchez-vous? — Je cherche un de mes amis. — Lequel? — Alexis, celui que vous ne connaissez pas. — Pardon, je le connais très-bien. — Avez-vous payé le cheval que vous avez acheté à l'officier? — Je l'ai payé depuis longtemps. — Pourquoi votre petit frère pleure-t-il? — Il a mal (бо́ленъ) aux dents. — Il est trop avide (па́докъ на) de sucre et d'autres friandises (ла́комство, n.). — Connaissez-vous le maître de piano (фортепіа́нный учи́тель) de ces dames? — Je le connais très-bien et lui, il me connait

Digitized by Google

bien aussi. — Goûtez quelque chose! — Merci, je n'ai pas faim. — Prenez du moins une tartine (лóмтикъ) avec des confitures (варéнье, au sing.). — Avez-vous payé le vin au marchand après l'avoir bu? — Pardon, Monsieur, je le lui ai payé avant de l'avoir bu. — Où monsieur votre père est-il allé? — Il est allé en Amérique. — Pourquoi y est-il allé? — Parce qu'il y avait des affaires. — Demandez-vous du bouillon au cuisinier? — Je lui en demande. — Avez-vous faim? — Oui, Monsieur, j'ai grande faim. — Que demandez-vous au sellier? — Je lui demande mon coffre de cuir.

Thême 95.

Apprenez-vous la danse (танцовáніе)? — Non, Monsieur, je n'apprends pas la danse, je n'apprends que la musique. — Où allez-vous si vite? — Je vais chez un de mes parents (рóдственникъ), qui m'a invité à dîner avec lui. — Cherchons-nous quelqu'un? — Nous cherchons un de nos voisins. — Qui tient mon chapeau? — Votre domestique le tient. — Qui teint votre vieil habit? — Le teinturier là au coin. — Votre frère vous ressemble-t-il (похóжъ)? — Il ne me ressemble pas, il est beaucoup plus petit de taille, pâle de figure et maladif (болéзненный). — Qu'aimez-vous à avoir à dîner? — J'aime un bon bouillon, un bon morceau de boeuf avec des légumes et un bon rôti. — Quel rôti préfèrez-vous? — Je préfère le gibier (дичúна). — Avez-vous essayé d'écrire une lettre? — J'ai essayé, mais je ne puis écrire, j'ai trop mal à la tête. — Essayez de voir votre oncle, il vous pardonnera (простúтъ) peut-être. — Je l'ai essayé, mais il ne veut pas me recevoir (принять). — Que lui avez-vous fait? — Je ne lui ai rien fait, mais on m'a calomnié (оклеветáть пéредъ кѣмъ). — Payez-vous beaucoup à votre domestique? — Jusqu'à présent je lui payais vingt francs par mois et maintenant je lui en paie trente.

Digitized by Google

QUARANTE-ET-UNIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

Récapitulation des verbes (Continuation).

Seconde conjugaison.

Brnch.	Infinitif.	Indicatif.			Impératif.
		Présent.	Passé.	Futur.	
1.	ить, ѣть après une consonne ить après une voyelle	ю ишь итъ имъ ите ятъ	илъ, а, о ѣлъ, а, о или ѣли	бу́ду	и, ь, й. ите, ьте, йте.
	оть (говори́ть смотрѣть сто́ить поло́ть)	ю ешь етъ емъ ете ютъ	олъ, ола, оло оли	ou	и ите
2.	ить après б, в, м, п, ф ѣть après б, м, п	лю ишъ итъ имъ ите я	илъ, а, о ѣлъ, а, о или ѣли	стану avec	и. ь. ите. ьте.
	ать après б, м, п (люби́ть лови́ть увѣдомить торопи́ть графи́ть скорбѣть шумѣть терпѣть хрома́ть трепа́ть)	лю лешь летъ лемъ лете лютъ	алъ, а, о али	l'infinitif	ли. лите.

Digitized by Google

Brnch.	Infinitif.	Indicatif. Présent.	Passé.	Futur.	Impératif.
3.			илъ, а, о алъ, а, о	бу́ду	и. ь.
	ить et ать précédés de ж, ч, ш, щ	у ишь итъ имъ ите атъ	или али		и́те. ьте.
	(тужи́ть учи́ть тормоши́ть тащить стуча́ть пища́ть)			ou	
4.	дить зѣть дѣть	жу д ищь итъ з имъ ите ятъ	д ѣлъ, а, о з илъ, а, о д ѣли з или		д и. з ь. д ите. з ьте.
	ать après г, д, з	жу жешь жетъ жемъ жете жутъ	г д алъ, а, о з г д али з	стану	ж и. ь. ж ите. ьте.
	(гла́дить гля́дѣть вози́ть лиза́ть вида́ть)				
5.	ить et ѣть après т	чу тишь титъ тимъ тите тятъ	илъ, а, о ѣлъ, а, о или ѣли	avec	т и. ь. т ите. ьте.
	ать après т et к (золоти́ть летѣть пря́тать тыка́ть)	чу чешь четъ чемъ чете чутъ	т к алъ, а, о т к али	l'infinitif.	ч и. ь. ч ите. ьте.

Digitized by Google

Brnch.	Infinitif.	Indicatif. Présent.	Passé.	Futur.	Impératif.
6.	ить et ѣть après c	шу сишь ситъ симъ сите сятъ	илъ, а, о или, а, о	буду	с и. / ь. с и. / ите.
	ать après c et x	шу шешь шетъ шемъ шете шатъ	с / х алъ, а, о с / х али	ou	ш и. / ь. ш ите. / ьте.
	(проси́ть слыха́ть)				
7.	ить et ѣть après ст.	щу стишь ститъ стимъ стите стятъ	стилъ, а, о стили	ста́ну	сши. сти.
	ать après ск et ст	щу щешь щетъ щемъ щете щутъ	ск / ст алъ, а, о ск / ст али	avec	щи. щите.
	(хи́тить хрустѣть иска́ть)			l'infinitif.	

Parler, говори́ть.
Attraper, лови́ть.
Informer, увѣдомить.
Hâter, торопи́ть.
Ligner, графи́ть.
Être affligé, скорбѣть.
Faire du bruit, шумѣть.
Souffrir, терпѣть.
Tirailler, трепа́ть, тормоши́ть.
Boiter, хрома́ть.
S'affliger, тужи́ть.

Cogner, стуча́ть.
Glapir, пища́ть.
Lisser, гла́дить.
Regarder, гляде́ть.
Charier, вози́ть.
Lécher, лиза́ть.
Apercevoir, увида́ть.
Dorer, золоти́ть.
Voler, лете́ть.
Cacher, пря́тать.
Ficher, ты́кать.

Digitized by Google

Enseigner, учи́ть.
Traîner, тащи́ть.
Craquer, хрусте́ть.
Prier, проси́ть.
Entendre, слыха́ть.
Flatter, льсти́ть.
Chercher, иска́ть.

Remarque 1. Ce serait un bon exercice que de conjuguer les verbes précédents d'après la table des conjugaisons.

Celui qui.	**Тотъ, кото́рый.**
Celui que.	**Того́, кото́раго.**
Connaissez-vous celui qui vous parle?	Зна́ете ли вы того́, кото́рый говори́тъ съ ва́ми?
Je le connais très-bien.	Я его́ о́чень хорошо́ зна́ю.
Quel temps fait-il?	† Кака́я пого́да?
Il fait très-chaud.	† Очень жа́рко.
Il fait assez humide.	† Дово́льно сы́ро.
Il ne fait ni sec ni humide.	† Ни сы́ро ни су́хо.
Il fait très-beau.	† Прекра́сная пого́да.
Il fait un temps affreux.	† Пресквёрная пого́да.
Sec, сухо́й.	Humide, сыро́й.
Clair, свѣтлый.	Obscur, sombre, тёмный.
Couvert (du temps), па́смурный. о́блачный.	Pluvieux, нена́стный.
	Nébuleux, тума́нный.
Aujourd'hui nous avons un temps nébuleux.	Сего́дня у насъ тума́нная пого́да.
Je crois que nous aurons une belle journée demain.	Я ду́маю, что за́втра у насъ бу́детъ хоро́шая пого́да.
Fait-il clair de lune ce soir?	Свѣтитъ ли мѣсяцъ сего́дня ве́черомъ?
Peut-être, mais je ne crois pas.	Мо́жетъ быть, но я не ду́маю.
Peut-être.	**Мо́жетъ быть.**
Voulez-vous boire de ce vin?	Хоти́те ли вы пить э́то вино́?
Je ne veux que le goûter.	Я то́лько хочу́ его́ попро́бовать.
Je viens de le goûter.	Я то́лько что его́ попро́бовалъ.
Je n'ai fait que. / **Je viens de.**	**Я то́лько что.**
Goûter.	**Про́бовать** I. 2. **Испытать.**

Digitized by Google

Boire.	**Пить.***
Je bois, я пью.	Nous buvons, мы пьёмъ.
Tu bois, ты пьёшь.	Vous buvez, вы пьёте.
Il boit, онъ пьётъ.	Ils boivent, они́ пьютъ.
Comment trouvez-vous ce vin?	† Какъ вамъ нра́вится э́то вино́?
Je le trouve très-bon.	† Оно́ мнѣ о́чень нра́вится.
Et moi, je ne le trouve pas bon.	† А мнѣ оно́ не нра́вится.
Plaire.	**Нра́виться** II. 2.
Aimer.	Люби́ть II. 2.
Je trouve bon. / J'aime.	Мнѣ нра́вится.
Ce vin me paraît être bon.	Мнѣ ка́жется, что э́то вино́ хорошо́.
Paraître.	**Каза́ться** II. 4.
Je parais, я кажу́сь.	Nous paraissons, мы ка́жемся.
Tu parais, ты ка́жешься.	Vous paraissez, ка́жетесь.
Il paraît, онъ ка́жется.	Ils paraissent, они́ ка́жутся.
Apprendre par coeur.	**Учи́ться на изу́сть.**
Avez-vous appris votre leçon par coeur?	Вы́учили ли вы свой уро́къ на изу́сть?
Non, je l'ai faite par écrit.	Нѣтъ, я его́ сдѣлалъ пи́сьменно.
Par coeur.	На изу́сть.
Par écrit.	Пи́сьменно.
Deux fois par jour.	Два разъ въ день.
Douze fois par mois.	Двѣна́дцать разъ въ мѣсяцъ.
Tant par jour.	Сто́лько-то въ су́тки.
Tant par tête.	Сто́лько-то ка́ждый.
Tant.	**Сто́лько-то.**
De bonne heure le matin. / **De bon matin.**	**Ра́но поутру́.**
De bonne heure.	**Ра́но.**

Digitized by Google

Tard.	**По́здно.**
Bien, assez.	**Очень, весьма́.**
Pourquoi vient-il si tard?	Почему́ онъ прихо́дитъ такъ по́здно?
Vous avez raison, il vient bien tard.	Ва́ша пра́вда, онъ прихо́дитъ дово́льно по́здно.
C'est vrai.	**Пра́вда.**
Vous avez raison.	**Ва́ша пра́вда.**
Quand avez-vous été chez votre cousin?	Когда́ были́ вы у своего́ двою́роднаго бра́та?
J'ai été hier chez lui.	Я былъ у него́ вчера́.
Quand?	**Когда́?**
Quant à.	**Что каса́ется до.**
Êtes-vous content de votre élève?	Дово́льны ли вы свои́мъ учени́комъ?
Je n'en suis pas content.	Я имъ недово́ленъ.
Je n'en suis nullement content.	Я имъ во́все не дово́ленъ.
Mécontent.	Недово́льный.
Nullement. / **Rien moins que.**	**Вовсе не.**
Tout-à-fait.	**Во́все.** / **Соверше́нно.**
J'en suis mécontent.	Я имъ недово́ленъ.
Quand étiez-vous content de lui?	Когда́ были́ вы имъ дово́льны?
Autrefois j'en étais très-content.	Пре́жде я имъ былъ о́чень дово́ленъ.
Être content.	Быть дово́льнымъ.
Depuis quand êtes-vous mécontent de lui?	Съ кото́рыхъ поръ вы имъ недово́льны?
Depuis qu'il a été à Paris.	Съ тѣхъ поръ какъ онъ былъ въ Пари́жѣ.
Vous êtes mécontent de mon fils et je le suis aussi.	Вы недово́льны мои́мъ сы́номъ и я то́же.
Est-il si méchant?	Развѣ онъ такъ золъ?
Il est aussi méchant que son cousin.	Онъ та́кже золъ, какъ его́ двою́родный братъ.

Digitized by Google

Aussi.	**Такъ, та́кже.**
Si (adverbe).	**То́же.**
Je serais content de lui, s'il se donnait de la peine.	Я былъ бы имъ дово́ленъ, е́сли бы онъ стара́лся.
Si (conjonction).	**Если.**
Comment se porte votre ami?	† Какъ пожива́етъ вашъ братъ?
Il se porte bien.	† Онъ здоро́въ.
Comment se porte madame votre soeur?	† Какъ пожива́етъ ва́ша сестри́ца?
Elle ne se porte pas très-bien.	† Она́ не о́чень здорова.
Et comment vous portez-vous?	† А какъ пожива́ете вы?
Merci, je me porte bien.	† Благодарю́, я здоро́въ.
Merci.	Благодарю́, спаси́бо.
Se porter.	**Пожива́ть** I. 1.
Se porter bien.	**Быть здоро́вымъ.**
Se porter mal.	**Быть нездоро́вымъ.**
Irez-vous vous promener aujourd'hui?	Пойдёте ли вы гуля́ть сего́дня?
Je pense, car il fait beau temps.	Я ду́маю, потому́ что хоро́шая пого́да.
L'esprit, умъ.	Le dessin, рисова́ніе.
La patience, терпѣніе.	La souffrance, страда́ніе.
La douceur, сла́дость.	Le travail, рабо́та.
La musique, му́зыка.	Le caractère, нравъ.
La science, нау́ка.	La langue, язы́къ.
La gasconnade, хвастовство́.	L'art, иску́сство.
Le lot, le sort, жре́бій.	L'étude, уче́ніе.
L'oeuvre, сочине́ніе.	La nourriture, пи́ща.
Le corps, тѣло.	La chasse, охо́та.
En général, вообще́.	La joue, щека́.

Thème 96.

Avez-vous lu les oeuvres de Pouchkine (Пу́шкинъ)? — Oui, Monsieur, je les ai lues très-souvent. — Comment vous plaisent-elles? — Je les ai lues avec beaucoup de plaisir (удово́льствіе), car Pouchkine est un grand poête (поэтъ). — Pensez-

Digitized by Google

vous retourner en Russie? — Non, Monsieur, je ne pense pas. — Qui a beaucoup souffert? — Ma cousine a beaucoup souffert, car elle était bien malade. — Quelle maladie (болѣзнь, f.) avait-elle? — Elle avait une fièvre typhoïde (тифъ m.). — Dites à ces enfants de ne pas faire tant de bruit, car leur mère est très-malade. — Qui a pêché (ловить рыбу) hier dans la Bruche? — Je ne sais pas, je n'ai vu personne. — Avez-vous déjà tiré des lignes (графить)? — Non, Monsieur, je n'ai pas tiré des lignes, mais j'en tirerai tout-de-suite. — Êtes-vous tout-à-fait rassassié (сыть)? — Oui, Monsieur, je ne puis plus rien manger. — Talonnez (пастрекать) un peu votre cousin, il est très-paresseux et aime à lambiner (мѣшкать). — Je le lui ai déjà souvent dit, mais il n'aime pas à m'écouter. — Qu'aimez-vous à faire? — J'aime à travailler. — Qu'aimez-vous à travailler? — J'aime à lire et surtout à écrire. — Lisez-vous beaucoup? — Nous autres hommes de lettres nous n'avons pas le temps de lire beaucoup. — Combien de fois par jour mangez-vous? — Je ne mange qu'une seule fois, c'est à dîner; le matin je prend mon café, et le soir mon thé. — Ne goûtez-vous jamais? — Non, Monsieur, je ne goûte jamais. — Mais vous soupez? — Pardon, un verre de bière me sert (служить мнѣ вмѣсто) de souper. — Ces pêcheurs attrappent-ils beaucoup de poissons? — Non, ils en attrappent très-peu.

Thème 97.

Voulez-vous goûter de ce tabac? — J'en ai déjà goûté et je le trouve très-bon. — De quoi ces hommes-là parlent-ils? — Ils parlent du beau temps et du mauvais. — Veulent-ils goûter de ce cidre (яблочное вино)? — Non, ils ne veulent pas, parce qu'ils n'ont pas soif. — Allez-vous quelquefois au théâtre? — J'y vais très-rarement. — Qui y va souvent? — Mon jeune frère y va très-souvent. — De qui a-t-on parlé? — On a parlé de votre ami. — N'a-t-on pas parlé aussi du médecin? — Non, on n'en a pas parlé. —

Digitized by Google

A-t-on fait part à monsieur votre père de ce qu'il a gagné (вы́играть I. 1.) le gros lot (вы́игрышъ)? — Oui, Monsieur, on lui en a fait part. — Pourquoi battez-vous (бить se conj. comme пить) votre chien? — Je le bats parce qu'il ne m'obéit pas. — Quand pensez-vous aller chez votre cousin? — Je ne puis aller maintenant chez lui, parce qu'il est au collège (гимна́зія). — Demandez-vous quelqu'un? — Je demande ce brave soldat qui est retourné avant-hier d'Italie. — Fait-il beau temps dehors (на дворѣ)? — Il fait très-beau. — Etes-vous content de votre neveu? — Il est très-assidu et aime à apprendre. — Quel temps a-t-il fait l'été passé? — Le temps était très-pluvieux. — Où pensez-vous aller après le concert? — Je pense aller à la maison et dormir.

QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ВТОРОЙ УРОКЪ.

Récapitulation des verbes (Continuation).

Troisième conjugaison.

Branches.	Infinitif.	Indicatif.			Impératif.
		Présent.	Passé.	Futur.	
1. (тро́нуть)	нуть	ну нешь нетъ немъ нете нутъ	нулъ, а, о ъ, ла, ло нули ли	бу́ду ou ста́ну	ни́. нь.
2. (тере́ть)	ереть	ру решь ретъ ремъ рете рутъ	еръ, рло, рла рли	avec l'infinitif.	ри. рите.

Digitized by Google

Remarque 1. On voit par la table précédente que, quand même le passé n'a pas de л au masculin du singulier, il en prend un dans les deux autres genres au singulier et les trois genres au pluriel.

Je frottais (l'homme), я тёръ. Nous frottions (les trois genres), мы терли́.
Je frottais (la femme), я терла́.
Il frottait (neutre), оно́ терло́.

Déclinaison des nombres cardinaux.

	N. et A.	G. et Ac. D.	Instr.	Prép.
Un,	оди́нъ, а, о,	одного́, одному́,	одни́мъ,	одно́мъ.
Deux,	m. et n. два, fém. двѣ,	двухъ,	двумъ,	двумя́, двухъ.
Les deux	о́ба,	обо́ихъ,	обо́имъ,	обо́ими, обо́ихъ.
	о́бѣ,	обѣ́ихъ,	обѣ́имъ,	обѣ́ими, обѣ́ихъ.
	дво́е, дво́и,	двои́хъ,	двои́мъ,	двои́ми, двои́хъ.
Trois,	три,	трёхъ,	трёмъ,	тремя́, (etc. voyez plus haut.)
Cinq,	пять,	пяти́	пяти́	пятью́, пяти́.
Six,	шесть, sept, семь, neuf, де́вять, dix, де́сять, se déclinent comme пять.			
Huit,	во́семь,	восьми́,	восьми́,	восемью́, восьми́.
Onze,	оди́ннадцать,	оди́ннадцати,	оди́ннадцати,	оди́ннадцатью, оди́ннадцатьми.

Ainsi se déclinent tous les numératifs cardinaux jusqu'à vingt, два́дцать, ainsi que trente, тридца́ть.

Vingt-un, два́дцать оди́нъ, двадцати́ одного́, дв. одному́, двадцатью́ одни́мъ, двадцати́ одно́мъ.

Dans les numératifs composés les deux numératifs se déclinent.

Quarante, со́рокъ, сорока́, сороку́, сорока́мъ, сорока́.

Dans cinquante, пятьдеся́тъ, soixante, шестьдеся́тъ, soixante-dix, се́мьдесятъ, quatre-vingt, во́семьдесятъ, qui sont composés des numératifs пять, шесть, семь, во́семь et du numératif де́сять, les deux numératifs se déclinent:

Digitized by Google

Quatre-vingt dix, девяно́сто, девяно́ста, девяно́сту, девяно́стамъ, девяно́стѣ.
Cent, сто, ста, сту, стомъ, стѣ.
Deux cents, двѣсти, двухъ сотъ, двумъ стамъ, двумя́ ста́ми, двухъ стахъ.

De même se déclinent les numératifs composés триста, etc.

Mille, ты́сяча, ты́сячи, ты́сячѣ, ты́сячью, ты́сячи.

Remarque 2. Трóе se décline comme двóе.

Quatre, чéтверо, чéтверы, } четверы́хъ, четверы́мъ, четверьми, четверы́хъ.

Remarque 3. Comme чéтверо se décline пя́теро, ше́стеро, сéмеро etc.

Remarque 4., Les nombres ordinaux se déclinent comme les adjectifs à même désinence. Si un numératif est composé d'un nombre cardinal et d'un nombre ordinal, par exemple: три́дцать первый, c'est le nombre ordinal seul qui se décline.

Des verbes passifs.

Les verbes passifs, proprement dits, n'existent pas en russe; on les forme du participe passif du verbe et du verbe substantif быть, être. Comme le présent du verbe быть n'est que très-rarement employé, il est sousentendu au présent du verbe passif.

J'aime, я люблю́.

Prés. Je suis aimé, я (есмь) люби́мъ.
Passé. J'étais aimé, я былъ люби́мъ.
Fut. Je serai aimé, я бу́ду люби́мъ.
Imp. Sois aimé, будь люби́мъ.

Battre.	Бить.
Je suis battu.	Я битъ.
As-tu été battu?	Былъ ли ты бить?

Digitized by Google

Qui a puni ce garçon?	† Кѣмъ наказанъ этотъ мальчикъ?
Louer.	Хвалить II. 1.
Punir.	Наказывать I. 1.
Vendre.	Продавать I. 1.
Entendre.	Слыхать II. 6.
Conduire.	Водить II. 4.
Blâmer.	Хулить II. 1.
Par qui êtes-vous aimé?	Кѣмъ вы любимы?
Je suis aimé de ma soeur.	Я любимъ моею сестрою.
Par qui est conduit ce garçon?	Кѣмъ водимъ этотъ мальчикъ?
Il est conduit par son gouverneur.	Онъ водимъ своимъ наставникомъ.
Méchant.	Злой.
Habile, adroit.	Искусный.
Maladroit.	Неискусный.
Studieux, appliqué.	Прилежный.
Paresseux.	Ленивый.
Ignorant.	Безграмотный. / Несвѣдущій.
Le paresseux.	Лентяй.
Récompenser.	**Награждать** I. 1.
Estimer.	**Почитать** I. 1.
Mépriser.	**Презирать** I. 1.
Haïr.	**Ненавидѣть** II. 4.
Ce n'est pas bien de haïr même ses ennemis.	Не хорошо ненавидѣть даже своихъ враговъ.
Aimez-vous à voyager?	Любите ли вы путешествовать?
Il fait bon.	Хорошо.
Il fait mauvais.	Худо.
Fait-il bon marcher?	Хорошо ли ходить?
Il fait très-bon.	Очень хорошо.
Aller en voiture.	Ѣхать* въ каретѣ.
Aller à pied.	Идти пѣшкомъ.
En hiver.	Зимою.
En été.	Лѣтомъ.
Au printemps.	Вёсною.
En automne.	Осенью.
Il ne fait pas bon marcher en automne quand il pleut.	Не хорошо ходить пѣшкомъ осенью когда идетъ дождь.

Digitized by Google

Il pleut.	† Идётъ дождь.
Il tonne.	† Громъ гремитъ.
Il neige.	† Идётъ снѣгъ.
Il grêle.	† Идётъ градъ.
Fait-il beau, fait-il beau temps?	Хороша́ ли пого́да?
Le temps est très-beau.	Пого́да о́чень хороша́.
Fait-il du vent?	Вѣ́трено ли?
Il fait beaucoup de vent.	Очень вѣ́трено.
Il fait du vent.	Вѣ́трено.
Fait-il cher vivre à Paris?	До́рого ли жить въ Пари́жѣ?
Oui, mais pas si cher qu'à Londres.	Да, но не такъ до́рого какъ въ Ло́ндонѣ.
Quel temps avons-nous aujourd'hui?	Кака́я у насъ сего́дня пого́да?
Il fait du tonnerre et du vent.	† У насъ громъ и вѣ́тръ.
Il fait un brouillard épais.	Густо́й тума́нъ.
Le tonnerre.	Громъ.
L'orage.	Гроза́.
Le brouillard.	Тума́нъ.
Terrible.	Ужа́сный.
Epais.	Густо́й.
Maintenant il fait du soleil.	Тепе́рь { свѣ́титъ / сіяетъ } со́лнце.
Ensuite.	**Пото́мъ.**
Aussitôt que.	**Когда́, такъ ско́ро какъ.**
Que ferez-vous ensuite?	Что вы бу́дете дѣ́лать пото́мъ?
Je pense sortir aussitôt que j'aurai dîné.	Я ду́маю вы́дти какъ ско́ро пообѣ́даю.
Sortir.	**Выходи́ть** II. 4. **вы́дти.**
Aussitôt que j'ai assez dormi je me lève.	Какъ ско́ро я вы́сплюсь я встаю́.
Dormir.	**Спать** II. 2.
Dormir assez.	**Вы́спаться.**
Avez-vous bien dormi?	Хорошо́ ли вы спа́ли?
Le garçon ne fait que dormir.	Ма́льчикъ то́лько спитъ.
Sans.	**Безъ** (avec le génitif).
Sans argent.	Безъ де́негъ.
Sans espoir.	Безъ наде́жды.
Sans rien dire.	† { Не говоря́ ни сло́ва. / Ничего́ не говоря́.

Digitized by Google

Enfin.	**Наконе́цъ.**
Etes-vous enfin arrivé?	Пріѣхали ли вы наконе́цъ?
Puis. / **Alors.**	**Пото́мъ.**
Puis? Et puis?	**Что по́слѣ?**
Quand j'ai assez travaillé, je dîne et puis je sors.	Когда́ я вдо́воль наработа́лся, я обѣ́даю и пото́мъ я выхожу́.
Lire.	Чита́ть I. 1.
Écrire.	Писа́ть.
Se coucher.	Ложи́ться II. 3.

Thème 98.

Ces hommes sont-ils estimés (уважа́емый)? — Ils sont estimés de tout le monde qui les connait. — Les aime-t-on aussi? — Ils sont aussi aimés qu'estimés. — De qui sont-ils surtout aimés? — Ils sont surtout (въ осо́бенности) aimés de leur oncle, qui est aussi leur parrain. — Cet homme a-t-il été vu? — Oui, il a été vu par tous ceux qui le voulaient. — Par qui êtes-vous conduit? — Je suis conduit par mon domestique. — Quels écoliers ont été loués? — Ceux qui avaient bien appris. — Les paresseux et les méchants ont-ils aussi été loués? — Non, ils n'ont pas été loués, les bons enfants seuls sont loués, estimés et récompensés (награжда́ть), les méchants sont blâmés (хули́ть), méprisés et punis. — Fait-il bon voyager en hiver? — L'hiver n'est pas le temps pour les voyages, il fait beaucoup mieux voyager au printemps. — Fait-il donc bon voyager au printemps? — Il fait bon voyager au printemps et en automne, mais il fait mauvais voyager en été et en hiver. — Pourquoi cela? — Parce qu'en été il fait trop chaud et en hiver trop froid. — Aimez-vous à monter à cheval? — J'aime beaucoup à monter à cheval. — Quand aimez-vous à monter à cheval? — J'aime à monter à cheval le matin et aller en voiture

Digitized by Google

l'après-dîner. — Aimez-vous à voyager en Russie? — Non, je n'aime pas à voyager en Russie, quoiqu'il y fasse bien vivre, parce que le peuple russe est en général très-bon, mais les chemins y sont affreux. — Les Anglais aiment-ils à voyager en Russie? — Les Anglais aiment à y voyager.

Thème 99.

Irez-vous en voiture chez votre ami? — Non, je n'irai pas en voiture chez lui, mais à cheval, le chemin qui mène à sa campagne étant trop mauvais pour aller en voiture. — Fait-il beau temps dehors? — Non, il fait très-mauvais temps, il neige et il fait un vent affreux. — Que faites-vous ordinairement après votre dîner? — Je sors pour faire un tour sur les boulevarts (бу́льваръ), puis j'entre (вхожу́) dans un café pour prendre une tasse de café et lire le journal (ве́домости), plus tard je vais terminer (око́нчить) ma soirée au théâtre. — Par qui ces étudiants (студе́нтъ) sont-ils punis? — Ils sont punis par leurs professeurs (профе́ссоръ). — Pourquoi sont-ils punis par leurs professeurs? — Parce qu'ils ont été paresseux et désobéissants (непослу́шный). — Où êtes-vous allé de Varsovie? — De Varsovie je suis allé à Vienne et de là à Prague. — Irez-vous aujourd'hui soir chez votre professeur? — Je ne sais pas encore, car mon ami Charles m'a promis de venir passer la soirée avec moi. — Aimez-vous à aller à pied? — Quelquefois j'aime à aller à pied, mais d'ordinaire je préfère aller à cheval. — Pourquoi ce jeune homme a-t-il l'air si fier? — Il se croit grand artiste, lui qui ne touche que très-médiocrement (посре́дственно) du piano. — Quand aimez-vous à vous promener dans le jardin? — Je m'y promène chaque soir.

Digitized by Google

QUARANTE-TROISIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ТРЕТІЙ УРОКЪ.

Verbes réfléchis. — Глаго́лы возвра́тные.

Les verbes réfléchis, comme nous l'avons déjà dit, se conjuguent tout-à-fait comme les verbes actifs, seulement on ajoute aux terminaisons des modes, temps et personnes: *au présent* *сь* pour la 1. pers. du sing. et la 2. pers. du pluriel et *ся* pour les autres personnes; *au passé ся* pour les trois personnes du sing. masc. et *сь* pour ces pers. au fém. et au neutre et pour les trois personnes du pluriel; à l'impératif *ся* pour la 2. personne du sing. et *сь* pour la seconde personne du pluriel.

Remarque 1. La terminaison *ся* (*сь*) est l'abréviation de себя́, se:

Craindre.	**Боя́ться** II. 1.
Présent.	
Je crains, я бою́сь.	Nous craignons, мы бои́мся.
Tu crains, ты бои́шься.	Vous craignez, вы бои́тесь.
Il craint, онъ бои́тся.	Ils craignent, они́ боя́тся.
Passé.	
Je craignais, я боя́лся.	Nous craignions, мы боя́лись.
Tu craignais, ты боя́лся.	Vous craigniez, вы боя́лись.
Il craignait, онъ боя́лся.	Ils craignaient, они́ боя́лись.
Impératif.	
Crains, бо́йся.	Craignez, боя́тесь.

Prendre congé.	**Проща́ться** I. 1.
Présent.	
Je prends congé, tu prends congé, il prend congé.	Я проща́юсь, ты проща́ешься, онъ проща́ется.
Nous prenons congé, vous prenez congé, ils prennent congé.	Мы проща́емся, вы проща́етесь, они́ проща́ются.

Digitized by Google

Passé.

Je prenais congé etc.	Я проща́лся и т. д.
Nous prenions congé.	Мы проща́лись.

Impératif.

Prends congé.	Проща́йся.
Prenez congé.	Проща́йтесь.

Se frotter. **Тере́ться** III. 2.

Je me frotte, tu te frottes, il se frotte.	Я трусь, ты трёшься, онъ трётся.
Nous nous frottons, vous vous frottez, ils se frottent.	Мы трёмся, вы трётесь, они́ тру́тся.
Je me frottais (mascul.)	Я тёрся.
Je me frottais (fém.)	Я терла́сь.
Il se frottait (neut.)	Оно́ терло́сь.
Nous nous frottions.	Мы терли́сь.
Frotte-toi.	Трись.
Frottez-vous.	Три́тесь.

Se chauffer. **Гре́ться** I. 4.

Que faites-vous là?	Что вы тамъ дѣлаете?
Je me chauffe au feu.	Я грѣюсь у огня́.

Se voir. **Ви́дѣться** II. 4.

Vous voyez-vous dans le miroir?	Ви́дитесь ли вы въ зе́ркалѣ?
Oui, je m'y vois.	Да, я тамъ ви́жусь.
Votre frère s'y voit-il?	Ви́дитъ ли себя́ тамъ вашъ братъ?
Non, il ne s'y voit pas.	Нѣтъ, онъ не ви́дитъ себя́ тамъ.

Remarque 2. Si on appuie sur le *se*, la désinence *ся* se remplace par *себя́*.

S'amuser. **Забавля́ться** I. 1.

Passer le temps. **Проводи́ть** II. 4. **вре́мя.**

A quoi vous amusez-vous?	Чѣмъ вы забавля́етесь?
Je passe mon temps assez bien.	Я провожу́ своё вре́мя сово́льно хорошо́.

Digitized by Google

Chaque.	**Ка́ждый.**
Tout.	**Вся́кій.**
Chacun en parle.	Вся́кій говори́тъ о томъ.
Chacun s'amuse de son mieux.	† Вся́кій забавля́ется какъ зна́етъ.
Chacun a son goût.	У вся́каго свой вкусъ.
Le goût.	Вкусъ.
Tout le monde.	**Всѣ, ка́ждый. Весь свѣтъ.**
Tout le monde le connait.	Всѣ его́ зна́ютъ.
Vous vous trompez, personne ne le connait.	Вы ошиба́етесь, никто́ его́ не зна́етъ.
Personne.	**Никто́** (après никто́ suit toujours la négation *не*).
Se tromper.	**Ошиба́ться** I. 1. **Обма́нываться** I. 1.
Tromper.	**Обма́нывать** I. 1.
Pourquoi m'avez-vous trompé?	Зачѣмъ вы меня́ обману́ли?
Je ne vous ai pas trompé, vous vous êtes trompé vous-même.	Я васъ не обману́лъ, вы сами́ обману́лись.
Qui me trompe?	Кто меня́ обма́нываетъ?
Personne ne vous trompe.	Никто́ васъ не обма́нываетъ.
Arracher.	Вырыва́ть I. 1.
S'arracher.	Вырваться.
Il s'arrache les cheveux.	Онъ вырыва́етъ себѣ́ волоса́.
Pardon, il se les coupe.	Извини́те, онъ стрижётся.
Couper.	**Рѣ́зать** II. 4. **Отрѣ́зывать** I. 1.
Se couper les cheveux. Se faire tondre.	**Стри́чься.**
Se couper les ongles.	**Стри́чь себѣ́ но́гти.**
Je me coupe les ongles.	Я стригу́ себѣ́ но́гти.
Avez-vous envie de dormir?	Хо́чется ли вамъ спать?

Digitized by Google

J'ai envie.	**Мнѣ хо́чется.**
J'ai envie, tu as envie, il a envie.	Мнѣ хо́чется, тебѣ хо́чется, ему́ (ей) хо́чется.
Nous avons envie, vous avez envie, ils ont envie.	Намъ хо́чется, вамъ хо́чется, имъ хо́чется.
Avez-vous envie de boire de ce vin?	Хо́чется ли вамъ пить э́того вина́?
Non, je le crains, il est trop fort.	Нѣтъ, я его́ бою́сь, оно́ сли́шком крѣпко́.
Fort.	Крѣпкій.
Acide.	Ки́слый.
Se promener.	**Гуля́ть** I. 1. **Прогу́ливаться** I. 1.
Où vous êtes-vous promené ce matin?	Гдѣ прогу́ливали́сь вы э́то у́тро?
Je me suis promené au jardin des Tuileries.	Я гуля́лъ въ тюйльери́йскомъ саду́.
Qui s'étonnait?	Кто удивля́лся?
Les garçons s'étonnaient.	Ма́льчики удивля́лись.
S'étonner.	**Удивля́ться** I. 1.
A quelle heure vous couchez-vous?	Въ кото́ромъ часу́ ложи́тесь вы?
Je me couche à onze heures.	Я ложу́сь въ оди́ннадцать часо́въ.
Mon frère ainé se couche presque à la même heure.	Мой ста́ршій братъ ложи́тся почти́ въ са́мое вре́мя.
Se coucher, se mettre au lit.	**Ложи́ться спать, ложи́ться.**
De quoi vous réjouissez-vous?	Чему́ вы ра́дуетесь?
Je me réjouis de votre bonheur.	Я ра́дуюсь ва́шему сча́стію.
Je me réjouis beaucoup de voir bientôt mon père.	† Я весьма́ ра́дуюсь, что ско́ро уви́жу своего́ отца́.
Se réjouir.	**Ра́доваться** I. 2.
Nuire.	**Вреди́ть** II. 4.
Faire du mal.	**Дѣлать** I. 1. **зло.**
Faire du bien.	**Дѣлать** I. 1. **добро́.**
Qui vous fait du mal?	Кто вамъ дѣлаетъ зло?
Personne ne me fait du mal, au	Никто́ мнѣ не дѣлаетъ зла, на-

Digitized by Google

contraire tout le monde me fait du bien.	прóтивъ всѣ мнѣ дѣлаютъ добрó.
On dit que vous voulez bientôt quitter Dresde.	Говорáтъ, что вы скóро хотúте остáвить Дрéзденъ.
Que (conjonction).	**Что** (союзъ).
Que, seulement.	**Тóлько.**
On dit qu'il a beaucoup d'ennemis.	Говорáтъ что у негó мнóго врагóвъ.
Pardon, il n'a que des amis.	Извинúте, у негó тóлько друзья.
Qu'est devenu votre frère?	Что сдѣлалось съ вáшимъ брáтомъ?
Il s'est enrôlé.	Онъ сдѣлался солдáтомъ. Онъ поступúлъ въ солдáты.
Devenir.	**Дѣлаться, сдѣлаться** (avec съ et l'instr. изъ et le gén. ou l'instr).
S'enrôler.	**Поступúть въ солдáты.** **Сдѣлаться солдáтомъ.** **Поступúть въ вóенную слýжбу**
Voulez-vous aller avec moi au théâtre?	Хотúте ли вы идтú со мнóю въ теáтръ?
Non, Monsieur, je veux rester à la maison, car je suis très-fatigué.	Нѣтъ, я хочý остáться дóма потомý, что я óчень устáлъ.
Croire.	**Дýмать** I. 1. **Вѣрить** II. 1.
Que croyez-vous de cet homme?	Что дýмаете вы объ этомъ человѣкѣ?
Je crois qu'il est fripon.	Я дýмаю, что онъ мошéйникъ.
Le croyez-vous?	Вѣрите ли вы емý?
Non, je ne le crois pas.	Нѣтъ, я емý не вѣрю.
Car.	**Потомý что.** **Ибо.**

Digitized by Google

Croire en.	**Вѣрить во что.**
Croire en Dieu.	Вѣрить въ Бо́га.
L'impie seul ne croit pas en Dieu.	То́лько безбо́жникъ не вѣритъ въ Бо́га.
L'impie.	Безбо́жникъ.
Le menteur.	Лгунъ.
Mentir.	**Лгать.**

Thème 100.

Vous voyez-vous dans le petit miroir? — Oui, Monsieur, je m'y vois. — Les écoliers ont-ils sali leurs cahiers? — Oui, Monsieur, ils les ont salis. — Craignent-ils que leurs professeurs ne les punissent (нака́жутъ)? — Oui, ils le craignent beaucoup. — Voulez-vous vous chauffer? — Non, j'ai assez chaud. — Pourquoi vous approchez-vous (подходи́ть II. 4) donc du poêle? — Parce que je veux vous parler. — Que fait maintenant votre ami? — Il se coupe les cheveux et les ongles. — A quoi s'amusent ces enfants? — Ils s'amusent à jouer (игра, subst). — Vous amusez-vous au théâtre? — Non, je m'y ennuie (скуча́ть I. 1) beaucoup. — Ce jeune homme vous a-t-il trompé (обману́ть)? — Oui, il m'a trompé d'une manière indigne (недосто́йнымъ о́бразомъ). — Est-ce votre cahier? — Pardon, il est à mon frère, mais craignant qu'on ne le salisse, je l'ai pris. — Pourquoi le ministre n'aime-t-il pas cet officier? — Parce que l'officier a beaucoup de talent (тала́нтъ) et que le ministre n'en a point. — Vous êtes-vous trompé? — Oui, je me suis souvent trompé, mais je n'ai jamais trompé. — Pourquoi votre ami ne brosse-t-il pas son habit? — Il ne brosse pas son habit parce qu'il n'a pas de brosse (чётка). — Avez-vous envie de dormir? — Oui, j'ai bien envie de dormir, car je suis très-fatigué. — Vos amis s'en vont-ils? — Oui, Monsieur, ils s'en vont. — Quand s'en vont-ils? — Ils s'en vont demain ou après-demain. — Les voyez-vous encore? — Oui, je les vois tous les jours.

Digitized by Google

Thême 101.

Que sont devenus ces enfants? — Ils sont maintenant devenus de jeunes gens. — Avez-vous déchiré votre livre? — Non, Monsieur, je ne l'ai pas déchiré. — Qu'est devenu ce jeune étudiant? — Il est devenu très savant. — Qu'avez-vous fait de votre argent? — J'ai acheté un livre. — Votre élève apprend-il bien? — Non, Monsieur, il apprend très-mal. — Pourquoi apprend-il mal? — Parce qu'il a toujours sommeil. — A quelle heure vous couchez-vous? — Je me couche toujours entre dix et onze heures. — A quelle heure vous levez-vous (встать I. 1)? — Je me lève ordinairement à huit heures. — De combien de soldats parlez-vous? — Je parle de vingt-sept soldats. — Quand ces paysans se lèvent-ils? — Ils se lèvent avec (съ avec l'instr.) le lever du soleil (восхóдъ сóлнца). — Et quand se couchent-ils? — Ils se couchent avec le coucher du soleil (закáтъ сóлнца). — Vous promenez-vous souvent? — Je me promène chaque matin. — Ne craignez pas ce chien, il ne voudra pas vous faire de mal. — Je le sais, mais je crains tous les chiens. — De quoi votre frère se réjouit-il? — Il se réjouit du cheval, dont mon père lui a fait présent (подари́ть II. 1).

QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ЧЕТВЁРТЫЙ УРОКЪ.

Des verbes impersonnels. — О глагóлахъ безли́чныхъ.

Les verbes impersonnels se conjuguent comme les autres verbes réguliers ou irréguliers. Souvent ils ne sont que des locutions composés d'un adjectif du genre neutre et du verbe быть, par exemple: il faut, *нýжно*, n'est rien d'autre que la phrase elliptique *э́то есть нýжно*, *c'est nécessaire*,

Digitized by Google

alors le verbe est sous-entendu au présent mais se conjugue dans les autres temps, tandis que l'adjectif neutre reste invariable.

Aspects des verbes. — Ви́ды глаго́ловъ.

Les verbes russes ont plus ou moins d'aspects, ce qui dépend autant de leur signification que de leur forme extérieure. Ils se divisent en deux classes principales, en verbes *simples* et verbes *prépositionnels*.

Les verbes *simples*, c'est-à-dire ceux qui n'ont pas de préposition devant leur racine, se divisent en:

1. Verbes *simples imparfaits*. Ces verbes n'ont que deux aspects, *l'aspect imparfait* et *l'aspect itératif*. Le premier est l'aspect radical du verbe et se termine à l'infinitif en *mь*, *чь*, *mu*; le second se termine à l'infinitif en *ывать*, *ивать*, *вать* et *ать*.

Aspect imparfait.	Aspect itératif.
Parler, говори́ть II. 1.	Parler souvent, гова́ривать I. 1.
Casser, лома́ть I. 1.	Casser, » ла́мывать I. 1.
Battre, сѣчь.*	Battre, » сѣка́ть I. 1.
Chauffer, грѣть I. 4.	Chauffer, » грѣва́ть I. 1.

Remarque 1. On voit que le même verbe peut, suivant la désinence de son aspect, appartenir à différentes conjugaisons.

Remarque 2. La voyelle *o* devant *ывать* et *ивать*, en prenant l'accent tonique, se change en *a*.

Remarque 3. L'aspect itératif s'emploie rarement à l'infinitif et à l'impératif, et sert surtout pour former les verbes prépositionnels.

Eclaire-t-il? Fait-il des éclairs?	Сверка́етъ ли мо́лнія?
Oui, il fait des éclairs.	Да, мо́лнія сверка́етъ.
Il pleut à verse.	Идётъ проливно́й дождь.
Grêle-t-il?	Идётъ ли градъ?

Digitized by Google

Luire.	**Сіять** I. 3. **сверка́ть** I. 1. **блесте́ть** II. 7.
Fermer.	**Запере́ть** III. 2 (asp. imp.). **Запира́ть** I. 1. (asp. itér.)

Remarque 4. Pour faciliter à nos élèves de se graver les aspects dans la mémoire, nous les indiquerons tant que nous le jugerons nécessaire.

Fermez la porte, il fait ici un vent coulis.	Запри́те две́ри, здѣсь сквозно́й вѣтръ.
Le vent coulis.	Сквозно́й вѣтръ.
Fait-il bon marcher?	Хорошо́ ли ходи́ть?
Le pays.	Страна́.
Il s'est fait beaucoup d'amis dans ce pays-ci.	Онъ пріобрѣлъ мно́го друзе́й въ э́той странѣ.
Se faire. Acquérir.	**Пріобрѣта́ть** I. 1. **Пріобрѣсть.**
Ici-bas.	**Здѣсь на землѣ.**
Fait-il bon vivre ici-bas?	Хорошо́ ли жить здѣсь на землѣ?
Cela dépend de nous, car chacun doit être content de son sort.	Э́то зави́ситъ отъ насъ, и́бо ка́ждый до́лженъ быть дово́ленъ свое́ю судьбо́ю.
Le sort.	Судьба́.
Être content, se contenter.	**Быть дово́льнымъ, дово́льствоваться** I. 2.
Voyez-vous l'homme dont je vous ai parlé?	Ви́дите ли вы челове́ка, о кото́ромъ я вамъ говори́лъ?
Je le vois et je vois le livre dont vous m'avez parlé.	Я его́ ви́жу и ви́жу кни́гу, о кото́рой вы мнѣ говори́ли.
J'ai rencontré le pauvre homme dont la maison est brûlée.	Я встрѣтилъ бѣднаго челове́ка, домъ кото́раго сгорѣлъ.
Rencontrer.	Встрѣтить.*
Brûler.	Сгорѣть.

Digitized by Google

Dont. De qui.	О чёмъ, о которомъ, о которой.
Avez-vous tout ce dont vous avez besoin?	Все ли у васъ, что вамъ нужно?
Je l'ai.	Оно́ у меня́.
Est-ce celui dont je vous ai parlé?	Э́тотъ ли, о которомъ я съ ва́ми говорилъ?
L'homme a-t-il les clous dont il a besoin?	Имѣетъ ли человѣкъ гвозди, которые ему́ нужны?
Il a ceux dont il a besoin.	У него́ тѣ, которые ему́ нужны.
Il a ce dont il a besoin.	У него́ то, что ему́ нужно.
Celui dont.	**Тотъ который. / Тотъ о которомъ.**
Ceux dont.	**Тѣ которые. / Тѣ о которыхъ.**
Ce dont.	**То что. / То о чёмъ.**

Remarque 5. Celle dont та которая; та о который etc.

J'ai ce qu'il me faut.	У меня́ то, что мнѣ нужно.
Quelles sont ces gens auxquels vous parlez?	Какіе э́то лю́ди, съ которымъ вы говори́те?
Quels chevaux avez-vous achetés?	Какихъ ло́шадей вы купи́ли?
A qui vous êtes-vous adressé?	Къ кому́ обрати́лись вы?
Je ne me suis adressé à personne.	Я ни къ кому́ не обрати́лся.
S'adresser.	**Обраща́ться** I. 1. (asp. im.). **Обрати́ться.**
Rencontrer.	**Встрѣча́ть** I. 1. **Встрѣти́ть.**
J'ai rencontré hier votre mari.	Я вчера́ встрѣти́лъ ва́шего му́жа.
De quels écoliers parlez-vous?	О какихъ шко́льникахъ говори́те вы?
L'écolier.	Шко́льникъ, учени́къ.
Je parle de l'obéissant écolier.	Я говорю́ о послу́шномъ шко́льникѣ.
Je suis malade de sorte que je ne puis venir chez vous.	Я бо́ленъ такъ, что не могу́ придти́ къ вамъ.

Digitized by Google

De sorte que.	**Такъ что. По э́тому.**
Malade.	Бо́ленъ.
Ces enfants sont désobéissants de sorte qu'il faut les punir.	Э́ти де́ти непослу́шны такъ что должно́ ихъ наказа́ть.

Thème 102.

Avez-vous été au théâtre? — Non, j'étais malade de sorte que je n'ai pas pu y aller. — Avez-vous appris le russe? — Je l'apprends encore. — Le parlez-vous déjà? — Non, je ne le parle pas encore. — Avez-vous un bon maître? — Oui, Monsieur, j'ai un excellent maître. — Avez-vous acheté les livres dont je vous ai parlé? — Non, Monsieur, je ne les ai pas achetés, mais je voudrais (хоте́лъ бы) les acheter. — Avez-vous vu l'homme dont j'ai reçu un présent? — Non, je ne l'ai pas vu, mais je le verrai (увижу́) un de ces jours (на дняхъ). — Avez-vous parlé aux marchands qui étaient hier à la foire (я́рмарка)? — Non, je ne leur ai pas parlé. — As-tu vu ce pauvre paysan dont la chaumière est brûlée? — Oui, je l'ai vu et il me faisait de la peine (мнѣ бы́ло жаль его́). — Qu'est devenu le fils de votre voisin, le capitaine? — Il s'est enrôlé; maintenant il est en Afrique. — Que voulez-vous faire de cette lettre? — Je veux la porter (нести́) à la poste. — Votre frère est-il malade? — Non, il n'est pas malade, il n'a qu'une petite indisposition (нездоро́вье). — Voulez-vous me donner un verre de vin? — Je ne puis vous en donner, je n'en ai pas moi-même. — Mais vous avez de la bière? — Oui, j'en ai et même beaucoup. — Voulez-vous acheter ce château? — Je veux l'acheter, mais je n'ai pas d'argent. — Pouvez-vous croire cet homme qui est connu dans toute la ville comme (за avec le gén.) un menteur? — Il n'a jamais menti et ce ne sont que ses ennemis qui l'appellent menteur. — Qu'avez-vous au doigt? — Je me suis coupé hier au doigt.

Digitized by Google

Thême 103.

De quel homme parlez-vous? — Je parle de celui dont la maison est brûlée. — Pourquoi pleure-t-il? — Parce qu'il a tout perdu (потеря́ть I. 3). — Pourquoi cet enfant pleure-t-il? — Parce qu'on lui a donné des ciseaux pour se couper les ongles et qu'il s'est coupé au doigt. — Coupez-moi une tranche de boeuf! — Avec le plus grand plaisir. — A quelle heure vous couchez-vous? — Je me couche toujours à quatre ou cinq heures du matin. — C'est très-tard; que faites-vous jusqu'alors? — J'écris et je lis. — Je croyais que vous jouiez aux cartes. — Je ne joue jamais aux cartes. — Aimez-vous à vous promener? — Oui, j'aime beaucoup à me promener, mais je n'en ai pas le temps. — Où allez-vous vous promener? — Je vais dans le beau jardin de notre bon prince. — Pourquoi craignez-vous cet homme? — Parce que c'est un homme déloyal (безче́стный) qui flatte tout le monde, mais n'aime personne. — Combien de francs avez-vous reçus de monsieur votre oncle? — J'ai reçu deux cents francs, mais cela n'est pas assez pour moi. — Pourquoi cela ne vous est-il pas assez? — J'ai acheté un cheval qui seul (оди́нъ у́же) me coûte plus de cinq cents francs. — Allons chez le pâtissier (пиро́жникъ) pour goûter les petits pâtés dont je vous ai parlé. — A qui avez-vous donné de l'argent? — Je n'en ai donné à personne. — A-t-il neigé (шёлъ сне́гъ) hier? — Oui, il a neigé et il pleut maintenant.

QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ПЯТЫЙ УРОКЪ.

Verbes simples (Continuation).

2. Les *verbes simples défectifs* n'ont qu'un seul aspect.
3. Les *verbes simples* ordinaires ont tous les trois aspects:

Digitized by Google

l'aspect imparfait, l'aspect itératif et *l'aspect parfait*: les deux premiers aspects ont les mêmes désinences que les aspects correspondants des verbes simples imparfaits, tandis que l'aspect parfait se termine en *-нуть*.

	Aspect imparfait.	*Aspect itératif.*	*Aspect parfait.*
Jeter,	кида́ть,	ки́дывать,	ки́нуть.
Mouvoir,	дви́гать,	дви́гивать,	дви́нуть.
Arracher,	рвать,	рыва́ть,	рвану́ть.

4. Les *verbes simples doubles* sont ceux qui désignent le mouvement d'un objet agissant ou soumis à une action. Ces verbes ont trois aspects: *l'aspect imparfait défini*, *l'aspect imparfait indéfini* et *l'aspect itératif*. L'aspect imparfait défini est la forme radicale du verbe et c'est de cet aspect que sont dérivés les deux autres.

	Asp. imp. défini.	*Asp. imp. indéfini.*	*Asp. itératif.*
Aller en voiture, Aller à cheval,	е́хать,	е́здить,	е́зжа́ть.
Nager,	плыть,	пла́вать,	плыва́ть.

Remarque 1. On voit que les verbes russes ont trois principaux aspects:

1. *L'aspect imparfait* qui indique l'action sans en déterminer ni le commencement ni la fin, par exemple: я чита́ю кни́гу, je lis le livre; чита́ть, lire; писа́ть, écrire; я писа́л письмо́, j'ai écrit une lettre.

Les verbes qui désignent le mouvement d'un objet agissant ou soumis à une action ont un aspect imparfait double:

L'aspect imparfait défini indique que l'action se fait dans l'instant dont il est question, par ex.: я е́ду верхо́мъ, je monte (maintenant) à cheval.

L'aspect imparfait indéfini n'indique pas le temps, mais l'habitude, la possibilité d'une action, par ex.: я е́зжу верхо́мъ,

Digitized by Google

je monte à cheval, c'est-à-dire: j'ai l'habitude de monter à cheval.

2. *L'aspect parfait* indique qu'une action est ou sera commencée ou terminée, ce qui est ordinairement indiqué par une préposition ajoutée au verbe: я поѣхалъ верхóмъ, je suis allé à cheval.

L'aspect parfait se subdivise en:

Aspect parfait de durée qui indique que l'action aura ou a eu une certaine durée avant d'être terminée: je suis allé à cheval, я поѣхалъ верхóмъ; il a fait des éclairs, мóлнія засверкáла.

Aspect parfait d'unité qui indique que l'action est déjà terminée ou qu'elle n'a pas été de longue durée: je suis allé à cheval (et je suis revenu), я съѣздилъ верхóмъ; l'éclair a brillé, мóлнія сверкнýла.

3. *L'aspect itératif* indique que l'action se fait ou s'est faite plusieurs fois, comme: я чáсто мúмо васъ проѣзжáю, je passe souvent devant vous; вы чáсто тудá хáживаете, vous y allez souvent.

La moitié.	Половúна.
Le tiers.	Треть, f.
Le quart.	Чéтверть, f.
La cinquième partie.	Пя́тая часть.
La douzième partie.	Двѣнáдцая часть.

Remarque 2. Les noms des fractions sont, comme on le voit, du genre féminin.

Deux tiers.	Двѣ трéти.
Trois cinquièmes.	Три пя́тыя.
Quatre douzièmes.	Четы́ре двѣнáдцатыя.
Six septièmes.	Шесть седьмы́хъ.
Onze quinzièmes.	Одúннадцать пятнáдцатыхъ.

Remarque 3. On voit par les exemples précédents que, dans les fractions qui indiquent qu'il y a plus d'une partie, le nominatif du pluriel suit après двѣ, три, четы́ре, et le génitif du pluriel après пять, шесть etc. Les mots части ou частей sont sous-entendus après tous les nombres ordinaux.

Digitized by Google

Les mots composés avec *пол-* ont deux déclinaisons.

a) Déclinaison dure:

		Singulier.	Pluriel.
Nom.	Un et demi,	полтора́,	-ы.
Gén.	D'un et demi,	полу́тора,	-ыхъ.
Datif.	A un et demi,	полу́тору,	-ымъ.
Accus.	Un et demi,	полтора́,	-ы, ыхъ.
Instr.	Par un et demi,	полу́торымъ,	-ыми.
Prép.	D'un et demi,	о полу́торомъ,	-ыхъ.

b) Déclinaison molle:

		Singulier.	Pluriel.
Nom.	Deux et demi,	полтре́тья,	полу́третьи.
Gen.	De deux et demi,	полу́третьи,	полу́третей.
Datif.	A deux et demi,	полу́третьѣ,	полу́третямъ.
Accus.	Deux et demi,	полу́третью,	полу́третьи ou полу́третей.
Instr.	Par deux et demi,	полу́третьею,	полу́третьями.
Prép.	De deux et demi,	полу́третьѣ,	полу́третьяхъ.

Un demi seau, полведра́, полу́ведра.

Remarque 4. D'après les exemples précédents se déclinent, suivant leur genre:

Minuit, по́лночь, f. — Midi, по́лдень, m.
Une demie année, полго́да. — Une demi-pied, полфу́та.
Une demie livre, полфу́нта.

Remarque 5. Il y a des mots qui ont le *y* déjà au nominatif, comme:

Demi-dieu, полубо́гъ. — Demie-lune, полумѣсяцъ.
Demi-cercle, полукру́гъ. — Presqu'ile, полуо́стровъ.
Demi-drap, полусукно́. — Clair-obscur, полутѣнь, f.

Ces mots se déclinent régulièrement, ainsi que quelques-uns dont le second mot n'est plus usité, comme:

Un demi-rouble, полти́на. — Une pièce de 50 copèques, полти́нникъ.
Simple, одина́ковой. — Quadruple, четвери́чный.
Triple, тройно́й. — Quintuple, пятери́чный etc.
Double, двойно́й.

Digitized by Google

Remarque 6. Cent-cinquante, полтора́ста, a dans tous les cas полу́тораста.

Substantifs numéraux.

L'unité, едини́ца.	L'attelage à quatre chevaux, четвёрка, четверня́.
La Trinité, Тро́ица.	L'attelage à six chevaux, шестерня́.
La paire, па́ра.	
L'attelage à trois chevaux, тро́йка.	

Noms des cartes:

L'as, тузъ.	Le sept, семёрка.
Le deux, дво́йка.	Le huit, восьмёрка.
Le trois, тро́йка.	Le neuf, девя́тка.
Le quatre, четвёрка.	Le dix, деся́тка.
Le cinq, пятёрка.	Le valet, вале́тъ.
Le six, шестёрка.	La dame, кра́ля, да́ма.
	Le roi, коро́ль.
Aura-t-il faim aujourd'hui?	Бу́детъ ли онъ сего́дня го́лоденъ?
Oui, il aura bientôt faim.	Да, онъ ско́ро бу́детъ го́лоденъ.
Bientôt.	**Ско́ро, въ ско́ромъ вре́мени.**
Quand vous verrai-je?	Когда́ я васъ уви́жу?
Samedi prochain.	Въ бу́дущую суббо́ту.
Jeudi passé.	Въ про́шлый четве́ргъ.
Le mois prochain.	На бу́дущій мѣсяцъ.
Ce mois-ci.	Э́тотъ мѣсяцъ.
Cela vaudra-t-il la peine?	Бу́детъ ли э́то сто́ить труда́?
Serez-vous à la maison ce soir?	Бу́дете ли вы до́ма сего́дня ве́черомъ?
J'y serai.	Я бу́ду тамъ.
Prevoir.	**Предви́дѣть** II. 4 (v. s. d. asp. imp.).
Rendre.	**Отда́ть** I. 1. **Отдава́ть.**

Thème 104.

Combien de livres de miel y a-t-il dans ce petit tonneau (бочёнокъ)? — Il y a quinze livres et demie. — Combien

Digitized by Google

de pouds (пудъ) de fer avez-vous acheté? — Cent quarante-deux pouds. — Combien de chevaux ce postillon (ямщикъ) a-t-il? — Il a un bel attelage à trois chevaux. — Combien de douzaines de mouchoirs de poche a ce marchand? — Il a douze douzaines et demie. — Avez-vous vu la statue (статуя) du demi-dieu Hercule (Геркулесъ)? — Oui, Monsieur, je l'ai vue et je la trouve très-belle. — Avez-vous dit à mon domestique de (qu'il) me brosser mon habit? — Oui, Monsieur, je le lui ai dit. — Aurez-vous l'habit que vous a promis (обѣщать I. 1) votre tailleur? — Oui, Monsieur, je l'aurai demain ou après-demain. — Quelle carte avez-vous? — J'ai le deux de coeur (червонный). — Je croyais que vous avez l'as de carreau (бубновый). — Non, Monsieur, je ne l'ai pas. — Qui a la dame de pique (пиковый)? — Personne ne l'a, mais moi j'ai le roi de trèfle (трефовый). — Pourquoi êtes-vous si triste? — Mon frère est très-malade, et il faut envoyer chercher le médecin. — Quand sera votre fête? — Ma fête sera le vingt-neuf juin. — Quels élèves les professeurs aiment-ils? — Ils aiment les élèves qui sont doux et diligents. — Aimez-vous mes enfants? — Oui, je les aime beaucoup, parce qu'ils sont très-bons et très-dociles, mais je n'aime pas les enfants de votre voisin, parce qu'ils sont méchants. — Ai-je raison de parler ainsi? — Oui, Monsieur, vous avez raison.

Thème 105.

Combien d'habitants Paris a-t-il? — Il en a plus de deux millions. — Londres en a-t-il plus? — Oui, il en a beaucoup plus, il en a près de trois millions. — Quelle ville est plus grande, Moscou (Москва) ou St. Pétersbourg (Санктъ-Петербургъ)? — Moscou est beaucoup plus grand. — Combien de zibélines (соболь, m.) ce Sibirien a-t-il? — Il en a cinq quarantaines (сороковъ). — Combien de soldats étaient avec ce général qui a passé (прошёлъ чрезъ avec l'acc.) hier notre ville? — Il y avait avec lui cinq mille six cent treize soldats, dix-neuf officiers supérieurs (штабъ-офицеръ) et quatre-

Digitized by Google

vingts officiers subalternes (о́беръ-офице́ръ). — Pouvez-vous me payer ce que vous me devez? — Non, je ne le peux pas maintenant. — Quand irez-vous (пойдёте) au musée (музе́й) pour voir le célèbre tableau du Corrège (Корре́джіо) qu'on nomme (зову́тъ) la „Nuit"? — Demain, mais dites-moi que représente ce tableau? — Il représente l'Adoration (Покло́неніе) des bergers. — Pensez-vous voir aujourd'hui votre banquier? — Oui, je pense le voir, car il me faut de l'argent. — Avez-vous des lettres de change? — Oui, Monsieur, j'ai trois lettres de change. — Avez-vous reçu les livres que vous avez ordonné de relier (переплести)? — Oui, Monsieur, je les ai reçus la semaine passée (на прошёдшей недѣли). — Quand pensez-vous payer votre cordonnier? — Je pense le payer lorsque j'aurai de l'argent. — N'en avez-vous pas maintenant? — Non, je n'en ai pas maintenant.

QUARANTE-SIXIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ШЕСТОЙ УРОКЪ.

Les verbes prépositionnels se forment des verbes simples par l'addition d'une préposition. En prenant une préposition, les aspects reçoivent un sens plus restreint, c'est-à-dire l'aspect *imparfait* devient aspect *parfait*, l'aspect *itératif* devient aspect *imparfait*, par exemple:

Action générale.	Action terminée.
Faire, дѣлать.	Сдѣлать (de съ дѣлать). Надѣлать.
Parler, говори́ть.	Наговори́ть.
Crier, крича́ть.	Прокрича́ть.

En restreignant le sens d'un verbe, les prépositions lui donnent souvent aussi une autre signification, par exemple:

Digitized by Google

Marcher, ходи́ть; выходи́ть, sortir.
восходи́ть, se lever (du soleil).
всходи́ть, monter.
входи́ть, entrer.
отходи́ть, s'éloigner.
подходи́ть, s'approcher.
уходи́ть, s'en aller.
доходи́ть, parvenir.
проходи́ть, переходи́ть, } passer etc.

Parler, говори́ть; вы́говорить, prononcer.
разговори́ть, dissuader.
разгова́ривать, causer.
проговори́ть, prononcer.
проговори́ться, se méprendre en parlant.
отговори́ть, déconseiller.
оговори́ть, blâmer, accuser.
договори́ть, achever un discours etc.

Les verbes prépositionnels formés des verbes simples incomplets ont deux aspects: l'aspect imparfait et l'aspect parfait. L'aspect parfait se forme de l'aspect imparfait du verbe simple sans aucun changement de terminaison au moyen d'une préposition, par exemple:

Montrer, каза́ть.	Prouver, доказа́ть.
Parler, говори́ть.	Persuader, уговори́ть.

L'aspect imparfait se forme de l'aspect itératif:

a) en conservant la terminaison comme дока́зывать, угова́ривать etc.

b) en changeant, dans les verbes en *ить*, la désinence *и́вать* en *ять* ou *ать*: раздѣля́ть, сближа́ть (asp. parf. раздѣли́ть, сблизи́ть).

Remarque 1. Il y a quelques verbes simples qui ont le caractère des verbes prépositionnels en ce qu'ils forment leur aspect parfait sans le secours d'une préposition, tels sont: броса́ть, jeter; дава́ть, donner; дѣва́ть, mettre; конча́ть, finir; лиша́ть, priver; па́дать, tomber; пуска́ть, laisser;

Digitized by Google

становиться, se mettre; садиться, s'asseoir; ложиться, se coucher, et quelques autres, dont l'aspect *parfait* est бросить, дать, дѣть, кончить, лишить, пасть, пустить, стать, сѣсть, et лечь.

Remarque 2. L'aspect parfait des verbes prépositionnels n'a pas, au présent, la signification d'un présent mais celle d'un futur, et sert de futur simple aux verbes simples, comme:

Verbes simples.	Verbes prépositionnels.
Je parle, я говорю.	Je parlerai, я поговорю.
Je montre, я кажу.	Je montrerai, я покажу.
Je vais, я иду.	Je sortirai, я выду.
Je prouverai, я докажу.	Je persuaderai, я уговорю.
Je jetterai, я брошу.	Je finirai, я кончу.
Je laisserai, я пущу.	Je priverai, я лишу.

Les désinences de ces futurs sont celles des conjugaisons et des classes auxquelles les verbes appartiennent par la terminaison de leur infinitif. Nous indiquerons dans le courant de nos thèmes la préposition que prennent les verbes simples pour former le présent de *l'aspect parfait prépositionnel* ou le futur.

Appartenir.	**Принадлежать** II. 3.
A qui appartient ce livre?	Кому принадлежитъ эта книга?
Il m'appartient.	Она принадлежитъ мнѣ.
A qui appartiennent ces magnifiques châteaux?	Кому принадлежатъ эти прекрасные замки?
Ils appartiennent au roi de Belgique.	Они принадлежатъ бельгійскому королю.
Parvenir. / **Réussir.**	**Удаваться** I. 1 (verbe imp.).
Parvenez-vous à voir votre frère?	Удаётся ли вамъ видѣть вашего брата?
Très-souvent.	Очень часто.
Vos entreprises vous ont-elles souvent réussi?	Часто ли вамъ удавались ваши предпріятія?
Pas toujours.	Не всегда.

Digitized by Google

L'entreprise.	Предпріятіе.
Êtes-vous content de vos souliers?	Довóльны ли вы своúми башмакáми?
J'en suis très-content.	Я úми óчень довóленъ.
Être content.	**Быть довóльнымъ** avec l'instr.
Oublier.	**Забывáть** I. 1, aspect imp. **Забы́ть, позабы́ть**, aspect parfait comme быть.
Vous avez oublié de le faire.	Вы забы́ли сдѣлать э́то.
Rappeler.	**Напóмнить** II. 1, asp. parfait. **Напоминáть** I. 1, asp. imp. (avec объ et instr.).
Rappelez le moi.	Напóмните мнѣ объ э́томъ.
Je vous le rappellerai.	Я вамъ объ э́томъ напóмню.
Se rappeler.	**Пóмнить** II. 1 avec l'accus.
Nettoyer.	**Чистúть** II. 7. **Вычистить** II. 7.
L'encrier.	Черни́льница.
Le papier brouillard.	Пропускна́я бума́га.
Y a-t-il?	**Есть ли?**
Il n'y a pas.	Нѣтъ.
Il y aura.	Бу́детъ.
Il n'y aura pas.	Не бу́детъ.
Y avait-il?	Было́ ли?
Il n'y avait pas.	Не было́.
Y avait-il assez de vin?	Довóльно ли бы́ло винá?
Il y en avait assez.	Бы́ло довóльно.
Aller.	**Идти́** къ avec le datif.
Séoir.	**Сидѣть** на avec le prép. / **Быть** къ лицу́.
Cette robe vous va très-bien, Madame.	Э́то платьё óчень хорошó на васъ сидúть, судáрыня.
Vous feriez mieux de ne pas me le dire.	Было́ бы лу́чше, если́ бы вы мнѣ э́того мнѣ не говори́ли.
Je ferais mieux.	Было́ бы лу́чше е́сли бы я.

Digitized by Google

Remarque 3. On exprime en russe le conditionnel en ajoutant au passé le mots бы.

A crédit.	**Въ долгъ.**
Argent comptant.	**На налйчныя дéньги.**
Vendre à crédit.	Продава́ть въ долгъ.
Vendre argent comptant.	Продава́ть на нали́чныя дéньги.
Ces boeufs vous plaisent-ils?	Нра́вятся ли вамъ э́ти быки́?
Ils me plaisent beaucoup.	Они́ мнѣ о́чень нра́вятся.
Je ferai tout ce qu'il vous plaira.	† Я сдѣлаю всё что вамъ бу́детъ уго́дно.
Plait-il?	Что вамъ уго́дно?
Plût à Dieu que!	Дай Богъ чтобъ!
Plaire.	**Нра́виться** II. 2. **Быть уго́днымъ.**
C'est.	**Это.**
C'est vous qui le dites.	Вы э́то говори́те.
C'est moi, э́то я.	C'est nous, э́то мы.
C'est toi, э́то ты.	C'est vous, э́то вы.
C'est lui, э́то онъ.	Ce sont eux, э́то они́.
C'est elle, э́то она́.	Ce sont elles, э́то онѣ.

Thême 106.

A qui appartient ce cheval? — Il appartient à ce riche marchand qui a gagné (вы́играть I. 1) le gros lot. — Cet argent vous appartient-il? — Oui, il m'appartient. — De qui l'avez-vous reçu? — Je l'ai reçu de mon père qui me l'a envoyé de Pāris. — Où ce négociant a-t-il acheté ce superbe froment? — Il l'a acheté au riche agriculteur que vous avez souvent vu chez lui. — L'a-t-il acheté argent comptant? — Oui, il l'a acheté argent comptant, mais il le vend à crédit. — Vous feriez mieux d'aller (посиди́) à la maison et de travailler (поработа́ть) au lieu de vous promener toute la journée. — Il ne faut pas être paresseux. — Ce chanteur est-il bon? — Il est probablement bon, car

Digitized by Google

on en parle beaucoup de bien. — Tous les rôles (роль, f.) lui réussissent-ils également (равно) bien? — Il est impossible que tous les rôles réussissent (passé) également bien. — Avez-vous oublié d'écrire à votre parent? — Je n'ai pas oublié de lui écrire, mais je n'avais pas le temps de le faire. — Ce drap vous convient-il (годи́ться II. 4)? — Il me convient beaucoup. — Ces bottes conviennent-elles à votre fils? — Non, elles ne lui conviennent pas, elles lui sont trop étroites. — Le cordonnier en a d'autres, mais elles sont plus chers. — Sont-ce les bottes dont vous m'avez parlé? — Oui, ce sont elles. — Vous convient-il d'acheter ce livre? — Oui, je l'achèterai (présent de купи́ть II. 2 à la sign. du futur).

Thème 107.

Comment ce parapluie vous plait-il? — Il ne me plait pas beaucoup, il est de coton et je n'aime pas les parapluies de coton. — Quel est le fleuve (рѣка́) qui vous plait le plus? — Après le Danube (Дунай) et le Volga (Во́лга), c'est le Rhin qui me plait le plus. — Ce marchand a-t-il de beau velours? — Il n'en a pas maintenant, mais il en aura bientôt. — D'où le recevra-t-il (получи́ть II. 2 prés. avec sign. du futur)? — On lui en enverra (присла́ть II. 2) de (изъ avec le génitif) Lyon (Ліо́нъ). — Quand viendrez-vous (приду́) me voir? — Je ne sais pas, mais je pense que je viendrai chez vous demain ou après-demain. — Serez-vous demain chez vous? — Je pense, mais je ne sais pas pour sûr (на вѣрное). — Où est monsieur votre père? — Il est à la maison. — Où sont les belles chemises (руба́шка) que j'ai vues hier chez la lingère (бѣлошве́йка)? — Elle les a vendues à crédit à mon frère, le capitaine. — Vend-elle toujours à crédit? — Non, elle vend plus argent comptant qu'à crédit. — Y avait-il beaucoup de monde (наро́дъ) hier au théâtre? — Il y en avait peu hier, mais aujourd'hui il y aura beaucoup. — Pourquoi le croyez-vous? — Parce qu'on donne une pièce (пье́са) qui

Digitized by Google

attire (привлекáть I. 1) toujours la foule (толпá). — Cet habit me va-t-il? — Il vous va très-bien. — Ce chapeau me va-t-il? — Il vous va très-bien, Madame. — Y a-t-il longtemps que vous êtes à Dresde, Monsieur? — J'y suis depuis plus de trois ans. — Vendez-vous vos chevaux? — Oui, Monsieur, je les vends et je m'en achète d'autres.

QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON. — СОРОКЪ СЕДЬМОЙ УРОКЪ.

Donner. — Дать* I. 1, asp. parf. **Дава́ть** I. 1, aspect imparfait.

Futur simple.	Futur composé.
Je donnerai, я дамъ.	Я бу́ду
Tu donneras, ты дашь.	Ты бу́дешь
Il donnera, онъ дастъ.	Онъ бу́детъ
Nous donnerons, мы дади́мъ.	Мы бу́демъ
Vous donnerez, вы дади́те.	Вы бу́дете
Ils donneront, они́ даду́тъ.	Они́ бу́дутъ

} дава́ть, asp. imp.

Remarque 1. Дать se conjugue régulièrement, excepté au futur.

Aller. — **Идти́***, asp. parfait. **Ходи́ть** II. 1, aspect imparfait. **Пойдти́**, verbe prép., asp. p.

Je vais, tu vas, il va.	Я иду́, ты идёшь, онъ идётъ.
Nous allons, vous allez, ils vont.	Мы идёмъ, вы идёте, они́ иду́тъ.
J'allais, tu allais, il allait.	Я шёлъ, ты шёлъ, онъ шёлъ.
Nous allions, vous alliez, ils allaient.	Мы шли, вы шли, они́ шли.
J'irai, tu iras, il ira.	Я пойду́, ты пойдёшь, онъ пойдётъ.
Nous irons, vous irez, ils iront.	Мы пойдёмъ, вы пойдёте, они́ пойду́тъ.

Digitized by Google

Entrer.	**Войти́**, asp. parfait. **Входи́ть**, aspect imparfait.
J'entre, tu entres, il entre.	Я вхожу́, ты вхо́дишь, онъ вхо́дитъ.
Nous entrons, vous entrez, ils entrent.	Мы вхо́димъ, вы вхо́дите, они́ вхо́дятъ.
J'entrais.	Я входи́лъ.
J'entrai.	Я вошёлъ.
J'entrerai.	Я войду́.
Descendre.	**Сойти́** (comme войти́).
Se rencontrer.	**Сходи́ться.**
Faire le tour. / **Faire un passe-droit à.**	**Обойти́, обходи́ть.**
Traiter.	**Обходи́ться, обойти́сь.**
Passer.	**Пройти́, проходи́ть.**
Parcourir.	**Прохáживать** I. 1, asp. itér.

Remarque 2. Tous ces verbes se conjuguent comme войти́ et входи́ть.

S'en aller.	**Уходи́ть** (comme ходи́ть).
Restez encore un moment chez nous!	Оста́нтесь ещё немно́го у насъ!
Non, je m'en irai tout de suite.	Нѣтъ, я сейча́съ уйду́.
Rester.	**Остава́ться*** I. 1.
Je reste etc.	Я остаю́сь etc. (comme дать).
Je resterai, tu resteras, il restera.	Я оста́нусь, ты оста́нешься, онъ оста́нется.
Nous resterons, vous resterez, ils resteront.	Мы оста́немся, вы оста́нетесь, они́ оста́нутся.
Lorsque. Quand.	**Когда́.**
Devenir.	**Быть съ. Сдѣла́ться** I. 1.
Cet homme est devenu fou.	† Э́тотъ челове́къ сошёлъ съ ума́.
Le marchand que vous connaissez est rapidement devenu riche.	Купе́цъ, кото́раго вы зна́ете, сдѣ́лался ско́ро бога́тымъ ou mieux ско́ро разбогатѣ́лъ.

Digitized by Google

Le tour.	Óчередь, f.
Quand viendra mon tour?	Когда́ придётъ моя́ óчередь?
Venir.	**Придти́** (comme идти́ et **приходи́ть**, ходи́ть.
Lorsque votre tour viendra.	Когда́ ва́ша óчередь придётъ.
Chacun à son tour.	Вся́кій въ свою́ óчередь.
Maintenant c'est le tour de mon frère.	Тепе́рь óчередь за мои́мъ бра́томъ.

Remarque 3. *Le tour de* se traduit par óчередь за (avec l'instrumentatif).

Faire un tour.	**Прогуля́ться** I. 3.
Voulez-vous faire un tour de jardin?	Хоти́те ли вы прогуля́ться по саду́?
Voulez-vous aller vous promener?	Хоти́те ли вы пойти́ гуля́ть?
Courir.	**Бѣ́гать.***
Je cours, tu cours, il court.	Я бѣгу́, ты бѣжи́шь, онъ бѣжи́тъ.
Nous courons, vous courez, ils courent.	Мы бѣжи́мъ, вы бѣжи́те, они́ бѣгу́тъ.
Je courais.	Я бѣгалъ.
Je courrai.	Я побѣгу́ (comme бѣгу́).
Cours, courez.	Бѣги́, бѣги́те.
Derrière.	**За́ди, позади́** (avec le génitif).
Courez, je courrai après vous.	Бѣги́те, я побѣгу позади́ васъ.
Où demeurez-vous?	Гдѣ вы живёте?
Je demeure derrière le château.	Я живу́ позади́ за́мка.
Tirer.	**Тяну́ть** III. 1. **Стрѣля́ть** I. 1. **Вы́стрѣлить** II. 1.
Le coup (d'une arme à feu).	Вы́стрѣлъ.
Le coup (de bâton, de poing, de tonnerre).	Уда́ръ.
Qui a tiré ce coup?	Кто вы́стрѣлилъ?
C'est le chasseur.	Охо́тникъ.

Digitized by Google

Combien de coups de canon a-t-on tiré lors de la naissance du prince?	Ско́лько пу́шечныхъ вы́стрѣловъ вы́стрѣлили при рожде́нiи кня́зя?
Cent et un coup.	Сто оди́нъ вы́стрѣлъ.

Remarque 4. Après оди́нъ suit toujours le nominatif du singulier, lors même que ce numératif fait partie d'un nombre composé.

Avez-vous entendu le coup de pistolet?	Слыха́ли ли вы вы́стрѣлъ изъ пистоле́та?
Je l'ai entendu.	Я его́ слыха́лъ.
Jeter un coup d'oeil sur.	**Бро́сить** II. 6. **взоръ, взглядъ на** (accс l'accusatif). **Взгляну́ть** III. 1.
Jetez un coup d'oeil sur cet homme.	Бро́сьте взоръ на э́того челове́ка
Pourquoi?	Зачѣмъ?
N'est-ce pas qu'il a l'air bien drôle?	† Не пра́вда ли что онъ о́чень смѣшо́нъ?
Je ne le trouve pas.	Я э́того не нахожу́.
Trouver.	**Находи́ть** (comme ходи́ть).
Vos frères s'en sont-ils déjà allés?	Ушли́ ли у́же ва́ши бра́тья?
Oui, ils s'en sont déjà allés.	Да, они́ у́же ушли́.
Qui trouvera ce livre?	Кто найдётъ э́ту кни́гу?
Personne ne le trouvera, car personne ne le cherche.	Никто́ её не найдётъ, потому́ что никто́ её не и́щетъ.

Thème 108.

Jetez un coup d'oeil sur ce vieux château sur les bords du Rhin. Oh qu'il est beau! — Pardon, Monsieur, ne voyez-vous pas que ce château n'est pas vieux et qu'il a été bati tout récemment (неда́вно)? — Comment s'appelle-t-il? — C'est Stolzenfels (Што́льценфелсъ) qui appartenait (принадлежа́вшій) au roi de Prusse défunt (поко́йный). — Et comment s'appelle le château que nous avons vu il y a

Digitized by Google

quelques heures? — C'est le Johannisberg (Іоа́ннисбергъ), célèbre par son vin (plur.). — N'est-ce pas qu'il est beau ainsi que les vignobles (виногра́дникъ) qui l'entourent? — Le vieux château de Heidelberg (Гейдельбе́ргскій) est celui qui me plaît le plus. — Qui a tiré ce coup de canon? — Ce sont les artilleurs (артиллери́стъ) qui s'exercent (учи́ться II. 1). — Cet homme s'en ira-t-il? — Je ne sais pas s'il s'en ira ou non, je ne l'ai pas demandé. — Quand vous en irez-vous? — Aussitôt que (когда́) j'aurai terminé (ко́нчить II. 1) à écrire ma lettre, je m'en irai. — Pourquoi votre frère s'en est-il allé si tôt? — Il avait promis à des amis de collège (шко́льный товари́щъ) de passer (провести́) la soirée avec eux. — Me donnerez-vous le portefeuille que vous m'avez promis? — Oui, Monsieur, je vous le donnerai avec plaisir (удово́льствіе). — Qui frappe (стуча́ть II. 3) là à (въ) la porte? — C'est moi, votre bottier; puis-je entrer? — Entrez! — Pourquoi traitez-vous si mal ce garçon? — C'est un mauvais garnement (негоди́й) qui ne fait que me fâcher. — Passerez-vous aujourd'hui devant (ми́мо, gén.) le château? — Je ne crois pas, parce que je ne vais pas de ce côté-là (въ ту сто́рону). — Qui est entré dans la chambre? — Personne n'est entré.

Thème 109.

Combien de fois les ennemis ont-ils tiré sur (въ) vous? — Ils ont tiré plusieurs fois sur nous. — Ont-ils blessé (ра́нить) quelqu'un? — Ils n'ont blessé personne. — Apercevez-vous là votre frère? — Je l'aperçois. — Quand irons-nous à Baden-Baden? — Je ne sais pas, mais dites-moi ce que vous voulez faire à Baden-Baden. — Probablement vous y voulez jouer. — Vous vous trompez (ошиба́ться I. 1), je vous promets de ne pas jouer du tout. — Etiez-vous hier à la chasse (охо́та)? — Oui, Monsieur, j'y étais. — Combien de gibier (дичь, f.) avez-vous tué? — J'ai tué deux lièvres, une perdrix et cinq gélinottes (ря́бчикъ). — Où courez-vous? — Je cours au débarcadère (при́стань), car le

Digitized by Google

bateau à vapeur doit partir (отпра́виться II. 2) tout-de-suite. — Vous vous trompez, il ne partira que dans (че́резъ) une heure. — Où est votre frère? — Il est allé faire un tour de jardin. — Il fait maintenant trop chaud pour se promener (для гуля́нья). — Vous avez raison, mais il y a beaucoup d'ombre (тѣнь f.) dans notre jardin. — Où étiez-vous hier? — J'étais assis au théâtre (сидѣть II. 4) derrière vous. — Donnez-moi, s'il vous plaît, une tranche de jambon. — Maintenant c'est le tour de votre frère, vous aurez (получи́ть II. 1) du jambon quand votre tour viendra. — Avez-vous déjà pris votre café? — Non, je ne l'ai pas encore pris, mais on me l'apportera (принести́) tout-de-suite. — Avez-vous déjà parlé à votre ancien ami? — Non, je ne lui ai pas encore parlé.

QUARANTE-HUITIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ВОСЬМОЙ УРОКЪ.

Loin.	**Далеко́.**
Quelle distance?	**Како́е разстоя́ніе?**
Y a-t-il loin de Paris à Dresde?	Далеко́ ли отъ Пари́жа до Дре́зде́на?
Il y a assez loin.	Дово́льно далеко́.
Quelle distance y a-t-il d'ici à St. Pétersbourg?	Како́е разстоя́ніе отсю́да до Санктъ-Петербу́рга?
Il n'y a pas longtemps.	Неда́вно.
Il y a très-peu de temps.	Очень неда́вно.
Il y a plus de neuf mois.	Бо́лѣе девя́ти мѣсяцевъ.
Il y a quelques heures.	Тому́ нѣсколько часо́въ.
Combien de temps y a-t-il que vous avez ces gants?	Ско́лько вре́мени у васъ э́ти перча́тки?
Il y a deux semaines.	Тому́ двѣ недѣли.
Depuis quand êtes-vous ici?	Съ кото́рыхъ поръ вы здѣсь?
Je suis ici depuis cinq mois.	Я здѣсь пять мѣсяцевъ.

Digitized by Google

Depuis que je vous ai vu.	† Съ тѣхъ поръ какъ я васъ не видѣлъ.
Je viens de l'entendre.	Я только что слыхалъ объ этомъ.
Le régiment vient d'arriver.	Полкъ только что прибылъ.
Venir de.	**Только что.**
De.	**Изъ** (avec le génitif).
De Paris.	Изъ Парижа.
De Londres.	Изъ Лондона.
De Saint-Pétersbourg.	Изъ Санктъ-Петербурга.
De Florence.	Изъ Флоренціи.
Etes-vous de France?	Французъ ли вы?
Oui, Monsieur, je suis Français.	Да, я французъ.
Dépenser.	**Тратить** II. 3. **Истратить** II. 5.
Vous dépensez trop d'argent.	Вы слишкомъ много тратите денегъ.
Pardon, Monsieur, j'économise mon argent.	Извините, я берегу свои деньги.
Economiser. / **Ménager.**	**Беречь.**
J'économise, tu économises, il économise.	Я берегу, ты бережёшь, онъ бережётъ.
Nous économisons, vous économisez, ils économisent.	Мы бережёмъ, вы бережёте, они берегутъ.
J'économisais.	Я берёгъ, берегла, берегло.
Nous économisions.	Мы берегли.
Economise, économisez.	Береги, берегите.
Economisé.	Бережённый.
Garder, surveiller.	**Стеречь*** (comme беречь).
Vos bas sont-ils trouvés?	Найдены ли ваши чулки?
Ils sont trouvés.	Они найдены.
Trouver.	**Найти** (comme нойти).

Règle. Nous avons déjà vu qu'on forme l'adjectif verbal du participe actif en changeant les terminaisons *ущи* en *ущій*,

Digitized by Google

ая, ее; а en *ащій, ая, ее; я* en *ящій, ая, ее; въ* en *вшій, ая, ее; ши* en *шій, ая, ее.*

Avez-vous vu les gens qui faisaient tant de bruit? Le bruit.	Ви́дѣли ли вы люде́й дѣлавшихъ сто́лько шу́му? Шу́мъ.
Aimez ceux qui vous aiment.	Люби́те люба́щихъ васъ.
Ne haïssez pas ceux qui vous haïssent.	Не ненави́дьте тѣхъ, кото́рые васъ ненави́дятъ.
Le temps courant.	Теку́щее вре́мя.
L'eau qui coule.	Теку́чая вода́.
L'année passée.	Прошёдшій годъ.
Le passé.	Прошёдшее, про́шлое.
Le présent.	Настоя́щее.
Le futur.	Бу́дущее.

L'adjectif verbal passif se forme du participe passif lorsqu'on ajoute à ses désinences *мъ*, *нъ* et *тъ* les terminaisons *ый*, *ая*, *ое*; *ой*, *ій*, *ая*, *ее*. Le *н* se double devant la terminaison caractéristique de l'adjectif.

Cherché, и́сканный, ая, ое.	Conduit, ве́до́мый, ая, ое.
Peuplé, Habité, обита́емый, ая, ое.	Aimé, люби́мый, ая, ое.
	Visible, ви́димый, ая, ое.

Les adjectifs verbaux avec deux *н* se distinguent de ceux qui n'ont qu'un seul *н* en ce qu'ils expriment *l'action*, tandis que ceux-ci expriment une *qualité*.

Le roi.	Коро́ль.
Le philosophe.	Фило́софъ.
Le précepteur.	Учи́тель.
L'acteur.	Актёръ.
Le professeur.	Профе́ссоръ, учи́тель.
L'hôte, l'aubergiste.	Трактирщикъ.
Où?	**Гдѣ?**
D'où?	**Отку́да?**
D'où venez-vous?	Отку́да вы ѣдете?
Je viens de Londres.	Я ѣду изъ Ло́ндона.

Digitized by Google

Venir.	**Приходи́ть.* Придти́.***
Aller en voiture. **Aller à cheval.**	**Ѣхать.* Поѣхать.*** (aller).
Je vais, tu vas, il va.	Я ѣ́ду, ты ѣ́дишь, онъ ѣ́дитъ.
Nous allons, vous allez, ils vont.	Мы ѣ́димъ, вы ѣ́дите, они́ ѣ́дутъ.
J'allais.	Я ѣ́халъ, -ала, -ало.
Nous allions.	Мы ѣ́хали.
J'irai.	Я пое́ду (comme ѣ́ду).
Vas, allez.	Поѣзжа́й, поѣзжа́йте.
Manger.	**Ѣсть.***
Je mange, tu manges, il mange.	Я ѣ́мъ, ты ѣ́шь, онъ ѣ́стъ.
Nous mangeons, vous mangez, ils mangent.	Мы ѣ́димъ, вы ѣ́дите, они́ ѣ́дятъ.
Je mangeais, nous mangions.	Я ѣ́лъ, ѣ́ла, ѣ́ло, мы ѣ́ли.
Mange, mangez.	Ѣ́шь, ѣ́шьте.
Mangé.	Ѣ́денный.
Ces écoliers étaient-ils loués?	Хвале́ны ли были́ э́ти ученики́?
Leur maître les a loués.	Ихъ учи́тель хвали́лъ ихъ.
Fuir. **Courir.**	**Бѣжа́ть.**
Passer.	**Пройти́** (comme уйти́). **Проѣ́хать** (comme ѣ́хать).
Devant.	**Ми́мо.**
Devant. **Avant.**	**Предъ, пре́жде.**
Passer devant quelqu'un.	Пройти́ (проѣ́хать) мимо́ кого́ нибу́дь.
Passer quelqu'un. Dépasser quelqu'un.	Обойти́ кого́ нибу́дь.
Passer devant un endroit.	Пройти́ ми́мо ме́ста.
Avons-nous déjà passé le pont?	Проѣ́хали ли мы у́же мостъ?
Passer le temps à.	**Проводи́ть** П. 4. **вре́мя.** **Провести́ вре́мя.**
Comment passez-vous votre temps?	Какъ прово́дите вы вре́мя?
Je passe mon temps à lire.	Я провожу́ вре́мя за чте́ніемъ.
Comment passerons-nous le temps à la campagne?	Какъ проведёмъ мы вре́мя на да́чѣ?

Digitized by Google

Assurer.	**Увѣря́ть** I. 3. **Увѣри́ть.**
Je vous assure qu'il est arrivé.	Я увѣря́ю васъ, что онъ прі́былъ.
Qu'est-il arivé?	Что случи́лось?
Rien n'est arrivé.	Ничего́ не случи́лось.
Arriver.	**Случи́ться** (verbe impersonnel).
Il arrive.	{Случа́ется; случи́тся. {Plur. Случа́ются; случа́тся.
Il est arrivé.	Случи́лось, plur. случи́лись.
Il arrivait.	Случа́лось, plur. случа́лись.
Il arrivera.	Случи́тся.

Remarque 1. Le verbe случа́ться, arriver, a en russe aussi la troisième personne du pluriel.

Que vous est-il arrivé?	Что съ ва́ми случи́лось?
Il ne m'est rien arrivé.	Со мно́ю ничего́ не случи́лось.
Qu'arrivera-t-il encore?	Что ещё случи́тся?
Qu'est-il arrivé à cet homme?	Что случи́лось съ э́тимъ челове́комъ?
Il s'est cassé la jambe.	Онъ слома́лъ себѣ но́гу.
Casser.	**Лома́ть** I. 1. **Слома́ть** I. 1.
Vous vous plaignez?	Вы жа́луетесь?
Je ne me plains pas.	Я не жа́луюсь.
Qui se plaint?	Кто жа́луется?
Personne ne se plaint.	Никто́ не жа́луется.
Oser.	**Смѣ́ть** I. 4. **Посмѣ́ть** I. 4.
Osez-vous vous plaindre?	Смѣете вы жа́ловаться?
Non, je ne l'ose pas.	Нѣ́тъ, я не смѣ́ю.
Qui ose se plaindre?	Кто смѣетъ жа́ловаться?
Personne ne l'ose.	Никто́ не смѣетъ.
Négliger.	**Не радѣ́ть** (къ avec le datif).
Ce marchand néglige ses chalands.	Э́тотъ купе́цъ не радѣетъ къ свои́мъ покупа́телямъ.
Manquer.	**Пропусти́ть** II. 7.
Vous avez manqué votre tour.	Вы пропусти́ли свою́ о́чередь.

Digitized by Google

Gâter.	**Пóртить** II. 5. **Испóртить** II. 5.
Servir. Etre au service.	Служи́ть II. 3.
A-t-il été à votre service?	Служи́лъ ли онъ у васъ?
Non, Monsieur, il n'a jamais servi chez moi.	Нѣтъ, онъ никогда́ не служи́лъ у меня́.
A quoi cela est-il bon?	† Къ чему́ э́то слу́житъ?
Cela ne sert à rien.	† Э́то ни къ чему́ не слу́житъ.
Offrir.	**Предлага́ть** I. 1. **Предложи́ть** II. 3.
Que lui offrez-vous?	Что вы ему́ предлага́ете?
Je lui offre de me confier son argent.	Я предлага́ю ему́ довѣрить мнѣ свои́ де́ньги.
Confier.	**Довѣря́ть** I. 3. **Вѣ́рить** II. 1.
Qui a jeté cet argent?	Кто бро́силъ э́ти де́ньги?
Personne ne l'a jeté, mais quelqu'un l'a perdu.	Никто́ ихъ не бро́силъ, но кто-нибу́дь ихъ потеря́лъ.
Jeter.	**Броса́ть** I. 1. **Бросѝть** II. 6.
Il tonne, гро́мъ гремѝтъ II. 1.	Il fait des éclairs, мо́лнія сверка́етъ I. 1.
Il pleut à verse.	Идётъ проливно́й до́ждь.
Il a jeté son habit par terre.	Онъ бро́силъ своё пла́тье на землю́.
Jetez ce papier par terre.	Бро́сьте э́ту бума́гу на землю́.

Thême 110.

Qui a tiré dans votre jardin? — Personne n'a tiré et je n'ai pas entendu un coup de fusil (ружéйный). — A quoi cet homme est-il bon? — Il n'est bon à rien. — Comptez-vous aller bientôt à Paris? — Je compte y aller au mois de Juillet ou d'Août. — Y a-t-il longtemps que vous n'y avez pas été? — Il y a presque une année que je n'y ai pas été. — Voulez-vous une tranche de pâté? — Merci, Monsieur, j'ai assez mangé. — Avons-nous déjà passé (en voiture) devant le palais du prince?

Digitized by Google

— Non, nous n'avons pas passé devant lui, mais nous passerons bientôt. — Pourquoi dépensez-vous tant d'argent? — Je ne dépense que le strict nécessaire. — Pardon, Monsieur, vous dépensez beaucoup trop. — Qu'est devenu ce brave général dont vous m'avez si souvent parlé? — On dit qu'il s'est embarqué (уѣхать) pour l'Amérique. — Et son neveu, le capitaine des hussards qu'est-il devenu? — Je n'ai rien entendu (parler) de lui, mais je pense qu'il a pris son congé (выйдти com. идти́ въ о́тставку). — Y a-t-il longtemps que vous n'avez pas vu votre frère? — Il y a déjà deux ou trois semaines. — De (изъ prép. gén.) quel pays êtes-vous? — Je suis de France. — Votre ami est-il aussi Français? — Pardon, Monsieur, mon ami est Italien. — Apprenez-vous déjà l'allemand? — Je ne l'apprends pas encore, mais je l'apprendai bientôt.

Thême 111.

Irez-vous aujourd'hui faire un tour à cheval (поѣхать верхо́мъ) au bois de Boulogne (була́ньскій)? — Non, Monsieur, je ne puis y aller, mon cheval s'est foulé (вы́вихнуть III. 1.) le pied hier. — Pourquoi ce petit garçon fuit-il? — Il fuit parce qu'il a peur. — De qui a-t-il peur? — Il a peur de son professeur qui l'a grondé (брани́ть II. 1.). — Pourquoi l'a-t-il grondé? — Parce que le garçon était très-paresseux. — Y a-t-il longtemps que vous n'avez pas été à Londres? — Il y a environ un an que je n'y ai pas été. — N'allez-vous pas cette année-ci en Italie? — Non, je n'y vais pas cette année-ci, mais je pense y aller l'année prochaine. — Pourquoi ces écoliers n'ont-ils pas fait leurs thêmes? — Ils n'ont pas fait leurs thêmes parce qu'ils sont paresseux et négligents (безпе́чный). — Qu'avez-vous fait de mon livre? — Je vous assure (увѣря́ть I. 3.) que je ne l'ai pas vu. — Voulez-vous attendre (ожида́ть I. 1.) mon retour (возвраще́ніе)? — Je ne veux pas l'attendre parce que je n'ai pas de temps. — De qui votre oncle a-t-il entendu

Digitized by Google

(parler? — Il a entendu (parler) de mon frère. — Avez-vous entendu que le roi de Prusse est mort? — Oui, je l'ai entendu. — Pourquoi plaignez-vous cet homme?. — Je le plains parce qu'il s'est cassé le cou. — Quand cela est-il arrivé? — Je ne sais pas bien, mais je pense que c'était hier ou avant-hier (трéтьягодня). — Avez-vous souvent vu l'empereur? — On peut le voir (ви́дѣть какъ) chaque jour sortir (выѣзжáть) des Tuileries (тюльерíйскій дворéцъ). — A quelle heure? — Entre deux et trois heures de l'après-midi.

Thème 112.

Votre domestique vous sert-il bien? — Oui, j'en suis content (довóленъ inst.), il me sert bien, mais il dépense trop. — Avez-vous rencontré (встрéтить) mon cousin? — Non, je ne l'ai pas rencontré. — A quoi (inst) passez-vous votre temps? — Je passe mon temps à (за avec l'inst.) lire et à écrire. — Où dînez-vous ordinairement? — Je dîne ordinairement chez l'aubergiste. — Qu'est-ce qui est arrivé à cette jeune fille? — Son amie l'a rencontrée et ne l'a pas saluée (поклони́ться II. 1.). — A quoi passez-vous votre temps quand vous êtes à la campagne? — Le matin je me promène, puis je travaille jusqu'au soir et, après le coucher (закáтъ) du soleil, je vais de nouveau faire un tour à-travers les champs (пóле). — Pourquoi ne vous promenez-vous pas pendant la journée? — Parce qu'il fait alors beaucoup trop chaud. — Quel temps fait-il dehors? — Il fait un temps affreux, il tonne, les éclairs brillent et il pleut à verse. — N'a-t-il pas grélé (идётъ градъ) hier? — Oui, Monsieur. — Avez-vous beaucoup dépensé aujourd'hui? — Oui, Monsieur, j'ai beaucoup dépensé aujourd'hui. — Qui a passé devant nous? — C'est le pauvre marchand dont le magasin est brûlé (сгорéть II. 1) avec tout ce qu'il y avait.

Digitized by Google

QUARANTE-NEUVIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ДЕВЯТЫЙ УРОКЪ.

Donner. **Дава́ть** I. 1 asp. imp. **Дать*** asp. parf.

Remarque 1. Дава́ть est un verbe régulier auquel manque le présent, l'aspect parfait *дать* est régulier dans tous les modes et temps excepté le futur.

Je donnerai, tu donneras, il donnera. — Я дамъ, ты дашь, онъ дастъ.

Nous donnerons, vous donnerez, ils donneront. — Мы дади́мъ, вы дади́те, они́ даду́тъ.

Vendre.	**Продава́ть, прода́ть.**	Se conjuguent comme дать.
Rendre.	**Отдава́ть, отда́ть.**	
Créer.	**Создава́ть, созда́ть.**	
Arroser.	**Обдава́ть, обда́ть.**	
Distribuer.	**Радава́ть, разда́ть.**	

Je vends, je vendais, je vendrai, vends, vendu. — Я прода́ю, я про́далъ, я прода́мъ, прода́й, прода́нный.

Atteler. **Запряга́ть,** I. 1. asp imp. **Запря́чь*** asp. parf.

J'attelle, tu attelles, il attelle. — Я запряга́ю, ты запряга́ешь, онъ запряга́етъ.

Nous attelons, vous attelez, ils attellent. — Мы запряга́емъ, вы запряга́ете, они́ запряга́ютъ.

J'attellerai etc. (Présent ou futur de l'asp. parf.). — Я запрягу́, ты запряжёшь, онъ запряжётъ.
Мы запряжёмъ, вы запряжёте, они́ запрягу́тъ.

J'attelais. — Я запряга́лъ etc.

J'attelai. — Я запря́гъ, -гла, -гло, -гли.

Attelle, attelez. — Запряги́, запряги́те.

Attelé. — Запряжённый.

Digitized by Google

Dételer.	**Отпрягáть.**
Attellera-t-on bientôt?	Скóро ли запрягýтъ?
Pardon, j'ai ordonné qu'on dételle, le temps étant trop mauvais pour sortir.	Извинúте, я велѣлъ отпрягáть, такъ какъ погóда слишкóмъ дурнá чтобъ выѣхать.
Un violon.	Скрúпка.
La flûte.	Флéйта.
Le cor.	Валтóрна.
Jouer du violon.	Игрáть на скрúпкѣ.
Sonner du cor.	Игрáть на валтóрнѣ.
Toucher du piano, du clavecin.	Игрáть на фортепiáно.
Jouer aux cartes.	Игрáть въ кáрты.
Jouer au billard.	Игрáть въ билья́рдъ.

Remarque 2. Jouer d'un instrument quelconque игрáть на avec le prépositif; jouer un jeu игрáть *въ* avec l'accus.

De quel instrument jouez-vous?	На какóмъ инструмéнтѣ игрáете вы?
Je joue un peu de la flûte.	Я игрáю немнóго на флéйтѣ.
Près de.	**Близъ.**
Environ.	**Около.**
A-peu-près.	**Почтú. Около.**
De.	Изъ av. génit.
De Paris	Изъ Парúжа.
Aimez-vous à danser?	Любúте ли вы танцовáть?
Oui; j'aime beaucoup à danser.	Да; я óчень люблю́ танцовáть.
Danser.	**Танцовáть** I. 2.
Laisser tomber.	**Уронúть** II. 1. asp. perf. **ронúть** I. 1. asp. imp.
Qui a laissé tomber ces gants?	Кто уронúлъ э́ти перчáтки?
Personne ne les a laissé tomber, ils sont tombés de la table.	Никтó ихъ не уронúлъ, онѣ упáли со столá.
Tomber.	**Упадáть** I. 1. asp. imparf. **упáсть** * asp. parf.
Pourquoi l'enfant s'est-il enfui, quand il vous a vu?	Отчегó дитя́ убѣжáло, когдá онó васъ увидáло?
Parce qu'il avait peur de nous.	Потомý что онó насъ боáлось.

Digitized by Google

Vous approchez-vous du feu?
Oui, je m'en approche.

S'approcher.

Ne retenez pas ce jeune homme, il n'a pas le temps de rester.

Retenir.

Je ne veux pas le retenir.

Assurer.

S'assurer.

Je vous assure que je vous ai vu au cirque hier.
Voulez-vous vous en assurer?
Je m'en assurerai, si je l'apprends de quelqu'un d'autre et non de vous.

Le cirque.

Pourquoi vous éloignez-vous de cet homme?
Parce qu'il est faux et que je ne l'aime pas.

S'éloigner.

Apprendre.

Avez-vous appris cette nouvelle?
Il y a longtemps que je la sais.
Le garçon a-t-il appris sa leçon par coeur?
Oui, il l'a apprise.

Se rappeler.
Se souvenir.

Vous rappellez-vous d'avoir vu quelque part cet homme?
Je pense l'avoir vu à Hambourg.

Приближа́етесь ли вы къ огню́?
Да, я къ нему́ приближа́юсь.

Приближа́ться I. 1. asp. imp. **приблизи́ться** II. 4.

Не удер́живайте э́того молода́го челове́ка, у него́ нѣтъ вре́мени оста́ться.

Удер́живать I. 1. asp. itér. **удержа́ть** asp. parf. II. 3.

Я не хочу́ удержа́ть его́.

Увѣря́ть I. 3. **Увѣ́рить** II. 1.

Увѣ́риться II. 1.

Я увѣря́ю васъ, что я ви́дѣлъ васъ вчера́ въ ци́ркѣ.
Хоти́те ли вы въ томъ увѣ́риться?
Я увѣ́рюсь, е́сли я э́то узна́ю отъ кого́ нибу́дь друга́го, а не отъ васъ.
Циркъ.
Заче́мъ удаля́етесь вы отъ э́того челове́ка?
Потому́ что онъ фальши́въ и я его́ не люблю́.

Удаля́ться I. 3. **Удали́ться** II. 1.

Узна́ть I. 1. **Освѣ́домиться** II. 2. **Вы́учить** II. 1.

Узна́ли ли вы э́ту но́вость?
Я её у́же давно́ зна́ю.
Вы́училъ ли ма́льчикъ свой уро́къ на́ изу́сть?
Да, онъ его́ вы́училъ.

Помни́ть II. 1.

По́мните ли вы, что ви́дѣли гдѣ нибу́дь э́того челове́ка?
Я ду́маю что ви́дѣлъ его́ въ Га́мбургѣ.

Digitized by Google

S'asseoir.	**Сади́ться** II. 4. **Сѣсть.**
Je m'asseoirai, tu t'asseoiras, il s'asseoira.	Я сяду́, ты сядешь, онъ сядетъ.
Nous nous asseoirons, vous vous asseoirez, ils s'asseoiront.	Мы сядимъ, вы сядите, они́ сядутъ.
Asseois-toi, asseyez-vous.	Сади́сь, сади́тесь.
Je m'assis etc.	Я сѣлъ, -ла, -ло, -ли.
	Случи́ться II. 3.
	Приключи́ться II. 1.
Le bonheur.	Сча́стіе.
Le malheur.	Несча́стіе.
Il est arrivé un grand malheur à ce banquier.	Съ э́тимъ банки́ромъ случи́лось большо́е несча́стіе.
Quel malheur?	Како́е несча́стіе?
On lui a volé tout son argent.	У него́ укра́ли всѣ его́ де́ньги.
Voler.	**Красть,* укра́сть.***
Je vole, tu voles, il vole.	Я краду́, ты крадёшь, онъ крадётъ.
Nous volons, vous volez, ils volent.	Мы крадёмъ, вы крадёте, они́ краду́тъ.
Je volerai, tu voleras, il volera.	Я украду́, ты украдёшь, онъ украдётъ.
Nous volerons, vous volerez, ils voleront.	Мы украдёмъ, вы украдёте, они́ украду́тъ.
Aimez-vous mieux vous coucher que travailler?	Хоти́те ли вы лу́чше лечь не́жели рабо́тать?
Le plaignez-vous?	Сожалѣете ли вы объ нёмъ?
Je le plains de tout mon coeur.	Я сожалѣю объ нёмъ изъ всего́ се́рдца.
Je le plains plus que son frère.	Я сожалѣю объ нёмъ бо́лѣе, не́жели о его́ бра́тѣ.
Plaindre.	**Сожалѣть** I. 4. **о комъ.**
Plus que.	**Бо́лѣе не́жели.**
Mieux que.	**Лу́чше не́жели.**
J'aime mieux le boeuf que le mouton.	Я бо́лѣе люблю́ говя́дину не́жели бара́нину.
J'aime le veau tout autant que le mouton.	Я теля́тину сто́лько же люблю́ какъ и бара́нину.

Digitized by Google

Tout autant.	Сто́лько же.
Pas autant.	Не сто́лько ско́лько.
Je n'aime pas le thé autant que le café.	Я не люблю́ сто́лько чай, ско́лько ко́фей.
Vite.	**Ско́ро.**
Lentement.	**Ти́хо.**
A voix basse. Bas.	**Ти́химъ го́лосомъ.**
Haut.	**Гро́мко.**
A haute voix.	**Гро́мкимъ го́лосомъ.**
Votre maître parle-t-il bas?	Ти́хо ли говори́тъ вашъ учи́тель?
Pardon, Monsieur, il parle très-haut.	Извини́те, онъ о́чень гро́мко говори́тъ.
Pour apprendre à parler le français, il faut parler haut.	Что вы́учиться говори́ть по францу́зски, должно́ говори́ть гро́мко.
Plus vite.	**Скоре́е.**
Moins vite. Pas si vite.	**Не такъ ско́ро.**
Aussi vite que vous.	**Та́кже ско́ро какъ вы.**
Il mange plus vite que moi.	Онъ ку́шаетъ скоре́е не́жели я.
Mon frère parle plus haut que moi.	Мой братъ говори́тъ гро́мче не́жели я.
J'apprends plus vite que vous.	Я учу́сь скоре́е не́жели вы.
Ne parlez pas si bas!	Не говори́те такъ ти́хо!
Vous parlez plus bas que moi.	Вы говори́те ти́ше не́жели я.
Plus haut.	Гро́мче.
Plus bas.	Ти́ше.

Remarque 2. Nous avons déjà dit que le *génitif* suit après le comparatif, mais on emploie plus souvent не́жели avec le nominatif.

Mourir.	**Умере́ть** III. 2.
Qui est mort?	Кто у́меръ?
Le frère de notre jardinier est mort.	Братъ на́шего садо́вника у́меръ.

Digitized by Google

Y a-t-il longtemps qu'il est mort?	Давно́ ли онъ у́меръ?
Il y a déjà quelques semaines.	Тому́ у́же нѣсколько недѣль.
A qui offrez-vous ces cigares?	Кому́ предлага́ете вы э́ти сига́ры?
Je veux les offrir à ce colonel, j'ai de très-bons cigares et lui, il aime à fumer.	Я хочу́ ихъ предложи́ть э́тому полко́внику, у меня́ о́чень хоро́шіе сига́ры, а онъ лю́битъ кури́ть.
Offrir.	**Предлага́ть** I. 1. **Предложи́ть** II. 3.
Fumer.	Кури́ть II. 1.
Priser.	Ню́хать I. 1.
Le tabac à fumer.	Кури́тельный таба́къ.
Le tabac à priser.	Ню́хательный таба́къ.
La pipe.	Тру́бка.
La prise.	Щепо́тка (табаку́).
Vendre à bon marché.	**Продава́ть** comm. давать **дёшево.**
Vendre cher.	**Продава́ть до́рого.**
Vend-il à bon marché?	Дёшево ли онъ продаётъ?
Non, il vend très-cher.	Нѣтъ, онъ продаётъ о́чень до́рого.
Non, il ne vend pas si cher que son voisin.	Нѣтъ, онъ не такъ до́рого продаётъ, какъ его́ сосѣдъ.
Acheter quelque chose à quelqu'un.	**Купи́ть** II. 1. asp. parf. **что нибу́дь у кого́ нибу́дь.** **Покупа́ть** I. 1. asp. imp.
Qu'avez-vous acheté à ce maquignon?	Что купи́ли вы у э́того бары́шника?
Je lui ai acheté un très-beau cheval.	Я купи́лъ у него́ прекра́сную ло́шадь.
Combien le lui avez-vous payé?	Ско́лько вы за неё запла́тили?
Je le lui ai payé neuf cents francs.	Я ему́ заплати́лъ за неё де́вять сотъ фра́нковъ.
Le maquignon.	Барышникъ.
Et combien lui aviez-vous offert?	И ско́лько вы ему́ предложи́ли?
Je lui offrais sept cents.	Я ему́ предлага́лъ семь сотъ.

Digitized by Google

Offrir.	**Предлага́ть** I. 1. **Предложи́ть** II. 3.
Puis-je offrir des oranges à mademoiselle votre soeur?	Могу́ ли я предло́жить апельси́ны ва́шей сестри́цѣ?
Elle vous sera bien réconnaissante.	Она́ бу́детъ вамъ о́чень благода́рна.
Réconnaissant.	Благода́ренъ.
Confier.	**Довѣря́ть** I. 2. **Довѣ́рить** II. 1.
A qui avez-vous confié votre secret?	Кому́ довѣ́рили вы свою́ та́йну?
Je ne l'ai confié à personne.	Я её никому́ не довѣ́рилъ.
J'en ai gardé le secret.	Я сохрани́лъ э́то въ та́йнѣ.
Garder.	**Сохраня́ть** I. 2. **Сохрани́ть** II. 1.
Laisser.	**Оставля́ть** I. 1. **Оста́вить** II. 2.
Laissez ce garçon en repos, il ne vous a rien fait.	Оста́вьте э́того ма́льчика въ поко́ѣ, онъ вамъ ничего́ не сдѣ́лалъ.
Le repos.	Поко́й.
Plaignez ce pauvre père, son fils prodigue lui a dissipé tout son bien.	Сожалѣ́йте объ э́томъ бѣ́дномъ отцѣ́, его́ блу́дный сынъ промота́лъ все его́ состоя́ніе.
Le fils prodigue.	Блу́дный сынъ.
Le bien, la fortune.	Состоя́ніе.
Empêcher.	**Мѣша́ть** I. 1. Помѣша́ть I. 1.
Retenir.	**Удержа́ть** I. 1. **Удержа́ть** II. 3.
Ne m'empêchez pas de travailler.	Не мѣша́йте мнѣ рабо́тать.
Je l'empêcherai de parvenir à son but.	Я помѣша́ю ему́ дости́гнуть его́ цѣ́ли.
Acheter. / **Faire emplette.**	**Купи́ть** II. 2. **Закупа́ть** I. 1.
Faire des emplettes.	**Дѣ́лать поку́пки.**
De quoi avez-vous fait emplette au magasin du riche marchand?	Каки́я поку́пки сдѣ́лали вы въ магази́нѣ бога́таго купца́?
J'ai acheté quinze mètres de velours.	Я купи́лъ пятна́дцать ме́тровъ ба́рхату.

Digitized by Google

Le mètre.	Метръ.
L'archine.	Аршúнъ.
Avez-vous fait emplette de beaucoup?	Много́ ли вы закупи́ли?
Non, Monsieur, j'ai très-peu acheté.	Нѣтъ, я о́чень ма́ло купи́лъ.
Charmant.	**Прекра́сно. Ма́ло.**
Très-bien.	**Очень хорошо́.**

Thème 113.

Jouez-vous aux cartes? — Je joue, mais je n'aime pas à jouer. — Mais pourquoi jouez-vous alors? — Je joue pour faire plaisir aux autres. — Madame votre mère a-t-elle fait beaucoup d'emplettes au magasin où je l'ai rencontrée hier? — Oui, Monsieur, elle y a laissé beaucoup d'argent, car elle avait à acheter le trousseau (прида́ное) de ma soeur. — Pourquoi étiez-vous dans le magasin? — J'ai acheté du drap pour moi et du velours pour ma soeur. — Doit-il y avoir beaucoup de monde au bal ce soir? — Irez-vous y? — Oui, j'y irai, car j'ai promis (обѣща́ться I. 1) de danser la première valse (вальсъ) avec ma cousine. — Avec quelle cousine? — Avec Annette. — A qui avez-vous parlé hier au bal de l'ambassadeur d'Angleterre? — J'ai parlé à son aimable (любе́зный) secrétaire (секрета́рь) qui a longtemps été en Chine (Кита́й). — De quoi vous plaignez-vous? — Vous vous trompez, Monsieur, je ne me plains de rien. — On m'avait dit que vous aviez mal au pied. — Oui, Monsieur, cela est vrai, mais mon mal (боль f.) s'est passé. — Avez-vous vu madame R? — Oui, Monsieur, je l'ai souvent vue. — N'est-ce pas qu'elle est belle? — Oui, Monsieur, c'est la plus belle femme que je connaisse. — Comment cette robe me va-t-elle? — Elle vous va à ravir (восхити́тельно), Madame. — Jouez-vous de quelque instrument, Monsieur? — Oui, je joue du violon.

Digitized by Google

Thême 114.

Vous rappelez-vous avoir laissé tomber votre mouchoir? — Oui, Monsieur, je me le rappelle très-bien. — Pourquoi n'avez-vous pas dit qu'on m'attelle mon cheval? — Pardon, Monsieur, il y a longtemps que je l'ai dit, je pense que votre cocher l'aura oublié. — Rendez-moi mon argent, j'en ai besoin. — Vous vous trompez (ошибáться I. 1), je ne vous ai rien pris. — Alors je l'aurai laissé sur ma table à écrire (пúсьменный столъ). — Distribuez cet argent aux pauvres! — Avec le plus grand plaisir. — Qui a ramassé (поднять I. 3) l'argent que j'ai laissé tomber. — Je ne sais pas. — Avez-vous froid ou chaud? — Je n'ai ni froid ni chaud, mais je me sens (нездоровъ) indisposé. — Y a-t-il longtemps que votre oncle est arrivé? — Il n'y a pas longtemps, il n'est arrivé qu'avant-hier. — Vous rappelez-vous quelque chose? — Je ne me rappelle rien. — Comment vous plaisez-vous à Dresde? — Je m'y plais assez-bien. — A qui avez-vous confié votre secret? — Je ne confie mes secrets à personne. — Comment votre cousin se plait-il à Paris? — Est-ce qu'on peut être à Paris et ne pas s'y plaire? — Plus on connaît Paris, plus on s'y plait. — Qu'avez-vous acheté à ce jeune Persan (персúянинъ)? — Je lui ai acheté une belle robe de chambre (шлáфрокъ). — Qui a froid? — Personne n'a froid. — Si vous avez froid, approchez-vous du feu.

Thême 115.

Vous souvenez-vous encore du vieux professeur que vous aviez au collège? — Oui, Monsieur, je m'en souviens très-bien, on m'a dit qu'il était mort. — Pardon, Monsieur, je l'ai rencontré hier sur les boulevarts. — Y a-t-il longtemps que vous avez vu votre ami de Saint-Pétersbourg? — Non, Monsieur, il n'y a pas longtemps. — Hier il a été chez moi et m'a dit qu'il désirait (желáть I. 1) beaucoup faire

Digitized by Google

votre connaissance (познако́миться съ). — Avez-vous joué avec cet homme? — Oui, Monsieur. — Prenez garde, c'est un grec (шу́леръ) à ce qu'on dit. — Avez-vous entendu parler du terrible évènement qui est arrivé dans notre ville? — Non, qu'est-il donc arrivé? — Le plafond (потоло́къ) du théâtre s'est écroulé (обру́шиться II. 3) et a enseveli (похорони́ть II. 1) sous ses décombres (развали́на) tous les spectateurs (зри́тель). — Vous avez raison, Monsieur, c'est un terrible évènement. — Pourquoi n'achetez-vous rien à ce marchand? — Parce que je n'ai besoin de rien. — On m'a dit aussi qu'il vendait très-cher. — C'est vrai, je l'ai aussi entendu dire. — Eh bien (и такъ), allons chez un autre marchand qui vend à meilleur marché. — Vos enfants aiment-ils mieux à apprendre le russe que le français? — Ils n'aiment à apprendre ni l'un ni l'autre, ils sont très-paresseux et aiment plus à jouer qu'à apprendre. — Aimez-vous le mouton? — J'aime plus le bœuf que le mouton. — Qui a acheté les livres que vous envoie le libraire (книгопрода́вецъ)? — Ce sont mes enfants qui les ont achetés. — Ont-ils lu tous les livres qu'ils ont achetés? — Non, Monsieur, ils ont tant de livres qu'ils ne peuvent pas les lire tous.

CINQUANTIÈME LEÇON. — ПЯТИДЕСЯТЫЙ УРОКЪ.

Sauter.	**Прыга́ть** I. 1.
Tomber.	**Па́дать** I. 1.
Se lever.	**Встава́ть. Встать.**

Remarque 1. Встава́ть, встать ont au présent *встаю́*, au futur *встану́*.

Digitized by Google

A côté de.	**Подлѣ.** **Рядомъ.**
Il ne craint pas le feu.	Онъ не боится огня.
Je ne vous l'ai pas dit.	Я вамъ этого не говорилъ.

Remarque 2. Les verbes qui expriment une négation ont le régime indirect au génitif.

Il a écouté mon conseil.	Онъ слушался моего совѣта.
Il a écouté le discours du député.	Онъ слушалъ рѣчь депутата.
Qui tient mon cheval?	Кто держитъ мою лошадь?
Tenez-vous à ma promesse.	† Полагайтесь на моё обѣщаніе.
Il se tient toujours à la vérité.	Онъ всегда держится правды.
Le conseil.	Совѣтъ.
Le discours.	Рѣчь f.
La promesse.	Обѣщаніе.
La vérité.	Правда.
Se tenir à.	**Держаться** II. 3.

Remarque 3. Les verbes pronominaux neutres ont le régime indirect au génitif.

Remarque 4. De même ont le régime indirect au génitif les verbes qui expriment *l'espérance, l'attente, la prière, le désir, la privation.*

Просить, prier, a la chose au *génitif* et la personne au *génitif* avec y, ou bien la personne à *l'accusatif* et la chose au prépositif précédé de la préposition о (объ).

Si просить signifie se plaindre de, accuser (devant le tribunal), la personne est à l'accusatif avec *на* et la chose au prépositif avec *въ* par exemple:

Il l'a accusé de concussion.	Онъ жаловался на него въ лихоимствѣ.

Remarque 5. Les Russes ont, comme les Français, le génitif partitif.

Digitized by Google

Remarque 6. Le régime est au génitif quand les verbes pronominaux sont employés comme verbes impersonnels.

La patience.	Терпѣ́ніе.
L'erreur.	Заблужде́ніе.
Le spectre.	Привиде́ніе.
La nourriture. / L'entretien.	Пропита́ніе.
L'ordre.	Приказа́ніе.
Heureux.	Сча́стливый, благополу́чный.
Le petit-fils.	Внукъ.
Le pardon.	Прощѐніе.
Passer près d'un endroit.	Пройти́ ми́мо како́го ли́бо мѣ́ста. / Пройти́ близъ как. ли́бо мѣ́ста.
J'ai passé auprès du théâtre.	Я прошёлъ близъ теа́тра.
Avez-vous passé auprès du château?	Прошли́ ли вы ми́мо за́мка?
Vous avez passé auprès de moi.	Вы прошли́ ми́мо меня́.
Oser.	**Смѣ́ть** I. 4. **Посмѣ́ть** I. 4. / **Дерзну́ть** III. 1.
Je n'ose pas y aller.	Я не смѣ́ю идти́ туда́.
Il a passé auprès du château.	Онъ прошёлъ ми́мо за́мка.
Comment a-t-il osé?	Какъ онъ смѣ́лъ?
Se servir de.	**Употребля́ть** I. 1. что. **Употреби́ть** II. 2.
Employer.	**По́льзоваться** I. 2. чѣ́мъ.
Vous servez-vous de mon cheval?	По́льзуетесь ли вы мо́ею ло́шадью?
Je ne m'en sers pas.	Я ею не по́льзуюсь.
Cet avare se sert-il de son argent?	По́льзуется ли э́тотъ скупо́й свои́ми де́ньгами?
Qui s'est servi de mon fusil?	Кто употребля́лъ моё ружьё?
Personne ne s'en est servi.	Никто́ его́ не употребля́лъ.
Instruire. Apprendre.	**Учи́ть** II. 1. чему́.
Donner des leçons.	**Дава́ть уро́ки.**
Enseigner.	**Учи́ть. Преподава́ть** (сот. дава́ть).
Que vous enseigne ce jeune homme?	Чему́ васъ у́читъ э́тотъ молодо́й человѣ́къ?
Il m'enseigne la langue russe.	Онъ меня́ у́читъ ру́сскому языку́.

Digitized by Google

Qu'avez-vous enseigné à cette demoiselle?	Чему́ у́чили вы э́ту молоду́ю дѣви́цу?
Je lui ai enseigné l'arithmétique.	Я её учи́лъ ариѳме́тикѣ.
L'arithmétique.	Ариѳме́тика.
La géographie.	Геора́фія.
L'histoire.	Исто́рія.
L'algèbre.	Алгебра.
La chronologie.	Хроноло́гія.
L'astronomie.	Астроно́мія.
Une langue..	Язы́къ.
Le maître de russe.	Учи́тель ру́сскаго языка́.
Le maître de français.	Учи́тель францу́зскаго языка́.
Raser.	**Брить.* Вы́брить.**
Je rase, tu rases, il rase.	Я брѣ́ю, ты брѣ́ешь, онъ брѣ́етъ.
Nous rasons, vous rasez, ils rasent.	Мы брѣ́емъ, вы брѣ́ете, они́ брѣ́ютъ.
Je rasais	Я брилъ.
Je raserai.	Я бу́ду брить. Я вы́брѣю.
Rase, rasez.	Брѣ́й, брѣ́йте.
Rasé.	Бри́тый.
Se faire raser.	**Велѣ́ть себя́ вы́брить.**
Habiller.	**Одѣва́ть.**
S'habiller.	**Одѣва́ться.**
Déshabiller.	**Раздѣва́ть.**
Se déshabiller.	**Раздѣва́ться.**
Etes-vous déjà habillé?	Одѣ́ты вы у́же?
Non, je ne le suis pas encore.	Нѣтъ, я ещё не одѣ́тъ.
Quand pensez-vous vous habiller?	Когда́ ду́маете вы одѣ́ться?
Je m'habille ordinairement à neuf heures.	Я обыкнове́нно одѣва́юсь въ де́вять часо́въ.
Défaire.	**Поро́ть II. 1. Распоро́ть.**
Se défaire.	**Сбыва́ть I.1. Сбыть*(com.быть).**
Avez-vous défait votre vieil habit?	Распоро́ли ли вы своё ста́рое пла́тье?
Non, je m'en suis défait.	Нѣтъ, я его́ сбылъ.

Digitized by Google

Le dessein.
L'intention.
Avoir l'intention.

Намѣреніе.
Намѣреваться I. 1.
Имѣть намѣреніе.

Quand avez-vous l'intention de retourner à Londres?
J'ai l'intention de retourner à Londres l'été prochain.
Avez-vous l'intention de vous défaire de votre domestique?
Oui, j'ai cette intention.

Когда́ намѣреваетесь вы возврати́ться въ Ло́ндонъ?
Я намѣреваюсь возврати́ться въ Ло́ндонъ на бу́дущее лѣто.
Намѣреваетесь ли вы отосла́ть своего́ слугу́?
Да, я имѣю э́то намѣреніе.

Congédier.

Отосла́ть *
Увольня́ть I. 1. **Уво́лить** II. 1.

Cette dame a-t-elle congédié sa servante?
Oui, elle l'a congédiée.

Уво́лила ли э́та да́ма свою́ слу́жа́нку?
Да, она́ её уво́лила.

Éveiller. Réveiller.

Буди́ть II. 4. **Разбуди́ть.**

S'éveiller. Se réveiller.

Пробуди́ться II. 4. **Проснуться** III. 1.
Просыпа́ться I. 1.

Aujourd'hui on m'a réveillé de bonne heure.
A quelle heure vous éveillez-vous ordinairement?
Je m'éveille ordinairement à six heures du matin.
Le moindre bruit me réveille.
Le sommeil.
Le songe.

Сего́дня меня́ разбуди́ли ра́но.
Въ кото́ромъ часу́ вы обыкнове́нно просыпа́етесь?
Я обыкнове́нно просыпа́юсь въ шесть часовъ утра́.
Малѣйшій шумъ меня́ бу́дитъ.
Сонъ.

Descendre de l'escalier.
Est-il déjà descendu?
Non, il n'est pas encore descendu.

Сойти́ съ лѣстницы.
Сошёлъ ли онъ уже?
Нѣтъ, онъ ещё не сошёлъ.

Descendre.

Сходи́ть.* **Сойти́.*** (comme идти́).

Conduire.

Вести.* **Весть.*** **Повести́.*** **Води́ть** II. 4.

Je conduis, tu conduis, il conduit.
Nous conduisons, vous conduisez, ils conduisent.

Я веду́, ты ведёшь, онъ ведётъ.
Мы ведёмъ, вы ведёте, они́ веду́тъ.

Digitized by Google

Je conduisais.	Я вёлъ.
Je conduisis.	Я повёлъ.
Je conduirai.	Я поведу́.
Conduis, conduisez.	Веди́, веди́те.
Conduit.	Ведённый.

Envers.	**Про́тивъ. Съ. Въ отноше́ніи къ.**
Se comporter.	**Поступа́ть** I. 1. съ.
Il se comporte mal envers sa femme.	Онъ ху́до поступа́етъ съ своей жено́ю. / Онъ ху́до поступа́етъ про́тивъ своей жены́.
Valoir la peine.	Сто́итъ труда́.
Cela vaut-il la peine?	† Сто́итъ ли э́то труда́?
Ne vaut-il pas mieux?	† Не лу́чше ли?
Vaudra-t-il mieux?	† Лу́чше ли бу́детъ?
Maintenant il vaut mieux écrire que lire.	Тепе́рь лу́чше писа́ть не́жели чита́ть.

Thème 116.

Ne vous approchez pas du feu, vous pourriez vous brûler. — Où est passé votre frère? — Il est passé devant vous. — Passerez-vous auprès du château? — Non, Monsieur, je ne crois pas. — Aimez-vous à danser? — Autrefois, quand j'étais jeune, j'aimais beaucoup à danser. — Jouez-vous du violon? — J'ai essayé, mais je n'ai pas de talent pour le violon. — Pourquoi avez-vous congédié votre domestique? — Parce qu'il était paresseux et ne me nettoyait jamais mes bottes. — Qui vous donne des leçons de piano? — Le même maître qui donne des leçons à mademoiselle votre soeur. — Asseyez-vous donc, pourquoi êtes-vous debout? — Merci, Madame, j'aime mieux rester debout. — Tout le matin j'étais occupé à écrire. — Qu'aimez-vous mieux, la viande ou le mouton? — Je n'aime ni l'un ni l'autre. — Votre frère s'est-il déjà servi du cheval qu'il a acheté? — Oui, Monsieur, il s'en est souvent servi.

Digitized by Google

— Avez-dit à votre frère de descendre? — Non, Monsieur, je n'ai pas osé le lui dire. — Pourquoi n'avez-vous pas osé le lui dire? — Parce que je n'ai pas voulu l'éveiller. — J'ai acheté aujourd'hui un habit à très-bon marché. — Prenez garde des bons marchés, il y a un proverbe qui dit qu'ils ruinent. — A qui avez-vous acheté cet habit? — A un juif (жидъ) de Berlin. — Ordinairement on n'achète à bon marché que de la mauvaise marchandise.

Thême 117.

Vous êtes-vous rasé aujourd'hui? — Non, Monsieur, je me suis fait raser, étant myope je ne puis me raser moi-même. — M'apporterez-vous bientôt mon dîner? — J'aime mieux ne pas dîner du tout, que dîner si tard. — Vous rappelez-vous le beau cheval que j'ai eu? — Oui, Monsieur, je me le rappelle très-bien. — Pourquoi cet enfant pleure-t-il? — Il est tombé et s'est fait mal (ушибúтся II. 1.). — Ce n'est rien (нѣчтó емý), je lui ai souvent défendu de sauter, mais il ne m'obéit pas. — Pourquoi mangez-vous si vite? — Les médecins disent qu'il est malsain (нездорóво) de manger si vite. — Vous habillez-vous avant le déjeuner? — Pardon, Monsieur, je m'habille après avoir déjeuné. — A quelle heure déjeunez-vous? — Ordinairement vers huit heures du matin. — Quand avez-vous vu le nouvel opéra? — Je l'ai vu mardi passé. — Qui a apporté l'ordre du roi? — Son aide-de-camp (адъютáнтъ). — Avez-vous jamais vu un spectre? — Non, Monsieur, je n'en ai jamais vu. — Que vous coûte l'entretien de votre fils? — Il me coûte beaucoup. — Quel conseil me donnez-vous? — Je vous donne le conseil de ménager votre argent. — C'est vrai, dorénavant je veux être plus économe que je ne l'ai été jusqu'à présent. — Qui a nettoyé mon fusil? — Personne ne l'a nettoyé. — Vous êtes-vous enfin débarrassé (освободúться II. 4) de cet homme? — Oui, je m'en suis débar-

Digitized by Google

rassé. — Pourquoi vous êtes-vous débarrassé de vos chevaux? — Parce que je n'en avais plus besoin. — Vaut-il la peine d'écrire à cet homme? — Non, il ne vaut plus la peine de lui écrire.

Thême 118.

Pourquoi ce jeune homme vient-il si souvent chez vous? — Il m'enseigne le turc (турéцкій) et le grec. — Pourquoi apprenez-vous ces deux langues? — Parce que j'ai l'intention de visiter la Turquie et la Grèce l'été prochain. — Où avez-vous l'intention d'aller aujourd'hui? — Je cours au débarcadère (стáнція) du chemin de fer, car j'ai l'intention d'aller jusqu'à Koenigstein (Кёнигштейнъ) et de faire de là un tour dans la Suisse Saxonne (Саксóнская Швейцáрія). — Vaut-il la peine de sortir du waggon pour acheter un gâteau? — Je pense qu'il ne vaut pas la peine, nous venons de dîner. — Vous êtes-vous enfin débarrassé de cet homme ennuyeux? — Oui, Monsieur, mais cela m'a coûté beaucoup de peine. — Vous servez-vous quelquefois de mon couteau? — Je ne m'en sers que très-rarement. — Je vois que votre frère s'est déshabillé, ne veut-il plus faire un tour de promenade avec vous? — Je ne pense pas, il s'est longtemps promené à cheval hier et il est très-fatigué aujourd'hui. — Votre ami le marchand a-t-il enfin réussi de se défaire de son velours avarié (испóрченный)? — Il a réussi de s'en défaire, mais comme il n'a pas pu le vendre à comptant, il a dû le vendre à crédit. — Puis-je entrer? — Je vous prie, Monsieur, entrez, si vous voulez bien m'excuser de me trouver en déshabillé (раздéтымъ), je n'ai pas encore eu le temps de m'habillér. — A quelle heure vous êtes-vous levé aujourd'hui? — Je me suis levé à huit heures et demie.

Digitized by Google

CINQUANTE-ET-UNIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЪ ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

Le datif français après les verbes se traduit par le datif, ou bien par le génitif avec *y*.

Il me prend toutes mes plumes.	† Онъ отнима́етъ у меня́ всѣ мои́ пе́рья.
J'ai mal à la tête.	† У меня́ боли́тъ голова́.
J'ai mal au doigt.	† У меня́ боли́тъ па́лецъ.

Les verbes impersonnels ont ordinairement le régime au datif.

Il me faut le voir.	Мнѣ ну́жно ви́дѣть его́.
Il faut que tu ailles chez ton père.	Тебѣ́ надлежи́тъ идти́ къ твоему́ отцу́.

Quelques verbes actifs ont aussi le régime au datif, comme :

Envier.	Зави́довать I. 2.
Saluer.	Кла́няться I. 3.
Croire.	Вѣровать I. 2.
Enseigner.	Обуча́ть I. 1.
Apprendre.	Учи́ться II. 2.
Dieu t'aidera.	† Богъ тебѣ́ помо́жетъ.
Ne te venge pas de tes ennemis et n'envie personne.	† Не мсти свои́мъ врага́мъ и никому́ не зави́дуй.
Cet homme est grossier envers tout le monde.	† Этотъ человѣкъ всѣмъ груби́тъ.
Il enseigne la langue russe.	Онъ у́читъ ру́сскому языку́.
Ce garçon apprend la langue russe.	Этотъ ма́льчикъ у́чится ру́сскому языку́.
Le fou s'étonne de tout.	Глупе́цъ всему́ удивля́ется.
Espérer.	**Надѣ́яться** I. 3. **на.**
Se désespérer.	**Отча́иваться** I. 1.
De quoi vous désespérez-vous?	Чему́ вы отча́иваюсь?
Qu'espérez-vous?	На что вы надѣетесь?
Je n'espère rien.	Я ни на что не надѣюсь.

Digitized by Google

Changer.	**Мѣня́ть** I. 3. **на.**
Troquer.	**Промѣня́ть** I. 3. **на.**
Voulez-vous troquer vos gants contre les miens?	Хоти́те вы промѣня́ть ва́ши перча́тки на мои́?
Changer de linge.	† Мѣня́ть бѣлье́.
Changer d'habit.	† Мѣнять пла́тье.
Il change de bottes.	† Онъ мѣня́етъ сапоги́.
Se mêler.	**Мѣша́ться** I. 1. **Вмѣши́ваться** I. 1.
Il se mèle souvent parmi la foule.	Онъ ча́сто вмѣши́вается въ толпу́.
Parmi.	Ме́жду, въ.
Que pensez-vous de cet homme?	Что ду́маете вы объ э́томъ челове́кѣ?
S'imaginer.	**Вообража́ть** I. 1.
Penser.	**Ду́мать** I. 1.
Gagner.	**Пріобрѣта́ть** I. 1. **Вы́играть** I. 1.

Remarque 1. Quand il y a une comparaison entre deux membres d'une phrase *que* suivi d'un verbe au futur se traduit par не́жели suivi du futur (présent) de l'aspect parfait du verbe prépositionnel.

J'ai plus de pain que je n'en mangerai.	У меня́ бо́лѣе хлѣба, не́жели я его́ съѣмъ.
Cet homme a plus d'argent qu'il n'en dépensera.	У э́того челове́ка бо́лѣе де́негъ не́жели онъ ихъ истра́титъ.
Prêt.	**Гото́вый.**
Se préparer.	**Гото́виться.**
Se tenir prêt.	**Быть на гото́вѣ.**
Je me tiens prêt à partir.	Я гото́въ уѣхать.
Fendre.	**Коло́ть** II. 1. **Расколо́ть** II. 1.
Fendre du bois.	**Коло́ть дрова́.**
Cet évènement m'a fendu le coeur.	Э́то произше́ствіе мнѣ растерза́ло се́рдце.

Digitized by Google

Cet enfant brise le coeur à son père.	Это дитя́ терза́етъ се́рдце своему́ отцу́.
Étendre.	**Растяну́ть** III. 1. **Распространя́ть** I. 1.
S'étendre sur.	**Растяну́ться.** **Распространя́ться** о чёмъ нибу́дь.
Fendre (le coeur).	**Терза́ть** I. 1. **Растерза́ть** I. 1.
Il s'est étendu sur le banc.	Онъ растяну́лся на скаме́йкѣ.
Il s'étend toujours sur ce sujet.	Онъ всегда́ распространя́ется объ э́томъ предме́тѣ.
Le sujet.	Предме́тъ.
Répandre.	**Проли́ть.*** **Проли́ть** I. 1. **Расточи́ть** I. 1.
Ce garçon a répandu de l'encre sur le tapis.	Э́то дитя́ проли́ло черни́ла на ковёръ.
Entendre.	**Слу́шать** I. 1.
S'entendre.	**Усло́вливаться** I. 1.
Pendre à.	**Повѣсить** II. 6. **Вѣша́ть.**
Pendez mon chapeau au clou.	Повѣсьте мою́ шляпу́ на гвоздь.
Je pends mon habit au mur.	Я вѣшаю своё пла́тье на сте́ну.
Le clou.	Гвоздь.
Le mur.	Сте́на.
Le brigand a été pendu pour ses brigandages.	† Разбо́йника повѣсили за его́ разбо́и.
Le brigand.	Разбо́йникъ.
Le brigandage.	Разбо́й, m.
Le voleur.	Воръ.
Le vol.	Воровство́.
Si vous y allez nous nous verrons.	Если вы пойдёте туда́ мы уви́димся.
Se porter bien.	**Быть здоро́вымъ.**
Comment vous portez-vous?	Какъ пожива́ете?
Je me porte bien.	Я здоро́въ.
Je me porte mal.	Я нездоро́въ.

Digitized by Google

Pour vous servir.	Къ ва́шимъ услу́гамъ.
Comment se porte monsieur votre père?	Какъ пожива́етъ вашъ ба́тюшка?
Il se porte mal.	Онъ нездоро́въ.
Et mademoiselle votre soeur?	А ва́ша сестра́ица?
Elle se porte bien.	Она́ здорова.

Remarque 2. Nous avons déjà dit que les Russes n'emploient pas les mots *Monsieur* et *Mademoiselle* aussi souvent que les Français.

Douter de quelque chose.	**Сомнѣва́ться** I. 1 въ чёмъ.
En doutez-vous?	Сомнѣва́етесь ли вы въ э́томъ?
Oui, Monsieur, j'en doute.	Да, я въ э́томъ сомнѣва́юсь.
De quoi doutez-vous?	Въ чёмъ вы сомнѣва́етесь?
Douter de quelqu'un.	**Недовѣря́ть** I. 3. **Не вѣ́рить** кому́ нибу́дь. **Сомнѣва́ться** въ комъ.
Pouvez-vous douter de lui?	Мо́жете ли вы въ нёмъ сомнѣва́ться?
Convenir de.	**Сознава́ться** I. 1 въ чёмъ. **Согласи́ться** II. 2. **Сойти́сь** comme пойти́.
Convenez-vous que vous vous êtes trompé?	Сознаётесь ли вы что оши́блись?
Sans doute, j'en conviens.	Безъ сомнѣ́нія, я сознаю́сь въ э́томъ.
Sans doute.	Безъ сомнѣ́нія.
Qu'avez-vous payé les gants?	Что вы заплати́ли за перча́тки?
Je les ai payés cent sous (cinq francs).	Я заплати́лъ за нихъ пять фра́нковъ.
S'accorder.	**Согласи́ться, сойти́ся.**
Sentir.	**Чу́вствова́ть** I. 2.
Consentir.	**Согласи́ться.**
Je consens à le lui dire.	Пожа́луй, я ему́ э́то скажу́.

Digitized by Google

Se procurer.	**Доста́ть** I. 1.
Je ne puis me procurer de l'argent.	Я не могу́ доста́ть де́негъ.
Je me le suis procuré.	Я себѣ́ ихъ доста́лъ.
Je ne puis me le procurer.	Я ихъ себѣ́ доста́ть не могу́.
Se moquer de quelqu'un ou de quelque chose.	**Смѣ́яться** надъ кѣ́мъ. / **Смѣ́яться** надъ чѣ́мъ.
Pourquoi vous moquez-vous toujours de ce pauvre garçon?	Отчего́ вы всё смѣётесь надъ э́тимъ бѣ́днымъ ма́льчикомъ?
Je ne me moque jamais de personne.	Я никогда́ ни надъ кѣ́мъ не смѣ́юсь.
S'arrêter, rester.	**Останови́ться** II. 2.
Voulez-vous vous arrêter à Paris?	Хоти́те ли вы останови́ться въ Пари́жѣ?
Oui, je m'y arrêterai quelques semaines.	Да, я останови́лся тамъ не́сколько неде́ль.
Séjourner.	**Жить.**
Le séjour.	**Мѣстопребыва́ніе.**
Paris est un beau séjour.	Въ Пари́жѣ хорошо́ жить.
Où séjournez-vous actuellement?	Гдѣ вы тепе́рь живёте?
Actuellement.	Тепе́рь.
Après avoir lu.	Прочита́въ.
Après m'être habillé.	Одѣ́вшись.
Après avoir dîné nous sortîmes.	Пообѣ́давъ мы вы́шли.
Voulez-vous venir chez nous après avoir soupé?	Хоти́те ли вы, поу́жинавъ, придти́ къ намъ?

Thème 119.

De quoi votre frère se mèle-t-il? — Ce n'est pas son affaire. — Êtes-vous prêt? — Nous devons partir dans une demie-heure. — Je ne puis partir, mes coffres ne sont pas encore prêts. — Le seront-ils bientôt? — Je ne crois pas. — Pourquoi ôtez-vous votre chapeau? — Je l'ôte parce que

Digitized by Google

je vois venir mon père. — Pourquoi ne changez-vous pas d'habit? — Nous aurons des visites (гость, m.). — Ne voyez-vous donc pas que j'ai déjà changé d'habit? — Voulez-vous changer votre livre contre (на) le mien? — Avec le plus grand plaisir, votre livre est beaucoup meilleur que le mien. — Suspendez votre manteau à ce clou! — Avez-vous reconnu votre père? — Comment ne dois-je pas le reconnaître, je le vois chaque jour. — Pourquoi vous en allez-vous? — Ne vous amusez-vous pas ici? — Pardon, Monsieur, vous vous trompez, quand vous dites que je ne m'amuse pas dans votre société (общество), car je vous assure que j'y trouve le plus grand plaisir; mais je m'en vais parce que mon oncle m'attend à dîner. — Lui avez-vous envoyé le mouchoir que vous lui avez promis? — Oui, Monsieur, je le lui ai envoyé. — Quand irez-vous vous promener? — Après m'avoir habillé, j'irai au café pour lire le journal, puis mon cabriolet (кабріолетъ) viendra (пріѣхать) me prendre (за, instr.) et j'irai au bois de Boulogne. — Votre frère le capitaine a-t-il déjà reçu (получить) la croix (крестъ) de la légion d'honneur (почётный легіонъ)? — Il ne l'a pas encore reçue, mais il l'attend.

Thème 120.

Comment se porte mademoiselle votre soeur? — Merci, Monsieur, elle se porte assez bien. — Y a-t-il longtemps que vous n'avez pas vu messieurs vos frères? — Pardon, Monsieur, je les ai vus aujourd'hui et je les vois chaque jour. — Pourquoi ne venez-vous pas me voir? — J'ai plusieurs fois été chez vous, Madame, mais je ne vous ai pas trouvée chez vous. — Cela est bien possible, car je viens de faire (возвратиться изъ) un petit voyage. — Monsieur votre père a-t-il enfin acheté le jardin? — Il ne l'a pas acheté, car il n'a pu convenir du prix. — Êtes-vous enfin convenus du prix de ce château? — Nous en sommes convenus. — Combien l'avez-vous payé? — Je l'ai payé treize mille neuf

Digitized by Google

cents écus. — Consentez-vous à retourner chez madame votre soeur? — Je consens à retourner chez elle. — Qui était ce monsieur qui allait hier avec vous à la bourse? — C'était mon compagnon; c'est un excellent homme, mais il a un petit défaut (недостáтокъ), il aime à se moquer du monde. — Par qui les tableaux que vous avez achetés sont-ils peints? — L'un est peint par le Corrège (Коррéджіо) et l'autre par Tizien (Тиціáнъ). — Que sentez-vous? — J'ai mal aux dents. — Doutez-vous de mes paroles? — Non, Monsieur, je n'en doute pas.

Thème 121.

Où avez-vous passé votre temps? — Je l'ai passé à Rome. — Êtes-vous longtemps resté à Rome? — A-peu-près deux semaines. — On racontait qu'un capucin (капуцúнскій монáхъ) avait été dévoré (съѣдéнъ) par les loups. — „Pauvres bêtes! Il faut que la faim soit une chose terrible", dit un plaisant (шутникъ). — Aimez-vous le bouilli? — Je préfère une bonne soupe et un bon morceau de bouilli (варёная говя́дина) aux plats les plus fins (изы́сканный). — Ne pouvez-vous pas me procurer de l'argent? — Pourquoi ne vous le procurez-vous pas vous-même? — Personne ne veut me prêter quelque chose. — C'est parce que vous payez mal si quelqu'un vous prête quelque chose. — Connaissez-vous le proverbe (послóвица) français qui dit que les bons comptes font les bons amis? — Oui, Monsieur, je le connais. — Qu'avez-vous acheté aujourd'hui? — J'ai acheté deux livres de thé. — Votre thé est-il bon? — C'est le meilleur que j'aie trouvé. — Avez-vous revu (ви́дѣть опя́ть) votre vieil ami? — Non, Monsieur, je ne l'ai plus revu depuis (съ тѣхъ поръ) qu'il a quitté Dresde. — Quand avez-vous déjeuné? — Nous avons déjeuné après nous être rasés. — Comment votre jeune frère se porte-t-il? — Il se porte très-bien. — Quels vêtements porte-t-il? — Il porte ordinairement de très-jolis habits. — Que voulez-vous lui dire? — Je n'ai rien à lui

Digitized by Google

dire. — Fait-il froid aujourd'hui? — Non, Monsieur, il fait moins froid qu'hier.

CINQUANTE-DEUXIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЪ ВТОРОЙ УРОКЪ.

La femme.	Же́нщина, жена́.
Ma femme.	Моя́ жена́.
Ma fourchette.	Моя́ ви́лка.
Il paraît.	**Ка́жется.**
A ce qu'il paraît.	**Какъ ка́жется.**
La vue.	Зре́ніе. / Видъ.
Le visage, la figure.	Лицё.
La fenêtre.	Окно́.
La rue.	Улица.
La route.	Доро́га.
La ville.	Го́родъ.
La capitale.	Столи́ца.
La résidence.	Резиде́нція.
L'impératrice.	Императри́ца.
La reine.	Королева.
La grande-duchesse.	Велика́я княги́ня (mariée). / Велика́я княжна́ (pas mariée).
La princesse.	Княги́ня. / Княжна́.
Apportez-vous de la lumière!	Принеси́те намъ огня́!
Aimez nous de la bonne soupe?	Лю́бите ли вы хоро́шій супъ?

Digitized by Google

Verbes rus-

Signification.	*Infinitif.*		*Indi-*					
	Aspect imparfait ou parfait.	Aspect itératif.	Présent ou Futur. Singulier.			Pluriel.		
Raser	Брить*	бривáть	брéю,	ешь,	етъ;	емъ,	ете,	ютъ
Souffler	Дуть*	дувáть	дýю,	»	»	»	»	»
Chausser	Обýть*	(о)бувáть	(о)бýю	»	»	»	»	»
Hurler	Вéть*	—	вóю,	»	»	»	»	»
Couvrir	Крыть*	крывáть	крóю,	»	»	»	»	»
Laver	Мыть*	мывáть	мóю,	»	»	»	»	»
Causer des douleurs	Ныть*	нывáть	нóю,	»	»	»	»	»
Creuser	Рыть*	рывáть	рóю,	»	»	»	»	»
Chanter	Пéть*	пéвать	пою,	ёшь,	ётъ;	ёмъ,	ёте,	ютъ
Pourrir	Гнить*	гнивáть	гнію,	»	»	»	»	»
Battre	Бить*	бивáть	бью,	»	»	»	»	»
Coudre	Шить*	шивáть	шью,	»	»	»	»	»
Tordre	Вить*	вивáть	вью,	»	»	»	»	»
Verser	Лить*	ливáть	лью,	»	»	»	»	»
Boire	Пить*	пивáть	пью,	»	»	»	»	»
Reposer	(По)чúть*	(по)чивáть	(по)чíю,	»	»	»	»	»
Vivre	Жить*	живáть	живý,	ёшъ,	ётъ;	ёмъ,	ёте,	утъ
Nager	Плыть*	плывáть	плывý,	»	»	»	»	»
Passer pour	Слыть*	слывáть	слывý,	»	»	»	»	»
Prendre	Брать*	бирáть	берý,	»	»	»	»	»
Tirer	Драть*	дирáть	деру́,	»	»	»	»	»
Appeler	Звать*	зывáть	зовý,	»	»	»	»	»
Mentir	Врать*	вирáть	вру,	»	»	»	»	»
Dévorer	Жрать*	жирáть	жру,	»	»	»	»	»
Attendre	Ждать*	жидáть	жду,	»	»	»	»	»
Déchirer	Рвать*	рывáть	рву,	»	»	»	»	»
Hennir	Ржать*	—	ржу,	»	»	»	»	»

Digitized by Google

ses irréguliers.

catif.		*Impératif.*	*Participe présent.*		*Participe passé.*
Passé. Singulier.	Pl.		Actif.	Passif.	Actif.
брилъ,	ла, ло; ли	брѣй, йте	брѣющій	бри́тый	бривъ, бри́вшій.
дулъ,	» » »	дуй, »	ду́ющій	ду́тый	дувъ, ду́вшій.
(о)бу́лъ,	» » »	(о)бу́й, »	—	(о)бу́тый	обу́въ.
вылъ,	» » »	вой, войте	во́ющій	—	—
крылъ,	» » »	крой, »	кро́ющій	кры́тый	крывъ, кры́вшій.
мылъ,	» » »	мой, »	мо́ющій	мы́тый	мывъ, мы́вшій.
нылъ,	» » »	ной, »	но́ющій	—	нывъ, ны́вшій.
рылъ,	» » »	рой, »	ро́ющій	ры́тый	рывъ, ры́вшій.
пѣлъ,	» » »	пой, »	по́ющій	пѣвшій	пѣвъ, пѣтый.
гнилъ,	» » »	гній, »	гніющій	—	гнивъ, гни́вшій.
билъ,	» » »	бей, »	бьющій	би́тый	бивъ, би́вшій.
шилъ,	» » »	шей, »	шьющій	ши́тый	шивъ, ши́вшій.
вилъ,	» » »	вей, »	вьющій	ви́тый	вивъ, ви́вшій.
лилъ,	» » »	лей, »	льющій	ли́тый	ливъ, ли́вшій.
пилъ,	» » »	пей, »	пьющій	пи́тый	пивъ, пи́вшій.
(по)чи́лъ,	» » »	(по)чи́й »	—	—	(по)чи́въ, почи́вшій.
жилъ,	» » »	живи́, и́те	живущій	(-жи́тый)	живъ, жи́вшій.
плылъ,	» » »	плыви́, »	плывущій	(-плы́тый)	плывъ, плы́вшій
слылъ,	» » »	слыви́, »	—	—	слывъ, слы́вшій
бралъ,	» » »	бери́, »	—	—	бравъ, бра́вшій
дралъ,	» » »	дери́, »	—	—	дравъ, дра́вшій
звалъ,	» » »	зови́, »	зову́щій	зва́нный	звавъ, зва́вшій
вралъ,	» » »	ври, »	—	—	вравъ, вра́вшій
жралъ,	» » »	жри, »	—	—	жравъ, жра́вшій.
ждалъ,	» » »	жди, »	—	жда́нный	ждавъ, жда́вшій.
рвалъ,	» » »	рви, »	рву́щій	рва́нный	рвавъ, рва́вшій
ржалъ,	» » »	ржи, »	ржу́щій	—	ржавъ, ржа́вшій.

Digitized by Google

Signification.	*Infinitif.*		*Indi-*					
	Aspect imparfait ou parfait.	Aspect itératif.	Présent ou Futur. Singulier.			Pluriel.		
Récolter	Жать*	жина́ть	жну,	ёшь,	ётъ;	ёмъ,	ёте,	утъ
Serrer	Жать*	жима́ть	жму,	»	»	»	»	»
Chiffonner	Мять*	мина́ть	мну,	»	»	»	»	»
Fouler	(По)пра́ть*	(по)пира́ть	(по)пру́,	»	»	»	»	»
Crucifier	(Рас)пина́ть*	(рас)пина́ть	(рас)пну́,	»	»	»	»	»
Commencer	(На)чина́ть*	(на)ча́ть	(на)чну́,	»	»	»	»	»
Devenir froid.	Стыть*	сты́нуть	сты́ну;	ешь,	етъ;	емъ,	ете,	утъ
Créer	(Со)зда́ть*	(со)зида́ть	зи́жду,	»	»	»	»	»
Prendre	Взять*	—	fut. возьму́,	ёшь,	ётъ;	ёмъ,	ёте,	утъ
Se mettre à	Стать*	става́ть	» стану,	ешь,	етъ;	емъ,	ете,	утъ
Mettre	Дѣть*	дѣва́ть	» дѣну,	»	»	»	»	»
Donner	Дать*	дава́ть	» дамъ,	шь,	стъ;	димъ,	дите,	дутъ
Mentir	Лгать*	лыга́ть	лгу,	жёшь,	жетъ;	жёмъ,	жёте,	гутъ
Tisser	Ткать*	ты́кать	тку,	чёшь,	ётъ;	ёмъ,	ёте,	кутъ
Chasser	Гнать*	гоня́ть	гоню,	ишь,	итъ;	имъ,	ите,	ятъ
Dormir	Спать*	сы́пать,	сплю,	»	»	»	»	»
Estimer	(По)чти́ть*	(по)чита́ть	чту,	»	»	»	»	»
Être	Быть*	быва́ть	prés. есмь,	еси́,	есть;	есмы́,	е́сте,	суть
			fut. бу́ду,	ешь,	етъ;	емъ,	ете,	утъ
Sauter	Скака́ть*	скакива́ть	скачу́,	»	»	»	»	»
Chercher	Иска́ть*	и́скивать	ищу́,	»	»	»	»	»
Aller (en voiture)	Ѣхать*	ѣзжа́ть	ѣду,	»	»	»	»	»
Courir	Бѣжа́ть*	бѣга́ть	бѣгу́,	жи́шь,	жи́тъ;	жи́мъ,	жи́те,	гутъ
Vouloir	Хотѣть*	—	хочу́,	чешь,	четъ;	ти́мъ,	ти́те,	тя́тъ

Digitized by Google

catif.			*Impératif.*	*Participe présent.*		*Participe passé.*
Passé. Singulier.		Pl.		Actif.	Passif.	Actif.
жа́лъ,	ла, ло; ли		жни́, ите	жну́щій	жа́тый	жа́въ, жа́вшій.
жа́лъ,	» »	»	жми́, »	жму́щій	жа́тый	» »
мя́лъ,	» »	»	мни́, »	мну́щій	мя́тый	мя́въ, мя́вшій.
(по)пра́лъ,	» »	»	(по́)при »	(по́)прущій	(по́)пранный	(по́)правъ, по́правшій.
(ра́с)пя́лъ,	» »	»	распни́ »	—	(ра)спя́тый	—
(на́)ча́лъ,	» »	»	начни́ »	—	(на)ча́тый	нача́въ, нача́вшій.
сты́лъ,	» »	»	стынь, ьте	—	—	сты́нувъ, сты́нувшій.
(со́)зда́лъ,	» »	»	зижди́, ите	—	(со́)зданный	(со)зда́въ, созда́вшій.
взя́лъ,	» »	»	возьми́, »	—	взя́тый	взя́въ, взя́вшій.
ста́лъ,	» »	»	стань, те	—	—	ста́въ, ста́вшій.
дѣ́лъ,	» »	»	дѣнь, »	—	дѣ́тый	дѣ́въ, дѣ́вшій.
да́лъ,	» »	»	дай, йте	даю́щій	да́нный	да́въ, да́вшій.
лга́лъ,	» »	»	лги, ите	лгу́щій	лга́нный	лга́въ, лга́вшій.
тка́лъ,	» »	»	тки, »	тку́щій	тка́нный	тка́въ, тка́вшій.
гна́лъ,	» »	»	гони́, »	гоня́ющій	(из)гнанный	гна́въ, гна́вшій.
спа́лъ,	» »	»	спи, »	спя́щій	(за)спанный	ста́въ, ста́вшій.
чти́лъ,	» »	»	чти, »	чита́ющій	чтённый	чти́въ, чти́вшій.
бы́лъ,	» »	»	будь, ьте	—	(за)бы́тый	бы́въ, бы́вшій.
скака́лъ,	» »	»	скачи́, ите	ска́чущій	—	скака́въ, скака́вшій.
иска́лъ,	» »	»	ищи́, »	и́щущій	и́сканный	иска́въ, иска́вшій.
ѣ́халъ,	» »	»	(по)ѣзжа́й, айте,	—	ѣ́зженный	ѣ́здивъ, ѣ́здившій.
бѣ́галъ,	» »	»	бѣги́, ите	бѣгу́щій	—	бѣ́гавъ, бѣ́гавшій.
хоте́лъ,	» »	»	хоти́, »	—	—	хоте́въ, хоте́вшій.

Digitized by Google

Le chrétien,	христіа́нинъ.
Le juif,	жидъ.
Bas, basse,	ни́зкій.
Exprès,	наро́чный.
Gentil,	краси́вый. / вѣ́жливый.
Nul,	ничто́жный. / никако́й.
Nouveau,	но́вый.
Fou, Bête,	глу́пый.
Aller à la campagne.	Пое́хать на да́чу.
Être à la campagne.	Быть на да́чѣ.
La bourse.	Би́ржа. / Кошелёкъ.
A la banque.	Въ банкъ.
A la bourse.	На би́ржѣ, на би́ржу.
A la cuisine.	Въ ку́хнѣ, въ ку́хню.
A la cave.	Въ по́гребѣ, въ по́гребъ.
La comédie.	Коме́дія.
L'opéra.	Опера.
La tragédie.	Траге́дія.
La rivière. Le fleuve.	Рѣка́.
La chasse.	Охо́та.
La pêche.	Ры́бная ло́вля.
Chasser.	**Охо́титься** II. 5.
Pêcher à la ligne.	**Уди́ть** II. 4.
Pêcher.	**Лови́ть** II. 2. **рыбу.**
Pécher.	**Грѣши́ть** II. 3.
Chasser.	**Прогоня́ть** I. 1.
Toute la journée.	Цѣлый день.
Tous les jours.	Ка́ждый день.
Toute la soirée.	Цѣлый ве́черъ.
Toutes les fois.	Ка́ждый разъ.
La semaine.	Недѣля.
La société.	Общество.
Tout-à-coup. Soudainement.	Вдругъ.
Le mal d'oreilles.	Боль въ уша́хъ.
Le mal de dents.	Зубна́я боль.

La chrétienne,	христіа́нка.
La juive,	жидо́вка.
Epais, Gros,	то́лстый.
Gras,	жи́рный.
Las,	уста́лый.
Sot,	глу́пый.
Beau,	прекра́сный.
Vieux,	ста́рый.
Fou, Maniaque,	сумасше́дшій.

Digitized by Google

Elle a mal aux oreilles.	У неё боля́тъ у́ши.
Il est soudainement entré dans la chambre.	Онъ вдругъ вошёлъ въ ко́мнату.
Il fait tout à la fois.	Онъ дѣлаетъ всё вдругъ.
Toutes les femmes l'aiment.	Всѣ же́нщины его́ лю́бятъ.
Madame votre mère.	Ва́ша ма́тушка.
Mademoiselle votre soeur.	Ва́ша сестри́ца.
J'ai un violent mal de tête.	† У меня́ жесто́ко боли́тъ голова́.
Le mari, la femme.	Мужъ, жена́.
L'héritier, l'heritière.	Наслѣ́дникъ, наслѣ́дница.
Le neveu, la nièce.	Племя́нникъ, племя́нница.
Le parent, la parente.	Ро́дственникъ, ро́дственница.

	Masculin.	Féminin.
L'oncle, la tante.	Дя́дя.	Тётка.
Le cousin.	Двою́родный братъ.	Двою́родная сестра́.
Le beau-frère (frère du mari ou de la femme).	Шу́ринъ.	Невѣ́тска
Le beau-frère (mari de la soeur).	Свои́къ, зять.	Свои́чина, свои́чница, золо́вка.
Le beau-père.	Тесть, свёкоръ.	Тёща, свекро́вь.
Le beau-père (mari de la mère).	Во́тчимъ, о́тчимъ.	Ма́чиха.
Le beau-fils, gendre.	Зять.	Сноха́, невѣ́стка.
Le beau-fils (fils d'un autre lit).	Па́сынокъ.	Па́дчерица.
Le cuisinier.	По́варъ.	Кухарка.
Le jeune homme.	Юноша.	Дѣви́ца.

Remarque. On voit que ces substantifs forment leur féminin irrégulièrement.

Louer.	**Хвали́ть** II. I.
Louer.	**Отдава́ть въ наёмъ.** **Нанима́ть** I. 1. **Наня́ть.***
Avez-vous déjà loué une chambre?	На́няли ли вы у́же ко́мнату?
Convenir de quelque chose.	**Сознава́ться. Созна́ться** I. 1 въ чёмъ.
Convenez-vous de cela?	Сознаётесь ли вы въ э́томъ?
J'en conviens.	Я въ э́томъ сознаю́сь.

Digitized by Google

Tant.	Сто́лько, столь.
Elle a tant de chandelles qu'elle ne peut pas les brûler toutes.	У ней сто́лько свѣчь, что она́ не мо́жетъ всѣ сожо́чь.
S'enrhumer.	Простуди́ться. / Получи́ть на́сморкъ.
Où vous êtes-vous enrhumé?	Гдѣ вы простуди́лись?
Je me suis enrhumé en sortant de l'opéra.	Я простуди́лся выходя́ изъ о́перы.
Le rhume.	Простуда́.
La toux.	Ка́шель.
Tousser.	Ка́шлять.
Le rhume de cerveau.	На́сморкъ.
Se moucher.	Сморка́ться.
La poitrine.	Грудь, f.

Thème 122.

Quelle fourchette avez-vous? — J'ai la fourchette que m'a donnée mon frère. — Ces demoiselles sont-elles aussi sages que leur frère? — Oui, elles le sont. — Mesdames vos soeurs savent-elles parler l'allemand? — Elles ne savent pas, mais elles apprennent. — Qui a pris mes plumes d'acier? — Personne ne les a prises; je viens de les voir sur votre secrétaire. — Êtes-vous malade? — Non, je ne suis pas malade, mais je suis un peu indisposé. — Qu'avez-vous? — J'ai un violent (си́льный) rhume de cerveau. — Toussez-vous? — Non, je ne tousse pas. — Monsieur votre père est-il allé à la chasse? — Il ne peut pas y aller parce qu'il est enrhumé. — A quelle heure madame votre soeur se lève-t-elle? — Elle se lève ordinairement à cinq heures du matin. — La blanchisseuse (пра́чка) a-t-elle blanchi votre linge? — Non, Monsieur, elle ne l'a pas encore blanchi. — Pourquoi votre fils pleure-t-il? — Son camarade l'a battu. — Qui vous a fait aujourd'hui la barbe? — Le même barbier (цирю́льникъ) qui me fait la barbe chaque jour. — Avez-vous été hier soir au bal qué donnait l'épouse (супру́га) de l'ambassadeur d'Angleterre? — Oui, Monsieur, j'y ai été; je vais (быва́ть)

Digitized by Google

à chaque bal que donne cette aimable dame. — Avez-vous, Madame, bien dormi la nuit passée? — Merci, Monsieur, j'ai assez bien dormi.

Thème 123.

Mesdames vos soeurs iront-elles aujourd'hui au nouvel opéra? — Elles ne peuvent pas y aller parce qu'elles sont enrhumées. — Elles se sont probablement enrhumées en sortant hier du concert. — Où avez-vous été hier soir? — Nous avons été chez ma tante Adèle. — Y avez-vous joué? — Non, Monsieur, nous n'y avons pas joué, mais nous avons lu quelques bons livres, car ma tante aime beaucoup à lire, surtout des livres allemands. — Avez-vous lu le journal? — Oui, Madame, je l'ai lu. — Y a-t-il beaucoup de nouveau? — Je n'y ai rien trouvé de nouveau. — Où avez-vous été depuis que je vous ai vu? — J'ai fait un assez long voyage: j'étais à la foire de Nichny-Novgorod (нижегоро́дская я́рмарка). — Le célèbre Duval, bibliothécaire de l'empereur François I., répondait souvent: „Je ne sais pas!" aux demandes qu'on lui adressait. — „Mais, Monsieur, vous êtes payé pour savoir", lui dit un jour un courtisan (придво́рный). — „Oui, l'empereur me paie; mais c'est pour ce que je sais," répondit modestement (скро́мно) le savant, „s'il (е́слибъ) voulait me payer pour ce que j'ignore, tous les trésors de l'empire ne suffiraient pas." — Où avez-vous passé toute la matinée? — Je l'ai passée chez moi. — Aimez-vous les pêches (пе́рсикъ)? — Je ne les aime pas, mais ma soeur les aime beaucoup. — Me permettez-vous (позво́лить II. 1) d'en offrir quelques unes à mademoiselle votre soeur? — Monsieur, elle vous en sera très-reconnaissante (благода́ренъ).

Thème 124.

Monsieur votre beau-frère est-il déjà arrivé? — Oui, Monsieur, il vient d'arriver de Vienne. — Y est-il resté

Digitized by Google

longtemps? — Oui, Monsieur, il y est resté une quinzaine de jours (двѣ-недѣли). — Et vous nommez cela longtemps? — C'était trop longtemps pour mon beau-frère, car il avait des affaires ici. — Madame votre bru toussè très-fort, où a-t-elle gagné ce rhume de poitrine? — Elle l'a gagné avant-hier en sortant de l'opéra. — On donnait Guillaume Tell (Вильгéльмъ Телль) par Rossini (Россúни). — Cet opéra dure (продолжáться) très-longtemps et ma bru n'avait pas pris de vêtement chaud avec elle. — Avez-vous déjà loué un logement (квартéра)? — Oui, Monsieur, j'en ai loué un. — Où l'avez-vous loué? — Je l'ai loué rue Rivoli, numéro soixante-treize. — Chez qui avez-vous loué ce logement? — Je l'ai loué chez ce riche négociant qui vous a vendu hier les actions (áкція) de chemin de fer. — Où est votre cuisinière? — Elle est allée au marché. — Que doit-elle y acheter? — Elle doit y acheter une dinde truffée (индéйка съ трюфелями). — Votre petit frère convient-il de sa faute (винá)? — Il en convient. — Le brigand a-t-il avoué (признáться I. 1) ses crimes (преступлéніе)? — Non, Monsieur, jusqu'à présent il ne les a pas avoués. — Avez-vous tenu la promesse (обѣщáніе) que vous avez faite à mademoiselle votre soeur? — Je ne me rappelle pas de lui avoir promis quelque chose. — Vous lui avez promis de la mener (взять съ собóю) au concert. — Elle y a été hier avec moi. — Donnerez-vous de l'argent à ce mendiant? — Je lui en donnerai autant que je pourrai (быть въ состоáніи). — Qui cherchait votre bague d'or? — Mon frère la cherchait. — En avait-il besoin? — Non, Monsieur, il n'en avait pas besoin, mais je l'avais prié de me la trouver. — Voulez-vous venir avec moi au jardin? — Je veux, mais je ne puis. — Serez-vous ce soir chez vous? — Je pense que j'y serai, mais je ne puis vous le dire pour sûr (на вéрное).

Digitized by Google

CINQUANTE-TROISIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЪ ТРЕТІЙ УРОКЪ.

Le régime indirect d'un verbe est à l'instrumentatif quand il indique la *cause* ou le *moyen* par lesquels l'action a eu lieu, et la manière dont elle a eu lieu.

Les soldats allaient au pas.	Солда́ты шли ша́гомъ.
De quelle manière avez-vous pu le lui donner?	Какимъ о́бразомъ могли́ вы дать э́то ему́?
Il a une voix de ténor.	Онъ поётъ тено́ромъ.

Lorsque le régime indirect indique la durée du temps, il est aussi à l'instrumentatif.

Le jour il dort et la nuit il travaille.	Днёмъ онъ спитъ и но́чью рабо́таетъ.
Il passe l'été à la campagne.	Лѣ́томъ онъ живётъ на да́чѣ.

La direction est indiquée par l'instrumentatif.

Il va le long du rivage.	Онъ идётъ бе́регомъ.
J'irai par eau de Nichny-Novgorod à Samara.	Я пое́ду водо́ю изъ Ни́жняго въ Сама́ру.

L'instrumentatif suit après les verbes suivants.

Changer de } Echanger } мѣня́ться.	Cracher du sang, ха́ркать кро́вью.
Jeter, кида́ть.	Pleurer à, пла́кать.
Mourir d'une perte de sang, изойти́ кро́вью.	Sacrifier, же́ртвовать.
Hausser les épaules, пожима́ть плеча́ми.	Parler, говори́ть.
Se vanter de, хва́статься.	Avoir le goût, отзыва́ться.
Servir de, } Servir, } служи́ть.	Sentir, па́хнуть.
Jurer par, кля́сться.	S'appeler, называ́ться.
Prendre possession, завлада́ть.	Se nommer, именова́ться.
Jouir, наслажда́ться.	Posséder, владѣ́ть.
Profiter, по́льзоваться.	Régir, пра́вить.
	Régner, управля́ть.
	S'amuser, забавля́ться, весели́ться.
	Commander, предводи́тельствовать.

Digitized by Google

La foule, толпа́.	L'arrêt, приго́воръ.
La crinière, гри́ва.	La larme, слеза́.
Le coussin, поду́шка.	La faucille, серпъ.
La faux, коса́.	Faner, коси́ть.
Le régisseur, управля́ющій. управи́тель.	Le trot, рысь ж.
Le pauvre diable, бѣдня́жка.	Les poumons, лёгкія, n. pl.
La richesse, бога́тство.	Le signe, знакъ.
La disette, неурожа́й.	La dignité, досто́йнство.
	La cherté, дороговизна.

L'effort, напряже́ніе.

Cet homme lit en se promenant.	Э́тотъ челове́къ чита́етъ гуля́я.
Je corrige en lisant.	Я поправля́ю чита́я.
Je vous questionne en vous parlant.	Я распра́шиваю васъ говоря́ съ ва́ми.
Il se défendait en se retirant.	Онъ отступа́я защища́лся.
Pourquoi êtes-vous allé au jardin sachant qu'il vous était défendu de sortir?	Заче́мъ пошли́ вы въ садъ, зна́я что вамъ было́ запрещено́ выходи́ть?
Il mange debout.	Онъ сто́я ку́шаетъ.

Questionner.

Распра́шивать I. 1.

La cravate.	Га́лстукъ.
La poche.	Карма́нъ.
La voiture.	Каре́та.
La lettre.	Письмо́.
La famille.	Семе́йство.
La promesse.	Обѣща́ніе.
La jambe.	Нога́.
Le mal de gorge.	Боль въ го́рлѣ.
Le fauteuil.	Кре́сло.
La viande salée.	Солони́на.
L'aliment.	Ѣ́ща, n'a pas de pluriel.
L'antichambre.	Пере́дняя.
La salle à manger.	Столо́вая.
La chambre à coucher.	Спа́льня.
La salle.	За́ло.
La main. Le bras.	Рука́.
Le cou.	Ше́я.
La gorge.	Го́рло.
La gorge (chez la femme).	Грудь.
La lèvre.	Гу́ба.
La bouche.	Ротъ.

Digitized by Google

J'ai mal à la lèvre.	У меня́ боли́тъ гу́ба.
Avez-vous mal aux dents?	Бо́лятъ ли у васъ зу́бы?
Oüi, j'ai mal aux dents.	Да, у меня́ боля́тъ зу́бы.
Marcher.	**Ходи́ть, идти́ пѣшко́мъ.**
Aujourd'hui j'ai beaucoup marché.	Я сего́дня мно́го ходи́лъ.
Notre convoi marche-t-il?	Дви́жется ли нашъ по́ѣздъ?
Faire un pas.	Шагну́тъ.
Faire des démarches.	† Стара́ться о чёмъ нибу́дь.
Faire un voyage.	Путеше́ствовать.
Faire un discours.	Говори́ть рѣчь.
Autrui.	**Другіе.**
Il s'occupe de peinture.	Онъ занима́ется жи́вописью.
La peinture.	Жи́вопись.
La chimie.	Хи́мія.
Le chimiste.	Хи́микъ.
L'art.	Иску́сство.
Etrange.	Стра́нно.
Surprenant.	Стра́нно.
C'est étrange.	Это удиви́тельно.
La sculpture.	Ваяніе.
Le sculpteur.	Ваятель, m.
Etranger.	Иностра́нный.
L'étranger.	Иностра́нецъ.
Regarder quelqu'un ou quelque chose.	**Каса́ться** I. 1.
Regarder.	**Смотрѣть** II. 1.
Je n'aime pas à me mêler de ce qui ne me regarde pas.	Я не люблю́ вмѣшиваться въ то что до меня́ не каса́ется.
C'est mon affaire et ne regarde personne.	Это моё дѣло и никого́ не каса́ется.
Attirer.	**Притяга́ть. Привле́чь.**
L'aimant attire le fer.	Магни́тъ притяга́етъ желѣзо.
Le chant du rossignol m'attire dans le jardin.	Пѣнье соловья́ влечётъ меня́ въ садъ.
Charmer, enchanter.	Восхища́ть.
La beauté.	Красота́.
La bonté.	Доброта́.
L'harmonie.	Благозвучіе, согла́сіе, гармо́нія.

Digitized by Google

Répéter.	**Повторя́ть** I. 2.
La répétition.	Повторе́ніе.
La voix.	Го́лосъ.
La passion.	Страсть, f.
Le jeu.	Игра́.
Le commencement.	Нача́ло.
La fin.	Коне́цъ.
Le milieu.	Середи́на.
La sagesse.	Му́дрость, премýдрость.
L'esprit.	Умъ.
L'esprit (de vin).	Спиртъ.
La vertu.	Добродѣтель, f.
Le vice.	Поро́къ.
L'étude.	Уче́ніе.
Le Seigneur.	Госпо́дъ.
La mémoire.	Па́мять, f.
Le mémoire.	Счётъ.
Le rossignol.	Соловéй.
N'est-ce pas que la voix du rossignol est belle?	Не пра́вда ли что го́лосъ соловья́ прекра́сенъ?

Créer.	**Созда́ть** (comme дать).
La création.	Сотворе́ніе.
La créature.	Созда́ніе.
La crainte du Seigneur.	Боя́знь Бо́га.
Le ciel.	Не́бо.
La terre.	Земля́.
Le paradis.	Рай.
L'enfer.	Адъ.
La solitude.	Уедине́ніе.
La doctrine, la leçon.	Уче́ніе.
La peine.	Му́ка.
La farine.	Му́ка́.
La farine de seigle.	Ржана́я мука́.
La farine de froment.	Пшени́чная мука́.
Le seigle.	Рожь, f.
Le froment.	Пшени́ца.
Le moulin.	Ме́льница.

Aller, идти́, ходи́ть.	Entrer, входи́ть, вступи́ть.
S'arrêter, останови́ться.	Naître, роди́ться.
Arriver, прибы́ть.	Partir, уѣхать.
Déchoir, развали́ться.	Sortir, вы́йти.

Digitized by Google

Décéder, Mourir, } умере́ть.
Tomber, упа́сть.
Survenir, придти́, къ чему́.

Venir, придти́.
Devenir, сде́латься.
Disconvenir, не сознава́ться.
Intervenir, вме́шиваться.

Mademoiselle votre soeur est-elle déjà revenue?
Возврати́лась ли у́же ва́ша сестри́ца?

Quand ces dames sont-elles retournées?
Когда́ возврати́лись э́ти да́мы?

Accourir, прибе́жа́ть.
Baisser (de prix), пасть (въ цѣнѣ).
Prévenir, предупреди́ть.
Rencontrer, встре́тить.
Être, быть.
Rougir, красне́ть.
Grandir, расти́.
Vieillir, старе́ть.

Hausser (de prix), поднима́ться (въ цѣнѣ).
Paraître, показа́ться.
Crever, ло́пнуть,
Croître, расти́.
Réussir, удава́ться.
Fondre sur, напада́ть на.
Suffir, быть доста́точну.

Thême 125.

Ne voulez-vous pas dîner avec nous aujourd'hui? — Je vous suis bien reconnaissant, Monsieur, de votre aimable invitation (приглаше́ние), mais aujourd'hui il m'est impossible de l'accepter (приня́ть его́), ma cousine Rosalie (Розали́я) m'ayant invité à venir dîner avec elle. — Qu'aurez-vous à dîner? — Nous aurons de la bonne soupe, de la viande salée (солони́на), du poisson, un perdreau rôti, du laitage (моло́чное блю́до) et le dessert (дессе́ртъ). — Aimez-vous le laitage (моло́чное ку́шанье)? — Je le préfère à tous les autres mets. — Comptez-vous bientôt partir pour la Russie? — Je ne sais pas encore, mais je pense partir demain en après-demain. — La pension (содержа́ние) que vous fait (дать) monsieur votre père vous suffit-elle? — Elle me suffirait (бы) s'il voulait (бы) y ajouter (приба́вить) deux ou trois cents francs. — Avez-vous beaucoup marché aujourd'hui? — Non, Monsieur, j'étais trop fatigué pour pouvoir (чтобъ) marcher beaucoup. — Avez-vous déjà loué le logement dont je vous ai parlé? — Non, Monsieur, je ne l'ai pas loué parce qu'il m'est trop petit. — Combien de chambres vous faut-il?

Digitized by Google

— Il me faut une chambre à coucher, une salle, une chambre à manger et une antichambre. — Avez-vous déjà mis votre cravate? — Non, Monsieur, je ne l'ai pas encore mise. — Le tailleur de Louis XIV. lui présenta (предста́вить) un jour un mémoire qui traitait (запи́ска о) de la meilleure forme (о́бразъ) de gouvernement. — Louis XIV. ne montra pas le moindre mécontentement (неудово́льствіе), mais appela un de ses valets de chambre (камерди́неръ) et lui dit: „Allez dire à mon chancelier (ка́нцлеръ) qu'il vienne me prendre la mesure (мѣ́рка) d'un habit, voilà mon tailleur qui s'occupe des affaires d'état (госуда́рственныя дѣла́)." — En combien de jours le Créateur a-t-il créé le monde (міръ)? — Il l'a créé en six jours et le septième il s'est reposé (отдохну́ть).

Thème 126.

La crainte de Dieu est le commencement de toute sagesse. — Qu'avez-vous fait aujourd'hui à l'école? — Nous avons appris, et puis nous avons joué. — Qu'est-ce qui vous attire au théâtre? — Le delicieux (прелéстный) chant (пѣ́ніе) de la nouvelle cantatrice m'y attire. — Votre frère s'occupe-t-il beaucoup de musique? — Oui, Monsieur, il s'en occupe beaucoup, mais pas autant qu'il le voudrait (бы). — Pourquoi ne s'en occupe-t-il pas autant? — Parce que le temps lui manque (недоставáть I. 1, gén.). — Pourquoi vous mêlez-vous de choses qui ne vous regardent pas? — C'est étrange que vous parlez ainsi, cette chose me regarde de bien près. — On dit que le négociant que tout le monde croyait (счита́ть) si riche a fait banqueroute. — On dit la vérité, il a fait banqueroute parce qu'il se mêlait toujours des affaires d'autrui au lieu de s'occuper des siennes. — Un père se sentant (чу́вствовать I. 2 что) mourir, ordonna à ses fils d'apporter un faisceau (свя́зка) de verges (прутъ), et leur dit de rompre (слома́ть I. 1) ce faisceau. — Chacun des fils, à son tour, essaya de le rompre, mais ne put pas y parvenir (сдѣлать). — Alors le père ordonna de délier ce faisceau et de rompre

Digitized by Google

chaque verge à part (особо). — Ceci était facile à faire. — „Enfants," dit le père, „comme ce faisceau de verges, vous serez forts tant que (пока́) vous resterez unis (согла́сны) et faibles (сла́бый) dès vous serez désunis (несогла́сны)."

Thème 127.

Je me proposais de sortir, mais comme il neige et qu'il se fait tard (де́лается по́здно), je préfère rester à la maison maintenant, peut-être quelques amis avec lesquels je pourrai faire (сыгра́ть) une partie de piquet (въ пике́тъ) viendront me voir. — Si ces amis viennent me voir ce soir, nous ferons ensemble demain matin une partie de chasse dans nos montagnes, car il fait bon chasser lorsqu'il neige et qu'il gèle. — Une mère voyant son fils revenir de la guerre lui en demanda des nouvelles (что но́ваго). — „Tous mes camarades ont péri (поги́бнуть III. 1)," dit-il. — Sa mère indignée (по́лная негодова́нья) lança alors une lourde (тяжёлый) pierre contre lui et le tua, en disant: „Et c'est toi, malheureux, qu'ils ont envoyé pour nous apprendre (принести́) cette nouvelle (но́вость)?" — Êtes-vous encore ici? — Je croyais que vous vouliez partir pour Leipzig? — Oui, j'avais l'intention de faire ce voyage, mais les affaires m'ont, jusqu'à présent, retenu (удержа́ть) à Dresde. — Où va l'âne avec les sacs (мѣшо́къ) sur le dos? — Il va au moulin d'où il doit apporter de la farine. — „La répétition (повторе́ніе)," me dit mon vieux professeur, „est la mère de l'étude." — Et il a raison. — Celui qui ne répète (повторя́ть I. 3) pas sans cesse ce qu'il a appris, l'oublie bien vite. — Votre maître vous a-t-il fait répéter votre leçon? — Oui, Monsieur, il me l'a fait répéter aujourd'hui. — L'avez-vous sue? — Mon maître était content (дово́льный) de moi.

Digitized by Google

CINQUANTE-QUATRIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЪ ЧЕТВЕРТЫЙ УРОКЪ.

Verbes impersonnels.

Il arrive, быва́етъ.
Il se fait soir, вечере́етъ.
Il fait du vent, вѣтрѣ́етъ.
On dit, говори́тся.
Il s'ensuit, дово́дится.
Il y a, есть, и́мѣется.
Il se fait nuit, смерка́етъ, смерка́ется.
Il gèle, мёрзнетъ.
Il faut, надлежи́тъ.
Il fait un vent coulis, несётъ.
Il plaît, нра́вится.
Cela a le goût, отзыва́ется.
Il ne faut pas, не подоба́етъ.
Il arrive, приключа́ется, случа́ется.
Il se fait jour, разсвѣта́етъ.
Je rêve, мнѣ сни́тся.
Il déjèle, та́етъ.
Il manque, недостаётъ.

On voit à ton écriture que tu as travaillé avec négligence.
Изъ твоего́ по́черка ви́дно, что ты рабо́талъ на ско́рую ру́ку.

Le libraire.
L'édition.
L'éditeur.
La poésie.
L'état, la condition.

Книгопрода́вецъ.
Изда́ніе.
Изда́тель, *m.*
Стихотворе́ніе.
Зва́ніе.

Rester.
Avoir de reste.

Оставáться I. 1.
Имѣть въ остáткѣ.

Quand j'aurai payé mon tailleur il ne me restera que dix francs.
Когда́ я заплачу́ своему́ портно́му, у меня́ оста́нется то́лько де́сять рубле́й.

Il fait sale.
Il fait de la boue.
† Гря́зно.

Fait-il de la poussière?
Пы́льно ли?
Il fait beaucoup de poussière dehors.
На дворѣ́ о́чень пы́льно.

Dehors.
На дворѣ́.

Quand je serai chez ma tante, viendrez-vous me voir?
Придёте ли вы ко мнѣ когда́ я бу́ду у свое́й тётки?

Puis-je jouer?
Могу́ ли я игра́ть?

Vous jouerez quand vous aurez fini votre thème.
Вы бу́дете игра́ть когда́ вы ко́нчите свою́ зада́чу.

Digitized by Google

Pleut-il?	Идётъ ли дождь?
Il pleut.	Дождь идётъ.
La pluie.	Дождь, f.
Fait-il sale dans la rue?	Грязно ли на у́лицѣ?
Il fait très-sale.	О́чень грязно.
Il fait mauvais marcher.	Дурно ходи́ть.
Entrer.	**Входи́ть, войти́.**
Voulez-vous entrer dans ma chambre?	Хоти́те ли вы войти́ въ мою ко́мнату?
Non, Monsieur, il y fait trop de fumée.	† Нѣтъ, тамъ слишкомъ ды́мно.
Fait-il de la fumée?	Ды́мно ли?
Oui, il fait de la fumée.	Да, ды́мно.
S'asseoir.	**Сади́ться** II. 4. **Сѣсть.**
Être assis.	**Сидѣть** II. 4.
Où madame votre mère est-elle assise?	Гдѣ сиди́тъ ва́ша ма́тушка?
Elle est assise à côté de ma soeur.	Она́ сиди́тъ по́длѣ мое́й сестры́.
Je m'assieds auprès de vous.	Я сажу́сь по́длѣ васъ.
Planter.	**Сади́ть** II. 4.
Que plante le jardinier?	Что са́дитъ садо́вникъ?
Il plante des framboises.	Онъ са́дитъ мали́ну.
La framboise.	Мали́на.
La fraise.	Земляни́ка. Клубни́ка.
La groseille.	Смороди́на.
La cerise. / Le cerisier.	Ви́шня.
La poire. / Le poirier.	Гру́ша.
La prune. / Le prunier.	Сли́ва.

Remarque 1. On voit que le même mot signifie le fruit et l'arbre qui le produit. *Exception.* La pomme, я́блоко; le pommier, я́блоня.

Remarque 2. La plupart des noms des arbres fruitiers sont du genre féminin.

Digitized by Google

Remplir.	**Наполня́ть** II. 3. **Напо́лнить.**
Remplissez-vous d'eau cette carafe?	Наполня́ете ли вы э́тотъ графи́нъ водо́ю?
La carafe.	Графи́нъ.
Êtes-vous seul ici?	Оди́нъ ли вы здѣсь?
Oui, j'y suis tout seul.	† Да, я оди́нъ.
Pourquoi n'avez-vous pas amené vos enfants?	Зачѣмъ не привели́ вы свои́хъ дѣте́й?
Ma femme les amenera.	Моя́ жена́ ихъ приведётъ.
Madame votre épouse viendra-t-elle bientôt?	Ско́ро ли придётъ ва́ша супру́га?
Peut-être.	Быть мо́жетъ.
Peut-être.	**Быть мо́жетъ.** **Мо́жетъ ста́ться.** **Мо́жетъ быть.**
Amener.	**Приводи́ть** II. 4. **Привести́.**
Mener.	**Води́ть** II. 4. **вести́.**
Porter.	**Носи́ть** II. 6. **Нести́. Отнести́.**
Voulez-vous mener ce cheval à l'écurie?	Хоти́те ли вы вести́ э́ту ло́шадь въ коню́шню?
Je veux l'y mener.	Я хочу́ вести́ её туда́.
Que doit faire votre fils?	Что до́лженъ дѣлать вашъ сынъ?
Il doit porter ce livre au libraire.	Онъ до́лженъ отнести́ э́ту кни́гу книгопрода́вцу.
Qui descend l'escalier?	Кто схо́дитъ съ лѣстницы?
C'est le palefrenier.	Э́то ко́нюхъ.
Le libraire.	Книгопрода́вецъ.
Le palefrenier.	Ко́нюхъ.
Le gantier.	Перча́точникъ.
La canne.	Трость, f.
L'écurie.	Коню́шня.
Qui a amené mon cheval?	Кто привёлъ мою́ ло́шадь?
C'est le palefrenier qui l'a amené.	Ко́нюхъ её привёлъ.
Descendre.	**Сходи́ть** II. 4. **Сойти́.**
Descendre de cheval.	† Слѣза́ть съ ло́шади.
Descendre la montagne.	Сходи́ть съ горы́.

Digitized by Google

Descendre la rivière.	† Ѣхать внизъ по рѣкѣ. / † Бѣжа́ть внизъ по рѣкѣ.
Descendre de voiture.	† Выходи́ть изъ каре́ты.
Monter.	**Всходи́ть** II. 4. **Взойти́.**
Monter à cheval.	Ѣхать верхо́мъ.
Il est monté la colline.	Онъ взошёлъ на приго́рокъ.
Prier.	**Проси́ть** II. 6. **Попроси́ть.**
Voulez-vous prier monsieur votre père de venir me voir?	Хоти́те ли вы попроси́ть ва́шего ба́тюшку чтобъ онъ пришёлъ ко мнѣ?
Dites à votre barbier de venir me faire la barbe.	Скажи́те своему́ цирю́льнику, чтобъ онъ пришёлъ вы́брить меня́.
Faire la barbe. Raser.	Брить. Вы́брить.
Je vous prie de venir me voir aujourd'hui.	Прошу́ васъ навѣсти́ть меня́ сегодня́.
Venir voir.	**Навѣща́ть** I. 1. **Навѣсти́ть.**
Le barbier.	Цирю́льникъ.
Le perruquier.	Парикма́херъ.
La barbe.	Борода́.
La moustache.	Усы́, m. pl.
La perruque.	Пари́къ.
Aller contre le courant de la rivière.	Идти́ про́тивъ тече́нія рѣки́.
Le courant.	Тече́ніе.
Le torrent.	Пото́къ.
Le ruisseau.	Ручёй.
Le pont.	Мостъ.
Le bac.	Паро́мъ.

Thème 128.

Ne voulez-vous pas faire un tour de promenade avec nous? — Je préfère rester à la maison, car il se fait déjà nuit. — Ne voulez-vous pas vous asseoir? — Merci, Mon-

Digitized by Google

sieur, je préfère rester debout. — Où est votre frère? — Ne le voyez-vous pas? — Il est assis là sur le grand banc (скамéйка). — Pourquoi votre palefrenier descend-il de cheval? — Pour raccourcir (окоротúть) l'étrier qui est trop long (длúнно). — As-tu vu ma cousine? — Laquelle? — Adèle, fille de Jean. — Oui, je l'ai vue il y a (тому́) quelques heures. — Combien d'argent vous reste-t-il encore? — Il me reste encore six cents francs. — Vous reste-t-il assez d'argent pour payer votre tailleur? — Non, Monsieur, il ne m'en reste pas assez. — Quand irez-vous en France? — J'y irai aussitôt que je pourrai (бу́детъ мóжно). — Pleut-il encore? — Il ne pleut plus maintenant, mais il y a eu une averse (проливнóй дождь) tout-à-l'heure. — Fait-il beaucoup de poussière? — Oui, il fait beaucoup de poussière. — Un Anglais qui, comme tous ses compatriotes (соотéчественникъ), voyageait sur le continent (матери́къ) parce qu'il n'avait rien de mieux à faire, arriva un jour dans une petite ville de France. — Le hasard voulut (случáйно) que la servante qui le servait avait les cheveux roux (ры́жій) et bégayait (заикáться). — De plus (притóмъ) elle était très-grossière (грýбый). — Le lendemain l'Anglais, en partant, écrivit dans son agenda (записнáя книга): „En France, dans les petites villes, les servantes d'auberge ont les cheveux roux, bégaient et sont grossières."

Thème 129.

Pourquoi votre soeur va-t-elle en France? — Parce qu'elle y a des affaires. — As-tu été chez le tailleur? — Non, je n'y ai pas été, mais j'ai été chez son voisin qui est mon cordonnier. — Lui avez-vous commandé (заказáть) des bottes? — Non, Monsieur, je ne lui ai pas commandé des bottes n'en ayant pas besoin (не имéя въ нихъ нýжды). — Quand vos frères iront-ils en Italie? — Ils y iront aussitôt (коль скóро) qu'ils auront appris l'italien. — Pourquoi cet homme ne travaille-t-il pas? — C'est un vaurien qui ne fait que manger toute la journée. — Il se

Digitized by Google

remplit (наполня́ть) toujours le ventre (бро́хо) de viande, de manière (такъ, что) qu'il tombera (сде́латься) malade s'il continue (продолжа́ть) de tant manger. — A quelle heure dit-on (служи́ть) les vêpres (вече́рня)? — On les dit à quatre heures. — Avez-vous assité (быть) aux fiançailles (сговоръ) de votre aimable cousine? — Oui, Monsieur, j'ai assisté à ses fiançailles, puis j'étais aux funérailles de mon meilleur ami qui est mort la semaine passée. — N'est-ce pas le capitaine des dragons? — Oui, Monsieur, c'est lui. — Quand votre ami est-il mort? — Il est mort samedi. — Quand Monsieur votre oncle part-il pour Paris? — Je ne sais pas, mais je pense qu'il ne partira pas avant la fin de cette semaine, ou le commencement de la semaine prochaine.

Thême 130.

Quand Alexandre le Grand rendait justice (засѣда́ть въ суди́лище), il était accoutumé (онъ обыкнове́нно) à se boucher (закрыва́ть) une oreille avec la main pendant que parlait l'accusateur (обвини́тель). — Lorsqu'on lui en demanda le motif (причи́на), il répondit: „Je fais cela pour garder l'autre oreille pour l'accusé (обвинённый)." — Aimez-vous les vins français? — Je les aime beaucoup, mais ils sont trop chers chez nous, c'est pourquoi (по э́тому) je bois ordinairement les vins du pays (оте́чественный). — Quand votre frère descendra-t-il chez nous? — Je ne pense pas qu'il le fasse (сде́лать) bientôt, car il vient de monter dans sa chambre. — D'où vient-il qu'il fait tant de fumée dans votre cuisine? — Il fait du vent et le vent empêche (мѣшать dat.) la fumée (дымъ) de sortir de la cheminée. — Vous êtes-vous déjà fait la barbe? — Non, je ne me la fais pas moi-même, j'attends mon barbier, qui tarde trop à venir (опозда́ть). — Il est probablement paresseux? — Non, il n'est pas paresseux, mais il a beaucoup à faire (де́ло). — Êtes-vous allé en amont de la rivière ou en aval? — Nous sommes allés en aval. — Avez-vous vu mon frère? — Je l'ai vu descendre

Digitized by Google

(part. prés.) de voiture. — Où est-il allé? — Il est monté l'escalier. — Que dites-vous (fut.) de ce cheval? — Je dis qu'il est bon et beau, et je vous prie de le mener (повести) à l'écurie. — Neige-t-il (снѣжно ли) dehors? — Oui, il neige très-fort (сильный). — Quand a-t-il plu? — Il a plu hier.

CINQUANTE-CINQUIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЪ ПЯТЫЙ УРОКЪ.

D'où provient cela?
Ces fautes proviennent de ce que vous ne faites pas attention à votre leçon.

Отъ чего это происходитъ?
Эти ошибки происходятъ отъ того, что вы не обращаете вниманія на свои уроки.

Provenir. **Происходить** II. 4.

Vous m'étonnez par votre inattention.
L'attention, вниманіе.

Вы удивляете меня своимъ невниманіемъ.
L'inattention, невниманіе.

Faire attention. **Обращать** I. 1 **вниманіе.**

Voulez-vous me permettre de voir la lettre?
La voilà, vous pouvez la lire, elle est à votre disposition.

Покажите мнѣ, пожайлуйста, письмо.
Вотъ оно, вы можете его читать, распоряжайтесь съ нимъ какъ вамъ угодно.

Avec votre permission.
Je le lui ai défendu, mais il l'a fait malgré ma défense.

Съ вашимъ позволеніемъ.
Я ему это запрѣтилъ, но онъ это сдѣлалъ не смотря на мое запрещеніе.

Permettre. **Позволять** I. 1.

Défendre. **Запрещать** I. 1.

La permission, позволеніе.
La pensée seule de rester à la campagne rend ma soeur malade.
Ce n'était qu'un soupçon.

La défense, запрещеніе.
Одна мысль, что она останется на дачѣ дѣлаетъ мою сестру больною.
Это было только подозрѣніе.

Digitized by Google

Le soupçonnez-vous de cette vilaine action?	Подозрѣва́ете вы его́ въ э́томъ гра́зномъ дѣлѣ?
Ce n'est pas un simple soupçon, je suis certain qu'il l'a commise.	Это не просто́е подозрѣ́ніе я увѣ́ренъ что онъ его́ соверши́лъ.
Soupçonner.	Подозрѣ́вать I. 1.
Le soupçon, подозрѣ́ніе.	Certain, увѣ́ренъ.
Quel âge avez-vous?	† Ско́лко вамъ лѣ́тъ?
J'ai trente six ans.	Мнѣ три́дцать шесть лѣ́тъ.
Etes-vous marié?	Жена́ты ли вы?
Etre marié.	**Быть* жена́тымъ (de l'homme). Быть * за́мужемъ (de la femme).**
Etes-vous mariée?	За́мужемъ ли вы?
Faites attention à ce que vous dites!	Обраща́йте внима́ніе на то что вы говори́те!
Ecoutez mes conseils!	Внима́йте мо́имъ совѣ́тамъ!
Ecouter.	**Внима́ть** I. 1.
Personne ne l'écoute.	Никто́ ему́ не внима́етъ.
Me comprenez vous?	Понима́ете ли вы меня́?
Comprendre.	**Понима́ть** I. 1.

Verbes irréguliers. (Continuation.)

Dans la cinquante-deuxième leçon nous avons donné une table des verbes irréguliers à désinence régulière, maintenant nous ferons suivre les 47 verbes irréguliers à désinence irrégulière. On a vu par la table précédente que les verbes irréguliers forment des groupes qui se conjuguent de la même manière; par exemple les quatre verbes *крыть, мыть, ныть, рыть* se conjuguent comme *выть*, quatre autres verbes irréguliers *шить, вить, лить, пить* se conjuguent comme *бить*, 10 verbes se conjuguent comme *врать*. Nous conseillons donc à nos élèves d'apprendre les verbes irréguliers dans le même ordre dans lequel nous les donnons, de cette manière une des plus grandes difficultés des verbes irréguliers russes sera surmontée sans trop de fatigue.

Digitized by Google

Table des verbes irrégu-

Signification.	*Infinitif.*		*Indi-*					
	Aspect imparfait et parfait.	Aspect. itératif.	Présent ou Futur. Singulier.			Pluriel.		
Mener	Вести́,* везть*	ва́живать	везу́,	ёшь,	ётъ;	ёмъ,	ёте,	утъ
Ramper	Ползти́*	по́лзать	ползу́,	»	»	»	»	»
Ronger	Грызть*	грыза́ть	грызу́,	»	»	»	»	»
Grimper	Лѣзть*	лѣза́ть	лѣзу,	ешь,	етъ;	емъ,	ете,	утъ
Ouvrir	Верзти́*†)	верза́ть	верзу́,	»	»	»	»	»
Porter	Нести́*	на́шивать	несу́,	ёшь,	ётъ;	ёмъ,	ете,	утъ
Faire paître	Пасти́*	паса́ть	пасу́,	»	»	»	»	»
Secouer	Трясти́*	тряса́ть	трясу́,	»	»	»	»	»
Ramer	Грести́* Гребсти́*	греба́ть	гребу́,	»	»	»	»	»
Racler	Скрести*	скреба́ть	сребу́,	»	»	»	»	»
Frapper des cornes	Бости*	бода́ть	боду́,	»	»	»	»	»
Veiller	Блюсти́*	блюда́ть	блюду́,	»	»	»	»	»
Se traîner	Брести́*	—	бреду́,	»	»	»	»	»
Conduire	Вести́* et Весть*	ва́живать	веду́,	»	»	»	»	»
Mettre	Класть*	кла́дывать	кладу́,	»	»	»	»	»
Tomber	Пасть*	па́дывать	паду́,	»	»	»	»	»
Filer	Прясть*	пряда́ть	пряду́,	»	»	»	»	»
Marcher	Грясти́*	гряда́ть	гряду́,	»	»	»	»	»
Voler	Красть*	кра́дывать	краду́,	ешь,	етъ;	емъ,	ете,	утъ
S'asseoir	Сѣсть*	—	fut. сяду́,	»	»	»	»	»
Croître	Расти́*	раста́ть	расту́,	ёшь,	ётъ;	ёмъ	ёте,	утъ
Maudire	Клясть*	клина́ть	кляну́,	»	»	»	»	»

†) L'aspect itératif n'est ordinairement

Digitized by Google

liers à désinence irrégulière.

catif.			*Impératif.*	*Participe présent.*		*Participe passé.*
Passé. Singulier.		Pl.		Actif.	Passif.	Actif.
вёзъ, зла,	зло;	зли	вези́, и́те	везу́щій	везённый	вёзшій.
ползъ, »	»	»	ползи́, »	ползу́щій	—	—
грызъ, »	»	»	грызи́, »	грызу́щій	грызённый	гры́зшій.
лѣзъ, »	»	»	лѣзь, ьте	лѣзу́щій	—	лѣзшій.
верзъ, »	»	»	верзи́, и́те	верзу́щій	верзённый	—
нёсъ, ла,	ло,	ли	неси́, »	несу́щій	несённый	не́сшій.
пасъ, »	»	»	паси́, »	пасу́щій	пасённый	па́сшій.
трясъ, »	»	»	тряси́, »	трясу́щій	трясённый	тря́стій.
грёбъ, »	»	»	греби́, »	гребу́щій	гребённый	грёбшій.
скрёбъ, »	»	»	сребй́, »	скребу́щій	скребённый	скрёбшій.
			боди́, »	боду́щій	бодённый	бо́дшій.
блюлъ, »	»	»	блюди́, »	—	блюдённый	—
брёлъ, »	»	»	броди́, »	броду́щій	—	бре́дшій.
велъ, »	»	»	веди́, »	веду́щій	ведённый	—
клалъ, »	»	»	кладй́, »	кладу́щій	кла́денный	кла́вшій.
палъ, »	»	»	падй́, »	паду́щій	—	па́вшій.
прялъ, »	»	»	прядй́, »	пряду́щій	пря́денный	пря́вшій.
			грядй́, »	грядущій	—	—
кралъ, »	»	»	крадй́, »	крадущій	кра́денный	кра́вшій.
сѣлъ, »	»	»	сѣдй́, »	—	—	сѣвшій.
рось, »	»	»	расти́, »	расту́щій	—	ро́сшій.
клялъ, »	»	»	кляни́, »	кляну́щій	кля́тый	кля́вшій.

usité que dans la forme prépositionnelle.

Digitized by Google

Signification.	*Infinitif.*		*Indi-*				
	Aspect imparfait et parfait.	Aspect itératif.	Présent ou Futur. Singulier.		Pluriel.		
Aller	Идти́, итти́*		иду́,	ёшь,	ётъ;	ёмъ, ёте,	у́тъ
Troubler	Мясти́*	мята́ть	мяту́,	»	»	» »	»
Balayer	Мести́*	мета́ть	мету́,	»	»	» »	»
Presser	Гнести́*	гнета́ть	гнету́,	»	»	» »	»
Tresser	Плесть*	плета́ть	плету́,	»	»	» »	»
Fleurir	Цвѣсти́*	цвѣта́ть	цвѣту́,	»	»	» »	»
Trouver	Рѣсти́*	рѣта́ть	рѣту́,	»	»	» »	»
Honorer	Чести́*	чита́ть	чту́,	»	»	» »	»
Faire jour	Свѣсти*	свѣта́ть	———		свѣтётъ		
Manger	Ѣсть*	ѣда́ть	ѣмъ,	шь,	стъ;	димъ, и́те,	ятъ
Ménager	Бере́чь*	бережа́ть	берегу́,	жёшь,	ётъ;	ёмъ, ёте,	гу́тъ
Garder	Стере́чь*	стережа́ть	стерегу́,	»	»	» »	»
Atteler	Прячь*	прята́ть	прягу́,	»	»	» »	»
Brûler	Жечь*	жига́ть	жгу,	жжёшь,	»	» »	»
Tondre	Стричь*	стрига́ть	стригу́,	жёшь,	»	» »	»
Se coucher	Лечь*	лежа́ть	fut. ля́гу,	жешь,	етъ;	емъ, ете,	гутъ
Pouvoir	Мочь*	мота́ть	могу́,	»	»	» »	»
Traîner	Влечь*	влека́ть	влеку́,	чёшь,	ётъ;	емъ, ёте,	ку́тъ
	Волочь*	—	волоку́,	»	»	» »	»
Cuire (le pain).	Печь*	пека́ть	реку́,	»	»	» »	»
Couler	Течь*	тека́ть	теку́,	»	»	» »	»
Piler	Толо́чь*	—	толку́,	»	»	» »	»
Tailler Fouetter	Сѣчь*	сѣка́ть	сѣку́,	»	»	» »	»
Parler	Речь* Рещи́*	—	реку́,	»	»	» »	»
Avoir soin	Пещи́ся*	—	пеку́сь,	чёшься,	тся;	мся, тесь,	ку́тся

Digitized by Google

catif.	*Impératif.*	*Participe présent.*		*Participe passé.*
Passé. Singulier. Pl.		Actif.	Passif.	Actif.
шёлъ, ла, ло; ли	идй, йте	—	—	шедшій.
мялъ, » » »	мятй, »	—	мятённый	—
мёлъ, » » »	метй, »	метýщій	метённый	—
гнёлъ, » » »	гнетй, »	гнетýщій	гнетённый	—
плёлъ, » » »	плетй, »	плетýщій	плетённый	—
цвёлъ, » » »	цвѣтй, »	цвѣтýщій	—	цвѣвшій.
рѣлъ, » » »	рѣтй, »	—	рѣтённый	рѣвшій.
чёлъ, » » »	чти, йте	—	чтéнный	чтившій.
свѣло	—	—	—	—
ѣлъ, ла, ло; ли	ѣшь, ѣште	—	éденный	ѣвшій.
берёгъ, гла, гло; гли	береги́, ите	берегýщій	бережённый	берёгшій.
стерёгъ, » » »	стереги́, »	стерегýщій	стережённый	стерёгшій.
прягъ, » » »	пряги́, »	—	пряжённый	прягшій.
жёгъ, » » »	жги, »	жгýщій	жжённый	жёгшій.
стригъ, » » »	стриги́, »	стригýщій	стри́женный	стри́гшій.
лёгъ, » » »	лягъ, гте	—	—	лёгшій.
могъ, » » »	моги́, йте	могýщій	—	мóгшій.
влёкъ, кла, кло; кли	влеки́, »	влекýщій	влечённый	влéкшій.
волóкъ, » » »	волоки́, »	волокýщій	волочённый	волóкшій.
пёкъ, » » »	пеки́, »	пекýщій	печённый	пёкшій.
тёкъ, » » »	теки́, »	текýщій	—	тёкшій.
толóкъ, » » »	толки́, »	толкýщій	толчённый	тóлкшій.
сѣкъ, » » »	сѣки́, »	сѣкýщій	сѣчённый	сѣкшій.
рекъ, » » »	реки́, »	—	речéнный	рéкшій.
пёкся, лась, лóсь, лúсь	пеки́сь, пеки́тесь	—	—	пёкшійся.

Digitized by Google

Que voulez-vous avoir aujourd'hui pour votre déjeuner?	Что хоти́те вы сего́дня за́втракать?
Cela m'est égal, donnez-moi ce que vous avez.	Мнѣ все равно́, да́йте мнѣ что у васъ есть.
Nous avons du poisson et du gibier.	У насъ есть ры́ба и дичь.
Quel gibier avez-vous?	Кака́я у васъ дичь?
Nous avons un perdreau très-succulent.	У насъ о́чень со́чная молода́я куропа́тка.
Le perdreau.	Молода́я куропа́тка.
C'est égal.	Э́то всё равно́.
C'est tout un.	Э́то одно́ и то́же.
Tel.	**Тако́й, тако́е.**
Telle.	**Така́я.**
La chose.	**Вещь.**
Une telle chose.	Така́я вещь.
De tels hommes méritent de l'estime.	Таки́е лю́ди заслу́живаютъ уваже́ніе.
Un tel homme ose encore se montrer!	Тако́й челове́къ ещё смѣетъ пока́зываться!
Tel maître tel valet.	Како́й хозя́инъ тако́й слуга́. Како́й попъ тако́й прихо́дъ (Proverbe).
Le prêtre.	Попъ.
La paroisse. / La commune.	Прихо́дъ.
Semblable.	**Таково́й. Похо́жій.**
Pareil.	**Похо́жій.**
Hors de.	**Внѣ** (avec le génitif).
Hors de la ville.	Внѣ го́рода. За го́родомъ.
Dehors.	На дворѣ. Снару́жи.
Le prince a un château hors de la ville.	† У кня́зя за́городный дворе́цъ.
Je vous attendrai à la porte de la ville.	Я бу́ду ожида́ть васъ у городски́хъ воро́тъ.
La capitale.	Столи́ца.
La porte de la ville.	Городскія воротá.
La barrière.	Заста́ва.
La douane.	Тамо́жня, f.

Digitized by Google

Nous dînons rarement en ville.	Мы рѣдко обѣдаемъ не у себя.
Rarement.	Рѣдко.
L'eau de vie.	Водка.
La vie.	Жизнь f.
Gagner sa vie à.	**Снискивать; снискивать себѣ пропитаніе. Добывать себѣ** etc. **Питаться. Пропитываться.**
Cet homme, ne sachant ou ne voulant pas gagner sa vie en travaillant, est devenu voleur de grand chemin.	Этотъ человѣкъ, не умѣя или не хотя работать сдѣлался разбойникомъ.
Que fait-il maintenant?	Что дѣлаетъ онъ теперь?
Il détrousse les passants.	Онъ грабитъ прохожихъ.
Piller. Détrousser.	**Грабить.**
Continuer.	**Продолжать** J. 1.
Je continue mon travail.	Я продолжаю свою работу.
Je reste à Ostende sur les bords de la mer.	Я живу въ Остенде на берегу моря.
Le bon appétit.	Хорошій аппетитъ.
Le récit, la nouvelle.	Разсказъ, новость.
Le bord de la mer.	Морской берегъ. Берегъ моря.
Le rivage, la rive.	Берегъ.
Les gens.	Люди.
Ce sont de bonnes gens.	Это добрые люди.
Tous les gens que je connais.	Всѣ люди, которыхъ я знаю.
Les méchantes gens haïssent la vertu.	Злые люди ненавидятъ добродѣтель.
La vertu.	Добродѣтель.

Thème 131.

Qui est ce monsieur? — C'est un peintre. — Êtes-vous aussi peintre? — Non, Monsieur, je ne le suis pas, mais j'aime beaucoup la peinture (живопись). — Quand votre oncle

Digitized by Google

était-il à Rome? — Il y était lorsque j'y étais. — Prenez garde (берéчься*) et regardez devant vous. — Il y a un profond ravin (овráгъ), dans lequel vous pourriez (prés.) tomber. — Votre frère a-t-il été en Russie? — Oui, Monsieur, il y a séjourné assez longtemps. — N'est-ce pas lui qui a décrit (описáть) la Russie dans ce livre intéressant (любопúтный) dont on a tant parlé dans le temps (во врéмя óнаго)? — Oui, c'est lui-même. — Il était, si je ne me trompe (ошибáться), pauvre; d'où (откýда) a-t-il son aisance (благосостоя́ние) actuelle (тепéрешній)? — Il a gagné (пріобрéсть) beaucoup d'argent par ses travaux littéraires (литературный), de plus il a épousé (жени́ться, на) une riche héritière (наслéдница). — Quelle est cette fleur qui fleurit là dans votre jardin? — C'est une rose à cent feuilles (центфóль, f.). — Le maréchal (мáршалъ) Fabert (Фабéръ) avait reçu une blessure (рáна). — Les chirurgiens (хирýргъ) étaient d'avis (мнéніе) de lui amputer (отня́ть) la cuisse (бедрó); Turenne (Тюрéннь) et le cardinal (кардинáлъ) Lavalette le pressaient (убéждáть) de consentir (согласи́ться) à l'opération (операція). — „Il ne faut pas mourir per pièces (кусóкъ)," leur répondit-il, „la mort m'aura (получи́ть) tout entier ou elle n'aura rien." — Fabert mourut à Sédan (Седáнъ), agé (имéя отъ рóду) soixante-trois ans. — Le calme (споко́йствіе) et le courage dont il avait fait preuve (докáзывать) si souvent sur le champ de bataille (пóле сражéнія) ne l'abandonnèrent (поки́нуть) pas dans ses derniers instants (мгновéніе). — „Ce monde (свѣтъ)," disait-il, „est semblable à une galère (кáторга); je vais en sortir. Si (éслибъ) quelqu'un me rappelait (возврати́лъ бы мнѣ) à la vie, je croirais (бы) qu'il voudrait me remettre (опя́ть привязáть) à la chaîne (цѣпь, f.)."

Thème 132.

Comment gagniez-vous votre vie dans votre exil (изгнáніе)? — Je copiais (переписывать) de la musique (нóты), j'écrivais de petits articles (статья́) dans les journaux, je don-

Digitized by Google

nais des leçons et vivais tant bien que mal (кóе какъ). — Vous levez-vous maintenant? — Non, car maintenant je me lève plus tard qu'autrefois (прéжде). — Où ce pâtre mène-t-il son troupeau? — Il le mène paître. — Pourquoi ne vous asseyez-vous pas? — Parce que je ne suis pas fatigué, du reste (впрóчемъ) je m'asseoirai tout-de-suite. — Allez chez votre mère, elle vous appelle (звать *). — Votre nouveau (начáльникъ) chef est-il aimé? — Toutes les bonnes gens l'aiment, mais les mauvaises gens le haïssent. — Pourquoi le haïssent-ils? — Parce qu'il est sévère (стрóгій), mais juste (справедли́вый), et qu'il punit le crime (преступле́ніе) partout où il le trouve. — Quelles sont ces gens que vous visitez chaque jour? — Ce sont de bonnes et honnêtes gens. — Est-il vrai que votre frère se soit acheté un château sur les bords du Rhin? — Oui, Monsieur, il s'y est acheté un château magnifique, duquel (on jouit d'une) vue (видъ) superbe (чудéсный). — Y a-t-il beaucoup de fruits (плодъ) cette année-ci? — Je n'en sais rien, mais l'été passé, lorsque j'étais à la campagne, il y avait beaucoup de fruits. — A quoi votre ami a-t-il gagné son argent? — Il l'a gagné à écrire.

Thème 133.

Un émigré (эмигрáнтъ) français racontait à un Anglais tous les malheurs qu'il avait soufferts (перетерпéть) lors (въ) de son exil (изгнáніе), puis il ajouta (присовокупи́ть): „Et qu'auriez fait à ma place?“ — „Je me serais tué (лиши́ть себя́ жи́зни)“, répondit l'Anglais. — „Et moi“, dit le Français, „j'ai vécu.“ — Qui cherchez-vous? — Je cherche mademoiselle votre soeur. — Laquelle? — (Mademoiselle) Elisabeth (fille de Jean). — Elle est au jardin. — Votre jardin est grand et je ne saurais où la trouver si vous ne me dîtes (fut.) pas dans quelle partie (часть, f.) du jardin je pourrai (prés.) la trouver. — Elle est près du pavillon (бесéдка). — Qui vous corrige vos thèmes? — Mon vieux professeur me les corrige. — Pensez-vous avoir fait beaucoup de fautes? —

Digitized by Google

Je n'en sais rien, mais je ne pense pas. — Sortez donc, je vous attends (ожидáть) pour faire un tour de promenade avec (съ, prép.) vous. — Qui est cette femme que mènent les deux sergents de ville (городовóй)? — Cette femme est voleuse (воровка), elle a volé (укрáсть*) une montre d'or. — Où va-t-elle maintenant? — Elle va en prison (въ острóгъ). — Que font ces quatre matelots? — Ils rament. — A qui est le chien qui court là dans la rue? — Il est à (принадлежáть) mon frère. — Pourquoi ce soldat mange-t-il tant? — Parce qu'il a bon appétit.

CINQUANTE-SIXIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЪ ШЕСТОЙ УРОКЪ.

Prépositions qui régissent le génitif.

Sans.	**Безъ** (бéзо).
Il est difficile de vivre sans argent.	Трýдно жить безъ дéнегъ.
Sans aucune peine.	Безъ всякаго трудá.
Pour, à, à cause.	**Для.**
Je veux acheter un shawl à ma soeur.	Я хочý купúть шаль для своéй сестрú.
C'est seulement à cause de vous que je viens ici.	Я тóлько для васъ прихожý сюдá.
Il ne le fait pas pour de l'argent.	Онъ не дéлаетъ этого для дéнегъ.
Pour vous seul.	Для васъ однúхъ.
Afin.	Для того.
Parce que.	Потомý что. / Для того что.
Jusque, jusques.	**До.**
Jusqu'à cette place et pas plus loin.	До сегó мéста и не дáлѣе.
Il lui resta fidèle jusqu'à la mort.	Онъ емý остáлся вѣренъ до смéрти.

Digitized by Google

Je suis tellement fatigué que je ne puis plus marcher.	† Я до того́ уста́лъ что бо́лѣе ходи́ть не могу́.
C'est arrivé avant que je fus là.	† Это случи́лось до моего́ прибы́тья.
Avant la Naissance de Jésus-Christ.	† До Рождества́ Христо́ва.
Cela ne me regarde pas.	† Это до ме́ня не каса́ется.
J'ai une prière à vous faire.	† У меня́ до васъ есть про́зьба.
Qu'est ce que cela nous regarde?	† Что нужды́ намъ до э́того?

De. **Изъ (и́зо).**

Remarque 1. Изъ suit ordinairement les verbes prépositionnels composés avec les prépositions **изъ** et **вы**.

Nous sortons de la maison.	Мы выхо́димъ изъ до́му.
Il est hors de lui.	Онъ вы́шелъ изъ себя́.

Entre. **Ме́жду, межъ. Проме́жду, промежъ.**

Remarque 2. Ме́жду régit aussi le prépositif.

Cela lui a passé entre les doigts.	Это у него́ прошло́ межъ па́льцевъ.
Cela soit dit entre nous.	Будь э́то ме́жду на́ми (prép.) ска́зано.

Le long de. **Вдоль.**

Je suis allé le long de la rivière.	Я пошёлъ вдоль ре́ки.

Au lieu de. **Вме́сто.**

Allez-y au lieu de moi.	Иди́те туда́ вме́сто меня́.
Au lieu d'aller à l'école il joue.	Онъ игра́етъ вме́сто того́. чтобъ идти́ въ шко́лу.

Dans l'intérieur. **Внутри́.**

Je demeure dans l'intérieur de la ville.	Я живу́ внутри́ го́рода.

Hors. **Внѣ.**

Les plus beaux jardins sont hors de la ville.	Лу́чшіе сады́ внѣ го́рода.
Il est hors de lui.	Онъ внѣ себя́.

Digitized by Google

A côté.	**Во́злѣ, по́длѣ.**
Elle est assise à côté de son frère.	Она́ сидитъ во́злѣ своего́ бра́та.
Notre jardin est à côté du village.	Нашъ садъ по́длѣ дере́вни.
Excepté, outre.	**Кро́мѣ.**
Excepté les deux Russes, il n'y avait personne chez nous.	У насъ никого́ не было́, кро́мѣ двухъ ру́сскихъ.
Sans badiner.	† Кро́мѣ шу́токъ.
Devant.	**Ми́мо.**
Il passe chaque jour devant nous.	Онъ ка́ждый день прохо́дитъ ми́мо насъ.
Autour, environ.	**Около.**
Il est environ cinq heures.	О́коло пяти́ часо́въ.
Il reste quelque part dans les environs.	† Онъ живётъ гдѣ-то здѣсь о́коло.
La roue tourne autour de l'essieu.	Колесо́ обраща́ется о́коло о́си.
L'essieu.	Ось, f.
Autour.	**Вкругъ, вокру́гъ, кру́гомъ. Окрестъ.**
Le fleuve coule autour de la ville.	Рѣка́ течётъ вокру́гъ го́рода.
Autour de moi est une forêt épaisse.	Окрестъ меня́ дремучій лѣсъ.
De, pour, contre.	**Отъ, о́то.**
Nous venons de chez vous.	Мы идёмъ отъ васъ.
Cette médecine est contre la fièvre.	Это лека́рство отъ лихора́дки.
De jour en jour.	† День о́то-дня.
D'une année à l'autre.	† Годъ о́тъ-году.
Je lui donnerai congé.	† Я ему́ откажу́ отъ мѣста.
Au-dessus, sur.	**Повѣрхъ.**
Nous le vîmes au-dessus de l'eau.	Мы ви́дѣли его́ повѣрхъ воды́.
Après.	**По́слѣ.**
L'un après l'autre.	Оди́нъ по́слѣ друго́го.
Après nous le déluge.	† По́слѣ насъ хо́ть трава́ расти́ (proverbe).

Digitized by Google

Avant.	**Пре́жде.**
Je lui ai payé avant le terme.	Я заплати́лъ ему́ пре́жде сро́ка.
Il mourut avant d'avoir terminé son oeuvre.	Онъ у́меръ пре́жде (ou до) оконча́нія своего́ сочине́нія.
Contre.	**Про́тивъ, про́тиву.**
Le vaisseau file contre le vent.	Кора́бль бѣжи́тъ про́тивъ вѣтра.
Vis-à-vis.	**Напро́тивъ, су́противъ, насу́про́тивъ.**
Il reste vis-à-vis de moi.	Онъ живётъ насу́протива.
Au contraire.	† Напро́тивъ. † Напро́тивъ того́.
A cause, pour.	**Ра́ди.**
Il ne sert que pour avoir l'honneur de servir.	† Онъ слу́житъ то́лько ра́ди че́сти.
Faites le pour moi.	Сдѣлайте э́то ра́ди **меня́**.
Pourquoi, parce que.	Чего́ ра́ди; сего́ ра́ди.
De plus.	**Сверхъ.**
Cela dépasse mon horizon.	Э́то сверхъ моего́ поня́тія.
Au milieu.	**Среди́.**
Nous étions au milieu de la foule.	Мы бы́ли среди́ толпы́.
Au milieu du champ est une croix.	Посреди́ по́ля стои́тъ крестъ.
De, depuis.	**Съ, (со).**
Il est descendu de cheval.	Онъ слѣзъ съ ло́шади.
Depuis aujourd'hui.	Съ ны́нѣшняго дня.

Remarque 3. Съ suit ordinairement après les verbes prépositionnels composés avec *съ*.

De tous côtés.	Со всѣхъ сторо́нъ.
D'un côté.	Съ одно́й стороны́.
Du matin au soir.	Съ утра́ до ве́чера.
Il est sorti.	Онъ ушёлъ со двора́.

Digitized by Google

Sortir. Aller en ville.	† Идти́ со двора́.
Depuis sa jeunesse.	Съ молодыхъ лѣтъ.
Depuis lors. Depuis.	Съ тѣхъ поръ.
Depuis que je vous connais.	Съ тѣхъ поръ, какъ я васъ зна́ю.
Avec permission.	Съ позволе́нія сказа́ть.
Il a fait tomber l'enfant.	Онъ сбилъ дита́ съ ногъ.
Nous nous sommes égarés.	Мы сби́лись съ пути́.

A, chez. **У.**

Il est chez son père.	Онъ у своего́ отца́.
J'étais assis près de la fenêtre.	Я сидѣлъ у окна́.
Ton dos te démange à ce qu'il paraît.	† Спина́, ка́жется, у тебя́ сверби́тъ.

Près. **Близъ.**

Mon frère demeure non loin de lui.	Мой братъ живётъ не далеко́ отъ него́.
Elle a près de vingt ans.	Ей близъ двадцати́ годо́въ.

Gronder. **Брани́ть** II. 1. **Побрани́ть.**

Si Madame votre mère savait ce que vous avez fait, elle vous gronderait.	Если бы ва́ша ма́тушка зна́ла что вы сдѣлали, она́ бы васъ побрани́ла.
Mais pas avant qu'elle m'aurait entendu.	Но не пре́жде какъ бы она́ меня́ вы́слушала.

Ne-pas avant. { **Не пре́жде, какъ.** / **Не ра́ньше, какъ.**

Aussitôt que.	То́лько что.
Dès que.	Когда́ то́лько.
Après que.	По́слѣ того́, какъ.
Lorsque.	Какъ.
Quand.	Когда́.
Ne pas plus tôt que. / A peine.	То́лько что.

Remarque 4. Les deux temps du conditionnel se traduisent en russe par le passé suivi de бы.

Je voudrais. / J'aurais voulu.	Я бы хотѣлъ.

Digitized by Google

Iriez-vous à Paris si j'allais avec vous?	Поѣхали ли вы бы въ Парижъ, е́сли бы я поѣхалъ съ ва́ми?
J'irais volontiers si vous alliez avec moi.	Я бы охо́тно поѣхалъ, если́ бы вы поѣхали со мно́ю.
Aurait-il écrit cette lettre s'il m'avait vu?	Написа́лъ ли бы онъ э́то письмо́ е́слибъ онъ меня́ ви́дѣлъ?
Je ne crois pas.	Я э́того ду́маю.
Percer.	**Проколо́ть** II. 1.
Tuer.	**Уби́ть. Убива́ть** I. 1.
Raconter.	**Разска́зывать** I. 1.
Les lunettes.	Очки́.
L'opticien.	Оптикъ.
L'accident.	Случа́йность, f. Слу́чай.
Où êtes-vous?	Гдѣ вы?
Me voici.	Вотъ я.
Où est-il?	Гдѣ онъ?
Le voilà.	Вотъ онъ.

Remarque 5. Après гдѣ? où? et вотъ, *voici* et *voilà* suit toujours le nominatif et non pas l'accusatif comme en français.

Thème 134.

A quelle heure irons-nous (вы́ѣхать) visiter (осмотрѣть) les fortifications (укрѣпленіе)? — A quelle heure vous voulez. — Par qui cette forteresse a-t-elle été construite? — Par feu (поко́йный) notre prince. — Y a-t-il loin d'ici jusqu'à la frontière? — Il y a à-peu-près deux cents kilomètres. — Comment se nomme cette forteresse? — Elle se nomme Schlusselbourg (Шлюссельбу́ргъ). — Madame votre épouse est-elle indisposée (нездоро́въ)? — Oui, elle souffre d'un refroidissement (просту́да). — Qu'a-t-elle? — Elle a un rhume de cerveau. — Où demeure votre frère? — Il demeure près de chez moi. — Il demeure vis-à-vis de l'église. — Dites au domestique qu'il nous apporte encore un couvert (прибо́ръ), ce monsieur reste pour dîner avec nous. — Pardon, Monsieur, je ne puis rester dîner avec vous, j'ai

Digitized by Google

déjà promis à mon ami le capitaine de venir dîner avec lui. — Que fîtes-vous quand vous eûtes déjeuné? — Je sortis avec mon ami, nous fîmes un tour de promenade sur les boulevarts, puis nous allâmes dîner dans un café. — Et que fîtes-vous après le dîner? — Nous allâmes terminer (покончи́ть) notre soirée au (въ, inst.) théâtre. — Puis vous vous couchâtes quand vous eûtes soupé? — Pardon, Monsieur, je restai encore quelque temps à écrire. — Comment passez-vous (проводи́ть II. 4) votre temps? — Je passe ma matinée (утро́) à la chasse, puis je reviens (возвраща́ться) à la maison pour dîner, et après mon dîner je reste à écrire jusque fort avant dans la nuit (по́здняя ночь). —

Thème 135.

Quand, dans votre jeunesse, vous receviez de l'argent, qu'en faisiez-vous? — Je l'employais à m'acheter des livres et à aller de temps en temps au théâtre. — C'était très-bien (полезное) ce que vous faisiez là, car c'était (значи́ло) réunir l'utile à l'agréable (прия́тное). — Quelqu'un ayant besoin d'aller à Quimper-Corentin (Ке́мперъ-Корентэ́нъ) s'adressa (обрати́ться) au municipal (полице́йскій чино́вникъ) pour avoir (получи́ть) un passe-port (па́спортъ). — Le municipal connaissant aussi mal la géographie que l'orthographe (правописа́ніе) et ne sachant comment écrire Quimper-Corentin se tourna (обрати́лся) naïvement (простоду́шно) vers le voyageur et lui dit: „Ne vous serait-ce pas égal d'aller quelque autre part (друго́е ме́сто)?“ — Êtes-vous amateur de (охо́тникъ до) romans (рома́нъ)? — Non, Monsieur, je n'ai pas le temps de lire des romans. — Et de plus (сверхъ того), depuis que (съ тѣхъ поръ, что) j'ai vu la vie réelle (настоя́щій), la vie imaginaire (вы́мышленный) ne me plaît plus. — Vous êtes arrivé avant l'heure. — Je le sais, mais je craignais d'arriver trop tard. — C'est seulement pour (ра́ди) vous que je suis venu. — Quand êtes-vous parti (уе́хать) du bal? — Je suis parti du bal après trois heures du matin.

Digitized by Google

Thème 136.

A quelle heure étiez-vous chez nous? — J'étais chez vous vers les dix heures du matin. — Votre voisin était-il chez vous? — Non, il m'a envoyé son frère. — Pourquoi n'est-il pas resté plus longtemps à Paris? — Il n'y a pas pu rester plus longtemps, la vie y est très-chère et il était à court (не доставáло) d'argent. — Quelqu'un ayant dit à une dame qui était plus belle que spirituelle, que le suif avait augmenté (возвы́ситься въ цѣнѣ́) à cause (по слу́чаю, gén.) de la guerre. — „Ah!" s'écria-t-elle, „probablement que les deux armées se sont battues (би́ться) à la chandelle (при свѣчáхъ)." — Puis-je entrer? — Entrez; qui êtes-vous? — Je suis votre ami Charles. — Ah! mon cher Charles, pourquoi demandez-vous si vous pouvez entrer? — Vous savez que vous êtes (ми́лый пость) toujours le bienvenu. — Un paysan ayant vu que les vieillards se servaient (употребля́ть) de lunettes pour lire, alla chez un opticien et en demanda. — L'opticien lui donna des lunettes et un livre afin qu'il puisse lire. — Le paysan, ayant à-peine jeté un coup d'oeil dans le livre, dit que les lunettes n'étaient pas bonnes. — L'opticien lui en donna d'autres, mais le paysan les trouvait toutes mauvaises. — Alors l'opticien lui dit: „Mais, mon ami, savez-vous lire?" — „Ah!" s'écria le paysan, „si je savais lire, pourquoi aurais je-besoin de vos lunettes?"

CINQUANTE-SEPTIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЪ СЕДЬМОЙ УРОКЪ.

Se vendre.	**Продава́ться.**
Cette marchandise se vend-elle bien?	Хорошо́ ли продаётся э́тотъ това́ръ?
Elle se vend très-bien.	Онъ отли́чно продаётся.

Digitized by Google

La flèche de la cathédrale de Strasbourg se voit de loin.	Шпицъ страсбу́ргскаго собо́ра и́здали видѣнъ.
Les oeuvres de cet auteur se vendent très-bien.	Сочине́нія э́того сочини́теля хорошо́ продаю́тся.
De loin.	**Издали.**
Le progrès.	Успѣхъ.
Faire des progrès.	Успѣва́ть.
Faire des progrès dans les études, dans les sciences.	Успѣва́ть въ ученіи, въ нау́кахъ.
Les progrès d'une maladie.	Успѣхи болѣзни.
Concevoir.	**Понима́ть.**
C'est clair.	Э́то я́сно.
C'est selon les circonstances.	Смотря́ по обстоя́тельствамъ.
La circonstance.	Обстоя́тельство.
C'est selon.	Э́то зави́сить отъ обстоя́тельствъ.
Ce vin a un grand débit.	Э́то вино́ хорошо́ продаётся.
Cette porte se ferme bien.	Э́ти две́ри хорошо́ затворя́ются.
Cette fenêtre s'ouvre mal.	Э́то окно́ ху́до растворя́ется.
Je suis bien aise de vous voir.	† Я о́чень радъ, что васъ ви́жу.
Aise de.	Радъ, что.
Content de.	Дово́ленъ, что.
Je suis fâché de.	Сожалѣю, что.
Je suis fâché que je vous dérange.	Я сожалѣю, что васъ безпоко́ю.
Être fâché de.	**Сожалѣть о.**
Être fâché contre.	**Серди́ться на.**
Honnête, poli.	Вѣ́жливый.
Honnête.	Че́стный.
Obligeant.	Предупреди́тельный.
Malhonnête.	Невѣ́жливый. / Безче́стный.
Heureux.	Счастли́вый.
Malheureux.	Несча́стный.
Facile.	Лёгкій.
Difficile.	Тяжёлый.
Utile.	Поле́зный.
Inutile.	Безполе́зный.

Digitized by Google

Lourd.	Тяжёлый.
Léger.	Лёгкій.
Est-il utile d'apprendre dans sa jeunesse?	Полéзно ли учúться въ своéй мóлодости?
C'est très-utile.	Óчень полéзно.
Est-il bien de voler?	Хорошó ли воровáть?
C'est mal.	Нехорошó.
Qu'est-ce?	Что óто?
Je ne sais pas ce que c'est.	Я не знáю что óто.
Comment vous appelez-vous?	† Какъ вáше úмя?
Comment vous nommez-vous?	Какъ называ́етесь вы?
Mon nom est Jean. / Je m'appelle Jean.	Моё úмя Ивáнъ.
Comment cela s'appelle-t-il en français?	Какъ óто называ́ется по фрáнцузски?
Cette fleur s'appelle une violette.	Óтотъ цвѣтóкъ называ́ется фiáлкою.
Louis dix-huit.	Людóвикъ восемьнáдцатый.

Remarque. Après les noms des souverains on emploie en russe toujours les nombres *ordinaux* et non pas les nombres *cardinaux*, comme cela se fait en français pour indiquer l'ordre de leur succession.

Charles douze.	Карлъ двѣнадцáтый.
Henri premier.	Гéнрихъ пéрвый.
Quel est ce roi dont vous parlez?	Кто тотъ корóль, о котóромъ вы говорúте?
Guillaume cinq.	Вильгéльмъ пáтый.
Plutôt que. / **Plutôt que de.**	**Прéжде-нéжели.** / **Рáньше-нéжели.** / **Лýчше-нéжели.**
Plutôt mourir que de souffrir comme cet homme.	Лýчше умерéть нéжели страдáть какъ óтотъ человѣкъ.
Il est arrivé avant moi.	Онъ прúбылъ рáньше менá.
Je jetterai cet habit à demi usé plutôt que de le porter.	† Лýчше нéжели носúть óто полуизнóшенное плáтье я егó брóшу.
Quant à.	**Что касáется до.**
Quant à cela, je ne sais que dire.	Что касáется до óтого, я не знáю что сказáть.
Je ne sais que faire.	Я не знáю что дѣлать.

Digitized by Google

Je ne sais où aller.	Я не зна́ю куда́ идти́.
Mourir d'une maladie.	Умере́ть отъ боле́зни.
Mourir d'une attaque d'apoplexie.	† Умере́ть отъ уда́ра.
Il a été frappé d'apoplexie.	Онъ разби́тъ параличёмъ.
Elle est morte de chagrin.	Она́ умерла́ съ го́ря.
La petite vérole.	Оспа.
La fièvre. / La fièvre intermittente.	Лихора́дка.
La fièvre chaude.	Горя́чка.
L'apoplexie foudroyante.	Уда́ръ.
L'attaque d'apoplexie. / L'apoplexie.	Парали́чъ.
La fièvre l'a repris.	Онъ опя́ть захвора́лъ лихора́дкою.
Frapper.	**Бить.*** / **Уда́рить** II. 1.
Sûr, sûre.	**Ве́рный, увѣренный.**
Être sûr de quelque chose.	**Быть увѣрену въ чёмъ нибу́дь.**
J'en suis sûr. / **J'en suis certain.**	**Я въ э́томъ увѣренъ.**
Qu'est-il arrivé?	Что случи́лось?
Il n'est rien arrivé.	Ничего́ не случи́лось.
Il lui est arrivé un malheur.	Съ нимъ приключи́лось несча́стіе.
Arriver.	**Случи́ться.** / **Приключи́ться.**
L'aventure.	Приключе́ніе.
Verser.	**Нали́ть***, **наливать** I. 1. / **Проли́ть***, **проливать** I. 1.
Versez-moi un verre de ce vin.	Нале́йте мнѣ стака́нъ э́того вина́.
Ne le buvez pas, il est trop acide.	Не пе́йте его́, оно́ сли́шкомъ кисло́.
Sur, acide, aigre.	Ки́слый, ая, ое.
La larme.	Слеза́.
Verser des larmes.	Проливать слёзы.
Elle a les larmes aux yeux.	У ней слёзы въ глаза́хъ.

Digitized by Google

Doux, douce.	Сла́дкій, нѣ́жный.
Un doux zéphir.	Лёгкій вѣтеро́къ.
Une famille agréable et unie nous rend la vie douce.	Прія́тное и согла́сное семе́йство услажда́етъ на то жизнь.
Rendre doux.	Услажда́ть.
Se rendre à.	**Отправля́ться куда́ нибу́дь.**
Il se rend à son régiment.	Онъ отправля́ется въ свой полкъ.
Le régiment.	Полкъ.
L'armée.	А́рмія.
Monsieur votre père où s'est-il rendu?	Куда́ отпра́вился вашъ ба́тюшка?
Il s'est rendu à Paris.	Онъ отпра́вился въ Пара́жъ.
Crier.	**Крича́ть** II. 3.
Aider.	**Помога́ть** I. 1. **Помо́чь.***.
Aidez donc mademoiselle votre soeur à porter ce pot de fleurs.	Помоги́те же ва́шей сестри́цѣ нести́ э́тотъ горшо́къ съ цвѣта́ми.
Qui vous a aidé à faire cette traduction?	Кто помо́гъ вамъ сдѣ́лать э́тотъ перево́дъ?
C'est mon frère qui m'a aidé.	Мой братъ помо́гъ мнѣ.
La fleur.	Цвѣто́къ, цвѣтъ.
Crier à l'aide.	Звать по́мощь.
Appeler au secours.	Звать на по́мощь.
L'aide, le secours.	По́мощь.
S'informer de quelqu'un, de quelque chose.	**Спра́шивать** I. 1. (o avec le prép. ou l'accusatif). **Спроси́ть.** **Освѣдомля́ться** I. 2. (o avec le prép.) **Освѣдоми́ться.**
Vous êtes-vous informé de votre domestique?	Освѣдомились ли вы о своёмъ слугѣ?
Oui, il n'est pas encore revenu.	Да, онъ ещё не возвраща́лся.
Voulez-vous me passer un peu de soupe?	Пода́йте мнѣ, пожа́луйста, немно́го су́пу?
Avec le plus grand plaisir.	Съ велича́йшимъ удово́льствіемъ.
La tranche.	Кусо́къ.
S'il vous plaît, je vous prie.	Пожа́луйста, пожа́луйте.

Digitized by Google

Comme il vous plaira. Какъ вамъ бу́детъ уго́дно.
Bon gré, mal gré. Во́лею нево́лею.
Malgré. Не смотря́ на.

Plaire. **Нра́виться.**

Frapper à la porte. **Стуча́ть въ две́ри.**

Se fier à quelqu'un. **Ввѣриться въ кого́ нибу́дь.** / **Быть увѣрену въ комъ нибу́дь.**

Se défier de quelqu'un. **Недовѣря́ть кому́ нибу́дь.**

Vous fiez-vous à cet homme? Довѣря́ете ли вы э́тому челове́ку?
Je me fie à lui. Я ему́ довѣря́ю.
Il se fie à moi. Онъ мнѣ довѣря́етъ.
Il ne faut pas se fier à tout le monde. Не должно́ всѣмъ довѣря́ть.

Rire de. **Смѣя́ться надъ** (inst.).

Riez-vous des défauts de votre voisin? Смѣётесь вы надъ недоста́тками ва́шего сосѣда?
Je ne ris jamais des fautes d'autrui. Я никогда́ не смѣю́сь надъ чужи́ми оши́бками.

Rire au nez de quelq. **Смѣя́ться въ лицё кому́ нибу́дь.**

Il lui rit au nez. Онъ ему́ смѣётся въ лицё.

Rire, se moquer de quelq. **Насмѣха́ться надъ кѣмъ.**

Je me moque pas mal de tout cela. Э́то мнѣ соверше́нно равно́.
Riiez vous hier de nous? Вы смѣ́лись вчера́ надъ на́ми?
Nous ne riions pas de vous. Мы не смѣ́лись надъ ва́ми.
Plein. По́лный.
Une femme pleine de vertus. Же́нщина по́лная добродѣтелей.

Avoir de quoi. / **Avoir les moyens.** **Имѣть сре́дства.**

A-t-il de quoi acheter cette grande maison? † Имѣетъ ли онъ сре́дства купи́ть э́тотъ большо́й домъ?
Il en a les moyens. Онъ имѣетъ сре́дства.

Digitized by Google

Qui est là?	Кто тамъ?
Qui vive?	† Кто идётъ?
C'est moi.	Это я.
Ce n'est pas moi.	Это не я.
Sont-ce vos soeurs?	Ва́ши ли сёстры э́то?
Oui, Monsieur, ce sont elles.	Да, э́то онѣ.
Toi, neveu, et toi, mon fils, vous devez mieux apprendre.	Ты, племя́нникъ, и ты, мой сынъ, вы должны́ лу́чше учи́ться.
Moi et mon cousin nous irons aujourd'hui à Pilnitz.	Я и мой двоюродный братъ пойдемъ сего́дня въ Пи́льницъ.

Thème 138.

Payez-vous toujours comptant quand vous achetez chez ce marchand? — Quelquefois j'achète comptant, quelquefois à crédit. — Qui a ravaudé vos bas? — C'est ma soeur cadette qui me les a revaudés. — Quand avez-vous vu votre cousine Fanny (Фа́нни)? — Je ne l'ai pas vue depuis hier. — On dit qu'elle doit bientôt partir. — Qui sont ces hommes? — Ce sont des matelots qui veulent parler à leur capitaine. — De quel pays sont-ils? — Ce sont des Hollandais. — Où est ma casquette? — La voici. — Pourquoi mangez-vous si peu? — Je ne puis manger, car j'ai un violent mal de tête. — Pourquoi êtes-vous assis près du feu? — J'ai froid (зя́бнуть) aux pieds et aux mains. — Pourquoi madame votre soeur tient-elle sa joue? — Aurait-elle (ра́звѣ) mal aux dents? — Oui, Monsieur, elle a une violente rage (боль) de dents. — Pourquoi le bottier n'a-t-il pas encore apporté mes bottes? — Il n'a pas eu le temps de les faire. — Comment trouvez-vous cette viande? — Je la trouve très-bonne et très-succulente. — Oserais-je vous en demander une petite tranche (dim.)? — Si vous voulez avoir la bonté (е́сли вы бу́дете столь добры́) de (и) me passer (переда́ть) votre assiette, je vous en donnerai. — Quel est ce régiment? — C'est un régiment de dragons. — Qui commande ce régiment? — Un ancien capitaine (ротми́стръ) de hussards qui, en Italie, est avancé

Digitized by Google

(дойти́) jusqu'au grade (чинъ) de colonel. — Madame votre mère se porte-t-elle bien? — Non, Monsieur, elle a la fièvre depuis quelques jours. — A-t-elle déjà eu la fièvre? — Oui, Monsieur, elle l'à eu souvent.

Thème 139.

Un homme assez bête assistait à la première représentation d'une comédie. — Le lendemain on lui demanda si cette pièce était écrite en vers (стихъ) ou en prose (про́за). — „J'étais tellement enrhumé hier," répondit ce monsieur, „que je n'ai pas pu distinguer (различи́ть) si c'était de la prose ou des vers." — Mr. Jourdain (Журде́нъ) s'étonnait beaucoup qu'il avait jusqu'à ce moment parlé en prose sans le savoir. — Qui a appelé au secours? — C'est un jeune homme que des voleurs avaient attaqué. — Ce jeune homme pour où part-il? — Il part pour la France. — Y a-t-il déjà été? — Non, Monsieur, il n'y a jamais été. — Vous servirai-je un peu de poisson? — S'il vous plaît, je suis grand amateur de poisson. — Dois-je passer (переда́ть) ces abricots à mademoiselle votre cousine? — Je vous prie, passez les lui, elle vous en sera très-reconnaissante. — Il fait ici du vent coulis (сквозно́й вѣтръ), ne voulez-vous pas fermer la porte? — Je la fermerai aussitôt qu'il n'y aura plus de fumée (дымъ). — Mr. de Maupertuis, fait prisonnier (взя́ть въ плѣ́нъ) par les Autrichiens, fut présenté (представля́ть I. 3.) à Marie-Thérèse qui lui dit: „Connaissez-vous la reine de Suède, la soeur du roi de Prusse?" — „Oui, Madame." — „N'est-ce pas que c'est la plus belle souveraine du monde?" — „Madame (Ва́ше Вели́чество)," dit le savant mathématicien (матема́тикъ), „je le croyais encore hier."

Thème 140.

De quoi riiez-vous? — Je riais du drôle (смѣшно́й) chapeau que cet Allemand a. — C'est vrai que son chapeau

Digitized by Google

est drôle, mais il ne faut jamais se moquer des gens. — Un maître traita (назвать) son domestique de mauvais valet. — „Cela peut bien être," répondit le valet, „car le proverbe dit bien: tel maître tel valet." — Y a-t-il longtemps que vous avez vu votre bon professeur? — Je ne puis le voir, car il est mort d'une attaque d'apoplexie foudroyante il y a cinq mois. — Donnait-il beaucoup de leçons? — Oui, Monsieur, il en donnait beaucoup. — Où demeurez-vous? — Je demeure rue Rivoli, numéro cinquante-six. — A qui appartiennent ces beaux livres? — Ils appartiennent à mon frère Charles. — Avez-vous dit au domestique de balayer la cour? — Je le lui ai dit, mais il n'a pas encore eu le temps de le faire. — Qui a brûlé (сжечь) le papier? — C'est mon petit frère qui l'a brûlé. — Dois-je vous verser du vin? — Plus tard, je n'ai pas encore soif. — Pourquoi ce monsieur a-t-il fouetté ce jeune garçon? — Parce qu'il lui avait volé de l'argent. — Les fleurs dans votre jardin fleurissent-elles déjà? — Elles fleurissent déjà depuis longtemps. — Où vos frères iront-ils? — Ils iront au cirque. — Qu'y a-t-il aujourd'hui au cirque? — Il y a un bénéfice (бенефи́съ). — Napoléon, se promenant dans le camp, n'entendit pas qu'une sentinelle (часово́й) lui criait: „Qui vive?" — Ne recevant point de réponse, la sentinelle lui barra (загороди́ть) le passage (прохо́дъ) avec son fusil. — Napoléon, loin (не то́лько не) de s'en fâcher, (но да́же) loua et récompensa ce soldat fidèle (ве́рный) à la consigne (прика́зъ).

CINQUANTE-HUITIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЪ ВОСЬМОЙ УРОКЪ.

Prépositions qui régissent le datif.

Contre, malgré.	Вопреки́, наперекоръ.
Il agit sans faire attention aux circonstances.	Онъ поступа́етъ вопреки́ обстоя́тельствамъ.

Digitized by Google

Chez, vers.	**Къ, ко.**
Venez-chez moi.	Приди́те ко мнѣ.
Je viendrai vers le soir.	Я приду́ къ ве́черу.
L'amour de la patrie.	† Любо́вь къ оте́честву.

Remarque 1. Cette préposition suit ordinairement après les verbes prépositionnels qui ont *при*.

Attachez le cheval au pieu.	Привяжи́те ло́шадь къ ко́лу.
Le pieu.	Колъ (plur. ко́лья).
Je veux aller aux vêpres.	Я хочу́ идти́ къ вечёрни.
Aller à la messe.	Идти́ къ обѣдни.

Sur, dans. **Selon, suivant.** **D'après.**	**По.**
Ne courrez pas sur l'herbe.	Не бѣги́те по траве́.
Il s'habille d'après la dernière mode.	Онъ одѣва́ется по после́дней мо́дѣ.
Agissez suivant les lois.	Поступа́йте по зако́намъ.
Je le ferai suivant votre désir.	Я э́то сдѣлаю по ва́шему жела́нію.
Cela m'est égal.	По мнѣ пожа́луй.
J'ai la chair de poule.	Меня́ по ко́жѣ подира́етъ.
D'office.	По слу́жбѣ.
A quel prix?	По чему́?
A quel prix achetez-vous votre drap?	Почему́ покупа́ете вы своё суко́но?
A cinq roubles argent.	По пяти́ рубле́й серебро́мъ.
La poste arrive les mardis et les samedis.	По́чта прихо́дитъ по вто́рникамъ и по суббо́тамъ.
Il paye en assignats.	Онъ пла́титъ ассигна́ціями.
Il paye comptant (en argent monnayé).	Онъ пла́титъ зво́нкою моне́тою.
J'ai reçu mon argent en traites sur les frères Rothschild.	Я получи́лъ свой де́ньги векселя́ми на бра́тьевъ Ро́тшильдъ.

Remarque 2. L'instrumentatif indique l'espèce de monnaie, la manière comment on paie ou reçoit son argent.

Cette pierre est si lourde que c'est à peine que je puis la lever.	Э́тотъ ка́мень такъ тяжёлъ, что я чуть-чуть могу́ подня́ть его́.

Digitized by Google

A peine.	**Чуть, чуть чуть, чуть-не.**
Presque. / **Il s'en fallait de peu.**	**Чуть не, чуть было не, чуть чуть не.**

Il s'en fallait de peu qu'elle fût tombée. — Она́ чуть чуть не упа́ла.

S'attirer de mauvaises affaires.	**Причини́ть себѣ́ непрія́тности.** / **Навле́чь* на себя́ непрія́тности.**
Se tirer d'affaire.	**Вы́путаться.**

Enfin il s'est tiré d'affaire. — Наконе́цъ онъ вы́путался.
Cet homme s'attire toujours de mauvaises affaires; mais il s'en tire toujours facilement. — Э́тотъ челове́къ всегда́ навле-ка́етъ на себя́ непрія́тности, но онъ легко́ изъ нихъ выпу́тывается.

Jouir de.	**По́льзоваться, наслаждаться.**
Se réjouir de.	**Ра́доваться.**

Remarque 3. Le conditionnel présent ainsi que le conditionnel passé se traduisent par le passé avec *бы*.

J'aurai aimé. — Я бы люби́лъ.
Il serait parti. — Онъ бы у́ѣхалъ.
Si vous m'aviez rendu votre dette, j'aurais pu payer la mienne. — Е́сли бы вы мнѣ о́тдали вашъ долгъ, я бы могъ заплати́ть свой.
Iriez-vous à Paris si j'allais avec vous? — Пое́хали ли вы бы въ Пари́жъ е́слибъ я пое́халъ съ ва́ми?

Remarque 4. Le subjonctif se traduit par le passé avec *е́сли бы* (е́слибъ), *что́бы* (чтобъ).

Se porter bien. / **Être en bonne santé.**	**Быть здо́ровымъ.**

Comment vous portez-vous? — Какъ пожива́ете вы?
Merci, je me porte bien. — Благодарю́, я здоро́въ.

Digitized by Google

Imaginer. **S'imaginer.**	**Вообража́ть.**
Il s'imagine que tout le monde le regarde.	Онъ вообража́етъ, что всѣ на него смо́трятъ.
Imaginez-vous!	Вообража́йте! Вообрази́те!
Avoir l'air.	**Смотре́ть** (avec l'instr.).
Il a l'air d'un tailleur.	Онъ смо́тритъ портны́мъ.
Vous avez l'air d'un bretteur.	Вы смо́трите забія́кою.
Le bretteur.	Забія́ка.
Ressembler.	**Быть похо́жимъ на.**
Cet homme ressemble à mon frère.	Э́тотъ челове́къ похо́жъ на моего́ бра́та.
Ce vin ressemble à de l'eau.	Это вино́ похо́же на во́ду.
L'un et l'autre.	Тотъ и другой́.
L'un l'autre.	Оди́нъ друго́го.
L'une l'autre.	Одна́ другу́ю.
Êtes-vous tous les deux contents de votre professeur?	Дово́льны ли вы о́ба свои́мъ учи́телемъ?
Oui, nous en sommes très-contents, ainsi que de notre maîtresse de piano.	Да мы имъ о́чень дово́льны, та́кже какъ и на́шей учи́тельницею на фортепія́но.
Ainsi que.	Такъ какъ. / Какъ и.
Faire mine de.	**Дава́ть себѣ́ видъ.**
La mine.	Видъ.
Faire bonne mine à quelq.	**Быть ла́сковымъ съ кѣ́мъ нибу́дь.**
Faire bon accueil à quelq.	**Хорошо́ приня́ть кого́ нибу́дь.**
Faire mauvaise mine à quelq.	**Быть нела́сковымъ съ кѣ́мъ.**
Faire mauvais accueil à quelq.	**Не хорошо́ приня́ть кого́ нибу́дь.**
Ce courtisan espérait que le ministre lui ferait bonne mine,	Э́тотъ придво́рный надѣ́ялся, что мини́стръ бу́детъ ла́сковъ съ

Digitized by Google

mais celui-ci lui fit bien mauvaise mine.	нимъ, но э́тотъ былъ весьма́ нела́сковъ съ нимъ.
Un homme de bonne mine.	Челове́къ съ хоро́шею нару́жностію.
Un homme de mauvaise mine.	Челове́къ съ дурно́ю нару́жностію.
Aller voir quelq.	Навѣсти́ть кого́ нибу́дь.
Fréquenter un lieu.	Посѣща́ть мѣсто.
Fréquenter des sociétés.	Посѣща́ть о́бщества.
Elle a l'air fâché.	Она́ серди́то смо́тритъ.
A-t-il l'air content?	Смо́тритъ ли онъ дово́льнымъ? / Ка́жется ли онъ дово́ленъ?
Content.	Дово́ленъ.
Gai, enjoué.	Ве́селъ.
Ce monsieur a l'air très comme il faut.	Э́тотъ господи́нъ и́мѣетъ о́чень благоро́дную оса́нку.
Moi, au contraire, je trouve qu'il a l'air d'un cordonnier.	Я, напро́тивъ, нахожу́ что онъ смо́тритъ портны́мъ.
Je bois à votre santé.	Я пью на ва́ше здоро́віе.
Et moi à la vôtre.	А я на ва́ше.
Faire / Causer de la peine à quelq.	Причини́ть кому́ нибу́дь го́ре.
Une place, un endroit.	Мѣсто.
Je connais un endroit où il fait bien nager.	Я зна́ю мѣсто гдѣ хорошо́ плава́ть.
Eprouver.	**Испыта́ть, чу́вствовать.**
J'ai éprouvé beaucoup de revers.	Я испыта́лъ мно́го несча́стія.
Le malheur, le revers.	Несча́стіе, неуда́ча.
Souffrir.	**Страда́ть,**
Ouvrir.	**Открыва́ть, отпира́ть, отверѣ́ть.**
Offrir.	**Предлага́ть.**
Couvrir.	**Покрыва́ть, покры́ть.**
Recouvrir.	**Прикрыва́ть.**
Découvrir.	**Открыва́ть.**
Souffrir de la tête.	Страда́ть голово́ю.
J'ai souffert de l'oeil.	У меня́ боле́лъ глазъ.

Digitized by Google

Négliger.	**Нерадѣть.** / **Пренебрега́ть.**
Il néglige son devoir.	Онъ пренебрега́етъ своёю обя́занностію.
Il néglige de venir me voir.	Онъ ко мнѣ рѣдко прихо́дитъ.
Céder.	**Уступи́ть. Уступа́ть.**
Il faut céder à la nécessité.	Должно́ уступи́ть необходи́мости.
S'élancer (sur).	**Бро́ситься на.**
Il s'élança sur son cheval.	Онъ бро́сился на свою́ ло́шадь.
La pauvre femme se jeta dans l'eau.	Бѣдная же́нщина бро́силась въ во́ду.
Le surcroît.	Прибавка.
Pour surcroît de bonheur.	Для вя́щаго сча́стія.
Pour surcroît de malheur.	Для вя́щаго несча́стія.
Perdre la tête.	Потеря́ть го́лову.
A toute force, absolument, coûte que coûte.	Непремѣнно. / Во что бы то ни бы́ло.
Suivre.	**Слѣдовать.**
Il suit sa soeur de près.	Онъ вблизи́ слѣдуетъ за свое́ю сестро́ю.
Poursuivre.	**Преслѣдовать.**
Conserver.	**Сохраня́ть.**

Thème 141.

Qui a sali mon livre? — Est-ce vous? — Je n'ai pas vu même votre livre, il est donc impossible que je l'aie sali. — Puis-je me fier à cet homme? — Oui, vous pouvez vous fier à lui, tout le monde le dit honnête homme. — Les apparences (нару́жность) trompent souvent. — Vous avez raison, mais je ne pense pas que ce soit le cas ici (что э́то здѣсь случи́тся). — Avez-vous déjà reçu les oeuvres de Pouchkine (Пу́шкинъ) et de Lermontoff (Ле́рмонтовъ)? — J'ai reçu celles de Pouch-

Digitized by Google

kine; quant à celles de Lermontoff, j'espère les recevoir un de ces jours (на дняхъ). — Votre frère achètera-t-il ce cheval? — Il ne l'achètera pas, car il n'a pas de quoi l'acheter. — Depuis quand portez-vous ce grand chapeau? — Depuis que je suis revenu d'Allemagne (Германія). — Avez-vous fait la connaissance du jeune peintre qui est arrivé ces jours-ci dans notre petite ville (dim.)? — Oui, j'ai fait sa connaissance et je suis très-content de l'avoir faite, car c'est un jeune homme de beaucoup de talent qui cause avec esprit. — Qui est l'ami qui le suit partout? — C'est un homme de génie (геніяльный) qui a écrit quelques oeuvres qui passeront à la posterité (потомство). — Allons nous baigner! — Où devons-nous aller nous baigner? — Je connais, pas loin d'ici, dans l'Elbe (Эльба), une superbe place pour se baigner. — Y est-ce assez profond pour pouvoir nager? — Il y a des places profondes pour ceux qui savent nager, et des places basses (неглубокій) pour ceux qui ne le savent pas. — De quoi se moquent ces jeunes gens? — Ils se moquent de ces dames qui portent des robes vertes et des mouchoirs rouges et ont l'air de perruches (попугай).

Thème 142.

Un évêque très-riche complimentait (поздравлять) un curé (священникъ) très-pauvre sur l'excellent air du pays où était sa cure (приходъ). — „Oui," répondit le curé, „l'air serait excellent si l'on pouvait en vivre." — Êtes-vous content de votre écolier? — Oui, j'en suis très-content. — Qui frappe à la porte? — C'est moi; voulez-vous m'ouvrir? — Que désirez-vous? — Je viens (passé) vous prier de me rendre l'argent que je vous ai prêté. — Si vous voulez avoir la bonté de venir demain, je vous le rendrai. — Qui est-ce qui touche du piano? — C'est ma soeur. — Vos cousines touchent-elles aussi du piano? — Non, elles n'aiment pas le piano. — Pourquoi mon frère est-il fâché contre vous? — Il était hier chez moi pour me prier de lui prêter quelques centaines

Digitized by Google

de francs dont il avait besoin. — Mais comme dans ce moment je n'avais pas d'argent sur moi (при себѣ) j'ai dû lui refuser. — Que mon frère est bête! — Aller prier de l'argent chez des étrangers et ne pas s'adresser à moi qui suis son frère! — Vous avez raison, vous deviez être la première personne (особа) à laquelle il aurait dû s'adresser. — Ressemblez-vous à mademoiselle votre soeur? — Non, je ne lui ressemble pas, mais mon frère cadet lui ressemble beaucoup. — Qui sont ces jolies demoiselles? — Ce sont les filles de la comtesse, notre voisine. — Sont-ce les dames dont vous m'avez parlé? — Ce sont elles.

Thème 143.

Pourquoi fréquentez-vous ces gens? — Je les fréquente parce que ce sont de fort bonnes gens et qu'ils pourront m'être utiles. — Vous avez tort de les fréquenter; si vous continuez de le faire, vous pourrez vous attirer de fort mauvaises affaires, car ils ont beaucoup d'ennemis. — Qui sont ces hommes qui font mine de s'approcher de nous? — Ce sont des voyageurs qui, probablement, se sont égarés et veulent nous demander le chemin. — Pourquoi n'êtes-vous pas venu dîner avec nous? — J'ai été empêché, du reste j'ai pensé que vous ne m'attendriez pas. — Pardon, nous vous avons attendu jusqu'à une heure et quart, et comme vous ne veniez pas, nous nous sommes mis à dîner sans vous. — Avez-vous bu à la santé de madame votre mère? — Nous avons bu à sa santé ainsi qu'à la vôtre et à celle de tous nos amis. — Que poursuivait le chasseur? — Le chasseur poursuivait un lièvre. — L'a-t-il tué? — Oui, il l'a tué parce que le lièvre avait perdu la tête et courait lui-même au devant (на встрѣчу) du chasseur. — Pour surcroît de malheur cette pauvre femme vient de perdre son père qui l'aidait quelquefois de son argent. — Pourquoi négligez-vous vos devoirs? — Pourquoi ce jeune garçon a-t-il l'air si triste? — Il a l'air triste parce qu'il vient de perdre tout son argent au

Digitized by Google

jeu. — Mais s'il avait gagné, il aurait l'air (казáться) plus content? — Je le pense. — N'est-ce pas que cette dame a très-bonne mine?

CINQUANTE-NEUVIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЪ ДЕВЯТЫЙ УРОКЪ.

Que vous êtes bon!	Какъ вы добры! Сколь вы добры!
Que cette femme est riche!	Какъ э́та женщина бога́та!
Que je vous suis reconnaissant!	Какъ я вамъ благода́ренъ!

Remarque. L'interjection *que* se traduit par *сколь, какъ*.

Avoir des obligations à quelq.	**Быть обя́занным**ъ **кому́ или.** **Быть благода́рным**ъ **ко́му или.**
J'ai beaucoup d'obligations envers mon oncle.	Я весьма́ благода́ренъ моему́ дя́де.
La reconnaissance.	Благода́рность.
Remercier.	**Благодари́ть.**
Faire présent.	**Дари́ть.**
Le présent.	Пода́рокъ.
De quelle hauteur?	Какъ высоко́?
De quelle profondeur?	Какъ глубоко́?
Combien la flèche de la cathédrale de Strasbourg a-t-elle de hauteur?	Какъ высо́къ шпицъ Стра́сбургскаго со́бора?
Elle a plus de huit cent quatre-vingts pieds de hauteur.	Онъ и́меетъ бо́лѣе восьми́ сотъ восьми́десяти футъ высоты́.
Ce drap a deux aunes de large.	Это сукно́ и́меетъ два арши́на ширины́.
Haut, la hauteur.	Высо́къ, вышина́.
Large, la largeur.	Широ́къ, ширина́.

Digitized by Google

La flèche.	Стрѣла́, шпицъ.
La cathédrale.	Собо́ръ.
Le pied (mesure).	Футъ.
La taille.	**Ростъ.**
Cet homme a la taille d'un géant.	У э́того челове́ка ростъ велика́на.
C'est vrai.	**Пра́вда.**
Ce n'est pas vrai.	**Непра́вда.**
Est-ce vrai que vous voulez partir?	Пра́вда ли что вы хоти́те уѣ́хать?
Ce n'est pas vrai.	Э́то непра́вда.
Peut-être.	Мо́жетъ быть.
Cela est impossible.	Э́то невозмо́жно.
Cela ne se peut pas.	Э́то не мо́жетъ ста́ться. Э́то не мо́жетъ быть.
Partager.	**Дѣли́ть; раздѣли́ть.**
A qui?	**Чей? Чья? Чьё? Кому́?**
A qui est ce cheval?	Чья э́та ло́шадь?
C'est le mien.	Э́то моя́.
Accourir.	**Прибѣжа́ть.**
Aux cris de cette femme beaucoup de monde est accouru.	На кри́ки э́той же́нщины прибѣжа́ло мно́жество наро́да.
Accourir au secours de quelqu'un.	Прибѣжа́ть на по́мощь.
Sauver.	**Спасти́.**
Se sauver.	**Спасти́сь.**
Il m'a sauvé la vie.	Онъ мнѣ спасъ жизнь.
Piller.	**Гра́бить.**
Quand je le lui ai dit, il se mit à me rire au nez.	Когда́ я ему́ э́то сказа́лъ, онъ на́чалъ мнѣ смѣя́ться въ лицё.
La petite aiguille du cadran marque les heures et la grande les minutes.	Ма́ленькая стрѣ́лка на цифербла́тѣ обозна́чаетъ часы́ и больша́я мину́ты.

Digitized by Google

L'heure.	Часъ.
La minute.	Мину́та.
La seconde.	Се́кунда.
L'aiguille.	Стрѣлка.
Le cadran.	Циферблáтъ.
Le cadran solaire.	Со́лнечные часы́.
Marquer, indiquer.	**Обознача́ть, пока́зывать.**
Se quereller.	**Ссо́риться.** / **Спо́рить.**
Sur quoi disputait ce jeune homme?	О чёмъ спо́рилъ э́тотъ молодо́й человѣкъ?
Je ne sais pas.	Я не зна́ю.
Sauver.	**Спасти́. Спаса́ть.**
Se sauver.	**Спасти́сь. Убѣжа́ть.**
Ce scélérat savait-il qu'il était condamné à mort?	Зналъ ли э́тотъ разбо́йникъ что онъ былъ присуждёнъ къ сме́рти?
Il l'ignorait encore la veille.	Онъ э́того не зналъ ещё наканýнѣ.
Ignorer. / **Ne pas savoir.**	**Не знать** (о чёмъ et l'accus.).
Condamner à mort.	**Присуди́ть къ сме́рти.**
La veille.	Наканýнѣ.
De cette manière.	Таки́мъ о́бразомъ.
Se proposer.	**Намѣрева́ться.**
Où vous proposez-vous d'aller aujourd'hui?	Куда́ намѣрева́етесь вы идти́ сего́дня?
Je me propose d'aller au grand jardin.	Я намѣреваюсь идти́ въ большо́й садъ.
Je me propose de faire une partie de plaisir.	Я намѣреваюсь предприня́ть прогу́лку.
Une partie d'échecs.	Па́ртія въ ша́хматы.
Une partie de billard.	Па́ртія въ биль я́рдъ.

Digitized by Google

Une partie de cartes.	Па́ртія въ ка́рты.
Réussir.	Удава́ться.
A-t-il réussi de voir sa bien-aimée?	Удало́сь ли ему́ ви́дѣть сво́ю возлю́бленную?
Oui, il y a réussi.	Да, оно́ ему́ удало́сь.

Tâcher. — Стара́ться.

Je tâche de le faire.	Я стара́юсь сдѣлать это.
Il tâche de faire mieux.	Онъ стара́ется сдѣлать лу́чше.
Comme. Puisque.	Потому́ что. Такъ какъ.
Puisque vous le désirez.	Такъ, какъ вы э́того же́лаете.
Puisque votre domestique va dans le magasin, dites-lui de m'acheter quelques aunes de ruban.	Такъ какъ ва́шъ слуга́ идётъ въ мага́зинъ и скажи́те ему́, чтобъ онъ купи́лъ мнѣ нѣсколько арши́нъ ле́нты.
Le ruban.	Ле́нта.
Souffler.	Дуть.*
Citer.	Ссыла́ться на, именова́ть.
Placer. Mettre. Poser.	Ста́вить.
Tirer.	Таща́ть.

Réduire. — Уменьши́ть, пони́зить, сба́вить (съ). Довести́.

On m'a réduit mes appointements.	У меня́ уменьши́ли моё жа́лованье.
Cet usurier a réduit le pauvre agriculteur à la misère.	Э́тотъ ростовщи́къ довёлъ бѣ́днаго земледѣльца до нищеты́.
Traduire.	Пер еводи́ть, перевести́.
Produire.	Производи́ть, произвести́.
Introduire.	Вводи́ть.
Souffler le feu.	Вздуть ого́нь.
Souffler la lumière.	Задуть свѣчь, задуть ого́нь.
Voulez-vous que je vous présente à ce monsieur?	Хоти́те ли вы чтобъ я васъ представи́лъ э́тому господи́ну?
Faites-moi ce plaisir.	Сдѣлайте мнѣ э́то удово́льствіе.
Même.	Да́же.
Il me l'a dit lui-même.	Онъ мнѣ самъ э́то сказа́лъ.
Je lui ai dit aussi la même chose.	Я ему́ то́же са́мое сказа́лъ.

Digitized by Google

Il ne le lui a pas dit même.	Онъ ему́ э́то да́же не сказа́лъ.
Même, le même.	Са́мый, самъ.
Irez-vous vous-même chez votre banquier?	Сами́ ли вы пойдёте къ своему́ банки́ру?
Oui, j'irai moi-même.	Да, я пойду́ самъ.
La récolte.	Урожа́й.
Mais le seigle ne baisse pas.	Но рожь не па́даетъ.
Toutes les actions sont tombées.	Всѣ а́кціи упа́ли въ цѣнѣ.
Baisser, tomber.	**Пасть въ цѣнѣ.**
Hausser.	**Возвы́ситься въ цѣнѣ.**
Surfaire.	**Запра́шивать.**
Rabattre.	**Уступа́ть въ цѣнѣ.**
L'aune, l'archine.	Арши́нъ.
Le mètre.	Метръ.
La verste.	Верста́.
Le kilomètre.	Киломе́тръ.
Sa charge d'agent de change combien lui rapporte-t-elle?	Ско́лько дохо́да прино́ситъ ему́ зва́ніе биржева́го ма́клера?
La charge, l'emploi.	Зва́ніе, мѣсто.
Prendre la fuite.	**Обрати́ться въ бѣгство.**
Déserter.	**Бѣжа́ть.**
Il a déserté son régiment.	Онъ бѣжа́лъ изъ своего́ полка́.
S'évader.	**Бѣжа́ть.**
Le célèbre brigand s'est évadé hier.	Знамени́тый разбо́йникъ бѣжа́лъ вчера́.
Pas du tout. / **Point du tout.**	**Во́все не.**

Thème 144.

Comment vous plaît la nouvelle montre (часы, pl.) que vous a donnée votre oncle? — Merci, Monsieur, elle me plaît beaucoup. — C'est une montre de prix (дорого́й). — D'où

Digitized by Google

est-elle? — Elle est de Génève. — Vous êtes-vous bien amusé hier au concert? — Oui, Monsieur, je m'y suis bien amusé et encore plus au bal, qui a duré (продолжáться) jusqu'à quatre heures du matin. — Un paysan breton (бретáнскій) passa en Angleterre pour des affaires. — Lorsqu'il entendit que les petits enfants y parlaient l'anglais, il s'écria avec étonnement: „Quel peuple savant que ces Anglais!“ — „Chez eux de petits enfants parlent presque dès (почтú съ, gén.) leur naissance (рождéніе) une langue qui coûte à nos gentilshommes tant de peines et de frais (расхóдъ) pour l'apprendre!“ — Que comptez-vous me donner pour ma fête (именúны)? — Cette année-ci je ne puis vous rien donner, l'argent que j'attendais ne m'est pas rentré (получúть). — Qui sont ces hommes? — Celui qui est en (одéтъ въ, accus.) noir est notaire (нотáрый) et celui en bleu est militaire (воéнный). — Que cette femme est sotte (глýпый)! — J'ai beau (скóлько я ни) lui parler raison (толковáть), elle me répète toujours la même bétise (глýпость). — Je ne savais pas qu'elle fût si sotte; à voir (смотрú на, acc.) sa mine, je la croyais femme d'esprit (ýмный). — Est-il vrai que votré cousin soit arrivé? — Oui, Monsieur, cela est vrai. — Restera-t-il longtemps chez vous? — Je ne sais pas, mais je pense qu'il devra bientôt partir.

Thême 145.

Deux paysans causaient sur les belles apparences (видъ) que présentait (представлáть) la récolte. — „Si ces pluies chaudes continuent (продолжáться),“ dit l'un, „tout sortira de terre.“ — „Que me racontez-vous là, s'écria l'autre, j'ai deux femmes au cimetière!“ — Le général Lavalette, se sauva en Angleterre. — Qui le sauva? — Ce fut sa femme qui resta (остáться) en prison (темнúца) au lieu de lui (вмéсто, gén.). — Qui fut condamné avec lui? — Ce furent le maréchal Ney (Ней), le brave des braves (хрáбрый изъ хрáбрыхъ), et le colonel Labédoyère (Лабедоіэръ). — Le maréchal Ney

Digitized by Google

s'est-il aussi distingué (отличи́ться) en Russie? — Il s'y est souvent distingué, en autres (ме́жду про́чимъ), il a sauvé, lors du passage de la Bérésina (перехо́дъ чрезъ Березину́), le reste de l'armée française d'une perte (ги́бель) imminente (неминуемый). — Est-il vrai que votre oncle soit arrivé? — Oui, Monsieur, il est arrivé avant-hier. — Est-on parvenu (удава́ться) à éteindre (потуши́ть) le feu (пожа́ръ)? — On y est enfin parvenu, mais on dit que quelques maisons ont été brûlées. — N'a-t-on pu rien sauver? — On n'a rien pu sauver. — „Y a-t-il beaucoup de savants (учёный) à Rome (Римъ)?" demanda Milton à un Romain. — „Pas autant que quand vous y étiez," répondit le Romain.

Thème 146.

Un certain homme (не́кто) aimait beaucoup le vin, mais il lui trouvait deux mauvaises qualités (ка́чество). — „Si j'y mets (налыть) de l'eau," disait-il, „je le gâte (по́ртить II. 4) et si je n'en y mets pas, il me gâte." — Qui a construit la cathédrale de Strasbourg? — On dit que ce fut Erwin de Steinbach (Эрвинъ де Ште́йнбахъ). — Avez-vous entendu parler du terrible accident qui est arrivé dans notre ville? — Qu'est-il donc arrivé? — Un soldat a tué son capitaine. — Qu'a-t-on fait du (съ, prép.) soldat? — On l'a fusillé (растрѣля́ть). — Une femme très-belle, mais ayant peu d'esprit, se plaignait dans la société de madame de Genlis que ses adorateurs (вздыха́тель, m.) l'ennuyaient (надоѣда́ть) beaucoup. — „Il y a un remède (лека́рство) à cela," dit madame de Genlis, „vous n'avez qu'à parler." — Pourquoi ne buvez-vous pas? — Je ne sais pas ce que je dois boire, j'aime le vin et vous n'avez que de la bière et du cidre (сидръ). — Votre professeur d'anglais est-il content de vous? — Oui, Monsieur, il dit que nous faisons de bons progrès (успѣхъ). — Pourquoi a-t-on fusillé ce soldat? — Parce qu'il avait déserté son régiment pendant la bataille. — Combien sa charge de notaire rapporte-t-elle à votre cousin? — Je ne sais pas, je

Digitized by Google

ne me mêle jamais des affaires d'autrui, j'ai assez à faire quand je m'occupe des miennes.

SOIXANTIÈME LEÇON. — ШЕСТИДЕСЯТЫЙ УРОКЪ.

Prépositions qui régissent l'accusatif.

En, à, dans. / Pendant, par.	**Въ, во.**
Il va à l'école.	Онъ идётъ въ шко́лу.
La fenêtre donne dans le jardin.	Окно́ смо́тритъ въ садъ.
Donner, regarder.	**Смотре́ть.**
Irez-vous en France?	Пое́дете вы во Фра́нцію?
Je crois en Dieu.	Я ве́рую въ Бо́га.
Quand ira-t-il à la campagne?	Когда́ пое́детъ онъ въ дере́вню?
Ce livre est in-folio, in-octavo.	Эта кни́га въ листъ, въ осьму́шку.
Du velours à douze francs.	Ба́рхатъ въ двена́дцать фра́нковъ.
Pendant la guerre.	Во время войны.
Il est mort à Noël.	Онъ у́меръ въ Рождество́.
A-temps.	†Въ по́ру.
On va d'ici à Paris en trente heures.	Отсю́да въ Пари́жъ е́здятъ въ три́дцать часо́въ.
Nasiller.	†Говори́ть въ носъ.
En vertu de la loi.	Въ си́лу зако́на.
On bat le tocsin.	Бьютъ въ наба́тъ.
Le tocsin.	Наба́тъ.
Jouer aux cartes.	Игра́ть въ ка́рты.
Au nom de Dieu.	Во и́мя Бо́жіе.
Donner des arrhes.	Дать въ зада́токъ.
Les arrhes.	Зада́токъ.
Teindre en bleu.	Кра́сить въ си́нее.

Remarque 1. Les mots qui indiquent l'entrée dans un état, la promotion à un rang, sont à l'accusatif avec *въ*, mais

Digitized by Google

comme cet accusatif est celui d'un nom collectif, il est semblable au nominatif et non pas au génitif, quoi qu'il soit question de personnes.

Il a été sacré prêtre.	Онъ посвящёнъ въ священники.
Il a été promu capitaine.	Онъ произведёнъ въ капитаны.
Il est devenu bourgeois de Paris.	Онъ записанъ въ парижскіе мѣщане.

L'espèce.	**Родъ. Порода.**
Quelle sorte de fruit est-ce?	Какого это рода плодъ?
C'est une pêche.	Это персикъ.
Un noyeau de pêche, d'abricot, de prune.	Персиковая, абрикосовая, сливочная косточка.
Fruits à noyeau.	Плоды съ косточкою.
Un pépin.	Зерно, зёрнушко.
Cueillir.	Срывать.
Le fruit.	Плодъ.
La baie.	Ягода.
L'abricot.	Абрикосъ.
La pêche.	Персикъ.
La prune.	Слива.
La poire.	Груша.
Le raisin.	Виноградъ.
Une grappe de raisin.	Виноградный гроздъ.

Servir la soupe.	**Подавать на столъ.**
Le rôti est-il servi?	Подано ли жаркое?
Oui, Monsieur, il l'est.	Да, оно подано.
L'huile, постное масло.	L'oeuf, яйце.
La moutarde, горчица.	Le sel, соль, f.
L'assaisonnement, приправка.	La sauce, подливка.

Cesser.	**Перестать, переставать.**
Je cesse de lire.	Я перестаю читать.
Elle a cessé de parler.	Она замолкла.
Cesser de parler.	Замолкнуть.
Eviter.	Избѣгать.

Digitized by Google

Il a échappé avec peine ce danger. — Онъ чуть-чуть избѣжа́лъ э́ту опа́сность.

Il peut se passer de vin, mais non pas d'eau. — Онъ мо́жетъ обойти́сь безъ вина́, но не безъ воды́.

L'homme ne peut pas tout avoir, il doit savoir se passer de beaucoup. — Человѣкъ не мо́жетъ имѣть всё, онъ до́лженъ знать отка́зываться отъ мно́гаго.

Se priver. — **Отка́зываться. Обходи́ться безъ.**

S'acquitter d'une commission. Faire une commission. — **Испо́лнить поруче́ніе.**

Je me suis acquitté de la commission que vous m'aviez donnée. — Я испо́лнилъ поруче́ніе, кото́рое вы мнѣ да́ли.

Remplir son devoir. Faire son devoir. — Испо́лнить свою́ обя́занность, f.

Compter sur. — Надѣя́ться на.

Je compte sur elle. — Я надѣю́сь на неё.

Il compte épouser mademoiselle Jenny. — Онъ надѣется жени́ться на дѣви́цѣ Же́нни.

Vous pouvez compter là-dessus. — Вы мо́жете на э́то надѣя́ться.

Suffire. — Быть дово́льно. Быть доста́точно.

Ce pain vous suffit-il? — Доста́точно ли вамъ э́того хлѣба?

Non, il ne me suffit pas. — Нѣтъ, мнѣ его́ не дово́льно.

Vous contentez-vous de votre vieux chapeau? — Дово́льствуетесь ли вы своей ста́рою шля́пою?

Je m'en contente. — Я е́ю дово́льствуюсь.

Se contenter. — **Дово́льствоваться.**

Mon fils se contente du peu qu'il a. — Мой сынъ дово́льствуется ма́лымъ, кото́рое имѣетъ.

Ajouter. — Приба́вить. Приство́ить.

Bâtir. — **Стро́ить.**

S'embarquer. — **Сѣсть на кора́бль.**

La voile. Le voile. — Па́русъ. Вуа́ль, f.

Digitized by Google

Prendre le voile.	Постри́чься въ мона́хини.
Mettre à la voile.	Стать подъ на́руса.
Quand s'est-il embarqué?	Когда́ сѣлъ онъ на кора́бль?
Il s'est embarqué le seize du mois courant.	Онъ сѣлъ на кора́бль шестна́дцатаго теку́чяго мѣсяца.
Le mois courant.	Теку́чій мѣсяцъ.
J'ai reçu une lettre de Paris du vingt courant.	Я получи́лъ изъ Пари́жа письмо́ отъ двадца́таго теку́чяго мѣсяца.
C'est-à-dire, savoir.	**То есть.**
Et le reste; et coetera (etc.).	**И такъ да́лѣе (и. т. д.).**
Faites réchauffer le mouton.	Ве́лите подогрѣть бара́нину.
Faites servir.	Вели́те подава́ть на столъ.
Dois-je vous servir du rôti?	До́лженъ ли я вамъ пода́ть жарка́го?
Je vous en prie une petite tranche.	Я попрошу́ у васъ ма́ленькій кусочекъ.
Servir.	**Подава́ть, пода́ть. Подносить, служи́ть, прислу́живать.**

Thème 147.

Quelles superbes grappes de raisin pendent là à la treille (шпале́ры)! — Oui, Monsieur, je pense que nous aurons une belle récolte cette année-ci. — Qu'aimez-vous plus, les poires ou les raisins? — Je préfère une bonne poire au meilleur raisin. — Mon fruit favori est la pêche. — A-t-on déjà servi la soupe? — Oui, Monsieur, on l'a servie. — Vous servirai-je un peu de fromage anglais ou un morceau de fromage d'Hollande? — Servez-moi ce que vous voulez, j'aime le fromage d'Hollande autant que le fromage anglais. — Prenez alors de tous les deux. — Aimez-vous les fruits? — Je crois que dans ce moment-ci je pourrais manger des pierres. — Vous avez donc faim? — J'ai une faim de loup. — Pourquoi ce joueur est-il si joyeux? — C'est qu'il vient de

Digitized by Google

gagner une forte somme à la banque de Baden-Baden. — Avez-vous vu l'église de Sainte-Eugénie (Евгенія)? — Non, je ne l'ai pas encore vue, où est-elle? — Elle est au faubourg (предмѣстіе) de Saint-Germain. — Un Irlandais ayant entendu parler, comme d'une chose miraculeuse, d'un homme mort à cent ans, s'écria: „Voilà une belle (прекрáсный) merveille (чýдо)! si mon père n'était pas mort, il aurait maintenant cent vingt ans!" — Pourquoi cet homme a-t-il pris la fuite? — Parce qu'il n'avait pas d'autre moyen pour échapper (избѣгнуть) à la punition (наказáніе) qu'il avait méritée (заслужúть). — Votre père est-il arrivé? — Non, Monsieur, il n'est pas encore arrivé.

Thème 148.

Votre maison est-elle assez grande pour vous? — Oui, Monsieur, elle est assez grande, elle est à peu près de la grandeur (въ величúну) de la maison de mon frère. — Combien vous coûte (во что сталъ) votre maison? — Elle me coûte environ dix mille trois cents francs. — J'ai les mains très-sales. — Permettez-moi de me les laver chez vous. — Allez dans ma chambre à coucher, vous y trouverez tout ce qu'il vous faut. — Tout le monde sait qu'à Paris, aux (на, prép.) bals de la Préfecture (префектýра) la société est quelquefois très-melée (смѣшанный). — Un jour un monsieur très-bien mis s'approcha, à un de ces bals, d'une dame, et sans bien voir à qui il parlait, il l'invita à danser. — „Mon Dieu!" lui dit la dame, „vous avez si maladroitement fait mes souliers, qu'il m'est impossible de danser." — Vous voilà donc enfin, Monsieur, nous vous avons attendu longtemps, mais ne vous voyant pas venir, nous avons cru que vous ne viendriez pas. — La soupe doit être froide, car il y a déjà assez longtemps qu'elle est sur la table. — Alors je n'en prendrai pas, car je n'aime que de la soupe chaude. — On vous la fera chauffer (разогрéть). — Vous m'obligerez beaucoup. — Pourquoi vos frères ne se sont-ils pas procuré un

Digitized by Google

meilleur cheval? — Quand ils se seront défaits de leur vieux cheval, ils s'en procureront un nouveau. — Un buveur célèbre qui, de toute sa vie, n'avait pas bu d'eau, demanda à l'heure de sa mort un grand verre d'eau. — „En mourant", dit-il, „il faut se réconcilier (помириться) avec ses ennemis.

SOIXANTE-ET-UNIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

Prépositions qui regissent l'accusatif (Continuation).

Par. Derrière, à. **Au lieu, près de, pour.**	**За.**

Remarque 1. *За* régit aussi l'instrumentatif.

Il se mit à table.	Онъ сѣлъ за столъ.
Je le pris par la main.	Я взялъ его́ за́-руку.
Il y a deux semaines qu'il est arrivé.	Онъ пріѣхалъ за двѣ недѣли пе́редъ симъ.
Elle s'est mariée.	Она́ вы́шла за́мужъ.
Allons faire un tour hors de la ville.	Пойдёмте за́-городъ.
On le croit voleur.	Его́ счита́ютъ за во́ра.

Remarque 2. *Изъ-за*, de derrière, est suivi du génitif

Il sortit de derrière la forêt.	Онъ вы́шелъ изъ-за лѣса.

Sur, à, en.	**На.**

Remarque 3. *На* régit aussi le prépositif.

Il alla au camp.	Онъ пошёлъ на́-поле.
Mettez votre manteau.	Наки́ньте на себя́ плащъ.
Au pain et à l'eau.	На хлѣбъ и на́-воду.
Je me plaindrai de lui.	Я бу́ду на него́ жа́ловаться.
Couper en morceaux.	Разрѣзать на ча́сти.

Digitized by Google

En tout.	†Всё на всё.
Enfin.	†На си́лу.
Au secours.	†На по́мощь.
Enfin.	†Наконе́цъ.
Au hasard.	†На уда́чу.

Contre.	**Объ, о.**
Ne vous frottez pas contre le mur.	Не тра́тесь о́бъ-сте́ну.
Parier.	Би́ться объ закла́дъ.
Vers ce temps.	Около э́того вре́мени.

Se connaître en.	**Быть знатоко́мъ.**
Vous connaissez-vous en peinture?	Знато́къ ли вы въ жи́вописи?
Un peu.	Немно́го.
Et moi, je ne m'y connais point du tout.	†А я во́все не знато́къ.

Dessiner.	**Рисова́ть.**
Peindre.	**Писа́ть (кра́сками).**
Peindre à l'huile.	Писа́ть ма́сляными кра́сками.
Peindre à l'aquarelle.	Писа́ть акваре́лью.
Peindre à la gouache.	Писа́ть гуа́шью.
Le dessin.	Рису́нокъ.
Le paysage.	Ландша́фтъ.
La nature.	Приро́да, нату́ра.

S'y prendre.	**Дѣлать.**
Comment vous prenez-vous pour peindre d'après nature?	Какъ дѣлаете вы чтобъ спи́сывать съ нату́ры?
Je m'y prends ainsi.	Я дѣлаю такъ.
Il dessine très-adroitement.	Онъ о́чень ло́вко рису́етъ.
Maladroitement.	Нело́вко.

Défendre.	**Запреща́ть.**
Je vous le défends.	Я вамъ э́то запреща́ю.

Baisser.	**Спуска́ть, опуска́ть.**
Pourquoi cette demoiselle baisse-t-elle les yeux?	Заче́мъ э́та дѣви́ца опуска́етъ глаза́?

Digitized by Google

Le rideau est baissé.	За́навѣсъ опущёнъ.
Le rideau se lève.	За́навѣсъ поднима́ется.
Les actions ont haussé.	Акціи подняли́сь.
Les actions ont baissé.	Акціи упа́ли.
Le jour baisse.	День на исхо́дѣ.
Il se fait nuit.	Наступа́етъ ночь.
Il se fait tard.	Дѣлается по́здно.
Se baisser.	**Нагиба́ться.**
Tâter le pouls à quelqu.	Щу́пать пульсъ.
Le pouls.	Пульсъ.
Consentir.	Соглаша́ться.
Cacher.	**Пря́тать.**
L'esprit, умъ, остроу́мие.	En vérité, во и́стину.
L'effet, дѣйствіе.	L'effet de commerce, ве́ксель, m.
Faire cas de. / Estimer.	Уважа́ть.
Je fait grand cas de cet homme.	Я о́чень уважа́ю э́того челове́ка.
La fleur.	Цвѣтъ.
A fleur de.	**На у́ровнѣ.**
Cet homme a les yeux à fleur de tête.	У э́того челове́ка гла́за на вы́катѣ.
Fleurir.	**Цвѣсти́.**
Croître.	**Расти́.**
Cet enfant grandit à vue d'oeil.	Э́то дитя́ ви́димо растётъ.
Le blé, хлѣбъ.	L'abri, le refuge, кровъ.
Le refuge, убѣжище.	Le sang, кровь, f.
La chaumière, хи́жина.	La cabane, изба́.
Mettons-nous à l'abri de la pluie et du vent.	Укро́емся отъ дожда́ и отъ вѣтра.
Où devons-nous chercher un refuge?	Гдѣ бу́демъ мы иска́ть убѣжище?
Le logement.	Кварте́ра.
Partout.	**Вездѣ.**
Par toute la ville.	По всѣму́ го́роду.
Par tout le monde.	По всѣму́ свѣту.

Digitized by Google

A l'ombre.	**Въ тѣни́.**
L'ombre.	Тѣнь, f.
Faire semblant.	**Дава́ть себѣ́ видъ.**
Cette mère fait semblant d'être fâchée contre son fils.	Э́та мать даётъ себѣ́ видъ бу́дто серди́та на своего́ сы́на.
Maintenant.	Тепе́рь.
Dès.	Съ, отъ.
Dès le matin.	Съ утра́.
Dès l'aube.	Съ у́тренней зари́.
Dès le point du jour.	Съ ра́ннаго утра́.
Dès à-présent.	Съ нынѣ́шняго ча́су.
Dès que.	**То́лько что.**
Dès que je le verrai.	То́лько что я его́ уви́жу.
De crainte, de peur.	Боя́сь, изъ боя́зни.
S'enrhumer, prendre froid.	**Простуди́ться.**
De crainte de s'enrhumer, il ne sort jamais le soir.	Боя́сь простуди́ться онъ никогда́ не выхо́дитъ ве́черомъ.
Copier, спи́сывать.	Mettre au net, спи́сывать на бѣло́.
Décliner, склоня́ть.	Conjuguer, спря́гать.

Thème 149.

Le maréchal de Turenne n'achetait jamais rien à crédit, mais payait ses fournisseurs (поставщи́къ) toujours comptant. — „J'ai peur," disait-il, „qu'ils n'en perdissent la majeure (бо́льшая) partie, s'il m'arrivât d'être tué à la guerre." — Aussi tous les ouvriers qu'il employait dans sa maison avaient ordre de lui présenter (предъявля́ть) leurs comptes avant qu'il se mit en campagne (отправля́ться въ похо́дъ) et ils étaient régulièrement payés. — Ce pain vous suffit-il? — Il me suffit, car je n'ai pas grande faim. — Etudierez-vous mieux lors de la prochaine leçon que vous n'avez étudié à celle-ci? — Allons nous asseoir à l'ombre, ici darde

Digitized by Google

le soleil. — Qui a jeté la pierre dans la vitre? — Je ne sais pas, ce n'est pas moi qui l'ai fait. — Un Irlandais très-laid disait qu'il avait été très-beau dans son enfance, mais qu'on l'avait changé lorsqu'il était encore chez sa nourrice (кормилица). — Asseyez-vous sous l'arbre, vous y serez à l'ombre. — Merci, Monsieur, je suis très-bien ici. — Qui est ce jeune homme? — C'est un chasseur infatiguable (неутомимый). — Savez-vous peindre d'après nature? — Non, Monsieur, je ne fais qu'apprendre. — Mais vous vous prenez déjà très-adroitement. — Comme vous vous portez mieux maintenant, vous devez recommencer à prendre vos leçons de russe! — Vous avez raison, Monsieur, car j'ai perdu beaucoup de temps pendant ma maladie.

Thème 150.

Pourquoi ce brigand s'est-il évadé de la prison où il était enfermé (заключить)? — Il voulait échapper à la peine de mort (смертная казнь) qui était prononcée (къ которой былъ приговорёнъ) contre lui. — A-t-il réussi? — Oui, il a très-bien réussi, car maintenant il est en Amérique à l'abri (внѣ) de toute poursuite (преслѣдованіе). — Pouvez-vous vous passer d'eau? — Plutôt je me passerai de vin que d'eau. — Combien avez-vous payé votre cheval? — Je l'ai payé trois cents francs. — Et le maquignon (барышникъ) s'est-il contenté de cette somme? — Oui, il s'en est contenté. — De quoi riiez-vous tout-à-l'heure? — Ce monsieur me racontait une anecdote très-risible (смѣшной). — Répétez-la moi, je suis grand amateur d'anecdotes. — Un fat (щеголь) ennuyait, pendant plus d'une heure, une société par son bavardage (болтовня). — Puis, se tournant vers une dame, il lui dit: „N'est-ce pas, Madame, que je parle comme un livre?“ — „Oui“, dit-elle, „mais comme un livre relié (переплесть) en veau (телячья кожа).“ — Comment trouvez-vous la réponse de cette dame? — Je la trouve très-spirituelle (остроумный). — Déjeunerons-nous aujourd'hui au jardin? — Oui,

Digitized by Google

je pense, il fait si beau temps qu'il faut en profiter (воспо́льзоваться). — Pourquoi mademoiselle votre soeur se baisse-t-elle (нагиба́ться)? — Elle se baisse pour prendre le mouchoir de poche qu'elle a laissé tomber. — Avez-vous encore de l'argent? — J'en ai, mais pas assez. — N'est-ce pas que cette dame est très-adroite? — En effet, elle fait avec beaucoup d'adresse (ло́вкость) tout ce qu'elle entreprend.

SOIXANTE-DEUXIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ ВТОРОЙ УРОКЪ.

Prépositions qui régissent l'accusatif (Continuation).

Jusque.	**До.**

Remarque 1. *До* régit aussi le datif et l'instrumentatif.

L'eau m'allait jusqu'à la poitrine.	Я былъ въ водѣ по грудь.
Il a reçu ses appointements jusqu'au quinze du mois courant.	Онъ получи́лъ жа́лованье по пятна́дцатое теку́чяго мѣсяца.
Fidèle jusqu'à la mort.	По смерть вѣренъ.
Ils ont reçu dix francs chacun.	Они получи́ли по де́сяти фра́нковъ ка́ждый.

En deçà.	**По сю сторо́ну.**
En delà.	**По ту сторо́ну.**
Sous.	**Подъ.**

Remarque 2. *Подъ* régit aussi l'instrumentatif.

S'asseoir sous l'arbre.	Сади́ться подъ де́рево.

Remarque 3. *Изъ-подъ*, de dessous, régit le génitif.

Il tira le livre de dessous la table.	Онъ взялъ кни́гу изъ подъ стола́.

Digitized by Google

Devant, par devant.	**Предъ, передъ, прédo.**

Remarque 4. *Предъ, передъ, прédo,* régit aussi l'instrumentatif.

Je vous prie de me laisser arriver jusqu'à sa Majesté.	Прошу́ пусти́ть меня́ предъ Его́ Вели́чество.
De.	**Про.**
Je parle de vous.	Я говорю́ про васъ.
Il vous a demandé.	Онъ спра́шивалъ про васъ.
A travers.	**Сквозь.**
Il regarde à travers le grillage.	Онъ смо́тритъ сквозъ рѣшётку.
Regarder à travers les doigts.	Сквозь па́льцы смотрѣть.
A-travers.	Насквозь.
De. Avec (comparaison).	**Съ.**

Remarque 5. *Съ* régit aussi le génitif et l'instrumentatif.

Il est de ma taille.	Онъ съ меня́ ро́стомъ.
Il y aura une année.	Бу́детъ съ годъ.
Par. Dans. Après. Au dessus.	**Чрезъ, че́резъ.**
J'y suis allé une semaine après.	Я пое́халъ туда́ чрезъ недѣлю.
Venez dans une heure.	Приди́те че́резъ часъ.
Aussitôt que. Sitôt que. Dès que.	**Тотчасъ когда́.**
Après que.	**По́слѣ того́ какъ.**
Lorsque. Quand.	**Когда́.**
Ne pas plus tôt que.	То́лько что, какъ.
A peine que.	Едва́ какъ.

Digitized by Google

Un motif, une cause, une raison.	**Причи́на.**
Un sujet.	
Un sujet de chagrin.	Причи́на къ го́рю.
Un sujet de joie.	Причи́на къ ра́дости.
Elle a un sujet de chagrin.	У ней есть причи́на горева́ть.
Le chagrin, la tristesse.	Го́ре, печа́ль, f.
Tout fait plaisir à cette femme.	Всё доставля́етъ э́той же́нщинѣ ра́дость.
Cette femme est-elle prête à sortir?	Гото́ва ли э́та же́нщина вы́йти?
Elle l'est.	Она́ гото́ва.
Malgré.	**Не смотря́ на.**
En dépit de.	**Про́тивъ во́ли.**
Faire en sorte que.	**Стара́ться чтобъ.**
Faites en sorte de venir vendredi chez moi.	Постара́йтесь придти́ ко мнѣ въ пя́тьницу.
Je ferai tout pour vous obliger.	† Я сдѣлаю всё возмо́жное чтобъ угоди́ть вамъ.
Noyer.	**Утопи́ть.**
Se noyer.	**Утопи́ться.**
On l'attacha à la chaîne.	Его́ привяза́ли къ цѣпи́.
Le bétail.	Скоти́на.
Se tenir frais.	Держа́ть себя́ свѣжо́.
Se tenir chaud.	Держа́ть себя́ тепло́.
Prendre garde.	**Бере́чься,* avec le gén.**
Si vous ne prenez pas garde à ce cheval, il vous donnera un coup de pied.	Е́сли вы не бу́дете бере́чься э́той ло́шади, она́ васъ ля́гнетъ.
Tenez-vous sur vos gardes avec cet homme.	Береги́тесь э́того челове́ка.
Prenez garde!	Береги́тесь! Пади́ (cris des cochers)!
Une pensée. Une idée.	Мысль.

Digitized by Google

Une saillie.	Остроу́мное сло́во.
Venir en pensée.	Придти́ въ мысль.
S'aviser.	**Взду́мать.**
Il s'avisa l'autre jour de me voler.	Онъ взду́малъ наме́дни обокра́сть меня́.
De quoi vous avisez-vous?	Что вы взду́мали?
A ma place.	На моёмъ мѣстѣ.
Dernièrement.	**Наме́дни, онаме́дни.**
Autour de.	**Вокру́гъ.**
Nous naviguâmes autour de l'Angleterre.	Мы плы́ли вокру́гъ А́нглія.
Autour de la maison.	Вокру́гъ до́ма.
Faire le tour du jardin.	Обойти́ садъ.
Coûter.	**Сто́итъ.**
Combien cela vous coûte-t-il?	Ско́лько э́то вамъ сто́итъ?
Cela me coûte vingt-deux francs.	Э́то сто́итъ мнѣ два́дцать два фра́нка.
Seul.	**Оди́нъ, одна́.** **Одино́кій.**
Pourquoi êtes-vous seul?	Зачѣ́мъ вы одни́?
Ma soeur vient de me quitter.	Моя́ сестра́ то́лько что ушла́.
Un seul Dieu.	Еди́ный Богъ.
Dieu seul peut faire cela.	Еди́нъ Богъ мо́жетъ э́то сдѣ́лать.
Tuer d'un coup d'arme à feu.	**Уби́ть вы́стрѣломъ.**
Se tuer d'un coup de pistolet.	Застрѣли́ться изъ пистоле́та.
Il servit longtemps, parvint aux honneurs et mourut content.	Онъ до́лго служи́лъ, дости́гъ почесте́й и у́меръ дово́ленъ.
Parvenir à.	**Дости́гнуть.**

Digitized by Google

Thème 151.

J'ai grande envie de me baigner (купáться). — Eh bien, allons nous baigner. — L'eau est très-bonne aujourd'hui. — Comment savez-vous si l'eau est bonne ou non? — J'étais me baigner à cinq heures du matin. — Un courtisan cherchait à persuader (убѣди́ть) Louis douze de confisquer (конфисковáть) les biens d'un riche bourgeois qui s'était déclaré (объяви́ть) ouvertement (откры́то) contre ce prince lors de son avènement (возшéствіе) au trône (престóлъ). — „Lorsqu'il m'a offensé," répondit Louis douze, „je n'étais pas encore roi, et maintenant je le suis, je dois donc (по э́тому), comme père de mes sujets (по́дданный), lui pardonner et le défendre (защищáть)." — Ce même prince avait coutume de dire: „Le roi de France né se venge pas des injures faites au prince d'Orléans." — Combien avez-vous payé la maison que vous avez achetée pour votre fils? — Je l'ai payée trente-six mille francs. — Avez-vous entendu que mon cousin a été promu capitaine? — Je l'ai entendu et me suis bien réjoui de son avancement (произвóдство). — Attendrez-vous votre beau-frère? — Non, je ne l'attendrai pas. — Où alla votre oncle lorsqu'il sut qu'il avait gagné le gros lot? — Il n'alla nulle part, il resta à la maison. — A quelle heure vous êtes-vous levé aujourd'hui? — Je me suis levé de bonne heure, un bruit terrible m'éveilla en sursaut (внезáпно). — C'était le ramoneur (трубочи́стъ) qui descendait par la cheminée (трубá).

Thème 152.

Aviez-vous déjà terminé votre travail quand votre ami vint vous trouver? — Oui, je l'avais déjà terminé, du reste je n'aurais plus pu travailler, car il m'a appris une bien triste nouvelle. — Son beau-frère s'est tué d'un coup de pistolet, et, pour surcroît de malheur, sa soeur, lorsqu'elle reçut cette terrible nouvelle a eu de frayeur une attaque d'apoplexie. —

Digitized by Google

Lorsque le duc d'Enghien (Анги́нъ) qui porta plus tard le titre (ти́тулъ) de duc de Condé et qui est connu dans l'histoire sous le nom du Grand Condé, eut remporté la victoire de Rocroy, un général de l'armée française que le duc connaissait comme très-jaloux, voulut le flatter (польсти́ть) et lui dit: „Que diront maintenant les envieux (за́вистникъ) de votre gloire?“ — „Je ne sais pas,“ dit le duc d'Enghien, „je voulais vous le demander.“ — Apercevez-vous cette maison là-bas? — Laquelle, la jaune ou la verte? — La jaune; c'est une auberge et, si vous voulez, nous y entrerons pour prendre un verre de vin, car j'ai bien soif. — N'allez pas chez ce marchand, il vend très-cher tout ce qu'il a, et de plus il a de très-mauvaises marchandises. — Qui est sauté (выскочи́ть) par la fenêtre? — C'est un pauvre malade atteint d'une fièvre cérébrale (воспале́ніе мо́зга). — Oui, j'ai bien pensé que c'était un malade, car il n'avait pas d'autre vêtement qu'une longue chemise (руба́шка). — De quoi votre frère s'avise-t-il? — Il m'est venue une pensée. — Quelle pensée vous est-il venue? — Comme il fait très-beau aujourd'hui, allons faire une partie de plaisir. — Très-volontiers; où voulons-nous aller? — Allons à Loschwitz (Ло́швицъ) ou bien à Pilnitz (Пи́льницъ). — Je préfère le premier endroit, car il n'est pas éloigné (далёкъ) de Dresde (Дре́зденъ). — Quel sujet de chagrin madame votre soeur a-t-elle? — Je ne sais pas, je ne puis m'expliquer (объясни́ть себѣ) sa tristesse, tout lui sourit (улыба́ться), et, pour surcroît de bonheur, elle vient de faire (получи́ть) un riche héritage que lui a laissé un parent de feu son mari. — Peut-être regrette-t-elle (сожале́ть о) son défunt mari? — Cela peut être.

SOIXANTE-TROISIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ ТРЕТІЙ УРОКЪ.

Nous avons déjà dit que le conditionnel et le subjonctif se traduisent par le prétérit avec *бы*; cette partie

Digitized by Google

du discours se place entre le verbe et le pronom personnel.

J'aurais, я бы имѣлъ.	Aurais-je? имѣлъ бы я?
Je lui aurai parlé, si j'étais là.	Я бы говори́лъ съ нимъ, если́ бы я былъ тамъ.
Le lui eût-il donné?	Далъ ли бы онъ ему́ э́то?
Je ne crois pas qu'il le lui eût donné.	Я не ду́маю, что онъ бы ему́ э́то далъ.
L'eau lui allait jusqu'à la poitrine.	Вода́ ему́ шла по грудь.
Il lui fut fidèle jusqu'à la mort.	Онъ ему́ былъ вѣренъ по смерть.

Derrière, après.	**За** (instr.).
Il nous suit.	† Онъ слѣ́дуетъ за на́ми.
Il est à l'étranger.	† Онъ за грани́цею.
Nous restons au-delà du Volga.	† Мы живёмъ за Во́лгою.
Il est à son travail.	† Онъ сиди́тъ за рабо́тою.
Sous scellé.	За печа́тью.
A cause de l'âge.	† За ста́ростью.
Je l'ai envoyé chercher.	† Я посла́лъ за нимъ.
Je surveille ses fils.	† Я смотрю́ за его́ сыновья́ми.

Entre.	**Ме́жду, межъ** (l'instr.).
Entre ciel et terre.	Ме́жду не́бомъ и землёю.
Entre nous.	Ме́жду на́ми.
En attendant.	Ме́жду тѣмъ.
Tandis qu'il parlait.	† Ме́жду тѣмъ ка́къ онъ говори́лъ.

Au-dessus.	**Надъ** (instr.).
Il rie de vous.	† Онъ смѣётся надъ ва́ми.
Ayez pitié des pauvres!	Сжа́льтесь надъ бѣдными.

Sous.	**Подъ** (instr.).
C'est défendu sous peine de mort.	† Э́то запрещено́ подъ опасе́ніемъ сме́ртной ка́зни.
Ce village est près de Moscou.	Э́та дере́вня подъ Москво́ю.

Digitized by Google

Devant, avant.	**Предъ, передъ, предо́** (instr.).
Il est mort avant le nouvel an.	Онъ у́меръ пере́дъ Но́вымъ го́домъ.
Le livre est devant vous.	Кни́га пере́дъ ва́ми.
Avec.	**Съ, со** (instr.).
Il est venu avec son père.	Онъ пришёлъ съ свои́мъ отцёмъ.
La France est limitrophe avec la Prusse.	Фра́нція грани́читъ съ Пру́ссіею.
D'abord.	**Въ нача́лѣ.** / **Во пе́рвыхъ.**
En premier lieu, premièrement.	Во пе́рвыхъ.
En second lieu, secondement.	Во вторы́хъ.
Troisièmement.	Во тре́тьихъ.
Où avez-vous été hier?	Гдѣ бы́ли вы вчера́?
J'étais chez mon cousin qui a sujet de se plaindre de vous.	Я былъ у своего́ двою́роднаго бра́та, у кото́раго причи́на жа́ловаться на васъ.
Un sujet.	**Причи́на.**
Un sujet de joie.	Причи́на къ ра́дости.
Un sujet de tristesse.	Причи́на къ печа́ли.
Avoir sujet de se plaindre.	Имѣть причи́ну жа́ловаться.
Il rit sans aucun sujet.	Онъ смѣётся во́все безъ причи́ны.
Se plaindre de.	**Жа́ловаться на.**
Malgré, en dépit.	**Не смотря́ на.**
Malgré toutes ses paroles je ne le crois pas.	Не смотря́ на всѣ его́ слова́, я ему́ не вѣрю.
Faire de sorte que.	**Постара́ться.**
Faites de sorte de nous voir le dimanche.	Постара́йтесь видѣть насъ въ воскресе́нie.
Je ferai tout pour vous obliger.	Я сдѣлаю все чтобъ то́лько услужи́ть вамъ.
Donner sur.	Выходи́ть на, въ.
Cette fenêtre donne sur le jardin.	Э́то окно́ выхо́дитъ на са́дъ.
Votre jardin donne sur la rivière.	Вашъ садъ выхо́дитъ на рѣку́.

Digitized by Google

Noyer.	**Утопи́ть.**
Se noyer.	**Утопи́ться.**
Après avoir essayé de se noyer, le malheureux peintre sauta par la fenêtre.	Попыта́въ утопи́ться, несча́стный живопи́сецъ выскочилъ изъ окна́.
Attacher.	**Прикрѣпи́ть.** / **Привяза́ть.**
Les enfants avaient attaché une pierre au cou du chien pour le noyer.	Дѣти привяза́ли ка́мень къ ше́ѣ соба́ки, чтобъ её утопи́ть.
J'attachai mon cheval au perron.	Я привяза́лъ мою ло́шадъ къ крыльцу́.
Le perron.	Крыльцё.
Le bétail.	Скоти́на.
Se tenir frais.	Держа́ть себя́ свѣжо́.
Se tenir chaud.	Держа́ть себя́ тепло́.
Se tenir propre.	Держа́ть себя́ чи́сто.
Se tenir malpropre.	Держа́ть себя́ гря́зно.
Prendre garde à.	**Бере́чься.**
Prenez garde de tomber.	Береги́тесь чтобъ не упа́сть.
La pensée. / L'idée.	Мысль.
Une saillie.	Остроу́мное сло́во.
Une calembour.	Игра́ словъ.
Venir à l'idée.	† Придти́ на мысль.
Il m'est venue une excellente idée.	† Мнѣ пришла́ въ го́лову отли́чная мысль.
S'aviser.	**Вздумать.**
De quoi vous avisez-vous?	Что вы вздумали?
Qu'auriez-vous fait à ma place?	Что вы бы сдѣлали на моёмъ мѣстѣ?
Faire un tour de promenade.	Прогуля́ться.
Faire un tour de jardin.	Прогуля́ться по саду́.
Coûter.	**Сто́ить.**
Que coûte le couvert?	Что сто́итъ прибо́ръ?
Cinq francs.	Пять фра́нковъ.

Digitized by Google

Son courage lui a coûté la vie.	Его́ хра́брость сто́ила ему́ жизнь.
La pensée seule est terrible.	Уже́ мысль ужа́сна.
Se brûler la cervelle.	† Застрѣли́ться.
	† Пусти́ть себѣ́ пу́лю въ лобъ.
Un coup de tête.	Необду́манное дѣ́ло.
Faire un mauvais coup.	Соверши́ть злодѣ́яніе.
Vous le rappelez-vous?	По́мните вы э́то?
Je ne me le rappelle pas.	Я э́того не по́мню.

Thème 153.

Vous avez bien mauvais air aujourd'hui. — C'est que j'ai la fièvre. — C'est votre propre faute que vous l'ayez; je vous ai souvent dit qu'il fallait se tenir chaud, mais jamais vous ne vouliez m'écouter. — Quelle partie du château de votre oncle occupez-vous quand vous êtes en Alsace? — Voyez ces deux fenêtres qui donnent sur le jardin, c'est dans cette partie du château que je reste ordinairement. — Ce puits est-il profond? — Il l'est, Monsieur, car il a quarante-sept pieds de profondeur, et même plus, à ce qu'on (какъ) dit. — Vous servirai-je du fromage d'Hollande ou du fromage de Suisse? — Je n'aime ni l'un ni l'autre, Monsieur, je préfère le fromage alsacien (эльза́сскій), dit (называ́емый) fromage de Munster (мю́нстерскій), à tous les autres fromages. — L'empereur Caligula fit un jour appeler un astrologue (астроло́гъ) et lui demanda: „Tu sais tout, dis moi donc de quel genre (како́й) de mort tu crois mourir?“ — „Je mourrai de la fièvre,“ répondit l'astrologue. — „Tu mens“, dit l'empereur, „tu mourras sur le champ de (instr.) mort violente (наси́льственный).“ — Comme on allait le saisir (схвати́ть), il dit à l'empereur: „Sire (Ва́ше Вели́чество), ordonnez (вели́ть) qu'on me tâte (пощу́пать) le pouls (пу́льсъ) et l'on trouvera que j'ai la fièvre.“ Cette saillie le sauva.

Thème 154.

Où allez-vous avec cette cognée (топо́ръ)? — Je vais dans la forêt pour abattre (сруби́ть) avec elle (instr.) un

Digitized by Google

vieux chêne (дубъ). — Votre cousin sert-il dans la garde (гва́рдія)? — Il y a servi, mais ayant été promu capitaine, il a passé (перейти́) dans la ligne (а́рмія). — Avec qui votre frère est-il arrivé? — Il est arrivé avec mon cousin Ernest (Эрне́стъ). — Cela est-il permis? — Non, Madame, cela est défendu sous peine de mort. — Quand monsieur votre oncle est-il mort? — Il est mort avant Pâques. — Mon cher ami, prêtez-moi cinq ou six roubles. — En voici dix. — Que je vous suis obligé (обя́занъ)! — Il n'y a pas de quoi (не за что), une autre fois vous pourrez me rendre (оказа́ть) un pareil (тако́й-же) service (одолже́ніе). — Un des valets de chambre (камерди́неръ) de Louis quatorze pria ce prince, qu'il allait mettre au lit (укла́дывать спать) de recommander (препоручи́ть) au premier président (президе́нтъ) un procès (тя́жба) qu'il avait contre (съ) son beau-père, et lui dit en le sollicitant (проси́ть): „Ah! Sire, vous n'avez (сто́ить) qu'à dire un mot!“ — „Eh (ахъ)!“ dit Louis quatorze, „il ne m'est pas difficile de prononcer (произнести́) ce mot; mais dis-moi, si tu étais à la place de ton beau-père, et ton beau-père à la tienne, serais-tu content, si je disais ce mot?“

SOIXANTE-QUATRIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЬ ЧЕТВЕРТЫЙ УРОКЪ.

Obéir.	**Упражня́ться.**
Consoler.	**Утѣша́ть.**
Offenser.	**Оби́дѣть.**
Pratiquer.	**Слу́шаться, повинова́ться.**

Aimons et pratiquons la vertu, et nous serons heureux dans cette vie et dans l'autre.

Будемъте люби́ть добродѣтель и упражня́ться въ ней и мы бу́демъ сча́стливы въ э́той жи́зни и въ бу́дущей.

Digitized by Google

Emprunter.	**Занима́ть, заня́ть.**
Lui avez-vous emprunté de l'argent?	За́няли ли вы у него́ де́негъ?
Non, Monsieur, je ne lui ai rien emprunté.	Нѣтъ, я у него́ ничего́ не за́нялъ.
La patience.	Терпѣніе.
L'impatience.	Нетерпѣніе.
Le prochain.	Ближній.
La tabatière.	Табаке́рка.
C'est avec peine que je me suis accoutumé à la bière.	Я съ трудо́мъ привы́къ къ пи́ву.
Vous êtes-vous accoutumé de bien prononcer le russe?	Привы́кли ли вы у́же хорошо́ произноси́ть ру́сское?
Pas encore.	Нѣтъ ещё.
Exprimer.	**Выража́ть.** / **Выжима́ть.**
S'exprimer.	**Выража́ться.**
Se faire comprendre.	**Сдѣлать себя́ поня́тнымъ.**
Avoir l'habitude.	**Имѣть привы́чку.**
Accoutumer.	**Пріуча́ть.**
S'accoutumer, s'habituer.	**Пріуча́ться.** / **Привы́кнуть.**
Permettez-moi de vous offrir un morceau de jambon?	Позво́льте мнѣ предложи́ть вамъ кусо́къ ветчины́?
Merci, Monsieur, je suis déjà rassasié.	Благодарю́, я у́же сытъ.
Causer.	Разгова́ривать.
Bavarder.	Болта́ть.
Le bavard.	Болту́нъ, fém. болту́нья.
Chuchoter.	Шепта́ть.
Permettre.	Позво́лить.
Rassasier.	**Насыти́ть.**
Être rassasié.	**Быть сыты́мъ.**
Il faut faire du bien autant qu'on le peut.	Должно́ по возмо́жности дѣлать добро́.

Digitized by Google

Ayez pitié des pauvres, vous ne savez pas ce que peut vous arriver à vous-mêmes.	Сожале́йте о бѣ́дныхъ, вы не зна́ете что мо́жетъ случи́ться съ ва́ми сами́ми.
Faire du bien.	**Дѣ́лать добро́.**
Avoir pitié.	**Сожале́ть.**
Avoir de la compassion.	**Быть сострада́тельнымъ.**
La compassion.	Сожале́ніе, сострада́ніе.
Le reste.	Оста́токъ, оста́льное.
Le reste est pour vous.	Оста́токъ для васъ.
S'il me demande, dites que je ne suis pas à la maison.	Е́сли онъ меня́ спро́сить скажи́те, что меня́ до́ма нѣтъ.
Si l'on savait de cet homme ce que j'en sais, personne ne voudrait lui parler.	Е́сли бы зна́ли объ э́томъ челове́кѣ, что я объ нёмъ зна́ю, никто́ бы не захоте́лъ говори́ть съ нимъ.
Je ne veux pas qu'on le lui dise.	Я не хочу́ чтобъ говори́ли ему́ э́то.

Thème 155.

Garçon, apportez-moi la carte (спи́сокъ ку́шаньямъ). — La voici, Monsieur. — Apportez-moi une soupe, un beefsteak (бифште́къ) aux pommes (съ карто́фелемъ), un perdreau truffé (съ трю́фелями), le dessert et une bouteille de vin de Bourgogne (бургу́ндскій). — Vous êtes servi (ку́шанье по́дано), Monsieur. — La modération est une grande vertu, mais il y a peu d'hommes qui savent se limiter (ограни́чить себя́) dans leurs désirs. — C'est pourquoi l'homme, dès sa plus tendre enfance, doit s'habituer à modérer ses désirs. — Quand me paierez-vous ce que vous me devez? — Aussitôt que j'aurai de l'argent, je vous paierai tout ce que je vous dois. — Le duc d'Epernon voyait son crédit (значе́ніе) à la cour tomber à mesure (по мѣ́рѣ) que le crédit du cardinal de Richelieu augmentait (увели́чиваться). — Un jour qu'il descendait (спуска́ться) l'escalier du château de St. Germain (Сэнъ-Жерме́нскій) comme le cardinal de Richelieu le montait, ce dernier lui demanda: „Quelles nouvelles (но́вость), Mon-

Digitized by Google

sieur le duc?“ — „Monseigneur (Ва́ше Преосвяще́нство),“ lui répondit le duc, „vous montez et je descends.“

Thème 156.

Ah! bonjour, Mademoiselle, vous voilà enfin, il y a bien longtemps qu'on vous a attendue. — Pardonnez-moi, ma chère, il m'était impossible de venir plus tôt. — Asseyez-vous, je vous prie. — Comment se porte-t-on chez vous? — Tout le monde se porte bien. — J'en suis bien aise (радъ). — Avez-vous été au bal hier? — Je n'ai pas pu y aller, ayant eu toute la journée mal à la tête. — Avez-vous bien dormi cette nuit? — Pas trop bien. — Et quelle en est la cause? — J'ai été incommodée (меня́ безпоко́илъ) par la chaleur étouffante (удуши́ливый) qui régnait (ца́рствовать) dans ma chambre à coucher. — Ah, quelle belle fleur? — Je veux la cueillir (сорва́ть). — Ne la cueillez pas, Mademoiselle! — Elle deviendrait muette. — Maintenant elle chante chaque matin et chaque soir, par son parfum (за́пахъ) l'hymne (гимнъ) de la nature. — Une fois brisée (отóрванъ), elle se fane (ва́нуть), elle est flétrie (блéкнуть). — Ce n'est pas un joujou (игру́шка) à mettre (кото́рую мóжно воткну́ть) dans les cheveux. — Tant qu'elle est sur sa tige (сте́бель), elle vit, comme vous vivez, Mademoiselle. Comme tout le monde vit. — Ne serait-ce donc pas cruel de lui donner la mort (умертви́ть)? — Un caprice (капри́съ) vous porte (влечь) à la cueillir et l'instant prochain un autre vous la fera jeter. — L'abbé (аббáтъ) de Voisenon conserva son humeur gaie (весёлость) jusqu'au dernier moment. — Peu de temps avant sa mort, il se fit apporter un cercueil (гробъ) de plomb qu'il s'était fait faire. — „Voilà,“ dit-il, „voilà ma dernière redingote (сюртýкъ)!“ — Puis, se tournant vers un de ses valets dont il avait eu quelquefois sujet de se plaindre, il ajouta: „J'espère, qu'il ne te prendra pas envie de me voler celle-ci.“

Digitized by Google

SOIXANTE-CINQUIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ ПЯТЫЙ УРОКЪ.

Le *prépositif* ne se rencontre jamais autrement qu'accompagné des prépositions suivantes:

Dans, en.	**Въ, во.**
Il vit en Russie.	Онъ живётъ въ Россіи.
Il était ici au mois de mai.	† Онъ былъ здѣсь въ маѣ.
Il reste à la campagne.	† Онъ живётъ въ деревнѣ.
Il a servi aux gardes.	† Онъ служи́лъ въ гва́рдіи.
En effet, elle est très-jolie.	Она́ въ са́момъ дѣлѣ о́чень хороша́.
Vous vous trompez en cela.	Въ э́томъ вы ошиба́етесь.
Il a avoué son crime.	† Онъ повинился (сознался) въ своёмъ преступленіи.
Il manque d'argent.	† У него́ недоста́токъ въ де́ньгахъ.
De quoi avez-vous besoin?	† Въ чёмъ имѣете ну́жду?
En premier lieu.	† Во первыхъ.

Sur, à.	**На.**
La soupe est sur la table.	Супъ на столѣ.
Sa maison est au bord de la rivière.	Его́ домъ на берегу́ рѣки́.
Nous l'attendons la semaine prochaine.	Мы ожида́емъ его́ на той недѣлѣ.
Je viendrai vous voir un de ces jours.	† Я на э́тихъ дняхъ приду́ къ вамъ.
En chemin.	† На доро́гѣ.
De l'autre côté.	† На той сторонѣ.
Le chien est-il attaché?	† На цѣпи́ ли соба́ка?
Je joue du violon.	† Я игра́ю на скри́пкѣ.
A la pointe du jour.	† На разсвѣтѣ.

De.	**О, объ, обо.**
De qui parlez-vous?	О комъ говори́те вы?
Il écrit sur l'économie politique.	Онъ пи́шетъ о полити́ческой эконо́міи.
Elle pleure son amie.	Она́ пла́четъ о подру́гѣ.

Digitized by Google

A quoi pensez-vous?	О чёмъ ду́маете вы?
Une maison à quatre étages.	Домъ о четырёхъ жи́льяхъ.
Ceci est arrivé vers Noël.	Это случи́лось о Свя́ткахъ.
Après.	**По.**
Il pleure son épouse.	† Онъ пла́четъ по женѣ.
Il a tiré sur un lièvre.	† Онъ вы́стрѣлилъ по за́йцѣ.
Cela n'était pas de son goût.	то бы́ло не по нёмъ.
Je suis son parent par ma femme.	Я ему́ родня́ по женѣ.
Près de, à, lors.	**При.**
A mes yeux.	† При мои́хъ глаза́хъ.
Malgré tout.	† При всёмъ томъ.
Du temps de César.	† При Ке́сарѣ.
En ma présence.	† При мнѣ.
Il est à la mort.	† Онъ при́-смерти.
Être debout. / **Se tenir debout.**	**Стоя́ть.**
Pourquoi êtes-vous toujours courbé?	Почему́ вы всегда́ со́гнуты?
Voyez comme Paul se tient droit.	Посмотри́те какъ Па́велъ де́ржитъ себя́ пря́мо.
Se tenir courbé.	Быть со́гнутымъ.
Se tenir droit.	Держа́ться пря́мо.
Dépêchez-vous et revenez bientôt!	Торопи́тесь и возвраща́йтесь ско́ро!
Allez dire à mon tailleur de bientôt venir chez moi.	Пойди́те и скажи́те моему́ портно́му, чтобъ онъ ско́ро пришёлъ ко мнѣ.
Pleurer.	**Пла́кать.** / **Опла́кивать.**
Cette jeune dame pleure à tout propos.	Э́та да́ма пла́четъ при ка́ждомъ слу́чаѣ.
Pardon, elle pleure son fils unique.	Извини́те, она́ опла́киваетъ своего́ еди́нственнаго сы́на.
A mes dépens.	На мой счётъ.
A nos dépens.	На нашъ счётъ.
Aux dépens d'autrui.	На чужо́й счётъ.

Digitized by Google

Dépendre.	**Зави́сить.**
Cela dépend des circonstances.	Э́то зави́ситъ отъ обстоя́тельствъ.
La circonstance.	Обстоя́тельство.
Vous m'étonnez.	Вы меня́ удивля́ете.
S'étonner.	Удивля́ться.
Il se passe au monde des choses étranges.	Стра́нныя ве́щи случа́ются на земл̀ѣ.
Cet été s'est passé très-vite.	Э́то лѣ́то прошло́ о́чень ско́ро.
Je puis m'en passer.	Я могу́ обойти́сь безъ э́того.
Se passer de.	**Обойти́сь безъ.**
Surprendre, venir à l'improviste.	**Удивля́ть.**
Surprendre.	**Заставя́ть въ расплохъ.**
Donc.	**Но э́тому.**
C'est pourquoi.	**По э́тому.**
L'autre jour.	Наме́дни.
Dernièrement.	Наме́дни, неда́вно.
Il n'y a pas longtemps.	Неда́вно.
Dans peu de temps.	Чрезъ нѣ́сколько вре́мени.
Dans.	**Въ, чрезъ** (inst.)
Je partirai dans quelques jours pour Paris.	Я пое́ду чрезъ нѣ́сколько дней въ Пари́жъ.
On peut aller de Dresde à Paris en trente heures.	Мо́жно въ три́дцать часовъ е́хать изъ Дре́здена въ Пари́жъ.
En six ans il était capitaine.	Чрезъ шесть лѣ́тъ онъ былъ капита́номъ.
Il a beaucoup d'amis.	У него́ мно́го друзе́й.
Vous avez beaucoup de patience.	У васъ мно́го терпѣ́нія.
Vous avez bien de l'argent.	У васъ мно́го де́негъ.
Faire cadeau. / **Faire présent.**	**Подари́ть** что ниб. кому́ ниб.
Faites-moi cadeau de cette jolie bague.	Подари́те мнѣ э́то хоро́шенькое кольцё.
Qui est ce monsieur qui bâille là dans le coin?	Кто э́тотъ господи́нъ, кото́рый зѣва́етъ тамъ въ углу́?
C'est un monsieur qui s'ennuie partout.	Э́то господи́нъ, кото́рый вездѣ́ скуча́етъ.

Digitized by Google

Bâiller.	Зѣва́ть.
Ennuyer.	Надоѣда́ть (dat.).
S'ennuyer.	Скуча́ть.
Amuser.	Забавля́ть.
S'amuser.	Забавля́ться.
C'est un jeune homme très-agréable.	Это о́чень ми́лый молодо́й челове́къ.
C'est un homme qui me plaît beaucoup.	Этотъ челове́къ мнѣ о́чень нра́вится.
Agréable.	Прія́тный.
Complaisant, obligeant.	Услу́жливый.
Soyez le bienvenu, soyez la bienvenue.	Добро́ пожа́ловать.
Vous êtes partout le bienvenu (la bienvenue).	Ва́ми всѣ ра́ды.

Thème 157.

Qu'avez-vous en main? — C'est un jeu (колóда) de cartes. — Quelles cartes y a-t-il? — Il n'y a que du coeur. — Avez-vous du temps pour terminer ce travail? — Je commencerai mon travail le mois prochain et le terminerai vers Pâques. — Pourquoi le ministre ne paie-t-il pas? — Parce qu'il y a pénurie (недостáтокъ) d'argent dans la caisse (кáсса). — Le malfaiteur a-t-il déjà avoué son crime? — Non, il ne l'a pas encore avoué, mais on croit qu'il l'avouera bientôt. — Avez-vous déjà vu mon fils? — Non, Monsieur, je ne l'ai pas encore vu, mais je le verrai (увúдѣть) demain ou après-demain. — Quel est cet homme qui est assis là sous l'arbre? — Je ne le connais pas, mais il me paraît que c'est un pauvre agriculteur qui se répose de son travail. — Est-il seul? — Oui, Monsieur, il me paraît être seul. — Le docteur Swift devait faire une course pressante (вúдти) et demanda ses bottes. — Son domestique les lui apporta couvertes de boue (грязь). — „Pourquoi ne sont-elles pas nettoyées (вúчистить)?“ lui demanda le doyen (декáнъ) de Saint-Patrice (Святóй Пáтрикъ). — „C'est que vous allez les salir (замарáть), vu (úбо) qu'il a plu la nuit entière, j'ai donc pensé que ce n'était pas la peine de les décrotter.“ — Un

Digitized by Google

instant après, le domestique alla demander à Swift la clef du buffet (буфе́тъ). — „Pourquoi faire?“ lui dit Swift. — „Pour déjeuner.“ — „Oh!“ reprit son maître, „comme vous aurez encore faim dans deux heures d'ici, ce n'est pas la peine (не сто́итъ труда́) de manger maintenant.“

Thème 158.

Voulez-vous prendre un peu de bouillon? — Merci, Monsieur, le matin je préfère prendre du café. — A quelle heure prenez-vous votre café? — Je le prends ordinairement à sept heures et demie. — Cette demoiselle parle-t-elle le russe? — Oui, elle le parle très-bien, mais quand on lui parle le russe, elle fait semblant de ne pas le comprendre. — Pourquoi mademoiselle votre soeur a-t-elle l'air si triste? — Elle n'est pas triste mais elle est malade. — Qu'a-t-elle? — Elle a mal aux dents. — Quel âge mademoiselle votre soeur a-t-elle? — Elle a quinze ans. — Elle est très-grande pour son âge. — Vous avez raison, Monsieur, elle paraît être plus âgée qu'elle l'est. — A la bataille de Courtras (Куртра́) Henri IV avait à ses côtés les deux fils du prince de Condé, son oncle, qui avait été assassiné (уби́тъ) à (при) Jarnac. — Au moment de charger (атта́ка) il se tourna vers eux et sa harangue (рѣчь) fut courte. — Il tira (обнажи́ть) son épée et leur dit: „Il n'est pas besoin de longues paroles. — Vous êtes Bourbons (Бурбо́нъ) et, vive Dieu (ей Бо́гу)! je vous prouverai (доказа́ть) que je suis votre aîné.“ — „Et nous,“ répondit Condé, „nous vous prouverons que vous avez de bons cadets.“ — On connaît le résultat (исхо́дъ) de la bataille, la victoire (побе́да) fut complète (по́лный). — Où pensez-vous passer cet été? — Je pense le passer dans les environs (окре́стность) de Strasbourg. — Pourquoi là plutôt qu'ailleurs (въ друго́мъ ме́стѣ)? — Parce que c'est là que résident des parents que j'aime et que je n'ai pas vus depuis plus de deux ans. — Que s'est-il passé? — Vous avez l'air si triste. — J'ai reçu une nouvelle qui m'a bien attristé. — Un ami

Digitized by Google

que j'espérais bientôt voir, vient de mourir subitement. — C'était un jeune homme très-aimable et qui était le bienvenu partout. — On vient de me dire que vous avez beaucoup voyagé. — On ne vous a pas trompé, j'ai parcouru (объѣхать) toute l'Europe et une grande partie de l'Asie. — C'est en effet (вправду) un très-grand voyage.

SOIXANTE-SIXIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ ШЕСТОЙ УРОКЪ.

Construction des phrases négatives.

N'avez-vous pas mon livre?	Нѣтъ ли у васъ моей книги?
Je ne l'ai pas.	У меня ея нѣтъ.
Ne le faites pas!	Не дѣлайте этого!

Remarque 1. Une double négation affirme en russe.

Remarque 2. On voit par les exemples précédents que, dans les phrases interrogatives et impératives, la négation commence la phrase et qu'elle la termine dans les phrases négatives simples.

Ne l'avez-vous pas entendu?	Не слыхали ли вы этого?
Non, je ne l'ai pas entendu.	Нѣтъ, я этого не слыхалъ.
Il n'y a point de fortresse qui ne puisse être prise.	Нѣтъ крѣпости, которую бы нельзя было взять.

Remarque 3. Après *craindre*, *бояться*, prendre garde, остерегаться, suit la négation, comme cela se fait aussi en français.

Il est à craindre que cela n'arrive.	Должно бояться, чтобъ это не случилось.
Prenez garde qu'il ne vous trompe.	Берегитесь, чтобъ онъ васъ не обманулъ.

Digitized by Google

Cet homme s'est brûlé la cervelle de peur de mourir du choléra.	Этотъ человѣкъ застрѣлился, боясь умереть отъ холеры.
Oser.	**Смѣть.**
Pouvoir.	**Мочь.**
En outre, d'ailleurs.	**Впрочемъ.** / **Кромѣ того.**
Il n'y a pas moyen de s'accorder avec vous.	Нѣтъ, средства сладить съ вами.
Il est impossible de s'accorder avec vous.	Съ вами сладить невозможно.
Pousser.	**Толкать, подстрекать.**
Le long de la route.	Вдоль дороги.
Le long de la rue.	Вдоль улицы.
Tout le long.	Вдоль.
Tout le long de l'année.	† Въ теченіи всего года.
Mettre à même de.	**Дать средства.** / **Дать возможность.**
Procurer / **Fournir** } **l'occasion de.**	**Доставить случай.**
Être en état de.	**Быть въ состояніи.**
Mon bon chef m'a procuré l'occasion de me distinguer.	Мой добрый начальникъ доставилъ мнѣ случай отличиться.
A droite. A main droite.	На право. На правую руку.
A gauche. A main gauche.	На лѣво. На лѣвую руку.
Ne pourriez-vous pas me dire quel est le chemin le plus court pour arriver à la rue Rivoli?	Не можете ли вы мнѣ сказать, какая ближайшая дорога, чтобъ дойти до улицѣ Риволи?
Prenez à droite, quand vous arriverez au carrefour, vous passerez par celui-ci jusqu'à la grande place que vous traverserez.	Возьмите на право, когда вы дойдете до переулка, вы пройдете чрезъ него на большую площадь, чрезъ которую вы пройдете.
Merci, Monsieur, mois que dois-je faire ayant traversé la place?	Благодарю, но что долженъ я сдѣлать, когда пройду чрезъ площадь?

Digitized by Google

Vous passerez par une large rue qui vous mènera à une autre où vous verrez d'un côté des arcades et de l'autre un grand jardin.

Et puis?

C'est justement la rue Rivoli et le jardin à gauche est le jardin des Tuileries.

Вы пройдёте чрезъ широ́кую у́лицу, кото́рая васъ доведётъ до друго́й, гдѣ вы уви́дите съ одно́й стороны́ арка́ды, а съ друго́й большо́й садъ.

А пото́мъ?

Э́то и е́сть у́лица Ри́воли и садъ, кото́рый на лѣво, Тюльерійскій садъ.

Être marié.

{Быть же́натымъ (du mari). Быть за́мужемъ (de la femme).

Votre frère est-il marié?
Oui, il a épousé sa cousine.

Же́натъ ли вашъ братъ?
Да, онъ жени́лся на своей двою́родной сестрѣ.

Et qui mademoiselle votre soeur a-t-elle épousé?

И за кого́ вы́шла ва́ша сестри́ца?

Elle n'est pas mariée, elle est restée fille.

Она́ не за́мужемъ, она́ оста́лась въ дѣви́цахъ.

Être garçon.
Rester fille.
Une vieille fille.

Быть холостымъ.
Оста́ться въ дѣви́цахъ.
Ста́рая дѣви́ца.

Être embarrassé.

Быть въ замѣша́тельствѣ.

L'embarras.

{Замѣша́тельство. Затрудне́ніе.

Vous me mettez dans l'embarras.

Вы меня́ ста́вите въ затрудне́ніе.

Le mariage.

Заму́жество, супру́жество.

Il demande ma soeur en mariage.

Онъ сва́тается за мою́ сестру́.

La mesure.

Ме́ра.

Une autre fois je prendrai d'autres mesures.

Въ друго́й разъ я возьму́ други́я ме́ры.

La faute.

{Вина́. Оши́бка, погрѣшность.

Ce n'est pas ma faute.

Э́то не моя́ вина́.

Imputer à quelqu'un.

Приписывать кому́ нибу́дь.

A qui la faute?
C'est une faute impardonnable.
N'imputez à personne vos propres fautes.

Чья вина́?
Э́то непрости́тельная оши́бка.
Не припи́сывайте никому́ со́бственныхъ оши́бокъ.

Digitized by Google

Plaisanter.	**Шути́ть.**
La plaisanterie. Le badinage.	Шу́тка.
Vous plaisantez, vous badinez, vous vous moquez.	Вы шу́тите.
Il ne comprend pas la raillerie.	Онъ не понима́етъ шу́токъ.
Demander pardon.	Проси́ть извине́нія.
Le pardon.	Извине́ніе.
Bonjour.	Здравству́йте.
Je vous souhaite un bon matin.	Жела́ю вамъ до́браго у́тра.
Adieu, Madame.	Прощайте, суда́рыня.
Au revoir.	До свида́нія.
Retarder.	**Отстава́ть.**
Avancer.	**Идти́ впередъ.**
Il faut que je porte ma montre chez l'horloger, elle est gâtée; tantôt elle avance, tantôt elle retarde.	Я до́лженъ отнести́ свои́ часы́ къ часовщику́, то они́ иду́тъ впередъ, то они́ отстаю́тъ.
Et la mienne s'est arrêtée.	А мои́ часы́ останови́лись.
Il faut que je la remonte.	Я до́лженъ ихъ опя́ть завести́.
Votre montre va-t-elle juste?	Вѣрно ли иду́тъ ва́ши часы́?
Oui, Monsieur, elle va juste.	Да, онѣ́ иду́тъ вѣрно.
Quelle heure a-t-il sonné?	Кото́рый часъ билъ?
Il a sonné midi.	Би́ло двѣна́дцать ча́совъ.
Il a sonné minuit.	Би́ло по́лночь.
Donner.	**Быть.**
Sous condition. A condition.	Подъ усло́віемъ, съ усло́віемъ.
Régler une montre.	Поста́вить часы́.
Désormais, dorénavant, à l'avenir.	Впредь.
Économe.	Бережли́вый.
Je vous prêterai de l'argent sous condition que vous serez désormais plus économe que vous ne l'avez été jusqu'à présent.	Я вамъ одолжу́ де́негъ съ усло́віемъ, что вы бу́дете бережли́вѣе, не́жели вы были́ до сихъ поръ.
Supposé.	Предположено́.
L'avenir.	Бу́дущее.

Digitized by Google

Durer.	**Держа́ться.** **Продолжа́ться.**
Cet habit a duré longtemps.	Э́то пла́тье до́лго держа́лось.
Combien de temps a duré la représentation de Guillaume Tell?	Ско́лько вре́мени продолжа́лось представле́ніе Вильге́льма Те́лля?
A mon gré.	По моему́ жела́нію. По моему́ вку́су. Какъ мнѣ уго́дно.
C'est au gré de chacun.	Э́то по жела́нію ка́ждаго.
Bongré, malgré.	Во́лею, нево́лею.
S'écrier.	Воскли́кнуть.
Inquiéter.	Безпоко́ить.
S'inquiéter.	Безпоко́иться.
Se chagriner, s'affliger.	Печа́литься.
De quoi vous inquiétez-vous?	О чёмъ безпоко́итесь вы?
Cette dame s'afflige beaucoup de la mort de sa meilleure amie.	Э́та да́ма о́чень печа́литсѧ по сме́рти своей лу́чшей подру́ги.
L'inquiétude.	Безпоко́йство.
La tranquillité.	Споко́йствіе.
Tranquilliser.	**Успоко́ить.**
Se tranquilliser.	**Успоко́иться.**
Changer.	**Измѣни́ть.** **Перемѣни́ть.** **Измѣни́ться.**
Cet enfant change à vue d'oeil.	Э́то дита́ ви́димо измѣня́ется.
Trahir.	Измѣни́ть (avec le datif).
Le traître.	Измѣнникъ.
A quoi cela sert-il?	Къ чему́ э́то слу́житъ?
Servir.	**Служи́ть.**
A quoi vous sert-il de pleurer?	Къ чему́ вамъ слу́житъ пла́кать?
Vis-à-vis.	**Насу́противъ.**
J'étais au théâtre vis-à-vis de vous.	Я былъ въ теа́трѣ насу́противъ васъ.

Digitized by Google

A côté.	По́длѣ, ря́домъ.
Il demeure vis-à-vis du château.	Онъ живётъ насу́противъ за́мка.
S'emparer de.	Завладѣ́ть чѣ́мъ нибу́дь.
Cet oncle s'est emparé de l'héritage de son neveu.	Э́тотъ дя́дя завладѣ́лъ насле́дствомъ своего́ племя́нника.
Témoigner.	Свидѣ́тельствовать.
Il m'a montré beaucoup d'amitié.	Онъ мнѣ доказа́лъ мно́го дру́жбы.
Tourner en ridicule.	**Обрати́ть что-нибу́дь въ смѣ́шную сто́рону.**
Se rendre ridicule.	**Сдѣ́латься смѣ́шнымъ.**
Il ne faut pas toujours tourner en ridicule les paroles de votre oncle.	Не должно́ обраща́ть всегда́ въ смѣ́шную сто́рону слова́ ва́шего дя́ди.
Être natif de.	**Быть урожёнцемъ.**
Être né à.	**Роди́ться въ.**
Où êtes-vous né?	Гдѣ вы роди́лись?
Je suis né à Paris.	Я пари́жскій урожёнецъ. / Я роди́лся въ Пари́жѣ.
Où est né monsieur votre oncle?	Гдѣ роди́лся вашъ дя́дя?
Il est né en Amérique.	Онъ роди́лся въ Аме́рикѣ.
La gibecière.	Ягдта́шъ.
Le gibier.	Дичь, f.
Le plomb.	Дробь, f,
La carabine.	Винто́вка.
Un oreiller.	Поду́шка.
Une taie d'oreiller.	На́волока.
Le duvet.	Пухъ.
Le lit de plumes.	Перина.
Le matelas.	Матра́съ.

Thème 159.

A quelle heure dînez-vous? — C'est selon (какъ случи́тся), à la campagne je dîne à une heure, et à Paris je ne dîne qu'à six heures du soir. — Dînez-vous aujourd'hui chez vous? — Pardon, je dîne en ville (въ гостя́хъ). —

Digitized by Google

Mon oncle m'a invité à dîner avec lui et à passer ma soirée dans sa famille. — Aurez-vous occasion d'aller à la ville ce soir? — Je ne sais pas; mais j'irais si j'avais une bonne occasion. — Parlez-vous déjà le russe? — Je le parle très-mal. — Si vous étudiiez davantage et parliez plus souvent, vous parleriez mieux. — Qu'avez-vous aujourd'hui, mon ami? Vous me paraissez bien gai. — Il faut être gai quand on va à une noce. — Serait-ce une indiscrétion (нескро́мность) de vous demander à quelle noce vous allez? — Aucunement (ни ма́ло), ma soeur cadette épouse un de mes meilleurs amis. — Un jour Gaston d'Orléans (Га́стонъ Орлеа́нскій) pour qui tant de gens avaient porté (поне́сти) leur tête sur l'échafaud (пла́ха) et qui les avait laissé (дозво́лить) périr (поги́бнуть), tendit (простере́ть) la main au duc de Guémenée (Гэмене́) pour le faire descendre (помочь сойти́) d'une tribune (помо́стки). — „Ah! Monseigneur (Ва́ше Высо́чество), miracle (ди́во)! c'est la première fois que vous tendez la main à un de vos amis pour le faire descendre de l'échafaud!" s'écria Mr. de Guémenée.

Thême 160.

Dialogue (разгово́ръ) *entre un tailleur et son garçon.*

Jean, avez-vous porté (отнести́) les habits au comte Alexéeff? — Oui, Monsieur, je les lui ai portés. — Que vous a-t-il dit? — Rien, excepté (кро́мѣ того́) qu'il avait grande envie de me donner un soufflet (оплеу́ха), pour ne pas les lui avoir apportés plus tôt. — Que lui avez-vous répondu? — „Monsieur," lui dis-je, „je n'entends pas (понима́ть) ce badinage; payez-moi ce que vous me devez, et si vous ne le faites pas à l'instant je prendrai d'autres mesures." — Que fit-il? — Il se tourna (обрати́ться) pour prendre (схвати́ть) son épée (шпа́га). — Et que fites-vous alors? — Je pris la fuite (обрати́ться въ бѣ́гство).

Digitized by Google

Thème 161.

De quoi vous étonnez-vous? — Je m'étonne de vous trouver encore au lit, vu qu'il est si tard. — Garçon! — Plaît-il (чего́ изво́лите), Monsieur? — Faites du feu (затопи́ть пе́чку) dans ma chambre, il y fait un (такъ) froid à (что мо́жно) geler! — Puis, quand vous aurez fait du feu, vous me monterez (принести́ наве́рхъ) une bouteille de vin. — De quel vin désirez-vous? — Du vin de Bourgogne (бургу́ндскій) ou du vin de Bordeaux (бордо́скій)? — Lequel est le meilleur? — Tous nos vins sont bons, mais nous avons un bourgogne qui cherche son pareil (у кото́раго нѣтъ ра́внаго). — Où demeurez-vous, Monsieur? — Tout près d'ici, sur la grande place vis-à-vis du château. — Est-ce la même maison qu'habitait (обита́ть) le comte N.? — Oui, Monsieur, c'est la même. — Un jeune homme présentait (пока́зывать) une pièce en vers (стихотворе́ніе) à Crébillon fils. — Le papier vola des mains du censeur (це́нсоръ) droit (пра́мо) dans le feu. — L'auteur (а́воръ) courut la ramasser. — „Laissez," dit Crébillon, „cette pièce suit (сле́довать avec le datif) sa vocation (призва́ніе). — Les Vosges (Вогезы) sont-elles très-giboyeuses (бога́ты ди́чью)? — Oui, Monsieur, il y a beaucoup de gibier.

SOIXANTE-SEPTIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ СЕДЬМОЙ УРОКЪ.

Pourquoi n'écris-tu pas?	Почему́ ты не пи́шешь?
Parce que j'ai mal au doigt.	Потому́ что у меня́ боли́тъ па́лецъ.
Il agit en gentilhomme.	Онъ поступа́етъ по-дворя́нски.
Parlez-vous le russe?	Говори́те вы по-ру́сски?

Digitized by Google

Des adjectifs dérivés des noms de *peuples* et de *corporations* on forme des adverbes en changeant la désinence *-скій* en *-ски* et en ajoutant la préposition *по*.

Perdre de vue.	**Теря́ть и́зъ-виду.**
Voilà plus de deux ans qu'on l'a perdu de vue.	Вотъ у́же бо́лѣе двухъ лѣтъ, что его́ потеря́ли изъ ви́ду.
La vue.	{ Видъ. Зрѣніе.
Hier, je vous ai salué, mais vous ne m'avez pas rendu mon salut.	Вчера́, я вамъ кла́нялся, но вы мнѣ не о́тдали моего́ поклона.
C'est que je ne vous ai pas vu, j'ai la vue très-basse.	Это потому́ что я васъ не вида́лъ, я о́чень близору́къ.
Avoir la vue basse. / Être myope.	Быть близору́кимъ.
Vous devriez le faire.	Вы должны́ бы сдѣлать э́то.
Vous n'auriez pas dû crier si fort.	Вы бы не должны́ бы́ли крича́ть такъ гро́мко.
Souhaiter.	**Жела́ть.**
Je vous souhaite le bon jour.	Жела́ю вамъ до́браго дня.
Je vous souhaite un bon voyage.	Жела́ю вамъ счастли́ваго пути́.
Le mépris.	Презрѣніе.
La chûte.	Паде́ніе.
Faire une chûte.	Упа́сть.
Le séjour.	Пребыва́ніе.
Faire un séjour.	{ Пребыва́ть. Оста́ться.
Comptez-vous faire un long séjour à Paris?	Ду́маете ли вы до́лго оста́ться въ Пари́жѣ?
Je ne sais pas encore.	Я ещё не зна́ю.
Le métier.	Ремесло́.
L'artisan.	Реме́сленникъ.
L'art.	Худо́жество.
L'artiste.	Худо́жникъ.
Le maître, chef d'atelier.	Ма́стеръ.
Le contre-maître, compagnon, l'aide.	Подмасте́рье.
L'ouvrier.	Рабо́тникъ.
L'apprenti.	Учени́къ.
Le garçon.	Ма́льчикъ.

Digitized by Google

Se proposer.	**Намѣреваться.**
Où vous proposez-vous d'aller cet après-midi?	Куда́ намѣреваетесь вы пойти́ сего́дня послѣ обѣда?
Je me propose d'aller au Grand-Jardin.	Я намѣреваюсь пойти́ въ Большо́й садъ.
A quoi pensez-vous?	О чёмъ ду́маете вы?
Je pense à mon frère.	Я ду́мая о моёмъ бра́тѣ.
Je m'en doutais.	Я э́то ду́малъ.
Penser (à).	**Ду́мать (о).**
Se douter.	**Ду́мать.** **Подозрѣва́ть.** **Дога́дываться.**
Il ne s'agit plus de parler, il faut agir.	Тепе́рь по́здно говори́ть, должно́ дѣйствовать.
S'agir de (il s'agit de).	Дѣло идётъ о. Надлежи́ть.
Je vous demande pardon, je ne l'ai pas fait exprès.	Прошу́ извини́ть меня́, я э́то нарóчно сдѣлалъ.
Exprès.	Нарóчно, умы́шленно.
Pas exprès.	Ненарóчно, неумы́шленно.
Se taire.	**Молча́ть.**
Vous taisez-vous?	Молчи́те ли вы?
Ayant parlé une heure entière, il se tut.	Поговори́въ цѣлый часъ, онъ замолча́лъ.
Vers.	**Около.**
Vers.	**Къ.**
Envers.	**Къ.** **Съ.**
Il a très-mal agi envers moi.	Онъ о́чень ду́рно поступи́лъ со мно́ю.
J'étais à huit heures chez vous.	Я былъ у васъ въ во́семь часо́въ.

Digitized by Google

En user bien.	**Хорошо́ поступа́ть съ кѣмъ.**
En user mal.	**Ду́рно поступа́ть съ кѣмъ.**
Vous agissez toujours en honnête homme, vous en usez bien avec tout le monde.	Вы всегда́ поступа́ете какъ че́стный челове́къ, вы со всѣми хорошо́ поступа́ете.
Il en a très-mal usé envers moi.	Онъ о́чень ду́рно поступи́лъ со мно́ю.
Comme vous vous êtes bien comporté envers moi, je ne me comporterai pas mal envers vous.	Такъ какъ вы хорошо́ поступи́ли со мно́ю, я не поступлю́ ду́рно съ ва́ми.
Tarder à.	**Ме́длить.** **Мѣшкать.** **Не тороии́ться.**
Ne tardez pas à venir.	†Поторопи́тесь прі́ити.
Je ne tarderai pas à revenir.	†Я приду́ неме́дленно наза́дъ.
Il me tarde.	**Я ожида́ю съ нетерпѣніемъ.**
Il me tarde de vous revoir.	Я съ нетерпѣніемъ ожида́ю вре́мя, когда́ увижу васъ опя́ть.
Désirer.	**Жела́ть.**
Être à son aise.	**Быть въ хоро́шемъ положе́ніи.** **Быть въ хоро́шихъ обстоя́тельствахъ.** **Хорошо́ себя́ чу́вствовать.**
Être mal à son aise.	**Не быть въ хоро́шемъ положе́ніи.** **Быть въ ду́рныхъ обстоя́тельствахъ.** **Ду́рно себя́ чу́вствовать.**
Je suis bien à mon aise ici.	Мнѣ здѣсь хорошо́.
C'est un homme très à son aise. C'est un homme très-aisé.	Э́тотъ челове́къ въ о́чень хоро́шихъ обстоя́тельствахъ.

Digitized by Google

Se mettre à l'aise.	**Сдѣлать себѣ поспо́йнѣе.**
Mettez-vous à votre aise.	Сдѣлайте какъ вамъ бу́детъ поко́йнѣе.
Être gêné; être mal à son aise.	Быть стѣснённымъ. / Быть въ дурны́хъ обстоя́тельствахъ.
Être dans la gêne.	**Быть въ стѣснённыхъ де́нежныхъ обстоя́тельствахъ.**
Ne vous gênez pas.	Не стѣсня́йтесь.
Cette dame ne se gêne jamais.	Э́та да́ма никогда́ не стѣсня́ется.
Cet homme est à son aise, car il a beaucoup d'argent.	Э́тотъ челове́къ въ хоро́шихъ обстоя́тельствахъ, и́бо у него́ мно́го де́негъ.
Cet homme n'est pas à son aise, car il est pauvre.	Э́тотъ челове́къ въ дурны́хъ обстоя́тельствахъ, и́бо онъ бѣ́денъ.
Ne pouvez-vous pas, sans vous gêner, me prêter quelque argent?	Не мо́жете ли вы, не сдѣсня́ясь одолжи́ть мнѣ не́сколько де́негъ?
Faire des instances. / **Prier avec instances.**	**Умоля́ть.**
Je l'ai priée avec instances.	Я её умоля́лъ.
Solliciter.	Проси́ть.
Le solliciteur.	Проси́тель, m.
Çà et là.	Тамъ и сямъ.
De loin en loin.	Иногда́. / Вре́мя отъ вре́мени.
Tant bien que mal.	Ко́екакъ.
Passablement.	Сно́сно.
Votre version est passablement faite.	Вашъ перево́дъ сносно́ сдѣланъ.
Il ne faut jamais remettre à demain ce qu'on peut faire aujourd'hui.	Никогда́ не должно́ отлага́дывать на за́втра то, что мо́жно сдѣлать сего́дня.
Remettre, différer.	**Отлага́дывать, отсро́чить.**
La session du parlement a été remise à la quinzaine.	Засѣда́ніе парла́мента отсро́чено на двѣ недѣли.

Digitized by Google

La version.	Перево́дъ.
La session.	Засѣда́ніе.
Une quinzaine.	Двѣ недѣли.

Faire part à quelq. de quelque chose. Communiquer.	**Сообщи́ть кому́ что нибу́дь.**
Avez-vous fait part de cela à monsieur votre père?	Сообщи́ли ли вы э́то своему́ ба́тюшкѣ?
Je lui en ai fait part.	Я э́то ему́ сообщи́лъ.
En vain.	Напра́сно.
Il a beau crier, on ne l'écoute pas.	† Ско́лько онъ ни кричи́ его́ не слу́шаютъ.
J'avais beau regarder autour de moi, je ne voyais ni hommes ni maison, pas une seule habitation.	Ско́лько я ни смотрѣ́лъ вокру́гъ меня́, я не ви́дѣлъ ни люде́й, ни до́ма, ни одно́го жили́ща.
Une habitation.	Жили́ще.
Vous avez beau chercher, vous ne trouverez pas ce que vous avez perdu.	† Ско́лько вы ни бу́дете иска́ть, вы не найдёте потёрянnаго.

Saluer.	**Кла́няться.**
J'ai l'honneur de saluer.	Честь имѣю кла́няться.
Au revoir.	До свида́нія.
Dites à votre frère bien des choses de ma part.	Кла́няйтесь своему́ бра́ту отъ меня́.
Je vous prie, présentez mes respects à mademoiselle votre soeur.	Свидѣтельствуйте, пожа́луйста, моё почтёніе ва́шей сестри́цѣ.
Je n'y manquerai pas.	Я не премину́.
Le présent.	Настоя́щее.
Le passé.	Прошёдшее.
L'avenir, le futur.	Бу́дущее.
La perte de temps.	Потёря вре́мени.
L'espoir.	Наде́жда.
Le désespoir.	Отча́яніе.

Digitized by Google

Thème 162.

Une ville assez pauvre fit une dépense considérable (мно́го истра́тить) en (на) fêtes (празднество́) et illuminations (иллюмина́ція) au passage (прое́здъ) de son prince. — Celui-ci en parut mécontent (недово́льный avec instr.). — „Elle n'a fait que ce qu'elle devait," dit le maire (голова́). — „Cela est vrai," dit le prince, „mais elle doit tout ce qu'elle a fait." — A quoi pensez-vous, Mademoiselle? — Ai-je donc l'air pensive? — Mais oui, Mademoiselle. — Alors l'expression (выраже́ніе) de ma figure vous trompe, car elle devrait plutôt (скоре́е) exprimer la douleur. — En courant dans le jardin j'ai fait une chûte et je me suis foulé (вывихну́ть) le pied. — Vous devriez être plus prudente (осторо́жный), car, de même que vous vous êtes foulé le pied, vous auriez pu le casser. — De quoi s'agit-il, Messieurs? — Nous voulons faire une partie de chasse (пое́хать на охо́ту). — Voulez-vous être des nôtres (е́хать съ на́ми)? — Merci, Messieurs, cela ne se refuse pas (э́то отказа́ть нельзя́). — De quel instrument jouez-vous? — Je joue du violon et ma soeur joue du clavecin. — Sonnez-vous aussi du cor? — Oui, Mademoiselle, mais pas beaucoup. — Y a-t-il longtemps que vous n'avez pas vu votre jeune cousin? — Je l'ai perdu de vue il y a plus de deux ans. — Où est-il maintenant? — Je ne sais pas. — Il a quitté la France pour aller chercher fortune en Amérique, nous a écrit une ou deux lettres et depuis lors il se tait.

Thème 163.

Un candidat (кандида́ть) demandait au roi de Prusse un emploi (ме́сто). — Ce prince lui demanda où il était né. — „Je suis né à Berlin, Sire," répondit le candidat. — „Allez-vous en," dit le roi, „tous les Berlinois ne valent rien." — „Je demande pardon (прошу́ извине́нія) à votre Majesté (Величество)," repliqua le candidat, „il y en a de bons et j'en

Digitized by Google

connais deux." — „Qui sont ces deux?" demanda le roi. — „Le premier," repartit le candidat, „c'est votre Majesté, et le second, c'est moi." — Le roi ne put s'empêcher (не могъ не) de rire de (надъ) cette réponse et accorda (согласи́ться на) la demande (про́зьба). — Ne vous gênez pas, Monsieur, mettez-vous à votre aise; faites comme si vous étiez chez vous (до́ма). — Je ne me gêne jamais, je préfère ne pas hanter les sociétés où je dois me gêner. — Qu'avez-vous? — Vous avez l'air fâché. — Dans ce moment-ci je suis à court d'argent et aucune des personnes qui m'en doit ne veut me payer. — Un riche avare montrait ses bijoux (драгоце́нность) à un philosophe. — „Je vous remercie," lui dit celui-ci, „des superbes bijoux que vous voulez bien que je partage avec vous." — „Comment, que je partage avec vous?" s'écria le richard tout effrayé. — „Mais oui!" répondit tout tranquillement (споко́йно) le philosophe. — Vous me permettez que je les regarde; et que faites-vous autre chose que de les regarder aussi?

SOIXANTE-HUITIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ ВОСЬМОЙ УРОКЪ.

Nous allons en Angleterre.	Мы ѣдемъ въ Англію.
Napoléon I. est né en Corse.	Напо́леонъ пе́рвый роди́лся въ Ко́рсикѣ.

Remarque 1. Les noms des *pays, provinces, îles, villes, villages, monastères* sont: a) sur la demande: *où?* (direction) à l'accusatif avec *въ*; b) sur la demande: *où?* (repos, position) au prépositif avec *въ*; c) sur la demande: *d'où?* au génitif avec *изъ*.

Je n'ai vu que peu de vaisseaux sur la mer Caspienne.	Я ви́дѣлъ то́лько немно́гіе корабли́ на Каспи́йскомъ мо́рѣ.

Digitized by Google

Francfort sur Main.	**Фра́нкфуртъ на Ма́йнѣ.**
La cuisinière vient du marché.	Кухарка идётъ съ ры́нку.

Remarque 2. Les noms des *mers, lacs, rivières, montagnes* sont: a) sur la demande: *où?* (direction) à l'accusatif avec *на*; b) sur la demande: *où?* (repos, position) au prépositif avec *на*; c) sur la demande: *d'où?* au génitif avec *съ*.

Remarque 3. La même règle a application au mot ***île,*** *óстровъ*, s'il précède le nom propre, ainsi qu'aux noms suivants:

Le baptème, крести́ны, f. pl.	La fête, имяни́ны, f.
Les fiançailles, сговóръ.	Le mariage, свáдьба.
L'enterrement, пóхороны, f. pl.	Le cimetière, клáдбище.
Le couvent, монасты́рь.	Le feu, пожáръ.
La guerre, войнá.	Le partage, дѣлёжъ.
On court au feu.	Бѣгýтъ на пожáръ.
Elle était à un baptème.	Онá былá на крести́нахъ.
Nous venons du cimetière.	Мы идёмъ съ клáдбища.

Remarque 4. On agit avec les noms de *paroisses* et d'*églises* comme avec les noms des personnes; sur la demande *où?* (direct.) suit le datif avec *къ*; *où?* (repos, position), génitif avec *y*; *d'où?* génitif avec *отъ*.

Vouloir dire.	**Дýмать / Хотѣ́ть** } **сказáть.**
Que voulez-vous dire?	Что хоти́те вы сказáть?
Que veut dire cet homme?	Что дýмаетъ сказáть э́тотъ человѣ́къ?
Je voulais vous dire.	Я хотѣ́лъ сказáть вамъ.
Qu'est-ce que cela veut dire? / Que veut dire cela?	Что э́то знáчитъ?
Cela veut dire.	Э́то знáчитъ.
Y regarder de près.	**Быть внима́тельнымъ. / Быть скупы́мъ.**

Digitized by Google

S'impatienter de. — **Терáть терпѣніе.**

Je m'impatiente quand j'ai affaire à cet homme, il y regarde de trop près. — Я терáю терпѣніе, когдá я имѣю дѣло съ этимъ человѣкомъ, онъ слúшкомъ скупъ.
Ne vous impatientez pas. — Не терáйте терпѣнія.

Veiller. — **Бдить, не ложúться.**

J'ai veillé toute la nuit. — Я не спалъ всю ночь.
Que me conseillez-vous? — Что вы мнѣ совѣтуете?
Je vous conseille d'avoir une mise élégante. — Я совѣтую вамъ хорошó одѣвáться.
La mise. — Одéжда.

Conseiller. — **Совѣтовать.**

Se mettre. — **Одѣвáться.**

Que trouvez-vous à y redire? — † Какóй недостáтокъ нахóдите вы въ этомъ?
Trouver à redire. — Находúть недостáтокъ.
Cet homme trouve toujours à redire à tout ce qu'il voit. — Этóтъ человѣкъ нахóдитъ недостáтки во всёмъ что онъ вúдитъ.
Jouer un tour. — Сыгрáть штýку.
Faire le tour. — Пройтú вокрýгъ.
Faire un tour de jardin. — Пройтú пó саду.
Faire le tour de l'Europe. — Объѣхать Еврóпу.

De plus. — **Бóлѣе.**

Vous m'avez donné vingt francs, il m'en faut cinq de plus. — † Вы мнѣ дáли двáдцать фрáнковъ, мнѣ нýжно ихъ ещё пять.

De moins. — **Мéнѣе.**

Cinq de moins. — Пятью́ мéнѣе.
Sept de plus. — Семью́ бóлѣе.

Falloir. — **Быть нýжнымъ.**

Il me faut. — Мнѣ нýжно.
Il me faut trois livres. — Мнѣ нужны́ три кнúги.
C'est à ma portée. — Это согласно съ моúми понятúями.

Digitized by Google

C'est au dessus de ma portée.	Э́то сверхъ мои́хъ поня́тій.
A une portée de fusil.	На ружёйный вы́стрѣлъ.
A une portée de canon.	На пу́шечный вы́стрѣлъ.
Je voudrais savoir pourquoi cet homme fait tant de bruit.	Я хотѣ́лъ бы знать отчего́ э́тотъ челове́къ такъ шуми́тъ.
Tant que.	**Сколь до́лго.** / **Какъ до́лго, поку́да.**
Combler de joie.	Напо́лнить ра́достью.
Généreux.	Великоду́шный.
Avare, ladre.	Скупо́й.
Sincère.	Откровённый.
Sincèrement.	Откровённо.
Un avantage.	По́льза.
Un désavantage.	Вредъ.
La longévité.	Долговѣ́чность.
Se rendre.	Сда́ться.
La fortresse s'est-elle bientôt rendue?	Ско́ро ли сдала́сь кре́пость?
Que préfèrez-vous?	Что вы предпочита́ете?
J'aime tout et je ne préfère rien.	Я люблю́ все, а ничего́ не предпочита́ю.
Le manger.	Ку́шанье.
Le boire.	Питьё.
Regarder.	**Смотрѣ́ть.**
Regardez ces superbes fleurs aux couleurs éclatantes.	Посмотри́те на э́ти чуде́сные цвѣты́ съ блестя́щими кра́сками.
La couleur, le teint.	Кра́ска.
Le lis.	Ли́лія.
La rose.	Ро́занъ.
La violette.	Фіа́лка.
La germandrée. / Le myosotis.	Незабу́дка.
Un emblème.	Эмбле́ма.
Le lilas.	Сире́нь, f.
La pivoine.	Піо́нъ.
La verdure.	Зе́лень, f.
L'ombre.	Тѣ́нь, f.
La branche.	Вѣ́твь, f.

Digitized by Google

Une montre d'or.	Золотые часы.
Un gilet de velours.	Бархатный жилетъ.
Une maison de briques.	Кирпичный домъ.

Nous avons déjà parlé des adjectifs matériels russes.

Le bateau à vapeur.	Пароходъ.
Outrer.	Преувеличивать.
Outrer, fâcher.	Сердить.
C'est trop outré.	Это слишкомъ преувеличено.
Tenir lieu de.	**Замѣнять.**
Mon oncle m'a tenu lieu de père.	Мой дядя замѣнялъ мнѣ отца.
Le pouce.	Дюймъ (mesure).
Le pouce.	Большой палецъ.
En petit, en détail.	Въ разницу.
En grand, en gros.	Оптомъ.
A peu près, presque.	Почти.
Environ, près de, à peu près.	Около.
Tour à tour.	По очереди, по перемѣнно.
S'efforcer.	**Стараться.**
S'abandonner à la douleur.	**Предаться радости.**
S'abandonner à la joie.	**Предаться горю.**
Fondre.	**Таять.**
Fondre en larmes.	Таять въ слезахъ.
Faire naître.	**Причинять.**
Faire naître des difficultés.	Причинять затрудненія.
Faire naître des soupçons.	Зародить подозрѣнія.
Secouer.	**Трясти.**
Secouez ce poirier et les fruits en tomberont.	Потрясите эту грушу, и плоды упадутъ.

Digitized by Google

Manquer de.	Терпѣть недостáтокъ.
Cet homme manque de tout.	Э́тотъ человѣкъ тéрпитъ во всёмъ недостáтокъ.
Pourquoi secouez-vous la tête?	Зачѣмъ трясёте вы головóю?

Les noms de baptême français et russes les plus usités:

Adelaïde ou Adèle, Адель, f.	Emilie, Эми́лія.
Adeline, Аделúна.	Emma, Э́мма.
Adolphe, Адóльфъ.	Erneste, Эрнестъ, Эрнстъ.
Agathe. Агáта, Агáѳія.	Eugène, Евгéній.
Agnès, Агнія, Агнéса.	Félix, Фéликсъ.
Albert, Альбертъ.	François, Францúзскъ, Францъ.
Alexandre, Алексáндръ.	Frédéric, Фридрихъ.
Alexis, Алексѣй, dim. Алёша.	Georges, Геóргій.
Alfred, Áльфредъ.	Grégoire, Григóрій.
Alphonse, Альфóнсъ.	Gustave, Гýставъ.
Amédée, Амадей.	Hélène, Елéна.
Amélie, Амáлія.	Henriette, Генріетта.
André, Андрéй.	Henri, Гéнрихъ.
Anne, Áнна, dim. Áннушка.	Jacques, Я́ковъ.
Antoine, Антóнъ, Антóній.	Jean, Ивáнъ.
Auguste, Августъ.	Jeanne, Jenny, Жанéта.
Barbe, Варвáра.	Jerôme, Іеронúмъ.
Basile, Васúлій.	Jules, Іýлій.
Béatrix, Беатрúкса.	Julie, Іýлія.
Benjamin, Веніамúнъ.	Léon, Левъ.
Bernard, Бернáрдъ.	Léopold, Леопóльдъ.
Berthe, Бéрта.	Louise, Луúза.
Blanche, Бланка.	Marie, Marion, Мáрія.
Camille, Камúль.	Marthe, Мáрѳа.
Cathérine, Екатерúна.	Mathilde, Матúльда.
Cécile, Цецúлія.	Maurice, Маврúкій.
Charles, Карлъ.	Michel, Михаúлъ.
Charlotte, Шарлóтта.	Napoléon, Наполéонъ.
Chrétien, Христiáнъ.	Nicolas, Николáй.
Claire, Клáра.	Paul, Пáвелъ.
Conrad, Кондрáтій, Кондрáтъ.	Pierre, Пётръ.
Denis, Діонúсій, Денúсъ.	Richard, Рúхардъ.
Edouard, Эдуáрдъ.	Robert, Рóбертъ.
Elise, Элизá, Лúза.	Rodolphe, Рýдольфъ.
Elisabeth, Елизавéта.	Rosalie, Розáлія.
Emile, Эмúлій.	Séraphite, Серафúма.

Digitized by Google

Sophie, Со́фія, Со́фья.
Thérèse, Тере́за.
Thomas, Ѳома́
Valentin, Валенти́нъ.
Victoire, Викто́рія.
Victor, Ви́кторъ.
Vincent, Викéнтій.
Xavier, Ксавéрій.
Zoé, Зо́я

Thème 164.

Les ennemis se sont-ils rendus? — Comment rendus? — Il paraît que vous suivez (слѣ́довать за) bien mal la marche des évènements, Monsieur. — Ils ont refoulé (отбро́сить) les Autrichiens. — Ceux-ci, assiégés (осажда́ть) dans une petite fortresse qui ne pouvait pas se tenir, manquant de tout, de pain, de viande, de munitions (воéнный снаря́дъ), ont préféré mourir que se rendre. — Aimez-vous les frères de vos amis? — Oui, Monsieur, je les aime beaucoup, car ils sont sincères, loyaux (чистосéрдечный) et généreux. — Avez-vous reçu la lettre que vous attendiez avec tant d'impatience? — Non, Monsieur, pas encore, et je désespère même de jamais la recevoir. — Vous l'attendez depuis longtemps, si je ne me trompe? — Vous avez raison, Monsieur, mais j'ai affaire à des gens déloyaux qui me doivent de l'argent et ne veulent pas me le payer. — Pourquoi êtes-vous si affligée? — Vous ne savez pas ce qui m'inquiète, ma chère amie. — Dites-le moi, car je vous assure que je partage (раздѣля́ть) également vos plaisirs et vos peines (го́ре, sing.). — J'en suis sûre, mais je ne puis vous dire en ce moment ce qui m'inquiète. — Je vous le dirai pourtant quand l'occasion se présentera (при слу́чаѣ). — Parlons d'autre chose maintenant. — Que pensez-vous de l'homme qui nous parla hier au concert? — C'est un homme de beaucoup d'esprit, qui cause avec beaucoup d'agrément (прія́тность).

Thème 165.

Un caporal (капра́лъ) des gardes-du-corps (лейбъ-гва́рдія) de Frédéric-le-Grand, plein de vanité (тщесла́віе), mais

Digitized by Google

en même temps très-brave, portait une chaîne de montre (часова́я цѣпо́чка) à laquelle il avait attaché une balle de mousquet (муске́тная пу́ля), à la place d'une montre qu'il n'avait pas les moyens (сре́дство) d'acheter. — Le roi, étant un jour en humeur de plaisanter (въ хоро́шемъ ду́хѣ), lui dit: „A propos (кста́ти), caporal (капра́лъ), j'ai oublié de prendre ma montre avec moi, quelle heure est-il à la tienne? — Le caporal devinant (отга́дывать) l'intention (намѣре́ніе) du roi tira la balle de son gousset (часово́й карма́нъ) et dit: „Sire (Ва́ше Вели́чество), ma montre n'indique (пока́зывать) pas l'heure, mais elle me rappelle (напомина́ть) que mon devoir (обя́занность) est de mourir pour Votre Majesté." — „Tiens, mon ami," dit le roi tout ému (растро́ганный), „prends ma montre, afin que tu saches aussi l'heure." — Et il lui donna sa montre qui était ornée (украша́ть) de diamants (бриллья́нтъ).

Thème 166.

Que veut dire tout ce bruit pour une bagatelle (безде́лица)? — Car, à y regarder de près, toute cette grande affaire n'est qu'un moucheron (мо́шка), dont on veut faire un éléphant. — Je le sais, Monsieur, et c'est ce qui m'impatiente (приводи́ть въ нетерпѣ́ніе). — Une mise élégante est, de nos temps, indispensable à l'homme qui se respecte et je trouve que ce monsieur se met avec mauvais goût. — Moi, au contraire, je le trouve très-bien mis. — Chaque Anglais qui se respecte doit, au moins une fois en sa vie, faire le tour de l'Europe. — Pourquoi cherchez-vous à vous faire comprendre de cet homme, tout ce que vous lui dites étant bien au dessus de sa portée? — Préfèrez-vous la rose au lis? — J'aime toutes les fleurs, mais la violette (фіа́лка) est celle que je préfère. — Démocrite et Héraclite étaient des philosophes d'un caractère bien différent (разли́чный): le premier riait des (надъ) folies (глу́пость) des hommes et le second en pleurait. — Passez, s'il vous plaît, dans la

Digitized by Google

salle à manger et voyez si le couvert est mis (накры́ть на сто́лъ). — J'y ai été; tout y est en ordre; les cuillères, les fourchettes, les couteaux, les assiettes sont à leur place, mais il manque de la moutarde dans le pot à moutarde (горчи́чница). — Méfiez-vous (остерега́ться) de cet homme à si belles manières (мане́ра) qui cherche à éviter (избѣга́ть) mes regards. — C'est un escroc (плутъ), qui, après m'avoir escroqué (вы́манить) tout mon argent disponible (свобо́дный), a su m'escroquer encore tous les objets dont je pouvais (обойти́сь безъ) me passer pour le moment: mon fusil de chasse (охо́тничье), ma ligne à pêcher (уда́), ma montre et même mes chandeliers d'argent.

SOIXANTE-HUITIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ ВОСЬМОЙ УРОКЪ.

Tandis, tant-que.	**Пока́, поку́да.**
Tant que tu vis défie-toi de ton destin!	Пока́ ты живъ, не довѣря́й свое́й судьбѣ!
Tant que-ne.	**Пока́-не.**
Tant que tu n'es pas mort, tu ne peux pas te dire heureux!	Пока́ ты не у́меръ ты не мо́жешь называ́ть себя́ счастли́вымъ!
Tant que.	**Доко́лѣ, доко́ль.**
Tant que je vivrai, je t'aimerai.	Доко́ль (ou поку́да) я бу́ду живъ, я бу́ду люби́ть тебя́.
Si.	**Ли, ль.**
Demandez mon tailleur si mon habit est terminé.	Спроси́те моего́ портна́го ко́нчено ли моё пла́тье.

Digitized by Google

Si.	**Бу́дто, какъ бу́дто.**
Il vit comme s'il était grand seigneur.	Онъ живётъ, какъ бу́дто онъ большо́й ба́ринъ.
Il fait semblant de ne pas l'avoir entendu.	Онъ дѣлаетъ, какъ бу́дто онъ ничего́ о томъ не слыха́лъ.
Si.	**Бу́де; е́сли, е́жели.**
Faites-moi ce plaisir s'il est possible.	Сдѣлайте мнѣ э́то удово́льствіе, бу́де возмо́жно.
Quand.	**Когда́.**
Quand étiez-vous à Paris?	Когда́ бы́ли вы въ Пари́жѣ?
Quand il veut se promener, il jette ses livres dans un coin.	Когда́ онъ хо́четъ гуля́ть, онъ броса́етъ свои́ кни́ги въ у́голъ.
Mais.	**Одна́коже, одна́кожъ, но.**
Je lui ai ordonné de le faire, mais elle ne l'a pas fait.	Я ей э́то веле́лъ сдѣлать, но она́ того́ не сдѣлала.
Car.	**Поне́же, поскольку, потому́-что.**
Avale cette pilule, car elle t'est utile.	Проглоти́ э́ту пилю́лю потому́, что она́ тебѣ́ полезна́.
Comme.	**Такъ-какъ.**
Comme tu es paresseux, tu n'auras pas de dîner aujourd'hui.	Такъ-какъ ты лѣни́въ, ты оста́нешься сего́дня безъ обѣда.
Non-seulement, mais aussi.	**Не то́лько, но и.**
Il est non seulement paresseux, mais aussi désobéissant.	Онъ не то́лько лѣни́въ, но и непослу́шенъ.
Ou-ou.	**Или-и́ли, ли́бо-ли́бо.**
Ou la bourse, ou la vie.	И́ли кошелёкъ и́ли жизнь.
Si-alors.	**Если (е́жели), Когда́, то.**
Si tu as atteint ton but, arrête-toi.	Если ты дости́гнешь своей цѣли, остановись.

Digitized by Google

Quoique - mais.	**Хотя́ - одна́ко.**
Quoiqu'elle soit riche, elle est très-malheureuse.	Хотя́ она́ бога́та, она́ о́чень несча́стлива.
Tantôt - tantôt.	**То - то.**
Tantôt elle pleure, tantôt elle rie.	Она́ то пла́четъ то смѣётся.
Tant soit peu, quelque peu.	**Немно́го, ско́лько бы ни бы́ло.**
Désirez-vous beaucoup de pain?	Жела́ете вы мно́го хлѣба?
Non, tant soit peu.	Нѣтъ, не мно́го.
Faire valoir.	**Дава́ть цѣны.** **Выхваля́ть.**
Cet homme ne sait pas faire valoir ses talents.	Э́тотъ челове́къ не умѣетъ дава́ть цѣны́ свои́мъ тала́нтамъ.
Il faut aussi quelquefois se faire valoir soi-même.	Должно́ иногда́ и самому́ себя́ выхваля́ть.
Ne laisser pas de.	**Всётаки.**
Quoique cette dame ne soit pas jolie, elle ne laisse pas d'avoir beaucoup d'agréments.	† Хотя́ э́та да́ма не хороша́, у ней всётаки мно́го прія́тнаго.
Le vingt du mois courant.	Двадца́таго теку́чаго мѣсяца.
J'ai reçu votre lettre du dix, quinze, vingt-sept.	Я получи́лъ ва́ше письмо́ отъ деся́таго, пятна́дцатаго, два́дцать седьма́го.
Retourner.	**Оборони́ть.** **Возврати́ть.**
Qui s'est retourné maintenant?	Кто тепе́рь оборони́лся?
C'est ma soeur cadette.	Э́то моя́ мла́дшая сестра́.
Où est maintenant votre soeur ainée?	Гдѣ тепе́рь ва́ша ста́ршая сестра́?
Elle est maintenant en Suisse.	Она́ тепе́рь въ Швейца́ріи.
Convenir.	Сознава́ться.
Entretenir.	Содержа́ть.
L'entretien.	Содержа́ніе.

Digitized by Google

L'entretien à Londres est très-cher.	Содержа́ніе въ Ло́ндонѣ о́чень дорого́.
Il fait très-cher vivre à Londres.	До́рого жить въ Ло́ндонѣ.
S'entretenir avec quelq.	**Разгова́ривать** съ кѣмъ нибудь.
Hier je me suis longtemps entretenu avec cette dame.	Вчера́ я до́лго разгова́ривалъ съ э́тою да́мою.
Epargner.	**Бере́чь.**
Il faut épargner son argent.	Должно́ бере́чь свои́ де́ньги.
J'ai mis mon argent à la caisse d'épargne.	Я положи́лъ свои́ де́ньги въ сберега́тельную ка́ссу.
Manier un instrument.	Рабо́тать инструме́нтомъ.
Ce charpentier manie très-bien sa cognée.	Э́тотъ пло́тникъ хорошо́ рабо́таетъ топоро́мъ.
Le mur, la muraille.	Сте́на.
C'est une porte murée.	Э́то глуха́я две́рь.
Murer.	Заклада́вать ка́мнемъ.
C'est une pomme qui est mûre.	Э́то спѣло́е я́блоко.
Mûr.	Спѣлый.
Coucher en joue. / **Mettre en joue.**	**Прицѣ́ливаться.**
Court. Tout court.	Вдругъ.
S'arrêter court.	Вдругъ останови́ться.
L'Allemagne, Герма́нія.	La France, Фра́нція.
La Russie, Росси́я.	La Prusse, Пру́ссія.
L'Angleterre, А́нглія.	L'Autriche, А́встрія.
La Saxe, Саксо́нія.	La Bavière, Бава́рія.
Les Etats-Unis, Соедине́нные Шта́ты.	La Hollande, / Les Pays-Bas, Голла́ндія. / Нидерла́нды.
L'Asie, А́зія.	L'Afrique, А́фрика.
L'Amérique, Аме́рика.	L'Europe, Евро́па.
	L'Australie, Австра́лія.
L'Europe est plus peuplée que l'Afrique.	Евро́па бо́лѣе населена́ не́жели А́фрика.
Une barbe épaisse.	Густа́я борода́.
Un nuage épais.	Густо́е о́блако.
Un éclat de rire, une risée.	Гро́мкій смѣхъ.
Renvoyer.	Усла́ть обра́тно. / Усла́ть.

Digitized by Google

Vas-y.	Иди́ туда́
Allez-vous en.	Пойди́те прочь.
Va-t'en.	Уйди́.
Allez-vous en.	Уйди́те.

Thème 167.

Trouvez-vous qu'il fasse beau? — Non, Monsieur, car je n'aime pas le vent. — La religion de votre Seigneur est la religion de l'amour, marchons sur les (по) traces (слѣ́ды) du Christ et aimons nos prochains (бли́жніе), comme s'ils étaient nos frères, comme s'ils étaient nous-mêmes. — Quel temps fait-il aujourd'hui? — Il ne fait pas beau, il grésille (идётъ и́зморозь), une pluie froide et fine vous perce jusqu'aux os, et un verglas (гололе́дица) glissant (ско́льзкій) comme de la glace vous empêche d'avancer (идти́ впередъ). — Un homme faisant des emplettes (поку́пка) chez un marchand, lui dit: „Vous demandez trop, vous ne devriez pas vendre si cher à moi comme à un autre, puisque je suis de vos amis.“ — Le marchand lui répliqua: „Monsieur, il faut que nous gagnions (име́ть бары́шъ) quelque chose avec nos amis, car nos ennemis ne viendrons jamais chez nous.“

Quels pays sont au midi (югъ) de l'Europe? — Ce sont: l'Espagne (Испа́нія), l'Italie et la Turquie (Ту́рція). — Combien de parties du monde y a-t-il? — Il y en a cinq: l'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amérique et l'Australie. — Combien de principaux points cardinaux (страна́ све́та) y a-t-il? — Quatre: le nord, le sud, l'orient et l'occident.

Thème 168.

Le courageux Sir Walter Raleigh (Ра́лэ), après avoir rendu, sous les règnes d'Elisabeth et de Jacques I., des services sans nombre (безчи́сленный) à son pays, fut condamné à avoir la tête tranchée (потеря́ть го́лову). — Monté sur l'échafaud, il demanda (хо́четъ) à voir le glaive (мечъ) du

Digitized by Google

bourreau (палачъ), en examina le tranchant (острее) et dit en souriant (улыбаться): „Le remède est amer, mais il guérit (излечивать) de tous les maux (недугъ)." — Quels que soient les talents que vous possédiez, il ne faut pas mépriser (презирать) ceux que le destin a traités (обойтись съ) moins bien que vous; la modestie a, de tous temps, distingué les hommes dont le mérite (заслуги) était véritable. — Le talent doit briller par les oeuvres qu'il produit (своими твореніями). — Un flatteur est pire qu'un ennemi; car on peut se mettre en garde contre l'ennemi, tandis que le flatteur, fût-il même de bonne foi (чистосердеченъ), vous verse à petites gouttes (капля) un poison subtil (тонкій) qui vous enivre (насъ дѣлаетъ похожими пьянымъ). — Qui a tant soit peu d'honneur ne s'abaissera (унизиться) jamais jusqu'au point (степень) jusqu'auquel s'est abaissé cet homme. — Voulez-vous prendre une tasse de thé? — Je vous suis bien obligé, Monsieur, j'en ai déjà pris. — Alors prenez un verre de vin avec moi. — Je suis fâché de vous refuser, le vin me monte (бросаться) à la tête, si je le prends le matin. — Ne vous approchez pas trop du bord de ce rocher, la tête pourrait vous tourner (закружиться) et vous pourriez faire une chute bien dangereuse, car le rocher descend presque à pic (крутоярмъ). — Quel est cet oiseau qui chante si bien dans votre jardin? — C'est un sansonnet (скворецъ) qui se fait (вить) le nid sur l'un des arbres de notre jardin.

Louis XIV. disait un jour au comte de Grammont: „Avouez-moi la vérité, vous avez bien quatre-vingts ans." — Le comte se jeta à genoux devant le roi et lui baisa les mains en s'écriant: „Votre Majesté ne se lasse (уставать) jamais de me donner." — Comme les courtisans, qui l'entendirent, voulaient le féliciter (поздравить), il leur dit: „Le roi vient de me donner deux ans de plus que j'en ai."

Digitized by Google

SOIXANTE-NEUVIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ ДЕВЯТЫЙ УРОКЪ.

Voilà. Voici.	Вотъ.
Voici l'homme que vous demandiez.	Вотъ человѣкъ, котóраго вы спрáшивали.
Voici de l'argent.	Вотъ дéньги.
Il me fait de la peine.	Мнѣ жаль егó.
Que Dieu donne!	Дай Богъ!
Oh! mon Dieu!	О Бóже мой!
Au nom de Dieu!	Рáди Бóга.
Au secours!	На пóмощь! Помогúте!
A la garde!	Карáулъ!
Prends garde!	Берегúсь!
Hors de mes yeux!	Изъ глазъ моúхъ!

Les Russes ne connaissent que les dix vocatifs suivants, qui tous proviennent de la langue slave:

Oh mon Dieu! O Бóже!	Seigneur! Влады́ко.
Seigneur! Гóсподи!	Jésus! Іисýсе!
Oh Christ! Христé!	Oh mon père! Óтче!
Oh Créateur! Твóрче:	Oh homme! Человѣче!
Oh consolateur! Утѣшúтелю!	Oh roi! Царю́.
Il s'en faut de la moitié.	Недостаётъ половúны.
Il s'en faut de peu de chose.	Недостаётъ немнóгаго.
Il s'en faut de beaucoup.	Недостаётъ ещё мнóгаго.
L'entier, le tout.	Цѣлое.
La moitié.	Половúна.
Le quart.	Чéтверть.
Le tiers.	Трéтья часть.
La huitième partie.	Восьмáя часть.
A tort et à travers.	Вкось и вкривь. / Безъ смы́слу.
Il parle sans rime et sans raison.	Онъ говорúтъ безъ смы́слу.
La liberté.	Свобóда. / Вóля.
La volonté.	Вóля.

Digitized by Google

C'est un fait.	Это достовѣрно. / Это фактъ.
Ou, ou bien.	Или.
Démentir.	Противорѣчить. / Доказывать противное.
Qui vous a égratigné?	Кто васъ оцарапалъ?
C'est le chat de notre voisin.	Это кошка нашего сосѣда.
Egratigner.	Оцарапать.
Une égratignure.	Царапина.
En être quitte pour.	Отдѣлаться.
J'en ai été quitte pour une égratignure.	Я отдѣлался царапиною.
Le voleur en a été quitte pour deux mois de prison.	† Воръ отдѣлался двумя мѣсяцами тюремнаго заключенія.
A force de.	Столько. / Многимъ.
La phthisie.	Чахотка.
Être poitrinaire, avoir la phthisie.	Быть чахоточнымъ.
La fièvre cérébrale.	Воспаленіе мозга.
A cela près.	Если бы не то.
A l'envi.	**Наперерывъ.**
Ces deux hommes travaillent à l'envi l'un de l'autre.	Эти два человѣка работаютъ наперерывъ одинъ другому.
Votre linge est sale, mettez en du propre!	Ваше бѣлье черно, одѣньте бѣлое!
Le linge.	Бѣлье.
Sale.	Грязный. / Чёрный (du linge).
Propre.	Чистый. / Бѣлый (du linge).
La tache.	Пятно.
Tacher.	Замарать, запятнать.
La tâche.	Урокъ, заданная работа.
Tâcher.	Стараться.
D'autant plus que.	**Тѣмъ болѣе что.**
D'autant moins que.	**Тѣмъ менѣе что.**
Je l'aime d'autant plus qu'il m'a sauvé la vie.	Я его люблю тѣмъ болѣе, что онъ мнѣ спасъ жизнь.

Digitized by Google

Je l'aime d'autant moins qu'il s'est montré ingrat envers vous.	Я его́ люблю́ тѣмъ ме́нѣе, что онъ былъ неблагода́ренъ про́тивъ васъ.
Rêver. Songer.	**Мечта́ть о, ви́дѣть во снѣ.**
Le rêve.	Мечта́, сновиде́ніе.
Le songe.	Сновиде́ніе, сонъ.
Nu-pieds.	Бо́сой.
Être nu, nue.	Быть нагимъ, нагою.
Être nu-pieds.	Быть босымъ.
Manquer, faillir, penser.	**Почти́.**
J'ai manqué de périr lors de mon dernier voyage.	Я почти́ пога́бъ при моёмъ послѣднимъ путешествіи.
La foudre est tombée.	Мо́лнія уда́рила.
Je ne savais quel parti prendre.	Я не зналъ что дѣлать.
Un ange.	А́нгелъ.
Un archange.	Архи́ангелъ.
Un chef-d'oeuvre.	Образцо́вое творе́ніе.
L'arc-en-ciel.	Ра́дуга.
L'expression.	Выраже́ніе.
L'aspect.	Видъ.
La taille.	Ростъ.
Le contentement.	Дово́льствіе.
L'admiration. L'étonnement.	Удивле́ніе.
A ravir.	Восхити́тельно.
Cela vous va à ravir.	Это вамъ о́чень приста́ло.
Décent.	Скро́мный, благопристо́йный.
Indécent.	Нескро́мный, неблагопристо́йный.
Le talent.	Тала́нтъ.
La faculté.	Спосо́бность Факульте́тъ.

Thème 169.

Un Irlandais venant pour la première fois en Italie, rencontra dans les rues de Naples de tous jeunes enfants qui parlaient l'italien. — „Grand Dieu!“ s'écria-t-il, „quel drôle

Digitized by Google

(смѣшно́й) pays! — Ici chaque enfant parle l'italien et quand je parle mon bon irlandais, tout le monde fait semblant de ne pas me comprendre." — Comment trouvez-vous cette robe que je viens de recevoir de Paris? — Madame, elle vous va à ravir. — Allons, Mesdames, faire un tour de jardin! — C'est maintenant la plus belle partie de l'année. — Que la verdure est fraîche et belle! — Le vert, c'est la couleur de l'espérance, comme le printemps de la vie est l'âge de l'espérance. — Oui, le printemps est la jeunesse de la nature; tout verdit, tout fleurit, et la nature nous sourit avec joie et espérance. — Voyez, Mesdames, ce lis si pur et si blanc, il porte la couleur de l'innocence et cette violette (фіа́лка) est l'emblême de la pudeur (сты́дливость) et de la douceur. — Le myosotis (незабу́дка), la fleur du souvenir, est bleu comme le ciel, notre future demeure, et la rose, la reine des fleurs, est l'emblême de l'amour, de la joie et de la beauté! — Le comte d'Alets, passant par Lyon, fut conduit chez le lieutenant du roi (губерна́торъ), qui, ne le connaissant pas, le reçut avec hauteur (высокоме́рie) et lui dit: „Mon ami, vous arrivez de Paris; que dit-on dans ce pays-là (тамъ)?" — „Des mots", répondit le comte. — „J'entends (знать) bien, mais que parle le peuple?" — „La langue française." — „Mais je vous demande ce qu'il y a de nouveau?" — „Des pois (горо́хъ) verts." — Le lieutenant, surpris qu'on osât lui répondre de la sorte, dit: „Mon ami, comment vous appelez-vous?" — „Les sots à Lyon m'appellent *mon ami*, mais à Paris on me nomme le comte d'Alets." — Ce jeune homme est devenu poitrinaire à force de travailler. — Lui et son frère travaillaient à l'envi l'un de l'autre pour se créer une existence (положе́ние въ све́тѣ); son frère est mort à la tâche, et lui aussi, il ne vivra pas longtemps, car il a la phthisie au plus fort degré (сте́пень). — Il paraît, Mademoiselle, que vous avez une petite égratignure? — Oui, Monsieur, le chat de notre voisin m'a égratignée.

Digitized by Google

SOIXANTE-DIXIÈME LEÇON. — СЕМИДЕСЯТЫЙ УРОКЪ.

Démêler.	**Распу́тать.** **Найти́.**
Démêler les rênes.	Распу́тать во́жжи.
Je n'ai rien à démêler avec lui.	Мнѣ до него́ никако́го дѣла нѣтъ.
Je n'ai pas su démêler le sens de ce discours.	† Я не по́нялъ смы́сла э́той рѣчи.
Un démêlé, un différend.	Споръ.
Avoir un démêlé avec quelqu'un.	Имѣть споръ съ кѣмъ нибу́дь.
Se garder de.	**Остерега́ться.**
Gardez-vous qu'on ne vous surprenne avec lui.	Остерега́йтесь чтобъ васъ съ нимъ не заста́ли.
S'aviser.	**Позво́лить себѣ.** **Осмѣли́ться.**
Si vous vous avisez de venir encore une fois, je vous ferai chasser.	Е́сли вы осмѣли́тесь прити́ ещё разъ, я веле́ю прогна́ть васъ.
Séoir.	Приста́ть. Быть къ лицу́.
S'ensuivre.	Слѣдовать.
Il s'ensuit.	Изъ э́того слѣдуетъ. По э́тому.
Jeûner.	Го́вѣть.
Être à jeun.	Быть натоща́къ.
Avertir.	**Увѣдомить.**
Le temps s'éclaircit.	Пого́да разъясня́ется.
S'éclaircir.	Разъясня́ться.
Rafraîchissez-vous un peu.	Освѣжи́тесь немно́го.
Se rafraîchir.	Освѣжи́ться.
Blanchir.	Бѣли́ть. Мыть бѣлье́.
La blanchisseuse.	Пра́чка.

Digitized by Google

Pâlir.	Блѣднѣть.
La pâleur.	Блѣдность.
Vieillir.	Старѣть.
Le vieillard.	Старикъ.
Rajeunir.	Помолодѣть.
Avoir affaire à.	**Имѣть дѣла съ.**
Une preuve.	Доказательство.
Une épreuve.	Испытаніе.
S'égarer.	**Заплутáться.**
Égarer.	Приводить въ заблужденіе, Затерять.
Donner lieu à.	**Дать причину къ.**
Traîner les choses en longueur.	**Проволáкивать.**

Thême 170.

L'empereur Charles-Quint, étant un jour à la chasse se perdit dans le bois, et étant arrivé à une maison il y entra pour se rafraîchir. — Il y trouva quatre hommes qui faisaient semblant de dormir. — L'un d'eux se leva, et s'approchant de l'empereur lui dit qu'il avait rêvé qu'il lui prenait la montre et la prit. — Ensuite un autre se leva et lui dit qu'il avait rêvé que son habit lui allait à merveille, et il le prit. — Le troisième lui enleva la bourse. — Enfin le quatrième s'avança en lui disant: „J'espère que vous ne serez pas fâché si je vous fouille (обискáть).“ — Faisant cela il aperçut au cou (шéя) de l'empereur une petite chaîne d'or à laquelle pendait un sifflet (свистóкъ) qu'il voulut lui oter. — Mais l'empereur lui dit: „Avant de me priver (лиши́ться) de ce bijou il faut que je vous en montre la vertu (си́ла).“ — Disant cela, il siffla (свúснуть). — Ses gens qui le cherchaient, coururent vers la maison et furent frappés d'étonnement (удиви́ться) en voyant

Digitized by Google

sa Majesté dans un état (положéніе) semblable. — Mais l'empereur se voyant hors de danger, les prévint (предупрéдить) en disant: „Voilà des hommes qui ont rêvé tout ce qu'ils ont voulu. A mon tour (моя́ óчередь) de rêver.“ Et, étant resté pensif (задýмчивый) quelques moments, il ajouta: „J'ai rêvé que tous les quatre méritaient d'être pendus.“ — Ce qui ne fut pas plus tôt dit qu'exécuté devant la maison même.

Un perruquier gascon débutait (дебютúровать) au théâtre. — Il était très-laid (некрасúвый) et jouait assez mal. — Il fut hué (осмѣя́ть) et sifflé (освистáть) comme il le méritait. — Alors il s'avança vers la rampe (авансцéна) et dit: „Messieurs, il vous est plus facile de s'habituer (привы́кнуть) à ma figure, qu'à moi de la changer.“ — Le parterre (партéръ) applaudit (рукоплескáть) à cette saillie et l'acteur fut souffert (терпéть) tant qu'il resta dans la ville.

Louis XIV., qui avait la faiblesse (слáбость) de ne pas savoir vieillir, s'informait de l'âge d'un officier qui demandait sa retraite (отстáвка). — „Quel âge a-t-il donc?“ demanda le roi au maréchal de Villeroi. — „Mais, Sire,“ répondit celui-ci, „l'âge de tout le monde, soixante-six ans.“

Quelqu'un ayant demandé à un membre du parlement anglais pourquoi il ne montait jamais à la tribune (кáѳедра): „Eh!“ dit-il, „il y a tant de mes collègues qui parlent; il faut bien qu'il en ait aussi quelques-uns qui écoutent.“

SOIXANTE-ET-ONZIÈME LEÇON. — СЕМЬДЕСЯТЬ ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

Doubler.	**Удва́ивать.**
Le double.	† Вдво́е.
Votre part.	Ва́ша часть.

Digitized by Google

Ce marchand surfait du double.	Этотъ купе́цъ запра́шиваетъ вдво́е.
Vous avez triple part.	У васъ втро́е бо́лѣ́.
Renouveler.	**Возобновля́ть.**
Franc, franche.	Откровенный.
Une lettre affranchie.	Франкиро́ванное письмо́.
Serrer la main.	Пожа́ть ру́ку.
Etourdir.	Оглуша́ть.
S'étourdir.	Стара́ться забы́ть.
Je vous dis que oui.	Я говорю́ вамъ что да.
Je vous dis que non.	Я говорю́ вамъ что нѣ́тъ.
Serrez votre argent!	Спря́чьте свои́ де́ньги!
Je ne me soucie pas beaucoup d'aller au spectacle ce soir.	Мнѣ не о́чень хо́чется идти́ въ теа́тръ сего́дня ве́черомъ.
Être rassasié.	**Быть сы́тымъ.**
Se désaltérer.	**Утоли́ть свою́ жа́жду.**
Apaiser sa faim.	Утоли́ть свой го́лодъ.
C'est un homme altéré de sang.	Это кровожа́дный челове́къ.
De part et d'autre.	Обою́дно.
De toutes parts.	Со всѣ́хъ сторо́нъ.

Idiotismes.

a) *Différent emploi du substantif:*

Être à deux doigts de sa perte.	Быть на краю́ поги́бели.
Faire la grasse matinée.	До́лго спать.
Dieu merci!	Сла́ва Бо́гу!
Partager le gâteau.	Дѣли́ть по́льзу.
Passer quelqu'un au fil de l'épée.	Заколо́ть кого́ нибу́дь.
Jeter feu et flamme.	Быть внѣ себя́.
Aller aux voix.	Подава́ть голоса́.
Mettre une armée sur pied.	Привести́ а́рмію въ движе́ніе.
C'est la mer à boire.	Это тяжёлая рабо́та.
Quel quantième avons-nous?	Кото́рое число́ у насъ?

Digitized by Google

b) *Différent emploi du pronom:*

Êtes-vous les dames arrivées hier?	Вы ли да́мы пріѣхавшія вчера́?
Oui, nous les sommes.	Да, э́то мы.
Ai-je?	Есть ли у меня́?

c) *Différent emploi du verbe:*

Avoir le coeur sur les lèvres.	Быть откровѣ́нным.
Avoir des affaires par-dessus la tête.	Быть погружѣ́нным въ дѣла́.
Avoir la tête près du bonnet.	Быть горя́чаго нра́ва.
Il y va de la vie.	Дѣло каса́ется жи́зни.
Il y va de mon honneur.	Дѣло каса́ется моей че́сти.
Cela va sans dire.	Это само́ собо́ю разумѣ́ется.
Aller à bride abattue.	Дѣйствовать необду́манно.
Se donner la mort.	Наложи́ть на себя́ ру́ку.
Dépenser son dernier sou.	Поста́вить послѣ́днюю копѣ́йку ребро́мъ.
Devenir fou.	Сойти́ съ ума́.
Couper la parole à tout le monde.	Не дава́ть никому́ сло́ва вы́молвить.

Proverbes. — Послóвицы.

A qui veut mal, mal arrive.	Не рой другóму я́мы, самъ упадёшь въ нее́.
C'est l'artiste qui fait l'oeuvre.	Дѣло ма́стера бои́тся.
Bonne renommée vaut ceinture dorée.	До́брое и́мя па́че бога́тства.
Un tien vaut mieux que deux tu l'aura.	Воробе́й въ рукѣ́ лу́чше десяти́ на дворѣ́.
Tout ou rien.	И́ли панъ и́ли пропа́лъ.
Bien mal acquis ne porte pas de profit.	Неправди́во нажито́е впрокъ нейдётъ.
Après nous le déluge.	По́слѣ насъ хоть трава́ не расти́.
Quel maître tel valet.	Како́й попъ тако́й прихо́дъ.
Eau qui dort est profonde.	Въ ти́хомъ о́мутѣ че́ртья во́дятся.
Savetier reste à ton métier.	Знай сверчёкъ свой шесто́къ.
Ne crache pas dans le puits, son eau peut te servir.	Не плю́й въ коло́децъ, авось вода́ ещё тебѣ́ пригоди́тся.
Les brochets sont dans l'eau afin que les carassins ne s'endorment pas.	Для того́ щу́ки съ мо́рѣ, чтобъ караси́ не дремали.

Digitized by Google

Qui va lentement va loin.	Ти́хо ѣдешь да́льше бу́дешь.
Il se donne toutes les peines possibles.	Онъ бьётся какъ ры́ба объ лёдъ.
D'après l'habit on vous reçoit, d'après votre esprit on prend congé de vous.	По пла́тьѣ встрѣча́ютъ, по уму́ провожа́ютъ.
Il (elle) est encore bien jeune.	Мо́лодо и зе́лено.
Plus on s'enfonce dans la forêt plus d'arbres on y voit.	Чѣмъ да́льше въ лѣсъ, тѣмъ бо́льше дровъ.
Ce n'est pas la maison qui nous plaît, c'est l'accueil qu'on nous y fait.	Не красна́ изба́ углами, а красна́ пирога́ми.
Il n'est de sauce que l'appétit.	Го́лодъ лу́чшій по́варъ.
La fin couronne l'oeuvre.	Коне́цъ дѣла вѣне́цъ.
Rome n'a pas été bâti en un jour.	Римъ не въ день со́зданъ.
On couche selon qu'on se fait le lit.	Какъ себѣ сте́лишь такъ и спи́шь.
Promettre et tenir sont deux.	Вся́кій своему́ сло́ву хозя́инъ.
Tout ce qui brille n'est pas d'or.	Не всё зо́лото что блести́тъ.
Toutes les vérités ne sont pas bonnes à dire.	Пра́вда глаза́ ко́летъ.
Il n'y a de si bon cheval qui ne bronche.	Конь о четырёхъ ногахъ и спо-тыка́ется.

Thème 171.

Mylord Chesterfield, célèbre par les agréments et les finesses (то́нкость) de son esprit, conserva jusqu'au dernier moment sa gaîté et sa raillerie. — Quelques jours avant sa mort, il sortit en carrosse pour se promener. — Quelqu'un lui dit à son retour: „Mylord vous avez été respirer l'air frais?“ — „Non,“ dit-il, „j'ai été à la répétition (репети́ція) de mon enterrement.“ — Tout le monde connaît l'ingénieuse et piquante (ко́лкій) répartie du chancelier (ка́нцлеръ) de Lamoignon au capitoul (капиту́лъ) de Toulouse, auquel il reprochait (упрека́ть въ) le meurtre (уби́йство) juridique (юриди́ческое) dont lui et ses collègues (това́рищъ) s'étaient rendus coupables (винО́вный) à l'égard de la famille des Calas: „Monseigneur,“ lui dit le capitoul, „il n'y a de si bon cheval qui ne bronche.“ — „J'en conviens,“ répondit le magistrat, (судья́), „mais toute une écurie!“ — Le prince Pico de la Mi-

Digitized by Google

randole étonnait, dans son enfance, tout le monde par son esprit. — Un jour il entendit dire à un vieux général que les enfants qui avaient tant d'esprit en ont ordinairement fort peu quand ils deviennent avancés en âge. — „En ce cas," dit le jeune prince, „il faut que vous en ayez eu infiniment dans votre enfance." — Aimez-vous à vous promener en traineau? — J'en raffole (люби́ть безъ ума́), mais, malheureusement, chez nous il est bien rare qu'on puisse jouir de ce plaisir. — Notre climat est trop chaud pour que la neige puisse passer une journée dans les champs sans se fondre.

Un roi faisant son entrée (въѣзжа́ть) dans une ville à deux heures après midi, le sénat lui envoya des députés (депута́товъ) pour le complimenter. — Celui qui devait porter la parole (держа́ть рѣчь) commença en ces termes (такъ): „Alexandre-le-Grand, le grand Alexandre," et demeura court (останови́ться). — Le roi qui avait grande faim, dit: „Hé, mon ami, Alexandre-le-Grand avait dîné et je suis encore à jeun." Ayant dit ces paroles, il continua son chemin vers l'Hôtel-de-Ville (ра́туша), où on lui avait préparé un dîner magnifique.

Un Américain dans un moment de vivacité (горя́чность) tua un jour, à Alabama (Алаба́ма), le garçon qui le servait. — Grande rumeur (шумъ). — L'aubergiste vient et parle de la justice. — „Eh, voilà bien du bruit pour une misère," dit le Yanky (Янки), „mettez (написа́ть) votre garçon sur la carte (счётъ) et laissez-moi tranquille!"

SOIXANTE-DOUZIÈME LEÇON. — СЕМЬДЕСЯТЪ ВТОРОЙ УРОКЪ.

Syntaxe.

Concordance et dépendance des mots.

1) L'adjectif se place avec sa désinence pleine devant le substantif, et avec sa désinence apocopée après le sub-

Digitized by Google

stantif. Dans tous les deux cas il prend le genre et le nombre de son substantif; quand il a la désinence pleine, il prend aussi le cas du substantif.

Le bon prince.	До́брый кня́зь.
Le prince qui est bon.	Кня́зь, кото́рый добръ.

2) L'adverbe se place avant le verbe ou bien après le verbe.

3) Les prépositions précèdent les substantifs, les adjectifs et les pronoms.

J'étais à Paris.	Я былъ въ Пари́жѣ.
J'ai dîné chez mon frère.	Я обѣдалъ у своего́ бра́та.
Avez-vous été chez votre excellente mère?	Бы́ли ли вы у до́брой своей ма́тери?

4) Les propositions (предложе́нія) sont: a) *affirmatives (утверди́тельныя)*; b) *interrogatives (вопроси́тельныя)*; c) *négatives (отрица́тельныя)*; d) ou en même temps interrogatives et négatives.

a) Le nominatif ou le pronom personnel commence la proposition affirmative:

Mon frère a été chez moi.	Мой братъ былъ у меня́.
Je vous aime.	Я васъ люблю́.

b) Les propositions interrogatives commencent:

1) Par le verbe suivi du signe d'interrogation *ли*:

Etiez-vous à Paris?	Были́-ли вы въ Пари́жѣ?

2) Par le signe d'interrogation *ра́звѣ*:

Etiez-vous à Paris?	Ра́звѣ вы были́ въ Пари́жѣ?

Remarque. Развѣ sousentend une espèce de doute.

3) Par l'adjectif à désinence apocopée suivi du signe d'interrogation *ли*.

Le cheval de votre frère est-il bon?	Хороша́ ли ло́шадь ва́шего бра́та?

Digitized by Google

c) A l'impératif le pronom personnel suit toujours le verbe:

Donnez-le moi.	† Да́йте мнѣ э́то.
Envoyez-le lui.	Пошли́те ему́ э́то.

4) Si le régime direct est un pronom personnel, il précède le verbe dans la proposition affirmative.

Je le leur ai dit.	Я имъ э́то сказа́лъ. Я имъ сказа́лъ э́то.
Tu les a vus.	Ты ихъ ви́дѣлъ.

Mais dans les propositions interrogatives et impératives il le suit.

Le lui avez-vous dit?	Сказа́ли ли вы ему́ э́то?
Les as-tu vus?	Ви́дѣлъ ли ты ихъ?

Thème 172.

Un Anglais débarque à Calais et demande un barbier (цирю́льникъ). — Celui-ci arrive. — „Mon cher, je suis bien délicat (не́женъ) quant à la barbe. — Voilà une guinée si vous me rasez sans me couper. — Voici deux pistolets; si vous me coupez, je vous ferai tout-de-suite sauter la cervelle (размозжу́ го́лову)." — „Ne craignez rien, Mylord." — Le perruquier le rase avec la plus grande légèreté. — „Comment donc," dit l'Anglais enchanté (въ восхище́нии), „les pistolets ne vous ont pas fait peur (испуга́ться)?" — „Non, Mylord." — „Et pourquoi?" — „Si je vous avais coupé la joue, j'aurais achevé de vous couper le cou (отре́зать го́лову)."

Le comte Stair était ambassadeur anglais à la cour de Louis XIV. — Ses manières (пріёмъ), sa dextérité (ло́вкость) et sa conversation le mirent fort avant (пріобрѣсти́) dans l'estime et l'amitié de ce monarque. — Un jour le roi parlant, dans un cercle (кругъ) de ses courtisans, des avantages d'une bonne éducation et des manières prévenantes, proposa (предлага́ть) de parier (би́ться объ закладъ) qu'il nommerait un gentilhomme anglais supérieur (превосходя́щій), à cet égard,

Digitized by Google

à tous les Français de sa cour. — La gageure (закла́дъ) fut acceptée par plaisanterie et sa Majesté devait faire choix du temps et du lieu propres à cette expérience.

Pour détourner tous les soupçons (подозре́ніе) le roi laissa tomber le propros (ничего́ не говори́ть) pendant quelques mois, jusqu'à ce qu'on crut qu'il l'avait oublié. — Ce fut alors qu'il eut recours (прибе́гнуть) au stratagème (хи́трость) suivant. — Il désigna lord Stair et deux des gentilshommes des plus polis de sa cour pour l'accompagner à la promenade. — Il descendit ensuite par le grand escalier de Versailles, suivi des trois gentilshommes. — Arrivé au carrosse, au lieu de passer le premier, comme c'était l'usage, il fit signe (знакъ) aux gentilshommes français de monter; ceux-ci, inaccoutumés (непривы́кшіе) à cette cérémonie, reculèrent (отступи́ть) et refusèrent humblement (униже́нно) un si grand honneur. — Alors le roi fit signe à lord Stair qui s'inclina et monta à l'instant dans le carrosse; le roi et les gentilshommes français l'y suivirent. — Dès qu'ils eurent pris place, le roi s'écria: „Eh bien! Messieurs, je crois que vous avouerez que j'ai gagné mon pari (закла́дъ)." — „Comment cela, Sire?" — „Comment?" continua le roi, „quand j'ai voulu que vous montassiez en carrosse, vous l'avez refusé; mais cet étranger poli (en désignant lord Stair) n'eut pas plutôt reçu l'ordre d'un roi, qui pourtant (да́же) n'est pas le sien, qu'il obéit à l'instant." — Les courtisans confus baissèrent la tête et reconnurent que sa Majesté avait raison.

Digitized by Google

PARTIE THEORÉTIQUE.

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.

Digitized by Google

Digitized by Google

Introduction.

La langue russe compte huit parties du discours (**ча́сти ре́чи**).

1. Le substantif (**и́мя существи́тельное**).
2. L'adjectif (**и́мя прилага́тельное**).
3. Le pronom (**мѣстоиме́ніе**).
4. Le verbe (**глаго́лъ**).
5. L'adverbe (**нарѣ́чіе**).
6. La préposition (**предло́гъ**).
7. La conjonction (**сою́зъ**).
8. L'interjection (**междоме́тіе**).

Les quatre premières parties sont *variables (измѣня́емы)* c'est-à-dire les trois premières peuvent être déclinées et la quatrième partie peut être conjuguée. Les quatre dernières parties sont *invariables (неизмѣня́емы)*.

I. Le substantif (и́мя существи́тельное).

Les substantifs ou noms russes se divisent en *deux* classes principales: a) *les noms propres (имена́ со́бственныя)* et b) *les noms communs (имена́ нарица́тельныя)*.

Les noms russes ont trois genres (родъ).

1) *Le genre masculin (мужескій родъ)*,
2) *Le genre féminin (же́нскій родъ)* et
3) *Le genre neutre (сре́дній родъ)*.

Digitized by Google

Le genre des noms russes se reconnait à leur désinence (окончáніе) et non pas, comme en français, par l'article, car cette partie du discours manque à la langue russe.

Les désinences caractéristiques pour les trois genres sont:

1. Pour le genre masculin *ъ, ь, й, а (я)*.
2. Pour le genre féminin *а (я), ъ*.
3. Pour le genre neutre *о (е), мя, я (а)*.

Remarque 1. On voit que la désinence *ь* est commune au genre masculin et au genre féminin, et que la désinence *а (я)* l'est à tous les trois genres.

Remarque 2. Quelques grammairiens ajoutent encore un quatrième genre, *le genre commun (óбщій родъ)* pour les noms qui, suivant leur signification, peuvent être appliqués à un homme ou à une femme, comme: le vagabond, бродя́га, m. et f.; l'estropié, кале́ка, m. et f.

Genre des substantifs.

1) *Genre masculin (мýжескій родъ).*

Masculins sont par leur signification:

a) Les noms d'êtres animés du sexe masculin, comme: отéцъ, le père; царь, le czar; геро́й, le héros.

b) Les noms des mois.

D'après leurs désinences:

a) Tous les mots en *ъ*: столъ, la table; домъ, la maison; ростъ, la taille.

b) Les mots en *арь*: буква́рь, l'abécédaire.

c) Les noms en *тель* qui indiquent une personne qui agit, qui fait quelque chose: граби́тель, le pillard; учи́тель, le professeur.

Digitized by Google

Féminins sont par leur signification:

Les noms des êtres animés du sexe féminin, comme: мать, la mère; жена́, la femme.

D'après leur désinence:

1) Les noms d'objets inanimés et abstraits en *а* et quelques-uns en *я*.
2) Les noms en *ъ* précédé d'une labiale ou d'une dentale.

Exceptions: Го́лубь, le pigeon et червь, le ver.

3) Les noms en *-нь, -ль*, comme: лѣнь, la paresse, вуа́ль, le voile.

Exceptions: Masculins sont la plupart des noms en *ень* et quelques noms en *онь*, comme: тюле́нь, le phoque; конь, le cheval; ого́нь, le feu. Quelques noms en *ель* et en *иль*: дряги́ль, le portefaix; штиль, le calme sur mer.

4) Les noms en *ѣ* précédé d'un *а* ou d'une consonne: лань, la biche; жизнь, la vie.
5) Les noms en *ъ* précédé d'une chuintante.

Exceptions: Бичь, le fouet; врачъ, le médecin; ключь, la clef; лучь, le rayon; мечь, l'épée; мячь, la balle (à jouer); сычь, la chouette. Du reste ces mots ont ordinairement pour désinence *ъ* et non pas *ь*.

6) Les noms en *-сть*: му́дрость, la sagesse.
7) Les noms en *-зь* et *-сь*: грязь, la boue.

Exceptions: Коло́дезь, le puits; гусь, l'oie; ло́сось, le saumon; лось, l'élan.

Du genre neutre sont par leur signification:

Les noms des êtres animés où la distinction du sexe n'est pas douteuse.

Digitized by Google

D'après leur désinence:

1) Les noms en *о, е* et *мя*: Зóлото, l'or; сéрдце, le coeur; врéмя, le temps.

2) Les noms en *я* qui désignent les jeunes des animaux: тéля, le veau.

Dérivation des noms.

1) *Noms dérivés masculins.*

Pour désigner l'auteur d'une chose on ajoute au nom de la chose:

a) *арь* et *ярь*: столя́рь, le menuisier, de столъ, la table.

Remarque 1. Cette même désinence désigne quelquefois le berger, comme: гусáрь, le gardeur d'oies. Mais овчáръ, le gardien de moutons.

Remarque 2. Les désinences dérivatives sont toujours ajoutées à la racine du mot.

b) *-никъ, -щикъ, -чикъ*: хлѣ́бникъ, le boulanger, de хлѣбъ, le pain; мясни́къ, le boucher, de мя́со, la viande; перевóдчикъ, le traducteur, de перевóдъ, la traduction.

Remarque 3. Dans quelques noms on intercale la syllabe *ов-* devant ces désinences: садóвникъ et садовщи́къ, le jardinier, de садъ, le jardin.

Remarque 4. Les gutturales se transmutent en chuintantes correspondantes quand elles sont suivies de *щикъ*.

Pour désigner une personne qui a une qualité marquée on se sert des syllabes *-анъ, -ачь (ачъ)*: губáнъ, губáчь, un homme à grosses lèvres.

Digitized by Google

2) *Noms masculins dérivés d'adjectifs:*

a) *ецъ*: стáрецъ, le vieillard, de старъ, vieux; мудрéцъ, le sage, de мудръ, sage.

b) *ачъ, якъ* avec une signification de mépris ou d'ironie: богáчъ, le richard, de богáтъ, riche; голякъ, le pauvre diable, de голъ, nu.

3) *Noms masculins dérivés de verbes:*

Ces noms indiquent la personne qui commet l'action que marque le verbe:

a) *арь*: пúсарь, l'écrivain, de писáть, écrire; пáхарь, le laboureur, de пахáть, labourer.

b) *ецъ*: купéцъ, le marchand, de купúть, acheter.

c) *унъ*: лгунъ, le menteur, de лгать, mentir; бéгунъ, le trotteur, de бéгать, courir.

Remarque 5. Toutes ces désinences dérivatives sont ajoutées à la racine du mot.

Remarque 6. Dans d'autres mots on intercale entre la syllabe dérivative et la racine les voyelles *a* ou *u*: дéйствователь, celui qui agit, de дéйствовать, agir; просúтель, le demandeur, de просúть, prier; зрúтель, le spectateur, de зрéть, voir.

Formation des noms de famille et des patronymiques.

Les noms de famille se forment en ajoutant les désinences *овъ* et *инъ*, par ex.: Демúдовъ, Démidoff; Рязáновъ, Riasanoff; Плúгинъ, Pliguine. Les noms de famille à autre désinence ont une origine qui n'est pas russe.

Formation des noms d'habitants d'un pays ou d'une ville.

1) On fait précéder le nom d'un pays ou d'une ville de *изъ* ou lui ajoute *анинъ (янинъ)*.

Digitized by Google

2) *цъ* remplace *ъ*, *ь* *(ль)* ou *й*: Тамбо́въ, тамбо́вецъ, l'habitant de Tambov; Берли́нъ, Berlin, берли́нецъ.

3) *цъ* remplace le *а (я)*: Бава́рія, la Bavière, бава́рецъ; Голла́ндія, la Hollande, голла́децъ.

Remarque 7. Plusieurs prennent *а́нецъ*, *я́нецъ*: Ита́лія, l'Italie, италія́нецъ; Америка, l'Amérique, америка́нецъ; Азія, l'Asie, азія́гецъ.

4) *анинъ* et *янинъ* ont les noms qui se terminent en *а*, *скъ*, *цъ*: Ри́га, Riga, рижа́нинъ; Кіевъ, Kiew, fait кіевля́нинъ; de même Римъ, Rome, ри́млянинъ; Парижъ, Paris, парижа́нинъ; Эги́птъ, l'Egypte, эгипта́нинъ.

Remarque 8. Quelques-uns ont *итя́нинъ*: Костром**а́**, Kostroma, костромитя́нинъ; Моск**а́**, Moscou, москвитя́нинъ et москви́чъ.

Les noms suivants ont des formes irrégulières:

La Russie, Россія, ру́сскій et россія́нинъ, рор. ру́сскъ.
La Prusse, Пру́ссія, пру́ссакъ.
La Sibérie, Сиби́рь, сибира́къ.
Perme, Пермь, пермя́къ.
La Grèce, Гре́ція, грекъ.
La Suède, Шве́ція, шведъ.
La Vallachie, Валла́хія, во́лохъ.
La Laponie, Лапла́ндія, лапла́нецъ, лопа́рь.
La Tatarie, Тата́рія, тата́ринъ.
L'Allemagne, Герма́нія, нѣмецъ.
La Bohême, Богемія, чехъ, богемецъ.
La Pologne, По́льша, поля́къ.
Toula, Ту́ла, туля́къ.
L'Europe, Евро́па, европе́ецъ.
La Turquie, Ту́рція, ту́рокъ.
La France, Франція, францу́зъ.
La Moldavie, Молда́вія, молда́въ, молдава́нъ, молдава́нинъ.
La Bulgarie, Булга́рія, бо́лга́ръ.

4) *Formation des noms féminins.*

Les noms en *икъ*, *ецъ* forment leur féminin en *ица*:

Le parent, ро́дственникъ, ро́дственница.
L'autocrate, самоде́ржецъ, самоде́ржица.
Le moine, ста́рецъ, ста́рица.
† Le vieillard, старя́къ, fait стару́ха.
† Le meunier, ме́льникъ, fait ме́льничиха.
† Le tailleur, швецъ, fait швея́.

Digitized by Google

Remarque 1. Протопо́пъ, l'archiprêtre, fait irrégulièrement протопо́пица, tandis que попъ, le prêtre fait попадья́.

1) De même font leur féminin en *ица*:

a) Quelques noms d'animaux:

Le loup, волкъ, волчи́ца.
Le lion, лёвъ, льви́ца.
L'âne, осёлъ, осли́ца.
L'aigle, орёлъ, о́рлица.
Le pigeon, го́лубь, голуби́ца.

b) Les noms suivants:

L'empereur, импера́торъ, императри́ца.
Le czar, царь, цари́ца.
Le diacre, дья́конъ, дьяконии́ца.
Le maître, ма́стеръ, мастери́ца.
Le nain, ка́рла, ка́рликъ, карли́ца.

Remarque 2. Les noms en *тель* prennent *ни́ца*.

Le spectateur, зри́тель, зри́тельница.
Le maître, повели́тель, повели́тельница.
L'ami, прія́тель, прія́тельница.
Le lecteur, чита́тель, чита́тельница.

2) La désinence *ка* prennent:

a) les noms en *ецъ* et *инъ*:

L'Américain, америка́нецъ, америка́нка.
Le Russe, россія́нинъ, россія́нка.
Le chrétien, христіа́нинъ, христіа́нка.
Le paysan, крестья́нинъ, крестья́нка.
La connaissance, знако́мецъ, знако́мка.
Le marchand, торго́вецъ, торго́вка.

b) les noms de peuples:

Le Suédois, шведъ, шве́дка.
Le Polonais, поля́къ, по́лька.

Remarque 3. Les noms suivants forment leur féminin irrégulièrement.

Le Grec, грекъ, грека́нка.
Le Français, францу́зъ, францу́женка.
Le Turc, ту́рокъ, турча́нка.
Le Circassien, черке́съ, черке́шенка.

Digitized by Google

c) Les mots polysyllabes:

Le malfaiteur, злоде́й, злоде́йка. Le voisin, сосѣ́дъ, сосѣ́дка.
Le berger, пастухъ, пастýшка. Le veau, тéля, тёлка.

Remarque 4. Les monosyllabes intercalent *овъ* devant *ка*.

Le juif, жидъ, жидóвка. Le dissipateur, мотъ, мотóвка.

3) Après les consonnes dures se place *иня (ына)*:

L'empereur, государь, государыня. Le boyar, боя́ринъ, боя́рыня.
Le moine, монáхъ, монáхиня. Le duc, гéрцогъ, герцогúня.
† Le prince, князь, княгиня.

De même:

Le héros, герой, геройня. Le beau-frère, своякъ; la belle-soeur, свояченица ou plus souvent свояченица.

4) La désinence *ъя* prennent:

a) Les mots en *унъ*:

Le hâbleur, хвастýнъ, хвастýнья. Le menteur, лгунъ, лгýнья.

b) Les mots:

L'homme aux grosses lèvres, губáнъ, губáнья, L'abbé, игýменъ, игýменья.
L'hôte, гость, гóстья.

5) La désinence *иха* appartient a) à la femme d'un artisan;

Le tisserand, ткачъ, ткачúха. Le marchand, купéцъ, купчúха.

Remarque 5. Si l'on veut indiquer que c'est la femme elle-même qui exerce le métier on emploie au lieu de *иха* la désinence *ица*.

b) Aux féminins suivants:

Le lâche, трусъ, трусúха. Le bouffon, шутъ, шутúха.
Le lièvre, зáяцъ, зайчúха, Le petit-maître, щёголь, щеголúха.
L'âne, осёлъ, ослúха et ослúца. L'éléphant, слонъ, слонúха.

Digitized by Google

6) La désinence *ша* appartient à la femme du dignitaire, mais ne s'emploie jamais dans la bonne société.

L'officier, офице́ръ, офице́рша. Le secrétaire, секрета́рь, секрета́рша.
Le tuteur, опеку́нъ, опеку́нша.

Remarque 6. Devant *ша*, *лъ* se transmute en *лъ*.

Le général, генера́лъ, генера́льша.

Féminins irréguliers.

Le maître, господи́нъ. La maîtresse, госпожа́.
Le fou, дура́къ; ду́ра. Le beau-frère, зять; сноха́.
Le devin, колду́нъ; колду́нья. Le lâche, подле́цъ; подля́чка.
Le roi, коро́ль; короле́ва. L'allié, сватъ; сва́ха.
L'ami, другъ; подру́га. Le beau-père, свёкоръ; свекро́вь.
Le beau-fils, па́сынокъ; па́дчерица. Le serviteur, слуга́; служа́нка.
Le beau-frère, зять; золо́вка. Le bouc, козёлъ; коза́.
Le baron, баро́нъ; баронесса. Le paon, павли́нъ; па́ва.
Le prince, принцъ, принцесса.

Déclinaison des substantifs.

La langue russe a trois déclinaisons pour les noms:

a) La déclinaison des substantifs masculins.
b) La déclinaison des substantifs neutres.
c) La déclinaison des substantifs féminins.

Chacune de ces déclinaisons se divise, suivant les désinences des noms, en deux classes: la classe dure et la classe molle.

Les déclinaisons (склоне́нія) russes ont *deux nombres*:

1) Le *singulier* (еди́нственное число́) et
2) Le *pluriel* (мно́жественное число́).

Et chaque nombre (число́) a sept cas (паде́жъ):

1) Le *nominatif* (именительный паде́жъ).
2) Le *génitif* (роди́тельный паде́жъ).

Digitized by Google

3) Le *datif* (да́тельный паде́жъ).
4) L'*accusatif* (вини́тельный паде́жъ).
5) Le *vocatif* (зва́тельный паде́жъ).
6) L'*instrumentatif* (твори́тельный паде́жъ).
7) Le *prépositif* (предло́жный паде́жъ).

Règles générales pour les déclinaisons.

a) Le vocatif est, à l'exception de quelques mots, toujours semblable au nominatif. Ces mots sont Бо́же! oh, mon Dieu! Отче! mon Père! Dieu! Влады́ко! Eminence (titre des évêques et des archevêques)! et sont passés du slave dans la langue russe.

b) Au *singulier* du *genre masculin*, et au *pluriel* du *masculin* et du *feminin l'accusatif* est semblable au:

nominatif quand il est question d'êtres animés, et au *génitif* quand il est question d'objets inanimés.

c) *Les neutres* ou noms d'objets inanimés, ont trois cas semblables: le nominatif, l'accusatif et le vocatif qui se terminent au pluriel en *а* ou *я*.

d) Les féminins en *ъ* et les neutres en *я* ont au singulier trois cas semblables: le génitif, le datif et le prépositif.

I. DÉCLINAISON DES NOMS MASCULINS.

СКЛОНЕ́НІЕ ИМЕНЪ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХЪ МУЖЕСКАГО РОДА.

a) *Déclinaison dure.*

Désinence *ъ*:

Singulier [1]) (monosyllabes).

N. Слонъ, l'éléphant.	N. Столъ, la table.
G. Слона́, de l'éléphant.	G. Стола́, de la table.

1) Comme le vocatif est semblable au nominatif nous n'en parlerons pas.

Digitized by Google

D. Слону́, à l'éléphant.	D. Столу́, à la table.
A. Слона́, l'éléphant.	A. Столъ, la table.
I. Слоно́мъ, par l'éléphant	I. Столо́мъ, par la table.
P. О слонѣ, de l'éléphant.	P. О столѣ, de la table.

Pluriel.

N. Слоны́, les éléphants.	N. Столы́, les tables.
G. Слоно́въ, des éléphants.	G. Столо́въ, des tables.
D. Слона́мъ, aux éléphants.	D. Стола́мъ, aux tables.
A. Слоно́въ, les éléphants.	A. Столы́, les tables.
I. Слона́ми, par les éléphants.	I. Стола́ми, par les tables.
P. О слона́хъ, des éléphants.	P. О стола́хъ, des tables.

Singulier (polysyllabes).

N. Человѣкъ, l'homme.	N. Надрѣзъ, l'incision.
G. Человѣка, de l'homme.	G. Надрѣза, de l'incision.
D. Человѣку, à l'homme.	D. Надрѣзу, à l'incision.
A. Человѣка, l'homme.	A. Надрѣзъ, l'incision.
I. Человѣкомъ, par l'homme.	I. Надрѣзомъ, par l'incision.
P. О человѣкѣ, de l'homme.	P. О надрѣзѣ, de l'incision.

Pluriel.

Irrégulier.	Comme celui des monosyllabes.

Singulier.

N. Врачъ, le médecin.	N. Мечъ, l'épée.
G. Врача́, du médecin.	G. Меча́, de l'épée.
D. Врачу́, au médecin.	D. Мечу́, à l'épée.
A. Врача́, le médecin.	A. Мечъ, l'épée.
I. Врачёмъ, par le médecin.	I. Мечёмъ, par l'épée.
P. О врачѣ, du médecin.	P. О мечѣ, de l'épée.

Pluriel.

N. Врачи́, les médecins.	N. Мечи́, les épées.
G. Врачёй, des médecins.	G. Мечёй, des épées.
D. Врача́мъ, aux médecins.	D. Меча́мъ, aux épées.

Digitized by Google

A. Врачéй, les médecins.	*A.* Мечи́, les épées.
I. Врача́ми, par les médecins.	*I.* Мечáми, par les épées.
P. О врача́хъ, des médecins.	*P.* О мечáхъ, des épées.

Remarque. Les noms masculins en ъ après une chuintante ont au pluriel une déclinaison mixte, parce qu'ils prennent quelquefois la désinence de la déclinaison molle. Cela provient de ce qu'ils ont le ъ improprement, leur prononciation faisant distinctement entendre la prononciation molle du ь, c'est aussi avec cette dernière désinence qu'on les écrivait autrefois.

b) *Déclinaison molle* (en ь et й).

Singulier.

N. Конь, le cheval.	N. Ясéнь, le frêne.
G. Коня́, du cheval.	G. Ясеня́, du frêne.
D. Коню́, au cheval.	D. Ясеню́, au frêne.
A. Коня́, le cheval.	A. Язень, le frêne.
I. Конёмъ, par le cheval.	I. Ясенёмъ, par le frêne.
P. О конѣ, du cheval.	P. О ясенѣ, du frêne.

Pluriel.

N. Кóни, les chevaux.	N. Ясени, les frênes.
G. Конéй, des chevaux.	G. Ясенéй, des frênes.
D. Конямъ, aux chevaux.	D. Ясенямъ, aux frênes.
A. Конéй, les chevaux.	A. Ясени, les frênes.
I. Конями, par les chevaux.	I. Ясенями, par les frênes.
P. О конях, des chevaux.	P. О ясеняхъ, des frênes.

Singulier.

N. Геро́й, le héros.	N. Нало́й, le lutrin.
G. Геро́я, du héros.	G. Нало́я, du lutrin.
D. Геро́ю, au héros.	D. Нало́ю, au lutrin.
A. Геро́я, le héros.	A. Нало́й, le lutrin.
I. Геро́емъ, par le héros.	I. Нало́емъ, par le lutrin.
P. О геро́ѣ, du héros.	P. О нало́ю, du lutrin.

Digitized by Google

Pluriel.

N. Геро́*и*, les héros.	N. Нало́*и*, les lutrins.
G. Геро́*евъ*, des héros.	G. Нало́*евъ*, des lutrins.
D. Геро́*ямъ*, aux héros.	D. Нало́*ямъ*, aux lutrins.
A. Геро́*евъ*, les héros.	A. Нало́*и*, les lutrins.
I. Геро́*ями*, par les héros.	I. Нало́*ями*, par les lutrins.
P. О геро́*яхъ*, des héros.	P. О нало́*яхъ*, des lutrins.

Règles sur les deux branches de la déclinaison des noms masculins.

Règle 1. Les noms en *овъ*, *объ*, *окъ*, *олъ*, *оль*, *онъ*, *онь*, *оръ*, *орь*, *отъ*, *отъ* et *охъ*, perdent leur *о*.

Exceptions: a) en *овъ*: Le toit, кровъ, génitif кро́*ва*.

b) en *окъ*:

1) Les monosyllabes: сокъ, le jus, gén. со́ка.
2) Les noms en *рокъ* et *токъ*: la leçon, уро́къ, gén. уро́*ка*; l'orient, восто́къ, gén. восто́*ка*.
3) Les noms suivants:

Le témoin oculaire, видо́къ.	Le joueur, игро́къ.
Le guide, водо́къ.	Le moine, и́нокъ.
Le feutre, во́йлокъ.	Le jambon, о́корокъ.
Le portage, во́локъ.	Le passager, сѣдо́къ.
Le connaisseur, знато́къ.	Le piéton, ходо́къ.
Le canot, челно́къ.	L'ail, чесно́къ.
Le mangeur, ѣдо́къ.	Le cavalier, ѣздо́къ.

c) en *олъ*: le faucon, со́колъ.
d) en *оль*: le garrot, го́голь; le petit-maître, щёголь.
e) en *онь*: le cheval, конь.
f) en *оръ*:

1) Les noms dérivés de verbes: le voleur, воръ, de воровáть, voler; la peste, моръ, de умирáть, mourir; le verrou, запóръ, de запéреть, fermer.

Digitized by Google

2) Les noms: le millet, боръ; la forêt, боръ; la moire, моръ.

3) Les noms provenant des langues classiques: le rhéteur, ри́торъ.

Règle 2. Les noms en: *екъ, елъ, еиъ, енъ, еръ, е̂съ, етъ* et *ецъ*, perdent leur *е*.

Exceptions a) en *екъ*: le reproche, попрёкъ et упрёкъ.

b) En *енъ*:

Le village (cosaq.), куре́нь.
La lotte, мень.
Le cerf, оле́нь.
Le phoque, тюле́нь.
Le frêne, я̀сень.
L'orge, ячме́нь.
La rhubarbe, ревень.

c) En *ецъ* si deux consonnes précèdent: le sage, мудре́цъ.

Remarque. Mais le *е* s'élide 1) si la première de ces deux consonnes est *л, н* ou *р*; le Hollandais, голла́ндецъ, голла́ндца, 2) après *ст*: le demandeur, исте́цъ, gén. истца́.

Règle 3. Les noms suivants perdent leur dernière voyelle.

Le psaume, псало́мъ.
Le moût, мустъ, мста.
L'emprunt, заёмъ, займа́.
Le louage, наёмъ, найма́.
La cessation, уёмъ, уйма́.
L'étourneau, воробе́й, воробья́.
Le sort, же́ребей, жеребья́.
La fourmi, мураве́й, мура́вья.
Le flan, оладей, ола́дья.
Le mulet, мескъ, мска.
L'orme, и́лемъ, и́льма.
Le lion, лёвъ, льва.
La glace, лёдъ, льда.
La bardane, репе́й, репья́.
Le ruisseau, ручей, ручья́.
Le rossignol, соловей, соловья́.
La ruche, у́лей, у́лья.
Le furoncle, чи́рей, чи́ря.

Règle 4. Plusieurs noms, surtout les noms collectifs et les noms de matière, ont au génitif *у* et *ю* au lieu de *а* et *я*. Les plus usités entre eux sont:

Le miel, мёдъ.
La glace, лёдъ, gén. льду.
La cire, воскъ.
Le poivre, пе́рецъ.
Le sable, песо́къ.
Le pavot, макъ.
Le café, ко́фей.
Le poison, ядъ.
Le velours, ба́рхатъ.
Le sucre, са́харъ.

Digitized by Google

Le tabac, табáкъ.	Le thé, чай.
La soie, шёлкъ.	L'indienne, ситецъ.
La neige, снѣгъ.	Le vinaigre, ýксусъ.
La craie, мѣлъ.	Le lin, лёнъ.
Le régiment, полкъ.	L'essaim, рой.
La taille, ростъ.	Le goût, вкýсъ.

Règle 5. Les noms suivants ont aussi le génitif en *y*, mais seulement après une préposition:

La forêt, лѣсъ.	Le jardin, садъ.
Le rang, рядъ.	Le paradis, рай.
Le bal, балъ.	Le bord, } край.
Le combat, бой.	Le pays, }
Le gazon, дёрнъ.	Le plancher, полъ.
La maison, домъ.	Le siècle, вѣкъ.
Le pont, мостъ.	La naissance, родъ.
Le bord (d'une rivière), бéрегъ.	L'heure, часъ.
Le côté, бокъ.	Le réproche, попрёкъ.
L'esprit, духъ, gén. дýха.	Le rire, смѣхъ.
Le devoir, долгъ, gén. дóлга.	L'odeur, духъ, дýху.
La dette, долгъ, дóлгу.	

Règle 6. Beaucoup de noms masculins en *ый*, *ий* et *ой*, étant originairement des adjectifs, se déclinent comme ceux-ci.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	портнóй, le tailleur.	портны́е, les tailleurs.
G.	портнáго, du tailleur.	портны́хъ, des tailleurs.
D.	портнóму, au tailleur.	портны́мъ, aux tailleurs.
A.	портнáго, le tailleur.	портны́хъ, les tailleurs.
I.	портны́мъ, par le tailleur.	портны́ми, par les tailleurs.
P.	о портнóмъ, du tailleur.	о портны́хъ, des tailleurs.

Règle 7. Христóсъ, le Christ, a Христá; Господь, le Seigneur, á Господа.

Formation du pluriel des noms masculins.

Règle générale. Les noms qui se déclinent d'après la déclinaison dure ont au nominatif du pluriel *ы* et au génitif

Digitized by Google

ъ, les noms qui se déclinent d'après la déclinaison molle ont au nominatif du pluriel *и* et au génitif *ей*. Cette règle est sujette à beaucoup d'exceptions.

Exceptions. Beaucoup de noms ont au nominatif du pluriel un *а* (*я*) avec l'accent tonique. Les plus usités de ces noms sont:

L'oeil, глазъ, gén. du pl. глáзъ.
La gouttière, жóлобъ.
Le schako, кúверъ.
L'ancre, якорь.
Le guillaume, стругъ.
Le panier d'écorce, кузовъ.
La boîte, кóробъ.
La lettre de change, вéксель.
Le timbre, штéмпель.
La maison, домъ.
La cave, пóгребъ.
La coupole, кýполъ.
La ville, гóродъ.
Le coq de bois, тéтеревъ.
Le pré, лугъ.
Le gardien, стóрожъ.
Le chasseur, éгерь.
Le docteur, дóкторъ.
L'écrivain, пúсарь.
Le boyau, пóтрохъ.
Le soir, вéчерь.
La neige, снѣгъ.
La meule (du moulin), жёрновъ.
Le jambon, óкорокъ.
La voile, пáрусъ.
La manche, рукáвъ.
La girouette, флю́геръ.
Le rouble, рубль.
La ceinture, пóясъ.
La baguette (de fusil), шóмполъ.
La cour, дворъ.
L'écurie, хлѣвъ.
La meule (de foin), стогъ.
La forêt, лѣсъ.
Le bord, край.
Le verrat, бóровъ.
L'enseigne (de vaisseau), мúчманъ.
Le cuisinier, пóваръ.
Le médecin, лéкарь.
Le cocher, кучеръ.
Le maître, мáстеръ.
La voix, гóлосъ.
Le siècle, вѣкъ.
Le froid, хóлодъ.

Les noms suivants ont, suivant leur signification, le pluriel en *ы* (*и*) ou en *а*:

Мѣхъ, la fourrure. — Мѣхи, le soufflet. / Мѣха, les fourrures.
Образъ, la figure, l'image. — Образы́, les figures. / Образá, les images des saints.
Хлѣбъ, le pain. / le blé. — Хлѣбы, les pains. / Хлѣбá, les blés.
Цвѣтъ, la couleur. / la fleur. — Цвѣтá, les couleurs. / Цвѣты́, les fleurs.

Sans distinction de signification ont au pluriel *ы* (*и*) et *а* (*я*):

Digitized by Google

Le chiffre, вéнзель.
La décoration, óрденъ.
La cloche, кóлоколъ.
Le cheveu, вóлосъ.
Le marteau, мóлотъ.
Le côté, бокъ.
La corne, рогъ.
L'année, годъ.
L'île, óстровъ.

Les noms suivants ont le pluriel en *ья*:

Le poutre, брусъ, брýсья.
Le chiffon, лóскутъ, лоскýтья.
L'écorce, лубъ, лýбья.
La chaise, стулъ, стýлья.
La verge, прутъ, прýтья.
Le manche (de couteau) чёренъ, черéнья.
Le pieu, колъ, кóлья.
La branche, сукъ, сýчья.
Le frère, братъ, брáтья.
La boule, комъ, кóмья.
L'épi, кóлосъ, колóсья.
La vessie, пузы́рь, пузы́рья.

Les noms suivants ont, sans distinction de sens, le pluriel en *ья* et en *и*:

La touffe, клокъ, клóчья.
La jante, óбодъ, обóдья.
Le crochet, крюкъ, крючья.
Le charbon, úголь.
Le beau-frère, зять.
Le prince, кнúзь.
La croûte (d'un ulcère) струпъ, струпья.
La pierre, кáмень, камéнья.
L'arbre (du traineau), пóлозъ, полóзья.
La buche, пень.
L'ami, другъ.

Suivant leur différente signification ont *ья* et *и*:

La dent, зубъ.
- Зýбы, les dents (dans la bouche).
- Зýбья, les dents (d'une scie).

La feuille, листъ.
- Листы́, les feuilles (de papier).
- Лúстья, les feuilles (d'un arbre).

L'homme, Le mari, мужъ.
- Мужú, les hommes.
- Мужья́, les maris.

Le fils, сынъ.
- Сыны́, les fils (de la patrie).
- Сыновья́, les fils (en général).

Sans différence de signification ont *и* et *ья*:

Le compère, кумъ, кумú et кумовья́, gén. кумовéй.
Le parent (par alliance), сватъ, свáты et сватья́.
Le beau-frère ou le beau-fils, зять, pl. зáти, зятья́ et зáтовья.

Les noms en *áнинъ* ont *-áне*, ceux en *янинъ* ont *яне*:

Le chrétien, христúáнинъ, христúáне.
Le gentilhomme, дворянúнъ, дворя́не.

Digitized by Google

Pluriels irréguliers.

Le beau-rère, frère de la femme, шу́ринъ, шурья́.
Le maître, господи́нъ, господа́. хозя́инъ, хозя́ева.
Le maître, ба́ринъ, ба́ра.
Le bohémien, цыга́нъ, цыга́не.
Le boyar, боя́ринъ, боя́ра et боя́ре.
Le diable, чёртъ, че́ртья.

1) Les noms suivants ont le génitif du pluriel pareil au nominatif du singulier:

L'apôtre, апо́столъ.
La botte, сапо́гъ.
Le poud (poid), пудъ.
L'oeil, глазъ.
Le bas, чуло́къ.
Le Turc, ту́рокъ.

2) Le génitif du pl. pareil au nominatif du singulier en même temps que le génitif régulier ont:

Le cheveu, во́лосъ.
La corne, рогъ.

3) Les mots suivants ont le génitif du pluriel pareil au nominatif du singulier lont après les adjectifs numéraux qui régissent le génitif du pluriel:

L'altyne (monnaie) алты́нъ.
L'archyne (mesure), арши́нъ.
Le soldat, солда́тъ.
La recrue, ре́крутъ.
La fois, разъ.
Le poud (poid), пудъ.
Le grenadie, грена́деръ.
Le dragon, драгу́нъ.
L'homme, челове́къ.

Le substantif челове́къ a, s'il n'est pas employé dans le sens de soldat au pluriel irrégulièrement лю́ди.

Le substantif рубль, le rouble (monnaie), a au pluriel рубля́, gén. рубле́й et рублёвъ. Mais communément on dit два рубля́, comme aussi deux jours два дни, mais on doit écrire два рубля́, два дня.

Noms masculins qui ne sont employés qu'au pluriel:

Les fadaises, ба́лы.
Les jumeaux, близнецы́.
Les flans, блины́.
Les graines de laurier, бобки́.
Grosses bottes du peuple, бо́ты.
Les pincettes, емки́.
Les pantalons, панталоны.
Les culottes, брюки.
Le quartier (de chaussure), задки́.
Le train de derrière (de voiture), зады́.
Les tas de neige, замёты.
Les premiers froids, за́морозы.
Les sables, пески́.
Le jaillissement des vagues, запле́ски.

Digitized by Google

Larges pantalons à la cosaque, шарава́ры.
La poussière d'eau, бры́зги, сбо́ры.
Les betteraves confites dans du vinaigre, бураки́.
Le marc, вы́жимки.
L'esprit d'une liqueur gelée, вы́морозки.
La balance, вѣсы́.
La course, го́ны.
La lunette (jeu de dames), лю́бки.
Les gens, лю́ди.
Le trottoir de planches, мостки́.
Les caleçons, портки́. подшта́нники.
Les chaussettes, носки́.
La tapisserie, обо́и.
L'arun, образки́.
Les légumes, ово́щи.
Une jeune aunaie, олёшки.
Le reste (d'une boisson), опи́вки.
L'ancolie, о́рлики.
L'étoupe, отрёпки.
Les lunettes, очки́.
Les jeunes plumes, пеньки́.
L'avant-pied (d'une botte), передки́.
L'avant-train (d'une voiture), передки́.
Le passage, перехо́ды.
Les cancans, дра́зги.
Le convulvulus, зво́нки.
Les fers, кандалы́.
L'alun, квасцы́.
Le levain, ква́сы.
Le tréteau, ко́злы.
La chaussure de paysan, ко́ты.
Le surdos, крестцы́, кресты́.
Les rinçures, номо́и.
Le demi-sommeil, просо́нки.
Les contes, разска́зы. ро́сказни.
Les caprises, причу́ды.
La taxe des chevaux de poste, прого́ны.
Le métier (à broder), пя́льцы.
La genouillère, растру́бы.
L'aigremoine, репя́шки.
Le calendrier, свя́тцы.
Les raclures, стрёбки.
Les boules de neige, снѣжки́.
Le boa (costume), со́боли.
Le compte, счёты.
L'étau, тиски́.
Les fadaises, туру́сы.
Les gabions, ту́ры.
La montre, часы́.
Les mouchettes, щипцы́.
Le coup de pied, пи́ки.

II. DÉCLINAISON DES SUBSTANTIFS NEUTRES.
СКЛОНЕНІЕ ИМЕНЪ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХЪ СРЕДНЯГО РОДА.

a) *Déclinaison dure.*

Désinence en o.

Singulier.	*Pluriel.*
N. Ви́но, le vin.	N. Ви́на, les vins.
G. Вина́, du vin.	G. Винъ, des vins.

Digitized by Google

D. Вину́, au vin.	D. Ви́намъ, aux vins.
A. Вино́, le vin.	A. Ви́ны, les vins.
I. Вино́мъ, par le vin.	I. Ви́нами, par les vins.
P. О вине́, du vin.	P. О ви́нахъ, des vins.

b) *Déclinaison molle.*

Désinence en е.

Singulier.	*Pluriel.*
N. Строе́ніе, le bâtiment.	N. Строе́нія, les bâtiments.
G. Строе́нія, du bâtiment.	G. Строе́ній, des bâtiments.
D. Строе́нію, au bâtiment.	D. Строе́ніямъ, aux bâtiments.
A. Строе́ніе, le bâtiment.	A. Строе́нія, les bâtiments.
I. Строе́ніемъ, par le bâtiment.	I. Строе́ніями, par les bât.
P. О строе́нію, du bâtiment.	P. Строе́нія, les bâtiments.

Désinence en мя.

Singulier.	*Pluriel.*
N. Вре́мя, le temps.	N. Времена́, les temps.
G. Вре́мени, du temps.	G. Времёнъ, des temps.
D. Вре́мени, au temps.	D. Временáмъ, aux temps.
A. Вре́мя, le temps.	A. Времена́, les temps.
I. Вре́менемъ, par le temps.	I. Временáми, par les temps.
P. О вре́мени, du temps.	P. О временáхъ, les temps.

Remarque 1. Les noms qui se déclinent comme вре́мя sont: бре́мя, la charge; пле́мя, la race; стре́мя, l'étrier; те́мя, (те́мя), le sinciput; се́мя, la semence; ви́мя, la tette; зна́мя, le drapeau.

Remarque 2. Le pluriel en ья ont:

L'aile, кры́ло, кры́лья.	L'arbre, де́рево pl. деревá et дерéвья.
La bûche, полéно, полéнья.	Le fond, дно pl. дны et до́нья.
Le chaînon, звено́, зве́нья.	
La plume, перо́, пе́рья.	

Digitized by Google

Remarque 3. Le pluriel en *и* et *ы* ont:

La paupière, вѣко, вѣки. La pomme, я́блоко, я́блоки.
Le soleil, со́лнце, со́лнцы.

Les *augmentatifs* en *-ище*: le grand couteau, ножи́ще, plur. ножи́ща.

Les diminutifs en *це, цо*: полоте́нце, l'essuie-mains fait полоте́нцы.

Remarque 4. Les noms suivants ont un double pluriel: en *а* et en *и*: a) Le nuage, о́блако, облака́ et о́блаки.

b) Les diminutifs en *ко*, provenant de noms neutres.

Remarque 5. Le pluriel en *и* ont:

a) L'enfant, ди́тя, де́ти, (d'après la 3. decl.); l'épaule, плечо́, пле́чи.

b) Les diminutifs en *-чко, -шко*: la petite maison, доми́шко.

Remarque 6. Коле́но a trois pluriels, suivant ses différentes significations:

Коле́но, { le genou. Коле́ни, les genous.
la tribu. Коле́на, les tribus.
le chaînon. Коле́нья, les chaînons.

Remarque 7. Les noms en *ье* qui n'ont pas l'accent tonique prennent au génitif du pluriel *ій*: le défilé ущелие, génitif du pl. ущелій.

Remarque 8. Quelques mots en *ье* ont au génitif du pluriel *-ьевъ*, comme.

Le plat, ку́шанье, ку́шаньевъ. L'habit, пла́тье, пла́тьевъ.
Les haillons, лохмо́тье. Le bien, ме́стье.
L'embouchure, у́стье. La lance, копьё.
Le compagnon, подмасте́рье. L'habitation, жильё.

Digitized by Google

Remarque 9. Les noms en *о* prennent, quand cette voyelle est précédée de deux consonnes, au génitif du pluriel un *е* ou un *о* épenthétique.

Exceptions: Les noms en *ство*, comme le sentiment чу́вство, чу́вствъ.

Le nid, гнѣздо́.
La flèche (d'une voiture), ды́шло.
La place, мѣсто.
L'huile, le beurre, ма́сло.
Le métier, ремесло́.
L'armée, во́йско.
La gorge, го́рло.
Les reins, чре́сла
Les flancs, ложесна́

les deux mots ne sont employés qu'au pluriel.

Remarque 10. Les noms en *ёнокъ* ont au pluriel *я́та*: l'enfant ребёнокъ, ребя́та.

Les noms neutres suivants ne sont usités qu'au pluriel:

La porte cochère, воротá.
La porte de l'autel russe, вратá.
Le bois à chauffer, дровá.
L'encre, черни́ла.
Les fers, желѣза.
Le fauteuil, кре́сла.
La bouche, устá.
La balustrade, пери́ла.

Remarque 11. Les noms *-ёнокъ* ont au pluriel *-я́та*. Le petit juif, жидёнокъ, plur. жидя́та. Les noms suivants ont le pluriel régulier à côté du pluriel en *я́та*.

Le petit choucas, галчёнокъ, plur. галча́та et галчёнки.
Le jeune lion, львёнокъ.
La petite souris, мышёнокъ.
Le petit chien (en général le petit des animaux) щенóкъ.

Remarque 12. Les noms en *я* ont au singulier les désinences de déclinaison *яти, яти, я, ею, и*. Le mot дитя́, l'enfant a au pluriel irrégulièrement дѣти, дѣтей, дѣтя́мъ, дѣти, дѣтя́ми, о дѣтя́хъ.

Digitized by Google

III. DÉCLINAISON DES NOMS FÉMININS.

Règle. Les noms en **ъ** ont l'accusatif du singulier pareil au nominatif.

a) *Déclinaison dure.*

Désinence en **а**.

Singulier.	*Pluriel.*
N. Жена́, la femme.	N. Жёны, les femmes.
G. Жены́, de la femme.	G. Жёнъ, des femmes.
D. Жен**ѣ**, à la femme.	D. Жёна*мъ*, aux femmes.
A. Жен**у́**, la femme.	A. Жёнъ, les femmes.
I. Жено́**ю**, par la femme.	I. Жёна*ми*, par les femmes.
P. О Жен**ѣ**, de la femme.	P. О Жёна*хъ*, des femmes.

b) *Déclinaison molle.*

Désinence en **я** et **ь**.

Singulier.	*Pluriel.*
N. Кѣ́ллі**я**, la cellule.	N. Кѣ́ллі*и*, les cellules.
G. Кѣ́ллі*и*, de la cellule.	G. Кѣ́ллі*й*, des cellules.
D. Кѣ́ллі**ѣ**, à la cellule.	D. Кѣ́ллі*ямъ*, aux cellules.
A. Кѣ́ллі**ю**, la cellule.	A. Кѣ́ллі*и*, les cellules.
I. Кѣ́ллі*ею*, par la cellule.	I. Кѣ́ллі*ями*, par les cellules.
P. О кѣ́ллі*и*, de la cellule.	P. О кѣ́ллі*ях*ъ, des cellules.

Singulier.	*Pluriel.*
N. Мы́ш**ь**, la souris.	N. Мы́ш*и*, les souris.
G. Мы́ш*и*, de la souris.	G. Мыше́*й*, des souris.
D. Мы́ш*и*, à la souris.	D. Мыша́*мъ*, aux souris.
A. Мы́ш**ь**, la souris.	A. Мы́ш*и*, les souris.
I. Мы́ш*ею*, par la souris.	I. Мыша́*ми*, par les souris.
P. О мы́ш*и*, de la souris.	P. О мыша́*хъ*, des souris.

Remarque 1. Les mots qui ont un *o* dans la dernière syllabe le perdent dans tous les cas, excepté à l'instrumentatif. Donc любо́вь, l'amour, a любо́вь; це́рковь, l'église, це́ркви.

Digitized by Google

Remarque 2. Les noms masculins en *а* se déclinent comme les féminins à même désinence.

Remarque 3. Les noms: la mère, мать, et la fille, дочь, dérivent leurs cas de ма́терь et de до́черь.

Remarque 4. Les noms en *ая* se déclinent comme les adjectifs à même désinence.

De l'accent tonique des noms.

Règle 1. Les noms gardent généralement, lors de la déclinaison, leur accent sur la même syllabe sur laquelle ils l'avaient au nominatif; mais quand ils perdent leur dernière voyelle accentuée l'accent passe sur la désinence déclinatoire.

Règle 2. Les neutres qui ont le nominatif du pluriel semblable au génitif du singulier ont:

a) Au nominatif du pluriel, l'accent est sur la syllabe qui précède la désinence du pluriel si l'accent est, au nominatif du singulier, sur la dernière syllabe, la lettre, письмо́, nominatif du pluriel пи́сьма.

b) Les autres mots ont au pluriel l'accent sur la désinence déclinatoire du pluriel: la mer, мо́ре, моря́, море́й etc.

c) Les noms neutres en *ьё* ont l'accent tonique sur la dernière syllabe.

Règle 3. Si l'accent tonique des noms féminins n'est pas sur la dernière syllabe, il reste sur la syllabe où il était au nominatif du singulier.

Si la désinence *а* des noms féminins a l'accent tonique, il reste dans tous les cas sur la dernière syllabe; à l'accusatif seulement l'accent est sur la première syllabe: la barbe, борода́, gén. боро́ды, dat. борода́, accus. бо́роду.

Exceptions. Il reste aussi à l'accusatif sur la dernière syllabe a) dans les mots en ла́ et ма́.

La scie, пила́, пилу́. La frange, бахрома́.

Digitized by Google

b) dans les mots suivants:

La veuve, вдова́.
La vague, волна́.
L'arc, дуга́.
Le trou, дира́ (дыра́).
La femme, жена́.
L'étoile, звѣзда́.
Une lame mince, плена́.
Le domestique, слуга́.

Noms feminins qui ne sont usités qu'au pluriel.

Les sauterelles, акри́ды.
Athènes, Аѳи́ны.
La balustrade, бали́сы.
Les ventouses, ба́нки.
De petits craquelins, бара́нки.
Des bottes de paysans, бахи́лы.
Les jonchets, бирю́льки.
La blonde (dentelle en soie), блю́нды.
Les folies, блу́дни.
Les fadaises, бре́дни.
Les manchettes, брыжи.
Le carreau (cartes), бу́бны.
La couverture de toile sur les canots, бу́йны.
Les jours ouvrables, бу́дни.
Les fausses perles, бу́сы
Les chaînes, вери́ги.
La soirée, вечери́нки.
Les places chauves (sur la tête), взли́зы.
Le pique (cartes), ви́ны.
Le timon, во́бжи.
Le retorsoir, во́робы.
Les sornettes, вра́ки.
Les bourriers, вы́вѣвки.
Les scories, вы́кидки.
Les peignures, вы́чески.
La mitaine, вяза́нки.
Le bout des caleçons, га́чи.
Les avant-pieds, го́ловы.
Le râteau, гра́бли (gén. гра́бель et гра́блей).
Les mamelles, гру́ди.
L'oisiveté, гу́ли.
La cligne-musette, гу́лючки.
Le tympanon, гу́сли.
L'argent, де́ньги.
Les jumeaux, дво́йни.
La drague, дроби́ны.
Le traîneau (de paysan), дро́вни, ро́звальни.
Le traîneau, са́ни, са́нки.
Le corbillard, дро́ги.
La levûre, дро́жди, дро́жжи.
Le drochki, дро́жки.
Les yeux d'écrevisse, жерно́вки.
Les branchies, жа́бры.
Le trèfle, жлу́ди.
Le colin-maillard, жму́рки.
Les fadaises, забобо́ны.
La place derrière la voiture, запя́тки.
Les ruses, затѣи.
La fête, именины́.
L'amaranthe, иса́пки.
Le bavardage, кали́ки.
Les vacances, кани́кулы.
Les tenailles, клещи́.
Les intrigues, кля́узы.
Le tréteau, ко́злы.
L'embarras, ко́лты.
Les plumes de la queue du coq, коси́цы.
Un fouet à plusieurs brins de cordes, ко́шки.
Le métier (de tisserand), кро́сны.
La cuirasse, ла́ты.
La laite, моло́ки.
Les reliques, мо́щи,
Le lit de camp, на́ры.

Digitized by Google

Le fil, ни́тки.
Les ciseaux, но́жницы.
La gaine, но́жны.
Le brancard, носи́лки.
Les langes, пелёнки.
Le pique (cartes), пи́ки.
Le jeu des osselets, ба́бки.
Les Pléiades, ба́бы.
La porte, две́ри.
La porte (d'un carrosse), две́рцы.
Le tapis, подно́жки.
L'office des morts, помина́нки.
Les lisières, по́мочи.
Les ténèbres, потёмки.
Les obsèques, по́хороны.
Les chicanes, прижи́мки.
Les espiègleries, прока́зы.
La morelle noire, пси́нки.
La tavaïolle (robe baptis male), ри́зки.
La chapsule, ри́зы.
Le fard, румя́ны.
La fête de Noël, свя́тки.
Les douceurs, сла́сти.
La soupe aux choux, щи.
Le livre de musique, но́ты.
Une espèce de champignons, оба́бки.
Les fers, око́вы.
Les ratissures, оскрёбки.
Les peignures, на́чеси.
La crême, сли́вки.
Les cancans, сплётни.
Le crépuscule, су́мерки.
Vingt quatre heures, су́тки.
Le vestibule, се́ни.
Les trijumeaux, тро́йны.
Les fers, у́зы.
Une robe de fête des paysannes, фе́рязи.
Les embarras, хло́поты.
La grande maison, хоро́мы.
Le coeur (cartes), че́рви.
Le rosaire, чётки.
Le paravent, ши́рмы.
Le harnais, шо́ры.
La crêche, я́сли.
Thèbes, Ѳи́вы.

IV. L'ADJECTIF. — ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ.

La plupart des adjectifs sont dérivés des substantifs. Les adjectifs se divisent en deux classes:

a) Les *adjectifs à désinence* pleine. (имена́ прилага́тельныя съ по́лнымъ оконча́ніемъ), par ex.: le bonnet blanc, бѣ́лая ша́пка; le jeune homme, молодо́й челове́къ.

b) Les *adjectifs à desinence apocopée* (имя прилага́тельное съ усѣче́ннымъ оконча́ніемъ), par exemple: le bonnet est blanc, ша́пка бѣла́; l'homme est jeune, челове́къ мо́лодъ. Les adjectifs à désinence apocopée sont les adjectifs qualificatifs.

Digitized by Google

Déclinaison des adjectifs à désinence pleine.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	ый, ій, ой,	ая, яя,	ое, ее.
G.	аго,	ой,	аго.
D.	ому,	ой,	ому.
A.	Comme le N. ou le G.	ую,	Comme le N. ou le G.
I.	ымъ,	ою,	ымъ.
P.	омъ,	ой,	омъ.

Pluriel.

N.	ые, іе,	ыя, ія, ыя, ія.
G.	ыхъ, ихъ,	ыхъ, ихъ, ыхъ, ихъ.
D.	ымъ, имъ,	Comme le masculin.
A.	Comme le N. ou le G.	
I.	ыми, ими.	
P.	ыхъ, ихъ.	

Déclinaison des adjectifs à désinence apocopée.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	ъ,	а,	о.
G.	а,	ой,	а.
D.	у,	ой,	у.
A.	Comme le N. ou le G.	у,	Comme le N. ou le G.
I.	ымъ (имъ),	ою,	ымъ (имъ).
P.	омъ (емъ),	ой,	омъ (емъ).

Pluriel.

Pour les trois genres.

N.	ы (и).	A.	Comme le N. ou le G.
G.	ыхъ (ихъ).	I.	ыми (ими).
D.	ымъ (имъ).	P.	ыхъ (ихъ).

Digitized by Google

Adjectifs dérivés.

a) en *овъ* et *евъ* (*овый* et *евый*) les adjectifs dérivés des noms de matière, arbres et plantes:

La poire, гру́ша.	De poire, гру́шевый.
Le pin, ель, f.	De pin, ело́вый.

b) en *яный*, *янный*:

L'argent, серебро́.	D'argent, серебря́нный.
Le bois, де́рево.	De bois, деревя́нный.

c) en *ивъ*, *ливъ*, (*ивый*, *ливый*):

Le mensonge, ложь.	Menteur, лжи́вый.

d) *скій* (*ски*) indique une qualité:

Le frère, братъ.	De frère, бра́тскій.
La femme, жена́.	De femme, же́нскій.

e) *оватый* indique une ressemblance:

Le jeune homme, молоде́цъ.	Brave, молодцова́тый.

f) *астый* indique une qualité saillante:

La tête, голова́.	L'homme à grosse tête, голова́стый.

Adjectifs à désinence pleine.

Singulier.

N	Бѣлый,	бѣлая,	бѣлое.
G	Бѣлаго,	бѣлое,	бѣлаго.
D.	Бѣлому,	бѣлое,	бѣлому.
A.	Бѣлаго ou бѣлый,	бѣлую,	бѣлаго ou бѣлое.
I.	Бѣлымъ,	бѣлою,	бѣлымъ.
P.	О бѣломъ,	о бѣлой,	о бѣломъ.

Pluriel.

N.	Бѣлые,	бѣлыя,	бѣлыя.
G.	Бѣлыхъ, pour les trois genres.		

Digitized by Google

D. Бѣлымъ, pour les trois genres.
A. Comme le Nominatif ou le Génitif.
I. Бѣлыми, pour les trois genres.
P. О бѣлыхъ, „ „ „ „

Singulier.

N.	Дрéвній,	дрéвняя,	дрéвнее.
G.	Дрéвняго,	дрéвней,	дрéвняго.
D.	Дрéвнему,	дрéвней,	дрéвнему.
A.	Дрéвній (дрéвняго),	дрéвнюю,	дрéвнее (дрéвняго).
I.	Дрéвнимъ,	дрéвною,	дрéвнимъ.
P.	О дрéвнемъ,	дрéвней,	дрéвнемъ.

Pluriel.

N.	Дрéвніе,	дрéвнія,	дрéвнія.
G.		дрéвнихъ.	
D.		дрéвнимъ.	
A.	comme le Nominatif ou le Génitif.		
I.		дрéвними.	
P.		о дрéвнимъ.	

Adjectifs provenants des noms d'animaux.

Singulier.

N.	Лúсій,	лúсья,	лисьё.
G.	Лúсьяго,	лúсьей,	лúсьяго.
D.	Лúсьему,	лúсьей,	лúсьему.
A.	Лúсій (лúсьяго),	лúсью,	лисьё (лúсьяго).
I.	Лúсьимъ,	лúсьею,	лúсьимъ.
P.	О лúсьемъ,	лúсьей,	лúсьемъ.

Pluriel.

N.	Лúсьи,	лúсья,	лúсья.
G.		лúсьихъ.	
D.		лúсьимъ.	
A.	Comme le Nom. ou le Gén.		
I.		лúсьими.	
P.		о лúсьихъ.	

Digitized by Google

Adjectifs à désinence apocopée.

Singulier.

N.	Отцёвъ,	отцёва,	отцёво.
G.	Отцёва,	отцёвой,	отцёваго,
D.	Отцёву,	отцёвой,	отцёвому.
A.	Отцёвъ (отцёва),	отцёву,	отцёво (отцёваго).
I.	Отцёвымъ,	отцёвою,	отцёвымъ.
P.	Объ отцёвомъ	отцёвой,	отцёвомъ.

Pluriel.

Pour les trois genres.

N.	отцёвы.	A.	Отцёвы ou отцёвыхъ.
G.	отцёвыхъ.	I.	Отцёвыми.
D.	отцёвымъ.	P.	Объ отцёвыхъ.

Adjectifs à déclinaison irrégulière.

Singulier.

N.	Бо́жій,	-ія,	-ie.	N.	Вра́жій,	-ія,	-ie.
G.	Бо́жія (Бо́жьяго),	-іей (-ія),	-ія (-іяго).	G.	Вра́жія (вра́жьяго),	-іей,	-ія.
D.	Бо́жію (Бо́жьему),	-іей,	-ію (-ьему).	D.	Вра́жію (вра́жьему),	-іей,	-ію.
A.	Бо́жій (Бо́жія),	-ію,	-ie.	A.	Вра́жій, (вра́жія),	-ію,	-ie.
I.	Бо́жіимъ,	-іею,	-іимъ.	I.	Вра́жіимъ,	-іею,	-іимъ.
P.	О Бо́жіемъ (Бо́жіи),	-іей,	-іемъ	P.	О вра́жіемъ (вра́жіи),	-іей,	-іемъ.

Pluriel.

Pour les trois genres.

N.	Бо́жіи.	N.	Вра́жіи.
G.	Бо́жіихъ.	G.	Вра́жіихъ.
D.	Бо́жіимъ.	D.	Вра́жіимъ.
A.	Бо́жіи (бо́жіихъ).	A.	Вра́жіи.
I.	Бо́жіими.	I.	Вра́жіими.
P.	О Бо́жіихъ.	P.	О вра́жіихъ.

Digitized by Google

Degrés de comparaison (сте́пени сравне́нія).

Les adjectifs russes ont trois degrés de comparaison:

1) Le *positif* (положи́тельная сте́пень).
2) Le *comparatif* (сравни́тельная сте́пень).
3) Le *superlatif* (превосхо́дная сте́пень).

On forme le comparatif du positif en ajoutant la désinence *ѣе* ou *ѣй* à la racine de l'adjectif:

Délicat, нѣженъ.	Plus délicat, нѣжнѣе.
Sage, умёнъ.	Plus sage, умнѣе.
Droit, прямъ.	Plus droit, прямѣе.

Pour former le comparatif à désinence pleine on transmute la désinence *ѣе* en *ѣйшій*.

Bon, добръ, добрѣе, добрѣйшій. Sage, умёнъ, умнѣе, умнѣйшій.

Comparatifs irréguliers.

Bon marché, дёшевъ, дешёвле.	Vieux, ветхъ, вётче.
Joli, крáсенъ, крáше.[1])	Jeune, мóлодъ, молóже.
Vieux, старъ, стáрше et старѣе.	Riche, богáтъ, богáче.
Cher, дóрогъ, дорóже.	Lis, плоскъ, плóще.
Amer, гóрекъ, гóрьче.	Gros, толстъ, тóлще.

Remarque 1. Les adjectifs suivants ont un double comparatif:

Pitoyable, жáлокъ, жáлче et жалчѣе.	Agile, лóвокъ, лóвче et ловчѣе.
Dur, жёстокъ, жёще et жестóче.	Simple, простъ, прóще et простѣе.
Sonore, звóнокъ, звóнче et звончѣе.	Fin, тóнокъ, тóньче, тоньѣе et тончѣе.

Remarque 2. Les adjectifs suivants éliminent leur désinence *окъ*:

---

1) Rouge, крáсенъ, а краснѣе.

Digitized by Google

Proche, бли́зокъ, бли́же.	Bas, ни́зокъ, ни́же.
Étroit, у́зокъ, у́же,	Glissant, гла́докъ, гла́же.
Laid, га́докъ, га́же.	Rare, рѣдокъ, рѣже.
Liquide, жи́докъ, жи́же.	Doux, кро́токъ, кро́че.
Court, коротóкъ коро́че.	Doux, сла́докъ, сла́ще.
Haut, высóкъ, вы́ше.	Faible, сла́бокъ, сла́бже.
Profond, глубóкъ, глу́бже.	Large, широ́къ, ши́ре et **ширѣе.**
Lointain, далёкъ, да́лѣе et да́льше.	

Remarque 3. Les adjectifs suivants empruntent leurs comparatifs à d'autres racines:

Grand, вели́къ, бóльше.	**Beaucoup, мнóго, бóлѣе, бóльше.**
Petit, малъ, мéньше.	**Peu, мáло, мéнѣе, мéньше.**
Bon, хорóшъ, лучше.	

Remarque 4. Pour exprimer un degré de comparaison qui n'est pas trop prononcé, on ajoute au comparatif la syllabe *по*:

Plus doux, сла́ще.	**Un peu plus doux, посла́ще.**
Mieux, лу́чше.	**Un peu mieux, полу́чше.**

Remarque 5. Le mot français *un peu* est aussi indiqué par la désinence *онекъ* et *енекъ*, et *еньки́й*.

Riche, богáтъ.	**Un peu riche, богатёнекъ, богáтенькій.**
Long, дóлогъ.	**Un peu long, долгóнекъ, дóлгонькій.**

On forme le superlatif en plaçant le mot *са́мый*, *le plus*, devant le positif ou le comparatif, ou en ajoutant à la racine de l'adjectif la désinence *а́йшій* ou *ъ́йшій*.

Grand, вели́къ.	**Le plus grand, {са́мый вели́кій. / величáйшій.**
Bon, добръ.	**Le meilleur, {са́мый до́брый. / добрѣ́йшій.**
Petit, малъ.	**Le plus petit, {са́мый ма́лый. / малѣ́йшій.**

Formes irrégulières.

Le plus grand, бóльшій.[2])	**Le plus petit, мéньшій.**
Le plus haut, вы́сшій.	**Le plus bas, ни́зшій, ни́жшій.**

2) Le superlatif бóльшій se distingue du positif большóй aussi par son accent.

Digitized by Google

Le meilleur, le plus grand, excellent etc. вя́щшій.
Le plus jeune, мла́дшій.
Le plus mauvais, ху́дшій.
Le plus lointain, да́льшій.
Le meilleur, comp. de bon, лу́чшій.
Le plus ancien, ста́ршій.
Le plus object, го́рчій.
Le plus large, ши́ршій.
Le plus fin, то́ньшій, тончáйшій.

Remarque 6. Les comparatifs et superlatifs à désinence pleine se déclinent comme les positifs à mêmes désinences.

Adjectifs numéraux (имена́ числи́тельныя).

Les adjectifs numéraux depuis *un*, *оди́нъ*, jusqu'à *dix*, *де́сять*, ainsi que *со́рокъ*, quarante; *сто*, *cent*; *ты́сяча*, *mille* servent à former tous les autres adjectifs numéraux. Après *un*, *оди́нъ*, suit *toujours* le nominatif du singulier.

Déclinaison de оди́нъ, un.

Singulier.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. Оди́нъ,	одна́,	одно́.
G. Одного́,	одно́й,	com. le genre masc.
D. Одному́,	одно́й,	,,
A. Com. le N. ou le G.	одну́,	,,
I. Одни́мъ,	одно́ю,	,,
P. Объ одно́мъ,	одно́й.	,,

Pluriel.

N. Одни́.	одни́,	одни́.
G. Одни́хъ,	одни́хъ,	semblable au masc.
D. Одни́мъ,	одни́мъ,	,,
A. Domme le Nom.	ou comme le Gén.	
I. Одни́ми,	одни́ми.	
P. Объ одни́хъ,	одни́хъ.	

Remarque 1. Еди́нъ a gén. еди́наго, dat. еди́нему etc. au pluriel еди́ны, gén. еди́ныхъ etc.

Digitized by Google

Deux, два; *les deux, óба*; *trois, три*; *quatre, четы́ре* sont toujours suivis du génitif singulier du substantif s'ils sont au nominatif, sinon ils se déclinent d'après la table suivante.

	Gén.	*Dat.*	*Accus.*	*Instr.*	*Prép.*
Deux, m. et n., fém.	два, дв*ѣ*, } двухъ,	двумъ,	com. le N. ou le G.	двумя́,	(o) двухъ.
Les deux, m. et n.,	óба,	обо́ихъ,	обо́имъ,	„ обо́ими,	(объ) обо́ихъ,
fém.	óбѣ,	обѣ́ихъ,	обѣ́имъ,	„ обѣ́ими,	(объ) обѣ́ихъ.
Trois,	три,	трёхъ,	трёмъ,	„ тремя́,	(o) трёхъ.
Quatre,	четы́ре,	четырёхъ,	четырёмъ,	„ четырьмя́,	(o) четырёхъ.

Les adjectifs numéraux depuis *cinq, пять*, jusqu'à *vingt, двадцать*, sont suivis du génitif du pluriel et sont déclinés comme les féminins en ъ:

Cinq, пять; génitif *пя́ти*, datif *пяти́* etc.

Mais *huit, во́семь*, a:

N. Во́семь.	A. Во́семь.
G. Восьми́.	I. Восемью́.
D. Восьми́.	P. O восьми́.

Quarante, со́рокъ:

N. Со́рокъ.	A. Со́рокъ.
G. Сорока́.	I. Сорока́мъ.
D. Сороку́.	P. O сорока́ѣ.

De même se déclinent *девяно́сто, quatre-vingt-dix* et *сто, cent*, si le substantif suit immédiatement après ces adjectifs numéraux; mais s'il y a entre eux et le substantif un autre nombre ils se déclinent comme suit:

N. Сто два (двѣ).	A. Сто два (двѣ).
G. Ста двух*ъ*.	I. Ста двум*я́*.
D. Ст*у* двум*ъ*.	P. O ста двух*ъ*.

Jusqu'à *пятьдеся́т, cinquante*, les nombres composés se

Digitized by Google

déclinent régulièrement, mais depuis *пятьдесятъ* jusqu'à *восемьдесятъ* les nombres composés se déclinent:

N.	Пятьдеся́тъ,	шестьдеся́тъ
G.	Пяти́десяти,	шести́десяти.
D.	Пяти́десяти,	шести́десяти.
A.	Пятьдеся́тъ,	шестьдеся́тъ,
I.	Пяти́десятью,	шести́десятью.
P.	О пяти́десяти,	о шести́десяти.

N.	Дв*ѣ*сти,	три́ста,	четы́реста.
G.	Двухъ сотъ,	трёхъ сотъ.	четырёхъ сотъ.
D.	Двумъ стамъ,	трёмъ стамъ,	четырёмъ стамъ.
A.	Двухъ сотъ (дв*ѣ*сти),	comme le Nom. ou le Gén.	
I.	Двумя́ ста́ми,	трёмя ста́ми,	четырьмя́ ста́ми.
P.	О двухъ стахъ,	трёхъ стахъ,	четырёхъ стахъ.

N. Пять сотъ, G. Пяти́ сотъ. D. Пяти́ стамъ. A. Пять сотъ. I. Пятью́ ста́ми, P. О пяти́ стахъ,	Ainsi se déclinent les adjectifs numéraux jusqu'à *девятъ сотъ* (incl.).

N. Ты́сяча.	A. Ты́сячью (ты́сячу).
G. Ты́сячи.	I. Ты́сячью.
D. Ты́сячи.	P. О ты́сячи.

N. Дв*ѣ* ты́сячи.	N. Пять ты́сячъ.
G. Двухъ ты́сячъ.	G. Пяти́ ты́сячъ.
D. Двумъ ты́сячамъ.	D. Пяти́ ты́сячамъ.
A. Дв*ѣ* ты́сячи (двухъ ты́сячъ).	A. Пять ты́сячъ.
I. Двумя́ ты́сячами.	I. Пятью́ ты́сячами.
P. О двухъ ты́сячахъ.	P. О пяти́ ты́сячахъ.

Déclinaison des nombres fractionnaires.

La déclinaison des nombres fractionnaires est différente selon qu'ils sont suivis d'un substantif ou qu'ils ne le sont pas

Digitized by Google

a) *Sans substantif.*

Singulier.

Masculin et Neutre.	Féminin.
N. Полтора́ (un et demi),	полторы.
G. Полу́тора,	полуторы.
D. Полу́тору,	полуторѣ.
A. Полтора́,	полторы.
I. Полу́торымъ,	полуторо́ю.
P. О полу́торѣ,	о полуторѣ.

Pluriel.

N. Полу́торы.	A. Полу́торы.
G. Полу́торыхъ.	I. Полу́торыми.
D. Полуторымъ.	P. О полу́торыхъ.

b) *Avec un substantif.*

Masculin.	Neutre.
N. Полтора́ листа́.	N. Полт*ретья* ведра́.
G. Полу́тора листо́въ	G. Полу́т*ретья* ведеръ.
D. Полу́тора листа́мъ.	D. Полут*ретья* ведра́мъ.
A. Полтора́ листа́.	A. Полт*ретья* ведра́.
I. Полу́тора листа́ми.	I. Полут*ретья* ведра́ми.
P. О полу́торѣ листа́хъ.	P. О полут*ретьи* ведра́хъ.

Féminin.

N. Полпяты доски́.	A. Полпяты доски́.
G. Полу́пятыхъ досо́къ.	I. Полу́пятыми доска́ми.
D. Полу́пятымъ доска́мъ.	P. О полу́пятыхъ доска́хъ.

Digitized by Google

V. LE PRONOM. — МѢСТОИМЕНІЕ.

On divise les pronoms russes en huit classes, qui sont:

1) *Les pronoms personnels* (мѣстоименія личныя): *я, moi, je*; *ты, toi, tu*; *онъ, il*; *она, elle*; *оно, il* (neutre).

2) *Le pronom réfléchi* (мѣстоименіе возвратное): *себя* (abr. *ся*): *me, te, se, nous* etc.

3) *Les pronoms possessifs* (мѣстоименія притяжательныя): *мой, le mien*; *твой, le tien*; *свой, его, le sien*; *нашъ, le nôtre*; *вашъ, le vôtre*; *ихъ, le leur.*

Remarque 1. Il n'y a pas de différence en russe entre les pronoms possessifs et les adjectifs pronominaux possessifs.

4) *Les pronoms interrogatifs* (мѣстоименія вопросительныя): *кто? qui? чей? à qui? который? quel? lequel? какой? quel? что? quoi? que? колікій? lequel?*

5) *Les pronoms démonstratifs* (мѣстоименія указательныя): *сей, этотъ, celui-ci*; *тотъ, celui-là*; *оный, celui-là*; *такой, un tel*; *таковой, un tel*; *толікій, le tantième.*

6) *Les pronoms relatifs* (относительныя мѣстоименія): *который, кой, qui*; *кто, qui*; *что, que.*

7) *Les pronoms définis* (опредѣленныя мѣстоименія): *самъ, самый, le même.*

8) *Les pronoms indéfinis* (неопредѣленныя мѣстоименія): *нѣкто, quelqu'un*; *кто-нибудь, кто-либо, quelqu'un*; *нѣчто, что-нибудь, quelque chose*; *никто, personne*; *никакой, aucun*; *всякій, tout*; *каждый, chacun.*

Les pronoms ont trois genres: le masculin, le féminin et le neutre.

Remarque 2. Les pronoms définis самъ et самый ont la même signification et s'emploient, le premier avec les pronoms personnels et avec les noms des êtres animés, le second avec les pronoms démonstratifs et avec les noms d'objets inanimés et abstraits.

Digitized by Google

Remarque 3. Les pronoms se déclinent de deux manières. Les uns prennent les inflexions des substantifs et les autres celles des adjectifs, comme nous l'avons indiqué dans la partie pratique.

Déclinaison des pronoms.

a) *Pronoms personnels.*

Singulier.

Pour les trois genres.		Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. Я, je,	ты, tu,	онъ, il,	она́, elle,	оно́, il.
G. Меня́,	тебя́,	его́ (него́),	ея,	его́.
D. Мнѣ,	тебѣ́,	ему́ (нему́), etc.	ей,	ему́.
A. Меня́,	тебя́,	его́	её,	его́.
I. Мно́ю,	тобо́ю,	имъ,	е́ю,	имъ.
P. Обо мнѣ,	о тебѣ́,	объ нёмъ,	объ ней,	нёмъ.

Pluriel.

N. Мы,	вы,	они́,	оне́,	они́.
G. Насъ,	васъ,		ихъ.	
D. Намъ,	вамъ,		имъ.	
A. Насъ,	васъ,		ихъ.	
I. На́ми,	ва́ми,		и́ми.	
P. О насъ,	объ васъ,		объ нихъ.	

Remarque 1. Les cas obliques du pronom de la troisième personne prennent, après une préposition, au commencement la lettre euphonique *н*.

b) *Pronoms réflechis.*

Remarque 2. Le pronom réfléchi *себя́* a la même forme pour les trois genres, pour les trois personnes et pour les deux nombres.

N. Manque.
G. Себя́, de moi, toi, soi, nous, vous, d'eux (d'elles).
D. Себѣ́, à moi etc.

Digitized by Google

A. Себя́, me etc.
I. Собо́ю, par moi etc.
P. О себѣ́, de moi etc.

c) *Les pronoms possessifs et adjectifs pronominaux possessifs.*

Singulier.

	Masculin et Neutre.		Féminin.
N.	Мой,	моё, mon,	моя́, ma.
G.	Моего́,		мое́й.
D.	Моему́,		мое́й.
A.	Мой, моего́,	моё,	мою́.
I.	Мои́мъ,		мое́ю.
P.	О моёмъ,		о мое́й.

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. Мои́.	A. Мои́ et мои́хъ.
G. Мои́хъ.	I. Мои́ми.
D. Мои́мъ.	P. О мои́хъ.

Ainsi se déclinent *твой*, *твоя́*, *твое*, *ton* etc. et *свой*, *своя́*, *свое*, *son* etc.

Remarque. 1. Его́ et *ея́*, *son*, *sa*, et *ихъ*, *le leur*, *la leur*, n'étant que le génitif de *онъ*, *она*, ces deux noms restent invariables dans tous les cas.

Singulier.

	Masculin et Neutre.		Féminin.
N.	Нашъ,	на́ше,	на́ша.
G.	На́шего,		на́шей.
D.	На́шему,		на́шей.
A.	Нашъ, на́шего,	на́ше,	на́шу.
I.	На́шимъ,		на́шею.
P.	О на́шемъ,		о на́шей.

Digitized by Google

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. На́ши.	A. На́ши et на́шихъ.
G. На́шихъ.	I. На́шими.
D. На́шимъ.	P. О на́шихъ.

Remarque. 2. Comme *нашъ* se déclinent *вашъ*, *le vôtre.*

d) *Pronoms interrogatifs.*

Remarque 1. *Кто? qui?* et *что? que?* n'ont que le singulier. *Кто?* s'emploie des personnes, *что?* des choses.

Singulier.

N. Кто?	что?	A. Кого́?	что?
G. Кого́?	чего́?	I. Кѣмъ?	чѣмъ?
D. Кому́?	чему́?	P. О комъ?	о чёмъ?

Remarque 2. *Чей? à qui? à qui appartient?* a les trois genres.

Singulier.

	Masculin et Neutre.		Féminin.
N.	Чей?	чьё?	чья?
G.	Чьего́?		чьей?
D.	Чьему́?		чьей?
A.	Чей? чьего́?	чьё?	чью?
I.	Чьимъ?		чье́ю?
P.	О чьёмъ?		о чьей?

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. Чьи?	A. Чьи? чьихъ?
G. Чьихъ?	I. Чьи́ми?
D. Чьимъ?	P. О чьихъ?

Digitized by Google

Remarque 3. ***Котóрый? какó? lequel?*** et ***колúкій? le quantième?*** se déclinent comme les adjectifs à désinences semblables et ont, comme les adjectifs, trois terminaisons suivant le genre du substantif auquel ils se rapportent.

e) *Pronoms démonstratifs.*

Singulier.

	Masculin et Neutre.		Féminin.
N.	Сей,	сіё, celui-ci,	сія́, celle-ci.
G.	Сего́,		сей.
D.	Сему́,		сей.
A.	Сей, сего́,	сіё,	сію́.
I.	Симъ,		се́ю.
P.	О сёмъ,		о сей.

Pluriel.

Pour les trois genres.

N.	Сіи́, ceux-ci et celles-ci.	A.	Сіи́ et сихъ.
G.	Сихъ.	I.	Си́ми.
D.	Симъ.	P.	О сихъ.

Singulier.

	Masculin et Neutre.		Féminin.
N.	Этотъ,	э́то, celui-ci,	э́та.
G.	Этого,		э́той.
D.	Этому́,		э́той.
A.	Этотъ, э́того,	э́то,	э́ту.
I.	Этимъ,		э́тою.
P.	Объ э́томъ,		объ э́той.

Pluriel.

Pour les trois genres.

N.	Эти.	A.	Эти et э́тихъ.
G.	Этихъ.	I.	Этими.
D.	Этимъ.	P.	Объ э́тихъ.

Digitized by Google

Remarque 1. Comme *э́тотъ* se décline *тотъ*, *celui-là*.

Remarque 2. Les pronoms démonstratifs *о́ный*, *celui-là*; *тако́й*, *tel*; *таково́й*, *tel*; *толи́кій*, *le tantième*, se déclinent comme les adjectifs à mêmes désinences seulement *тако́й* a au génitif et à l'accusatif *тако́го*.

f) *Pronoms rélatifs.*

Singulier.

	Masculin et Neutre.		Féminin.
N.	Кой,	коё,	кои́.
G.	Кого́,		кое́й.
D.	Кому́,		кое́й.
A.	Кой, кого́,	коё,	кою́.
I.	Кои́мъ,		кое́ю.
P.	О коёмъ,		о кое́й.

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. Кои́.	A. Кои́, кои́хъ.
G. Кои́хъ.	I. Кои́ми.
D. Кои́мъ.	P. О кои́хъ.

Remarque. Les pronoms rélatifs *кото́рый*, *кто*, *qui*, et *что*, *que*, se déclinent comme les pronoms interrogatifs.

g) *Pronoms définis.*

Singulier.

	Masculin et Neutre.		Féminin.
N.	Самъ,	само́,	сама́.
G.	Самого́,		само́й.
D.	Самому́,		само́й.
A.	Самого́,	само́,	саму́ (саму́ю).
I.	Само́мъ,		само́ю.
P.	О само́мъ,		о само́й.

Digitized by Google

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. Сами́.	A. Сами́, сами́хъ.
G. Сами́хъ.	I. Сами́ми.
D. Сами́мъ.	P. О сами́мъ.

Singulier.

	Masculin et Neutre.	Féminin.
N.	Са́мый, са́мое.	са́мая.
G.	Са́мого,	са́мой.
D.	Са́мому,	са́мой.
A.	Са́мый, са́мого,	са́мую.
I.	Са́мымъ,	са́мою.
P.	О са́момъ,	о са́мой.

Pluriel.

N. Са́мые, са́мыя, са́мыя.
G. Са́мыхъ, pour les trois genres.
D. Са́мымъ, „
A. Comme le Nominatif ou le Génitif.
I. Са́мыми, pour les trois genres.
P. О са́мыхъ „

h) *Pronoms indéfinis.*

Remarque 1. Dans les pronoms indéfinis composés *кто-нибу́дь, кто́-либо, нѣчто́, что-нибу́дь, что-либо́, никто́, ничто́* se déclinent seulement les pronoms *кто* et *что* (voir plus haut) sans qu'on décline *нѣ, ни, ли́бо* et *нибу́дь.*

Remarque 2. Les pronoms indéfinis *кото́рый-нибу́дь, нѣкоторый* se déclinent comme *кото́рый.*

Singulier.

	Masculin et Neutre.	Féminin.
N.	Нѣкій, нѣко́е,	нѣкая.
G.	Нѣкакого,	нѣкой.
D.	Нѣкакому,	нѣкой.

Digitized by Google

A.	Нѣкій, нѣкакого,	нѣкой,	нѣкую.
I.	Нѣкимъ,		нѣкою.
P.	О нѣкомъ,		о нѣкой.

Pluriel.

N.	Нѣкіе,	нѣкія,	нѣкія.
G.	Нѣкіихъ, pour les trois genres.		
D.	Нѣкіимъ „		
A.	Comme le Nominatif ou le Génitif.		
I.	Нѣкіими, pour les trois genres.		
P.	О нѣкіихъ, „		

Remarque 3. *Никако́й* se décline comme *како́й*.

Remarque 4. *Вся́кій* et *ка́ждый* se déclinent comme les adjectifs à même désinence.

VI. LE VERBE. — ГЛАГОЛЪ.

La désinence ordinaire de l'infinitif des verbes russes est *ть*, dix-sept verbes seulement ont pour désinence *чь* (*ши*) (voir partie pratique, verbes irrég.).

Les verbes russes ont les modes (наклоне́нія) suivants :

1) *L'indicatif* (изъявительное наклоне́ніе).
2) *L'infinitif* (неокончательное наклоне́ніе).
3) *L'impératif* (повели́тельное наклоне́ніе).
4) *Le participe* (причастіе).
5) *Le substantif verbal* (и́мя существ. произходя́щее отъ глаго́ла).

Les verbes russes ont trois temps (времена́) :

1) *Le présent* (настоя́щее вре́мя).
2) *Le prétérit* (проше́дшее вре́мя).
3) *Le futur* (бу́дущее вре́мя).

Digitized by Google

L'indicatif a *tous les trois temps*, l'infinitif n'a que le *présent*, l'impératif n'a que le *futur*, le participe a le *présent* et le *prétérit*.

Remarque 1. Les modes français le *conditionnel* et le *subjonctif* manquent aux verbes russes, il n'y a de même qu'un seul prétérit et qu'un seul futur.

Remarque 2. Le *présent* et le *futur* indiquent chaque personne par la désinence, on peut donc omettre le pronom personnel; mais ces désinences n'indiquent pas les genres, tandis que les désinences du prétérit marquent le genre et le nombre, mais non pas la personne.

Nous avons vu dans la partie pratique que les verbes russes réguliers peuvent être classés en *trois* conjugaisons qui se divisent en treize classes.

Les verbes russes sont: *simples* ou *prépositionnels*, et ils ont trois aspects dont nous avons parlé dans la partie pratique.

Le présent de l'aspect parfait a la signification du futur.

Les prépositions ajoutées au verbe sont: *séparables* ou *inséparables*.

A) *Prépositions séparables.*

1) *Безъ* (*без*), *безо* (sans) indique une privation:

Покои́ть, procurer du repos. Безпокои́ть, déranger.

Remarque 3. Quelquefois on place encore *о* devant *без*, par exemple: *обезпокои́ть*; seulement cet *о* indique, dans l'aspect parfait du verbe, le futur et non pas le présent: *я обезпокою́, je vous dérangerai.*

2) *Въ*, *во* (dans):

Води́ть, conduire. Вводи́ть, introduire.

Digitized by Google

3) *До* (jusque):

Рыть, creuser.	Дорыть, creuser jusqu'au fond.

4) *За* indique:

a) Le commencement d'une action:

Пѣть, chanter.	Запѣть, se mettre à chanter.

b) La fin d'une action:

Души́ть, vouloir étouffer.	Задуши́ть, étouffer, stranguler.

c) Que l'action a été outrée:

Спать, dormir.	Заспа́ться, trop dormir.

d) Le produit:

Служи́ть, servir.	Заслужи́ть, mériter par son service.

5) *Изъ, и́зо*:

Брать, prendre.	Избра́ть, élire.

6) *На* (sur, dans):

Лить, verser.	Нали́ть, verser sur, dans.
Пить, boire.	Напи́ться, boire trop, se griser.
Игра́ть, jouer.	Наигра́ться, jouer à satiété.

7) *Надъ, надо* (sur):

Стро́ить, bâtir.	Надстро́ить, bâtir dessus.

8) *Низъ, ни́зо* (dessous):

Идти́, aller.	Низойти́, descendre. / s'abaisser.

9) *О, объ, о́во* (de):

Говори́ть, parler.	Оговори́ть, calomnier.
Идти́, aller.	Обойти́, faire le tour de.

10) *Отъ, о́то* (de):

Идти́, aller.	Отойти́, s'éloigner.
Крыть, couvrir.	Откры́ть, découvrir.

Digitized by Google

11) *По* (une action de courte durée):

Звони́ть, sonner.	По звони́ть, sonner un peu
Кури́ть, fumer.	По кури́ть, fumer un peu.

12) *Подъ* (dessons):

Идти́, aller.	По дойти́, s'approcher.
Писа́ть, écrire.	По дписа́ть, souscrire.

13) *Предъ* (devant):

Писа́ть, écrire.	Пре дписа́ть, prescrire.

14) *При* (à côté):

Идти́, aller.	При йти́, venir.
Дать, donner.	При да́ть, ajouter.

15) *Про* (de, pour):

Идти́, aller.	Про йти, passer.
Быть, être.	Про бы́ть, rester.
Дать, donner.	Про да́ть, vendre.
Говори́ть, parler.	Про говори́ться, se méprendre en parlant.

16) *Проти́во* (contre):

Дѣйствовать, agir.	Про тиводѣйствовать, agir contre.

17) *Съ, со* (avec, de):

Страда́ть, souffrir.	Сострада́ть, souffrir avec, avoir de la compassion.
Мести́, balayer.	Сместь, nettoyer en balayant.

18) *У* (chez, à coté):

Ви́дѣть, voir.	У ви́дѣть, remarquer.
Идти́, aller.	У йти́, s'en aller.

B) *Prépositions inséparables.*

1) *Возъ, взъ, взо* (indique une élévation):

Идти́, aller.	Взойти́, monter.
Пита́ть, nourrir.	Воспита́ть, élever.

Digitized by Google

2) *Вы* (indique un éloignement):

Идти́, aller.	Вы́дти, sortir.

3) *Пре*, *пере* (indique la transition):

Идти́, aller,	Перейти́, passer.
Дать, donner.	Преда́ть, trahir.
	Пе́редать, payer trop.

Remarque 4. Devant des verbes prépositionnels qui ont déjà une préposition la préposition *пре* marque un degré de supériorité.

Взойти́, monter.	Превзойти́, surpasser.

4) *Раз*, *разо* (indique la partage):

Драть, tirer.	Разодра́ть, déchirer en morceaux.

Remarque 5. On voit que le même verbe peut avoir différentes prépositions, mais il est difficile de donner ladessus une règle générale et dire quand il doit prendre l'une ou l'autre de ces prépositions, parce que les Français ont peu de verbes prépositionnels; il est donc impossible de trouver une analogie quelconque. Prenons, par exemple, le verbe prépositionnel français *par*venir, la préposition *par* se traduit par *до* dans *до*сти́гнуть, et par *воз* dans *воз*вышáться; cette même préposition *par* se traduit par *со* dans *со*верши́ть, *par*faire; par *о* dans *о*ку́ривать, *par*fumer; par *у* dans *у*сы́пать, *par*semer. La préposition *entre* se traduit:

par	*с*	dans *с*та́лкиватья,	s'*entre*choquer.
„	*пере*	„ *пере*кре́щиваться,	s'*entre*croiser.
„	*по*	„ *по*жира́ть,	s'*entre*dévorer.
„	*пред*	„ *пред*принима́ть,	*entre*prendre.
„	*со*	„ *со*держа́ть,	*entre*tenir.
„	*раз*	„ *раз*верза́ться,	s'*entre*ouvrir.

Digitized by Google

D'après leur signification on partage les verbes en:

a) *Verbes neutres ou intransitifs* (глаго́лы непереходные и́ли сре́дние) qui indiquent une action ou un état du sujet de la proposition sans qu'il soit possible que cette action ou cet état passent à un régime direct, par exemple *ходи́ть*, *marcher* ou *aller*, *спать*, *dormir*.

Remarque 6. A cette classe de verbes appartiennent les verbes inchoatifs (начина́тельные глаго́лы) qui indiquent le commencement d'une action ou d'un état: *сѣдѣть*, *grisonner*; *желтѣть*, *devenir jaune*.

b) *Verbes transitifs* (перехо́дные глаго́лы) qui indiquent une action qui passe du sujet à un régime direct. Ces verbes peuvent être:

1) *Verbes actifs* (дѣйстви́тельные глаго́лы) quand c'est le sujet qui agit et le régime direct qui subit l'action *я люблю́ свою́ сестру́*, *j'aime ma soeur*.

2) *Verbes passifs* (страда́тельные глаго́лы) quand c'est le sujet qui subit l'action: *я люби́мъ*, *je suis aimé*.

c) *Verbes pronominaux ou réfléchis* (возвра́тные глаго́лы). Ils peuvent être:

1) *Verbes pronominaux proprement dits* (настоя́щие возвра́тные глаго́лы) quand le sujet de la proposition en est en même temps le régime direct: *онъ хвали́лся*, *il s'est loué*.

2) *Verbes réciproques* (взаи́мные глаго́лы) quand une action agit réciproquement sur deux sujets: *би́ться*, *se battre*.

Remarque 7. Cette dernière classe a pour désinences dans tous les temps et tous les modes *ся* et *сь* qui sont une abréviation du pronom réfléchi *себя́*, se.

Nous avons déjà dit que les aspects (ви́ды) ont une grande influence sur la conjugaison des verbes russes. Ils indiquent le *temps*, la *répétition* ou la *fin* d'une action ou d'un état.

Digitized by Google

Les aspects qui indiquent le temps sont:

a) *L'aspect indéfini* (неопредѣлённый видъ) qui indique une action sans en indiquer le temps, cet aspect se nomme aussi l'aspect imparfait (несовершённый видъ).

b) *L'aspect défini* ou *parfait* (совершённый или опредѣлённый видъ), qui lie à l'action l'idée du temps.

c) *L'aspect itératif* (видъ многократный) qui lie à l'action l'idée de la répétition.

La plupart des verbes n'ont pas tous les aspects.

Les gérondifs (дѣепричастіе) des verbes russes ne sont autre chose que des adverbes verbaux; nous en parlerons donc en parlant des adverbes.

PARADIGMES POUR CONJUGUER LES VERBES RUSSES.

Бывáть (être).	**Быть, être.**
Aspect itératif.	Aspect imparfait.
Présent.	
Я бывáю, je suis souvent etc.	(Я есть), je suis etc.
Ты бывáешь.	(Ты еси).
Онъ, онá бывáетъ.	Онъ, онá есть.
Мы бывáемъ.	(Мы есьмы).
Вы бывáете.	(Вы éсте).
Они́ / Онѣ́ } бывáютъ.	Они́ / Онѣ́ } суть.
Prétérit.	
Я бывáлъ, -а; бы́вывалъ, -а.	Я былъ, -á.
Ты бывáлъ, -а; бы́вывалъ, -а.	Ты былъ, -á.
Онъ бывáлъ, бы́вывалъ.	Онъ былъ.
Онá бывáла, бы́вывала.	Онá былá.
Мы / Вы / Они́, онѣ́ } бывáли, бы́вывали.	Мы / Вы / Они́, онѣ́ } были́.

Digitized by Google

Futur.

Manque.

Я бу́ду.
Ты бу́дешь.
Онъ, Она́ } бу́детъ.
Мы бу́демъ.
Вы бу́дете.
Они́, онѣ бу́дутъ.

Impératif.

Быва́й! sois!
Быва́йте! soyez!

Будь! sois!
Бу́дьте! soyez!

Participe.

Prés. Быва́ющій, ая, ее.
Prét. Бывáвшій, ая, ее.

Су́щій, ая, ее, étant.
Бы́вшій, ая, ее, ayant été.

Adverbe verbal (ou forme apocopée du participe).

Prés. Быва́я, быва́ючи.
Prét. Бывáвъ, бывáвши.

Бу́дучи.
Бывъ, бы́вши.

Infinitif.

Быва́ть, être.

Быть, être.

Remarque. Le verbe avoir, имѣ́ть, n'est pas un verbe auxiliaire chez les Russes.

PREMIÈRE CONJUGAISON.

Première classe ать.

Infinitif.

Deviner, гада́ть, verbe simple.

Aspect imparfait.

Гада́ть.

Aspect itératif.

Га́дываю, (s'emploie rarement).

Digitized by Google

Présent.

Я гада́ю je dévine.	Я га́дываю.
Ты гада́ешь.	Ты га́дываешь.
Онъ, она́ гада́етъ.	Онъ, она́ га́дываетъ.
Мы гада́емъ.	Мы га́дываемъ.
Вы гада́ете.	Вы га́дываете.
Они́, онѣ гада́ютъ.	Они́, онѣ га́дываютъ.

Prétérit.

Я, ты гада́лъ, -а, je, tu dévinais.	Я, ты га́дывалъ, -а.
Онъ гада́лъ.	Онъ га́дывалъ.
Она́ гада́ла.	Она́ га́дывала.
Мы, вы, они́, онѣ гада́ли.	Мы, вы, они́, онѣ га́дывали.

Futur.

Я бу́ду etc. гада́ть, je dévinerai.	Я бу́ду etc. га́дывать.
Мы бу́демъ etc. гада́ть.	Мы бу́демъ etc. га́дывать.

Prend aussi le futur de verbe prép. отга́дывать.

Я отгада́ю.	Мы отгада́емъ.
Ты отгада́ешь.	Вы отгада́ете.
Онъ, она́ отгада́етъ.	Они́, онѣ отгада́ютъ.

Impératif.

Гада́й, dévine.	Отгада́й, dévine.
Гада́йте, dévinez.	Отгада́йте.

Participe actif.

Prés. Гада́ющій, celui qui dévine.	Manque.
Prét. Гада́вшій, celui qui a déviné.	

Adverbe verbal actif.

Prés. Гада́въ, dévinant.	Manque.
Prét. Гада́вши, ayant déviné.	

Participe passif.

Prés. Гада́емый, ce qui est déviné.	Prés. Отга́даемый.
Prét. Га́данный ce qui a été dévine.	Prét. Отга́данный.

Adverbe verbal passif.

Prés. Гада́емъ étant déviné.	Prés. Отгада́емъ.
Prét. Га́данъ ayant été déviné.	Prét. Отга́данъ.

Digitized by Google

Comme les différents aspects qui se suppléent dans leurs temps appartiennent à différentes conjugaisons nous ne pouvons pas en parler quant-à-présent.

Seconde classe, овать, евать.

Infinitif.

Пирова́ть, fêter. Горева́ть, se lamenter.

Présent.

Я пиру́ю, je fête etc.
Ты пиру́ешь.
Онъ, она́ пиру́етъ.
Мы пиру́емъ.
Вы пиру́ете.
Они́, онѣ пиру́ютъ.

Я горю́ю, je me lamente.
Ты горю́ешь.
Онъ, она́ горю́етъ.
Мы горю́емъ.
Вы горю́ете.
Они́ горю́ютъ.

Prétérit.

Я, ты пирова́лъ, -а, je, tu fêtais.
Онъ пирова́лъ.
Она́ пирова́ла.
Мы, вы, они́, онѣ пирова́ли.

Я, ты горева́лъ, je me lamentais etc.
Онъ горева́лъ.
Она́ горева́ла.
Мы, вы, они́, онѣ горева́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. пирова́ть, je fêterai.
Мы бу́демъ etc., пирова́ть, nous fêterons.

Я бу́ду etc. горева́ть, je me lamenterai.
Мы бу́демъ etc. горева́ть nous nous lamenterons.

Impératif.

Пиру́й! fête!
Пиру́йте! fêtez!

Горю́й! lamente-toi.
Горю́йте! lamentez-vous.

Participe.

Prés. Пиру́ющій, celui qui fête.
Prét. Пирова́вшій, celui qui a fêté.

Горю́ющій, celui qui se lamente.
Горева́вшій, celui qui se lamentait.

Adverbe verbal.

Prés. Пиру́я, fêtant.
Prét. Пирова́въ, ayant fêté.

Prés. Горю́я, se lamentant.
Prét. Горева́въ, s'étant lamenté.

Digitized by Google

Participe passif et Adverbe verbal passif.

Manquent.

Troisième classe, нять, ять.

Infinitif.

Пенять, faire des reproches.	Чуять, flairer.

Présent.

Я пеняю, je fais des rep.	Я чую, je flaire.
Ты пенеешь.	Ты чуешь.
Онъ, она пенеетъ.	Онъ, она чуетъ.
Мы пенеемъ.	Мы чуемъ.
Вы пенеете.	Вы чуете.
Они, онѣ пенеютъ.	Они, онѣ чуютъ.

Prétérit.

Я, ты пенялъ, -а, je faisais des rep.	Я, ты чуялъ, -а, je flairais.
Онъ пенялъ.	Онъ чуялъ.
Она пеняла.	Она чуяла.

Futur.

Я буду etc. пенять, je ferai des rep.	Я буду etc. чуять, je flairerai.
Мы будемъ etc. пенять.	Мы будемъ etc. чуять, nous flairerons.

Impératif.

Пеняй! fais des rep.	Чуй! flaire!
Пеняйте! faites des rep.	Чуйте! flairez!

Participe.

Prés. Пенеющій, celui qui fait des rep.	Чующій, celui qui flaire.
Prét. Пенявшій, celui qui faisait des rep.	Manque.

Adverbe verbal.

Prés. Пеняя, faisant des rep.	Чуя, flairant.
Prét. Пенявъ, ayant fait des rep.	Manque.

Participe passif et Adverbe verbal passif.

Manquent.

Digitized by Google

Quatrième classe en ѣть.

Infinitif.

Зрѣть, mûrir.

Présent.

Я зрѣю, je mûris etc.	Мы зрѣемъ.
Ты зрѣешь.	Вы зрѣете.
Онъ зрѣетъ.	Они́, онѣ зрѣютъ.

Prétérit.

Я, ты зрѣлъ, -а, je mûrissais, je mûris, j'ai mûri etc.	Онъ зрѣлъ.
	Она́ зрѣла.
	Мы, вы, они́, онѣ зрѣли.

Futur.

Я бу́ду etc. зрѣть, mûrirai etc. Мы бу́демъ etc. зрѣть, nous mûrirons etc.

Impératif.

Зрѣй! Mûris! Зрѣйте! Mûrissez!

Participe.

Prés. Зрѣющій, ce qui mûrit. Prét. Зрѣвшій, ce qui mûrissait

Adjectif verbal.

Зрѣя, mûrissant. Зрѣвъ, ayant mûri.

Part. pass. et Adv. verbal passif.

Manquent.

SECONDE CONJUGAISON.

Première classe.

Désinences a) *ить* et *ыть* après une consonne; b) *um* après une voyelle; et c) *оть*. Les monosyllabes en *um*

Digitized by Google

ont au présent ъ avant le *u* (voir p. prat. verbes irréguliers).

a) *Infinitif.*

Звони́ть, sonner.	Зрѣть, voir.

Présent.

Я звоню́, je sonne etc.	Я зрю, je vois.
Ты звони́шь.	Ты зришь.
Онъ звони́тъ.	Онъ зритъ.
Мы звони́мъ.	Мы зримъ.
Вы звони́те.	Вы зри́те.
Они́, онѣ звоня́тъ.	Они́, онѣ зрятъ.

Prétérit.

Я, ты звони́лъ, -а, je sonnais.	Я зрѣлъ, -а, je voyais.
Онъ звони́лъ.	Онъ зрѣлъ.
Она́ звони́ла.	Она́ зрѣла.
Мы, вы, они́, онѣ звони́ли.	Мы, вы, они́, онѣ зрѣли.

Futur.

Я бу́ду etc. звони́ть, je sonnerai.	Я бу́ду etc. зрѣть, je verrai.
Мы бу́демъ etc. звони́ть, nous sonnerons.	Мы бу́демъ etc. зрѣть, nous verrons.

Impératif.

Звони́, sonne.	Зри, vois.
Звони́те, sonnez.	Зри́те, voyez.

Participe.

Prés. звоня́щій, celui qui sonne.	Prés. зря́щій, celui qui voit.
Prét. звони́вшій, celui qui sonnait.	Prét. зрѣвшій, celui qui voyait.

Adjectif verbal.

Prés. Звоня́, sonnant.	Prés. зря, voyant.
Prét. Звони́въ, ayant sonné.	Prét. зрѣвъ, ayant vu.

Participe passif.

Prés. } Manque.	Prés. Зри́мый, celui qui est vu.
Prét. }	Prét. Зрѣнный, celui qui était vu.

Adverbe verbal.

Prés. } Manque.	Prés. Зри́мъ étant vu.
Prét. }	Prét. Зрѣнъ, ayant été vu.

Digitized by Google

Infinitif.

b) Пои́ть, abreuver.

c) Поло́ть, sarcler.

Présent.

Я пою́, j'abreuve etc.
Ты пои́шь.
Онъ пои́тъ.
Мы пои́мъ.
Вы пои́те.
Они́ онѣ пою́тъ.

Я полю́, je sarcle etc.
Ты по́лешь.
Онъ по́летъ.
Мы по́лемъ.
Вы по́лете.
Они́, онѣ по́лютъ.

Prétérit.

Я, ты поилъ, -а, j'abreuvais.
Онъ поилъ.
Она́ поила.
Мы, вы, они́, онѣ поили.

Я, ты пололъ, -ла, je sarclais.
Онъ пололъ.
Она́ полола.
Мы, вы, они́, онѣ пололи.

Futur.

Я бу́ду etc. пои́ть, j'abreuverai.
Мы бу́демъ etc. пои́ть, nous abreuverons.

Я бу́ду etc. полоть, je sarclerai.
Мы бу́демъ etc. полоть, nous sarclerons.

Impératif.

Пои́, abreuve.
Пои́те, abreuvez.

Поли́, sarcle.
Поли́те, sarclez.

Participe.

Prés. Поя́щій, celui qui abr.
Prét. Поившій, celui qui a abr.

Prés. Полющій, celui qui sarcle.
Prét. Полювшій, celui qui a sarclé.

Adverbe verbal.

Prés. Поя́, abreuvant.
Prét. Поивъ, ayant abreuvé.

Prés. Поля́, sarclant.
Prét. Полювъ, ayant sarclé.

Participe passif.

Prés. Поимый, celui qui est abreuvé.
Prét. Поённый, celui qui a été abreuvé.

Prés Полимый, ce qui est sarclé.
Prét. Полённый, ce qui était sarclé.

Adverbe verbal passif.

Prés. Поимъ, étant abreuvé.
Prét. Поёнъ, ayant été abreuvé.

Prés. Полимъ, étant sarclé.
Prét. Полёнъ, ayant été sarclé.

Digitized by Google

Seconde classe.

a) Désinence *ить*, après *б*, *в*, *м*, *п*, *ф*; *нть* et *ать*, après *б*, *м*, *п*.

Infinitif.

a) Люби́ть, aimer. Лови́ть, j'attraper. Ломи́ть, rompre.

Présent.

Я люблю́, j'aime.	Ловлю́, j'attrape.	Ломлю́, romps.
Ты лю́бишь.	Ло́вишь.	Ло́мишь.
Онъ, она́ лю́битъ.	Ло́витъ.	Ло́митъ.
Мы лю́бимъ.	Ло́вимъ.	Ло́мимъ.
Вы лю́бите.	Ло́вите.	Ло́мите.
Они́, онѣ́ лю́бятъ.	Ло́вятъ.	Ло́мятъ.

Prétérit.

Я, ты люби́лъ, -а, j'aimais.	Лови́лъ, -а, j'attrapais.	Ломи́лъ, -а, je rompais.
Онъ люби́лъ.	Лови́лъ.	Ломи́лъ.
Она́ люби́ла.	Лови́ла.	Ломи́ла.
Мы etc. люби́ли.	Лови́ли.	Ломи́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. люби́ть, j'aimerai.	Лови́ть, j'attraperais.	Ломи́ть, je romprai.
Мы бу́демъ etc. люби́ть.	Лови́ть.	Ломи́ть.

Impératif.

Люби́, aime.	Лови́, attrape.	Ломи, romps.
Люби́те, aimez.	Лови́те, attrapez.	Ломи́те, rompez.

Participe.

Prés. Люблю́щій, celui qui aime.	Ловя́щій, celui qui attrape.	Ломя́щій, celui qui romps.
Prét. Люби́вшій, celui qui aimait.	Лови́вшій, celui qui attrapait.	Ломи́вшій, celui qui rompait.

Adverbe verbal.

Prés. Люб я́, aimant.	Лов я́, attrapant.	Лом я́, rompant.
Prét. Люби́въ, ayant aimé.	Лови́въ, ayant attrapé.	Ломи́въ, ayant rompu.

Participe passif.

Prés. Люби́мый, celui qui est aimé.	Лови́мый, celui qui est attrapé.	Ломи́мый, celui qui est rompu.
Prét. Лю́бленный, celui qui est aimé.	Ло́вленный, celui qui est attrapé.	Ло́мленный, celui qui était rompu.

Digitized by Google

Adverbe verbal.

Prés. Люби́мъ, étant aimé.	Лови́мъ, étant attrapé.	Ломи́мъ, étant rompu.
Prét. Лю́бленъ, ayant été aimé.	Ло́вленъ, aynt été attrapé.	Ло́мленъ ayant été rompu.

Infinitif.

Кропи́ть, asperger.	Граф́ить, tirer des lignes.

Présent.

Я кроплю́, j'asperge.	Я графлю́, je tire d. l.
Ты кропи́шь.	Ты граф́ишь.
Онъ, она́ кропи́тъ.	Онъ граф́итъ.
Мы кропи́мъ.	Мы граф́имъ.
Вы кропи́те.	Вы граф́ите.
Они́, онѣ кропя́тъ.	Они́, онѣ граф́ятъ.

Prétérit.

Я, ты кропи́лъ, -а, j'aspergeais.	Я, ты граф́илъ, -а, je tirais d. l.
Онъ кропи́лъ.	Онъ граф́илъ.
Она́ кропи́ла.	Она́ граф́ила.
Мы etc. кропи́ли.	Мы etc. граф́или.

Futur.

Я бу́ду etc. кропи́ть, j'aspergerai.	Я бу́ду etc. граф́ить, je tirerai d. l.
Мы бу́демъ etc. кропи́ть.	Мы бу́демъ etc. граф́ить.

Impératif.

Кропи́, asperge.	Граф́и, tire d. l.
Кропи́те, aspergez.	Граф́ите, tirez d. l.

Participe.

Prés. Кропя́щій, celui qui asp.	Prés. Граф́лющій, celui qui tire d. l.
Prét Кропи́вшій, celui qui a asp.	Prét. Граф́ившій, celui qui a tiré d. l.

Adverbe verbal.

Prés. Кропя́ aspergeant.	Prés. Граф́я, tirontant d. l.
Prét. Кропи́въ, ayant aspergé.	Prét. Граф́ивъ, ayant tiré d. l.

Participe passif.

Prés. Кропи́мый, celui qui est aspergé.	Prés. Граф́имый, une ligne qui est tirée.
Prét. Кроплённый, celui qui était aspergé.	Prét. Граф́ленный, une ligne qui fut tirée.

Digitized by Google

Adverbe verbal.

Prés. Кропи́мъ, aspergé. Prés. Графи́мъ. où on tire d. l.
Prét. Кропле́нъ. „ Prét. Графле́нъ, où on a tiré d. l.

b) Désinences *бѣть, мѣть, пѣть.*

Infinitif.

Скорбѣ́ть, être affligé. Грема́ть, résonner. Терпѣ́ть, souffrir.

Présent.

Я скорблю́, je suis affligé. Грем лю́, je résonne. Терплю́, je souffre.
Ты скорби́шь. Грему́шь. Те́рпишь.
Онъ скорби́тъ. Грему́тъ. Те́рпитъ.
Мы скорби́мъ. Грему́мъ. Те́рпимъ.
Вы скорби́те. Грему́те. Те́рпите.
Они́, онѣ скорбя́тъ. Грему́тъ. Те́рпятъ.

Prétérit.

Я, ты скорбе́лъ, -а, j'étais affl. Грема́лъ, -а, je résonnais. Терпе́лъ, je souffrais.
Онъ скорбе́лъ. Грема́лъ. Терпе́лъ.
Она́ скорбе́ла. Грема́ла. Терпе́ла.
Мы, вы etc. скорбе́ли. Грема́ли. Терпе́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. скорбѣ́ть, je m'affli- терпѣ́ть, souffrirai, грема́ть, reson-
gerai, nerai.
Мы бу́демъ etc. скорбѣ́ть, терпѣ́ть, грема́ть.

Impératif.

Скорбѣ́й, afflige-toi. Грему́, résonne. Терпи́, souffre.
Скорбѣ́йте, affligez-vous. Грему́те, résonnez. Терпи́те, souffrez.

Participe.

Prés. Скорбя́щій, celui qui Грема́щій, celui qui Терпя́щій, celui qui
celui qui s'aflige. résonne. souffre.
Prét. Скорбе́вшій, celui qui Грема́вшій, celui qui Терпе́вшій, celui qui
celui qui s'est affligé. résonnait. a souffert

Adverbe verbal.

Prés. Скорбя́, s'affligeant. Грема́, résonnant. Терпя́, souffrant.
Prét. Скорбе́въ, s'étant affligé. Грема́въ, ayant résonné. Терпе́въ, ayant souffert.

Digitized by Google

Participe passif.

Prés. Manque. Prés. Manque. Prés. Терпи́мый, celui qui est souffert.
Prét. „ Prét. „ Prét. Manque.

Adverbe verbal.

Prés. Manque. Prés. Manque. Prés. Терпи́мъ, étant souffert.
Prét. „ Prét. „ Prét. Manque.

c) Désinences *бать*, *мать*, *пать*.

Infinitif.

Зоба́ть, becqueter. Дрема́ть, sommeiller. Трепа́ть, tirailler.

Présent.

Я зо́блю, je becquette.	Дремлю́, je sommeille.	Треплю́, je tiraille.
Ты зо́блешь.	Дре́млешь.	Тре́плешь.
Онъ, она́ зо́блетъ.	Дре́млетъ.	Тре́плетъ.
Мы зо́блемъ.	Дре́млемъ.	Тре́племъ.
Вы зо́блете.	Дре́млете.	Тре́плете.
Они́, онѣ зо́блютъ.	Дре́млютъ.	Тре́плютъ.

Prétérit.

Я, ты зоба́лъ, -а, je becquetais.	Дрема́лъ, -а, je sommeillais.	Трепа́лъ, -а, je tiraillais.
Онъ зоба́лъ.	Дрема́лъ.	Трепа́лъ.
Она́ зоба́ла.	Дрема́ла.	Трепа́ла.
Мы etc. зоба́ли.	Дрема́ли.	Трепа́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. зоба́ть, je becquetterai.	Дрема́ть, sommeillerai.	Трепа́ть, tirailleral.
Мы бу́демъ etc. зоба́ть,	дрема́ть,	трепа́ть.

Impératif.

Зобли́, becquette.	Дремли́, sommeille.	Трепли́, tiraille.
Зобли́те, becquettez.	Дремли́те, sommeillez.	Трепли́те, tiraillez.

Participe.

Prés. Зо́блющій, celui qui becquette.	Дре́млющій, celui qui sommeille.	Тре́плющій, celui qui tiraille.
Prét. Зоби́вшій, celui qui a becquetté.	Дрема́вшій, celui qui a sommeillé.	Трепа́вшій, celui qui a tiraillé.

Digitized by Google

Adverbe verbal.

Prés. Зобя́, becquettant.	Дремля́, sommeillant.	Трепля́, tiraillant.
Prét. Зобя́въ, ayant becquetté.	Дремавъ, ayant sommeillé.	Трепа́въ, ayant tiraillé.

Participe passif.

Prés. Manque.	Manque.	Трéплемый, celui qui est tiraillé.
Prét. „	„	Трéплённый, celui qui était tir.

Adverbe verbal.

Prés. Manque.	Manque.	Трéплемъ, étant tiraillé.
Prét. „	„	Трéплённъ, ayant été tir.

Troisième classe.

Désinences *ить* et *ать*, après *ж*, *г*, *ш*, *щ*.

Infinitif.

Служи́ть, servir.	Держа́ть, tenir.

Présent.

Я служу́, je sers.	Держу́, je tiens.
Ты слу́жишь.	Де́ржишь.
Онъ, она́ слу́житъ.	Де́ржитъ.
Мы слу́жимъ.	Де́ржимъ.
Вы слу́жите.	Де́ржите.
Они́, онѣ слу́жатъ.	Де́ржатъ.

Prétérit.

Я, ты служи́лъ, -а, je servais.	Я, ты держа́лъ, -а, je tenais.
Онъ служи́лъ.	Онъ держа́лъ.
Она́ служи́ла.	Она́ держа́ла.
Мы etc. служи́ли.	Мы etc. держа́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. служи́ть, je servirai.	Я бу́ду etc. держа́ть, je tiendrai.
Мы бу́демъ etc. служи́ть.	Мы бу́демъ etc. держа́ть.

Impératif.

Служи́, sers.	Держи́, tiens.
Служи́те, servez.	Держи́те, tenez.

Digitized by Google

Participe.

Prés. Служа́щій, celui qui sert. Держа́щій, celui qui tient.
Prét. Служи́вшій, celui qui servait. Держа́вшій, celui qui tenait.

Adverbe verbal.

Prés. Служа́, servant. Prés. Держа́, tenant.
Prét. Служи́въ, ayant servi. Prét. Держа́въ, ayant tenu.

Participe passif.

Prés. Manque. Prés. Держи́мый, tenu.
Prét. (За)слу́женный. ce qui est mérité. Prét. Де́рженный, tenu.

Adverbe verbal.

Prés. Manque. Prét. Держи́мъ, celui qui est tenu.
Prét. Слу́женъ. Prét. Де́рженъ, celui qui étai tenu.

Infinitif.

Зыча́ть, siffler. Точи́ть, tourner (metier du tourneur).

Présent.

Я зы́чу, je siffle. Точу́, je tourne.
Ты зы́чишь. То́чишь.
Онъ зы́читъ. То́читъ.
Мы зы́чимъ Мы то́чимъ.
Вы зы́чите. Вы то́чите.
Они́, онѣ зы́чатъ. Они́, онѣ то́чатъ

Prétérit.

Я, ты зыча́лъ, -а, je sifflais. Я, ты точи́лъ, -а, je tournais.
Онъ зыча́лъ. Онъ точи́лъ,
Она́ зыча́ла. Она́ точи́ла.
Мы etc. зыча́ли. Мы etc. точи́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. зыча́ть, je sifflerai. Я бу́ду etc. точи́ть, je tournerai.
Мы бу́демъ etc. зыча́ть. Мы бу́демъ etc. точи́ть.

Participe.

Prés. Зыча́щій, celui qui siffle. Prés. То́чющій, celui qui tourné.
Prét. Зыча́вшій, celui qui a sifflé. Prét. Точи́вшій, celui qui a tourné.

Digitized by Google

Adverbe verbal.

Prés. Зыча́, sifflant.	Prés. Точа́, tournant.
Prét. Зыча́въ, ayant sifflé.	Prét. Точи́въ, ayant tourné.

Participe passif.

Prés. Manque.	Prés. Точи́мый, ce qui est tourné.
Prét. „	Prét. Точённый, ce qui était tourné.

Adverbe verbal.

Prés. Manque.	Prés. Точи́мъ, tourné.
Prét. „	Prét. Точёнъ, tourné.

Infinitif.

Дыша́ть, respirer.	Души́ть, étouffer.

Présent.

Я дышу́, je respire.	Душу́, j'étouffe.
Ты ды́шишь.	Ду́шить.
Онъ, она́ ды́шитъ.	Ду́шитъ.
Мы ды́шимъ.	Ду́шимъ.
Вы ды́шите.	Ду́шите.
Они, онѣ ды́шатъ.	Ду́шатъ.

Prétérit.

Я, ты etc. дыша́лъ, -а je respirais.	Я души́лъ, -а, j'étouffais.
Онъ дыша́лъ.	Онъ души́лъ.
Она́ дыша́ла.	Она́ души́ла.
Мы etc. дыша́ли.	Мы etc. души́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. дыша́ть, je respirerai.	Я бу́ду etc. души́ть, j'étoufferai.
Мы бу́демъ etc. дыша́ть.	Мы бу́демъ etc. души́ть.

Impératif.

Дыши́, respire.	Души́, étouffe.
Дыши́те, respirez.	Души́те, étouffez.

Participe.

Prés. Дыша́щій, celui qui respire.	Prés. Manque.
Prét. Дыша́вшій, celui qui respirait.	Prét. Души́вшій, celui qui étouffait.

Digitized by Google

Adverbe verbal.

Prés. Дыша́, respirant. Prés. Душа́, étouffaut.
Prét. Дыша́въ, ayant respiré. Prét. Души́въ, ayant étouffé.

Participe passif.

Prés. Manque. Prés. Ду́шимый, celui qu'on étouffe.
Prét. „ Prét. Ду́шенный, celui qu'on étouffait.

Adverbe verbal.

Prés. Manque. Prés. Души́мъ, étant étouffé.
Prét. „ Prét. Ду́шенъ, ayant été étouffé.

Remarque. *Etouffer* est pris dans le sens actif; души́ть, veut aussi dire étrangler, mais alors ce verbe a ordinairement comme préfixe la préposition *y*, donc удуши́ть.

Infinitif.

Лощи́ть. **Polir.**

Présent.

Я лощу́, je polis. Мы лощи́мъ.
Ты лощи́шь. Вы лощи́те.
Онъ, она́ лощи́тъ. Они, онѣ лоща́тъ.

Prétérit.

Я лощи́лъ, -а, je polissais. Мы etc. лощи́ли.
Ты лощи́лъ, -а.
Онъ лощи́лъ.
Она́ лощи́ла.

Futur.

Я буду́ лощи́ть, je polirai. Мы etc. бу́демъ лощи́ть.
Ты бу́дешь лощи́ть.
Онъ бу́детъ лощи́ть.

Impératif.

Лощи́, polis. Лощи́те, polissez.

Participe.

Prés. Лощащій, celui qui polit. Prét. Лощи́вшій, celui qui a poli.

Digitized by Google

Adverbe verbal.

Prés. Лощá, polissant. — Prét. Лощи́въ, ayant poli.

Participe passif.

Prés. Лощи́мый, ce qui est poli. Prét. Лощённый, ce qui était poli.

Adverbe verbal passif.

Prés. Лощи́мъ, étant poli. Prét. Лощёнъ, ayant été poli.

Quatrième classe.

a) Désinences *итъ* et *нть* après *д*.

Infinitif.

Ходи́ть, aller. Ви́дѣть, voir.

Présent.

Я хожу́, je vais.	Я ви́жу, je vois.
Ты хо́дишь.	Ты ви́дишь.
Онъ, она́ хо́дитъ.	Онъ, она́ ви́дитъ.
Мы хо́димъ.	Мы ви́димъ.
Вы хо́дите.	Вы ви́дите.
Они́, онѣ хо́дятъ.	Они́, онѣ ви́дятъ.

Prétérit.

Я ходи́лъ, -а, j'allais.	Я ви́дѣлъ, -а, je voyais.
Ты ходи́лъ.	Ты ви́дѣлъ, -а.
Онъ ходи́лъ.	Онъ ви́дѣлъ.
Она́ ходи́ла.	Она́ ви́дѣла.
Мы etc. ходи́ли.	Мы etc. ви́дѣли.

Futur.

Я бу́ду etc. ходи́ть, j'irai.	Я бу́ду etc. ви́дѣть, je verrai.
Мы бу́демъ etc. ходи́ть.	Мы бу́демъ etc. ви́дѣть.

Impératif.

Ходи́, va.	Видь, vois.
Ходи́те, allez.	Ви́дьте, voyez.

Participe.

Ходя́щій, celui qui va.	Ви́дящій, celui qui voit.
Ходи́вшій, celui qui est allé.	Ви́дѣвшій, celui qui a vu.

Digitized by Google

Adverbe verbal.

Ходя́, allant.
Ходи́въ, étant allé.

Ви́дя, voyant.
Ви́дѣвъ, ayant vu.

Participe passif.

Prés. Manque.
Prét. „

Prés. Ви́димый, celui qui est vu.
Prét. Ви́денный, celui qui était vu.

Adverbe verbal.

Prés. Manque.
Prét. „

Prés. Ви́димъ, étant vu.
Prét. Ви́денъ, ayant été vu.

b) Désinences *ить* et *ать* après *з*.

Лизáть, lécher.

Возúть, voiturer.

Présent.

Я лижу́, je lèche.
Ты лúжешь.
Онъ, онá лúжетъ.
Мы лúжемъ.
Вы лúжете.
Они, онѣ лúжутъ.

Вожу́, je voiture.
Вóзишь.
Вóзитъ.
Вóзимъ.
Вóзите.
Вóзятъ.

Prétérit.

Я, ты лизáлъ, -а, je léchais.
Онъ лизáлъ.
Онá лизáла.
Мы etc. лизáли.

Возúлъ, -а, je voiturais
Возúлъ.
Возúла.
Возúли.

Futur.

Я бу́ду etc. лизáть, je lécherai
Мы бу́демъ etc. лизáть.

Я бу́ду etc. возúть, je voiturerai.
Мы бу́демъ etc. возúть.

Impératif.

Лижú, lèche.
Лижúте.

Возú, voiture.
Возúте, voiturez.

Participe.

Prés. Лизу́щій, celui qui lèche.
Prét. Лизáвшій, celui qui léchait.

Manque.
Возúвшій, celui qui a voituré.

Digitized by Google

Adverbe verbal.

Prés. Manque.	Prés. Manqué.
Prét. Лиза́въ, ayant léché.	Prét. Вози́въ, ayant voituré.

Participe passif.

Prés. Manque.	Prés. Вози́мый, celui qui est conduit.
Prét. Лиза́нный, léché.	Prét. Во́женный, celui qui était conduit.

Adverbe veraal passif.

Prés. Manque.	Prés. Вози́мъ, conduit.
Prét. Лизанъ, léché.	Prét. Во́женъ, „

Cinquième classe.

a) Désinences *ить* et *нть* après *т*.

Infinitif.

По́ртить, gâter.	Вертѣ́ть, faire tourner.

Présent.

Я по́рчу, je gâte	Верчу́, je fais tourner.
Ты по́ртишь.	Вер́тишь.
Онъ, она́ по́ртитъ.	Вер́титъ.
Мы по́ртимъ.	Вер́тимъ.
Вы по́ртите.	Вер́тите.
Они́, онѣ́ по́ртятъ.	Вер́тятъ.

Prétérit.

Я, ты по́ртилъ, -а, je gâtais.	Я вертѣ́лъ, -а, je faisais tourner.
Онъ по́ртилъ.	Онъ вертѣ́лъ.
Она́ по́ртила.	Она́ вертѣ́ла.
Мы etc. по́ртили.	Мы etc. вертѣ́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. по́ртить, je gâterai.	Я бу́ду etc. вертѣ́ть, je ferai tourner.
Мы будемъ etc. по́ртить.	Мы бу́демъ etc. вертѣ́ть.

Impératif.

По́рти, gâte.	Верти́, fais tourner.
По́ртите, gâtez.	Верти́те, faites tourner.

Digitized by Google

Participe.

Prés. Пóрчущій, celui qui gâte.
Prés. Вертя́щій, celui qui fait tourner.
Prét. Пóртившій, celui qui gâtait.
Prét. Вертѣ́вшій, celui qui faisait tourner.

Adverbe verbal.

Prés. Пóртя, gâtant.
Prés. Вертя́, faisant tourner.
Prét. Пóртивъ, ayant gâté.
Prét. Вертѣ́въ, ayant fait tourner.

Participe passif.

Prés. Manque.
Prés. Manque.
Prét. Пóрченный, ce qui est gâté.
Prét Вéрченный, celui qui fut tourné.

Adject'f verbal.

Prés. Manque.
Prés. Manque.
Prét. Пóрченъ, ayant été gâté.
Prét. Вéрченъ, ayant été tourné.

b) Désinence *кать*.

Infinitif.

Ты́кать. **Ficher.**

Présent.

Я ты́чу, je fiche.
Мы ты́чемъ.
Ты ты́чешь.
Вы ты́чете.
Онъ, она́ ты́четъ.
Они, онѣ́ ты́чутъ.

Prétérit.

Я, ты ты́калъ, -а, je fichais.
Мы etc. ты́кали.
Онъ ты́калъ.
Она́ ты́кала.

Futur.

Я бу́ду etc. ты́кать, je ficherai.
Мы бу́демъ etc. ты́кать nous fichérons.

Participe passif.

Prés. Ты́канный, fiché.
Prét. Ты́ченный, fiché.

Adverbe verbal passif.

Prés. Ты́канъ, étant fiché.
Prét. Ты́ченъ, ayant été fiché.

Digitized by Google

Participe.

Prés. Manque. Prét. Manque.

Adverbe verbal. Manque.

Sixième classe.

a) Désinences *ить* et *ять* après *с*.

Infinitif.

Проси́ть, prier. Висѣ́ть, pendre (verbe neutre).

Présent.

Я прошу́, je prie.	Я вишу́.
Ты про́сишь.	Ты виси́шь.
Онъ, она́ про́ситъ.	Онъ, она́ виси́тъ.
Мы про́симъ.	Мы виси́мъ.
Вы про́сите.	Вы виси́те.
Они́, онѣ про́сятъ.	Они́, онѣ висятъ.

Prétérit.

Я, ты просилъ, -а, je priais.	Я, ты висѣлъ, -а, je pendais
Онъ проси́лъ.	Онъ висѣлъ.
Она́ проси́ла.	Она висѣла.
Мы etc. проси́ли, nous priions.	Мы etc. висѣла, nous pendions.

Futur.

Я бу́ду etc. проси́ть, je prierai. Я бу́ду etc. висѣть, je pendrai.

Impératif.

Проси́, prie.	Виси́, pends.
Проси́те, priez.	Виси́те, pendez.

Participe.

Prés. Просящій, celui qui prie. Prés. Висящій, celui qui pends
Prét. Проси́вшій, celui qui priait. Prét. Висѣвшій, celui qui pendait.

Adverbe verbal.

Prés. Прося́, priant. Prés. Вися́, pendant.
Prét. Проси́въ, ayant prié. Prét. Висѣвъ, étant pendu.

Digitized by Google

Participe passif.

Prés. Manque. Manque.
Prét. Прóшенный, celui qui a été prié.

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque. Manque.
Prét. Прóшенъ, ayant été prié.

b) Désinence *amъ* après *c* et *x*:

Infinitif.

Слыха́ть, entendre. Пляса́ть, danser.

Présent.

Я слы́шу, j'entends.	Я пля́шу́, je danse.
Ты слы́шешь.	Ты пля́шешь.
Онъ, она́ слы́шетъ.	Онъ, она́ пля́шетъ.
Мы слы́шемъ.	Мы пля́шемъ.
Вы слы́шете.	Вы пля́шете.
Они́, онѣ слы́шутъ.	Они́, онѣ пля́шутъ.

Preterit.

Я, ты слыха́лъ, -а, j'entendais.	Я, ты пляса́лъ, -а, je dansais.
Онъ слыха́лъ.	Онъ пляса́лъ.
Она́ слыха́ла.	Она́ пляса́ла.
Мы etc. слыха́ли.	Мы etc. пляса́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. слыха́ть, j'entendrai. Я бу́ду etc. пляса́ть, je danserai.

Impératif.

Слышь, entends. Пляши́, danse.
Слы́шьте, entendez. Пляши́те, dansez.

Participe.

Prés. Слы́шащій, celui qui entends. Prés. Пляся́щій, celui qui danse.
Prét. Слыхавшій, celui qui a entendu. Prét. Пляса́вшій, celui qui a dansé.

Digitized by Google

Adverbe verbal.

Prés. Слы́ша, entendant.	Prés. Manque.
Prét. Слы́шавъ, ayant entendu.	Prét. Пля́савъ, ayant dansé.

Participe passif.

Prés. Manque.	Prés. Manque.
Prét. Слы́шанный, celui que a été entendu.	Prét. Пля́санный, ce qui a été dansé.

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque.	Prés. Manque.
Prét. Слы́шанъ, ayant été entendu.	Prét. Пля́санъ, ayant été dansé.

Septième classe.

a) Désinences *ить* et *нть* après *т*:

Infinitif.

Пусти́ть, laisser.	Хрустѣ́ть, craquer.

Présent.

Manque.	Я хрущу́, je craque.
	Ты хрусти́шь.
	Онъ хрусти́тъ.
	Мы хрусти́мъ.
	Вы хрусти́те.
	Они́, онѣ хруста́тъ.

Prétérit.

Я, ты пусти́лъ, -а, je laissais.	Я, ты хрустѣ́лъ, -а, je craquais.
Онъ пусти́лъ.	Онъ хрустѣ́лъ.
Она́ пусти́ла.	Она́ хрустѣ́ла.
Мы etc. пусти́ли.	Мы etc. хрустѣ́ли.

Futur.

Я пущу́, je laisserai.	Я бу́ду etc. хрустѣ́ть, je craquerai.
Ты пу́стишь.	
Онъ, она́ пу́ститъ.	
Мы пу́стимъ.	Мы бу́демъ etc. хрустѣ́ть, nous craquerons.
Вы пу́стите.	
Они́, онѣ пу́стятъ.	

Digitized by Google

Impératif.

Пусти́, laisse.	Хрусти́, craque.
Пусти́те, laissez.	Хрусти́те, craquez.

Participe.

Prés. Manque.	Prés. Manque.
Prét. Пусти́вшій, celui qui a laissé.	Prét. Хрустѣ́вшій, celui qui a craqué.

Adverbe verbal.

Prés. Manque.	Prés. Хрусти́, craquant.
Prét. Пусти́въ, ayant laissé.	Prét. Хрустѣ́въ, ayant craqué.

Participe passif.

Prés. Пуска́емый, celui qu'on laissé.	Manque.
Prét. Пу́щенный, celui qu'on a laisse.	

Adverbe verbal passif.

Prés. Пуска́емъ, étant ételaissé.	Manque.
Prét. Пу́щенъ, ayant été laissé.	

b) Désinence *amъ* après *m* et *к*:

Infinitif.

Ропта́ть, murmurer.	Иска́ть, chercher.

Présent.

Я ро́пщу́, je murmure.	Я ищу́, je cherche.
Ты ро́пщешь.	Ты и́щешь.
Онъ, она́ ро́пщетъ..	Онъ, она́ и́щетъ.
Мы ро́пщемъ.	Мы и́щемъ.
Вы ро́пщете.	Вы ищете.
Они́, онѣ ро́пщутъ.	Они́, онѣ и́щутъ.

Prétérit.

Я, ты ропта́лъ, -а, je murmurais.	Я, ты иска́лъ, -а, je cherchais.
Онъ ропта́лъ.	Онъ иска́лъ.
Она́ ропта́ла.	Она́ иска́ла.
Мы etc. ропта́ли.	Мы etc. иска́ли.

Digitized by Google

Futur.

Я бу́ду etc. ропта́ть, je murmurerai.	Я бу́ду etc. иска́ть, je chercherai.
Мы бу́демъ etc. ропта́ть.	Мы бу́демъ etc. иска́ть.

Impératif.

Ропщи́, murmure.	Ищи́, cherche.
Ропщи́те, murmurez.	Ищи́те, cherchez.

Participe.

Prés. Ро́пщущій, celui qui murmure.	Prés. И́щущій, celui qui cherche.
Prét. Ропта́вшій, celui qui murmurait.	Prét. Иска́вшій, celui qui cherchait.

Adverbe verbal.

Prés. Ропща́, murmurant.	Prés. И́ща, cherchant.
Prét. Ропта́въ, ayant murmuré.	Prét. Иска́въ, ayant cherché.

Participe passif.

Manque.	Prés. Иско́мый, celui a été cherché.
	Prét. И́сканный, celui qui est cherché.

Adverbe verbal passif.

Manque.	Prés. Иско́мъ, cherché.
	Prét. И́сканъ, cherché.

TROISIÈME CONJUGAISON.

Première classe.

Désinence *уть*.

Infinitif.

Тону́ть, se noyer.

Digitized by Google

Présent.

Я тону́, je me noie.
Ты то́нешь.
Онъ, она́ то́нетъ.
Мы то́немъ.
Вы то́нете.
Они́, онѣ то́нутъ.

Prétérit.

Я, ты тону́лъ, -а, je me noyais.
Онъ тону́лъ.
Она́ тону́ла.
Мы etc. тону́ли, nous nous noyions.

Futur.

Я бу́ду etc. тону́ть, je me noierai.
Мы бу́демъ etc. тону́ть,

Impératif.

Тони́, noie-toi.
Тони́те, noyez-vous.

Participe.

Prés. Manque.
Prét. Тону́вшій, celui qui se noyait.

Adverbe verbal.

Prés. Manque.
Prét. Тону́въ, se noyant.

Participe passif et adverbe verbal passif.

Manquent.

Seconde classe.

Désinence *емъ*.

Infinitif.

Умере́ть, mourir.

Présent.

Manque.

Prétérit.

Я у́меръ, -рла, je suis mort.
Ты у́меръ, -рла.
Онъ у́меръ.
Она́ умерла́.
Мы etc. умерли́.

Digitized by Google

Futur.

Я умру́, je mourrai.	Мы умрёмъ, nous mourrons.
Ты умрёшь.	Вы умрёте.
Онъ, она́ умрётъ.	Они́, онѣ умру́тъ.

Impératif.

Умри́, meurs.	Умри́те, mourrez.

Participe.

Prés. Manque.	Prét. Умёршій, celui qui est mort.

Adverbe verbal.

Manque.

Participe passif et adverbe verbal passif.

Manquent.

Verbes passifs.

Les verbes passifs sont formés de la forme apocopée des participes passifs ou de l'adverbe verbal passif et des temps du verbe *быть, être.* Comme le présent du verbe *быть* n'est pas usité, le présent du verbe passif est composé du participe passif et des pronoms personnels.

Être aimé, aimée.	**Быть люби́мымъ, люби́мою; любленнымъ, любленною.**
Passif formé du participe présent.	Passif formé du participe prétérit.
Aspect imparfait.	Aspect parfait.
Présent.	
Я люби́мъ, люби́ма, люби́мо, je suis aimé.	Manque.
Ты люби́мъ, люби́ма, люби́мо.	
Онъ ,, ,, ,,	
Мы люби́мы, pour les trois genres.	
Вы ,, ,,	
Они, онѣ любимы, ,,	

Digitized by Google

Prétérit.

Я былъ любимъ, была́ люби́ма, было́ люби́мо, j'étais aimé.	Я былъ лю́бленъ, была́ лю́блена, было́ лю́блено, je fus aimé.
Мы бы́ли люби́мы.	Мы бы́ли лю́блены.

Futur.

Я бу́ду люби́мъ, -а, -о, je serai aimé.	Я бу́ду лю́бленъ, -а, -о, jaurai été aimé.

Impératif.

Будь люби́мъ, sois aimé.	Будь лю́бленъ, aie été aimé.
Бу́дьте люби́мы, soyez aimés.	Бу́дьте лю́блены, ayez été aimé.

Participe.

Бу́дучи люби́мъ, étant aimé.	Бу́дучи лю́бленъ, ayant été aimé.

Remarque. Nous avons, dans notre partie pratique, dit que les Russes n'emploient que très-rarement la forme passive des verbes, ils préfèrent donner une autre tournure à la phrase, par exémple au, lieu de dire *je suis aimé* ils disent *on m'aime, меня́ лю́бятъ.*

Conjugaison des verbes réfléchis et pronominaux.

Les verbes réfléchis et pronominaux ne différent des verbes simples que par leur désinence -*ся* (*сь*) qui est l'abréviation de *себя́*, *se*.

Infinitif.

Вертѣ́ться.	**Se tourner.**

Présent.

Я верчу́сь, je me tourne.	Мы ве́ртимся.
Ты ве́ртишься.	Вы ве́ртитесь.
Онъ, она́ ве́ртится.	Они, онѣ́ верта́тся.

Prétérit.

Я вертѣ́лся, вертѣ́лась, вертѣ́лось, je me tournais.	Мы вертѣ́лись, nous nous tournions.

Digitized by Google

Futur.

Я etc. бу́ду верте́ться, je me tournerai. Мы бу́демъ etc. верте́ться, nous nous tournerons.

Impératif,

Верти́сь tourne-toi. Верти́тесь, tournez-vous.

Participe.

Prés. Верти́щійся, верти́ащаяся, верти́ащееся, celui qui se tourne. Prét. Верте́вшійся, верте́вшаяся, верте́вшееся, celui qui s'est tourné.

Adverbe verbal.

Prés. Верти́сь, se tournant. Prét. Верте́вшись, s'étant tourné.

Conjugaison des verbes prépositionnels.

Les verbes prépositionnels *à aspect imparfait* se conjuguent tout-à-fait comme les verbes simples; ceux qui ont l'aspect parfait ont une forme défective parce que le présent a pour la plupart la signification d'un futur. Nous conjuguerons donc seulement un verbe prépositionnel à aspect parfait.

Infinitif.

Опроки́нуть. **Renverser.**

Présent et futur.

Я опроки́ну, je renverserai. Мы опроки́немъ.
Ты опроки́нешь. Вы опроки́нете.
Онъ, она́ опроки́нетъ. Они, онѣ опроки́нутъ.

Prétérit.

Я, ты опроки́нулъ, -а, j'ai renversé. Мы etc. опроки́нули.
Онъ опроки́нулъ.
Она́ опроки́нула.

Impératif.

Опроки́нь, renverse. Опроки́ньте, renversez.

Digitized by Google

Participe.

Prés. Manque. Prét. Опроки́нувшій, -ая, -ое, celui qui a renversé.

Adverbe verbal.

Prés. Manque. Prét. Опроки́нувъ, ayant renversé.

Participe passif.

Prés. Manque. Prét. Опроки́нутый, -ая, -ое celui qui est renversé.

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque. Prét. Опроки́нутъ, renversé.

Remarque. Nous avons expliqué, dans notre partie pratique, comment se rendent en russe le subjonctif et le conditionnel français.

VII. L'ADVERBE. — НАРѢЧІЕ.

Les adverbes sont, pour la plupart, des mots derivés qui se forment des noms, des pronoms, des adjectifs et des verbes. Les noms à l'instrumentatif s'emploient souvent dans un sens adverbial, par exemple: *tout autour*, *круго́мъ*; *le soir*, *ве́черомъ*; *gratis*, *да́ромъ*. Tout adjectif qualificatif ayant la désinence apocopée du neutre peut devenir adverbe: *agir loyalement*, *поступа́ть че́стно*. Les adjectifs possesifs et circonstanciels deviennent adverbes au moyen de la préposition *по*: *humainement*, *по-человѣчи*; *chanter comme un coq*, *пѣть по пѣту́шьи*.

Adverbes primitifs (коренны́я нарѣчія).

Бы́, бъ, sert à exprimer le conditionnel et le subjonctif des autres langues.

Бы́шъ, mais.
Вѣ́сьма, très.
Внѣ́, hors.

Digitized by Google

Вонъ, hors, dehors.
Врядъ, donteux.
Гдѣ, où.
Да, oui.
Де, vraiment.
Еле, à peine.
Ещё, encore.
Здѣсь, ici.
Знать, à savoir.
Зѣло́, très.
Зря, follement.
Ка, donc.
Когда́, quand.
Коли́, si.
Лишь, à peine.
Не, ne.
Ни, ni.
Нынѣ, maintenant.
О́чень, très.
Па́ки, de rechef.
Пока́, tandis.
Прочь, hors, s'en —.
Се, voici.
Сиде, de cette manière.
Таки́, mais mälgrè.
Туда́, là.
Точь, de même manière.
Тогда́, alors.
Ли́бо, ou.
Чуть, à peine.

Mots derivés (производныя слова).

a) Substantifs employés dans le sens d'adverbes.

1) Génitif:

Вчера́ (génitif de вечо́ръ), hier. До́ма, à la maison.

2) Accusatif:

Кро́шечку, un tout petit peu.

3) Datif:

По-утру́, le matin.

4) Instrumentatif:

Бѣго́мъ, en courant.
Верхо́мъ, à cheval.
Ве́рхомъ, tout plein.
Ве́черомъ, le soir.
Говорко́мъ, en causant.
Да́ромъ, gratis.
Ды́бомъ, tout droit, debout.
Кругомъ, autour.
Нагишо́мъ, nu.
Наро́комъ, exprès.
Во́лею, bon grè.
Невóлею, contre son grè, mal gré.
О́птомъ, en gros.
Пѣшко́мъ, à pied.
Ра́зомъ, en une seule fois.
Слу́чаемъ, par hasard.
Стойко́мъ, debout.
Тайкомъ, en secret.
Но́чею, la nuit.
Утромъ, le matin.

Digitized by Google

b) Adverbes dérivés de verbes :

Выключа́я, Исключа́я, } excepté. Спустя́, après.

c) Neutre de l'adjectif qualificatif employé comme adverbe :

Ти́хо, tranquille. Ми́ло, agréable.
Высоко́, haut. Бли́зко, proche.
Ни́зко, bas. Далеко́, loin.
Хорошо́, bien, bon.

Phrases entières employées dans le sens adverbial :

Мо́жетъ быть, peut-être. Вту́поры (въ ту по́ры), alors.
По кра́йней мѣрѣ, du moins. Въ самомъ дѣлѣ, en effet.
Во весь опо́ръ, à bride abattue. По вы́шей мѣрѣ, au surplus.
Съ тѣхъ поръ, depuis.

Mots composés (сло́жныя слова́).

a) Négatifs composés.

1) Avec *не* :

Неми́ло, désagréable. Нера́вно, dans le cas,
Немно́го, peu. Нездоро́во, malsain.

2) Avec *ни* :

Никогда́, jamais. Нима́ло, aucunement.

b) Affirmatifs composés avec *нѣ* :

Нѣкогда, autrefois. Нѣкуда, quelque part.

c) Affirmatifs composés de prépositions avec des substantifs et des adjectifs :

Вокру́гъ, Окресть, } autour. Впра́вѣ, Напра́во, } à droite.
На́кресть, en forme de croix. Изстари, depuis longtemps.
Сли́шкомъ, trop. Зара́зъ, d'une seule fois.

Digitized by Google

И сконй, depuis mémoire humaine.
По малу, peu-à-peu.
Снова, de nouveau.
В прочемъ, du reste.
Безвыгодно, sans profit.
Заведомо, sciemment.

Adverbes de place (наръчія мѣста).

Гдѣ, où.
Вонъ, hors.
Туда, là.
Нигдѣ, nulle part.
Никуда, nulle part.
Вездѣ, partout.
Индѣ, quelque part.
Куда, où.
Сюда, ici.
Тамъ самъ, par-ci par-là.
Здѣсь, ici.
Тамъ, là.
Прочь, loin.
Повсюду, par tout.

Adverbes du temps (н. врéмени).

Вдругъ, tout-à-coup.
Днесь, maintenant.
Тотчасъ, tout-de-suite.
Онамéдни, Намéдни, } dernièrement.
Днёмъ, le jour.
Послѣ, après.
Впредь, plus tard.
Иногда, quelquefois.
Уже, déjà.
Никогда, jamais.
Вéчеромъ, le soir.
Всегда, toujours.
Ужó, plus tard.
Нынѣ, maintenant.
Утромъ, le matin.
Чáсто, souvent.
Врéменно, quelquefois de temps à autres.
Нóчью, la nuit.
Рѣдко, rarement.

Adverbes de quantité (н. колúчества).

Довóльно, assez.
Мнóго, beaucoup.
Колúко, tant.
Мáло, Немнóго, } peu.
Почтú, presque.
Достáточно, assez.

Adverbes d'ordre (н. порядка).

Впервúе, la première fois.
Ещё, encore.
Опять, de nouveau.
Потóмъ, après.

Adverbes de question (н. вопрóса).

Какъ? Comment?
Неужто? Est-ce possible?
Когдá? Quand?
Неужели? Est-ce possible?

Digitized by Google

Adverbes d'affirmation (н. утвержденія.)

Да, oui. Конéчно, sans doute. Тóчно, c'est juste.
Такъ, ainsi. Мóжетъ быть, peut-être.

Adverbes de négation (н. отрицанія.)

Не, ne. Нѣтъ, non. Никáкъ, d'aucune manière.

Adverbes de doute (н. сомнѣнія.)

Авóсь, peut-être. Едвá-ли, je doute, difficilement.

Adverbes de comparaison (н. сравнéнія.)

Рáвно какъ, de même. Точь, вточь, tout-à-fait pareil.
Толь, Столь, Стóлько, } tant. Коль, tant.
Врозь, à part.

VIII. LA PRÉPOSITION. — ПРЕДЛОГЪ.

Mots primitifs (коренныя слова).

a) Prép. qui régissent le *genitif*:

Безъ, sans. За, pour. Отъ, de.
Для pour, à cause. Изъ, de. У, chez.

b) Prép. qui régissent le *datif*:

Къ, ко, pour, chez.

c) Prép. qui régissent l'*accusatif*:

Про, de. Сквозь, à-travers. Чрезъ, par, au-dessus.

d) Prép. qui régissent l'*instrumentatif*:

Надъ, au-dessus, de. Межъ, мéжду, entre.

Digitized by Google

e) Prép. qui régissent le *prépositif*:

При, chez, près de. О (объ), de.

f) Prép. qui régit le *génitif*, l'*accusatif* et l'*instrumentatif*:

Съ, avec.

g) Prép. qui régit le *datif*, l'*accusatif* et le *prépositif*:

По, sur, à.

h) Prép. qui résigent l'*accusatif* et le *prépositif*:

Въ, во, dans, à. На, sur.

i) Prép. qui régissent l'*accusatif* et l'*instrumentatif*:

За, à. Подъ, sous. Предъ, devant.

Prépositions derivées (произво́дныя слова́).

Внѣ, hors.
Кро́мѣ, hors, hormis.
Про́тивъ, contre.
Ра́ди, à cause.

Prépositions composés (сло́жныя слова́).

Вме́сто, au lieu.
Внутри́, dans.
Вокру́гъ, autour.
Вопреки́, malgré.
Около́, autour.
Окрестъ, autour.
Опри́чь, excepté.
Сверхъ, au-dessus.

IX. LA CONJONCTION. — СОЮЗЪ.

Mots primitifs. — Коренны́я слова́.

А, et, mais.
Бо, parce que.
Бы. [1])
Бу́де, si.

1) Бы est intraduisible et sert à exprimer le conditionnel et quelquefois le subjonctif.

Digitized by Google

Да, et, mais, aussi.
Же, aussi, mais.
И et, aussi.
Ли, si.
Ни, aussi pas.
Ни-ни, ni-ni.
Но, mais.
Что, que.

Mots composés. — Сло́жныя слова́.

Да́бы, que.
Что́бы, afin que.
Бу́дто, comme si.
И́бо, car.
Ли́бо, ou.
Ли́бо-ли́бо, ou-ou.
Не́жели, que.
А́ли, ou.
И́ли, ou.
Е́сли, si.
Е́жели, si.
Не́жели, que.
Потому́ что, parce que, car.
Поели́ку, car.

D'après leur signification on divise les conjonctions en:

a) Conjonctions copulatives (соедини́тельные со́юзы):

И, et.
Какъ, comme.
Ни́же, ni.
Же, aussi.
Да, et, aussi.
Та́кже, de même. aussi.
Ни, ni.
Не то́лько-но и, non seulement, mais.

b) Conj. disjonctives (разде́лительные c.):

Или, ou.
Ли́бо-ли́бо, ou-ou.
А, mais.
Ни-ни, ni-ni.

c) Conj. conditionnelles (усло́вные c.):

Если, е́жели, si.
Бу́де, si, dans le cas.
Ра́звѣ, si.
Хотя́ бы, même si.

d) Conj. adversatives (проти́вительные c.):

А, mais. Но, mais. Одна́ко, mais.

e) Conj. causatives (причини́тельные c.):

И́бо, car.
Поне́же, car.
Да́бы, afin.
Что́бы, afin.
Потому́ что, car.
Поели́ку, car.
Что, que.

Digitized by Google

f) Conj. concessives (позволи́тельные с.):

Хотя́, одна́ко, quoique, mais. Ско́лько ни, одна́ко, tant que, mais.

g) Co'nj. comparatives (уравни́тельные с.):

Какъ, comme. Бу́дто бы, comme si. Такъ какъ, comme.
Чѣмъ, тѣмъ, combien, plus-plus.

h) Conj. conclusives (заключи́тельные с.):

И такъ, or donc. Убо, donc. Посему́, donc.
Слѣдовательно, donc.

L'interjection. — Междоме́тіе.

Les interjections sont a) des sons simples, comme:

А! ah! Стъ, цыцъ! pst! tout beau! Эй, чей! ohé!
Ба! bah! Тфу! pouah! У! ouf!
Га! ha! Э! эхъ! oh! ah! Ай! ой! aie!

b) Des sons composés:

Ахти́! ah! hélas! Ура́! hourrah! Увы́! hélas!

c) Des mots pris d'autres parties du discours:

Бѣда́! helas! Го́ре! helas!
Наза́дъ! arrière! Неу́жто! est-il possible!

D'après leur signification on les divise en:

a) Interjections de joie (междоме́тія ра́дости):

Ура́! hourrah! Исола́ть! bon! Га! ha!

b) Int. de douleur (межд. печа́ли):

Ахъ! hélas! Ахти́! hélas!
Ай! oh! Го́ре! hélas!
Увы́! hélas! Бѣда́! hélas! malheur!

c) Int. d'étonnement (межд. удивле́нія):

Неу́жели! est-il possible! Куды́-какъ! vraiment!

Digitized by Google

d) Int. de surprise (межд. изумлéнія):

Ба! bah! Вотъ то-то! voilà! То-то на! voilà!

e) Int. de crainte (межд. боя́зни):

Ай, ой, уу! ah! Ахта́! oh!

f) Int. de mépris (межд. презрéнія):

Тфу! pouah! Эхъ! eh! Э! eh!

g) Int. de défense (межд. запрещéнія):

Цыцъ! tout beau! Стъ! pst!

h) Int. de stimulation (межд. понужденія):

Ну! allons! Ну́же! allons donc!

i) Int. de rire (межд. смéха):

Га, га, га! hi, hi, hi! Ха, ха, ха! ha, ha, ha!

k) Int. de ménace (межд. угрозúтельныя):

Ужё! attendez! Вотъ ужё! attendez un peu!

l) Int. d'appel (межд. зóва):

Гей! holá! Эй! hé!

m) Int. de réponse (межд. оклúканія):

Асъ! quoi!

SIGNES ORTHOGRAPHIQUES ET DE PONTUATION. ЗНАКИ ПРАВОПИСАНІЯ И ПРЕПИНАНІЯ.

Les Russes n'ont pas d'accent:

1) *Le signe de la brièveté* (*o*) se place sur la voyelle *и* (*ĭ*) pour en faire le signe d'aspiration qui ne forme qu'une syllabe avec la voyelle qui précède, comme: рай, рой, ней.

Digitized by Google

2) *Le trait d'union* ou *le tiret* (-) marque la liaison qui existe entre deux ou plusieurs mots, comme: надѣжда-государь, рýсско-францýзско-áнглійскій словáрь. Le tiret s'emploie encore dans les adverbes formés avec *во* et *по*, comme: во-пéрвыхъ, по-рýсски; dans les prépositions composées изъ-за et изъ-подъ, et dans les mots composés avec *то* et *ко* et *ка*: какъ-то, кто-то, кто-нибýдь, дай-ка etc.

3) *Le tréma* (¨) se met sur le *e* (*ë*) quand cette voyelle a le son de *io* ou *o*, comme: слёзы, жёлтые. La lettre *ë* remplace aussi la diphthongue française *eu*, par exemple: Мотескьё, Montesquieu.

Les signes de ponctuation sont les mêmes comme dans les autres langues européennes; c'est-à-dire:

1) Le point [.] (тóчка).
2) Le point-virgule [;] (тóчка съ запятóю).
3) La virgule [,] (запя́тая).
4) Les deux points [:] (двоетóчіе).
5) Le point d'interrogation [?] (знакъ вопроси́тельный).
6) Le point d'exclamation [!] (знакъ восклица́тельный).
7) Les points suspensifs [...] (знакъ пресѣка́тельный).
8) Le trait de séparation [-] (знакъ отдѣли́тельный).
9) La parenthèse [( )] (скóбки).
10) Le guillemet [„“] (кавы́чки).
11) L'alinéa (нóвая строкá).

SYNTAXE. — СЛОВОСОЧИНЕНІЕ.

La phrase a trois parties essentielles:

1) *Le sujet* (подлежáщее).
2) *L'attribut* (сказýемое).
3) *La copule* (свя́зка).

Digitized by Google

1) Le sujet, l'attribut et la copule se mettent au même *nombre*, à la même *personne* et au même *genre*; чтеніе полéзно, la lecture est utile; Грéція была знаменúта, la Grèce était célèbre.

2)Si l'attribut est un nom il garde son genre et son nombre: Аѳиняне бúли народъ ýмный, les Atheniens étaient un peuple spirituel.

Exceptions. Le pronom personnel de la deuxième personne avec ses déterminatifs ainsi que les verbes et l'attribut adjectif, s'emploient par politesse au *pluriel*, au lieu du singulier; mais l'attribut, étant un nom, reste au singulier. Le verbe быть, dans le sens d'exister, reste au singulier, quoique avec un sujet pluriel, à la troisième personne du présent; mais au prétérit et au futur il s'accorde en nombre avec son sujet ex. у негó есть дéньги, у негó бúли дéньги, у негó бýдуть дéньги. Avec les noms qui désignent un titre, le verbe et l'attribut s'accordent en *genre* avec la personne désignée par le titre. Lorsqu'on s'adresse à une personne titrée, le verbe se met à la seconde personne du pluriel.

3) Les mots déterminatifs s'accordent en *genre*, en *nombre* et en *cas* avec le nom qu'ils déterminent. Екатерúна вторáя, императрúца всероссíйская, Cathérine seconde impératrice de toutes les Russes.

4) Avec deux ou plusieurs sujets singuliers, le verbe et l'attribut se mettent au pluriel. Si les deux noms au singulier sont réunis par une conjonction alternative, le verbe et l'attribut se mettent au *singulier*.

5) L'infinitif qui fait l'office du sujet veut le verbe et l'attribut au singulier neutre.

6) Quand un nom propre et un nom *appellatif* de différents genre et nombre se rapportent au même object, l'adjectif ou le verbe s'accordent avec le nom appellatif. Quand il y a deux noms de différents genres, l'adjectif s'accorde avec le genre masculin. Dans les verbes la première personne a la priorité sur les deux autres. la seconde a la priorité sur la troisième.

Digitized by Google

7) Les nombres composés avec одинъ, sont suivis du singulier.

8) Les pronoms rélatifs s'accordent en genre et en nombre avec le nom auquel ils se rapportent, mais ils prennent le *cas* que demande le verbe de la proposition dans laquelle ils se trouvent.

Différente signification des noms suivant leur désinence molle ou dure.

Билъ, j'ai battu.	Биль, le bill.
Близъ, près.	Близь, la proximité.
Былъ, j'étais.	Быль, le fait véridique.
Бытъ, l'état.	Быть, être.
Бѣлъ, blanc.	Бѣль, le fil.
Братъ, le frère.	Брать, prendre.
Вонъ! hors!	Вонь, la puanteur.
Взятъ, pris.	Взять, prendre.
Вѣсъ, le poids	Вѣсь, tout.
Вязъ, l'ormeau.	Вязь, le marécage.
Гладъ, la faim.	Гладь, un endroit uni.
Гнилъ, pourrissait.	Гниль, la chose pourrie.
Госпóдъ (g. du господúнъ), des messieurs.	Госпóдь, Dieu.
Гусáръ, le hussard.	Гусáрь, le conducteur d'oies.
Гранъ, le grain.	Грань, la facette.
Грязъ, 3 p. du verbe грáзнуть s'enfoncer.	Грязь, la boue.
Данъ, donné.	Дань, le tribut.
Далъ, il donnait.	Даль, le lointain.
Длитъ, il prolonge.	Длить, prolonger.
Дутъ, soufflé.	Дуть, souffer.
Жалъ, il serrait.	Жаль, la pitié.
Жаръ, la chaleur.	Жарь, rôtis!
Илъ, le fange.	Иль, ou.
Кладъ, le trésor.	Кладь, mets!
Колъ, la perche.	Коль, si.
Конъ, l'enjeu.	Конь, le cheval.
Кровъ, le toit.	Кровь, le sang.
Крытъ, couvert.	Крыть, couvrir.
Кýколъ, masc. de кýкла.	Кýколь, l'ivraie.

Digitized by Google

Лёнъ, le lin.	Лѣнь, la paresse.
Литъ, versé.	Лить, verser.
Матъ, mat.	Мать, la mère.
Мёдъ, le miel.	Мѣдь, le cuivre.
Мёлъ, мѣлъ, a balayé. la craie.	Мѣль, le bas-fond.
Мылъ, a lavé.	Милъ, agréable.
Мятъ, broyé.	Мять, broyer.
Мнитъ, il pense.	Мнить, penser,
Низъ, le bas.	Низь, un lieu bas.
Осъ, masc. de ocá, la guêpe.	Ось, l'essieu.
Остъ, l'est.	Ость, la barbe, l'arête.
Паръ, la vapeur.	Парь, imp. de пáрить, nager dans les airs.
Плотъ, le radeau.	Плоть, la chair.
Прúбылъ, il est arrivé.	Прúбыль, le gain.
Пустъ, vide.	Пусть, eh bien!
Пылъ, la flamme.	Пыль, la poussière.
Путъ, les fers.	Путь, le chemin.
Пятъ, gén. plur. de пáта, le talon.	Пять, cinq.
Рытъ, creusé.	Рыть, creuser.
Сёмъ, de cela.	Семь, sept.
Споръ, la querelle.	Спорь, querelle-toi.
Сталъ, il se mit.	Сталь, l'acier.
Станъ, la taille.	Стань, reste.
Старостъ, gen. plur. de стáроста.	Стáрость, l'âge, la vieillesse.
Столъ, la table.	Столь, tant.
Сынъ, le fils.	Синь, le bleu.
Талъ, le saule.	Таль, le dégel.
Уголъ, le coin.	Уголь, le charbon.
Цѣлъ, entier.	Цѣль, le but.
Цѣпъ, le fléau.	Цѣпь, la chaîne.
Часть, fréquent.	Часть, la partie.
Ѣлъ, il a mangé.	Ель, le pin.
Ѣмъ, je mange.	Емь, la griffe.
Ѣстъ, il mange.	Есть, il y a.
Ядъ, le poison.	Ядь, le manger.

Différence de la signification des mots suivant leur accent tonique.

Áтласъ, un atlas.	Атлáсъ, le satin.
Бáгоръ, le pourpre.	Багóръ, le croc.
Бáгрить, pêcher au croc.	Багрúть, teindre en pourpre.
Бéрегу, au rivage.	Берегý, je garde.

Digitized by Google

Блю́ду, au plat.
Бо́льшій, le plus grand.
Бу́чу, je lessive.
Бѣгу́, au cours.
Бѣлокъ, des écureuils.
Вёдро, le beau temps.
Верстать, le croc.
Верхо́мъ, par dessus le bord
Ви́локъ, des fourchettes.
Ви́на, les vins.
Водопадь, la décrue.
Во́лна, la laine.
Во́рона, du corbeau.
Во́ротъ, le collet.
Выкупать, baigner.
Гла́дышъ, un joli garçon.
Гло́токъ, des pharynx.
Голу́бки, les jolies demoiselles.
Го́сти, les hôtes.
Го́рю, à la douleur.
Гра́фа, du comte.
Гу́ба, la lèvre.
Го́спода, de Dieu.
Доро́га, le chemin.
Дру́гомъ, par l'ami.
Ду́шу (acc.), l'âme.
Жа́воронокъ, l'alouette.
Жа́ркое, le chaud.
Желѣза, du fer.
Жи́ла, l'artère.
Жу́чка, un petit chien.
За́валь, le garde-boutique.
За́мокъ, le château.
Запа́хнуть, commencer à sentir.
Засы́пать, remblayer.
Змѣя, du serpent.
Зна́комъ, par un signe.
И́глица, la chènevotte.
Ка́пель, f., la goutte.
Ки́са, la chatte.
Ко́злы, le siège.
Ко́па, le lambin.
Ко́поть, la suie fine.
Ко́сы, les tresses.

Блюду́, je garde.
Большо́й, le grand.
Бучу́, je bourdonne.
Бѣгу́, je cours.
Бѣло́къ, le blanc d'oeuf.
Ведро́, le seau.
Верста́ть, atteindre.
Верхо́мъ, à cheval.
Вило́къ, une tête de chou.
Вина́, du vin, la faute.
Водопа́дъ, la cascade.
Волна́, la vague.
Ворона́, la corneille.
Воро́тъ, de la porte.
Выкупа́ть, racheter.
Глады́шъ, le laser (herbe).
Глото́къ, la gorgée.
Голу́бки, les pigeons.
Гости́, sois mon hôte.
Горю́, je brûle.
Графа́, le paragraphe
Губа́, le golfe.
Господа́, messieurs.
Дорога́, chère.
Другомъ, d'un autre.
Душу́, j'étouffe, j'étrangle.
Жаворо́нокъ, { des alouettes; la jeune alouette.
Жарко́е, le rôti.
Желѣза́, la glande.
Жила́, elle vivait.
Жучка́, du petit hanneton.
Зава́лъ, l'engorgement.
Замо́къ, la serrure.
Запахну́ть, fermer.
Засыпа́ть, trop dormir.
Змѣя́, le serpent.
Знако́мъ, connu.
Игли́ца, une petite aiguille.
Ка́пель, f., le dégouttement.
Ки́са, la bourse.
Козлы́, le tréteau.
Копа́, le tas.
Копо́ть, la fosse au goudron.
Косы́, les faux.

Digitized by Google

Кро́ма, un grand morceau de pain.
Кро́ю, je cache.
Кру́гомъ, en cercle.
Ку́ма, le compère (acc.).
Ку́рокъ, des petites poules.
Ло́влю, la pêche (acc.).
Лу́ка, de l'arbalète.
Ме́ли, les bas-fonds.
Ме́чемъ, nous jetons.
Ми́ловать, pardonner.
Мокро́та, l'humeur.
Мо́лотъ, le marteau.
Мо́ровой, fait de moire.
Мо́ю, je lave.
Му́ка, la peine.
Мура́ва, le vernis (d'une poterie).
Му́чу, je fais de la peine.
Нача́ла, du commencement.
Ни́же, plus bas.
Ни́жу, j'abaisse.
Ни́что, c'est bien.
Па́ли, ils tombèrent.
Па́сти, de la gueule.
Па́рить, étuver.
Па́ры, les paires.
Пи́ща, la nourriture.
Пла́чу, je pleure.
По́дать, l'impot.
По́ла, du sexe.
По́лка, le rayon.
По́лонъ, plein.
По́лоть, la flèche de lard.
По́мочи, les brételles.
По́ползень, m., l'enfant qui ne marche pas encore.
По́слѣ, après.
Постели, les lits.
По́томъ, par la sueur.
По́честь, le témoignage d'honneur.
По́чту, la poste (acc).
Пра́вило, la règle.
Пра́вленіе, l'action de conduire.
При́стань, le port.
Про́волочка, le petit fil d'archal.
Про́пасть, le précipice.

Крома́ la lisière.
Крою́, je découpe.
Кругомъ, autour.
Кума́, la commère.
Куро́къ, la détente.
Ловлю́, j'attrape.
Лука́, Lucas.
Мели́, impér. de молоть.
Мечёмъ, par l'épée.
Милова́ть, caresser.
Мокрота́, l'humidité.
Моло́ть, moudre.
Моровой́, pestilentiel.
Мою́, la mienne, acc.
Мука́, la farine.
Мурава́, la jeune herbe.
Мучу́, je trouble.
Начала́, elle a commencé.
Ниже́, encore.
Нижу́, j'enfile.
Ничто́, rien.
Пали́, tire.
Пасти́, faire paître.
Пари́ть, planer.
Пары́, les vapeurs.
Пища́, sifflant.
Плачу́, je paie.
Подать, donner.
Пола́, le pan.
Полка́, du régiment.
Полóнь, la captivité.
Полóть, sarcler.
Помочи́, aider.
Поползёнь, m., la sittelle.

Послѣ (o), de l'ambassadeur.
Постели́, étends.
Потóмъ, après.
Почéсть, tenir pour.
Почту́, je croirais.
Правило, le gouvernail.
Правле́ніе, le gouvernement.
Приста́нь, imp. de приста́ть.
Проволо́чка, le delai.
Пропа́сть, se perdre.

Digitized by Google

Пу́стыня, le couvent.	Пусты́ня, le désert.
Ра́ка, la châsse.	Рака́, la première eau-de-vie de grain, lors de la distillation.
Рёву, au hurlement.	Реву́, je hurle.
Ро́ды, les espèces.	Роды́, les couches.
Ро́та, la compagnie de soldats.	Рота́, le serment.
Ро́ю, je creuse.	Рою́, à l'essaim.
Ро́юсь, je fouille.	Роюсь, j'essaime.
Рѣ́жу, je coupe.	Рѣжу́, j'éclaircis.
Свóйство, la manière.	Свойство́, la parenté.
Свóю, j'approprie.	Свою́, la sienne (acc.)
Сми́каю, je promène l'archet sur les cordes.	Смыка́ю, je ferme.
Сóрокъ, quarante.	Сорóкъ, des pies.
Спа́ла, elle est tombée.	Спала́, elle a dormi.
Стóю, je coûte.	Стою́, je suis debout.
Стре́мя, l'étrier.	Стремя́, se précipitant.
Стрѣ́локъ, des aiguilles.	Стрѣлокъ, l'archer.
Сту́жу, le froid (acc.).	Стужу́, je refroidis.
Су́ка, la chienne.	Сука́, de la branche.
Та́ю, je fonds.	Таю́, je cache.
Тóчу, je mets des points.	Точу́, je tourne.
Тру́сить, avoir peur.	Трусúть, saupoudrer.
Ту́ша, animal tué et nettoyé.	Тушá, éteignant.
Угольный, de charbon.	Угóльный, du coin.
Уже, plus étroit.	Ужé, déjà.
Ужинъ, le souper.	Ужúнъ, la récolte des blés.
Утокъ, des canards.	Утóкъ, la trame.
Утру, au matin.	Утру́, j'essuierai.
Уха, de l'oreille.	Ухá, la soupe au poisson.
Цѣлую, l'entière (acc.).	Цѣлую́, je baise.
Чёрта, du diable.	Чертá, la ligne, le trait.
Щёголь, le petit-maître.	Щегóлъ, le chardonneret.

Digitized by Google

TABLE ANALITIQUE DES MATIÈRES

CONTENUES

DANS CE VOLUME.

(Les numéros indiquent la page.)

A, на, при 376.
A, dans, въ, во, на 88.
A, en, въ 95.
A, chez, у 328.
A bon marché, дешёвый, дёшево 106.
A cause de, pour, ра́ди 327.
A ce qu'il paraît, какъ ка́жется 291.
A côté, во́злѣ, по́длѣ 326.
A côté de, по́длѣ, ря́домъ 277.
A crédit, въ долгъ 252.
A haute voix, гро́мкимъ го́лосомъ 271.
A la maison, до́ма, домо́й 100.
A peine, чуть, чуть-чуть, чуть-не 341. едва́ 189.
A perfection, въ соверше́нствѣ 214.
A personne, никому́ 33.
A quel? Како́му? 33.
A quelqu'un, Кому́ нибу́дь 33.
A qui? Чей, чьё, чья? 113. Кому́ 114. 348.
A qui, à qui appartient, чей, чья, чьё 152.
A voix basse, bas, ти́химъ го́лосомъ 271.
Abbé, l', игу́менъ 107.
Abeille, l', пчела́ 113.
Acheter quelque chose à quelqu'un, купи́ть что нибу́дь у кого́ нибу́дь, покупа́ть 88. 272. 273.
Accorder, s', согласи́ться, сойти́ся 287.
Accourir, прибѣжа́ть 348.
Accoutumer, пріуча́ть 375. s'-, пріуча́ться, привы́кнуть 371.
Accusatif (régime direct) et datif (régime indirect) des pronoms personnels 107.
Adjectif verbal formé du participe actif (de) 193.
Adjectifs, les, marquant une nationalité se terminent en кій, кая, кое, скій, ская, ское 146.
Adolescent, l', ю́ноша 119.
Adroit, ло́вкій 134.
Affable, ла́сковый 116.
Affaire, l', де́ло 82.
Affirmation, l', est exprimée en russe par la répétition du verbe 148.
Agent de change, l', биржево́й ма́клеръ 25.

Digitized by Google

Aider, помога́ть, помо́чь 335.
Aigle, l', орёлъ 16.
Aimer, люби́ть 37.
Ainsi, такъ 188.
Aire, une, гумно́ 106.
Allemand, l', нѣмецъ 26.
Aller, идти́ 96. 251. ходи́ть, пойдти 162. 254.
Aller chercher, пойти́ за 119.
Aller en voiture, à cheval, ѣхать, поѣхать 262.
Alliance et permutation des lettres 8.
Allumer, зажига́ть 149.
Alors, потомъ 229.
Altyne, l', алтынъ 71.
Ambassadeur, l', посла́нникъ 84.
Amener, приводи́ть, привести́ 310.
Ami, l', другъ, прія́тель 23. 25. 160.
Ancre, l', я́корь 58.
Ange, l', а́нгелъ 107.
Anglais, l', англича́нинъ 26.
Ane, l', осёлъ 23.
Août, а́вгустъ 76.
A-peu-près, почти́, о́коло 208.
Apôtre, l', апо́столъ 70.
Appartenir, принадлежа́ть 250.
Apprendre, учи́ться 141. 177.
Apprendre, узна́ть, освѣдоми́ться, вы́учить 269.
Apprendre par coeur, учи́ться на изу́сть 220.
Après, по́слѣ 212. 326.
Après, за 370.
Après, по 376.
Après, derrière за (avec l'instrumentatif 101.
Après гдѣ? où? et, вотъ, voici, voilà suit toujours le nominatif 329.
Après ещё suit le génitif 78.
Après что? que? suit toujours le génitif 105.
Après тре́бовать, demander, suit l'accusatif de la chose et y avec le génitif de la personne 213.
Après-demain, по́слѣ-за́втра 78.
Arbre, l', де́рево 146.
Archevêque, l', архіепи́скопъ 107.
Archine, l', арши́нъ 71.
Argent, l', серебро́ 82.
Argent, d', серебря́ный 15.
Argent comptant, l', нали́чныя де́ньги 252.
Armurier, l', оружёйникъ 64.
Arrêter, останови́ться 288.
Arriver, случи́ться, приключи́ться 270.
Arroser, обдава́ть, обда́ть 267.
Artiste, l', худо́жникъ 69.
Aspect, (l',) parfait des verbes prépositionnels a le caractère d'un futur 250.
Aspects, (les) trois principaux des verbes russes 243.
Asseoir, s', сади́ться, сѣсть 270. 309.
Assez, дово́льно 64.
Assez bien, изря́дно 214.
Assurer, увѣря́ть, увѣрить 260. 269. s'assurer, увѣриться 269. 263.
Attacher, прикрѣпи́ть, привяса́ть 372.
Atteler, запряга́ть, запря́чь 267.
Attirer, притяга́ть, привле́чь 303.
Attraper la ressemblance, тра́фить 141.
Au-dessus, повёрхъ 326.
Au-dessus, надъ 370.
Au lieu de, вмѣсто, вмѣсто того чтобъ 142. 325.
Au long de, вдоль 325.
Au milieu, среди́ 327.
Auberge, l', трактиръ 35.
Aubergiste, l', трактирщикъ 35.
Aujourd'hui, сегодня́ 30. 78.
Auquel? Которо́му? 33.
Aussi, та́кже 62. 222.

Digitized by Google

Aussitôt que, тóтчасъ какъ, въ то сáмое врéмя какъ 162.
Aussitôt que, когдá, такъ скóро какъ 228.
Aussi vite que vous, тáкже скóро какъ вы 271.
Austère, суро́вый 116.
Autant que, стóлько-скóлько (avec le génitif); столькíе, íя- сколькíе, íя 59. 80. 102.
Autel, l', алтáрь 101.
Autour, вкругъ, вокру́гъ, кругóмъ, óкрестъ 326.
Autrefois, нѣкогда, прéжде 172.
Autrement, и́наче, не такъ 188.
Autrui, другíе 303.
Avancer, идти́ впередъ 385.
Avant, прéжде 327.
Avant, предъ, прéжде 262.
Avant que, прéжде-нéжели, до 154.
Avant-hier, трéтьяго дня 78.
Avare, l', avare, скупóй 116.
Avec, съ, со 371.
Avez-vous? Есть ли 12.
Avoine, l', овёсъ 23.
Avoir, имѣть 168.
Avoir besoin de, нáдобно 54.
Avoir besoin de, нуждáться, въ ну́жно 127.
Avoir besoin, ну́жно, avec le génitif; нуженъ, жнá, жнó, prend le genre et le nombre du substantif 132. нуждáться въ чёмъ 132.
Avoir de la compassion, быть сострадáтельнымъ 376.
Avoir de quoi, avoir les moyens, имѣть срéдство 336.
Avoir de reste, имѣть въ избы́тку 308.
Avoir des obligations envers quelq., быть обя́заннымъ кому́ нибу́дь, быть благода́рнымъ кому́ нибу́дь 347.
Avoir l'air, смотрѣть, (avec l'inst.) 342.
Avoir l'habitude, имѣть привы́чку 375.
Avoir pitié, сожалѣть 376.
Avril, апрѣль 76.
Baguette de fusil, la, шóмполъ 58.
Baisser, tomber, пасть въ цѣнѣ 351.
Balayer, мѣсти́ 106.
Banquier, le, банки́ръ 25.
Baron, le, барóнъ 55.
Bas, нúзкій 108.
Bas, le, чулóкъ 15.
Bateau long, le, стругъ 58.
Bâtiment, le, строéніе 82.
Battre, бить 193. 226.
Beaucoup, мнóго 64.
Beaucoup, óчень 65.
Beaucoup se traduit par мнóго avec le génitif, ou prend, mais seulement au pluriel, le genre de son substantif 101.
Beau-frère, le, шу́ринъ 70.
Berger, le, пасту́хъ 55.
Beurre, le, мáсло 62.
Bien, хорошó, добрó 188.
Bien, assez, óчень вéсьмá 221.
Bien tôt, óчень рáно 162.
Bientôt, скóро, въ скóромъ врéмени 103. 162. 246.
Bière, la, пúво 82.
Bijoutier, le, joaillier, le, брилиáнтщикъ 84.
Billet, le, билéтъ 36.
Biscuit, le, сухáрь 28. 65.
Blanc, бѣлый 33. 36.
Blanchisseuse, la, прáчка 134.
Blé, le, зерновóй хлѣбъ, зернó 37. 45.
Bleu, голубóй, сúній 36.
Boeuf, le, быкъ 28. 146.
Bohémien, le, цыгáнъ 46.
Boïard, le, боя́ринъ 46. 70.
Boire, пить 220.

Digitized by Google

Bois, le, лѣсъ 57.
Bois, de, деревя́нный 19. 33.
Boisson, la, питьё 96.
Bon, хоро́шій 15.
Bon, до́брый 116.
Bord, le, бе́регъ 60.
Botte, la, сапо́гъ 15. 70.
Bottier, le, сапо́жникъ 281.
Bouc, le, козёлъ 3.
Bouche, la, ротъ 57.
Bouillon, le, бульо́нъ 97.
Bourgeois, le, мѣщани́нъ 106.
Bouteille, la, бутылка 134.
Bras, le, (d'une rivière) 58. рука́въ 58.
Brosser, nettoyer, чи́стить 200.
Brûler, горѣть 96.
Buisson, le, кустъ 146.
Cachet, le, печа́ть 113.
Café, le, ко́фей 18.
Canif, le, перочи́нный но́жикъ 25.
Capitaine, le, капита́нъ 28.
Capitaine, le, de cavalerie, ротми́стръ 28.
Car, потому́ что, и́бо 159.
Casser, лома́ть, слома́ть 263.
Causer, разгова́ривать 153. 200.
Cavalier, le, кавалери́стъ, вса́дникъ 62. 84.
Cave, la, по́гребъ 58.
Ce dont, то что, то о чёмъ 240.
Ce n'est pas, э́то не 174.
Ce n'est pas vrai, il n'est pas vrai, э́то не пра́вда 127.
Ce que, то что 141.
Céder, уступи́ть, уступа́ть 344.
Ceinture, la, по́ясъ 62.
Célèbre, знамени́тый 36.
Celle-ci, э́та, déclinaison au singulier et au pluriel 168.
Cellule, la, ке́лья 113.
Celui-ci, э́тотъ, celui-là, тотъ, leur declinaison 36.
Celui-ci, celui-là, сіё, э́то, то 83.
Celui que, тотъ кото́рый 141.
Celui que, того́ кото́раго 219.
Celui qui, тотъ кото́рый 29.
Cerf, le, оле́нь 107.
Cerisier, le, ви́шня 146.
C'est, э́то 174.
C'est pourquoi, по э́тому 380.
C'est vrai, il est vrai, пра́вда 127.
C'est vrai que, пра́вда что 127.
Cerf, le, оле́нь m. 24.
Ceux, тѣ, э́ти 48.
Ceux-ci, ceux-là, э́ти, тѣ 49.
Ceux-que, тѣ кото́рыхъ 44.
Ceux-qui, тѣ которые 49.
Chagriner, se, тосковáть, горева́ть 130.
Chaise, la, стулъ 13.
Chako, le, ки́веръ 57.
Chambre, la, ко́мната 119.
Chameau, le, верблю́дъ 107.
Champ, le, по́ле, 82.
Chandelier, le, канда́лъ 15.
Chandelle, la, свѣча́ 119.
Changer, мѣня́ть на 285.
Chanteur, le, пѣвецъ 116.
Chanvre, le, ко́нопель 55.
Chapeau, le, шля́па 113.
Chaque, ка́ждый 233.
Charbon, le, у́голь m. 24.
Charcutier, le, колба́сникъ 64.
Charmant, прекра́сно, ми́ло 274.
Charpentier, le, 25.
Chasser, охо́титься, 296. прогоня́ть 296.
Chasseur, le, е́герь 58.
Château, le, за́мокъ 23.
Chemin, le, до́рога 119.
Cher, дорого́й, дорого́ 106.
Chercher, иска́ть 49.
Cheval, le, конь m. 15.
Cheveu, le, во́лосъ 79.
Chez, у (avec le génitif), къ (avec le datif) 96.
Chez, vers, къ, ко 340.
Chez qui? У кого́? Къ кому́? 95.
Chien, le, соба́ка 119.

Digitized by Google

Chiquer, жева́ть 146.
Chocolat, le, шокола́тъ 25.
Chose, la, вещь 320.
Chrétien, le, христія́нинъ 69.
Cinq fois, пять разъ 172.
Cire, de, восково́й 119.
Citoyen, le, граждани́нъ 34. 46. 100.
Clair, свѣ́тлый 29.
Classification des lettres 7.
Cloche, la, ко́локолъ 45.
Clou, le, гвоздь 25.
Cocher, le, ку́черъ 58. 146.
Colonel, le, полко́вникъ 98.
Concevoir, понима́ть 332.
Conduire, вести́, води́ть 148. 280.
Confier, довѣря́ть, ввѣрить 264.
Confiseur, le, канди́теръ 25.
Congédier, отосла́ть, увольня́ть, уво́лить 280.
Conjugaison des verbes pronominaux 188. Remarque 8.
Combien, ско́лько 64
Combien de temps? Ско́лько вре́мени? 194.
Comme cela, не такъ то 188.
Comme il faut, какъ должно́, поря́дочно 214.
Comme il ne faut pas, какъ не должно́, неприли́чно, не ла́дно 214.
Commencer, начина́ть 154.
Comment? Какъ? Каки́мъ о́бразомъ? 188.
Comment se traduit en russe le mot Monsieur 70.
Comporter, se, поступа́ть 280.
Comprendre, понима́ть 315.
Comte, le, графъ 55.
Conduire, вести́, весть, повести́, води́ть 280.
Consentir, согласи́ться 287.
Conserver, сохраня́ть 344.
Consoler, утѣша́ть 374.
Construction des phrases négatives 383.
Continuer, продолжа́ть 321.
Contre, про́тивъ, про́тиву 327.
Convenir, de, сознава́ться, согласи́ться, сойти́сь 287.
Cordon, le, шнуро́къ 18.
Cordonnier, le, ба́шма́чникъ 24.
Coq de bois, le, те́теревъ 58.
Corne, la, рогъ 71.
Corps, le, ко́рпусъ 58.
Coton, de, бума́жный 19.
Coucher, le, du soleil, le, зака́тъ со́лнца 116.
Couleur, la, цвѣ́тъ 45.
Couper, рѣ́зать, обрѣ́зать, отрѣ́зать 68.
Couper quelquechose, en couper, отрѣ́зать, разрѣ́зать 88.
Coupole, la, ку́полъ 58.
Cour, la, дворъ 13.
Courageux, хра́брый 68. 119.
Courir, бѣжа́ть 262.
Court, коро́ткій 116.
Courtier, le, ма́клеръ 25.
Cousin, le, двою́родный брать 23.
Cousine, la, двою́родная сестра́ 116.
Couteau, le, ножъ, но́жикъ 15.
Coûter, сто́ить 372.
Couvent, le, монасты́рь 107.
Couvrir, покрыва́ть, покры́ть 343.
Craindre, боя́ться 231.
Crâne, le, че́репъ 45.
Crayon, le, каранда́шъ 25.
Créer, создава́ть, созда́ть 267. 303.
Crier, крича́ть 153. 35.
Croire, вѣрить 161.
Croître, расти́ 161.
Cuire, вари́ть 140.
Cuisine, la, ку́хня 119.
Cuisinier, le, по́варъ 58.
Cuivre, de, мѣ́дный 19.
Curieux, любопы́тный 55.
Czar, le, царь 55.
Dans, въ 115.
Dans la vie commune on omet

Digitized by Google

les mots сынъ et дочь et change овъ en овичъ (comm. ичь) инъ en ичъ, pour le fils; ова, en о́вна, и́на en инишна, ишна pour la fille 187.
Dans le sens collectif les substantifs masculins prennent pluriel a ou ья 46.
Dans les transactions publiques on place le nom de baptême après l'adjectif possessif formé du nom de baptême du père 187.
Dans l'intérieur, внутри́ 325.
Danser, танцова́ть 268.
D'après, по 340.
Datif (le) français se traduit après les verbes par le datif ou bien par le génitif avec y 284.
Дава́ть, donner régit le datif 32.
Дава́ть, régit, comme en français donner, le datif (régime indirect) de la personne et l'accusatif (régime direct) de la chose 32.
De, o (объ, о́бо) 42.
De, d', изъ, и́зо 69. 260. 325.
De, отъ, о́то 326.
De, de cela, оттого́ 194.
De, depuis, съ (со) 327.
De bon matin, ра́но поутру́ 220.
De bonne heure, ра́но 220.
De la prononciation russe 3.
De loin, и́здали 332.
De l'infinitif, premiere conjugaison 84; seconde conjugaison 100; troisième conjugaison 105.
De moi, toi etc. обо́ мнѣ, о тебѣ и т. д. 41.
De mon, ton etc. о моёмъ, о твоёмъ и т. д. 41.
De personne, ни о комъ 41.
De plus, сверхъ 327.
De quel? О кото́ромъ? 42.
De qui? О комъ 41.
De quoi? Чего́? Отъ чего́? Очёмъ 127.
De rien, ни о чёмъ 41.
De sorte que, такъ что, по э́тому 24.
Dé, le, напёрстокъ 23.
Décembre, декабрь 76.
Déclinaisou des adjectifs 18.
Déclinaison du pronom я, moi 18.
Déclinaison des adjectifs d'après les tables placées en tête de la première et de la dixième leçon 19.
Déclinaison des substantifs qui ont la terminaison des adjectifs 46.
Déclinaison des pronoms possessifs 48.
Déclinaison des substantifs monosyllabes et de la plupart des polysyllabes à désinence dure 53.
Déclinaison des substantifs neutres, 82.
Déclinaison du mot дитя́, l'enfant 83.
Déclinaison de ничто́ 106.
Déclinaison des substantifs du genre féminin, singulier 112.
Déclinaison des substantifs féminins, pluriel 123. Mots qui se déclinent d'après les deux déclinaisons, la declinaison molle et la déclinaison dure 124. Noms qui prennent un o ou un e épenthétique 124. Le o se transmute toujours en e quand aucune des deux consonnes n'est une gutturale 123. Dans les noms en ья, le ь devant й se transmute en i 124. Mots qui s'emploient avec et sans o ou e 124. On ne place ni le o ni le e épenthétique entre зд et ст 125. Mots qui ne

Digitized by Google

prennent pas de voyelles épenthétiques 125. Кайма́, l'ourlet; дыра́, le trou, щель; la fente, ont au pluriel каймы́ gén. каёмъ; ды́рья gén. ды́рьевъ; щёлья gén. щёльевъ; це́рковь a au pl. це́ркви, gén. церквей; dat. церква́мъ, inst. церква́ми; prep. о церква́хъ 125.
Déclinaison de чей, чья, чьё 153.
Déclinaison des pronoms interrogatifs 164.
Déclinaison des pronoms personnels 184.
Déclinaison des nombres cardinaux 225.
Déclinaison des nombres, два, deux; trois, три; quatre, четы́ре; о́ба, les deux 60.
Déclinaison des nombres, пять, cinq, jusqu'a, десять, dix 61.
Découvrir, открыва́ть 343.
Défaire, поро́ть, распоро́ть 279. se defaire сбыва́ть, сбыть 279.
Défendre, запреща́ть 314.
Déjà, у́же, ужъ 80. 168. 173.
Déjà plus у́же не, ужъ не, бо́лѣе не
Déjeuner, le, за́втракъ 60. 96. 154
Demain, за́втра 78.
Demander, требовать, спра́шивать 213.
Demoiselle, la, дѣви́ца, ба́рышня 119.
Dent, la, зубъ 45.
Dépenser, тра́тить, истра́тить 260.
Dernier, le, послѣдній 78.
Derrière, за (avec l'instrumentatif) 101.
Derrière, за́ди, позади́ 256.
Des homonymes masculins prennent au pluriel ы ou ья et a suivant leur signification 45.
Des eubstantifs masculins ont au pluriel ы et a. sans que leur signification en souffre 46.
Des augmentatifs et des diminutifs 51.
Des diminutifs 137.
Des verbes passifs 226.
Désespoir, le, отча́яніе 116.
Descendre, сходи́ть, сойти́ 310. 255.
Déshabiller, раздева́ть, se, раздева́ться 279.
Desinence лъ (ла, ло) des trois personnes du singulier, et ли des trois personnes du pluriel du passé 55.
Dessein, le, наме́реніе 280.
Désir, le, жела́нье 97.
Dételer, отпря́гать, отпря́чь 268.
Détrousser, гра́бить 321.
Deux, двѣ, двухъ etc. 125.
Devant les substantifs qui ne sont usités qu'au pluriel en place, дво́е, deux; тро́е, trois; че́тверо, quatre; пя́теро, cinq; avec le genitif, et non pas два, три, четы́ре, пять 133.
Devant, мимо́ 262. предъ, пре́жде 262.
Devenir, дѣлаться, сдѣлаться 235. быть съ 255.
Devoir, быть до́лжнымъ 194.
Dévorer, пожира́ть 106.
Dieu, Богъ 107.
Diligent, приле́жный, трудолюби́вый 33.
Dimanche, воскресе́нье 65.
Diminutif de mépris 148.
Diminutifs d'affection 147.
Dîner, le, обѣдъ 60.
Dîner, обѣдать 96.
Dire, говори́ть, сказа́ть 114. 177.
Distribuer, разда́вать, разда́ть 267.
Divers, ра́зныя, нѣсколько 83.
Docteur, le, докто́ръ 45. 58.

Digitized by Google

Дóлженъ, devoir prend le genre et le nombre de la personne qui doit 194.
Domestique, le, слугá 33. 113.
Donc, же 173.
Donne, je etc. я дáю 31.
Donner, давáть, дать 254. 267.
Donner des leçons, давáть урóки 278.
D'ordinaire, обыкнóвенно 154.
Dormir, спать 228.
Dormir assez, выспаться 228.
D'où? Откýда? 69. 180. 207.
D'où vient-il? Отчегó? 194.
Douanier, le, тамóженный чинóвникъ 84.
Douter de quelquechose, сомнѣвáться 286.
Douter de quelqu'un, недовѣрáть, не вѣрить, сомнѣвáться 287.
Dragon, le, драгýнъ 71.
Drap, le, сукнó 82. 102.
Duché, le, герцóгство 84.
Dur, жёсткій 116.
Два, deux; trois, три; quatre, четыре; sont suivis du génitif 59. Mais jamais du génitif en y 59.
Eau, l', водá 119.
Economiser, берéчь 260.
Ecouter, слýшать 142, 315.
Ecouter quelquechose, слýшать что нибýдь 142.
Ecouter quelqu'un, слýшать когó нибýдь 142.
Ecrivain, l', пúсарь 58.
Ecurie, l' конюшня 119.
Elan, le, лось 107.
Elancer, s', sur, брóситься на 344.
Eléphant, le, слонъ 106.
Eloigner, s', удаля́ться, удали́ться 269.
Emoussé, тýпой 102.
Empêcher, мѣшáть 273.
Empereur, l', императóръ 55.
Employé, le, чинóвникъ 84.
Employer, пóльзоваться 278.
Emprunter, занимáть 213. 375.
Емý, lui, à lui 32.
En, въ, во 276.
En, оттýда 194.
En ce moment, сію минýту, въ э́ту минýту 132.
En dépit, не смотрá на 371.
En outre, впрóчемъ, крóмѣ того́ 384.
Encore, ещё 168.
Encre, l', черни́ла, (ne s'emploie qu'au pluriel) 83.
Enfant, le, ребёнокъ 46.
Enfin, наконéцъ 229.
Ennemi, l', врагъ 23.
Enseigne de vaisseau, l', мúчманъ 58.
Enseigner, учúть, преподавáть 278.
Ensuite, потóмъ 228.
Entre, мéжду, межъ 370.
Entrer, войти, входúть 205.
Envers, прóтивъ, съ, въ отношéніе къ 281.
Environ, óколо 189. 208.
Envoyer, посылáть 102.
Envoyer chercher, посылáть за 118.
Epée, l', шпáга 134.
Epenthèse et prothèse 9.
Epouser, выдти зáмужъ, (de la femme) 385.
Eprouver, испытáть, чýвствовать 343.
Espagnol, l', испáнецъ 26.
Espérer, надѣяться 284.
Espoir, l', надéжда 116.
Essayer, пытáться, испытáть 213.
Essuie-mains, полотéнце 84.
Est-ce que? Рáзвѣ? 153.
Estimer, почитáть 227.
Et, и 22.
Etable, l', хлѣвъ 58.
Etain, d', олóвянный 15.

Digitized by Google

Etoile, l', звѣздá 116.
Etonner, удивúть 178.
Etranger, l', инострáнецъ 35.
Etre assis, сидѣть 309.
Etre content, быть довóльнымъ 251.
Etre debout, стоáть 376.
Etre en bonne santé, быть здорóвымъ 341.
Etre en état de, быть въ состоáніи 384.
Etre fâché contre, сердúться на 100.
Etre fâché de, сожалѣть 100.
Etre marié, быть женáтымъ (de l'homme), быть зáмужемъ (de la femme) 315.
Etre sûr de quelquechose, быть увѣрену въ чёмъ нибýдь 334.
Etre rassasié, быть сытымъ 375.
Etudiant, l', студéнтъ 81.
Eveiller, будúть, разбудúть 280.
Eveiller, s', пробудúться; проснýться, просыпáться 280.
Evêque, l', епúскопъ 107.
Excellent, отлúчный 61.
Excepté, крóмѣ 326.
Exprimer, выражáть, выжúмать 375.
Facteur, le, почтáліонъ 35.
Faire, дѣлать 130.
Faire, велѣть, застáвить 180.
Faire attention, обращáть внимáніе 314.
Faire bon accueil à quelq., хорошó принять когó нибýдь 342.
Faire bonne mine à, быть ласковымъ съ кѣмъ нибýдь 342.
Faire cadeau, подарúть 380.
Faire de sorte que, постарáться 371.
Faire du bien, дѣлать добрó 234.
Faire du mal, дѣлать зло 234.
Faire des emplettes, дѣлать закýпки 273.
Faire emplette, купúть, закупáть 273.
Faire le tour, faire un passe-droit à quelqu'un обойтú, обходúть 255.
Faire mauvais accueil à quelq., не хорошó принять когó нибýдь 342.
Faire mauvaise mine à quelq., быть нелáсковымъ съ кѣмъ нибýдь 342.
Faire mine de, давáть себѣ видъ 342.
Faire présent, дарúть 347.
Falloir, быть нýжнымъ 206.
Famille, la, семéйство 82.
Fantassin, le, пѣхотúнецъ 84.
Fatigué, устáлъ, устáла; устáлый, устáлая 120.
Faubourg, le, предмѣстіе 106.
Faucon, le, соколъ 84.
Faux, фальшúвый, лóжный 65.
Femme, la, женá, жéнщина 113.
Fendre, колóть, раскóлоть 285.
Fendre du bois, колóть дровá 285.
Fendre le coeur, терзáть, растерзáть 286.
Fer, le, желѣзо 82.
Fer, de, желѣзный 19.
Feuille, la, листъ 45.
Février, феврáль 76.
Fidèle, вѣрный 67.
Filet, le, сѣть, сѣтка 113.
Fils, le, сынъ 45.
Fin, mince, тóнкій 162.
Finir, кончáть 132.
Fleur, la, цвѣтъ 45.
Foin, le, сѣно 106.
Fois, la, разъ 71.
Forêt, la, лѣсъ 17.
Formation de l'adjectif verbal 260. 261.
Formation du comparatif 157.
Formation du féminin 164.

Digitized by Google

Formation des petits noms d'affection 186.
Fournir l'occasion de, доста́вить слу́чай 384.
Fourrure, la, мѣхъ 45.
Frais, свѣжій 29.
Français, le, францу́зъ 26.
Frapper à la porte, стуча́ть въ две́ри 330.
Frère, le, братъ 23.
Froid, холо́дный 119.
Fromage, le, сыръ 13, 65.
Froment, le, пшени́ца 120.
Fuir, бѣжа́ть 262.
Fumer, кури́ть 146.
Fusil, le, ружьё 90.
Futur (du) 171.
Gagner, пріобрѣта́ть, вы́играть 285.
Gagner sa vie à, сни́скивать себѣ пропита́ніе, добыва́ть себѣ, пита́ться, пропи́тываться 321.
Gai, весёлый 116.
Gant, le, перча́тка 134.
Garçon, le (d'auberge), полово́й 47.
Garder, сохраня́ть, сохрани́ть 273. стере́чь 260.
Gardien, le, сто́рожъ 58.
Gâteau, le, пирожо́къ 98.
Gâter, по́ртить, испо́ртить 264.
Généreux, великоду́шный 116.
Génitif et accusatif du pluriel des noms, братъ, сватъ, мужъ, листъ, сынъ etc. 54.
Génitif du pluriel des substantifs en жъ, чъ, шъ, et щъ 47.
Genre des substantifs russes 13.
Gentilhomme, le, дворяни́нъ 46.
Gibier, le, дичи́на 146.
Gilet, le, жиле́тъ 63.
Girouette, la, флю́геръ 58.
Gladiateur, le, бое́цъ 16.
Goût, du, вку́съ 21.
Goûter, le, по́лдникъ 96.
Goûter, по́лдничать 96. про́бовать 219.
Gouttière, la, жо́лобъ 57.
Grain, le, хлѣбъ (зерново́й), зерно́ 37.
Graisse, la, жиръ 106.
Grand, большо́й 15.
Grand, вели́кій 84.
Grand'-mère, la, ба́бушка 116.
Gras, жи́рный 134.
Grenadier, le, грена́деръ 71.
Grenier, le, черда́къ 37.
Grenier à foin, le, сѣнникъ 134.
Grenier à grain, le, амба́ръ 27.
Gris, сѣрый 106.
Gronder, брани́ть, побрани́ть 328.
Gros, то́лстый 102.
Guide, le, вожа́къ 35.
Habiller, одѣва́ть, s'-, одѣва́ться 279.
Haïr, ненави́дѣть 227.
Hanter, посѣща́ть 200.
Hareng, le, сельдь, селёдка 113.
Hausser, возвыша́ть 206.
Hausser, возвы́шаться въ цѣнѣ 359.
Haut, гро́мко 271.
Heure, l', часъ 65.
Hier, вчера́ 78.
Homme, l', человѣкъ 23.
Homme bête, l', глупе́цъ 23.
Horloge, l', часы́ 65.
Hors de, внѣ 320.
Hôtelier, l', содержа́тель гости́ницы 35.
Houille, la, ка́менный у́голь 24.
Ici, у, здѣсь 126.
Il, elle, онъ, оно́, опа́ 113.
Il a, у него́ есть, онъ имѣетъ 26.
Il ne faut pas confondre le pronom possesif его́ avec le génitif et l'accusatif du pronom personnel онъ 48.
Il paraît, ка́жется 291.

Digitized by Google

Il s'en fallait de peu, чуть не, чуть бы́ло не, чуть чуть не 341.
Il s'en faut, недостаётъ 206.
Il s'en faut beaucoup, далеко́ отъ 206.
Il y a ne se traduit pas en russe 189.
Imaginer, s', вообража́ть 342.
Impératif (de l') 205.
Instruire, apprendre, учи́ть чему́ 278.
Intendant, l', управи́тель 146.
Intention, l', намѣре́ніе 280.
Intention, avoir l', намѣре́ваться, имѣть намѣре́ніе 270.
Intestins, les, потроха́ 58.
Italien, l', италья́нецъ 26.
Ivrogne, l', пья́ница 116.
Изъ suit ordinairement après les verbes prépositionnels composés avec les prépositions изъ et вы 325.
Jadis, не́когда, пре́жде 172.
J'ai envie, мнѣ хо́чется 234.
J'ai fait etc., я сдѣлалъ 40.
Jamais, никогда́ 68.
Jambon, le, о́корокъ 33. ветчина́ 146.
Janvier, января́рь 76.
Jardin, le, садъ 14.
Jardinier, садо́вникъ 65.
Jaune, жёлтый 36.
Je donne, я даю́ 31.
Je n'ai fait que, я то́лько что 219.
Je n'ai pas, у меня́ нѣтъ 17.
Je mène я веду́ 107.
Je peux, etc. я могу́ и т. д. 68.
Je veux, я хочу́ etc. 68.
Je viens de, я то́лько что 219.
Je vois etc., я ви́жу и т. д. 35.
Je vous prie, пожа́луйста, пожа́луйте 58.
J'en suis sûr, j'en suis certain, я въ э́томъ увѣренъ 334.
Jeter, броса́ть, бро́сить 264.
Jeter un coup d'oeil sur, бро́сить взоръ on, взглядъ на, взгляну́ть на 257.
Jeudi, четверто́къ, четве́ргъ 65.
Jeune, молодо́й 55.
Jeûner, говѣть 131.
Joli, краси́вый 15.
Jouer, игра́ть 142.
Jouer de, игра́ть на (avec le prép.) 138.
Joueur, le, игро́къ 23.
Jouir de, по́льзоваться, наслажда́ться 341.
Jour, le, день 65.
Juge, le, судья́ 113.
Juillet, іюль, 76.
Juin, ію́нь 76.
Jusqu'à quand? доку́да? какъ до́лго? 198.
Jusque, jusques, до (avec le génitif) 198.
Jusqu'ici, до сихъ поръ, досю́да 202.
Jusqu'où? доку́да? до каки́хъ мѣстъ 202.
Къ, ко suit ordinairement après les verbes prépositionnels avec при 340.
L'accusatif des mots qui indiquent un être animé est pareil au génitif, tous les mots ont l'accusatif pareil au nominatif 12.
L'adjectif qui précède un substantif et se trouve entre celüici et un nombre, est au génitif ou à l'accusatif du pluriel 59.
L'instrumentatif est employé sur la demande: par qui? par quoi? 43.
L'instrumentatif indique l'espèce de monnaie, la manière dont

Digitized by Google

on paíe ou reçoit son argent 340.
L'instrumentatif féminin en ою est souvent abrégé en ой; celui en ію est abrégé en ью 113.
L'interjection que! se traduit par сколь! какъ! 347.
L'un et l'autre, тотъ и другóй 52.
L'y, егó тудá, егó тамъ 102.
Laborieux, прилéжный, трудолюбúвый 33.
La direction est indiquée par l'instrumentatif 301.
La langue russe ne connaît qu'un temps composé, c'est le futur qui se conjugue à l'aide du futur du verbe substantif être, быть, et de l'infinitif du verbe à conjuguer 167.
La première conjugaison a l'infinitif en ать, ять, ѣть 87.
La plupart des noms des arbres fruitiers sont du genre féminin 309.
Laisser, оставля́ть, оста́вить 273.
Laisser tomber, урони́ть 208.
Lait, le, молокó 84.
Laitage, le, молóчное 84.
Lanterne, la, фонáрь, m. 15.
Laquais, le, лакéй 33.
Laver, мыть 180.
Le, егó 20.
Le (régime direct), егó 102.
Le conditionnel présent ainsi que le conditionnel passé se traduisent par le passé avec бы 341.
Le génitif de matière se traduit par l'adjectif derivé du substantif matériel. Formation de cet adjectif 15.
Le génitif du pluriel est identique avec le nominatif du singulier dans les mots апóстолъ, l'apôtre; сапóгъ, la botte; глазъ, l'oeil чулóкъ, le bas 70.
Le génitif partitif existe aussi dans la langue russe 277.
Le e euphonique précédé d'une voyelle se permute en й 16.
Le même mot signifie le fruit et l'arbre qui le produit 309.
Le mien (déclinaison), мой 22.
Le prépositif du singulier masculin se termine en y lorsque l'accent tonique est sur la dernière syllabe 21.
Le présent, настоя́щее врéмя 129.
Le présent du verbe être ne se traduit pas en russe 96.
Le régime indirect aussi bien que le régime direct peut indifféremment précéder ou suivre le verbe 101.
Le régime indirect d'un verbe est à l'instrumentatif quand il indique la cause ou le moyen par lesquels l'action a eu lieu, et la manière dont elle a eu lieu 301.
Le régime est au génitif quand les verbes pronominaux sont employés comme verbes impersonnels 277.
Le Russe ajoute à l'heure дóполу́дни, avant-midi et пополу́дни, après-midi 103.
Le sien, свой, егó 22.
Le subjonctif se traduit par le passé avec éсли бы (éслибъ), чтóбы (чтобъ) 341.
Le substantif человѣкъ a au pluriel лю́ди 55.
Le substantif est au génitif avec la préposition до après trois adjectifs et un substantif 212.
Le substantif est au prépositif précédé de la préposition въ

Digitized by Google

après les adjectifs счастли́вый, heureux etc. 212.
Le substantif est à l'accusatif précédé de la préposition на, après les adjectifs suivants похо́жій ressemblant etc. 213.
Le substantif qui complète le sens d'un adjectif qui exprime une inclination ou une aptitude se place au datif 211.
Le substantif qui complète le sens d'un adjectif se place à l'instrumentatif 211.
Le tien, твой 22.
Le verbe дѣлать régit l'instrumentatif ou l'accusatif 40.
Le vôtre, вашъ 13.
Lentement, тихо 271.
Léopard, le, барсъ 106.
Lequel? какóй? котóрый? 29.
Les, eux, они́, ихъ 49.
Les adjectifs à désinence pleine se placent toujours devant les substantifs 16.
Les adjectifs terminés en ый ont au féminin ая, au neutre ое, ceux terminés au masculin en ій ont au féminin яя ou ая, au neutre ое ou ее; ceux qui ont la désinence ой ont au féminin ая, au neutre ое. La désinence apocopée est pour le masculin ъ, le féminin а, le neutre о 116.
Les arbres fruitiers sont du genre féminin 146.
Les mots composés avec пол- ont deux déclinaisons 245.
Les mots terminés en ёнокъ ont au pluriel la désinence я́та 46.
Les mots terminés en анинъ, аринъ ou янинъ, яринъ ont au pluriel е 46.
Les mots мать, la mère et дочь, la fille, dérivent leurs cas des anciens nominatifs slaves ма́терь et до́черь 113.
Les mots вре́мя, le temps; бре́мя, le fardeau; вы́мя, la tette; сѣмя, la semence; стре́мя, l'étrier; пле́мя, la race; зна́мя, le drapeau, ont au génitif вре́мени, бре́мени etc. 82.
Les nombres пять, cinq, jusqu'à де́сять, dix, régissent le génitif du pluriel 60.
Les noms en нинъ ont le pluriel en не et le génitif du pluriel en нъ, datif en нимъ 69.
Les noms de titres se dérivent de la même manière 187.
Les noms de famille russes ne sont pas des substantifs comme en français, mais des adjectifs possessifs provenant des noms de baptême, à cause de cela ils se terminent pour la plupart en овъ et инъ 187.
Les noms de fractions sont du genre féminin 244.
Les noms шу́ринъ etc. ont au pluriel а ou ья 70.
Les noms de peuples ne commencent pas par une lettre majuscule 58.
Les participes passifs prennent le verbe substantif быть comme marque du passif 198.
Les prépositions dans et à se traduisent par les prépositions на et въ 195.
Le plus grand nombre des noms des oiseaux est masculin 203.
Les Russes n'emploient que rarement les mots Monsieur, Madame, Mademoiselle 286.
Les Russes emploient по́слѣ après le participe passé actif 213.
Les Russes évitent, autant que possible, les passifs 201.

Digitized by Google

Les Russes disent: parler avec quelq. 40.
Les Russes n'ont qu'un temps passé pour les verbes 54.
Les substantifs provenant d'adjectifs se déclinent comme ceux-ci 84.
Les substantifs masculins terminés par ъ qui ont au nominatif du singulier un e ou o euphonique le perdent dans les autres cas 15.
Les substantifs qui ont au nominatif du singulier un e euphonique après л, н, р le remplacent par ь 16.
Les substantifs masculins terminés en а ou я se déclinent comme les substantifs féminins 113.
Les substantifs féminins en ая qui sont primitivement des adjectifs se déclinent comme des adjectifs 113.
Les substantifs qui ont la désinence des adjectifs se déclinent comme ceux-ci 21.
Les uns, les seuls, одни́ 59.
Les uns et les autres, тѣ и ору́е 52.
Les verbes précédés d'une négation régissent le génitif 18.
Les verbes qui expriment une négation ont le régime indirect au génitif 277.
Les verbes pronominaux neutres ont le régime indirect au génitif 277. Les verbes qui expriment l'espérance, l'attente, la prière, le désir, la privation ont aussi le régime indirect au génitif 277.
Lesquels? какіе? кото́рые 48.
Lesquels, quels, кото́рые, какіе 49.
Les y, ихъ тамъ, ихъ туда́ 102.
Lettre, la, пи́сьмо́ 82.
Lettre de change, la, ве́ксель 58.
Lever, se, встава́ть, встать 276.
Lever du soleil, le, восхо́дъ со́лнца 116.
Lieutenant, le, поручикъ 28.
Lin, le, лёнъ 55.
Linge, le, бѣлье́ 134.
Lion, le, левъ 106.
Lire, чита́ть 132.
Lit, le, посте́ль, посте́ля 113.
Loin, далеко́ 259.
Long, дли́нный 116.
Lorsque, quand, когда́ 255.
Lorsque le régime indirect indique la durée du temps, il est à l'instrumentatif 301.
Lorsqu'il est question des jours du mois on emploie en russe non pas les nombres cardinaux, mais les nombres ordinaux et le mois se place au génitif 75.
Louer, хвали́ть 297.
Louer, отдава́ть въ наёмъ, нанима́ть, нана́ть 297.
Loup, le, волкъ 106.
Loyer, le, наёмъ 16.
Lui, à lui, ему́ 32.
Lundi, понеде́льникъ 65.
Lune, la, ме́сяцъ 116.
Maçon, le, ка́меньщикъ 25.
Mai, май 76.
Maigre, то́щій, нежи́рный 134.
Maintenant, тепе́рь 132.
Mais, но, одна́ко, а 36.
Maison, la, домъ 58.
Maître, le, ма́стеръ 58.
Maître, le, ба́ринъ, господи́нъ, хозя́инъ 70.
Mal, ху́до 188.
Maladroit, нело́вкій 134.
Malgré, не смотря́ на 371.
Manche, la, рука́въ 58.

Digitized by Google

Manger, ку́шать 96. 142.
Manquer, пропусти́ть 263.
Manteau, le, плащъ 13.
Marchand, le, купе́цъ 23.
Marchand de vin, le, виноторго́вецъ 64.
Marchandise, la, това́ръ 55.
Marcher, ходи́ть, идти́ пѣшко́мъ 203.
Mardi, вто́рникъ 65.
Maréchal ferrant, le, кузне́цъ 24.
Mari, le, мужъ 45.
Marquer, обозначáть, показывать 349.
Mars, мартъ 76.
Marteau, le, молото́къ 23.
Matelot, le, матро́съ 35.
Matin, le, у́тро 116.
Mauvais, дурно́й, худо́й 15.
Me, à moi, мнѣ, себѣ 32.
Médecin, le, ле́карь 58.
Médecine, la, лека́рство 82.
Mêler, se, мѣша́ться, вмѣшиваться 285.
Ménager, бере́чь 260.
Mendiant, le, ни́щій 55.
Mener, води́ть, вести́ 310.
Menuisier, le, столя́ръ 25.
Mépriser, презира́ть 227.
Mer, la, мо́ре 82.
Merci, спаси́бо, благодарю́ 168.
Mercredi, среда́ 65.
Mets, le, ку́шанье 96.
Mettre, положи́ть, надѣва́ть 161.
Mettre à même de, дать сре́дства, дать возмо́жность 384.
Meule, la, жёрновъ 57.
Meule de foin, la, стогъ 58.
Midi, по́лдень 65.
Miel, le, мёдъ 13.
Mieux que, лу́чше не́жели 270.
Minuit, по́лночь 116.
Miroir, le, зе́ркало 82.
Moi-même, toi-même etc., самъ, сама́ etc. 120.
Moine, le, мона́хъ 107.
Moins, ме́нѣе avec le génitif, ou не́жели et какъ 83.
Moins vite, pas si vite, не такъ ско́ро 271.
Mon, ton, son, моё, твоё, своё, его́ 83.
Monsieur se traduit en russe par су́дарь etc. 70.
Monter, всходи́ть, взойти́ 311.
Montre, la, часы́ 65.
Montrer, пока́зывать 146.
Moquer, se, de quelqu'un ou de quelque chose, смѣ́яться надъ кѣмъ, смѣ́яться надъ чѣмъ 288.
Mordre, укуси́ть 194.
Mots féminins qui perdent leur o ou e dans la déclinaison 113.
Mouche, la, му́ха 113.
Mouchoir, le, плато́къ 15.
Mouiller, мочи́ть, 146.
Mourir, умере́ть 271.
Mouton, le, бара́нина 146.
Moyen, сре́дній 116.
Ме́жду régit le prépositif 325.
Мнѣ, me, à moi 32.
Ne, не 17.
Ne-guère, ne pas beaucoup, ne que peu, не мно́го, не мно́гіе то́лько, немно́го-чи́сленные, во́все не (нѣтъ) 64.
Ne guère de, во́все почти́ не 69.
Ne-ne, ни-ни 25.
Ne-que, то́лько 61.
Ne pas, нѣтъ, не 14.
Ne-pas avant, не пре́жде-какъ, 208.
Ne-pas de, нѣтъ (avec le génitif) 58.
Ne pas encore, ещё не 168.
Ne pas encore, pas encore, ещё не 207.
Ne plus, бо́лѣе не 195.
Ne plus guère, немно́го 78.

Digitized by Google

Ne rien, ничтó, ничегó 25.
Ne-rien de mauvais, ничегó дурнáго 18.
Négliger, нерадѣть, пренебрегáть 344.
Négociant, le, кýпецъ 25.
Neige, la, снѣгъ 58.
Nettoyer, чúстить, вычистить 251.
Nez, le, носъ 57.
Noir, чёрный 33.
Nombres cardinaux 59.
Nombres ordinaux, 75.
Nombres ordinaux composés (dans les), le dernier nombre seul prend la terminaison des nombres ordinaux 76.
Noms féminins qui ne s'emploient qu'au pluriel 133.
Noms d'habitants d'une ville ou d'une contrée dérivés des noms de ces dernières 152.
Noms neutres qui ne sont employés qu'au pluriel 99.
Noms russes masculins qui ne s'emploient qu'au pluriel 78.
Non, нѣтъ, не 14.
Non seulement, mais aussi, нетóлько но и 159.
Nourriture, la, кýшанье 96.
Nous, vous, eux et leur déclinaison 52.
Nouveau, нóвый 15.
Novembre, нóябрь 76.
Nuire, врéдить 234.
Nulle part, нигдѣ 102.
Nullement, вóвсе не 221.
Obscur, тёмный 116.
Octobre, октáбрь 76.
Oeil, l', глазъ 57.
Oeil, son, егó глазъ 33.
Officier, l', офицéръ 33.
Offrir, предлагáть 343.
Oie, l', чусь, m. 15.
On dit свой pour toutes les trois personnes 22.
On a parlé, говорúли 199.
On dit en russe très-beaucoup, óчень мнóго 100.
On parle, говорáтъ 199.
Or, l', зóлото 82.
Orateur, l', витíя 113.
Orfèvre, l', золотúхъ дѣлъ мáстеръ 89.
Orge, l', ячмéнь 33.
Oser, смѣть, посмѣть 278.
Oter, снять, снимáть 173.
Ou, úли 22.
Où? гдѣ? 48.
Où? кудá? 87.
Oublier, забывáть, забúть 281.
Ourson, l', медвѣжёнокъ 46.
Outre, крóмѣ 326.
Ouvrir, отпирáть, отворáть, открывáть 132.
Pain, le, хлѣбъ 45.
Pain blanc, le, бѣлый хлѣбъ 32.
Pain bis, le, чёрный хлѣбъ 33.
Pain rassis, le, чёрствый хлѣбъ 33.
Panier, le, кóробъ, grand panier d'osier, кýзовъ.
Papier, de, бумáжный 19.
Par ce, этимъ, тѣмъ 42.
Par celui-ci, celui-là, этимъ, тѣмъ 42.
Par lequel, котóрымъ 42.
Par moi, toi, lui etc., мнóю, тобóю, имъ 40.
Par personne, никѣмъ 41.
Par politesse on ne nomme pas les personnes auxquelles on s'adresse par leur nom de famille, mais par le nom de baptême et le nom patronymique 187.
Par quel, котóрымъ 42.
Par qui? Кѣмъ? 41.
Par quoi? Чѣмъ? 41.
Par où? какúмъ путёмъ 180.
Par rien, ничѣмъ 41.
Paraître, казáться 220.

Digitized by Google

Parapluie, le, зо́нтикъ 25.
Parce que, потому́ что 144.
Parcourir, прохáживать 255.
Pardon, извини́те 89.
Parle, je etc., я говорю́ 41.
Parler, dire, говори́ть, сказáть 153.
Parler à quelq. de, говори́ть съ кѣмъ о комъ (чёмъ) 40.
Participe et adjectif verbal (du) 183.
Parvenir, удавáться 250.
Pas encore, нѣтъ ещё 207.
Pas plus, бóлѣе не 18.
Pas si, не такъ 159.
Pas tout-à-fait, не совсѣмъ 189.
Pas trop bien, не такъ но 188.
Pas un seul, ни одúнъ 119.
Passer, пройти́, проѣхать 262.
Passer le temps à, проводúть врéмя 262.
Pâté, le, пирóгъ 28.
Pâté, le petit, пирожóкъ 28.
Patriarche, le, патріáрхъ 107.
Pauvre, бѣдный 36.
Payer, заплатúть 213.
Pays, le, край 58.
Pêcher, грѣшúть, 296.
Pêcher le poisson, ловúть рыбу 296.
Pêcher à la ligne, удúть 296.
Peigne, le, грéбень 57. Le petit peigne, мáленькій грéбень, гребешóкъ 57.
Peintre, le, живописецъ 60.
Pendant, durant, въ продолженіи 194.
Pendre (act.), повѣсить, вѣшать 286.
Penser, дýмать 285.
Percer, проколóть 329.
Permettre, позволúть 314.
Personne, никтó 233.
Petit, мáлый 15.
Petit-fils, les, внучáта, plur. de внукъ 111.
Peu, мáло, не мнóго 64.
Peu de, немнóгіе, немнóгія, мáло (avec le génitif) 101.
Peut-être, быть можетъ, можетъ быть, можетъ стáться 310.
Piano, le, фортепiáно 138.
Pigeon, le, гóлубь 24.
Piller, грáбить 321.
Pistolet, le, пистолéтъ 67.
Pistolet, son, егó пистолéтъ 35.
Plafond, le, потолóкъ 107.
Plaindre, сожалѣть о комъ 270.
Plaire, нрáвиться, быть угóднымъ 212.
Plancher, le, полъ 107.
Planter, сажáть 200.
Planter, садúть 309.
Plomb, de, свинцóвый 15.
Pluriel masculin 43. Formation du pluriel masculin 44. Les substantifs en ъ, dont l'accent tonique passe au pluriel sur la dernière syllabe, prennent au nominatif du pluriel a (я) au lieu de ы. Les homonymes prennent ы, ья et a suivant leur signification 45. D'autres substantifs ont les deux désinences sans que le sens en souffre 46. Dans le sens collectif les noms prennent a ou ья 46. Le mot колѣно a trois pluriels 46. Les noms terminés en ёнокъ ont ята 46. Les noms terminés en анинъ et янинъ аринъ et яринъ ont au pluriel е 46.
Pluriel des substantifs сосѣдъ, le voisin; холóпъ, le domestique 46.
Pluriel des substantifs братъ, frère; хозяúнъ, le maître; другъ, l'ami; сынъ, le fils; шýринъ, le beau-fils 46. Les substantifs qui ont la termi-

Digitized by Google

naison des adjectifs se déclinent comme ceux-ci 46. Les substantifs terminés en жъ, чъ, шъ et щъ et ont au génitif du pluriel ей 47. Quelques substantis gardent au génitif du pluriel la terminaison du nominatif singulier 47.

Pluriel. Les noms en нинъ ont le pluriel en не, et le génitif du pluriel en нъ, datif амъ. Pluriels irréguliers: шу́ринъ, le beau-frère; ба́ринъ, le maître; боя́ринъ, le boïar; госпо́динъ, le maître; хозя́инъ, le maître; ces noms se déclinent d'après la seconde déclinaison et ont au pluriel шурья́, шурьёвъ; ба́ра; боя́ра; господа́; хозя́ева 70.

Pluriel des substantifs neutres, 92. Pluriel des mots, вре́мя; бре́мя; вы́мя; се́мя; стре́мя; пле́мя; зна́мя 92. Pluriel des mots: кры́ло, aile; звено́, l'anneau; полѣно, la buche; перо́, la plume 93. Pluriel du mot, де́рево, l'arbre 93. Pluriel en и on ы 93. Pluriel du mot, о́блако, nuage, et des diminutifs en цо, derivés des noms neutres 93. Pluriel des mots, плечо́, l'épaule; et des diminutifs en -чко, -шко. Pluriel du mot, дно, fon 93. Pluriel du mot, колѣно, suivant la différence du sens 93. Pluriels neutres irréguliers 93. Génitif du pluriel avec un o on e épenthétique 94. Mots qui ne prennent pas de voyelle épenthétique. Génitif du pluriel en ій 93. Génitif du pluriel en ьевъ 95.

Pluriel des mots en енокъ 105. Substantifs qui ont le pluriel régulier en même temps que le pluriel en я́та 105. L'enfant, дитя́ a дѣти 105.

Pluriel des noms, сосѣдъ, voisin; холо́пъ, le serviteur; чёртъ, le diable 70.

Plus, бо́лѣе, avec le génitif ou; не́жели et какъ 83.

Plus guère, немно́го 78.

Plus que, moins que, болѣе не́жели, ме́нѣе не́жели 84.

Plus tard, по́зже 162.

Plus tôt, de meilleure heure, ра́ньше 162.

Plus vite, скорѣе 271.

Plusieurs, ра́зные, не́сколько 83.

Plutôt que, plutôt que de, пре́жде-не́жели, ра́ньше-не́жели, лу́чше-не́жели 333.

Poirier, le, гру́ша 146.

Poisson, le, ры́ба 134.

Poivrer, посыпа́ть пе́рцомъ 106.

Pommier, le, я́блоня 146.

Porc, le, свини́на 146.

Portefeuille, son, его́ бума́жникъ 35.

Porter, носи́ть, нести́ 310.

Porter (se) bien, быть здо́ровымъ 286.

Portier, le, приврáтникъ 146.

Poser, одѣва́ть, надѣва́ть, положи́ть. 173.

Poud, le, пудъ 71.

Poule, la, ку́рица 113.

Pour, для 324. отъ, о́то 326.

Pour donner plus de force au comparatif on lui ajoute les syllabes prothétiques пре et най 179.

Pour marquer l'affection on intercale la syllabe -онъ devant -къ et -ка; et уш- devant -ка et ко 147.

Pour marquer le mépris on inter-

Digitized by Google

cale -ши devant -ка, -ко; et -ень devant -ка, -ко, цо 147.
Pourquoi? Зачѣмъ? Почему? 54.
Poursuivre, преслѣдовать 344.
Pouvoir, le, могу́щество 89.
Pré, le, лугъ 58.
Prendre congé, проща́ться 231.
Préparer, se, гото́виться 285.
Près de, близъ (avec le génitif) 189.
Présenter, представля́ть 208.
Presque, чуть не, чуть бы́ло не, чуть чуть не 341.
Presque pas de почти́ не, не мно́го то́лько ма́ло, то́лько не мно́го 69.
Prêt, гото́вый 285.
Prêter, одолжи́ть 213.
Prêtre, le, свяще́нникъ 107.
Prévoir, предви́дѣть 246.
Prier, проси́ть, попроси́ть 311.
Prince, le, князь 55.
Principaux noms qui ont au nominatif du pluriel la désinence a ou я 57.
Priser, ню́хать 146.
Procurer, se, доста́ть 288.
Promenade, la, гу́льбище 102.
Promettre, обѣща́ться 188.
Pronoms possessifs, les, de la troisième personne prennent le genre de la personne à laquelle appartient une chose et non pas le genre de la chose qui appartient 119.
Propre, чи́стый; (du linge) бѣ́лый 139.
Provenir, происходи́ть 314.
Prunier, le, слива 146.
Puis, пото́мъ 229.
Puissant, могу́щественный 63.
Putois, le, хорёкъ 16.
Проси́ть, prier, a la chose au génitif et la personne au génitif avec y; ou bien la personne à l'accusatif et la chose au prépositif précédé de la préposition o (объ) 277. Quand проси́ть signifie se plaindre de, accuser (devant le tribunal), la personne est à l'accusatif avec на et la chose au prépositif avec въ 277.
Qu'ai-je? Что я имѣю? Что у меня́? 29.
Quand? Когда́? 221.
Quand l'heure a commencé le Russe dit: c'est la première heure, c'est la quatrième heure etc. 127
Quand le génitif du pluriel est identique avec le nominatif du singulier. 70.
Quand les Russes sousentendent le verbe есть 14.
Quant à, что каса́ется до 333.
Que, не́жели, какъ 84.
Que (pronom rélatif), что 37.
Que? Quoi? Что? 114.
Que seulement, то́лько 235.
Quel? Како́й? Кото́рый 29.
Quel? lequel? Како́е? Кото́рое 80.
Quelle distance? Како́е разстоя́ніе? 259.
Quels, lesquels, какіе, кото́рые 49.
Quelque chose, нѣчто́ 105.
Quelque chose, что нибу́дь 17.
Quelque chose de bon, что нибу́дь хоро́шаго 18.
Quelquefois, иногда́ 68.
Quelques substantifs gardent au génitif du pluriel la terminaison du nominatif singulier. 47.
Quelques substantifs prennent au génitif y, ю. au lieu] de, a, я 21.

Digitized by Google

Quelque part, гдѣ нибу́дь, куда́ нибу́дь 102.
Quelqu'un, кто нибу́дь 33.
Questionner, распра́шивать 302.
Qui, lequel, кото́рый, ая, ое 114.
Qui? Кто? Que? Quoi? Что? n'ont pas de pluriel 114.
Qui que ce soit, кто бы то ни былъ 180.
Quoi? Что? 18.
Quoi que, что бы то ни́-было 180.

Rabot, le, струг 58.
Raconter, ска́зывать, разска́зывать 153.
Ramasser, поднима́ть 130.
Rappeler, se, по́мнить 269.
Raser, брить, вы́брить 279.
Rassis (du pain) чёрствый 106.
Recapitulation des verbes 210. Première conjugaison 210. Seconde conjugaison 216. Troisième conjugaison 224.
Recevoir, получа́ть 132.
Récompenser, награжда́ть 227.
Recouvrir, прикрыва́ть 343.
Regarder, смотрѣть 303.
Regarder quelqu'un ou quelquechose, каса́ться 303.
Régime, le, indirect (datif) des pronoms personnels avec verbe 107.
Réjouir, se, ра́доваться 341.
Remercier, благодари́ть 34. 47.
Remplir, напо́лня́ть, напо́лнить 310.
Rencontrer, встрѣтить 240.
Rencontrer, se, сходи́ться 255.
Rendre, отдава́ть, отда́ть 267.
Repandre, проли́ва́ть, проли́ть, расточа́ть 286.
Réparer, почини́ть 108.
Répéter, повторя́ть 303.
Répondre, отвѣча́ть 114.
Ressembler, быть похо́жимъ на 342.
Restaurateur, le, трактирщикъ 35.
Rester, остава́ться 125.
Retenir, уде́рживать 269.
Réussir, удава́ться 250.
Réveiller, буди́ть, разбуди́ть 280.
Reveiller se, пробуди́ться, проснуться, просыпа́ться 280.
Revenir, возвраща́ться 194.
Riche, бога́тый 36.
Rien, ничто́, ничего́ 25.
Rien moins que, во́все не 221.
Rien que, то́лько 20.
Rire, de, смѣя́ться надъ 336.
Rire, se moquer de quelq. насмѣха́ться кѣмъ 336.
Rire au nez de quelq. смѣя́ться въ лицѣ кому́ нибу́дь 336.
Rivage, le, бе́регъ 60.
Riz, le, рисъ 33.
Rôti, le, жарко́е 84.
Rouble, le, рублъ 58.
Rouge, кра́сный 36.
Royaume, le, королѣ́вство 84.
Russe, le, ру́сскій 26.
S'adresser, обраща́ться, обрати́ться 240.
S'amuser, забавля́ться 232.
S'approcher, приближа́ться 269.
S'attirer de mauvaises affaires, причини́ть себѣ непріятности, навле́чь на себя́ непріятности 341.
S'en aller, уйти́ 126.
S'étonner, удивля́ться 234.
S'il vous plaît, пожа́луйста 120.
S'imaginer, вообра́жать 285.
S'informer de quelqu'un, de quelque chose, спрашивать, спроси́ть, освѣдомля́ться, освѣдомиться 335.
Sabre, le, са́бля, ша́шка 134.
Sage, му́дрый 55.
Saint, le, свято́й 107.
Saint-Esprit, Свято́й-Духъ 107.
Sale, гря́зный 134.

Digitized by Google

Saler, соли́ть 106.
Samedi, суббо́та 65.
Sanglier, le, кабано́нъ 106.
Sans, безъ 228.
Sauter, пры́гать 276.
Sauveur, le, Спаси́тель 107.
Savoir, знать 84.
Savon, le, мы́ло 84.
Sculpteur, le, вая́тель 60.
Se, à soi, себѣ 32.
Se chauffer, гре́ться 232.
Se coucher, se mettre au lit ложи́ться спать 234.
Se couper les cheveux, se faire tondre, стри́чься 233.
Se couper les ongles, стри́чь себѣ но́гти 233.
Se défier de quelqu'un, недовѣря́ть кому́ нибу́дь 336.
Se désespérer, отча́иваться ложи́ться спать 284.
Se faire raser, веле́ть себя́ вы́брить 279.
Se fier à quelqu'un, ввѣриться въ кого́ нибу́дь, быть увѣрену въ комъ нибу́дь 336.
Se frotter, тере́ться 232.
Se marier, épouser, жени́ться на avec le prépositif (de l'homme); идти́ за́мужъ за avec le génitif (de la femme) 101.
Se porter bien, быть здоро́вымъ 341.
Se promener, гуля́ть, прогу́ливаться 234.
Se réjouir, ра́доваться 234.
Se rendre à, отправля́ться куда́ нибу́дь 335.
Se servir de, употребля́ть, употреби́ть 278.
Se tenir à, держа́ться 277.
Se tirer d'affaire, вы́путаться 341.
Se tromper, ошиба́ться 233. обма́нываться 233.
Se voir, ви́дѣться 232.
Sécher, суши́ть 189.
Seigle, de, ржано́й 65.
Séjour, le, мѣстопребыва́ніе 283.
Séjourner, жить 288.
Sel, le, соль 120.
Selon, по 340.
Semblable, таково́й, похо́жій 320.
Sentinelle, la, часово́й 33.
Sentir, чу́вствовать 142.
Séoir, сидѣть на, быть къ лицу́ 251.
Septembre, сентя́брь 76.
Serviteur, le, служи́тель 67.
Seulement, то́лько 61.
Sévère, стро́гій 116.
Si, то́же 222. е́сли 222.
Siècle, le, вѣкъ 58.
Si on appuie sur le *se* la désinence ся se remplace par себя́ 232.
Soeur, la, сестра́ 116.
Soie, de, шёлковый 33.
Soir, le, soirée, la, ве́черъ 30.
Soldat, le, солда́тъ 71.
Sonneur, le, звона́рь 107.
Sortir, выходи́ть, вы́дти 228.
Souffler, вѣять 131.
Soufflet de forge, le, мѣхъ 45.
Souffrir, страда́ть 171.
Soulier, le, башма́къ 15.
Soupe, la, супъ 97.
Souper, у́жинать 97.
Souper, le, у́жинъ 97.
Souris, la, мышь 113.
Sous, подъ (avec l'instrumentatif) 179.
Sous-officier, у́нтеръ-офице́ръ 90.
Souvent, plus, ча́ще 147.
Souvent on ne traduit pas en russe les mots pendant, durant 195.
Substantifs numéraux 246.
Sucre, le, са́харъ 13.
Suif, le, са́ло 106.
Suif, de, са́льный 119.
Suivant, по 340.
Suivre, сле́довать 344.

Digitized by Google

Superlatif, du, о превосхóдной стéпени 170.
Sur, на (avec le prépositif) 179.
Sur, по 340.
Sur, повéрхъ 326.
Sûr, sûre, вѣрный, увѣренный 334.
Sur-le-champ, вдругъ, тóтчасъ 152.
Стыдно, régit le datif 32.
Съ suit ordinairement après les verbes prépositionnels composés avec съ 327.
Tabac, le, табáкъ 146.
Table, la grande, столúще 102.
Tableau des pronoms personnels 209.
Taille, la, ростъ 348.
Tailleur, le, портной 47.
Tant, стóлько, столь 297.
Tant, стóлько-то 220.
Tante, la, тётка 116.
Tapageur, le, буáнъ 116.
Tapis, le, ковéръ 107.
Tard, пóздно 127.
Tartare, le, татáринъ 46.
Taureau, le, волъ 28.
Te, à toi, тебѣ, себѣ 32.
Teindre, крáсить 203.
Tel, un, pareil, un, такóй, neutre, такóе 101.
Tel-quel, tels-quels, такóй-какóй; такóе-какóе; такíе-какíе; такíя-какíя 101.
Telle, такáя 320.
Tels, pareils, такíе, такíя 101.
Temple, le, храмъ 69.
Tendre, нѣжный 116.
Tenir prêt, se, быть на готóвѣ 283.
Tesson, le, чéрепъ 45.
Thé, le, чай 18.
Thé, son, егó чай 33.
Timbre, le, штéмпель 58.
Tirailler, houspiller, трепáть 141.
Tirer, тянýть 256.
Toile fine, la, полотнó 102.
Tomber, пáдать 276.
Ton, tes, le tien, les tiens, твой, твóя plur. твой 120.
Tordre, вить 194.
Toujours, всегдá 68.
Touriste, le, турúстъ 84.
Tout, всякíй 233.
Tout, toute, кáждый, ая, ое; весь, вся все 126.
Tout le, tous les, весь всё, всѣ, кáждый, ая, ое; кáждые 126.
Tout-à-fait, совсѣмъ, совершéнно 189.
Tout-à-fait, вóвсе, совершéнно 221.
Tout le monde, всѣ, кáждый, весь свѣтъ 233.
Traduction de la phrase interrogative 28.
Traiter, обходúться, обойтúсь 255.
Tranchant, вóстрый 102.
Tranchant, le, лезвьё, остреё 102.
Très, óчень, весьмá 64.
Très-bien, óчень хорошó 274.
Triste, печáльный 116.
Tromper, обмáнывать 233.
Trop, слúшкомъ мнóго, слúшкомъ 161. 162.
Trop peu, слúшкомъ мáло 78.
Troquer, промѣнять на 285.
Troupeau, le, стáдо 106.
Trouver, найтú 171.
Tu, ты 120.
Tuer, убúть, убúвать 329.
Turc, le, тýрокъ 71.
Тóлько, rien que 20.
Тотъ-котóрый, celui-qui 29.
Une, однá, déclinaison au singulier et au pluriel 119.
Ure, l' бýйволъ, зубръ 107.
User, употреблять, износúть, изнáшивать 188.

Digitized by Google

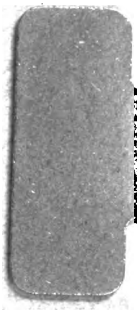
Valoir, сто́ить 207.
Valoir mieux, être meilleur, быть лу́чше 207.
Valoir plus, coûter plus, сто́ить бо́лѣе, быть доро́же 207.
Vanner, вѣять 131.
Vautour, le, я́стребъ 58.
Veau, le, телёнокъ 46. теля́тина 146.
Veille, la, накану́нѣ 78.
Vendre, продава́ть, прода́ть 267.
Vendre, se, продава́ться 231.
Vendre à bon marché, продава́ть дёшево 272.
Vendre cher, продава́ть до́рого 272.
Vendredi, пя́тьница 65.
Venir, приходи́ть, придти́ 262.
Venir, de, то́лько что 260.
Venir voir, навѣща́ть, навѣсти́ть 311.
Verbes actifs, quelques, ont aussi le régime au datif 284.
Verbes après lesquels suit l'instrumentatif 301.
Verbes impersonnels 308.
Verbes impersonnels, les, ont ordinairement le régime au datif 284.
Verbes irréguliers, table des, 292.
Verbes irréguliers à désinence irrégulière 316.
Verbes prépositionnels 248.
Verbes réfléchis, 231.
Verbes simples 238. 242. 243.
Verbes simples ayant le caractère des verbes prépositionnels 249.
Véritable, настоя́щій 61.
Verrat, le, бо́ровъ 58
Verre, le, стака́нъ 57,
Verser, нали́ть, налива́ть, проли́ть, прилива́ть 334.
Vert, зелёный 36.
Viande, la, мя́со 82.
Vieillard, le, ста́рецъ 23.
Vieillard, le, стари́къ 66.
Vieux, ста́рый 15.
Vif, рѣзкій 106.
Vilain, некра́сивый 15.
Ville, la, го́родъ 84.
Violon, le, скри́пка 138.
Vis-à-vis, напро́тивъ, насу́противъ, су́противъ 327.
Vite, ско́ро 271.
Voici, voilà-encore, вотъ ещё 78.
Voilà, voici, вотъ 78.
Voir, ви́дѣть 37.
Voiture, la, каре́та 119.
Voix, la, го́лосъ 58.
Voler, лете́ть, лета́ть 203.
Voler, красть, укра́сть 270.
Voleur, le, воръ 116.
Vous avez raison, ва́ша пра́вда 221.
Voyager, путеше́ствовать 208.
Voyageur, le, путеше́ственникъ 84.
Y, тамъ, туда́ 86.
Y, на о́ный; на э́то; на о́ные; на э́ти 185.
Y-a-t-il? Есть ли? 251.
Y aller, идти туда́ 115.
Y être, быть тамъ 115.

Digitized by Google

Inv 2866

6745

Digitized by Google



Digitized by Google